

# **DICCIONARIO**

## **Chayahuita ~ Castellano**

**Canponanquë Nisha Nisha Nonacaso'**



**SERIE LINGÜÍSTICA PERUANA N° 29**

**SERIE LINGÜÍSTICA PERUANA**

**No. 29**

**Editora**

**Mary Ruth Wise**

**Comisión Asesora**

**David Payne**

**Paul Powlison**

**David Weber**

**DICCIONARIO**  
**CHAYAHUITA-CASTELLANO**

*CANPONANQUÈ NISHA NISHA NONACASO'*

Recopiladora

**Helen Hart**

MINISTERIO DE EDUCACION  
Instituto Lingüístico de Verano  
1988

Instituto Lingüístico de Verano  
Lima, Peru

Segunda edición, 2008  
Primera edición, 1998

Derechos reservados  
© 2008 Instituto Lingüístico de Verano  
Sinchi Roca 2630  
Lince, Lima, Perú

Casilla 2492, Lima 100, Perú

[www.sil.org/Americas](http://www.sil.org/Americas)

[info\\_peru@sil.org](mailto:info_peru@sil.org)

**LinguaEarth:** <http://stores.lulu.com/LinguaEarth>



## CONTENIDO

	Página
Presentación . . . . .	7
Prólogo . . . . .	9
Colaboradores . . . . .	11
Mapa del territorio chayahuita . . . . .	12
Ortografía . . . . .	13
Guía de pronunciación . . . . .	14
Información que se da en las entradas . . . . .	15
Abreviaturas . . . . .	18
PARTE I: Chayahuita-castellano . . . . .	19
Notas gramaticales . . . . .	255
PARTE II: Castellano-chayahuita . . . . .	297
Apéndice A: Datos morfológicos . . . . .	477
Apéndice B: Algunas listas léxicas . . . . .	491



## PRESENTACION

Fue hace cerca de treinta años que escuché por primera vez a Kenneth Pike, en la vieja sala de sesiones de Letras, entonces en la sede del Parque Universitario. El célebre lingüista y dirigente del ILV disertaba acerca de los suprasegmentos y lenguas tonales, y producía —sin imaginarlo— una mezcla de desconcierto y admiración entre su asombrado auditorio. Así creció mi curiosidad por la lingüística descriptiva y las tendencias desarrolladas en los Estados Unidos, gracias al estudio prioritario de lenguas no descendientes del Indoeuropeo. Más adelante pude, merced a una invitación de Donald F. Sola y del Quechua Language Program, pasar dos años en Cornell University en calidad de Visiting Fellow. De este modo gané familiaridad con la entonces lingüística moderna y, a partir de 1963 a la fecha, junto con una serie de peruanos y extranjeros, creo haber contribuido en algo al desarrollo y difusión de la enseñanza e investigación lingüísticas en el Perú: ya sea a través del estudio de lenguas nativas, del análisis del castellano oral o de las relaciones de contacto entre éstas y éste, en el intrincado proceso de efectos sociales y educativos que atestigua y vehicula la lengua en nuestro país.

En este trajinar más de una vez he coincidido, por cierto, con mis amigos del Instituto Lingüístico de Verano y más de una vez hemos colaborado: la última, en la preparación de la serie de gramáticas y diccionarios del quechua; la primera, en la dirección de un curso para maestros bilingües. Incluso en la Memoria del décimo-tercer curso para maestros bilingües de la Selva analizamos, en conjunto y con serenidad, las implicaciones entre investigación, enseñanza, lingüística aplicada y las otras tareas que el Estado Peruano había transferido paulatinamente, con el correr del tiempo, al Instituto. De forma que en esta ocasión, creo estar pues en condiciones de emitir un juicio fundado. En breve, quisiera decir que conocedor como soy de la cantidad y variedad de manuscritos que se conservan en la Biblioteca de Yarinacocha, y en los cuales se trasunta el trabajo esforzado y continuo de muchos colegas, mujeres y hombres, a lo largo de más de cuarenta años, no puedo ver sino con gran simpatía dos iniciativas del ILV. Me refiero en concreto al impulso concedido a la colección para la que escribo esta nota introductoria, e igualmente, a la entrega hecha por el ILV a la Biblioteca

Nacional, de la serie de microfichas que resumen el saber acopiado —a través de sus miembros— sobre las lenguas del Perú y preferencialmente las amazónicas.

Es muy posible que todo este material no sea aprovechado de inmediato e incluso que no posea una calidad uniforme, pero eso lo podremos conocer solamente ahora que la tarea ha sido realizada y que sus resultados son públicos. Por lo mismo, debe saberse que son escasos los ejemplos similares existentes, como éste del ILV, que pueden mostrar, tesón y nivel de competencia para culminar sus propósitos, y en tales casos, todos merecen reconocimiento. En el Perú, huelga decirlo, la actividad lingüística no es fácil para nadie, no cuenta con el apoyo que merece su importancia para nuestras sociedades, y, consecuentemente, no abundan las vocaciones para la investigación. Si todo esto es una absoluta evidencia, ¿cómo no saludar complacido el testimonio que significa esta Serie, y cómo no augurarle un efecto multiplicador entre quienes se interesan por las lenguas del Perú y se ocupan de su estudio?

Alberto Escobar

## PROLOGO

El chayahuita es una lengua hablada por unas siete mil personas que viven en la provincia de Alto Amazonas en el departamento de Loreto. El territorio chayahuita está comprendido entre el río Huallaga por el sureste, el río Marañón por el norte y las estribaciones de los Andes por el oeste. Los ríos principales a cuyas orillas habitan son el Paranapura y sus afluentes, el Sillay y el Cahuapanas.

Este diccionario tiene como propósito principal ayudar a los miembros del grupo chayahuita a apreciar la riqueza expresiva de su lengua. Por otro lado, nuestro esfuerzo por juntar y armonizar dos lenguas tan distintas como el chayahuita y el castellano, nos obliga a reconocer que práctica y teóricamente es imposible cumplir la tarea a la perfección. Sin embargo, se dará por bien empleado el esfuerzo si este modesto diccionario, con todas las deficiencias que el lector pudiera encontrar, pudiera servir para fomentar la comprensión mutua entre dos culturas.

Como toda lengua viva, el chayahuita presenta variantes regionales y, aunque los hablantes de las diferentes variedades pueden comunicarse fácilmente, existen palabras que no son bien conocidas en todas las regiones. Se registran, además diferencias en el deletreo de las palabras que reflejan diferencias de pronunciación. En este diccionario está representada el habla de ocho áreas distintas del territorio chayahuita. No se ha hecho un esfuerzo para indicar la región donde se habla una determinada palabra pues existe mucho traslapo debido a los movimientos migratorios de la población. La migración es, en parte, fomentada por el patrón cultural de residencia matri-local.

Otras diferencias son simplemente de uso; por ejemplo, para el verbo *tra-gar* existen tres variantes: *mi'tërin*, *ni'tërin* y *a'parin* (lit. la manda). La edad de los hablantes es también un factor que determina ciertas diferencias; por ejemplo, algunas palabras pertenecen solamente al vocabulario de los mayores.

En cuanto a su organización, el diccionario consta de dos partes principales con unos cuatro mil quinientos vocablos cada una. Contiene, además, una sección sobre la estructura gramatical del chayahuita. En ella se explica la estructura de la oración y otros aspectos que son indispensables para el lector hispano. Para la descripción gramatical del castellano esperamos que los lectores chayahuita, que en su mayoría serán personas interesadas en aprender el castellano o alumnos de las escuelas bilingües, se valgan de obras ya publicadas sobre la materia.

Agradezco de manera especial la participación de mi esposo, George Hart, cuya competencia en la lengua y cultura de los chayahuita fue un apoyo invaluable durante los largos años que tomó la recopilación y la organización de los datos.

Agradezco, asimismo, a todas las demás personas que han estado directamente vinculadas con la elaboración de este diccionario, entre ellas, Kathy Bergman y Lydia Carlson que ayudaron a preparar el manuscrito en la procesadora de datos, Carolyn Young y Marlene Ballena que me ofrecieron consejos valiosos en cuanto al formato de las entradas y a la corrección de las glosas castellanas. Por último, debo expresar mi profunda gratitud al pueblo chayahuita que me acogió y me enseñó su lengua. Los nombres de los colaboradores principales en la recopilación de datos y la revisión del manuscrito aparecen en la página siguiente; aquí deseo agradecer a todos los demás chayahuita-hablantes que, sin saberlo, contribuyeron con un aporte invaluable a la realización de esta obra.

## COLABORADORES

*Recopilación de datos:*

George Hart

*Colaboradores principales de habla chayahuíta:*

Abelardo Tangoa Lancha (Panán y Yanayacu)

Eduardo Púa Chanchari (Cachiyacu)

Raymundo Púa Pizango (Sillay)

Elio Solís Chuyacama (Sillay)

Miguel Lancha Huiñapi (Supayacu)

Mamerto Tangoa Pizango (Panán y Yanayacu)

Eduardo Pizango Rucoba (Sillay)

Violeta Rengifo Púa (Yanayacu)

Marina Huiñapi Huiñapi (Paranapura)

Rogelio Pizango Huiñapi (Saniyacu)

Dalia Rucoba Púa (Cachiyacu y Yanayacu)

Manuel Pizango Rucoba (Sillay)

Mariano Inuma Mozambite (Cahuapanas)

*Revisión del castellano:*

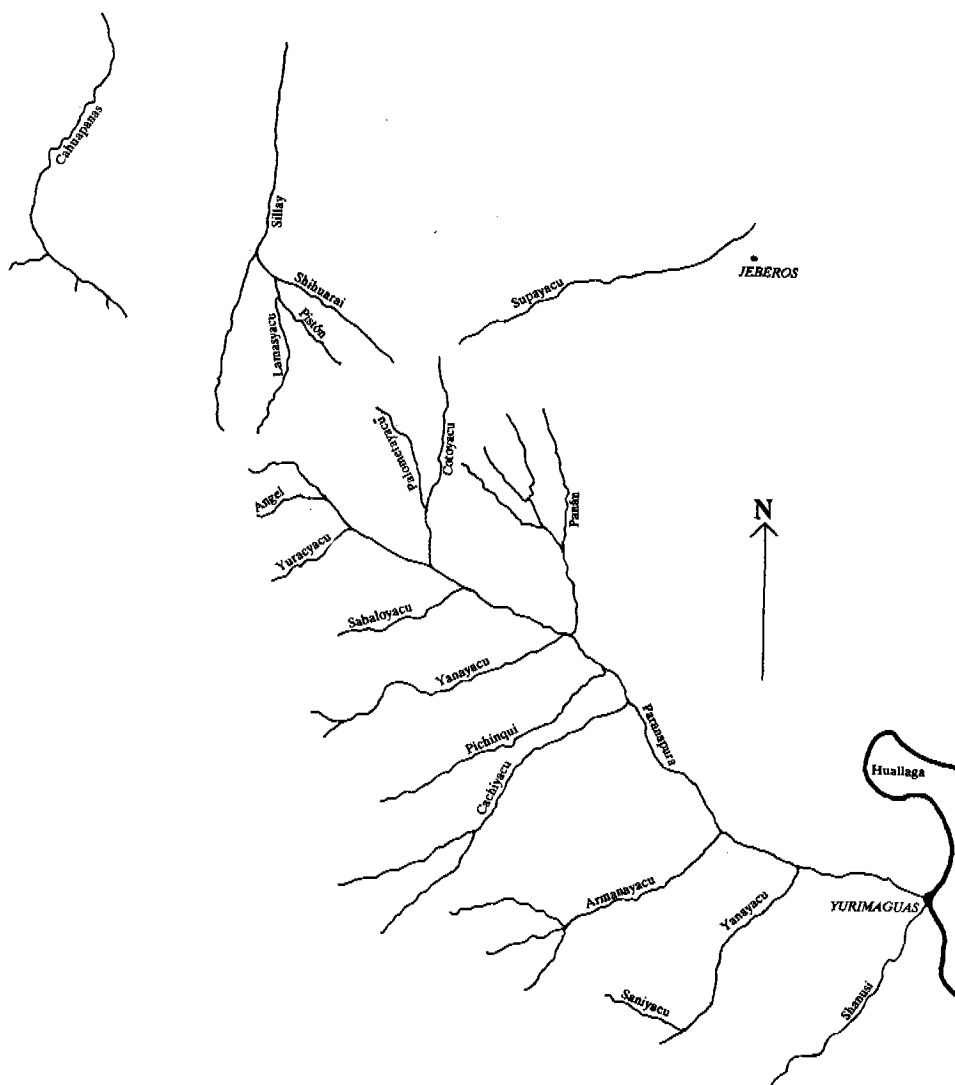
Marlene Ballena Dávila

*Carátula:*

Jessamyn Bertoli

*Algunas ilustraciones:*

Dorothy Jackson



TERRITORIO CHAYAHUITA



## ORTOGRAFIA

El alfabeto chayahuita se compone de diecisiete letras simples y compuestas. Son las siguientes: **a, c, ch, ě, hu, i, m, n, o, p, q, r, s, sh, t, y, '.** Estas se leen más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología chayahuita.

**c** suena como la *g* en *hago* o *agua* después de la segunda sílaba de la palabra. Por ejemplo: **imincara pulga.**

**ch** suena como la *ll* en el castellano de Loreto después de la segunda sílaba de la palabra. Por ejemplo: **inachachin lo mismo.**

**ě** es una *u* pronunciada con los labios en posición para la *i*. Por ejemplo: **nĕnĕra lengua.**

**hu** se pronuncia como la *v* en *uva* antes de la vocal *i*; en la primera sílaba de la palabra se pronuncia como *hu* en *Huánuco*; en los demás casos la pronunciación varía entre *hu* en *Huánuco* y *v* en *uva*. Por ejemplo: **ohuiro leche caspi; huana cartucho.**

**o** suena entre *o* y *u*. Por ejemplo: **ori concha.**

**p** suena como *b* o *v* después de la segunda sílaba de la palabra. Por ejemplo: **sanapi mujer.**

**q(u)** suena como *gu* después de la segunda sílaba de la palabra. Por ejemplo: **tananquĕ al monte.**

**'** (apóstrofo) es una oclusiva glotal. Se presenta al final de una sílaba. Por ejemplo: **panta'pi plátano.**

Las vocales castellanas *e* y *u* y las consonantes *d, f, j, l, ñ* y *z* se emplean en vocablos prestados de uso muy común como *Perí, escuela, Marañón*. La *j* se emplea también en interjecciones como *ojojo*.

Se emplea el acento ortográfico para indicar énfasis o intensidad. Si una oclusiva glotal no sigue a la vocal enfatizada, ésta es muy aspirada. Por ejemplo, **nóya muy bueno** se pronuncia "nójya"; **ná'a muchísimos**.

## GUIA DE PRONUNCIACION

La **n** se pronuncia como **m** antes de **p**. Por ejemplo: **quënan-** *encontrar* con el sufijo **-pi** *tercera persona plural* se pronuncia "quënampi".

En el habla rápida, **-huë** suena como **-o** al final de la palabra. Por ejemplo: **pa'sarahuë** se oye "pa'sarao"; **co inahuë'** suena "co inao".

La nasalización de las vocales se representa con una **n** al final de la sílaba. Por ejemplo, **yon** se pronuncia "yõ". Cuando la sílaba que sigue a una vocal nasalizada comienza con **hu**, la vocal de esa sílaba también es nasalizada. Por ejemplo, **co huë'ninhuë'** *no vino* se pronuncia "co huë'nĩhuë'" o "co huë'nĩõ".

Las palabras que terminan en oclusiva glotal (') la pierden cuando llevan sufijos o cuando están dentro de una frase. Por ejemplo:

<b>ni'ni'</b>	<i>tigre</i>	<b>ni'niro'sa'</b>	<i>tigres</i>
<b>cato'</b>	<i>dos</i>	<b>cato pëi'</b>	<i>dos casas</i>

En las palabras compuestas, la **n** del segundo elemento se convierte en **r**; por ejemplo: **natë'** *diente*, pero **tayaraté'** *diente de lagarto*.

Después de la segunda sílaba, la **p** y la **c** entre vocales a veces no se pronuncian. Por ejemplo: **ni'quimaco** *ven a visitarme*, a veces se pronuncia "ni'quimao". Asimismo, la **p** y la **hu** se intercambian libremente. Por ejemplo: **noyahuá'** o **noyapá'** *bueno*.

Cuando a una raíz o afijo que termina en **ë** o **a** se le añade un afijo que comienza con **a**, en el habla normal la primera vocal tiende a desaparecer. Por ejemplo, **ya'huë-** *existir más* **-a continuativo** se convierte en **ya'hua(rin)** *existe*.

Cuando un sufijo que comienza con **n** o **m** sigue a una raíz u otro sufijo que termina con **n**, la primera **n** desaparece. Por ejemplo, **canconin** *llegó* pero **cancomarin** *llegó río abajo*.

## INFORMACION QUE SE DA EN LAS ENTRADAS

### LA PARTE CHAYAHUITA-CASTELLANO

Una entrada simple en la parte chayahuita-castellano del diccionario se presenta así:

**cosharo'** (s.) comida. —**Sa'ahuë cosharo' nissarin hua'huinpita capacaso marë', ténin Acapito.** —Mi esposa está preparando comida para que los hijos coman —dijo Agapito.

Muchas entradas presentan información adicional como se puede ver en la descripción que se da en seguida.

**La palabra principal.** Es la palabra chayahuita que se busca para saber su significado en castellano o para encontrar información ortográfica o gramatical. Las formas dadas para los adjetivos, los adverbios, los pronombres y los sustantivos aparecen, por lo general, sin flexión. Por ejemplo:

**a'huëntë'** (s.) abanico.

En cambio, los sustantivos de posesión obligatoria se dan con el sufijo posesivo de tercera persona singular, como:

**sa'in** (s.) su esposa.

Los verbos se dan en la forma más simple, es decir, sin flexión salvo el marcador obligatorio de sujeto, que por su simplicidad es la tercera persona singular. Se da también la forma seudo-infinitiva del verbo (en *italicas*), como:

**sacatërin** *sacatacaso'* (vi.) trabajar.

Algunas entradas están encabezadas por dos términos que, para facilitar su lectura, se han escrito separados aunque forman una unidad fonológica. Para colocarlas en la posición que les corresponde en el orden alfabético, se

ha ignorado el espacio que separa a los dos términos. Se han ignorado también la oclusiva glotal y las vocales dobles que representan vocales largas, salvo en los casos en los que la primera vocal va seguida por una oclusiva glotal (').

**Pronunciación.** En algunas entradas, después de la palabra principal aparece, entre paréntesis, la misma palabra con una vocal subrayada. Esta información sólo se refiere a las vocales aspiradas y será de más utilidad para los usuarios de habla castellana. Así, por ejemplo, la siguiente entrada:

**acaca** (acaca) (s.) especie de sapo.

**Variantes.** Algunas palabras se pronuncian de diferentes maneras según los hablantes, como se dijo en el prólogo. En el diccionario se ha tratado de incluir las diferentes formas atestadas. Así, por ejemplo, la siguiente entrada:

**i'më', yo'më'** (s.) canasta hecha de tamshi (bejuco).

**La designación gramatical.** Las partes de la oración chayahuita son nueve, a saber: sustantivo (s.), pronombre (pron.), adjetivo (adj.), verbo, adverbio (adv.), preposición (prep.), conjunción (conj.), interjección (interj.) y partículas (p.). Los verbos son de cuatro clases: verbo intransitivo (vi.), verbo transitivo (vt.), verbo bitransitivo (vb.) y verbo unipersonal (vu.).

**Traducción al castellano.** En muchos casos la palabra chayahuita se traduce por una sola palabra castellana pero a veces es necesario emplear una frase o aun dar una explicación de la palabra. En los casos en que existen varios significados, se han asignado números, es decir que el sentido más común o normal lleva el número "1" y los sentidos menos frecuentes, los números subsiguientes. Por ejemplo, la siguiente entrada:

**anotërin** *anotacaso'* (vi.) 1) caer, caerse. 2) aterrizar.

Aunque los verbos se dan en la forma simple de tercera persona singular y también en la forma pseudo-infinitiva, la traducción al castellano está solamente en el infinitivo, siguiendo la forma más común de las entradas en los diccionarios. Así, por ejemplo:

**a'shitërin** *a'shitacaso'* (vt.) teñir. **A'siantë'** **huitohuachina,**  
**a'shitërë'.** Cuando una pampañilla se descolora, la teñimos.

**Oraciones ilustrativas.** Después de la traducción se da una o dos oraciones que ilustran la palabra en contexto. Por ejemplo:

**ayarin** *ayacaso'* (vi.) 1) perderse. "**Ni'nira'huaya pē'tahuapira-huē', ayarin**", **ta'ton**, **Nosa sētērin**. El perrito que tenía se le perdió; por eso Rosa estaba triste. 2) morir. —**Canioto, shiayarahuē ta'a, tēnin**. —Yo estaba enfermo y casi morí —dijo.

**Subentradas.** Las palabras derivadas de la misma raíz o modismos formados con la palabra cabeza de entrada aparecen como subentradas:

**ahuērin** *ahuēcaso'* (vt.) pegar, golpear.

**ahuērayarin** le pega en la cara.

**ahuētērin** (vb.) lo golpea por alguien. **Ni'ni' ahuētēquē' mama quētēhuachin**. Golpea al perro no sea que muerda a mamá.

**manin** *macacaso'* (vt.) agarrar, coger.

**ya'pirari manin** su ojo le duele (lit. su ojo le agarró).

**Referencias.** La mayoría de las referencias tienen que ver con las variantes del habla. Por ejemplo, en la entrada **i'mē', yo'mē'** se da toda la información pertinente, pero al colocar **yo'mē'** en el lugar alfabético que le corresponde sólo se da una referencia; es decir, **yo'mē'** (vea **i'mē'**).

## LA PARTE CASTELLANO-CHAYAIUITA

Esta segunda parte del diccionario está estructurada en forma muy semejante a la primera y las entradas, en general, tienen la siguiente forma:

**adoptar** (vt.) *manin macacaso'*. **Mi tía adoptó al huérfano y lo crió como a su hijo**. Sa'ahua ni'ton, a'shachari manin aso'socaso marē', hua'huin pochin ni'nin.

**alacrán** (m.) yonpinca (inpinca).

Las palabras entre paréntesis, como la que se ve en el segundo ejemplo, representan variantes de pronunciación.

## ABREVIATURAS

adj.	adjetivo
adv.	adverbio
art.	artículo
conj.	conjunción
determ.	determinado
excl.	exclusivo
f.	femenino
impers.	impersonal
incl.	inclusivo
interj.	interjección
interr.	interrogativo
lit.	literalmente
m.	masculino
p.	partícula
pl.	plural
prep.	preposición
pron.	pronombre
s.	sustantivo
sing.	singular
suj.	sujeto
vb.	verbo bitransitivo
vi.	verbo intransitivo
vr.	verbo reflexivo
vt.	verbo transitivo
vu.	verbo unipersonal

**PARTE I**  
**CHAYAHUITA-CASTELLANO**





## A

**a** (interj.) ¡ay! (exclamación de asombro). —**¡A, shipihuanchi paya! tēnin.** —¡Ay! ¡Qué mojado estaba el camino! —dijo.

**acaca** (**acaca**) (s.) especie de sapo.

**acahua** (**acahua**) (s.) huaca. **Acahua nani pasarin tashiraya pē'icaso marē'.** La huaca ya está machacada para pescar mañana.

**acaira** (adv.) en vano. —**Acaira pa'anan. Co hua'qui quēranhuē' nitapiarin, itērin sa'ini.** —Compraste (ese reloj) en vano. Muy pronto va a malograrse —le dijo su esposa.

**a'canin a'canacaso'** (vt.) terminar de hacer una casa u objetos tejidos o hechos de arcilla. **Cara tahuēri quēran sa'ya a'canin huachi.** En tres días terminó de hacer la shicra (bolsa).

**a'carin a'cacaso'** (vt.) dar de comer. **Ihua'huin tanarin ni'ton, a'shini a'carin.** Porque su hijo tenía hambre, la madre le dio de comer.

**acatērin acatacaso'** (vi.) tener pelo blanco o canoso. **Tata mashonēhuē nani mashotaton, acatarin.** Mi abuelo siendo viejo, ya tiene pelo blanco.

**a'cayan** (adv.) 1) bien temprano (como las tres de la mañana). **A'cayan huēnsērai. Atarī pērasuhua-**

**so', huēnsērai huachi.** Bien temprano, cuando los gallos cantaron, nos levantamos. 2) como las ocho de la mañana. **A'cayanquē huarē' pi'i ya'noarin.** El sol no apareció hasta las ocho de la mañana.

**aco** (s.) machinmancua (especie de árbol).

**acoana** (**acoana**), **acopoana** (adv.) dentro, adentro, dentro de la casa. **Imiria acoana ya'huēaton, tēshitarin, huē'ēta nisarin.** Emilia está dentro de la casa trabajando con arcilla; está haciendo una olla. (prep.) dentro de. **Coton acoana quirica acorin ama shipitacaso marēhuē'.** El puso el libro dentro de su camisa para que no se mojara.

**acoantērin acoantacaso'** (vb.) dar en matrimonio. —**Hui'nan nohuantērahuē, topatēra, —Noyahua', topachina, acoantērinaco.** Cuando dije: —Quiero casarme con tu hija,— (sus padres) estaban de acuerdo y me la dieron en matrimonio.

**acohuē'** (**acohuē'**), **acopo'** (adv.) adentro, profundamente. **Ipi' ni'nira mapirinhue', naninquē acohuē' ya'conin ni'ton, co tēparahuē'.** El perro persiguió a un majás, pero (el majás) entró muy adentro en un hueco; por eso no lo maté.

**acohuēnantē'** (**acohuēnantē'**), **acoponantē'** (s.) el interior de algo. **Ya'ipi acohuēnantē' inquitantērahuē.** Volví a botar (con azuela) todo el interior (del tronco para hacer una canoa).

**acohuëranin** (*acohuëranin*) *acohuëranacaso'*, **acoporanin** *acoporanacaso'* (vt.) cortar por el lado de adentro. —**Quëma acohuëranquë'**. **Cari aipiranahuë, ténin. Nara a'nërapí.** —Corta tú por el lado de adentro. Yo cortaré por afuera —dijo, y tumbaron el árbol.

**acohuëraya** (*acohuëraya*), **acoporaya** (s.) objetos medio profundos como mocahuas y tazones.

**acohuërin** (*acohuërin*) *acohuëcaso'*, **acoporin** *acopocaso'* (vi.) estar profundo. **Pëñquë a'pëtápaton, acohuënantëmarin.** Después de quemar (el interior de un palo para hacer un pilón) por mucho tiempo, ya estaba profundo.

**acohuëtërin, acopotërin** (vt.) lo pone abajo. **Panta'pi acohuëtahuato, qui'sha aipitërahuë.** Puse los plátanos abajo y la yuca encima.

**aconotërin** (*aconotërin*) *aconotacaso'*, **aconëtërin** *aconëtacaso'* (vt.) doblar cosas flexibles como bejuco y tela. **Në'mëtë' aconotërin tapacaso marë'.** El dobló la tela para guardarla.

**acopoana** (vea *acoana*).

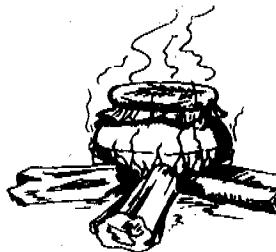
**acoporo'** (*acoporo'*) (adv.) profundamente en la tierra. **Ëpë acoporo' tënëntërachinin pa'marin.** El yanguaturi bajó profundamente en la tierra haciendo mucho ruido.

**acorin** *acocaso'* (vt.) 1) poner. Yo **inanpirahuë', nani tashiarin ni'ton, i'quë acoitërahuë.** Baleé un venado, pero era tarde; por eso puse la carne en la quebrada. 2) acertar.

—**Quiraman ta'aquëya', inanpirahuë', co acorahuë', ténin Nasaro.** —Mientras el sajino estaba corriendo, disparé, pero se escapó, no acerté —dijo Lázaro.

**acotërin** (vb.) lo pone para otra persona o para un animal. **Atari tëparahuatona', ya'huan acotopi huëntahuachina tëpacaso marë'.** Mataron una gallina y la pusieron para atraer a la culebra con el fin de matarla.

**a'coso** (s.) yuca o plátano que se está cocinando. **Nani a'coso pi'ipachina, a'pirë'.** Cuando la yuca que está cocinándose está lista, se saca de la candela.



*a'coso*

**a'coso huë'ëta** (s.) olla chica para cocinar yuca o plátanos.

**a'cotënantë', a'cotonantë'** (s.) olla grande de barro para cocinar.

**a'cotërin a'cotacaso'** (vi.) cocinar (todo menos carne o pescado). **Hua'huinpita tanarin ni'ton, Tominca a'cotërin capacaso marë'.** Dominga cocinó algo para comer porque sus hijos tenían hambre.

**acsai, aquësaí** (interj.) ¡ay! (exclamación de dolor usada por los hombres). **Tomasë tanan pa'tapirinhüë', nahuan i'natonaton, —¡Acsai! Nahuan i'natërahüë caso' ta'a, tënin.** Tomás estaba yendo al monte, pero pisó una espina y exclamó: —¡Ay! Pisé una espina.

**a'chiconin a'chiconacaso', a'chicorin a'chicocaso'** (vi.) estornudar. **Iro maninco ni'ton, a'chiconahuë.** Me resfrié y por eso estornudé. **achin (ächin)** (adv.) recién, recientemente. **Achin Corosë huë'nin a'shin nicapon. Nani panantarin huachi.** Cruz vino recientemente a visitar a su madre; ya regresó río arriba.

**achin chachin** un poco antes.

**achin tahuëri** hoy.

**a'achin** (interj.) ¡no toques! (advertencia dirigida a los niños pequeños). **A'achin, conpari, ni'ni' quëtëchin.** ¡No lo toques, hijita! No sea que el perro te muerda.

**achinca** (s.) gomahuayo (especie de árbol).

**a'chinin a'chinacaso'** (vt.) enseñar.

**a'chintërin** (vb.) le enseña. **Inisa shonpi a'chinarin. Cain a'chintarin quëhuan shonpi nicacaso marë'.** Elisa está enseñando a hacer una pretina. Está enseñando a su hermana a hacer una de color rojo.

**achinirín achinicaso'** (vt.) dar fuerza, fortalecer, reforzar. **Noya cosharo' ca'patëra, achiniripo'.** Si comemos buena comida, nos da fuerza.

**achinicancanin** (vt.) le fortalece espiritualmente, le anima. **Tomasë a'shin co chiniquën cancantërinhuë' ni'ton, "Mama achinican-canapo", tënin Tomasë yonquiaton.** La madre de Tomás no tiene ánimo; por eso él piensa fortalecerla.

**a'chintërin** (vea **a'chinin**).

**achirin (ächirin) achicaso'** (vi.) dar pasos largos.

**achitërin** (vt.) lo pasa por encima. **Miquini tanan pa'tapirinhüë', panca nahuan quënanconaton, achitahuaton, pa'nin huachi.** Miguel se fue al monte pero encontró una espina grande. Pasó por encima y se fue.

**achiya' (ächiya')** (s.) plátanos cocidos temprano en la mañana. **—Achiya tëranta' maquë' ca'a, itërin hua'huin.** —Recoge siquiera plátanos cocinados esta mañana y comámoslos —dijo a su hija.

**añë, anona, ë, ësha** (s.) anona.

**ahua (ahua)** (interj.) exclamación usada por los hombres en respuesta a una broma. **—¿Onpoatonta' co yo'huin yanco të'yapitëranhuë'? itohuachina, —¡Ahua! tënin.** Cuando (la muchacha) le dijo: —¿Por qué no llevas plumas de tucán en la espalda? —él respondió: —¡Ahua!

**ahuairin ahuaicaso'** (vt.) calentar agua u otro líquido. **Nani amahuatëra, —Paco' huëno ahualco' o'oahua', tënë'.** Después de bañarnos (en la mañana), decimos (a

nuestras esposas): —¡Vayan y calienten el masato y lo tomaremos!

**ahuaito huë'ëta** (s.) olla para calentar masato u otro líquido.

**ahuantërin ahuantacaso'** (vi.) aguantar, resistir. **Tata imianataponahuë'**, **yompincari huipirinhüë'**, **ahuantërin, co na'nërinhuë'**. Papá estaba rozando y un alacrán le picó, pero aguantó el dolor; no lloró.

**ahuapi (ahuapi)** (s.) palta.

**ahuarin ahuacaso'** (vt.) calentar (se dice especialmente de calentar carne de nuevo). —**Nosha ahuaquë'** **shonatohuachin, itërin sa'in**. —Calienta la carne no sea que se agusane —le dijo a su esposa.

**ahuarorin** calienta arroz seco o frijoles.

**ahuarinchi** (s.) aguardiente.

**ahuë** (s.) dentón (especie de pez).

**a'huënanën** (s.) su volante (de blusa en el borde inferior de la espalda).

**ahuën** (adv.) no sé. —**Ahuën, co nitotërahuë'**. ¿Intohuaso' pa'mara? **tënin sanapi. So'in pa'ninso' co nitotërinhuë'**. —No sé, ¿a dónde habrá ido? —dijo la mujer. No sabía a dónde había ido su esposo.

**ahuënan** (adj.) izquierdo.

**ahuënan camayo** (s.) zurdo.

**ahuënantë'** (s.) zurdo (dicho a veces como insulto).

**a'huëntë'** (s.) abanico.

**a'huëntërin a'huëntacaso'** (vt.) abanicar. **A'coso a'huëntëquë'** mano-

**ton pi'iin, ca'ahua'**. Abanica lo que está cocinándose en la candela para que se cocine rápidamente y comamos.

**ahuërin ahuëcaso', aorin aocaso'** (vt.) pegar, golpear. —**Yo ni'nira maninso' i'quë huë'sarin, ahuërahuë, tënin tata**. —El venado que el perro cazó estaba viniendo por el río y lo golpeé —dijo papá.

**ahuërayarin** le pega en la cara.

**ahuëtërin** (vb.) lo golpea por alguien. **Ni'ni' ahuëtëquë' mama quëtëhuachin**. Golpea al perro no sea que muerda a mamá.

**ahuënan quëran ahuëtërin** es zurdo (lit. golpea con la mano izquierda).

**ahui'** (s.) mono blanco.

**ahuiconcatë'** (s.) especie de pájaro carpintero.

**ahuihua** (s.) especie de gusano.

**ahuimoin, ahuimoyon** (s.) especie de fruto silvestre.

**a'huinan** (s.) aparato para asolear la ropa.

**ahuini'** (s.) especie de puma grande.

**a'huinin a'huinacaso'** (vi.) asolear ropa. **Inin otënin a'huinacaso marë'**. Estiró tamshi para asolear ropa.



*a'huëntë'*

**a'huintërin** (vt.) lo asolea. **Hua'huinpita cotonën, sariro-nën, inapita pë'sarinso' a'huin-tërin.** Ella asolea las camisas y los pantalones que ha lavado de sus hijos.

**ahuinshi, ahuinshi'** (s.) quillo-bor-dón (especie de árbol de madera dura).

**ahuinshira** palo de **ahuinshi** que se usa en la construcción de casas.

**ahuirin ahuicaso'** (vi.) secarse. —**Iminquë-pacatërinso' ahuirin. Notohuaro' pacatoro', tënin Nosa.** —Lo que desyerbaron en la chacra se ha secado. Hay mucha hierba —dijo Rosa.

**ai** (interj.) expresión que los hombres usan para contestar. —**Ai, tënin. Sacoshin a'panitërin.** (Cuando lo llamaron) dijo: —¡Ay! Respondió débilmente.

**aicanon** (s.) ahijado, ahijada.

**aihuan** (s.) persona de pelo largo. (Se dice también de un espíritu del monte.)

**ain** (s.) pelo. **Ainën napoonin ni'-ton, ihuinan masahuaton, ihuiantarin.** Su pelo estaba desordenado; por eso cogió un peine y está peinándose.

**ain** (adj.) ácido. **Nimo ain ni'ton, co yashinhüë' irocaso'.** Porque el limón es ácido, no es sabroso cuando se chupa.

**ainantëra'huaya** (s.) un objeto chico y no muy profundo como una canoa.

**ain aranca** (s.) limón dulce.

**ainin ainacaso'** (vi.) estar fermentada y malograda (comida). **Yapiri ainin ni'ton, co huachi noya-hüë'.** Los juanes están fermentados y por eso ya no son buenos.

**aino'** (s.) masato muy fermentado.

**a'ino', a'yono'** (s.) masato diluido en una tinaja.

**a'inorin a'inocaso', a'yonorin a'yo-nocaso'** (vi.) preparar masato, diluir masato recién hecho para tomar. **Nani a'inorahuë. Tashiraya sha'moro' o'oa.** Ya preparé masato. Mañana tomaremos masato fresco.

**aipi** (adv., prep.) 1) encima. **Coriqui aipi acohuatëra, a'ninquëchin quënanë'.** Cuando se pone el dinero encima, se ve claro. 2) por encima. —**Yo quënanato, inanpi-rahüë', aipi a'patërahüë ni'ton, co chimininhüë', tënin Cosi.** —Encontré un venado y disparé pero la bala pasó por encima; por eso no murió —dijo José. 3) encima de. **Misa aipi acorahuë.** Puse (el libro) encima de la mesa.

**aipinamën** (s.) yapa.

**aipinantë'** (s.) objetos poco profun-dos como mocahuas y platos.

**aipiran** (adv.) afuera, fuera de la casa. **Tomusë aipiran toncatarin, oncaaton.** Tomás está refrescán-dose fuera de la casa porque está con calor.

**aipiraya** (s.) algo encima o poco pro-fundo. **Aipiraya ni'ton, co pi'irin-hüë'.** Porque eran los de encima (estos plátanos) no están bien coci-dos.

**aipiro'**, **aipiroën** (s.) lo que está encima de la masa de masato que no sirve para tomar.

**aipitërin** *aipitacaso'* (vt.) 1) poner encima. **Panta'pi acopotuhato**, **samira aipitërahuë**. (Cuando cocino) pongo los plátanos debajo y el pescado encima. 2) difundir abiertamente. **Naquëranchi nanan aipitantarín**. La noticia está difundiendo otra vez (acerca de un ladrón después de haber ocurrido robos).

**airin aicaso'** (vi.) estar demasiado fermentado y ácido (como sopa).

**aironantë'** (s.) un objeto no profundo como una mocahua.

**aisënan** (s.) vaina de una especie de árbol que se usa para bajar la hinchazón de la mordedura de culebra.

**ai siniro** (interj.) ¡Caramba! —**¡Ai siniro!** **Onpichin ya'huanarahué** paya, **tënin**. —¡Caramba! Casi me mordió una culebra —dijo.

**aishin aishin** (adj.) un poco ácido pero agradable.

**aishitën**, **a'ishitën** (s.) su parte ácida (de miel). **No'pa nino ocoirahuatona'**, **aishitën ayontopí no'huiquën**. Sacaron miel y mezclaron su parte ácida con el líquido dulce (para usar como medicina).

**a'itërin** *a'itacaso'*, **a'yotërin** *a'yotacaso'* (vt.) cocinar. **Tomasa yo'huira**, **ma'ma'**, **inapita a'itarín capacaso marë'**. Tomasa está cocinando huitina y sachapapa para comer.

**a'ipitërin**, **a'yopitërin** cocina cosas enteras y sin pelar.

**a'iratëtërin**, **a'yoratëtërin** cocina maíz.

**a'irayatërin**, **a'yorayatërin** pone platos en agua caliente para esterilizarlos.

**aiiya** (adv.) sobre el agua. **Tonponan ni'cominpirinhuë'**, **a'natërapo' cotaro ocoitërahuë ni'ton**, **aiiya yanpointërin huachi**. La balsa estaba hundiéndose pero yo saqué cinco sacos (de arroz), por eso flota sobre el agua.

**ama'** (adv.) no (consejo para no hacer o no decir algo; no se emplea solo y la oración que lo lleva termina con el sufijo de negación **-huë'/-sohuë'**). —**Ama patocoso-huë'**, **itërinco**. —No me dejes —me dijo.

**amainantë'** (s.) olla pequeña en que se baña al bebé recién nacido.

**amana'** (s.) espíritu malo que vive en el monte. —**Amana' tananquë ya'huërin**. **Quënanpatëra**, **ahuëatonpo'**, **tëparinpo'**. **Inaso' sopai, topi**. —Este espíritu malo vive en el monte. Cuando nos halla, nos golpea hasta matarnos. Es un demonio —dicen.

**amana ashoratë'** (s.) especie de mariposa grande del monte.

**amaniarin** *amaniacaso'* (vi.) 1) acostumbrarse. **Inachin inachin nisapatëra**, **amaniarë'**, **co huachi chirorëhuë'**. Si uno trabaja continuamente, se acostumbra y no tiene pereza. 2) tener habilidad. **Co motoro amaniayatërarinhuë'**. Todavía no tiene habilidad con el motor.

**amansho** (s.) especie de abeja pequeña.

**amanshora** (s.) especie de ciempiés.



*amanshora*

**amarin** *amacaso'* (vi.) bañarse.  
**Nimonto amapon pa'nin.** Raymundo fue a bañarse.

**amatërin** (vt.) lo baña, le da un baño. **Hua'huin në'huëtërin ni'ton, a'shini amatarin.** Su bebé está sucia; por eso la madre está bañándola.

**amasha** (adv.) un poco, un poco más.  
—**Amasha pë'nacha imianahuë arosë shaca'huaso marë', tënin Irohuaro.** —Estoy haciendo una chacra un poco más abajo (río abajo) para sembrar arroz —dijo Eduardo.

**amatërin** *amatacaso'* (vt.) convidar, invitar. **Iin amatërin quiraman inaninso' capacaso marë'.** El invita a su hermano para comer el sajino que ha cazado.

**amatërin** (vea *amarin*).

**amatërin** (*amatërin*) *amatacaso'* (vt.) causar un incendio, encender. **Pëna motoquë amatohuachina, pëi' huiquitërin.** Un tizón puede causar el incendio de una casa.

**amí** (s.) abuela. **amin** su abuela.  
—**Amihuë së'quëato, quëparahuë amacaso marë', tënin Nora.**  
—Agarro la mano de mi abuelita y

la llevo para que se bañe —dice Lola.

**ami ami** (adv.) cansado de hacer algo, con disgusto. **Ami ami ninarai.** Esperamos con disgusto.

**amico** (s.) amigo.

**amintë'** (s.) placenta. **amintën** su placenta.

**amintë huëron** (s.) especie de hierba que se usa para hacer salir la placenta.

**amirin** *amicaso'* (vt.) aburrirse de algo, hastiarse. —**Sacatápirahuë', amihuatëra, pipirahuë huachi, tënin Simon.** —Yo estaba trabajando mucho tiempo, pero cuando me hastié, salí —dijo Simón.

**amitërin** (vi.) se aburre.

**amirin** *amicaso'* (vt.) limpiar. **Notohuaro' escuela pëi' i'iratëquë ohuaca' ch'chirin nipirinhue', nani Nosari amirin huachi.** En el patio de la escuela había mucho excremento de vaca, pero Rosa ya limpió.

**amirayarín** limpia los ojos.

**amitërin** (vb.) lo limpia para alguien.

**amiro'** (s.) monte tupido, maleza. **Cancani huipirinhue', amiro' pa'tërin ni'ton, co aquëtë' hui-ninhue'.** (Algunas) avispas le picaron, pero no le picaron muchas más porque corrió al monte tupido.

**amiropiro'** (s.) mucho excremento y cosas podridas, algo sucio. —**Ch'ch' amiquë', amiropiro', itërin hua'huin.** —Bota tú el excremento (del patio), está muy sucio —dijo a su hija.

**amirotërin** *amirotacaso'* (vi.) tener repugnancia. **Anën ni'ton, amiro-tërahüë.** (Eso) tiene mal olor; por eso tengo repugnancia.

**a'misënan** (s.) puente hecho de palos.

**amishcoro, amishoco** (s.) especie de grillo.

**a'mishora** (s.) especie de árbol y su fruto comestible.

**a'mitërin** *a'mitëcaso'* (vt.) poner algo en alto. **Pirota tata inapaquë a'mitërin ama hua'huaro'sa' së'huacaiso marëhuë'.** Mi papá ha puesto la pelota en alto para que los muchachos no la toquen.

**a'mitë a'mitëtërin** lo pone uno sobre otro.

**a'mitëmotorin** lo pone en la cabeza (para llevarlo).

**a'moanin** *a'moanacaso'* (vi.) ponerse ropa. **A'moanquë huachi.** ¡Ponte tu ropa!

**amocan, amoan** (s.) polvo de la tierra. **Hua'huaro'sa' amocan pa'yatopi, ya'nipitatona'.** A los niños les gusta jugar en el polvo.

**amon** (s.) chicle huayo (fruto amarillo de tres centímetros de diámetro).

**amonaya** (s.) confite.

**amonën** (adj.,adv.) gordo. **Amonën miachin inaso' huanirin.** El es medio gordo.

**amonin** *amonacaso'* (vi.) ser, estar gordo o robusto; engordar. **Soro' panca masho nipachina, amonin.** Si el choro es grande, es gordo.

**amontërin** (vt.) agranda.

—**Hua'huahuë huëshirahuë ni'**

**ton, sho'sshohüë amontërinco. Iquin natanahuë, itërin a'shin.**

—Porque dejé a mi bebé, mis pechos se han agrandado (lit. me han agrandado) y me duelen mucho —dijo a su madre.

**amopirin** está bien desarrollado.

**Qui'sha nani amopirin. Noya huachi capacaso'.** La yuca está bien desarrollada. Ya se puede comer.

**amoyorin** está bien desarrollado (frutos largos y delgados como frijoles y guavas).

**amonpi** (s.) especie de planta medicinal de tubérculos grandes.

**amorianpi** (s.) yahuar huayo (fruto comestible del tamaño de una naranja, de cáscara dura de color verde y carne roja).

**a'morin** *a'mocaso'* (vt.) ponerse (ropa). **Nasha coton a'morin Manino.** Manuel se pone una camisa nueva.

**a'mopirin** duerme cubierto con algo como un armadillo cubierto con hojas.

**huë'ënantë' a'morin** duerme dentro de un mosquitero (lit. se pone un mosquitero).

**amoro'** (s.) basura.

**amoshin** (adj.) gordo. **Coshi amoshin ni'ton, apiri quëparin nina-noquë pa'anapon.** El chanco está gordo, por eso el tío lo llevó al pueblo para venderlo.

**amoshkira, amoshiquira** (s.) semi-las que se juntan para hacer collares.



**amotan** (s.) planta que se usa para hacer engordar a los bebés. **Amotan acoitahuatē', hua'huasha amatērē' pancatacaso marē'.** Ponemos esta planta al agua y bañamos a los bebés para que se engorden.

**amotērin amotacaso'** (vt.) juntar con una escoba. **Amocan amotahuaton, inquiquē'.** Junta el polvo y bótalo.

**a'na', a'nara'** (adj.) 1) uno. 2) otro. **A'na tahuēri Iquito'pa' pa'sapi.** Otro día van a ir a Iquitos.

**a'naichin** solamente uno.

**a'na tahuēri a'na tahuēri naporin** lo hace de vez en cuando.

**anacayo'** (s.) huevo podrido.

**ana'hua** (s.) feto, aborto.

**anahuaca** (s.) planta medicinal.

**anahuanin anahuanacaso'** (vi.) apesatar, tener mal olor. —**I'huara tananquē pa'pirahuē', quiraman chanatērin, notohuaro' anahuanin imērahuē, tēnin Pitro.** —Ayer, cuando me fui al monte oí un sajino podrido que estaba apesando mucho —dijo Pedro.

**anahuantērin anahuantacaso', anapantērin anapantacaso'** (vi.) ser incapaz de cazar. **Iyaya tanan pa'taton, quiraman quēnanpirinhuē', co tēparinhuē', anapantērin.** Mi hermano se fue a montar y encontró un sajino, pero no lo mató; él es incapaz.

**ana'huarin ana'huacaso'** (vi.) abortar. **I'hua sanapi huaipirinhue', chimpiya huaírin ni'ton, so'in sētērin.** “¿Onpoatoncha sa'ahuē

**ana'huarin paya?" tēnin yonquiaton.** Hace tiempo una mujer dio a luz pero su bebé nació muerto; por eso su esposo está triste. Piensa: “¿Por qué abortó mi esposa?”

**anahuaro', anaparo'** (s.) incapacidad para cazar animales. —**Caparioca' masahuato, o'carirahuē anahuaro' inquia'huaso marē', tēnin Cusi.** —Cogí ají y lo inhalé para curar mi incapacidad para cazar —dijo José.

**anahuatē', anapatē'** (s.) uno incapaz de cazar, afasi (en el castellano regional). **Ni'ni' pē'tahuarahuēso' anahuatē', co nito mapintērinhuē'.** Mi perro es incapaz; no sabe cazar.

**anahuatērin anahuatacaso', anapatērin anapatacaso'** (vi.) ser incapaz de encontrar animales en el monte.

**ana'intērin ana'intacaso'** (vt.) castigar. **Ma'sha ihuatērin ni'ton, Natico hui'nin ana'intērin.** Natico castiga a su hijo porque roba.

**a'nan** (s.) tejido para pampanilla. **Capa a'sonacaso' ni'ton, Nora a'nan pa'tarin.** Lola teje un tejido para pampanilla porque le falta.



*a'nan*

**ananahuarin** *ananahuacaso'* (vt.) aflojar, dejar suelto. **Nonsha a'son-patëra, ananahuarë'** ama huinquinapitacaso **marëhuë'**. Cuando amarramos canoas, las dejamos sueltas para que el río no haje y las deje afuera del agua.

**a'nan ahuënan, a'nan ahuëninan, a'nan ahuëshinan** (s.) peine del telar para tejer pampanillas. **A'nan ahuëinan quëtoco a'nan pa'chi.** Dame el palo para tejer.

**ananan** (s.) especie de bejuco medicinal.

**a'nanan** (s.) huasaco (especie de pez).

**a'nanaya** (adv.) de repente, de improviso. **A'nanaya a'na hui'na-huëpita caniohuachin, lonpo-huíncha caso' cancantëro'pocoya?** Si de repente uno de mis hijos se enferma, ¿cómo voy a sentirme?

**a'nan chinpinnan** (s.) enjullo para tela del telar para tejer pampanillas.

**a'nanin a'nanacaso'** (vb.) prestar. —**Co sahuëni ya'huëtërincohüë'.**

**Canta' a'nanco imianachi, topachina, sahuëni a'nanin huachi.**

—No tengo machete. Préstame uno para hacer mi chacra —dijo, y él se lo dio prestado.

**a'nantërin** (vt.) pide prestado.

**Non a'nantërahuë.** Pedí prestada una canoa.

**ananpari** (s.) alambre.

**a'nantërin a'nantacaso'** (vi.) tejer pampanillas. **So'ini Marañoquë sacatapon patërin ni'ton, "Co'-**

**huara so'yahuë huëntara", ta-ton, a'nantárin manoton tēnicaso marë'.** Su esposo la dejó (en casa) para ir a trabajar en el Maraño; por eso ella está apurada tejiendo (una pampanilla) para terminarla antes de su regreso.

**a'nantëtë'** (s.) 1) enjullo para tela del telar para tejer pampanillas (en algunas regiones). 2) palo para tejer (en otras regiones).

**anapantërin** (vea **anahuantërin**).

**anaparo'** (vea **anahuario'**).

**anapatë'** (vea **anahuatë'**).

**anapatërin** (vea **anahuatërin**).

**a'napichin** (s.) solamente uno. **A'na-quën manin a'napichin.** Algunos cogieron (tan pocos peces que dicen) solamente uno.

**-anaquë** (prep.) dentro de, debajo de. **Caposoanaquë coriqui po'morahuë.** Puse el dinero dentro del baúl.

**a'naquën (a'naquën)** (pron.) algunos. **A'naquën co chirorinhüë' sacatapon.** Nani tahuëri **sacatárin.** Algunos no son perezosos; trabajan todos los días.

**anararin anaracaso'** (vi.) ser atrapado, ser apresado. **Atari anararin. Anashiri masahuaton, tananquë quëpaton, ca'nin.** La gallina fue atrapada. El zorro la llevó al monte y la comió.

**a'naratipita, a'naratëpita, a'naratapita** (s.) toda clase, todo tipo (generalmente de algo malo). **A'naratipita canio matërin.** Empezó toda clase de enfermedades. **Nani a'naratëpita oniana'huayaro'sa'**

**tarantërin.** (Según la leyenda) transformó (a un gavilán grande) en toda clase de gavilanes.

**anarin anacaso'** (vi.) apestar, tener mal olor. **Sami chanataton, anarin.** Los pescados se pudren y tienen mal olor.

**anacayorin** se pudre el huevo. **Co pi'patërinhuë' ni'ton, cayoquën anacayorin.** No los incubó; por eso los huevos se pudrieron.

**anaro'** (s.) podrido (se refiere solamente a carne o pescado). **I'huara Tomasë i'sha pë'itërinso' na'a anaro' manin.** Tomás recogió muchos peces podridos de los que habían dejado cuando pescaron ayer.

**a'naroachin (a'narogachin)** (adv.) rápidamente, al momento. **A'naroáchin tata Marañoquë pa'nin huachi.** Al momento mi papá se fue al Maraño.

**anaro' onian** (s.) especie de gavilán.

**anarotërin anarotacaso'** (vi.) podrirse, pudrirse. **I'huara sonoantë' pë'itërahuë, na'a concapi anarotërin.** Ayer pesqué en una cocha chica y muchos shirúes (especie de pez) se pudrieron.

**anashi, anashi'** (s.) canchul, zorrillo, zarigüeya. —**Atari anashiri manin, ténin Isorora.** —Un zorrillo agarró a la gallina— dijo Isidora.

**ana'shitë huinca** (s.) especie de perdiz.

**a'natërapo' (a'natërapo')** (adj.) cinco. —**A'natërapo pasa marë' sahuëni pa'anahuë, ténin Manino.** —Compré un machete por

quinientos (lit. cinco cientos) soles —dijo Manuel.

**a'natërin a'natacaso'** (vt.) hacer a alguien buen trabajador igual a uno. **Sanapi payatohuachina, a'na quëmapiri ichita'arin a'natacaso marë'.** Cuando una muchacha llega a la pubertad, (en los ritos) un hombre la hace correr con él para hacerla buena trabajadora igual a él.

**a'naya a'naya** (adj.) uno de cada uno.

**ana yanco** (s.) especie de flor medicinal.

**ancantërin** (vea **cancantërin**).

**anconën** (adj.) rosado. **Anconën coton Nosa nohuantërin pipitaton a'mocaso marë'.** Rosa quiere tela rosada para coser una blusa y ponérsela.

**ancon pi'shiro** (s.) especie de algodón.

**ancharin anchacaso'** (vi.) abrir las piernas. **Cosi ya'nipiaton anchararin ni'ton, a'shini tēhuarin.** Al jugar fútbol José abre sus piernas; por eso su mamá se ríe de él.

**anën** (adj.) hediondo, fétido. **Anashi anën ni'ton, co imëcasahuë'.** El zorro es hediondo y no hay ni que olerlo.

**a'nëra** (s.) tala, tumba. **A'nëra ya'ipi niquitohuatëra, pi'quitërahuë.** Cuando terminé la tala, corté las ramas.

**a'nërin a'nëcaso'** (vt.) cortar con hacha, tumbar. **Panca nara a'nërai.** Tumbamos un árbol grande con hachas.

**a'nētērin** (vi.) tumba árboles. **Cosí nasha iminquē a'nētarin ni'ton, a'shini huēno quēpatarin o'ocaso marē'**. José está tumbando árboles en la chacra nueva, por eso su mamá está llevándole masato para tomar.

**a'nērin a'nēcaso'** (vt.) amarrar a intervalos. **Yonarin a'yotahuatona', huēronquē opororahuatona', noninquē a'nēpi'**. Después de cocinar la resina de copal, la derraman en hojas y (cuando está dura) la amarran a intervalos.

**ani'** (s.) maracana (especie de loro). **Ani' na'a shi'shi' ca'sarin**. El loro está comiendo mucho maíz (en la chacra).



**anica'narahuan, anica'nanahuan** (s.) especie de bejuco espinoso.

**a'ninquēchin** (adv.) claramente.

—**Mama a'ninquēchin hua'narahué, tēnin Iropi'**. Eloy dijo: —Soñé claramente con mi mamá.

**a'nira** (s.) pedazo de yuca o plátano asado. **Tomasē tanaton a'nira ca'sarin**. Tomás come plátano asado porque tiene hambre.

**a'nirin a'nicaso'** (vt.) asar cosas como yuca y plátanos. **Qui'sha a'nirin iminquē quēpaton capacaso marē'**. Ha asado la yuca para lle-

var y comer en su chacra.

**a'nimērin** asa un poco las hojas para suavizarlas.

**a'nirin a'nicaso'** (vt.) medir. **No'pa' a'nirarin pēlcaso marē'**. Está midiendo el terreno para hacer una casa.

**aniritērin aniritacaso'** (vt.) abrir. **Aquirohua aniritēquē' ca'a**. Abre la patarashca; vamos a comerla ya.

**a'nitono** (s.) especie de árbol y su resina. **A'nitono osharahuatona', shirinca ayontopi a'naroachin tachitacaso marē'**. Cortan la corteza de este árbol y mezclan la resina con el jebe, para endurecerlo más rápidamente.

**a'no'** (s.) especie de tucán.

**anoaquēchin** (adv.) de madrugada (antes que alumbre el sol). **Anoaquēchin tanan pa'tērahuē**. De madrugada me fui al monte.

**anoa yanco** (s.) flor que se abre en la noche.

**anoirinso'** (s.) caída de agua, catarata. **I'sha anoirinso' noyapiachin. Sanapi'sa' masapi o'ocaiso marē'**. El agua de la caída es muy limpia y las mujeres la recogen para tomar.

**a'norin a'nocaso'** (vt.) roer dejando caer pedacitos. **Sha'huē shinpira capon pochin a'norin**. El loro al comer el shimbillo, lo roe dejando caer pedacitos.

**anotērin anotacaso'** (vi.) 1) caer, caerse. **Masho anotērin ni'ton, hui'ninpitari masahuatona', opatēpi**. El viejito se cayó; por eso sus hijos lo levantaron. 2) aterrizar.

¿Onpo orata' pahuanin anotacaso'? ¿Cuánto tiempo falta para aterrizar?

**a'notërin** *a'notacaso'* (vt.) mostrar, hacer ver. **Co ira nohuitërinhuë' ni'ton, a'notërahuë no'tëquën ira pa'tacaso marë'.** No conocía el camino; por eso le mostré para que siguiera ese camino sin equivocarse.

**ano ya'huan** (s.) especie de boa.

**anoyatërin** *anoyatacaso'* (vt.)

1) curar. **Na'a cania'piro'sa' anoyatërin.** El curó a muchos enfermos. 2) arreglar, reparar.

**nanan anoyatërin** hace las paces. **Nino'huipirinahuë', nanan anoyatopi.** Se enojaron, pero ya hicieron las paces.

**anpatë'** (s.) alga.

**anpatëtërin** *anpatëtacaso'* (vi.) tener alga.

**anpatëtërin** tiene alga el agua.

**anpi** (s.) sachamango. **Anpi masahuaton, pishotahuaton, ca'nin.**

—**Pimochin, ténin.** El recogió un sachamango, lo peló y lo comió.

—Es oloroso —dijo.

**anpiantë'** (s.) ala. **anpiantën** su ala.

**Anpiantën masahuaton, pisëtarin sa'in a'coso a'huëntacaso marë'.** Agarró las plumas de las alas (del ave) y está ensartándolas para hacer un abanico para su esposa.

**anplantëhuano'sa'** (s.) la familia de las aves.

**anpinian** (s.) especie de árbol.

**anpinian conshitë', ana conshitë'** (s.) especie de charapa pequeña.

**anpirin** *anpicaso'* (vt.) 1) cocinar algo hasta que esté bien cocido. **Sa'in a'coso a'naroáchin anpirin ninanoquë quëpaton capacaso marë'.** Su esposa ha cocinado plátanos rápidamente para que él lleve y coma en la ciudad. 2) hacer la piel como si estuviera cocinada. **Pënaya' otapiso' to'quëëhuatëra, anpirinpo'.** Si pisamos en un carbón encendido que se ha caído, hace la piel como si estuviera cocinada.

**anpo** (adj.) (agua) profunda, honda. **Anpo ni'ton, co nanitëraihuë' maca'hualso'.** No pudimos recoger (la escopeta que cayó en el agua) porque el agua era muy profunda.

**anpo anposhin** (adj.) suave por estar inflamado. **Mincamin pa'onquën pomatërinso' anpo anposhin ninin. I'poitohuachina, hua'hua-yatërahuë' yoni pa'nin.** La pantoquilla de Mincamin que estaba hinchada estaba muy suave. Cuando reventó, salió mucho pus.

**anpopi** (s.) médula, corazón de un árbol o de una palmera. **anpopin** su médula. **Anpopin inquinantëtarin non nicacaso marë'.** Está cavando el corazón del tronco para hacer una canoa.

**anpopirain** (s.) su interior (de yuca o de semillas).

**anpopitë'** (s.) estómago. **anpopitën** su estómago.

**anporo'** (s.) 1) pluma. **anporon** su pluma. 2) pelo. 3) vello.

**anporotërin** *anporotacaso'* (vi.) tener plumas, pelo o vello. **Cho'pinso'**

**huirítón, pi'shiro pochin anpoterín.** Esa ave es blanca; tiene plumas como algodón.

**anpotérin (anpotérin)** *anpotacaso'* (vi.) estar profundo (un líquido).

**Omon catapini imira anpotérin-so' manë'.** Se agarra hasta cuatro dedos de profundidad (lit. lo que está profundo) de sangre de grado.

**anquëni** (s.) ángel.

**anquirin** *anquicaso'* (vi.) extender un brazo. **Anquirahuaton, amon ma'ton, iroarin huachi.** Extiende su brazo para coger un fruto y lo chupa.

**ansëaporin** *ansëapocaso'* (vi.) sobresalir (muchos objetos como espinas, estacas, etc.). **I'hua Miquini shapi a'nërinso' notohuaro' nahuantërin, ansëaporin.** La palmera que Miguel cortó hace tiempo tiene muchas espinas que sobresalen.

**ansiano** (s.) anciano (en la iglesia).

**anshanin** *anshanacaso'* (vi.) estar levantado. —**Panca nara masho a'nërahuëso' anshanin, ténin Irohuaro.** —Tumbé un árbol grande pero una rama está levantada —dijo Eduardo.

**anshan po'moitëra** (s.) 1) anillo con metal levantado y afilado para pelear. 2) anillo con piedra preciosa.

**antamë'** (s.) bijao (especie de hoja).

**Iriquin sa'in notohuaro' antamë' manin samira aquitacaso marë'.** La esposa de Enrique recogió muchas hojas de bijao para hacer patarashcas.

**antara** (s.) 1) antara grande.

2) carrizo que sirve para hacer esos instrumentos.

**antaramotorin (antaramotorin)** *antaramotocaso'* (vi.) ralear (el pelo), tener pelo ralo.

**antaratërin** *antaratacaso'* (vi.) tocar antara. **Conpanama' huiriton a'mosahuaton, tonponanquë antaratëriarin.** Conpanama' se puso ropa blanca y se fue en una balsa tocando una antara.

**antico** (adv.) en el tiempo antiguo.

**ao po'o** (s.) lechuzza gritona (especie de búho grande).

**aorin** (vea **ahuërin**).

**aoto** (s.) auto, automóvil.

**a'pairin** *a'paicaso'* (vt.) cuidar. **Co atari a'pairinhuë' ni'ton, anararin.** Porque ella no cuidó a las gallinas, fueron atrapadas.

**a'paitërin** (vb.) le cuida para alguien. **Ihua'huaro'sa' a'paitoco, pa'itohuachina'.** Cuida a mis muchachos, no sea que caigan en el río.

**a'panirin** *a'panicaso'* (vt.) responder, contestar. —**¿Onporanta? itopirahuë', co a'panirincuhuë'.** —¿Qué te pasó? —le pregunté pero no me respondió.

**a'panitërin** (vi.) responde. **Ihua'huasha natanpirinhuë', co a'panitërinhuë'.** El muchacho oyó pero no respondió.

**a'paontarin** *a'paontacaso'* (vt.) levantar, mandar arriba. **Pasara a'paontarin pëicaso marë'.** El levantó los tijerales para hacer su casa.

**apaquirin** *apaquicaso'* (vt.) hacer más

fuerte o más rápido. **Caro chini-quên apaquirin a'na caro na'-huēcaso marē'**. Condujo el automóvil más rápido para pasar a otro.

**a'parin a'pacaso'** (vt.) 1) mandar. 2) espantar. **Nasaro tanan pa'tapirinhue'**, yoncoron a'paconin. **Napoaton sētērin**. Lucas estaba yendo por el monte y espantó a la perdiz (la hizo escapar). Por eso estaba triste.

**a'paitērin** lo deja caer en el río.

**a'patērin** (vb.) lo manda a alguien. —**I'huara quirica a'patērinco, tēnin Anita**. —Ayer me mandó una carta —dijo Anita.

**ira a'parin** abre el camino.

**yamora a'patērin** echa sal (en lo que estaba cocinando).

**apashoro' (apashoro')** (s.) camaleón.

**a'paton** (s.) carero.

**a'payanin a'payanacaso', a'pa'yanin a'pa'yanacaso'** (vt.) asustar. **Coansha tanan pa'tapirinhue'**, **pa'piniri nacapirahuaton, a'payanin**. Juan estaba yendo por el monte pero un tigre lo encontró y lo asustó.

**apayarin apayacaso'** (vt.) hacerse amigos, usar diplomacia. **Noya nanon quēnanpachina, hui'napi a'shini apayarin macacaso marē'**. Cuando una mujer se encuentra con una muchacha buena, hace que su hijo tenga amistad con ella para casarse.

**a'pēpinan, a'pēro'pitēn, a'popinan** (s.) su volante (de blusa o vestido en la parte superior).

**a'pērin a'pēcaso'** (vt.) 1) prender candela, quemar. **Mariano sa'in noto-huaro' ihuē a'pērin so'in pahuara inaninso' chinacaso marē'**. La esposa de Mariano quema mucha leña para asar la sachavaca que mató su esposo. 2) cocer algo hecho de arcilla.

**a'pērayatērin** quema la cara. **Huēnparo mapachina, nia'pērayatopi**. (En un velorio) agarran fibra de algodón del monte y tiran (jugando) pedazos encendidos entre ellos para quemarse la cara (para no dormir).

**a'pētērin** (vi.) prende candela. **Mama nani a'pētarin**. Mamá ya está prendiendo la candela.

**a'pēro'tē'** (s.) chacra quemada, tierra quemada. **A'pēro'tēquē mama quētēshirarin, sēnan na'a a'pēarin**. Mamá está cocinando muchas callanas en la tierra quemada.

**a'pētērin a'pētacaso'** (vt.) cubrir con hojas. **Iluēno a'pētahuato, inshitērahuē**. Cubrí el masato con hojas y lo amarré.

**a'pētērin** (vea **a'pērin**).

**api'** (s.) 1) uno que no trabaja bien. 2) preso, criminal. **Tashinan pēiquē a'piro'sa' ya'huērin**. Los presos están en la cárcel.

**api'** (s.) 1) chupo. 2) herida.

**api' (api)** (s.) 1) tío (de hombre). **apin** su tío. **Apin imaton, Manino Yurimahuaquē pa'nin**. Manuel se fue a Yurimaguas siguiendo a su tío. 2) sobrino (cuando llega a ser adulto).

**apia, a'piya** (s.) cojo. **Apia ni'ton, co**

**nanitërinhuë' noya huanicaso'.**  
**Topinan huënsëarin.** Porque es  
 cojo no puede pararse bien; sola-  
 mente se sienta.

**apia (apia)** (s.) tío (de mujer).

**apia'hua (apia'hua)** (s.) sobrino,  
 sobrina (de hombre). —**Iluëquë',**  
**apia'hua, ni'quico.** Noya canta'  
 ya'huarahüë, ténin Nahuiri,  
**apin nontaton.** —Ven a visitarme,  
 sobrinita. Estoy viviendo bien —dijo  
 Rafael a su sobrina.

**apihuiya, apipiya** (s.) algo malo, no  
 muy bueno (se refiere sólo a frutos).  
**Paso con apipiya, huancanachin**  
**sho'miri ca'nin.** Ese zapallo no es  
 bueno, una rata comió una parte en  
 el centro.

**apinahui, apinapi** (s.) algo malo, no  
 muy bueno (se refiere a vasijas de  
 barro). **Paso minë' apinapi nina-**  
**huë.** Hice esa mocahua mala (no  
 bien alisada).

**apina'pi** (s.) preso, criminal.

**apinapirin** (s.) algo no muy bueno  
 (se refiere a bejucos y sogas).  
 —**Apinapirianchin iso inin**  
**manahuë, ténin Cosi.** —Este  
 tamshi que recogí no es muy bueno  
 —dijo José.

**apinin apinacaso', apirin apicaso'**  
 (vt.) molestar a alguien. **Hua'hua-**  
**ro'sa' pitahuachinpo',** —**Tanan-**  
**pitoco. Achin quëran huarë' api-**  
**nanco, itërë'.** Cuando los mucha-  
 chos nos empujan, decimos:  
 —Déjame. Desde enantes me estás  
 molestando.

**apitërin** (vi.) molesta. **Yon noto-**  
**huaro' ni'ton, apitërin.** Había

muchos zancudos y por eso molesta-  
 ron.

**a'pinin a'pinacaso'** (vi.) alumbrar,  
 dar luz. —**Tananquë tashitopira-**  
**huë', yoqui a'pinquihuachina,**  
**o'marahuë, ténin Cancosi.**  
 —Anocheceí en el monte, pero la  
 luna salió (lit. vino a alumbrar) y  
 regresé a mi casa —dijo Juan José.

**a'pinayatërin** le alumbraba en los  
 ojos. **Isihuico masahuatë', a'pi-**  
**nayatërë'.** Agarramos un espejo y  
 alumbramos en los ojos (de una  
 joven que queremos como novia).

**a'pintërin** (vt.) lo alumbraba.

**apinorin apinocaso'** (vt.) besar, acari-  
 ciar. **Hui'nin pa'pi nosoroyarin.**  
**Napoaton na'con apinorin.** El  
 ama mucho a su hijo. Por eso lo  
 besa mucho.

**apion** (s.) avión.



apion

**apipiya** (vca apihuiya).

**apiquëran (apiquëran)** (adv.) a la  
 fuerza. **Co nayahuachinhuë', co**  
**apiquëran a'carëhuë'.** Si no  
 quiere comer algo, no se lo damos a  
 la fuerza.

**apira (apira)** (adv.) ahora. —**Apira**  
**iminquë pa'sarahüë osaratapo,**  
**ténin Përanca.** —Ahora me voy a  
 la chacra a sacar plátanos —dice  
 Francisca.

**apiru miächin** ahorita.



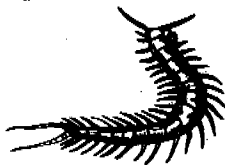
**apira** (s.) avaro, mezquino.

**apirancha** (s.) zopo, pie deforme.

**apirarin** *apiracaso'* (vi.) ser mezquino. "Inin canta' i'më' nica'-huaso' nohuantarahuë", ta'ton, co quëtërinhuë', apirarin. "Yo también necesito tamshi para hacer una canasta", pensó él y no lo dio a otros; fue mezquino.

**apiratërin** (vt.) lo mezquina, lo retiene. —Co pënanin apiratërahuë'. Inaquë Siora pahuërarahué, ténin Arohuito. —No retengo el barbasco. Con esto voy a pagar a la señora —dijo Alberto.

**apirihuan** (*apirihuan*) (s.) especie de ciempiés.



*apirihuan*

**apirin** *apicaso'* (vi.) tener chupo. —Nantëhuëquë apirahuë. Nani hua'qui' co noyatërahuë', ténin mashoya. —Tengo un chupo en mi pie. Por mucho tiempo no me sano —dijo el viejito.

**apirin** (vea *apinin*).

**a'pirin** *a'picaso'* (vt.) comenzar a hacer una casa u objetos tejidos o hechos de barro. —I'më' a'pirahuë, tashiraya ténjarahué, ténin Iriquin. —Empecé a hacer una canasta; mañana la terminaré —dijo Enrique.

**a'pirin** *a'picaso'* (vt.) sacar una olla de la candela. **A'cotërinso'**

**Manonca a'pirin capacaso marë'**. Manonca saca de la candela lo que cocina y está listo para comer.

**a'pirin** *a'picaso'* (vi.) saber con seguridad. —Hua'huahuë cayopirinhué', co a'pirahuë', ténin. Ella dijo: —Mi hija estaba encinta pero yo no lo sabía con seguridad.

**apishora** (*apishora*) (s.) verruga.

**apishoratërin** (*apishoratërin*) *apishoratacaso'* (vi.) tener verruga.

—Pa'ohuëquë apishoratërahuë, ténin Manoira. —Tengo verrugas en mi pantorrilla —dijo Manuela.

**apitërin** (vea *apinin*).

**a'pitërin** *a'pitacaso'* (vt.) celar, sentir celos. **Sa'ini a'pitërin**. Su esposa lo cела (a su esposo).

**apo** (*apo*) (s.) tocaya. **Ina nininënáchin ni'ton**, —Huë'cama, apo, nitërai. Tenemos el mismo nombre; por eso nos decimos: —Buenos días, tocaya.

**apo** (*apo*) (s.) jefe.

**apori'** (*apori'*) (s.) tocayo. —**Apori masho motopí'pa' pa'sarin**, ténin Tomasë. —Mi tocayo se va al cerro —dice Tomás.

**aporihuanin** (*aporihuanin*) *aporihuanacaso'* (vi.) ser bautizado.

**a'porin** *a'pocaso'* (vt.) dejar. **Yonsunquë Samoiro imianataponahuë'**, "Nagoonin, shipiro", ta'ton, a'porin. Co huachí imianatërinhuë'. Samuel estaba rozando en la orilla pero lo dejó; era tierra mojada que no valía.

**a'pocosharotërin** deja de comer.

**a'potërin** (vb.) lo desteta.

—A'pochi huachi hua'huahuë.  
Nani so'sora'huaya niponahuë',  
sho'shotárin, ténin Tomasa.

—Debo destetar a mi hijito. Aunque ya está creciendo, sigue mamando —dijo Tomasa.

**aporintërin** (**aporintërin**) *aporintacaso'* (vt.) bautizar.

**aposha** (**aposha**) (s.) "tocaya" (término cariñoso empleado por las mujeres mayores para una muchacha). Nohuaatohuachin, pënënin. Ina quëran aposha itërin huachi. Después de pintar su cara, (una mujer) la aconseja. Entonces ella llama a esa muchacha aposha.

**apoyatërin** (**apoyatërin**) *apoyatacaso'* (vt.) apodar, poner sobrenombre o apodo. Sësënio iraca hua'hua-tapon pëhuara shihuara itërin-quëya', Shihuara apoyatopi. Cuando Cecilio era niño, llamó cascabel a la iguana y le pusieron de sobrenombre cascabel.

**aquë** (**aquë**) (adv.) lejos. Manonco aquë pa'sarin huë'ëmëtapon ni'ton, hui'nini imasarin. Manuel se va lejos para dormir en el monte; por eso su hijo le sigue.

**aquërëtërin** *aquërëtacaso'* (vt.) raspar. Mërënan aquërëtarahuë pë'tënta'huaso marë'. Raspo un palo de palmera para colgar el mosquitero.

**aquërin** (**aquërin**) *aquëcaso'* (vi.) estar lejos. Nani apion aquërin. El avión ya está lejos.

**aquëtërin** (vt.) está lejos de. Papi shinpan ya'huëtërinco ni'ton, co quiraman aquëtërahuë'. Nani tahuëriya tëparahuë. Por-

que tengo un amuleto no estoy lejos de los sajinos. Mato sajinos todos los días.

**aquëtë'** (**aquëtë'**) (adv.) 1) más. Aquëtë huarë' pë'natë' pa'mapi ya'huapona'. Van a ir todavía más abajo (río abajo) para vivir. 2) peor.

**aquëtëran** (**aquëtëran**) (adv.) 1) en la banda, al otro lado del río.

—Aquëtëran pëiarai. Inaquë ya'-huapoi huachi, ténin Coansha.

—Vamos a hacer casas en la banda. Allá viviremos —dijo Juan. 2) más allá, detrás. —Tashiraya aquëtëran huëantaran, itërinco.

—Pasado mañana (lit. más allá de mañana) vas a regresar —me dijo.

**aquihua** (s.) especie de lagartija.

**aquinorain** (adj.,adv.) serio; seriamente, sin reirse. Sontaro aquinorain huaniarin. El soldado estaba parado serio.

**aquinorin** *aquinocaso'* (vi.) ser o estar serio. Pi'pisha no'huitaton, Tominca aquinorin, co huinarin-huë'. Dominga está seria, un poco enojada. No se ríe.

**aquirin** (**aquirin**) *aquicaso'* (vt.) terminar de hablar o leer. Iso hua'-huasha quirica pa'yataton, nani aquirin huachi. Este muchacho ya terminó de leer el libro porque está muy alegre de poder leer.

**a'quirin** *a'quicaso'* (vt.) destruir con los dientes.

**a'quitërin** (vb.) destruye algo de alguien. —Coton i'mëta'huaya-quë po'mopirahuë', sho'miri a'quirin. A'quitërinco ni'ton, na'nërahuë, ténin mama. —Puse

mi blusa en una canasta chica, pero una rata la destruyó y por eso lloré —dijo mi mamá.

**aquiroa, aquirohua** (s.) patarashca (carne o pescado envuelto en hojas para asar). **Samira na'a aquitarin.** —**Aquirohuasachin acoarahue caso', ténin Maria.** —Estoy haciendo patarashca de mucho pescado fresco —dijo María.

**aquitërin aquitacaso'** (vt.) hacer patarashca. **So'ini panpancohuë inan-terin ni'ton, pa'yatërin.** **Napoa-ton huëron masahuaton, aquitarin huachi Isorora.** Su esposo mató una panguana. Por eso Isidora estaba alegre; recogió hojas e hizo patarashcas.

**a'quitono'sa'** (s.) la familia de los roedores.

**aranca, naranca** (s.) naranja.

**aranquita, naranquita** (s.) coconilla (especie de fruto).

**araso** (s.) especie de garza.

**arërin arëcaso'** (vi.) 1) gemir cuando empieza un dolor. 2) sufrir. **Qui'sha'huaya pacarapihuatëra, noya noya paporin, co huachi arërinhuë'.** Cuando cultivamos alrededor de las plantas tiernas de yuca, crecen bien; no sufren (por las malas hierbas).

**aria'** (interj.) exclamación de sorpresa o dolor usada más por los hombres. **¡Aria! Chiminin, ¿ti?** ¡No me digas! ¿Es verdad que se murió?

**aropa** (s.) bola de jebe que pesa una arroba. **Suota tahuëri quëran a'na aropara' naniarahue.** En

seis días acabará de hacer una bola de jebe.

**arosë, arësi** (s.) arroz.

**artaro** (s.) altar.

**asa** (s.) espíritu malo que vive en el monte y es parecido a una mujer de pelo largo y ropa vieja.

**asani'** (s.) especie de tigrillo.

**asa pancana, asa huancana** (s.) planta muy venenosa.

**asa shinpa** (s.) especie de piña silvestre.

**asashoratë'** (s.) especie de mariposa grande del monte.

**a'sërin a'sëcaso'** (vt.) roer la superficie de frutos. **Na'a cayapin a'sërin ni'ton, chanatërin.** (El murciélago) royó la superficie de muchos plátanos maduros y por eso se pudrieron.

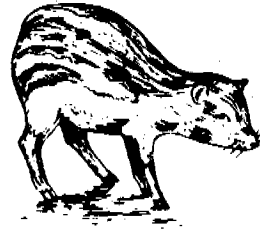
**a'siantë', a'soyantë'** (s.) pampanilla. **Nanon pi'shitarin a'siantë' nicacaso marë'.** La muchacha está hilando (algodón) para hacer una pampanilla.

**asochiraya** (s.) higuera. —**Asochiraya yontonarin i'chinpicaso marë'.** **Capa yonarin, ténin Isorina.** —Está juntando higuera para encender (y alumbrar). No hay copal —dice Isolina.

**a'sonin a'sonacaso'** (vt.) amarrar. —**Nonsha a'sonco' pamari quëpahuachin, itërin Irohuaro hui'ninpita.** **Napoa-ton a'sonpi huachi.** —Amarren bien la canoa para que no la lleve la creciente —dijo Eduardo a sus hijos. Por eso la amarraron.



**shansha**  
*zarigüeya*



**ipi'**  
*majás*



**po'shi**  
*ardilla*



**sēsē**  
*puerco espín*



**sho'mi'**  
*rata*



**itē**  
*añuje*



**tocosó**  
*ronsoco*

**Aquitono'sa'**

**a'sonpa'orin** lo amarra en la pantorrilla.

**a'sontanparin** lo amarra en la muñeca.

**a'siantë' a'sonin** (las mujeres) se ponen (lit. se amarran) pampanillas.

**asha'** (interj.) ¡qué cosa! —**¡Asha'!**

**Coriqui huëshirahuë ta'a, ténin Simon.** —¡Qué cosa!, dejé mi dinero (en la casa) —dijo Simón.

**a'shacha** (s.) tía. —**Huë'cama, a'shacha.** **Nicapoënuquën huë'sarahuë, itërin hua'huatëni.** —Buenos días, tía. Vengo a visitarte —le dice su sobrina.

**a'shato'** (s.) suegra. **a'shatën** su suegra.

**a'shihuari'** (s.) especie de sapo.

**ashimënin ashimënacaso'** (vt.) adelgazar, hacer delgado. **Non ashimëna'huaso marë' naquëran patë-tantarahuë.** Desgasté con azuela (los lados de) la canoa otra vez para hacerlos más delgados.

**a'shin** (s.) su madre. **A'shin pa'pi nosororin.** —**Mama na'con nosororahuë, ténin Arisia.** Alicia ama mucho a su madre, por eso dijo: —Yo amo mucho a mi mamá.

**a'shinan** (s.) árbol completamente crecido. **Shipi a'shinan inpanpachina, cara yoqui quëran huëpa-yotërin.** Cuando un aguaje bien crecido se cae, después de tres meses tiene una especie de suri blanco.

**a'shinin a'shinacaso'** (vi.) crecer. **Itëa'huayu acoshatërin ni'ton, a'naroachin a'shinarin.** Dan

comida al añuje chico, por eso está creciendo rápidamente.

**a'shimotorin** tiene pelo largo (lit. crece la cabeza). **Corosë a'shimotoaton, pa'sarin niya'itapon.** Cruz tiene el pelo largo, por eso va a hacerlo cortar.

**a'shintërin** (vt.) crece demasiado el niño en el vientre de la madre. —**Sa'ahuë cayopirinhüë', hua'huin a'shintërin ni'ton, co a'naroachin huairinhüë', ténin Cusi.** —Mi mujer estaba encinta, pero el niño creció demasiado en el vientre y por eso no nació fácilmente —dijo José.

**a'shipirin** está bien desarrollado (fruto). **Panta'pi a'shipirantahuaso', quënanquirin.** Vino y encontró sus plátanos ya desarrollados.

**a'shinpotërin a'shinpotacaso'** (vt.) considerar a alguien como madre. **Cain hua'huin ni'ton, a'shatën a'shinpotërin.** **Hua'huin pochachin nosororin.** A su tía la considera como su madre, y la tía lo ama como a hijo.

**a'shipin** (s.) plátano o fruto de palmera bien desarrollados.

**ashirashi'** (**ashirashi'**) (s.) especie de pájaro.

**a'shiratë'** (s.) maíz bien desarrollado y seco.

**a'shirin** (s.) especie de chicharra que vive en la tierra.

**a'shironin a'shironacaso'** (vi.) haber pasado la pubertad hace tiempo (una muchacha).

**a'shironon** (s.) muchacha que pasó

la pubertad hace tiempo.

**a'shironon paya** (s.) muchacha que pasó la pubertad hace mucho tiempo.

**ashitën, nashitën** (s.) su corazón (de la yuca).

**a'shitërin a'shitacaso'** (vt.) teñir. **A'siantë'** huiritohuachina, **a'shitëre'**. Cuando una pampanilla se descolora, la teñimos.

**a'shiro'mëtërin, a'shirë'mëtërin** tiñe tela. **A'naquën chirorin. Co so'in a'shiro'mëtërinhuë'**. Algunas son ociosas. No tiñen la ropa de sus esposos.

**a'shitërin a'shitëcaso'** (vt.) trozar con los dientes. **Capa sahuëni ni'ton, nonin a'shitërahuë'**. No había un machete, por eso trocé la sogá con los dientes.

**a'shitëro'pa'** (s.) arcilla que se usa para teñir pampanillas.

**a'shiyan** (s.) yuca bien desarrollada.

**asho', ashö** (s.) camote.



*asho'*

**asho'pitë'** (s.) camote rallado.

**ashoratë'** (s.) mariposa.

**ata' (ata')** (s.) pusanga (especie de planta parecida a la pituca con que se pinta la cara para tener éxito en la caza).

**atahuaro' (atahuaro'), ataoro'** (s.) ataúd.

**a'tanamën** (s.) su tapa.

**a'tantërin a'tantacaso'** (vt.) tapar algo. **Ipi' po'morinso' a'tantërin ama shonari së'huacaso marëhuë'**. Ella tapó bien el majás que cocinó para que las moscas no lo tocaran.

**atapanin (atapanin) atapanacaso'** (vt.) avergonzar. —**Mincamin atapaninco. "Huana canta' pa'antoco", itopirahuë', co a'panirincöhuë' ni'ton, tapanahuë', tënin Iniasë.** —Benjamín me avergonzó. Le pedí que me vendiera cartuchos pero no me respondió, por eso tengo vergüenza —dijo Elías.

**ata'parin ata'pacaso'** (vi.) gritar con enojo. **Mashori no'huiton, ata'párrarin.** El viejo se enojó y le gritó.

**atari, atoari, atash** (s.) gallina.

**atatërin (atatërin) atatacaso'** (vt.) 1) dejar caer. —**Yo'yoa'huaya ca'sapirinhüë', atatërin, tënin mama.** —Tu hermanito estaba comiendo pero dejó caer (su comida) —dijo mamá. 2) tumbar, derribar. —**Panca nara masho iminquë atatërahuë', tënin Sahuino.** —Tumbé un árbol grande en la chacra —dijo Sabino.

**atë (atë)** (s.) especie de árbol. **Atë quëhuashin yancotërin.** El atë tiene flores rojas.

**a'tënin a'tënacaso'** (vt.) enganchar. **Yo'natapirahuë', acopoi' a'tënahüë.** Fui a pescar pero enganché (el anzuelo) bajo el agua.

**a'tëmotorin** engancha el pelo.

**a'tëntërin** (vt.) lo engancha. Nosa pa'pin iminënküë intëtapi-rinhüë', shihuarini a'tëntërin ni'ton, pa'yanin. "Ya'huan ta'-ma' quëtëarinco", topirinhüë'.

El padre de Rosa estaba juntando palos quemados en la chacra, pero una planta espinosa lo enganchó y se asustó. El pensó que una culebra estaba mordiénolo.

**yahua'tani a'tëntërin** según una creencia el arco iris produce infección en la piel (lit. engancha).

**a'tëmpi camisita** (s.) camiseta sin mangas.

**a'tëshai, a'toshai** (interj.) 1) exclamación que usan los hombres cuando hacen bromas entre ellos. —Huëquë' carinquën ma'in-quën, itohuachina', —iA'tëshai! tënë'. Cuando un hombre dice a otro: —Ven me casaré contigo—, responde: —iNo me digas eso! 2) exclamación para animarse a hacer algo difícil. Arosë quëquën nipachina', —iA'tëshai! ta'tona', huanipi. Cuando (un saco de) arroz pesa mucho y están para llevarlo, dicen a'tëshai e inmediatamente se paran (cargándolo).

**atoari** (vea atari).

**a'toarin a'toacaso'** (vi.) eructar. —Huëno panca o'oto, a'toarahüë, tënin Coansha. —Tomé mucho masato y eructé —dijo Juan.

**a'tocan** (s.) especie de arbusto de hojas medicinales.

**a'tocan** (s.) el lugar donde se une una rama con el tallo.

**a'ton** (s.) coyuntura. **a'tonën** su coyuntura.

**a'tonin a'tonacaso'** (vt.) trozar comiendo (un animal). —Iminquë shi'shi' sha'nahuëso' tocosori a'tona'piarin. Ya'ipiya pë'yatarinco, tënin Irohuaro. —Un ron-soco está comiendo en mi maizal; troza (el maíz) y lo come. Ya está acabando todo —dijo Eduardo.

**a'toyan** (s.) coyuntura. **A'toyan ya'-tohuëtërahuë**. Al caerme, me lisié la coyuntura.

**aya** (s.) un espíritu malo.

**ayananpirin ayananpicaso'** (vt.) morir y dejar a alguien. **Cara hui'nin ayananpirin**. El murió dejando tres niños.

**ayanin ayanacaso'** (vi.) volver, regresar sin cumplir la finalidad del viaje. —I'hua Yurimahuaquë pa'sapirahuë', huënoya ta'quiconato, ayanquinantarahuë, tënin Manino. —Hace tiempo estaba viajando a Yurimaguas; pero cuando se terminó mi masato, regresé —dijo Manuel.

**ayantërin** (vt.) lo devuelve. **Non a'nanahuëso' naquëranchin ayantantarahuë**. Devolví la canoa que había prestado.

**ayao, ayoo** (interj.) exclamación de dolor empleada más por las mujeres. **I'paaton, —iAyao! tënin mama**. Mi mamá tropezó y exclamó: —iAy!

**a'yapi** (s.) persona que se transforma en tigre.

**ayarin ayacaso'** (vi.) 1) cantar una

nana. **Yo'yoa'hua ahue'ëtacaso marë' ayararin.** La muchacha está cantando una nana para que duerma su hermanito. 2) lamentarse. **Payaro'sa' iminquë paponapochin ayarapi.** Cuando las viejitas estaban yendo a la chacra, se estaban lamentando.

**ayarin ayacaso' (vi.)** 1) perderse. **"Ni'nira'huaya pë'tahuapirahuë', ayarin", ta'ton, Nosa sëtërin.** El perrito que tenía se le perdió; por eso Rosa estaba triste. 2) morir. —**Canoto, shiayarahue ta'a, tënin.** —Yo estaba enfermo y casi morí —dijo.

**ayatërin (vt.)** lo pierde. —**Sahuëni imianatërahuë quëran ayatërahuë, ta'ton, yonipon pa'nin. Quënanpachina, noya cancantërin Cosi.** —Rozando (la chacra) perdí mi machete —dijo José y se fue a buscarlo. Cuando lo encontró, se puso muy contento.

**cancanën ayatërin** es vil o ya no puede pensar (lit. ha perdido su hígado).

**yoqui ayamarin** la luna mengua (lit. va perdiéndose).

**ayaro' sëquërë' (s.)** especie de grillo.

**ayaro' tahuëri (s.)** el fin del mundo (lit. el día de la muerte).

**ayo (s.)** bujúqui (especie de pez).

**ayon (interj.)** exclamación de asombro empleada por las mujeres. —**¡Ayon!**

**Hua'huahuë anocharin, ta'ton, a'shini iporahuaton, apinorin.**

—**¡Ay!** mi hijito se cayó —dijo la madre, cogió a su hijo y lo besó.

**a'yono' (vea a'ino').**

**a'yonorin (vea a'inorin).**

**ayontërin ayontacaso' (vt.)** mezclar dos cosas como comida con un condimento o achiote con resina. **Qui'sha pasataton, ma'ma' ayontarin noyapiachin o'ocaso marë'.** Está preparando masato y va a mezclarlo con un poco de sachapapa para que sea muy rico.

**a'yora huana (s.)** cartucho especial hecho para matar sachavacas.

**a'yotërin (vea a'itërin).**

## C

**ca, caa (pron.)** yo.

**cacai tënin (cäcäi tënin) cacai ta'caso' (vi.)** reír a carcajadas (las mujeres).

**ca'caitërin ca'caitacaso' (vt.)** salar, echar sal a la sopa. —**Yo po'morahuato, yamoraquë ca'caitërahuë. Napoaton yashin ca'nahuë, tënin Nora.** —Cociné el venado y luego le eché sal. Por eso comí muy rico —dijo Lola.

**ca'caquën (ca'cäquën) (adj.)** salado. —**Pishatë' ca'cäquën. Capato, notohuaro' yamororahuë, tënin Paono.** —Porque comí el pescado salado tengo mucha sed —dijo Pablo.

**cacararin cacaracaso' (vi.)** cacarcar. **Yahuaiton, atari paya cacararin.** La gallina que quiere poner huevos está cacareando.

**ca'carin ca'cacaso' (vt.)** quemar la



boca. —**Tanato, shinpa canora moto' ca'pirahuë', ca'carinco, ténin Così ni'ton, a'shini yamora quëtërin irotacaso marë'.** —Tuve hambre y comí la piña verde, pero me quemé la boca— dijo José. Por eso su madre le dio sal para chupar.

**ca'caton misëra** (s.) especie de uvilla.

**cacon (cacon)** (s.) cajón.

**cacontërin (cacontërin)** *cacontacaso'* (vi.) terminar de madurarse los frutos.

**cacorin (cacorin)** *cacocaso'* (vt.) sobar, frotar. **Moto' iquitohuatëra, mintoroquë cacorahuë.** Me dolía la cabeza y la sobé con mentol.

**cacotërin (cacotërin)** *cacotacaso'* (vt.) aguantar, retener. **Chiniquën yairopirahuë', na'a piyapi ni'ton, cacotërahuë.** Yo estaba para toser fuerte pero retuve (la tos) porque había mucha gente.

**cacharon, cachanan, cacharonqui** (s.) castellano.

**cachi** (vea **cani**).

**cachin pa'inantë', cachin pa'yo-nantë'** (s.) canilla.

**cachiri (cachiri)** (s.) catirina (especie de palmera). **Cachiri mono quëran pëihuatëra, hua'quirin.** Cuando uno hace el techo de una casa de catirina, dura mucho tiempo.

**cachita** (s.) galleta.

**ca'cho** (vea **cha'cho**).

**cahuara** (s.) especie de pez grande parecido al bagre.

**cahuario** (s.) caballo.

**cahuarioni'** (s.) especie de tigre.

**cahuarorayaconin** (adv.) con ojos muy enrojecidos. **Ya'pira iquitërahuë ni'ton, cahuarorayaconin ni'tërahuë.** Mis ojos me duelen, por eso tengo ojos muy enrojecidos.

**cahui', cahui** (s.) especie de loro.

—**Cahui' o'yapi ca'sarin inan-quimarahuë, ténin Nocasë.**

—Vine y maté un loro que estaba comiendo pijuayo —dijo Lucas.

**cai** (s.) hermana (de mujer). **cain** su hermana. —**I'huata, cai, ténin Nohuisa.** —Buenas tardes, hermana —dijo Luisa. **Cain hua'qui' co nicatonhuë', pa'nin nicapon.** Ella no ha visto a su hermana por mucho tiempo, así que se fue a visitarla.

**caihuan** (s.) mujer que tiene hermana. **Co caihuancohuë'.** No tengo hermanas (lit. No soy una que tiene hermanas).

**cainatë', quëina** (s.) especie de árbol.

**ca'ini'** (s.) animal que puede transformarse en tigre (entre ellos una especie de ave nocturna y la chosna).

**ca'itërin ca'itacaso'** (vt.) lavar con agua caliente o tibia. —**I'hua pa'o-huëquë pomatërahuëso' ca'itërahuë ni'ton, yoni noquitahuatton, noyatërin huachí, ténin Nimonto.** —Hace tiempo tuve una infección en mi pantorrilla, pero la lavé con agua caliente todos los días, por eso el pus salió y me sané —dijo Raymundo.

**camairin** *camaicaso'*, **camashirin** *camashicaso'* (vt.) 1) ordenar. **Hua'-huin camairin.** —**Paquë', conpari, ihuëya maquë' tashi' sēhuēnpatē', a'pētē' napēnta, itērin a'shini.** La madre ordenó a su hija: —Anda y recoge leña para prender el fuego para calentarnos en la noche cuando hace frío. 2) usar. **Nohuantohuatan, maquë'. Co camairahuë'.** Si quieres (la olla), llévala, Ya no la uso. **camanion, camarion** (s.) camaleón.



*camanion*

**camayo** (p.) experto. (Siempre va después de un sustantivo o de una raíz verbal.) **sami camayo** pescador. **ya'nipi camayo** jugador.

**camēnan** (s.) aparato para ver cosas lejanas que usaban algunas aves en el tiempo antiguo (según una leyenda). **Camēnanquē ni'tona'-piro'sa' amatopi.** Llamaron a los que podían ver cosas lejanas por medio del aparato (que llevaban debajo de sus alas).

**camion** (s.) camión.

**camisita** (s.) camiseta.

**camonqui, camonsha** (s.) camungo

(especie de garza grande).

**camoshan, camoshatē'** (s.) especie de paucar rojizo.

**camotēchin** (*camotēchin*) (adv.) mediodía. —**Camotēchin nisa-huaso', a'cotatēhua' yosha ca'a-hua', tēnin mama.** —Al mediodía, vamos a cocinar y comer la carne de venado —dice mamá.

**ca'nan** (s.) animales comestibles. (En algunas regiones se refiere a los monos.) **Ca'nan capa ni'ton, hui'nahuēpita tana natanarin.** Porque no hay animales, mis hijos tienen hambre.

**canaran** (s.) especie de animal parecido al lobo marino. —**Canaran inanahuato, i'sorahuēso' pa'anato, irapa pa'anahuē, tēnin Mincamin.** —Baleé ese animal, vendí su cuero y compré una escopeta —dijo Benjamín.

**ca'naraya** (s.) semillas que los pájaros y animales comen. **Ca'naraya ca'sarin ni'ton, pētonan masahuato, shinērēquē inanahuē.** (Los pajaritos) estaban comiendo semillas, por eso agarré mi pucuna y maté a uno con un dardo.

**canarin** *canacaso'* (vt.) 1) ganar dinero. **Cato shonca atari nina-noquē quēpatona', na'con canapi.** Llevaron veinte gallinas al pueblo y ganaron mucho dinero. 2) vencer, ganar. **Ta'apiraihuē', iyahuē canarínco.** Corrimos, pero mi hermano me ganó.

**canatērin** (vi.) gana. **Ca canatē-rahue.** Yo gané (en una competencia).

**cancahuanantē'** (s.) la planta del pie.

**cancahuan huē'sērin, cancahuan o'sērin** (s.) tipo de tejido.

**cancahuan imira** (s.) la palma de la mano.

**cancan** (s.) hígado. (Para los chaya-huitas es el centro del ser humano.)

**cancanēn** su hígado. **Cancanēnpo' iquitohuatēra, co napion' nata-nē'**. Cuando duele el hígado, (uno) no se siente bien.

**cancan** (s) avispa.



*cancan*

**cancan canio** (s.) dolor de estómago.

**cancansēra** (s.) ronsapa pequeña (especie de abeja).

**cancan shinpipi** (s.) piripiri para el dolor del hígado.

**cancantērin** *cancantacaso'*, **ancantērin** *ancantacaso'* (vi.) estar, sentir. (Siempre sigue al adjetivo o frases adjetivales.) **Sahuēni ayatērahuēso' quēnanato, noya cancantērahuē**. Encontrando mi machete que había perdido, estoy feliz (lit. estoy de buen hígado). **A'shin chiminin ni'ton, sētochináchin cancantērin**. Su madre murió, por eso ella está muy triste (lit. se siente pura tristeza). **A'na hui'nahuē ayaantahuachin, ŷonpohuincha cancantēro'pocoya?** Si otro de mis

hijos muriera, ¿cómo me sentiría yo? **Naporo huarē' quēmapí chachin ancantintarahuē**. En ese momento (cuando me dieron comida) comencé a sentir valor otra vez (lit. me sentí como hombre otra vez).

**cancatērin** *cancatacaso'* (vt.) ahumar en un palo puesto sobre la candela. **Yo yanorahuato, naraquē cancatērahuē**. Corté el venado y ahumé los pedazos en palos.

**canconin** *canconacaso'* (vi.) ir y llegar.

**canchisē** (adj.) siete.

**canchora** (s.) vela. —**Canchora nisarahuē tananquē quēpato i'chimica'huaso marē', tēnin Cancosi**. —Estoy haciendo una vela para llevar al monte y encender —dice Juan José.

**caní'** (s.) luciérnaga.

**cani, cani', cachi** (s.) calle. **Caniquē pa'sapí ni'tapona'**. Están paseando en las calles del pueblo.

**cania'pí** (s.) un enfermo.

**caniaririn** *caniaricaso'* (vt.) comenzar. **Pi'ipi tahuēri naniriarin ni'ton, Irohuaro pa'nin, imiana caniariarin**. —**Shi'shi' sha'sarahuē, tēnin**. Ya se acerca el verano, por eso Eduardo se fue y está comenzando a rozar el monte. Dijo que iba a sembrar maíz.

**caniaritērin** lo comienza. **A'nēra ipora huarē' caniaritarahuē**. Justamente ahora estoy comenzando la tala.

**canin** *canacaso'* (vi.) llegar. **Api Yurimahuaquē pa'nin, cara**

**tahuëri quëran camarin.** El tío se fue a Yurimaguas; llegó en tres días.

**cantërin** (vt.) llega a. **Quiricari cantonpachina, pipipi.** Cuando llegó (a los soldados) la orden (del mayor), salieron.

**ca'nin** *capacaso'* (vt.) 1) comer. —**Ipi' acoraya ca'ninso' ninato, inanahuë. Yashin ca'nai, tënin Marcosë.** —Esperé a un majás (en el lugar) donde come semillas de machinmango y lo baleé. Lo comimos y era muy rico —dijo Marcos. 2) tener relaciones sexuales con una mujer.

**ca'mëtërin** come hojas de los árboles (los animales).

**caninchin** (adj.) 1) azul claro. 2) morado oscuro.

**caninë'mëtë', canino'mëtë'** (s.) tela azul. —**Mama cotton pa'antërahuë. Canino'mëtë' pipitaton, a'morin, tënin Matiasë.** —Compré (tela para) una blusa para mi mamá. Cosió la tela azul y ahora la tiene —dijo Mateo.

**canino'të'** (s.) cielo azul. **Co huachi o'nan ya'huërinhuë' ni'ton, canino'të' ya'norin.** No hay nubes, por eso el cielo parece azul.

**caninpi yoro** (s.) especie de lagartija.

**caninton** (adj.) 1) verde. 2) azul. **Caninton ashoratë' notohuaro' inotëquë yanpoaporin.** Muchas mariposas azules están volando en la playa.

**caninpiton** cuerpo verde (de animal).

**canio** (s.) enfermedad. **Chiniquën canio matërin.** La enfermedad es

muy fuerte (lit. agarró fuerte).

**canio canioshin** (adj.) blando, suave.

**Pahua canio canioshin irorahuë iminquë, tënin Naniri.** —En la chacra comí un cashu muy blando —dijo Daniel.

**caniorin caniocaso'** (vi.) enfermar, estar enfermo. —**A'natërapo' tahuëri caniorahuë, tënin Isiquiro.** —Estuve enfermo cinco días —dijo Ezequiel.

**caniotërin** (vt.) lo enferma. **Caso' hui'nahuë caniotárahue.** Mi hijo se enferma mucho (lit. enfermo mucho a mi hijo).

**caniorin caniocaso'** (vi.) estar suave. —**Shipi ayanponahuë, nani caniorin, tënin Nosa.** —Puse los agujajes en agua caliente. Ya están suaves —dijo Rosa.

**canio yo'nan, canio yo'nayan** (s.) costado del abdomen entre las costillas y la cadera.

**canirin canicaso'** (vi.) callar, ocultar. **Hua'huín iquitaponahuë', canirin. Co nanitërinhuë' sha'huicaso'.** Aunque tiene dolores de parto, se calla. No lo dice a nadie.

**ca'no'** (s.) tierra especial que comen las aves. **Inápa notohuaro' sha'huë pa'sarin ca'no' capon.** Muchos loros se van volando al lugar donde comen tierra.

**canohui** (vea **canopi**).

**canomë'** (s.) hojas frescas comestibles. —**Canomë' maqui ayontato, ca'nahuë, yashin, tënin Manonca.** —Mezelé hojas frescas con el macambo y lo comí; era muy rico —dijo Manuela.

- canomoto' apion** (**canomoto' apion**) (s.) chorro.
- canomototarin** (**canomototarin**) *canomototacaso'* (vi.) tronar cuando alguien muere (según una creencia).
- canon, canonamatē'** (s.) bajial, tierra baja. —**Panēnquēchin ya'-huato, a'ninquēchin canon quē-nanahuē, tēnin Canosē.** —Desde donde vivo, en una loma, veo muy claro el bajial —dice Carlos.
- canonan** (s.) palmera, árbol o caña no muy crecidos.
- canoni'** (s.) especie de tigrillo.
- canopi, canohui** (s.) fruto verde (no maduro). **Notohuaro' tacon mapi-raihué', canopi ni'ton, co irorai-hué'.** Recogimos muchos zapotes, pero estaban verdes, por eso no los comimos.
- canopia'huaya** (s.) 1) bebé de dos o tres meses. 2) fruto verde y chico.
- canopi sēquērē', canohui sēquērē'** (s.) especie de grillo.
- canopitarin** *canopitacaso', canohui-tarin canohuitacaso'* (vi.) estar creciendo un niño o un fruto verde. —**Nani hua'huahuē canopitarin. Nani cara yoquitarin, tēnin Inisa.** —Mi hijita ya está creciendo; tiene tres meses cumplidos —dijo Elisa.
- canora** (s.) fruto verde (se refiere a frutos chicos). **Tananquē i'huara o'yapi a'nēpiraihuē', canora ni'ton, notohuaro' chiniarai.** Ayer tumbamos un pijuayo pero el fruto estaba verde, por eso desperdiciamos mucho.
- canoratē'** (s.) 1) choclo. 2) ave con pico suave. **Tata i'huara yo'huin inaninso' canoratēa'huaya po'-motoi, ca'nai.** Cocinamos y comimos el tucán tierno (lit. con pico suave) que papá baleó ayer.
- canori', canoria'huaya** (s.) tubérculos verdes (no maduros).
- canorin** (s.) barbasco o bejuco verde.
- canoro'** (s.) fruto verde (se refiere a frutos grandes de palmera).
- canosēmē'** (s.) especie de planta de hojas medicinales que crece en el monte.
- canosētē'** (s.) cartílago de las costillas.
- canotē'** (s.) pona no muy dura.
- canotērīn** (**canotērīn**) *canotacaso'* (vi.) cansarse, estar cansado. **Yo ta'apirinhue', canotaton, i'sha-quē quēhuēitaso', tatari tēparin.** El venado corrió, pero se cansó y mientras estaba echado en una quebrada, papá lo mató.
- canorotērīn** están cansados los músculos de la pierna o del brazo después de mucho trabajo.
- canoto** (**canoto**) (s.) fatiga.
- cano'toro'** (s.) locrero (especie de pájaro).
- canoyo'** (s.) fruto verde (se refiere solo a frutos largos y delgados como la guava). **Iminquē maquira sha'-piso' canoyo' ni'ton, co ca'sha-tērapihue'.** Los frijoles que sembraron en la chacra están verdes, por eso no los han comido todavía.
- canoyo'** (s.) especie de pez.
- canpanan** (s.) campana.
- canpanan cancan** (s.) especie de avispa.

**canpiano'** (s.) arcilla amarilla, tierra amarilla. —**Canpianoquē orinan pashitarahuē, tēnin Pancha.**

—Estoy pintando una tinaja con arcilla amarilla (mezclada con agua) —dice Francisca.

**canpiarin canpiacaso'** (vt.) cambiar. **Sariro nē'huētohuachina, canpiarin.** Cuando sus pantalones estaban sucios, los cambió.

**canpita** (pron.) ustedes.

**campo** (s.) campo de aterrizaje o de fútbol. **Campo nisapí apion anotacaso marē'.** Están haciendo un campo para que los aviones aterricen.

**canpo'** (pron.) 1) nosotros dos. —**Pa'a canponta', itērinco Tomasē.** —Vamos nosotros dos también —me dijo Tomás. 2) nosotros (la gente). **Quēmaro'saso' nipirinhue' tomanpi quēran nipi. Canposo' nipirinhue' o'yapi quēran ninē'.** Otros grupos étnicos hacen (pucunas) de otra especie de palmera pero nosotros las hacemos de pijuayo.

**canpoa'** (pron.) nosotros (inclusivo). —**Ipora tahuēri canpoaso' sacatarihua', itērincoi tata.** —Hoy día nosotros (todos) vamos a trabajar —nos dijo papá.

**canponan** (s.) chayahuita (lit. el idioma de nosotros).

**campo piyapi** (s.) los chayahuitas (lit. nosotros la gente).

**canquī** (s.) ñicjilla (especie de palmera).

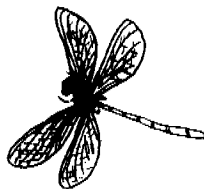
**canquīrahuan** (s.) espina de ñicjilla. —**Canquīrahuan i'natērahue'**

**ni'ton, yonitērin, tēnin Iriquin.**

—Pisé una espina de ñicjilla, por eso (mi pie) tiene pus —dijo Enrique.

**canquirin canquicaso'** (vi.) venir y llegar. **Yurimahuaquē pa'pirai-hue', nani canquiantarai huachi.** Fuimos a Yurimaguas pero ya hemos venido y llegado otra vez.

**cansho, canshon** (s.) libélula, chinchilejo. —**I'iratēquē na'a canshon yanponin ni'ton, hua'hua-hue' acoana quēntarahue', tēnin Inansia.** —En el patio había muchos chinchilejos volando, por eso traje a mi hijo adentro —dijo Venancia.



*cansho*

**cantarin cantacaso'** (vt.) cantar.

**cantērin** (vea **canin**).

**capa (capa)** (adj.) no haber. —**Capa piyapi. Nihuantē' quēnanconahuē, tēnin Huínito.** —No había gente. Fui y encontré la casa vacía —dijo Benito.

**capa cancantērin** está libre de preocupaciones, está alegre.

**capainchirin (capainchirin) capainchicaso', capoinchirin capoinchicaso'** (vi.) estar con suerte. **Tata yo capainchiton, tēparin.** Papá estaba con suerte y mató un venado.

**caparapitërin** (**caparapitërin**) *caparapitacaso'* (vt.) estar limpio de maleza. **Panta'pi pacarapirahuë caparapitaton so'socaso marë'**. Cultivo mi chacra para que los plátanos puedan crecer sin mala hierba.

**capari'** (**capari'**) (s.) ampi (veneno hecho de una planta venenosa que se usa para los dardos de la cerbatana).

**caparinoca'** (**caparinoca'**), **capari-roca'**, **caparioca'** (s.) especie de ají largo y rojo que se inhala para ser buen cazador.

**capaya** (**capaya**) (s.) lugar libre, despejado, limpio. **Co capayaquë itë huënsërinhuë'**. El añuje no se sienta en un lugar despejado.

**capayatërin** (**capayatërin**) *capayatacaso'* (vi.) despertar. —**Hua'hua-huë huë'erin quëran capayatërin, tënin Miquirina**. —Mi hija despierta de dormir —dijo Miguelina.

**capëhuënan** (s.) especie de zorrillo.

**ca'pi'** (s.) ayahuasca y otras plantas alucinógenas.

**capini** (prep.) entre. **Hua'huaro'sa' i'quë amarapi. Inahua capini ya'nipitona', huinarapi**. Los niños se bañan en el río, entre ellos juegan y se ríen.

**capitan** (s.) 1) jefe militar. —**Capitan camairinco ni'ton, pa'sarahuë, tënin Cosi**. —El jefe me ordenó, por eso me voy —dice José. 2) capitán o árbitro del juego de fútbol.

**capitërin** (**capitërin**) *capitacaso'* (vt.) comer algo de otros. **Atari cosharonën coshiri capitërin**. El chanco comió la comida de la gallina.

**capo** (s.) sogá de nailon, cabo de carga. **Capo masahuaton, ohuaca' a'soanin sho'shoinën matacaso marë'**. Agarró una sogá y amarró la vaca para ordeñarla.

**caposo** (**caposo**) (s.) baúl. **Caposo-quë ma'sha po'morin tapacaso marë'**. Puso sus cosas en un baúl para guardarlas.

**caposora, caposara** (s.) fulminante.

**caquën** (**caquën**) (pron.) mío. —**Caquën isoso' ataria'huaya, tënin Nosa**. —Ese pollito es mío —dijo Rosa.

**caquëërin** (**caquëërin**) *caquëëcaso'* (vt.) presionar algo debajo del brazo. **Quirica caquëërin quëpacaso marë'**. El presionó el libro debajo del brazo para llevarlo.

**caquitërin** (**caquitërin**) *caquitacaso'* (vi.) terminar de madurar. —**Arosë sha'nahuëso' nani ya'ipi caquitërin, tënin Mamirito**. —Todo el arroz que sembré ya ha terminado de madurar —dijo Mamerto.

**cara** (adj.) tres.

**caran carantarin** *caran carantacaso'* (vi.) roncar, estar roncando. **Manino huë'ëton, caran carantarin**. Manuel, habiéndose dormido, está roncando.

**carara** (s.) tres (se refiere a cosas chicas como medicina o cartuchos.) **Huana carara ma'patërahuëso'**

**inquiuhuatēra, o'marahuē.**

Usando los tres cartuchos que compré, regresé (a casa).

**cararaya** (s.) tres (se refiere a vasijas, platos, y semillas.)

**cararin** (s.) tres (se refiere a pedazos de bejuco, hilo, etc.). **Inin cararin masahuatē', sē'huēratērē'.** Agarramos tres pedazos de tamshi y los enrollamos (para llevarlos).

**caratērin caratacaso'** (vi.) tener caries. **Caratērin quēran noshoaratētērin.** Por tener caries, ella perdió sus dientes.

**cari** (s.) cicatriz.

**cari** (s.) precipicio, escarpa. **Tata motopi'pa' yonarin mapon paa-ton, panca cari quēnanin.** "Inaquē ni'ni' ya'huēmara, ¿ti?" **ta-ton, tē'huatērin.** Papá se fue al cerro para buscar copal y encontró una escarpa grande. Tenía miedo pensando que allí debía haber tigres.

**cariana** (s.) cueva. **Carianaquē isē' ya'huērin.** Los murciélagos viven en una cueva.

**cari hua'yan** (s.) espíritu malo que vive en las escarpas.

**caririn caricaso'** (vt.) topar. **Papon pochin caririncó.** Como él estaba yendo, me topó.

**caritērin (caritērin)** (vi.) cicatrizarse.

**caritira, cartira** (s.) carretera.

**caro** (s.) carro, ómnibus, camión.

**casē'** (s.) comezón.

**casēquēn** (adj.) que da comezón.

**Yo'huira nanpi ni'ton, casēquēn.**

La huitina está cruda, por eso da comezón.

**casēra'hua** (s.) especie de árbol.

**casērin casēcaso'** (vi.) tener comezón, sentir comezón. —**Ma'ma' pē'pē-pirahuē', o'natato, hui'shitē-rinco ni'ton, panca casērahuē, tēnin a'shin.** —Llevé sachapapas en la lluvia. Me goteó el agua (en la espalda), por eso siento mucha comezón —dijo su madre.

**casēaporin** tiene comezón en todo el cuerpo.

**casēananin** tiene comezón en la boca.

**casērayarin** tiene comezón en el ojo.

**casēro'** (s.) hongos en el cuerpo. **Sonoquē amapirahuē', casēro' pashirahuē.** Me bañé en la cocha, y me llené de hongos.

**casoana** (adj.) angosto.

**casoanatērin casoanatacaso'** (vi.) ser o estar angosto. **Ira casoanachao-nin nipachina, pantērēapatē' pa'nē'.** Cuando la trocha es angosta, se anda en fila de a uno.

**casorina** (s.) gasolina.

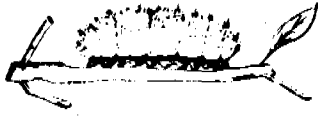
**casticarin** (vea caticarin).

**castico** (vea catico).

**casharin (casharin) cashacaso'** (vt.) señalar, marcar con muescas. **Cashara'piarahuatē', nipaatērē'.** Marcamos en varios lugares (la sal en la orilla del río) y partimos (trozos).

**cashatērin** (vi.) hace un caño, hace una zanja. **Pēiquē panca o'nanin ni'ton, tata cashatērin**





**tihuintata'**  
*bayuca*



**ca'yora**  
*chicharra*



**sëquërë'**  
*grillo*



**tanso**  
*escarabajo*



**isëmi'**  
*araña*



**shona**  
*mosca*



**cani'**  
*luciérnaga*



**yonpinca**  
*alacrán*

**ama acoana pama paacaso marēhuē'**. Hoy cayó una lluvia torrencial, por eso papá hizo una zanja para que la lluvia no entrara en la casa.

**cashin** (adj.) dulce. **Quēpa cashin cashin ni'ton, pa'yatērai**. Los caimitos son muy dulces, por eso nos gustan mucho.

**cashinoca'** (**cashinoca'**) (s.) ají dulce.

**cashino'sa'** (s.) cosas dulces para comer.

**cashitērin cashitacaso'** (vt.) endulzar. —**Omon ninoquē cashitapatē'**, **o'opatēra, huēnai' taparin, chiniquēn piyapi ninē'**, **tēnin Manino**. —La sangre de grado que se endulza con miel da salud al cuerpo cuando la tomamos porque arregla la sangre —dijo Manuel.

**catahuarin (catahuarin) catahuacaso'**, **cataparin catapacaso'** (vt.) ayudar. **Mincamin a'nētapirinhūē'**, **co nanitatonhuē'**, **iin pērarin**. —**Iluēquē'**, **iyasha, canta' catahuaco**. **Co'chi nanitērahūē paya, tēnin**. Benjamín tumbó los árboles pero cuando no pudo terminar, llamó a su hermano para que viniera a ayudarlo.

**ca'tanin ca'tanacaso'** (vt.) acompañar. **Mama pa'pachina, Nosari ca'tanin, iminquē osarataon pa'nin**. Rosa acompaña a mamá a traer la yuca de la chacra.

**ca'tano'sa'** (s.) 1) compañeros. 2) discípulos.

**catantē'** (s.) nalga.

**catapini (catapini)** (adj.) cuatro.

**catarin catacaso'** (vt.) chocar con otra persona. —**Tatari mama catarin ni'ton, anotērin, tēnin Inisa**. —Mamá se cayó porque papá chocó con ella —dijo Elisa.

**ca'tatērin ca'tatacaso'** (vi.) pegarse en la olla. **Qui'sha a'itopirahuē'**, **chimpiaton, ca'tatērin**. Yo estaba cocinando la yuca pero se quemó y se pegó en la olla.

**catēnin (catēnin) catēnacaso'** (vt.) embocar, tener en la boca. **Comara catēnahuē caniocaso marē'**. Emboqué una cumala para que se suavizara.

**catētērin (catētērin) catētēcaso'** (vi.) atascarse. —**Cai no'hui pahuiapirinhūē'**, **catētēaton, shichimiitērin, tēnin Nohuisa**. —Mi hermana estaba buceando para coger shitari pero su mano se atascó y casi se ahogó —dijo Luisa.

**catētēconorin** se atora en la garganta.

**ca'tētērin ca'tētēcaso'** (vi.) estar muy pegado. **Qui'sha i'sohuatēra, co a'naroachin ni'shorinhūē'**. **Ina ca'tētērinso'**. Cuando pelamos yuca, no se pela rápidamente, la cáscara está muy pegada.

**ca'tēanporotērin** están muy pegadas (las plumas).

**ca'tētētērin, ca'tētanatērin** tiene costra. **Nipē'sharahuēso' nani noyatarin ni'ton, nani ca'tētētarin**. Mi herida está mejorándose y por eso ya tiene una costra.

**casticarin (casticarin) casticacaso'** (vt.) castigar. —**Conpari no'huirinsopita**

- caticarin, ihuai' inpitahuaquë pitaarin, topi.** —(El Trueno) va a castigar a los que se enojan con sus parientes; va a empujarlos al agua hirviendo —dicen.
- catico (catico), castico** (s.) castigo.
- A'natërapo' pi'ipi nanihua-china, Yosë catico ninin, iiri imotërin.** (Según la leyenda) después de cinco años, Yosë dio un castigo; el agua lo tapó todo.
- catina** (s.) cadena.
- cato' (cato')** (adj.) dos.
- catoirin (catoirin) catoicaso'** (vi.) unirse un río con otro.
- catonan (catonan)** (s.) par de árboles o escopetas.
- catopi (catopi)** (s.) dos animales, peces o frutos de la misma especie.
- Nasha mi'së catopi naman inanin.** Mi yerno nuevo baleó dos huanganas.
- catopia'huaya (catopia'huaya), catopia'hua** (s.) mellizos. **Catopia'huaya cai huairin.** Hermana dio a luz mellizos.
- catora (catora)** (s.) dos cosas pequeñas como cartuchos.
- catorainën (catorainën)** (s.) su afluente.
- catoratë' (catoratë')** (s.) 1) dos cosas con filo agudo como machetes y hachas. 2) dos mazorcas de maíz.
- catoraya (catoraya)** (s.) dos moca-huas o platos. **Catoraya o'opatë-rahue.** Tomé dos moca-huas (de masato) allá.
- catoyo' (catoyo')** (s.) dos cosas largas y delgadas como guavas y carretes de hilo.
- catoyon (catoyon)** (s.) dos cosas delgadas de metal como clavos y agujas.
- cayapin, cayahuin** (s.) plátano maduro.
- cayarin cayacaso'** (vi.) estar maduro, madurarse. —**Iminquë onoshopi na'a cayarin, irorahuë, ténin Nosa.** —Muchas granadillas están maduras en la chacra; las estoy chupando —dijo Rosa.
- cayo' (s.) huevo. cayoquën** su huevo. **Atari cayo' na'a huairin ni'ton, mama api'patarin Nosa pë'ta-huacaso marë'.** La gallina está poniendo muchos huevos; por eso mamá está haciendo incubar algunos para que Rosa críe gallinas.
- cayonan** (s.) cashapona (especie de palmera, su fruto y su cogollo comestible).
- cayontërin cayontacaso'** (vt.) 1) contagiar (enfermedades). **Iro cayontërinco.** La gripe me contagié. 2) manchar. **Panta'pi yaqui' cayontërinco ni'ton, cotton tapi-rahue.** La savia de los plátanos manchó mi blusa y la arruinó.
- ca'yopira (ca'yopira)** (s.) 1) tobillo. 2) codo.
- ca'yora** (s.) chicharra.
- ca'yorara** (s.) especie de árbol.
- cayorin cayocaso'** (vi.) estar embarazada, estar preñada, estar encinta. —**Cayorahuë. Cara yoquíchín pahuanarin hua'huahuë nasitacaso', ténin Pito'.** —Estoy encinta. Faltan solamente tres meses para que nazca mi bebé —dice Petronila.
- cayoro'** (s.) esquisto, tierra dura casi

como piedra blanca y muy lisa. **Cayoroquē quinan pa'satohuatēra, na'a nitērin.** Cuando se siembran tallos de yuca con pedazos de esquistos esparcidos, dan mucho fruto.

**cayoro'** (s.) huevo con embrión. **cayoroēn** su huevo con embrión.

**cayoron** (s.) 1) mujer encinta, hembra preñada. 2) planta tierna de arroz.

**cayotē'** (s.) panal con huevos. **Minsēna' cayotē' manin yo'natacaso marē'.** El agarró un panal con huevos de comején para usarlos para pescar.

**co', co...huē'** (adv.) no. (Cuando no es una palabra independiente tiene la forma **co...huē'**). **Co narahuē'.** No es un árbol. **Co iminquē pa'ninhue'.** El no se fue a la chacra.

**coarta** (s.) cuarta (medida). **A'na coartara' maquē' panpē a'sonacaso marē'.** Saca tú una cuarta (de distancia entre las crisneas) para amarrarlas en el techo.

**coartia** (s.) guardia civil.

**cocapiro'** (**cocapiro'**), **ocapiro'** (s.) el músculo que está detrás de la pantorrilla.

**cocarasha, cocara'** (s.) cucaracha.

**coco** (s.) coco.

**coco'** (**coco'**) (s.) paucar (especie de ave).

**cocochi** (**cocochi**), **cocochiri'**, **ocochiri'**, **cococho** (s.) especie de ave.

**cocohuitē'** (**cocohuitē'**) (s.) ave rapaz. —**Cocohuitē' ya'huērēquē pērapachina, nayohuatērinpo', ta'ton, tata cocohuitē' inanin.**

—Si un ave rapaz grita donde vivimos, nos da mala suerte —dijo papá y mató una.

**coconi'** (**coconi'**), **coconi** (s.) anguila. **Pē'iasoco, coconi' pē'tatonco, i'quē tē'ya tē'yaitarinco.** Cuando yo estaba pescando en el río, una anguila me dio una descarga fuerte y me derribó en el agua.



*coconi'*

**co'cori', o'cori'** (s.) relámpago, bucido.

**co'cotē'** (s.) especie de rana.

**co'cha' co'chatēnin** **co'cha co'chata-caso'** (vi.) hacer un sonido bebiendo con la lengua (voz onomatopéyica). **Ni'nira no'huiquēn o'oton, co'cha co'chatēnin.** El perro hace ese sonido cuando toma caldo.

**co'chachin** (adj.) grave. **I'hua Nasaro ya'huanaton co'cháchin nipirinhue', nani noyatērin huachi.** Hace tiempo Lázaro estuvo grave por la mordedura de la culebra; pero ya se sanó.

**co'chi paya** (interj.) ¡no! (negación rotunda). **¡Co'chi pē'irahuē paya!** ¡Yo sí que no hice pesca!

**co'huara** (conj.) antes que, para que no. —**Manoquēna co'huara ta'ara, itērin.** —Apúrate (y dis-

- para al tigre) antes que se corra —le dijo.
- cohuaraca** (s.) especie de pájaro.
- cohuasha'** (s.) chosna (especie de mamífero carnívoro nocturno).
- cohuëra** (s.) especie de ciempiés.
- cohuërain** (s.) su punta (de la cola).
- Soro' cohuërain quëran huëntë-naton, coshatarin.** El choro, colgándose por la punta de su cola, está comiendo.
- cohui** (s.) musmuque (especie de mono).
- cohui'** (s.) lombriz. —No'paquë notohuaro' cohui' na'aton, shi'-shirantërinco, tënin Pinipi. —En la tierra están aumentando las lombrices y muerden mis pies —dijo Felipe.
- cohuihuanin cohuihuanacaso'** (vi.) tener lombrices intestinales.
- cohuiratë'** (s.) mandíbula, quijada.
- cohuiratën** su mandíbula. —Na'a yo, quiraman inapita inanahuë ni'ton, cohuiratën na'a pëiquë tësërahuë, tënin Misinti. —He matado muchos venados, sajinos y otros animales, por eso tengo muchas quijadas en el techo de mi casa —dijo Vicente.
- cohuïro'** (s.) médula espinal.
- cohuítí, cofiti** (s.) confite.
- co'iana** (s.) rincón. **Co'ianaquë sahuëni acorahuë.** Puse mi machete en el rincón.
- co'in, co'yon** (s.) 1) rincón. 2) vuelta, recodo del río. **Anpo co'inquë taya quëhuënin.** El lagarto está echado junto a la poza (lit. recodo profundo).
- co ina inahuë'** (adv.) 1) no bien, mal. **Paso sanapi co ina inahuë' ya'huërin, chiroton.** Esa mujer no vive bien por que es ociosa. 2) no claramente. **Cato' imin ya'huëtërin. Cato chachin yonquiaton, co ina inahuë' yonquirin.** El tiene dos chacras. Pensando en las dos, no puede decidir claramente en cuál debe trabajar.
- co insonta'** (pron.) nadie. **Co inson-ta' nohuanterinhue' pacacaso'.** Nadie quiere irse.
- co intohuaso', co intohuanta'** (adv.) a ninguna parte. —**Co intohuaso' pa'nahuë' ni'ton, co manta' ya'huërinhuë' capa'hua-so', tënin Nocasë.** —No fui a ninguna parte (para cazar) y por eso no tengo nada para comer —dijo Lucas.
- coisë** (s.) juez.
- coitarin coitacaso', coidarin coidacaso'** (vt.) cuidar. **Tata coidarinco.** Papá me cuida.
- co manta'** (pron.) nada. —**Tanan pa'topirahuë', co manta' quëna-nahuë', tënin Simon.** —Fui al monte, pero no encontré nada —dijo Simón.
- comara** (s.) cumala (especie de árbol).
- comicarorin comicarocaso'** (vi.) aparecer y sumergirse en el agua. **Na'a sami ya'huëhuachina, notohua-ro' comicarorin.** Cuando hay muchos peces, aparecen y se sumergen en el agua.
- comoi', comëi'** (s.) huama.
- comonpira, comonpi** (s.) purmacaspi

- (especie de árbol).  
**comoro, comoro'** (s.) especie de árbol medicinal.  
**con, consha** (s.) zapallo.  
**cona** (s.) leche huayo (un fruto grande cuya resina es parecida a la leche).  
**conai'** (s.) humo. **Conairi manin.** El humo ennegreció (la olla).  
**conaitërin conaitacaso'** (vi.) humear.  
**co napon'** (adj.) enojado o muy triste. —**Nonpinapirinco ni'ton, co napon' cancantërahuë, tënin Nosa.** —Mintió acerca de mí, por eso me siento enojada —dijo Rosa.  
**conca** (s.) especie de pájaro carpintero grande.  
**concapí** (s.) shirúe (especie de pez).  
**concon** (s.) caracol.



concon

- conëpira** (s.) especie de fruto amargo que crece en un bejuco.  
**conëra** (s.) cabrios para la construcción del techo.  
**conëtërin conëtacaso'** (vt.) atravesar. —**Nara iminquë a'nërahuëso' iraquë huarë' conëtërin ni'ton, ya'copitërin, tënin Irohuaro.** —El árbol que tumbé ha atravesado la chacra hasta el camino; por eso estorba —dijo Eduardo.  
**coni** (s.) atinga (una especie de anguila no eléctrica). —**Yo'natá-pato, anpoquë coni ohuarara-**

- huë, tënin Così.** —Cuando pesqué, jalé una anguila del agua profunda —dijo José.  
**coninan** (s.) recodo, vuelta del río. —**Coninan pashitëtahuatëi, quiya'ton pë'natë' canconai, tënin Naniri.** —Pasamos a toda prisa por la vuelta del río y así llegamos primero río abajo —dijo Daniel.  
**co'nioron** (s.) especie de gusano. **Nara nanparoquë na'a co'nioron ya'huërin. Shoni pochin nïponahuë', të'huatoro' hui'notërin.** Hay muchos gusanos en los palos podridos. Este gusano es como un suri, pero tiene un aguijón muy feo.  
**conirin conicaso'** (vi.) 1) tener vueltas. 2) ir una vuelta viajando en el río. —**Tata pë'natë' paaton, conirin, tënin Arisia.** —Mi papá fue una vuelta bajando en la canoa —dijo Alicia.  
**conitërin** (vt.) lo explora, lo rodea. —**Arosë shaca'huaso marë' yaiminahuë. Napoaton no'pa' conitërahuë, tënin Irquin.** —Quiero sembrar un arrozal, por eso exploré la tierra para sembrarlo —dijo Enrique.  
**cono, cono'** (s.) cuello. **conon** su cuello. **Api cancani cono huitërin ni'ton, pomaconotërin.** Una avispa picó el cuello de mi tío, por eso su cuello está hinchado.  
**conopira, conohuira** (s.) 1) nuez de la garganta. **Tata conopirain iquitaton, co nanitërinhuë' o'ocaso'.** A mi papá le duele mucho la nuez de la garganta; no puede tomar. 2) esófago.

- conopitë'** (s.) buche. **conopitën** su buche.
- conorintë'** (s.) yugular, vena del cuello.
- co'norontë'** (s.) especie de ave parecida al paucar.
- conotërin conotacaso'** (vi.) tener cuello. **Yaquën yaquën conotërahuë ta'a.** Tengo sed (lit. tengo cuello muy seco).
- conpa** (s.) hijo (término cariñoso). **Conpa'hua Corosë Marañoñquë pa'nin yamora pa'anapon.** Mi hijito Cruz se fue al Marañoñ para comprar sal.
- Conpanama'** (s.) personaje mitológico. **Conpanama' iraca ya'huërin, a'chinin nani ma'sha nica-caso'.** Hace mucho tiempo Compañama' vivía aquí; enseñó (a los hombres) cómo hacer muchas cosas.
- conpan conpantërin conpan conpan-tacaso'** (vi.) moverse, retorcerse. **Shoni ocoipatëra, conpan conpantarin.** Cuando sacamos un suri, se retuerce.
- conpari** (s.) 1) comadre. —**Conpari nicapo pë'natë' pa'marahuë, tënin Oria.** —Me voy río abajo a visitar a mi comadre —dijo Julia.  
2) hija.
- compasha** (s.) compadre.
- conpëretërin conpëretacaso'** (vi.) menearse. **Ilui'non quëran conpëretërin iquicaso marë'.** La cola (de la culebra) sigue meneándose para que la mordedura duela.
- conpinashi'** (s.) especie de pájaro. —**Conpinashi' piriuntarin.** ¿Inta huëcaponso'? **tënin mama.** —El pajarito está silbando. ¿Quién irá a venir? —dice mamá.
- conpirin conpicaso'** (vi.) estar torcido. **Na'con ihuë acotërahuë ni'ton, minë' conpirin.** Puse demasiada leña para cocer las mocahuas y por eso salieron torcidas.
- conpiro'tan, chinpiro'tan** (s.) callo-callos (especie de sanguijuela).
- conpoan** (s.) especie de árbol.
- conporontërin conporontacaso', conporonin conporonacaso'** (vi.) hacer un sonido tapándose la nariz con una hoja. **Iniasë huëcaton, conporontëriarin sa'in nitotacaso marë'.** Elías estaba viniendo haciendo un sonido para que su esposa supiera (que estaba regresando).
- consha** (vea **con**).
- consha'** (s.) unchala (especie de ave).
- conshayan qui'sha** (s.) especie de yuca.
- conshitë'** (s.) charapilla (especie de tortuga pequeña).
- conshitë ca'pi'** (s.) planta que se usa para curar la diarrea.
- coon tënin coon ta'caso'** (vi.) sonar en el vientre. **Tanahuachina, cohui' coon tarin, na'nëarin.** Cuando uno tiene hambre, las lombrices sueñan en el vientre llorando.
- conya'huan sami** (s.) especie de pez.
- co onporonta'** (adv.) nunca. —**Co onporonta' caso' Nima ninano' nohuëtërahuë.** Napoaton sëtërahuë, tënin Apiri. —Yo nunca he estado en la ciudad de Lima, por

eso estoy muy triste —dijo Abel.

**copara** (s.) suri (larva comestible de un gorgojo grande). **Pasan coparuquē yo'natohuatēra, na'a ohuararē'**. Cuando se pesca poniendo en el anzuelo ese suri, uno jala muchos peces.

**coparatērin coparatacaso'** (vi.) tener suris. **Shapi shitatērinso' hua'qui quēran coparatērin**. El fruto de la chambira que se cae tiene suris después de mucho tiempo.

**co'pi'** (s.) especie de anguila pequeña.

**copihuan (copihuan)** (s.) boa. **Sonoquē yo'natapoi pa'piraihuē', copihuan shimanincoi ni'ton, ta'aquimarai**. Fuimos a pescar en una cocha (lago), pero una boa casi nos agarró; por eso regresamos a casa corriendo.



*copihuan*

**copihuanatē' (copihuanatē')** (s.) diente de boa que se lleva para encontrar algo en el monte.

**copin (copin)** (s.) cogollo. **Tata yori copin macapon pa'nin sonpiri nicacaso marē'**. Papá se fue a recoger cogollos de bombonaje para hacer un sombrero.

**co'pirin** (s.) especie de pez.

**copirno** (s.) el presidente de la república.

**copi tēnin (copi tēnin) copi ta'caso'** (vi.) callarse, dejar de hacer algo. **Iya'huaya na'nēpirinhuē', "Ta'tēquē' a'naroachin", itērin tatari ni'ton, tē'huataton, copi tēnin**. Mi hermanito estaba llorando, pero mi papá le dijo: —Cállate pronto. Entonces se calló porque le temió.

**copocarorin (copocarorin) copocarocaso'** (vi.) brincar para comer. **Coshatohuachina, sami copocarorin**. Los peces brincan para comer.

**copo copo tēnin (copo copo tēnin) copo copo ta'caso'** (vi.) sonar o hacer sonido en el agua. **Paasocoi, copo copo tosarín**. "¿Ma'ta' naporin?" **topiraihuē'**. Mientras estábamos yendo, (algo) hizo un sonido en el agua y pensamos: "¿Qué hizo ese ruido?"

**cora** (s.) gorra.



*cora*

**coratērin (coratērin) coratacaso'** (vi.) hervir. —**A'cotērahuēso' coratarín, tēnin Tominca**. —Lo que estoy cocinando está hirviendo —dijo Dominga.

**coriapa, coriahua** (s.) especie de rana pequeña. —**Coriapa o'nan ninoton na'a pērasarín**. —Esta



- clase de rana adivina que va a llover y canta.
- coriqui** (s.) dinero.
- coriquia'huaya** (s.) moneda pequeña.
- Coriquia'huaya na'a hua'hua-huë apë'pëtërahüë**. Noyapiachin costarahüë, ténin Coana. —He colgado muchos centavos en el cuello de mi hijita. Son bonitos y me gustan —dice Juana.
- corisënan** (s.) plato de fierro enlozado.
- corocotë', corohuëtë', coropëtë'** (s.) especie de lechuga.
- cororiti, cororita** (s.) colorete.
- coro' coro' ténin** *coro' coro' ta'caso'*, *coto' coto' ténin coto' coto' ta'caso'* (vi.) llamar la gallina a sus pollitos (voz onomatopéyica).
- corosë** (s.) cruz.
- corti** (s.) corte de tela. **A'na cortia' pa'anahuë**. Compré un corte.
- corto** (s.) culto.
- corto pëi'** (s.) templo.
- co'sacai'** (s.) ola.
- co'sacaitërin** *co'sacaitacaso'* (vi.) ondear mucho el agua, haber olas.
- I'sha co'sacaitërin**. “Yo'yoa'-huaya pa'itomara”, itapato, ni'pirahuë', capa. Había olas en el agua. Pensé que tal vez mi hermanito se había caído al río, y miré pero no estaba.
- aco'sacaitërin** (vt.) lo hace ondear.
- co'satërin** *co'satacaso'* (vi.) dar mala suerte la zarigüeya cuando hace un sonido característico y echa espuma por la boca (una creencia).
- cosëra'hua, cosora'hua** (s.) cuchillo.
- cosona', cosina', cosinira** (s.) cocinera.
- cosona pëi', cosina pëi'** (s.) casita para cocinar.
- cosoro** (s.) machete para cortar hierba, balisho (término regional).
- costarin** *costacaso'* (vt.) gustar.
- Cosora'huaya costarahüë. Inaquë itë inanpato, yanoarahüë huachi, ténin Nicorio**. —Me gusta mi cuchillo. Con éste cortaré un añuje cuando lo balee —dice Gregorio. **Iso' costarinco**. Me gusta éste.
- costaro** (vea cotaro).
- co'sha' co'sha' ténin** *co'sha' co'sha' ta'caso'* (vi.) sonar líquidos (voz onomatopéyica). **A'na atari cayo' co'sha' co'sha' toconin**. —**Api'patopirahuë', co huënsharinhuë', ténin Paona**. Ese huevo suena como agua. —Lo puse debajo de la gallina, para que lo incubara pero no reventó —dijo Paula.
- cosharo'** (s.) comida. —**Sa'ahuë cosharo' nizarin hua'huinpita capacaso marë', ténin Acapito**. —Mi esposa está preparando comida para que los hijos coman —dijo Agapito.
- coshatërin** *coshatacaso'* (vi.) comer.
- acoshatërin** *acoshatacaso'* (vt.) dar de comer. —**Pëncoa'huaya acoshatarahuë manoton so'so-caso marë', ténin Aorora**. —A mi patito le doy de comer para que crezca rápido —dijo Aurora.

**coshi** (s.) chanco.

**co'shonan** (s.) palo o tronco torcido.

—**Nonara a'nēpirahuē' non nica'huaso marē'.** Co'shonan ni'ton, co noyahué'. Napoaton a'porahuē, tēnin Marsiario.

—Corté un cedro para hacer mi canoa pero tenía tronco torcido, así que no era bueno; por eso lo dejé —dijo Marcial.

**co'shonin co'shonacaso'** (vi.) ser o estar corvo, ser o estar torcido o tortuoso. **Ira co'shonin ni'ton, otērarahuē.** La trocha es tortuosa, por eso voy a enderezarla.

**co'shonpirin** tiene el cuerpo encorvado.

**co'shontē'** (s.) algo largo y plano que está torcido. —**No'sēratē' nipirahuē', co'shontē' ni'ton, co costarahuē', tēnin Huinito.** —Hice un remo, pero salió torcido; por eso no me gusta —dijo Benito.

**co'ta'ma'** (adv.) no (contrario a lo esperado). **Co'ta'ma huē'saramahuē', topirahuē'.** Pensé que ustedes no vendrían (pero han llegado de improvisto).

**co'tana, co'ta** (adv.) seguramente. **Co'tana ina marē' oshahuana-pona'.** Seguramente ellos tienen la culpa de esto.

**cotana, cotēana** (s.) especie de lagartija que vive en el monte.

**cotaro (cotaro), costaro** (s.) costal.

**cotē'** (s.) aleta de árbol. **cotēn** su aleta. **Nara cotē' ya'shopitērin.** La aleta del árbol estorba el camino.

**co'tēn** (s.) sorbo. **Co nayatonhuē',**

**a'na co'tēichin o'orin.** No queriéndolo, tomó solamente un sorbo.

**co'tēn co'tēntarin co'tēn co'tēntacaso'** (vi.) tragar la saliva.

**coto' coto' tēnin** (vea **coro' coro' tēnin**).

**coton (coton)** (s.) 1) camisa. 2) blusa.

**Nasha coton a'morin huachi.**

Ella lleva una blusa nueva.

**cotopi (cotopi)** (s.) un tipo de canasta hecha de tamshi que se usa para coger curuhuinses.

**co'yaitērin co'yaitacaso'** (vi.) formar olas en el agua. —**I'huara ya'-huan sami manahuē.** Anpoqué **co'yaitarinso marē' ni'pirahuē', inaquēya ohuanahuē, tēnin Coansha.** —Ayer cogí una doncella. Cuando vi que estaban formándose olas en el pozo del río, allí la piqué —dijo Juan.

**coyancora** (s.) especie de rana.

## CH

**cha'cha'poro'** (s.) verano sapo (especie de rana). **Cha'cha'poro' oton pochin niponahuē', caninpiton.** Este sapo es como la rana **oton**, pero es verde.

**chachin** (p.) precisamente. (Siempre va después de la palabra o frase.) **Inaquē chachin quēnanahuē.** Lo encontré precisamente allá. **San-coan tahuēri chachin a'parincoi.** Precisamente en el día de San Juan lo mandó a nosotros.

**cha'cho, ca'cho** (s.) especie de gusano.



*cha'cho*

**cha'ërin cha'ëcaso'** (vi.) escapar, salvarse. —**Ihuan nara opantopirin-cohuë', cha'ërahuë.** Co acorincohuë', **tënin** **Oscaro.** —El viento quebró un tronco de árbol en dirección a mí, pero escapé; no me golpeó —dijo Oscar.

**nicha'ërin** (vt.) lo hace escapar, lo salva. **Nicha'ërinco.** Me salvó.

**cha'huërin cha'huëcaso'** (vi.) 1) desbordarse el río. 2) derramarse líquido. **I'sha mëntai' mapatëra, cha'huërin.** Cuando recogemos (una vasija) llena de agua, se derrama.

**chana, chanara** (s.) barbacoa hecha de palos para ahumar carne y pescado.

**chana canio** (s.) lepra.

**chanaro'** (s.) algo podrido (se refiere más a carne podrida). **I'hua Così pënanin ihuapirínhuë', chanaro' ni'ton, pë'ipirínhuë', co no'pirínhuë'.** Hace tiempo José sacó barbasco, pero estaba podrido; por eso los peces no se atontaron cuando lo usó para pescar.

**chanatërin chanatacaso'** (vi.) podrirse, pudrirse; estar podrido. **Co a'naroachin qui'sha pë'yarai-**

**huë' ni'ton, chanatërin.** Porque no comimos toda la yuca rápidamente, se pudrió. **Sariro quëran chanatato, sariro ma'pata'huaso marë' pa'nahuë.** Porque mis pantalones están gastados (lit. podridos), fui a comprar pantalones.

**chanaanantërin** tiene patco.

**chanamototërin** tiene llagas en la cabeza.

**chancaca** (s.) chancaca.

**chanchon** (s.) espíritu malo que vive en el monte.

**chanchon mayo** (s.) especie de tortuga muy grande que anda en el monte.

**chanchopi mashohuë'** (adj.) 1) alto. 2) largo. **To'tëratën chanchopi mashoyahuë'.** Sus uñas (del perezoso) son muy largas.

**chanchopiya** (adj.) corto. **Tito cotton pa'anpirínhuë', chanchopiya.** Tito compró una camisa, pero era corta.

**chanpëna, chanpëna'** (s.) bagre, cunchi.

**chanquënan** (vea **shanquënan**).

**chapi** (vea **niahui**).

**chapita** (s.) bragueta.

**chapitërin** (vea **niahuitërin**).

**chara chara tënin chara chara ta'caso'** (vi.) sonar por estar flojo o quebrado (voz onomatopéyica). **Sahuëni pa'o co noyahuë' nipa-china, chara chara toconin.** Si el mango de un machete no está bien, suena así.

**charora** (s.) charol.

**chi'canin chi'canacaso'** (vt.) hacer llegar una fila de cosas hasta un

- punto determinado. —**Itē cohuiratē' na'a pēiquē tē'seato, chi'canahuē, tēnin Porono.** —Colocando muchas mandíbulas de añuje en la casa, las hice llegar hasta el otro palo —dijo Bruno.
- chi'ca qui'sha, chi'cayan** (s.) especie de yuca.
- chi'ca' tēnin chi'ca' ta'caso'** (vi.) hacer un sonido ligero como cuando amartilla una escopeta (voz onomatopéyica). **Irapa onirihuatēra, chi'ca' tēnin.** Cuando se amartilla una escopeta, suena así.
- chi'ca' chi'ca tēnin** suena un árbol cuando comienza a caer.
- chi'catērin chi'catacaso'** (vt.) cambiar. **Pēi' yaanotohuachina, nasha nara masahuatona', chi'catopi.** Cuando la casa está por caerse, agarran palos nuevos y los cambian.
- chicri** (s.) chicle.
- chicharontērin chicharontacaso', shisharontērin shisharontacaso'** (vi.) hacer chicharrón. **Huiraso' tēpahuatōn, chicharontērin.** (La leyenda dice que Companama') mató al Trueno y lo hizo chicharrón.
- chi'chi** (s.) excremento. **chi'chin** su excremento. **Iluanqui chi'chi manē' i'huērētātē' i'shicaso marē'.** Sacamos los intestinos del boquichico (con todo su excremento) para preparar una salsa.
- chichichi** (s.) tunchi (espíritus malos del monte).
- chi'chinamēn** (s.) parte trasera. —**Imin chi'chinamēn quēran** **qui'sha manahuē, tēnin Nosinta.** —Saqué yuca de la parte trasera de la chacra —dijo Lucinda.
- chi'chinēn** (s.) su excremento (de los animales).
- chi'chinpira** (s.) escarabajo pelotero (especie de escarabajo).
- chi'chi pēi'** (s.) letrina.
- chichirin** (s.) especie de grillo.
- chi'chirin chi'chicaso'** (vi.) defecar, evacuar excremento. **Ohuaca' na'a chi'chirin, amirotērai.** Las vacas evacúan mucho y nos da asco.
- chi'chirinamēn** (s.) sus intestinos.
- chi'chiroterin chi'chirotacaso'** (vi.) estar oxidado. **Irapa i'huara ichio'natērahuē ni'ton, chi'chiroterin.** Mi escopeta se mojó con la lluvia ayer, por eso está oxidada.
- chi'chi sēquērē'** (s.) especie de grillo.
- chi'chishinantē'** (s.) letrina, baño.
- chi'chitē'** (s.) especie de ave.
- chihuēna'pi** (s.) uno que se pierde en el monte.
- chihuēraya, chihuērai** (s.) llorón.
- chihuērin chihuēcaso'** (vi.) perderse, desorientarse en el monte. —**I'huara tanan pa'topirahuē', chihuērahuē, tēnin Mincamin.** —Ayer me fui al monte, pero me perdí —dijo Benjamín.
- chihuētērin chihuētacaso'** (vi.) llorar mucho, ser llorón. —**Chihuētaton, hua'huahuē na'nēarin, tēnin Mirita.** —Mi hijo es muy llorón, no se cansa de llorar —dijo Melita.
- chi'huincarín chi'huincacaso'** (vt.) trasladar, mover. —**"Ya'huēnan chi'huincaquē' yo'yoa'huaya**

**i'pataton, ya'shapihuachin", itë-rinco mama, ténin Irihuira.**

—Mi mamá me dijo que moviera el banco para que mi hermanito no chocara contra él —dijo Elvira.

**chimimë', chimishimë'** (s.) hojas secas.

**chiminan** (s.) árbol seco que está todavía parado. **Ihuë chiminan a'nëato, masarahué orinan, huë'ëta, minë' inapita a'pëca'-huaso marë'.** Corté palos del árbol seco y los recogí para quemar las ollas y las mocahuas nuevas.

**chimin hua'yan tahuëri, chimin pa'yan tahuëri, chimia'yan tahuëri, chimia'an tahuëri** (s.) día de Todos los Santos.

**chiminin chiminacaso'** (vi.) morir. **Ni'nira'huaya pë'tahuapirai-hué', co yacoshatatonhuë', chiminín.** El perro que criamos no quería comer y así murió.

**chimiitërin** muere en el agua, se ahoga.

**chimisha'huëtërin** se seca la corteza del árbol cortado.

**yoqui chiminin** eclipse de luna (lit. la luna muere).

**chimipi** (s.) muerto. **Chimipi pa'pi-tapona' quësapi. Na'a piyapi na'nëriapi.** Están trayendo un muerto para enterrarlo. Muchas personas vienen llorando.

**chimipi tanporo** (s.) manera de tocar el tambor cuando alguien muere.

**chimirin** (s.) muerte. —**Sa'ca canio matarín ni'ton, hui'nahuëpita chimirin ichitë'huatërahuë,**

**tënin.** —Porque el sarampión está empezando, he hecho a mis hijos también tener miedo a la muerte (para que no mueran en la epidemia) —dijo.

**chimirin ira** (s.) vía láctea. —**Chiminpatëra, hua'yanëpo quëran chimirin ira pa'tërë', topi iraca.** —Cuando morimos, nuestras almas se van por la vía láctea (lit. el camino de la muerte) —decían antiguamente.

**chimishimë'** (vea **chimimë'**).

**chi'mora, shi'mora** (s.) especie de pez pequeño.

**chi'morin chi'mocaso'** (vi.) estar sin filo o sin punta. —**Imianatapirahuë', sahuëni chi'morin ni'ton, huëntarahué, ténin Ansëromo.** —Estuve rozando, pero mi machete estaba sin filo y por eso regresé a la casa —dijo Anselmo.

**chin, chinsha** (s.) pucacunga. **Yashin chinsha. Hua'huayatërahuë' tomatërin.** La carne de la pucacunga es rica. Tiene mucha grasa.

**chincoa, chincoa', chincoan** (s.) especie de pájaro.

**chinchí** (s.) cangrejo de río. —**Anpo-quë pahuito, chinchí manahuë, ténin Canito.** —Buscando peces en



*chinchí*

el pozo del río, agarré un cangrejo —dijo Calixto.

**chinchin chinchin ténin** (vea tin tin ténin).

**chinchinpi** (s.) molleja. **chinchinpin** su molleja. **I'sa chinchinpi yashin ca'nē'**. La molleja del paujil es rica para comer.

**chinchiriqui** (s.) tanrilla (especie de garza).

**chinii'** (s.) corriente fuerte. —**Chinii' ni'ton, pa'itato, shipirahuē, ténin Nosa**. —Había una corriente fuerte, por eso me caí en el río y me mojé —dijo Rosa.

**chiniarin chiniaso'**, **chinarin chinacaso'** (vt.) desperdiciar. **Na'a qui'sha chanatérin ni'ton, chinapi**. Desperdiciaron una buena cantidad de yuca porque estaban podridas.

**chinin chinacaso'** (vt.) ahumar. **Na'a huanqui chinin mama**. Mi mamá ahumó bastantes boquichicos.

**chi'nin chi'caso'**, **chicacaso'** (vt.) destripar. **Na'a samira Oria chi'sarin**. Julia destripa mucho pescado.

**chi'nipirin chi'nipicaso'** (vt.) alinear, poner en fila cosas echadas. **Huanqui chi'nipiarin chinacaso marē'**. Ella pone en fila los boquichicos para ahumarlos.

**chiniquēn (chiniquēn)** (adj.) fuerte. —**Nani tahuēri i'quē amahuatēra, chiniquēn piyapi ninē', topi**. —Cuando se baña todos los días, uno se hace muy fuerte —dicen. (adv.) con fuerza. **Chiniquēn pa'nai**. Fuimos con fuerza.

**chiniquēn cancantērin** es valiente.

**chiniquēn nanantērin** tiene autoridad.

**chinirin chinicaso'** (vi.) tener fuerza. **Cosi nani tahuēri sacataton, chinirarin**. José trabaja todos los días y tiene mucha fuerza.

**chinitērin** (vt.) lo resiste. **Tananquē shico chinitērinco**. El oso hormiguero me resistió en el monte.

**chinirin chinicaso'** (vi.) detenerse. **A'na quēmapi ta'arapirinhue', hui'huin itērahuē ni'ton, chinirin**. Un hombre estaba corriendo pero lo silbé y por eso se detuvo.

**chi'non** (s.) especie de pájaro.

**chinorin chinocaso'** (vi.) pensar. **Chinorahuē paca'huaso'**. Penséirme.

**chinotērin** (vt.) le recuerda, piensa en alguien. **Achiconato, —Mama chinotērinco, tēnahue**. Cuando estornudo, digo que mi mamá está pensando en mí.

**chinotērin (chinotērin) chinotacaso'** (vi.) descansar. —**Nani tahuēri sacatērahuē. Iporaso' nipirinhue' chinotarahuē huachi, ténin Huinito**. —Todos los días trabajo, pero hoy descanso —dijo Benito.

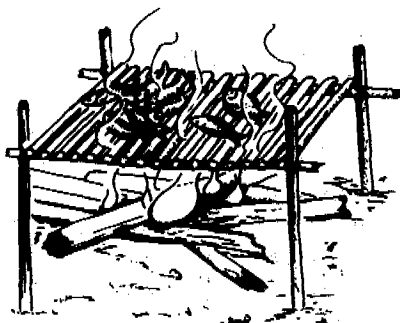
**chinoton** (s.) adulto. —**Cato' hua' huahuē quēmapi chinotoanchin ya'huētērinco, ténin Maria**. —Tengo dos hijos adultos —dijo María.

**chinoto tahuēri (chinoto tahuēri)** (s.) día de descanso.

**chinpēmotorin (chinpēmotorin)**

*chinpēmotocaso'* (vi.) tener pelo cresco.

**chinpi** (s.) carne o pescado ahumados. **Corosē tanpoquē paaton, quiraman chinpi quēmarin ni'ton, ca'nai.** Cuando Cruz fue al tambo, trajo carne de sajino ahumada y la comimos.



*chinpi*

**chinpinamēn** (s.) boca del río. **Piton chinpinan quēran pē'iapi.** —Na'a huanqui ya'huērin, tēnin tata. Están pescando desde la boca del río Pistón hasta más abajo (en el río Sillay). —Hay muchos boquichicos —dice papá.

**chinpirin chinpicaso'** (vi.) 1) atracar. **Marañonquē pa'mahuatoira, San Norinsoquē chinpimarai.** Cuando nos fuimos al Marañón, atracamos en San Lorenzo. 2) pegarse.

**chinpitērin** (vt.) 1) se pega en algo. —A'cotērahüeso' **chinpirin, tēnin Tēria. Huē'ēta chinpitērin.** —Lo que estoy cocinando se ha pegado en la olla —dice Teresa. 2) se lleva bien con su marido. Co

**so'in chinpitērinhuē' ni'ton, ta'ananpirin.** Porque ella no se llevaba bien con su marido, lo dejó.

**chinpiro'tan** (vea **conpiro'tan**).

**chinsha** (vea **chin**).

**chintantē'** (s.) canasta colgada sobre la candela para guardar carne ahumada.

**chintonan** (s.) barbacoa pequeña para ahumar hecha de una olla sin fondo.

**chintoro** (s.) especie de unchala (ave).

**chi'pashora, sē'pashira** (s.) horquilla. **Chi'pashora na'a Tominco masarin sami chinacaso marē'.** Domingo está recogiendo muchas horquillas para ahumar pescado.

**chipiro'** (**chipiro'**) (s.) barro muy resbaloso por haber sido muy pisoteado.

**chipiro'tērin (chipiro'tērin) chipiro-tacaso'** (vi.) estar muy resbaloso el barro.

**chipo** (s.) cabra.

**chiquēnin (chiquēnin) chiquēnacaso', chiquinin chiquinacaso'** (vi.) abrir la cola el pavo. **Huarohuaro chiquēnarin; yaahuētērin.** El pavo abre su cola porque quiere pelear.

**chiquiro (chiquiro)** (s.) chiquero.

**chiri** (s.) hoja de afeitar.

**chirinchi** (s.) teniente gobernador. **Chirinchi na'a piyapi ichisacatarin.** El teniente gobernador está haciendo trabajar a mucha gente.

**chiro** (s.) ocioso, holgazán.

**chirorin chirocaso'** (vi.) ser ocioso, tener pereza. **Acapito chiroton, co**

**sacatërinhuë'**. Napoaton topinan huënsëarin. Agapito es ocioso, no trabaja. Por eso está sentado no más.

**chistoro', chitoro' (chitoro')** (s.) 1) neblina. 2) nubes blancas.

**chi'yatërin chi'yatacaso'** (vt.) acarrear. —Yurimahuaquë yapaato, arosë chi'yatarahuë, tënin Narto. Queriendo ir a Yurimaguas, estoy acarreando mi arroz —dijo Abelardo.

**cho** (adv.) rápidamente (voz onomatopéyica). **Cho pa'nin huachi.** Ya se fue (el avión o pájaro).

**choca tënin choca ta'caso'** (vi.) sonar al reventarse (liendres, garrapatas, etc.; voz onomatopéyica). **Tëmën i'poitohuachina, choca tënin.** Cuando las liendres se revientan, suenan así.

**chohuicarorin chohuicarocaso'** (vi.) gotear lentamente. **Yonarin i'chin-pihuatëra, chohuicarorin.** Cuando la resina de copal arde, gotea lentamente.

**chohui'coro', tahui'coro', tohui'coro'** (s.) especie de pájaro.

**choncairín choncaicaso'** (vi.) tener ampollas. **Paona a'cotaponahuë', huëyaton, imirín choncairín.** Cuando Paula cocinó, se quemó en la mano y tiene ampollas.

**chonpa** (s.) chompa.

**chon tënín chon ta'caso'** (vi.) caerse un bebé. —**Ni'quëna chontotan, itërin hua'huin.** —Cuidado que te caigas —dijo a su bebé.

**cho'pin** (s.) especie de ave.

**chopiti** (s.) chupete.

**choro** (s.) chorro.

**chororo tënín chororo ta'caso'** (vi.) tocar el silbato.

**chosco** (s.) especie de plátano.

**cho tënín cho ta'caso'** (vi.) botar saliva.

## Ē

**ë** (vea aë).

**ëcara** (vea inca).

**ë'ëquën (ë'ëquën)** (adv.) mal. **Shani' quinanquë pë'pëtëtohuachin, ë'ëquën acorín.** Cuando este gusano hace su nido en una planta de yuca, la pone muy mal.

**ë'ëratë'** (vea i'iratë').

**ëë ëë tënín ëë ëë ta'caso'** (vi.) rugir un tigre (voz onomatopéyica). **Ni'niso' chiniquën ëë ëë topirín-huë', nani noyá oyonin ni'ton co nanitërinhuë' pashitacaso'.** El tigre rugió pero no pudo correr porque estaba bien amarrado.

**ëna** (vea ina).

**ëpë, ipë** (s.) yanguaturi (armadillo grande). —**ëpë huaniarín inana-huë, tënín Matíasë.** —El yanguaturi estaba parado y lo baleé —dijo Mateo.

**ëpësëtë', ëpësocatë', ëpëscatë'** (s.) especie de cucaracha grande.

**ëran** (s.) ocuera (especie de arbusto).

**Pi'ipi tahuëri ëran yancotohuachina, naporo' tahuëri iminë'.**



En el verano, cuando este arbusto florece, es tiempo de hacer chacras. **ēsha** (vca aē).

## HU

**huaa, hua'** (adj.) tibio, medio caliente.

**hua'an** (s.) jefe. **Hua'an chiniquēn nanantaton, na'a piyapi camaiarin.** El jefe tiene mucha autoridad y ordena a mucha gente.

**hua'ana** (s.) siamba (especie de palmera que se utiliza en la fiesta de carnaval).

**hua'anconshiron, hua'anconsharon,** **hua'anconshoron** (s.) especie de pájaro.

**hua'anēn** (s.) dueño (lit. su jefe). **Hua'anēn capa ni'ton, co non a'nantērahuē'.** Su dueño no estaba, por eso no pedí prestada la canoa.

**hua'anēntērin** *hua'anēntacaso'* (vt.) 1) gobernar. **Copirno noya hua'anēntērinpoa'.** El presidente nos gobierna bien. 2) tener. **Cosiri ohuaca'huaya hua'anēntērin.** José tiene un becerro.

**hua'antē'** (s.) gallo. **Caquēn hua'antē' pērasarin.** Mi gallo está cantando.

**huacanin** (**huacanin**) *huacanacaso'* (vi.) inflarse la barriga. **Cania'pi nani huacanin huachi.** La barriga del enfermo ya se ha inflado.

**huacamotonin** tiene el cabello despeinado o en desorden.

**huacanqui** (**huacanqui**) (s.) pusanga.

**huacopi** (**huacopi**) (s.) especie de paloma.

**hua'chanchan** (s.) sapo del monte. **Huēnē ninoton, hua'chancha noncaroarín. Tahuēri ya'cari' huēnē pa'sarin.** Los sapos del monte hacen bulla anunciando el tiempo en que salen las curuhuinses. Cuando se aproxima la madrugada, ellas salen.

**hua'chanchan shonpi** (s.) tipo de pretina.

**huachi** (p.) por fin. (Siempre sigue a otra palabra y da la idea de terminación.) **Quiyaso huachi pē'natē' quēnanconincoi huachi.** El fue y nos encontró por fin río abajo.

**hua'hua** (s.) criatura, bebé.

**hua'hua'** (s.) especie de rana comestible.

**hua'hua ca'pi'** (s.) planta medicinal que sirve para ayudar a dar a luz.

**hua'huanin** *hua'huanacaso'* (vi.) tener hijo (una mujer). **Tomasa hua'huanin. Nani catapini yoquitarin.** Tomasa tiene un hijo. Ya tiene cuatro meses.

**hua'huantērin** (vt.) la empuja, la embaraza.

**hua'huapi** (s.) fruto verde (no desarrollado completamente). **Panta'pi na'a hua'huapi nishitētērin.** Ella cortó muchos plátanos verdes.

**hua'huapi tahuēri, hua'huapi'** (s.) estación de los sapos. **Hua'huapi**

**tahuëri huirin huairin.** En la estación de los sapos los huirin ponen huevos.

**hua'huara** (s.) fruto verde (se refiere sólo a frutos chicos). **I'huara comara tata a'nëpirinhuë', na'a hua'huara, co cayarinhue'.** Ayer papá tumbó una cumala, pero los frutos todavía estaban verdes.

**hua'huarin** (s.) barbasco verde.

**hua'huarin hua'huacaso'** (vt.) tratarlo como a su cría. **Atari a'nari hua'huarin, a'na imarin huachi.** La gallina trata (al pollito abandonado) como a su cría y la sigue a ella.

**hua'huatërin** (vi.) 1) nace. **Namoi'pa' hua'huatërahuë.** Nací en el río Sillay. 2) era niño. **Hua'huatapo, Yurimahuquë ya'huëmarahuë, cato' pi'ipi.** Cuando yo era niño, viví en Yurimaguas por dos años.

**hua'huaron** (s.) muchacha antes de llegar a la pubertad.

**huahuasapa** (s.) arpón.

**hua'huasha** (s.) muchacho. **Hua'huasha na'nërimarin, i'soraton.** El muchacho venía llorando por la picadura de una isula.

**hua'hua shinpipi** (s.) pipirí que se usa para dar a luz. **Sanapi co yahuaihuachinahuë', hua'hua shinpipi o'shitopi.** Cuando una mujer no podía dar a luz, le daban este pipirí (lit. bebé pipirí).

**hua'huashitë'** (s.) útero.

**hua'huata'hua** (s.) sobrino (de mujer).

**hua'huatën** (s.) 1) su hijastro o hijas-

tra (de mujer). 2) su sobrino (de mujer).

**huahuatërin huahuatacaso'** (vi.) cantar el canto típico para arrullar a los bebés. **Hua'huin ahuë'ëtacaso marë' huahuatárin.** Está cantando para que su bebé duerma.

**hua'huatërin** (vea **hua'huarin**).

**hua'huato'** (s.) especie de sapo grande.

**hua'huaya** (s.) animal tierno. **Pitro i'huara yo tëparin.** **Hua'huaya, co a'shinhue'.** Pedro mató un venado ayer. Era tierno, no bien desarrollado.

**hua'huayan** (s.) fruto verde (se refiere a la yuca y el barbasco). —**Iminahuëso' nani qui'sha hua'huayan, tënin Nicorio.** —En mi chacra la yuca está creciendo pero todavía está verde —dice Gregorio.

**hua'huayantarin hua'huayantacaso'** (vi.) estar verde (se refiere a la yuca y el barbasco). **Nani qui'sha hua'huayantarin, noya o'ocaso'.** La yuca está creciendo, ya está medio grande; está buena para tomar (masato hecho con ella).

**hua'huayaripo'** (s.) animal tierno como becerro, cervato y potrillo.

**hua'huayatërahuë'** (adj.) bastante, mucho. **Iminëhuëquë hua'huayätërahuë' pacatoro' ya'huërin.** En mi chacra hay bastante hierba.

**hua'huin** (s.) su hijo, su hija (de mujer).

**hua'huina'huaya** (s.) bebé (de menos de dos o tres meses).

**hua'huirra** (s.) maleza virgen, árboles

delgados. —Hua'huira tērantā' a'nēii, tapoi, huē'nai. —Cortaremos siquiera la maleza —dijimos y vinimos (a la chacra).

**hua'huiraro'** (s.) matorral, maleza. **Hua'huiraro' imianatarahuē.** Co panca nara ya'huērinhue'. Estoy rozando pura maleza; no hay árboles grandes.

**hua'huishimaria tahuēri** (s.) miércoles. **Hua'huishimaria tahuēri api pa'sarin pē'natē' nahuitapon.** El miércoles el tío se va río abajo para ver la tierra (para hacer una chacra).

**hua'huishin** (s.) criatura, pequeño. **Hua'huishin ni'ton, co yonquiatonhuē', pa'itērin.** Era pequeño, por eso sin pensar cayó al río.

**hua'huishin pamoitēra** (s.) dedo meñique.

**huai'** (s.) líquido medio caliente.

**huairin huaicaso'** (vi.) 1) dar a luz. **Sa'in nani huairin quēnanquin-tarin.** El vino y encontró que su esposa ya había dado a luz. 2) poner huevos.

**huaishimētērin** pone huevos en la maleza o en el pasto.

**huaitērin** (vt.) 1) da a luz en. 2) pone huevos en. **Pantana'huasha'patēra, pantana ashoratē' huaitērin.** Cuando sembramos plátanos, algunas mariposas ponen huevos en las plantas tiernas.

**huaishiron** (s.) mujer que recién ha dado a luz, hembra recién parida. **Ihuaishiron ni'ton, co iminquē pa'ninhue'.** Porque ella es una

mujer que recién ha dado a luz, no va a la chacra.

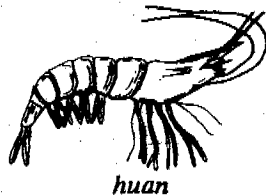
**huaita** (s.) lana. **Huaita nohuantērin shonpi nicacaso marē'.** Ella quiere lana para hacer una cinta tejida.

**huaita coton (huaita coton)** (s.) chompa.

**huaita sahuanasas** (s.) frazada.

**huaiti** (s.) especie de grillo.

**huan, huansha** (s.) camarón del río.



**huana** (s.) cartucho.

**hua'na** (s.) hierro, fierro. **Hua'na quēran imoto', sahuēni, nao inapita nipi.** Del fierro se hacen hachas, machetes, clavos, etc.

**hua'na huē'ēta** (s.) olla hecha de metal.

**huanan** (s.) especie de árbol grande.

**huanana'** (s.) especie de árbol que tiene hormigas que pican.

**huanaratērin huanaratacaso', huanērētērin huanērētacaso'** (vi.) arrastrarse. **Hua'huasha quētērahua-ton, huanaratērachinin pa'nin huachi.** Después de morder al muchacho, la culebra se arrastró.

**hua'narin** (s.) alambre. **Hua'narin quēran sahuēni oquēpi.** Amarran bien los machetes con alambre.

**hua'narin hua'nacaso'** (vt.) soñar con algo o alguien. **Achin tashi' Cosi**

**huë'ërin quëran a'shin hua'na-rin.** Anoche José soñó con su madre.

**hua'natërin** (vi.) sueña.

**hua'naro'** (s.) arpón.

**hua'niayon** (s.) cosa de metal larga y medio gruesa como clavos.

**huancahua, huancahua'** (s.) huancahui (especie de ave rapaz).

**huancana, huancoana** (adv., prep.) en el centro, en medio. **Nara huancanachin na'pitopirincuhuë', quënanahuë.** El se escondió de mí en medio de los árboles pero lo encontré.

**huancana imira** (s.) la palma de la mano.

**huancananantë'** (s.) el centro del interior de algo. **Non huancananantë' panta'pi acorë'.** Ponemos plátanos en el centro de la canoa.

**huancanarantë'** (s.) planta del pie.

**huancanatërin huancanatacaso'** (vi.)

1) estar en la mitad o en el medio.

2) gastar hasta la mitad. **Nani imin huancanarantapirahuë', mahuë chiminin ni'ton, patërahuë.** La chacra estaba gastada (cosechada) solamente hasta la mitad, pero la dejé porque mi mamá se murió.

**huanca'ya', huanca'yaro'** (s.) especie de pájaro.

**huanconën** (s.) popa. **Canito non nani tënlaton, huanconën acotarín.** Calixto está terminando su canoa; está poniendo la popa.

**huancopi** (adv.) a medio camino.

**Huancopi Orquin huë'ëconin.**

**Co ninanoquë caninhuë'.** Jorge

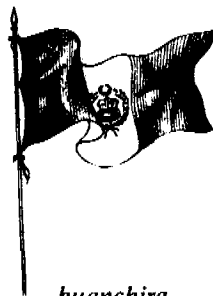
durmió a medio camino; no llegó al pueblo.

**huancorai'** (adv.) en el río principal cerca de la boca. **Mi'sëhuë chiminin ni'ton, o'mato huancorai' yacapatërahuë.** Mi suegro se murió, por eso vine a vivir con alguien en el río principal (río abajo cerca de Yurimaguas).

**huancorintërin huancorintacaso'** (vi.) estar el sol en medio (entre el horizonte y el cenit). —**Huëco' pa'ahua'.** **Pi'i nani huancorintëria-rin, tënin Così.** —Vámonos pues. El sol ya está llegando al medio (entre las nueve y las once) —dijo José.

**huancoro'** (s.) lugar en medio del monte que no se inunda durante la estación de lluvias.

**huanchira, pantira** (s.) bandera.



*huanchira*

**huanërentërin huanërentacaso'** (vi.) hacer ruido fuerte. **Chiniquën ihuan pa'pachina, huanërentërin, nara të'yatërin.** Cuando el viento es muy fuerte, hace un ruido fuerte y bota árboles.

**huaniana** (s.) cueva en que viven

muchas golondrinas.

**huanin** (s.) especie de pez.

**huanin** (s.) golondrina. **Huanin motopi quëran o'maarin. O'nan ninoton, o'marin.** Las golondrinas vienen de los cerros, anunciando la lluvia.

**hua'nin hua'caso'** (vi.) caerse las hojas.

**huaninan** (s.) mueble donde el niño aprende a pararse.

**huanin huaratë'** (s.) especie de carachama.

**huanipia'huaya** (s.) niño que recién se para.

**huaniran pëi'** (s.) casa con techo hecho de hojas de palmera tejidas en sentido vertical.

**huanirin huanicaso'** (vi.) 1) pararse. —**Nani hua'huahuë huaniarin, tënin Mirina.** —Mi bebé ya se para —dice Mirna. 2) terminar los ritos de menstruación. **Nani pi'shi nanihuachina, huanirin huachi.** Cuando ella termina de hilar, terminan los ritos (lit. se para, y puede trabajar).

**huanitërin** (vt.) se para en. **Hua'huashari huanitohuachina, a'naquën sanapi'sa' chimnin.** Si el bebé se para en (el vientre), algunas mujeres se mueren.

**huanocarorin huanocarocaso', huanoparorin huanoparocaso'** (vi.) hacer bulla muchos animales al andar o al brincar en los árboles. **Notohuaro' no'no' huanocarorin quënanconai.** Encontramos muchos cotomonos que estaban haciendo bulla en los árboles.

**huanporosho** (s.) especie de tigrillo pequeño.

**huanquënian** (s.) especie de rana.

**huanqui** (s.) boquichico (especie de pez).

**huanquirapi** (s.) especie de pez.

**huansha** (vea **huan**).

**huao huao tënin huao huao ta'caso'** (vi.) aullar.

**huapiro'** (s.) lo espantoso, lo terrible.

—**Tahuan pa'pi huapiro' noco- rahuë, tënin Aran.** —Miré hacia abajo el abismo, era espantoso —dijo Adán.

**huapitërin huapitacaso'** (vi.) tener pesadilla. **Huë'ëhuëquë ni'ni' maninco hua'narahuë, huapitë- rahuë.** Soñé que un tigre me había cogido; tuve pesadilla.

**huaporo (huaporo)** (s.) 1) avión. 2) vapor. **I huaporo nocomapon pa'nin.** El fue a ver un vapor.

**hua'qui'** (adv.) por mucho tiempo. **Hua'qui' huaporo ninapi.** Esperaron el avión por mucho tiempo.

**hua'quirin hua'quicaso'** (vi.) demorar. —**Tata hua'quiarin, co o'marinhuë', tënin Huachita.** —Mi papá demora; no viene —dijo Bautista.

**huara** (s.) vara.

**huarahuan** (s.) policía. **Huarahua- no'sa' huë'sapi nitapona'.** Los policías están viniendo a visitar.

**huaranca** (adj.) mil.

**huara'po'** (s.) año nuevo. —**Huara'- po' pi'i ya'caritëriarin. Tashi- raya pa'sarahuë imianatapo maquira shaca'huaso marë', tënin Tomasë.** —El año nuevo está

acercándose. Mañana me iré a rozar para sembrar frijoles —dijo Tomás.

**huaratē' (hwaratē')** (s.) carachama (especie de pez).

**hwarē'** (prep.) hasta. (Siempre va después de un adverbio o una frase adverbial.) **I'hwaraya huárē' pa'pi.** No se fueron sino hasta muy tarde.

**huari'** (s.) especie de rana.

**huariano'** (s.) ceniza. **Huariano' mo'shi pochin. Ihuē huiquitērin-so' huariano' topi.** La ceniza es como polvo. Lo que queda cuando se quema la leña se llama ceniza.

**hwarira** (s.) especie de rana pequeña.

**huarohuaro, huaro** (s.) pavo.

**hwarontērin hwarontacaso'** (vi.) hacer ruido en el monte al andar. **Hua'-huayatērahuē' hwarontēriarin. Hua'huira quiquiriarin natana-huē.** (La sachavaca) estaba haciendo mucho ruido en el monte. La oí quebrando los palitos.

**hwaroro** (s.) farol.

**hua'sa huēron, hua'sa yanco** (s.) yerba santa (especie de planta medicinal).

**hua'sai'** (s.) agua florida.

**hua'sanahuanin hua'sanahuanacaso'** (vi.) emitir un olor fuerte. **Sahuanpa pisotohuachina, hua'-sanahuanin.** Cuando picamos cebolla, emite un olor fuerte.

**hua'sanēn** (adj.) hediondo, fétido. —**Shihui ni'nira maninso' tēpa-pirahuē', hua'sanēn huē'ēropi-tērin ni'ton, pa'pitērahuē, tēnin Acapito.** —Maté el oso hormiguero que el perro cazó, pero tenía mal

olor y por eso lo enterré —dijo Agapito.

**hua'sarotērin hua'sarotacaso'** (vi.) tener olor fuerte un animal. —**Soro' inanahuēso' mamari quētarin ni'ton, hua'sarotarin, tēnin Osparto.** —Mi mamá chamusca el choro que maté, por eso tiene olor fuerte —dijo Oswaldo.

**hua'satērin hua'satacaso'** (vi.) dormir en el monte. **Tananquē tashitato, hua'satērahuē.** Anochece en el monte y allí dormí.

**hua'sē'** (s.) especie de carachama (pez).

**hua'sēnan** (s.) remo-caspi (especie de árbol cuya savia sirve como medicina contra el paludismo). **Hua'sēnan tata pē'sharin no'so-ratē' nicacaso marē'.** Mi papá cortó un remo-caspi para hacer remos (del tronco).

**hua'sētē'** (s.) membrana que une los intestinos. **hua'sētēn** su membrana. **Tata i'huara quiraman inana-ton, yanorin, na'a hua'sētēn ya'-huērin.** Papá baleó un sajino ayer y lo cortó; tenía muchas membranas.

**huashacotē'** (s.) manacaraco (especie de ave).

**huashamoto' (huashamoto')** (s.) especie de bejuco grueso que sirve para jalar canoas.

**huashi', huashi** (s.) 1) ceja. 2) pestaña.

**hua'tērin hua'tacaso'** (vt.) 1) desplumar. **Tata yoncoron inanaton, hua'tērin.** Papá baleó una perdiz y la desplumó. 2) sacar de raíz.

**huaya** (s.) especie de garza. **Hua'-**

**huayatërahuë'** huaya canpoquë ya'huërin. Ohuaca' yamotërin.

Hay muchas garzas en el campo siguiendo a las vacas.

**hua'yamotora** (hua'yamotora) (s.) pájaro tamborero (especie de pájaro).

**hua'yan** (s.) 1) alma, espíritu. —Pëi-quë panta'a hua'yanën quëran nicanonpo' noya ancanchin, itërin so'in. —Vámonos a la casa para que su alma (del hijo muerto) nos vea y esté contento —le dijo a su esposo. 2) espíritu malo. —Na'a tanan hua'yano'sa' ya'huërin, topi. Dicen que hay muchos espíritus en el monte. 3) mestizo. Hua'yan huë'sarin. Notohuaro' ma'sha quësarín pa'anapon. El mestizo viene; trae muchas cosas para vender.

**hua'yanën** (s.) 1) su espíritu. 2) su sombra.

**huayani** (s.) especie de gusano.

**huayanirin** huayanicaso' (vi.) tener uta en la nariz.

**hua'yan maquira** (hua'yan maquira) (s.) especie de frijol (lit. frijol de los mestizos).

**hua'yan nohua** (s.) colorete.

**hua'yanon** (s.) quechua (el idioma).

Hua'yanon Tito noya nitotërin nonacaso'. Tito sabe hablar bien el quechua.

**hua'yan oníanaro'**, hua'yan nianoro', hua'yaniano', hua'inyano' (s.) lugar en el monte donde no hay maleza sino solamente árboles.

**hua'yan shinpipi** (s.) piripiri que se

usa para encontrar animales en el monte para cazar.

**huayantëra** (s.) especie de árbol.

**hua'yantërin** hua'yantacaso' (vi.)

1) estar mareado. Achin tashi' Tomasë hua'yantaton, co noya huë'ëtërinhuë'. Anoche Tomás estaba mareado pues no durmió bien. 2) estar loco.

**huayara** (s.) especie de guacamayo.

**huayo** (s.) fruto del monte.

**huayonin** huayonacaso' (vt.) escoger.

Nicorio cotton yapa'anaton, huayonarin noyapiachin nipachin pa'anacaso marë'. Gregorio está escogiendo una camisa para comprarla si es bonita.

huayonayarin escoge un diseño.

**huë'cama** (interj.) buenos días.

**huëcatërin** huëcatacaso' (vi.)

mecerse. Tomasë ta'naquë huëntënaton, huëcatarin. Tomás se mece en la hamaca.

**huëcoantërin** (huëcoantërin) huë-

coantacaso' (vt.) agujerear con fuego. Napëntaporahuë', cotonë-huë huëcoantërin. Me calenté en la candela, pero (la candela) agujereó mi camisa.

**huëcoatërin** (huëcoatërin) huëcoa-

tacaso' (vi.) quemarse algunas partes de una chacra. Imin a'pëtopi-rahue', shipin ni'ton, pi'pian pi'pian huëcoatërin. Quemé una chacra nueva, pero se quemó en algunas partes no más porque estaba mojada.

**huëchimitërin** (huëchimitërin)

huëchimitacaso', huëchinpitërin

*huëchinpitacaso'* (vi.) extenderse el fuego, quemarse. — *Imin a'pëtëra-huëso' nani panca huëchimitërin, ya'ipi huiquitarin, ténin Nosinto.* — Mi chacra que encendí está quemándose muy bien; está quemándose totalmente — dijo Rosendo.

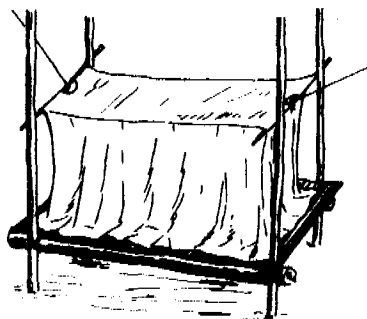
*huë'ëi'* (s.) sueño. *Huë'ëi' iquitaton, yahuë'ërin.* Napoaton *quë-huëánin.* Tiene sueño, por eso está echado.

*huë'ëi' natanin* aguantó el sueño (lit. lo oyó).

*huë'ëitë'* (s.) dormilón. *Cosí huë'ëitë'. Apira apira huë'ërin.* José es un dormilón. Duerme a cada rato.

*huë'ën, huë'ëinën* (s.) su sueño. *Huë'ëinquë hua'narin.* Cuando duerme (lit. en su sueño), sueña.

*huë'ënantë'* (s.) mosquitero. *Coshi pë'tahuapatëira, coshiquë huë'ënantë' pa'anai.* Criamos chanchos y con (la venta de) ellos compramos un mosquitero.



*huë'ënantë'*

*huë'ërin huë'ëcaso'* (vi.) dormir. *Yashin yashin huë'ërahuë.*

Dormí bien (no quise despertarme).

*huë'ëmëtërin* duerme en el monte en un tambito construido a la ligera.

*ahuë'ëtërin* (vt.) hace dormir. *Hua'huin ahuë'ëtërin pë'sainacaso marë'.* Ella hizo dormir a su bebé para lavar la ropa.

*huë'ëropinën* (s.) su olor. *Hua'anën huë'ëropinën imëaton, ni'nira pa'nin.* Oliendo el olor de su dueño, el perro se fue buscándolo.

*huë'ëropitërin huë'ëropitacaso'* (vi.) tener olor. *Mama sami po'morinso' pimochin huë'ëropitërin.* El pescado que mamá está cocinando tiene olor sabroso.

*huë'ëshinantë'* (s.) lugar donde acostumbran dormir los animales o la gente.

*huë'ëta* (s.) olla.



*huë'ëta*

*huëhuëni'* (s.) especie de tigrillo.

*huëhuën ténin huëhuën ta'caso'* (vi.) puquear (silbar colocando las manos delante de los labios).

*huëhuëpiro'* (s.) lo terrible. *Nara nicoitohuachincora, — Onpichin huëhuëpiro' chimintërahuë payu, ténahuë.* Cuando un árbol



casi me cayó encima, dije: —Casi he muerto en un modo terrible.

**huēhuēshon, huēhuēyon** (s.) especie de pájaro.

**huēhuētērin huēhuētacaso'** (vi.) estremecerse por miedo de caerse. **Tata inapaquē nanpēaton, ina quēran no'paquē nocotaton, huēhuētērin.** Mi papá subió muy alto y de allí mirando hacia abajo se estremeció.

**huēhuēyon, huēhuēyo** (s.) especie de pájaro.

**huēhuēyoní'** (s.) especie de tigre que grita como el pájaro **huēhuēyon.**

**huēirin** (s.) sogá del monte (especie de bejuco). **Huēirin nonin quēran non a'sonpatēra, co pamari a'naroachin oshitērinhuē'.** Cuando amarramos una canoa con sogá del monte, la creciente no la lleva fácilmente.

**huēnai'** (s.) sangre.

**huēnaihuan** (s.) personas y animales (lit. lo que tiene sangre). **Pahuara chinpatēra, co a'naroachin pi'irinhue', panca huēnaihuan ni'ton.** Cuando asamos una sachavaca, no se cocina rápidamente porque tiene mucha sangre.

**huēnai' qui'sha** (s.) especie de yuca.

**huēnairo'** (s.) coágulo. **Tata i'huara pahuara inanaton, panca huēnairo' manin.** Papá baleó una sachavaca ayer y recogió un coágulo grande de sangre.

**huēnaporin huēnapocaso'** (vi.) titilar. **Noyapihuayanchin ni'ton, tayora huēnaporin.** Porque hace buen tiempo, las estrellas titilan.

**huēnaporayarin** brillan los ojos de un animal en la noche cuando se los alumbra con una linterna.

**huēnarachin** (adv.) brillante. **Pi'i huēnarachin huēnarachin huē-sarin.** El sol sale brillante.

**huē'narai', mē'narai'** (s.) 1) flema, baba. 2) masato mezclado con saliva.

**huē'nararin huē'naracaso'** (vi.) babear. —**Hua'huahuē chanaa-nantaton, huē'nararin, tēnin Manonca.** —Mi hijo babea porque tiene patco en la boca —dijo Manuela.

**huēnaratērin huēnaratacaso'** (vi.) arder mucho. **Ihuē paquēhuatēra, matohuachina, huēnaratarin.** Cuando se pone la leña junta y se prenda, arde mucho.

**huēncarin huēncacaso'** (vi.) chocar. **Tata tashitaton, co quēnantērin-huē' ni'ton, naraquē huēncarin.** En la oscuridad mi papá no vio bien y chocó con un árbol.

**huēncatērin** (vt.) lo choca. **Sacataponahuē', hui'nin co quēnanatonhuē' huēncatērin.** Estaba trabajando pero como no vio a su hijo, lo chocó (con su machete).

**huēncoirin huēncocaso'** (vi.) cambiar de piel. **Ya'huana nani huēncoirin.** La culebra ya cambió de piel.

**huēncharin huēnchacaso'** (vi.) rajarse. **Ahuapi huēncharin papotacaso marē'.** La semilla de la palta se rajó para crecer.

**huēncharorin** se raja la tierra.

**huēnē** (s.) curuhinse (especie de hormiga).

**huënëpi tahuëri** (**huënëpi tahuëri**) (s.) día en que salen las curuhuinses (después de los carnavales).

**huënërin huënëcaso'** (vt.) pelar con los dientes un fruto duro. **Itë shapi huënëaton, ca'sarin, inanahuë.** El añuje comía el fruto de la chambira pelándolo con sus dientes; allí lo baleó.

**huënë huënëtërin** roe la superficie de frutos.

**huënësha** (vea **huënisha**).

**huënëtë'** (vea **onë**).

**huëni** (s.) shuyu (especie de pez).

**huënia'shin** (s.) especie de camaleón.

**huënihuanin huënihuanacaso', huëniohuanin huëniohuanacaso'** (vi.) amanecer el día. **Atari përapachina, huënihuaniarin huachi.** Cuando cantan los gallos, ya está amaneciendo un nuevo día.

**huënihuanquirinquë, huëniohuanquirinquë** (adv.) al siguiente día. **Huëniohuanquirinquë Irisio pa'sarin motopi'pa' yonarin mapon.** Al siguiente día Eliseo se va a los cerros a recoger copal.

**huë'nin huëcacaso'** (vi.) venir. **huëquë'** ven.

**huëninamën** (s.) hélice. **Motoro huëninamën ya'quirin.** Las hélices del motor se quebraron.

**huëninin huëninacaso'** (vi.) girar, dar vueltas. **Motoro no'soratën huëninin.** La hélice del motor gira.

**huënitërin** (vt.) da vueltas a algo para defenderse o atacar. **Shico chinitërinco marë' sahuëniquë huënitëpirahuë', co**

**nohuantërinhuë' ta'acaso'.** Porque el oso hormiguero me resistía, di vueltas a mi machete delante de él, pero no quiso correr.

**huënisha, huënëssha** (s.) perro del monte.

**huëniyo, huënihuan** (s.) astro. **Huëniyo nani huë'sarin, nani tahuëririarin huachi.** El astro está apareciendo. Ya es casi de día.

**huëno** (s.) masato. **Mama huëno nizarin tashiraya o'oton iminquë pacatacaso marë'.** Mamá está haciendo masato para que tomen mañana y cultiven la chacra.

**huënoantërin huënoantacaso'** (vt.) endulzar masato masticando la yuca.

**huënoca', onoca'** (adj.) cálido, caluroso.

**huënocatërin huënocatacaso'** (vi.) 1) sentir calor. 2) ser o estar cálido, ser o estar caluroso. —**Hua'hua-huë canlorin. Co sapoponahuë', huënocatárin, tënin Manonca.** —Mi hijo está enfermo. Aunque no tiene fiebre, siempre está caluroso —dijo Manuela.

**huënonën** (s.) su masa (la parte de la colmena que no sirve).

**huënopi** (s.) comida masticada. **Huënopi hua'huin a'cararin.** Ella está dando comida masticada a su bebé.

**huënorin huënocaso'** (vt.) 1) masticar, roer. 2) moler (con una máquina). **Maquinaquë shi'shi' huënorë'.** El maíz se muele con la máquina.

**huënpa** (s.) topa.

**huēnparo, onparo, huēnparo'** (s.) ceiba, fibra de algodón silvestre.

**huēnparopi** (s.) calabaza para llevar fibra de algodón silvestre para los dardos de cerbatana. —**Mamaco' mototēn quēran huēnparopi nitērinquēn, itērin l'sari.** (Según la leyenda) el paujil le dijo: —De la calavera de mi madre, (tu abuelo) te hizo un depósito para la fibra de algodón silvestre.

**huēnpirin, inpirin** (vt.) tapar con hojas y amarrar. **Mitayo huēnpirahuaton, quēmarin.** Tapó la carne (en la canasta) con hojas, la amarró y la trajo.

**huēnpoirin huēnpocaso'** (vi.) reventarse. **Cayoron nipachina, arosē huēnpoirin.** Cuando el arroz está casi listo para dar fruto, se revienta.

**huēnquēērin huēnquēēcaso'** (vt.) ajustar. **Tata nara tonpoarin. Nonin masahuaton, chiniquēn huēnquēērin ama nanahuacaso marē-huē'.** Papá amarra los palos, los ajusta bien con la sogá para que no queden flojos.

**huēnsēnan** (s.) banca.

**huēnsēpia'huaya** (s.) bebé que ya se sienta.

**huēnsērin huēnsēcaso'** (vi.) 1) sentarse. 2) levantarse de la cama. **Co a'naya tēranta' huēnsēyatērarinhūē'.** Ninguno se ha levantado todavía (porque están durmiendo o están enfermos). 3) observar ritos de pubertad (una muchacha). **Nanon nēnonpachina, ahuēnsēpi.** Cuando una muchacha comienza a menstruar, la hacen observar los

ritos de pubertad (lit. la hacen sentarse).

**huēnsētērin** (vt.) se sienta en. **Hua'huasha huēnsētērinco.** El muchacho se sentó en mí.

**huēnson** (s.) trampa.



huēnson

**huēnsonin huēnsonacaso'** (vt.) lazar en trampas. **Huinca huēnsonahuē.** Lacé un yanayuto en una trampa.

**huēnsontērin** (vi.) hace trampa. **Huēnsontato, tananquē na'a ma'sha manahuē.** Hice la trampa en el monte para lazar animales y agarré muchos.

**huēnshanahuan coton** (huēnshanahuan coton) (s.) camisa con cierre.

**huēnshara** (s.) arroz o maíz que está abriéndose.

**huēnsharin huēnshacaso'** (vi.) abrirse. **Panta'pi huēnsharahuatón, papotērin huachí.** La planta de plátano se abrió y creció.

**huēnshincarin** (vea **huēshincarin**).

**huēnshorin huēnshocaso'** (vt.) mecer. **Ta'naquē hua'huasha huēnshorahuē.** Mecí a la muchacha en la hamaca.

**huēnshoro'pi, onshoro'pi** (s.) especie de granadilla silvestre cuyos frutos sirven de alimento a algunos animales.

**huënshoro'pitën, huënshoro'picha, onshoro'pi to'toicha** (s.) rótula (hueso de la rodilla).

**huënshororin huënshorocaso'** (vi.) hincharse. **Atari tonpohuachina, huënshororin.** Cuando amarró la gallina, (su pata) se hinchó.

**huëntaporin huëntapocaso'** (vi.) colgar. **Inin naraquë notohuaro' huëntaporin. Inaquë oshitërë' pëi' tonpotacaso marë'.** Mucho tamshi cuelga de los árboles. Lo jalamos y arrancamos para amarrar (los palos de) nuestras casas.

**huëntara** (s.) planta de plátano de seis meses o de maíz y arroz de tres meses.

**huëntaratërin huëntaratacaso'** (vi.) reventarse la flor del plátano, maíz o arroz.

**huëntënin huëntënacaso'** (vi.) colgarse, estar colgado. **Tihuïnso' quënanpatëra, co nitota'arin-huë', huëntënarin.** El perezoso nunca anda cuando se halla en el monte; siempre está colgado.

**huëntënconotërin** se cuelga la piel del cuello.

**huëntëntërin** (vt.) lo jala. **Yo'-nana a'tënato, huëntëntërahuë.** Enganché un anzuelo (bajo el agua) y lo jalé (para soltarlo).

**huëntoncarin huëntoncacasó'** (vi.) reventarse (onomatopeya que expresa el ruido de algo que se revienta). **Na'a minë' a'pëpirahuë', ya'iplya huëntoncarin ni'-ton, sëtërahuë.** Todas mis moca-huas se reventaron cuando estaba quemándolas, por eso tengo pena.

**huëntonën** (s.) 1) manada. 2) bandada. **Huëntonën ani' ni'ton, shi'shi' sha'nahuëso' pë'yatarinco.** Porque hay una bandada de loros están acabando el maíz que sembré.

**huëntonin** (vea yontonin).

**huëpantërin (huëpantërin) huëpan-tacaso'** (vi.) quebrarse al quemarse. **Nara huëyahuachina, huëpantërin.** El árbol se quemó y se quebró.

**huëpayo (huëpayo)** (s.) suri blanco (especie de larva comestible).

**huëpoatërin (huëpoatërin) huëpoa-tacaso', huëpocatërin huëpocataca-so'** (vi.) 1) esponjarse. **Huënpa-ro huëpoatohuachina, tomontërin.** Cuando la fibra de algodón silvestre se esponja, vuela por todas partes. 2) hincharse maíz, arroz o masa de pan.

**huëporitërin (huëporitërin) huëpo-ritacaso'** (vi.) esponjarse. **Na'a pi'-shiro huënshaton, huëporitërin. Napoaton manahuë.** Mucho algodón se ha abierto y esponjado; por eso lo cogí.

**huëquërërin** (vea oquërërin).

**huëquëërin (huëquëërin) huëquëë-caso', oquëërin oquëëcaso'** (vt.) amarrar bien. **Sahuëni pa'yona-mën hua'narinquë huëquëëra-huë.** Amarré bien con alambre el mango del machete.

**huëranpi** (s.) especie de árbol.

**huëratë'** (s.) 1) oreja. **huëratën** su oreja. 2) ojo de aguja. 3) asa. 4) espina de algunas peces.

**huëratëhuanin huëratëhuanacasó'** (vi.) tener orejas o asas.

**ahuëratëhuanin** (vt.) le pone asas. **I'më' ahuëratëhuanahuë mama pë'pëcaso marë'**. Puse asas a la canasta que hice para que mamá llevara sus cosas.

**huëratëhuan po'o** (s.) especie de búho.

**huërë' huërëtërin huërë' huërëtacaso'** (vi.) hacer sonido al raspar (voz onomatopéyica). **Hua'huasha huë'ëcaso marë' huërë' huërëtopi**. Hicieron un sonido (raspando una botella) para que durmiera la muchacha.

**huëromë cancan** (s.) especie de avispa.

**huëron** (s.) hoja. **Huëron manahuë mama samira aquitacaso marë'**. Cogí hojas para que mamá hiciera patarashcas de pescado.

**huësë huësë ténin huësë huësë ta'caso'** (vi.) mover la cabeza de un lado a otro. **Co nohuanterinhue' ní-ton, huësë huësë ténin**. Porque no quiso, movió la cabeza de un lado a otro.

**huë'sërin, o'sërin** (s.) un tejido típico en forma de soguilla que se hace con los dedos y sirve para llevar cosas pequeñas o livianas.

**huë'sërin ya'huan, o'sërin ya'huan** (s.) especie de culebra pintada.

**huësocatërin huësocatacaso', huësoatërin huësoatacaso'** (vi.) secarse y esponjarse. **Ataria'huaya huëshincarahuatón, huësocatërin**. El pollito salió del huevo y (su cuerpo) se secó.

**huësotë'** (s.) cabo, lo que sobra de una cosa como leña casi consumida. **canchora huësotë'** el cabo de una vela.

**huëshincarin huëshincacaso', huëshincarin huëshincacaso'** (vi.) reventarse. **Atari cayo' apí'pato-pirahuë', co huëshincarinhuë'**. Hice empollar un huevo, pero no se reventó (el pollito no salió).

**huëshirin huëshicaso'** (vt.) dejar algo o a alguien y venir. **Pëiquë aconahuatóncoi, huëshirincoi**. Nos llevó a la casa y vino dejándonos allá.

**huë'shirin huë'shicaso'** (vt.) venir por. —Co ira nohuitaporahuë', ipora huarë' huë'shirahuë, ténin Cancosi. —No conocía el camino pero ahora he venido por ese camino y ya conozco —dijo Juan José.

**huëshitë'** (s.) sábana.

**huëtahua (huëtahua), huëtapa** (s.) chope (fruto comestible de árbol). **Huëtapa shitatërinso' na'a itëri ca'nin**. Muchos añujes están comiendo los chopes que han caído.

**huëtaratërin (huëtaratërin) huëtaratacaso'** (vi.) quemarse solamente las hojas de un campo rozado.

**huëtërin huëtacaso'** (vt.) extender, tender algo como una manta. **Mama huë'ëcaso marë' sahuanasa huëtërin**. Mamá extiende la sábana para dormir.

**huëya'** (adj.) caliente. —Atari po-morahuëso' huëya'. Ni'quëna huiquianantotan, itërinco mama.

—La sopa de gallina que hice está muy caliente. Cuidado que te quemes la boca —me dijo mamá.

**huëyarín huëyacaso'** (vi.) quemarse. **Ina quëran i'chinpitërin.** Huëya-huachina, arosë sha'nin. Entonces encendió la chacra. Después de quemarse, sembró arroz.

**huëyatëra, huëya'tëra** (s.) especie de árbol de flores rojas.

**huëyohuan, oyohuan** (s.) tubérculo comestible semejante a la huitina.

**huëyonan** (s.) escoba, pichana. **Huëyonan tata nlsarín mama huitë-tacaso marë'.** Papá está haciendo una pichana para que mamá barra.

**huëyonantëra** (s.) planta que se usa para barrer.

**huëyonín huëyonacaso'** (vt.) encender por contacto. **A'pëtërahuë quëran huëyonahuë.** De la candela que prendí (la casa) se encendió (lit. encendí la casa).

**huëyontërin** (vi.) se extiende el fuego. **Imin i'chinpitërin ni'ton, a'na piyapi iminën ahuëyontërin.** El quemó la chacra, pero el fuego se extendió y prendió otra chacra.

**huëyoro'** (s.) basura barrida. —**Huëyoro' iniquiquë' pa'in, itërin a'shini.** —Bota la basura barrida para que no esté aquí —le dijo su mamá.

**huëyotërin huëyotacaso'** (vi.) barrer. **Notohuaro' në'huë ya'huërin ni'ton, oshia'hua pëiquë huëyotarin, tënin Canosë.** —Mi hermanita barre la casa porque hay mucha suciedad —dijo Carlos.

**huia, huiasha, iasha** (s.) ardilla.



huia

**huia huiatërin huia huiatacaso'** (vi.) chillar, gritar. **Hua'huasha ya'-huanaton, huia huiatarin.** Cuando una culebra venenosa lo muerde, el niño grita.

**huica** (s.) viga.

**hui'huí, o'huí'** (s.) guayaba.

**hui'huín tënin hui'huín ta'caso'** (vi.) silbar. **Ma'sha quënanpachina, hui'huintahuatón, përarín.** Cuando una persona encuentra un animal (y no ha llevado su escopeta), silba para llamar a alguien (para que lo balee).

**huihuirín huihuicaso'** (vt.) azotar. —**Chirorahuë ni'ton, tata huihuirínco, tënin Pinipi.** —Porque yo tenía mucha pereza mi papá me azotó —dijo Felipe.

**hui'nahuan** (s.) uno que tiene hijos.

**hui'nahuanín hui'nahuanacaso'** (vi.) tener hijos (un hombre). —**Cara hui'nahuanahuë, tënin Canosë.** —Tengo tres hijos —dijo Carlos.

**huinamën** (s.) su cola.

**huinan** (s.) chorrera, lugar donde se recoge agua y se baña (no en el río).

- hui'napi, i'napi** (s.) joven. **hui'napisa', hui'napiro'sa'** jóvenes.
- hui'napipotërin** *hui'napipotacaso'*, **i'napipotërin** *i'napipotacaso'* (vt.) tratar a alguien como a un joven (no como niño). **Hui'nahuë iporasos' co hui'napipotërahuë'**. Ahora no trato a mi hijo como a un joven (no le enseño a montar porque alguien ha hecho daño a su escopeta).
- hui'napitërin** *hui'napitacaso'*, **i'napitërin** *i'napitacaso'* (vi.) llegar a ser joven (casi adulto).
- huinarin** *huinacaso'* (vi.) reír, sonreír. **Hua'huinpita ya'nipirinsos' nica-ton, huinarin**. Ella se ríe al ver a sus hijos jugando.
- huinatërin** *huinatacaso'* (vt.) velar. **A'naquën chimininsos' hua'yanën yonquiatona', huinatopi**. Algunos, pensando en el espíritu de un muerto, lo velan.
- huinca** (s.) yanayuto (especie de periz).
- huin hua'yan** (s.) un espíritu malo.
- hui'nii', hui'nirain** (s.) cabeceras. **Inahua capini Marañon hui'nii-quë ya'huëpisopita nitëpapi**. Los que vivían en las cabeceras del río Marañon se mataban entre ellos.
- huinin** *huinacaso'* (vt.) picar a alguien (un insecto). **Tata cancani huinin ni'ton, ta'arin**. Las abejas picaron a papá y por eso corrió.
- huitërin** (vb.) le pica en. **Imira-huë huitërinco**. Me picó en la mano.
- huinin** *huinacaso'* (vi.) silbar.
- I'huara iyaya huë'nin**. Noya cancantaton, **huinin**. Ayer vino mi hermano; estaba muy alegre y por eso silbaba.
- hui'nin** (s.) su hijo o hija (de hombre). **Hui'nin ya'huërinquë pa-sarin ni'taon tata masho**. El abuelito se va a donde vive su hijo para visitar.
- hui'nin, hui'ninën** (s.) proa. **Hui'nin quëran'ton pë'huëso' mana-huë**. Comencé el corte desde la proa.
- hui'nipirain, hui'nihuintan** (s.) punta de un racimo de plátanos.
- hui'niratëhuan** (s.) algo largo y con punta aguda como lápiz o palo.
- hui'niratën** (s.) su punta (como de un machete).
- hui'nirinamën** (s.) extremo de la cola de los reptiles. **Hui'nirinamën nishitëtërahuë, ya'huan ta'arin**. Corté el extremo de su cola y la culebra se escapó.
- huino** (adv.) diestramente. **Ma noya non ninan, huino acoran**. Qué buena canoa hiciste, la has hecho diestramente.
- hui'non** (s.) su aguijón.
- huinquin** (s.) río bajo. **Huënlohua-nai' chinpinanquë canquihuatol, huinquin mapatoira, canquirai**. Cuando llegamos a la boca del río Yanayacu (viajando por canoa en un río crecido) encontramos (lit. cogimos) el río bajo y así regresamos.
- huinquintërin** *huinquintacaso'* (vi.) bajar, estar bajo (el río). **I'sha**

**huinquintërin.** Co **huachi pama-tërinhuë'**. El río ya está bajo; no crece más.

**huinsa'** (s.) especie de ave.

**huintan** (s.) gajo de plátanos. **huin-tanën** su gajo.

**huintana, pintana** (s.) ventana.

**huin tënin** *huin ta'caso'* (vi.) responder cuando alguien silba. **Hui'huin itohuachina, huin tënin.** Cuando alguien lo silbó, él respondió.

**huiquianarin (huiquianarin)** *hui-quianacaso'* (vt.) quemar. **A'pëtopi-rahüë', ya'ipi ma'shanëhuëi huiquianarahüë.** Prendí la candela pero (el fuego) consumió todas nuestras cosas (lit. las quemé).

**huiquitërin (huiquitërin)** *huiquita-caso'* (vi.) quemarse. **Panta'pi a'nipirahuë' capacaso marë', huiquitërin ni'ton, co ca'nahuë'.** Yo estaba asando un plátano para comer, pero se quemó; por eso no lo comí.

**huiquianantërin** (vi.) se quema la boca.

**huira** (s.) 1) trueno. 2) el que castiga a los malos después de su muerte (según una creencia). **Chiminpa-chin, huirari a'përarin, topi.** Cuando se mueren, el Trueno va a quemarlos (a los que cometen incesto o se enojan con sus parientes); así dicen.

**huiratërin** *huiratacaso'* (vi.) tronar. **Huiratopirinhüë', co o'naninhüë'.** Aunque tronó, no llovió.

**huiraitërin** truena y llueve.

**Achin tashi' chiniquën huiraitë-rin.** Naponton chiniquën o'na-

**nin.** **Pamatërin huachi.** Anoche tronó muy fuerte; por eso llovió mucho y está crecido el río.

**huiriancha, piriancha** (s.) especie de pez.

**huiri canchora** (s.) vela.

**huirichin** (adj.) blanco.

**huirihuantërin** *huirihuantacaso'* (vi.) blanquear, mostrar blancura. **Në'-mëtë' hua'huayatërahüë' huirihuantërin.** La tela (extendida para solear) blanquea.

**huiri hua'sai'** (s.) agua florida que se usa como medicina.

**huiri ma'ma'** (s.) sachapapa blanca.

**huirimoto sënpo' (huirimoto sën-po')** (s.) especie de pájaro.

**huirin** (s.) especie de sapo de boca muy grande.

**huiripa'huë qui'sha, huiripa'o qui'sha** (s.) especie de yuca.

**huiripinton (huiripinton)** (s.) cuerpo blanco (de hombre).

**huiri pi'shi** (s.) hilo blanco.

**huiripitërin (huiripitërin)** *huiripita-caso'* (vi.) desteñirse, descolorarse, emblanquecerse. **Panpë nasha nipon, quëhuashin nipirinhüë', nani huiripitërin.** Cuando el techo estaba nuevo, era rojo, pero ya se ha emblanquecido.

**huiri qui'sha** (s.) especie de yuca.

**huiririn** (s.) silbato.

**huiririn tënin** *huiririn ta'caso'* (vi.) tocar un silbato. **To'tahuachina, huiririn tënin.** Si un jugador da una patada a otro, (el árbitro) toca el silbato.

**huirironton** (s.) cuerpo blanco (de mujer).



**huiriro'pi** (s.) especie de ave.  
**huiriro'të'** (s.) nubes blancas.  
**huiriroton** (s.) clara de huevo.  
**huiritërin** (**huirjërïn**) **huiritacaso'** (vi.) ser o estar blanco. **Tahuëri huiritëriarin.** **Huënsëquë'** **ama-hua huachi.** Ya es casi de día (lit. está poniéndose blanco). Siéntate y bañémonos.

**huirimototërin** tiene pelo blanco.

**huiriton** (adj.) blanco.

**huironin** **huironacaso'** (vt.) 1) doblar hojas de palmera. **Mërëmë'** **masa-huatë'**, **huironë'** **pëi'** **ishpanamën** acotacaso **marë'**. Agarramos hojas de yarina y las doblamos para hacer el canto del techo de la casa. 2) tumbar plantas (el viento). **Shi'shi'** **nani huënscharatopirinhüë'**, **panca ihuani mapachina, ya'ipi huironin.** El maíz estaba formando choclo pero un viento fuerte vino y tumbó todo.

**huirötë'** (**huirötë'**) (s.) 1) labio. **huirötën** su labio. 2) borde de espejo, olla, canoa, etc.

**hui'sërin** **hui'sëcaso'** (vi.) lavarse las manos. **Nasaro hui'sërin coshatacaso marë'**. Lázaro se lavó las manos para comer.

**huisohuan** (s.) brisa.

**huisohuantërin** **huisohuantacaso'** (vi.) haber brisa. —**Huisohuantarin.** **Yao'namara, ¿ti? tënin Orio.** —Hay brisa; tal vez quiere llover —dijo Julio.

**hui'sharashi'** (vea **i'sarashi'**).

**hui'sharin** **hui'shacaso'** (vt.) trazar

líneas. **Nontë'** **hui'sharë'** **yachacaso marë'**. Trazamos líneas en la madera para aserrarla.

**hui'shatërin** (vi.) es rayado. **Huiriton hui'shatërin.** (El majás) es rayado de blanco.

**hui'sharin huë'sërin, hui'sharin o'sërin** (s.) tipo de tejido.

**hui'shaton** (adj.) rayado. **Cosi hui'shaton coton pa'anin.** José compró una camisa rayada.

**hui'sharayaton** cara rayada (como la de una especie de zariguëya).

**hui'sshirin** **hui'shicaso'** (vi.) 1) gotear.

**Nasaro pëinën nani mocarin ni-ton, o'nanpachina, na'con hui'sshirin.** La casa de Lázaro está vieja, por eso gotea cuando llueve.

2) hacer agua una canoa.

**hui'shitërin** (vt.) le gotea. **Hui'shitërinco.** Me goteó.

**huisho** (s.) picaflor.



*huisho*

**huishoratë'** (s.) especie de mariposa nocturna de color marrón.

**huishoroco** (s.) especie de pájaro.

**huitërin** (**huitërin**) **huitëcaso'** (vt.) barrer algo. —**Nansë'** **huitëquë'**, **itërin a'shini.** —Barre los huesos —le dijo su madre.

**huitëtërin** (vi.) barre. **Hua'hua-yatërahüë'** **acoana amoru' ni-ton, Nohuisa huitëtarin.** Luisa

barrió porque había mucha basura.  
**huitëton (huijëtton)** (s.) mujer que barre bien la casa.

**hui'toanamën** (s.) vivo del borde del volante de la blusa típica.

**hui'tohuinanton** (s.) animal que tiene la cola rayada. **Shosho yaratón. Yaratón nisahuaton, hui'tohuinanton.** El achuni es negro con cola rayada.

**hui'tonchin** (adj.) pintado con rayas horizontales.

**hui'tonin hui'tonacaso'** (vt.) 1) pintar con rayas horizontales. **I'më' nohuaquë hui'tonahuë.** Pinté la canasta con achiote con rayas alrededor. 2) señalar o marcar con rayas horizontales.

**huitoroën (huijtoroën)** (adj.,adv.) espeso, turbio. **Pamatohuachina, Yamorai' huitoroën pamatërin.** Cuando hubo una creciente, el río Cachiyacu estaba turbio.

**huitororin (huijtororin) huitorocaso'** (vi.) ser o estar pegajoso y apestoso. **Co noya a'huintohuachinahuë', pishatë' huitororin.** Si el pescado no está bien asoleado, es pegajoso y apestoso.

**huitorotërin** (vt.) lo espesa. **Huëno irai' huitorotoco o'oi.** Espesa el masato para que yo lo tome.

**hui'toyonton** (s.) animal que tiene rayas en el espinazo. **Sësë anporonën hui'toyonton.** El pelo del puerco espín tiene rayas blancas en su espinazo.

**huiyo huiyo tënin huiyo huiyo ta'caso', huiya huiya tënin huiya huiya**

**ta'caso'** (vi.) gritar el añuje (voz onomatopéyica).

**huiyo huiyotërin huiyo huiyotacaso'** (vi.) gritar de miedo. **Nosa ni'nirari yaquëtiarin ni'ton, huiyo huiyotarin.** Rosa gritó porque el perro la quiso morder.

**huiyon tënin huiyon ta'caso'** (vi.) gritar la sachavaca (voz onomatopéyica).

## I

**i'** (s.) río, agua. **Huaporo i'quë nohuararin.** El avión acuatizó en el río.

**iasha** (vea **huia**).

**icantërin (ïcantërin) icantacaso'** (vt.) alcanzar algo que está en alto o lejano. **Naranca yamapirahuë', co icantërahuë'.** Quise agarrar una naranja pero no la alcancé.

**icararin (ïcararin) icaracaso'** (vi.) meter los dedos en un hueco. **Hua'huaro'sa' pi'sëhuachina, icararahuatë', ocoitëre'.** Cuando un niño se atora con un hueso, metemos nuestros dedos en su garganta y lo sacamos.

**icaratërin (ïcaratërin)** (vt.)

1) lo mete en. 2) mete los dedos en los oídos de otro (costumbre de los ritos de pubertad). —**Hua'huahuë nani payataton, icaratërin amanë'huëcaiso marëhuë', tënin a'shin.** —Mi hija ya está llegando a ser adulta, por eso mete los dedos

en los oídos (de otros) para que no queden sordos —dijo su mamá.

**i'carin i'cacaso'** (vt.) renovar vasijas hechas de barro, especialmente mocahuas. **Minē' i'carahuē, co tēshitērahuē' ni'ton.** Estoy renovando las mocahuas (pintándolas y quemándolas de nuevo) porque no he hecho nuevas.

**i'catērin** (vi.) renueva. **Minē' mocaro' ni'ton, a'pēantarahuē i'cata'huaso marē'.** Porque la mocahua estaba vieja, la cociné otra vez para renovarla.

**ico** (s.) mosquito.

**icoanai' (icoanai')** (s.) hoyo en el lecho de un río, agua profunda. **Icoanai' ni'ton, hua'huaro'sa' pa'itochinachin ninin.** Porque el río tiene hoyos, los niños siempre están en peligro de caerse.

**i'coatērin i'coatacaso'** (vi.) tener marcas redondas, tener lunares. **Amana ashoratē' panca i'coatērin anpiantēnquē.** Esta mariposa tiene marcas redondas en sus alas.

**i'cohuirin** (vea **i'copirin**).

**icoin icoin (icoín icoín)** (adj.) desigual.

**i'cominin i'cominacaso'** (vt.) sumergir. **Coton i'cominahuē ni'ton, shipirin.** Sumergí mi camisa en el agua, por eso se mojó.

**i'comintērin** (vi.) se inunda, se cubre con agua. —**Yonsanquē iminahuēso' i'comintērin, pamata-ton, tēnin Irohuaro.** —La chacra que hice junto al río se inunda con la creciente —dijo Eduardo.

**iconantē' (iconantē')** (s.) hoyo.

—**Canpoquē iconantē' ya'huē-rin. Paaton, pa'pitēquē, itērin pa'pini.** —Hay un hoyo en el campo. Anda y llénalo con tierra —le dijo su papá.

**iconantērin (iconantērin)** **iconantacaso'** (vi.) ser o estar hondo algo como una canoa. **Nanpi iconantērin.** El batán es hondo.

**icon imira (icon imira)** (s.) palma de la mano.

**iconin (iconin)** **iconacaso'** (vi.) estar desigual. **No'pa' coshiri i'mocatērin ni'ton, iconin.** La tierra está desigual porque los chanchos la hozan.

**i'copirin i'copicaso', i'cohuirin i'cohucaso'** (vi.) cubrirse. **Yao'nanpachina, chistoro' i'copirin.** Cuando quiere llover, se cubre con nubes.

**i'copitērin, i'cohuitērin** (vt.)

1) lo cubre. **Pi'i i'copitērin.** (La nube) cubre el sol. 2) termina de hacer algo circular como una cerca.

**icotē' (icotē')** (s.) tartamudo.

**icotērin (icotērin)** **icotacaso'** (vi.) tartamudear, ser tartamudo. —**Iya'huaya co nito nomiatērinhuē'. Icotērin ni'ton, parisē nontērin, tēnin Cosi.** —Mi hermanito no habla bien sino que sufre al hablar porque es tartamudo —dijo José.

**i'chanpira** (s.) planta comestible que crece encima de las piedras en el monte.

**i'chatērin i'chatacaso'** (vt.) rajar, abrir algo duro rajándolo. **Comara**

**masahuato, i'chatato irorahuë.** Recogí una cumala, la rajé y la comí.

**i'chatonatërin** raja una pierna de animal para salarla.

**i'chimirin i'chimicaso', i'chinpírin i'chinpicaso'** (vt.) encender. **Nanparin i'chínpirahuë.** Encendí el mechero.

**i'chimitërin, i'chínpitërin** (vb.) lo enciende para alguien, enciende un fuego grande. **Nanparin i'chínpitoco pa'i.** Enciende el mechero y yo iré. **Achín Tomasë iminën i'chínpitërin.** Tomás encendió su chacra recientemente.

**icho' (icho')** (s.) mono negro.

**i'chorin i'chocaso'** (vi.) sentarse en cuclillas. **Marsiano i'chorarin yo'natacaso marë'.** Marcial se sienta en cuclillas para pescar con anzuelo.

**ihua** (s.) ishanga (especie de ortiga).

**i'hua** (adv.) antes, hace poco tiempo (como una semana). **I'hua tata pa'nin yamora macontapon.** Hace poco tiempo mi papá fue a traer sal.

**ihuai'** (s.) viento con lluvia.

**ihuan** (s.) viento.

**i'huanahuanquë** (adv.) en la tarde. **I'huanahuanquë api inaora huënsëaton, sëtërin.** En la tarde, sentándose solo, el tío está triste.

**i'huanan** (s.) lugar despejado. **I'huananquë huëquë' nahuan ocoichinquën.** Ven a un lugar despejado (donde hay luz) para sacarte la espina.

**i'huananin i'huananacaso'** (vi.) estar

despejado (generalmente de árboles). **Iminpachina, i'huananárin.** Cuando hacen chacra, (el lugar) parece despejado de árboles.

**i'huanamotorin** tiene pelo ralo (lit. cabeza despejada).

**i'huapo' (i'huápo')** (adv.) hace poco tiempo (como un mes).

**ihuaquëtërin ihuaquëtacaso'** (vt.) golpear con ishanga. **I'sorahuatëra, niihuaquëtëre' ama aquëtë' iquitacaso marëhuë'.** Cuando nos pica una isula, nos golpeamos con ishanga para que no duela mucho.

**i'huara** (adv.) ayer.

**i'huaraya** (adv.) tarde. **I'huaraya nisahuaso', amapona' pa'pi.** Cuando ya era tarde, fueron a bañarse.

**ihuarin ihuacaso'** (vt.) cavar. **Të'nësha'huë ihuarahuë tēpa'huaso marë'.** Cavé (el hueco de) un armadillo para matarlo.

**ihuatërin** (vi.) cava. **Panta'pi sha'caso marë' tata ihuatarin.** Mi papá cava la tierra para sembrar plátanos.

**ihuarin ihuacaso'** (vb.) robarle a alguien.

**ihuatërin** (vt.) lo roba. **Tata sarironën ihuatopi ni'ton, "Ihuarinaco", ta'ton, pi'pian sëtërin.** A mi papá le robaron su pantalón, por eso se entristeció un poco.

**i'huarin i'huacaso'** (vu.) ser tarde. **Mama iminquë pa'pirinhuë', nani i'huarin ni'ton, o'mantarin.** Mi mamá fue a la chacra y regresó porque ya era muy tarde.

- i'huatërin** (vi.) 1) se hace tarde.  
2) pasa bien la tarde. "Ca'shatë'  
**i'huata**", ta'to yo'natápato,  
**i'huatërahuë**. Para que comamos y  
pasemos bien la tarde yo estaba pes-  
cando mucho tiempo y así me hice  
tarde.
- i'huarora** (s.) especie de fruto  
comestible.
- i'huaro yanco**, **i'huarora yanco**,  
**i'huarai yanco** (s.) buenastardes  
(especie de flor).
- i'huata** (interj.) buenas tardes.
- ihuatë'** (s.) ladrón. **Achin tashi'**  
**ihuatë'** huë'nin. Huëcaton, ni'-  
nira'huaya ihuarinco. Anoche un  
ladrón vino y me robó mi perrito.
- i'huaya'** (s.) yuca, plátanos u otros  
alimentos cocinados el día anterior.
- i'huayatërin i'huayatacaso'** (vi.) ser o  
estar cocinado el día anterior.  
—**Panta'pi i'huayatërin**.  
A'niantoco' ca'ahua', itërincoi  
tata. —(Estos) plátanos cocinados  
ayer, ásenlos otra vez y comamos  
—nos dijo papá.
- i'huayo** (s.) lucero de la tarde.
- ihuë** (s.) leña.
- i'huërénan** (s.) espátula de madera  
para remover las ollas.
- i'huëretërin i'huëretacaso'** (vt.) revol-  
ver dentro de una olla cocinando  
algo. **Maria shi'shi' i'huëretarin**  
**tashiraya o'oton sacatacaso**  
**marë'**. María revuelve la chicha  
(que está cocinando) para que  
mañana la tomen cuando trabajen.
- i'huëretërin i'huëretacaso'** (vt.)  
1) devolver. **Coriquí i'hua**

- Tomasë a'nanincoso' i'huëretan-**  
**tarahuë**. Devuelvo a Tomás la  
plata que me prestó. 2) vengar.  
**Nii'huëretápatona'**, co onporon-  
ta' nitotopihuë' nanan anoyata-  
caiso'. Siempre se vengaban; nunca  
podían hacer las paces.
- ihuërin ihuëcaso'** (vi.) traer leña.  
**A'shini camairin ni'ton, Marina**  
**ihuërarin**. Marina está trayendo  
leña porque su mamá la mandó.
- ihuërin ihuëcaso'** (vt.) extender. **Ma'-**  
**sha yocaso marë' imira ihuëre'**.  
Extendimos la mano para entregar  
algo.
- ihuëtërin** (vb.) 1) le ofrece.  
—**Ya'ipi piyapi ihuëtopirahuë'**,  
"Nani", toninaco ni'ton, co  
o'shirahuë huachi, ténin. Ella  
dijo: —Yo les ofrecí (masato) a  
todos pero porque ellos no me acep-  
taron más ya no estoy sirviendo.  
2) le alcanza. **Nasaro pëiarin ni'-**  
**ton, sa'ini panpë ihuëtarin**.  
Lázaro techa su casa; su mujer le  
alcanza las hojas. 3) lo apunta (con  
arma). **I'sa ihuëtërahuë**. Apunté a  
un paujil.
- ihuërin** (vea yohuërin).
- ihuëroën** (s.) líber.
- ihui', ihui** (s.) gallito de roca (espe-  
cie de ave de color rojo).
- ihuiantërin ihuiantacaso'** (vi.) pei-  
narse. **Nosa ihuiantarín paaton**  
**ni'tacaso marë'**. Rosa se peina  
para pasear con su vecina.
- ihuinan** (s.) peine.
- ihuinianpi, ihuinanpi** (s.) especie  
de árbol grande que se usa para

hacer tambores.

**ihuínica'** (**ihuínica'**) (s.) especie de ave.

**ihuirin ihuicaso'** (vt.) 1) raspar. Nara **ihuirarin pë'tëntacaso marë'**. El está raspando un palo para colgar su mosquitero. 2) afeitar.

**ihuitërin ihuitacaso'** (vt.) tapar con hojas verdes para que se cocine bien. **Panta'pi a'itohuatëra, ina aipi pishatë' acorahuatë', ihuitëre huachi**. Cuando cocinamos plátanos, ponemos encima el pescado seco y lo tapamos con hojas verdes.

**i'in** (interj.) ¡sirvete!, ¡aquí tienes! —**i'in! O'oquë', itërin sa'ini**. —¡Aquí tienes! Tómallo —le dijo su esposa (dándole su masato).

**i'inën** (adj.) picante. **Mama cosharo' nizarin. Noca' atari cayo', toma' inapita ayontërin ni'ton, i'inën**. Mi mamá cocinó el huevo con ají y manteca, por eso tiene olor picante.

**i'iratë', ë'ëratë'** (s.) patio, tierra alrededor de la casa.

**i'isha** (vea yo'yo').

**i'i ta'a** (adv.) de veras (en algunas regiones). —**Co sanitario isëquëhuë' ni'ton, co huëntaraihuë', itohuachina, —i'i ta'a, itërin**. —El promotor de salud no estaba aquí y por eso no vinimos —le dijo y él respondió: —iDe veras!

**i'itërin i'itacaso'** (vt.) botar al agua, hacer entrar en el agua. **Ira a'parahuato, non i'itërahuë**. Abriendo camino, boté la canoa al agua. **Ni'nira ipi' masahuaton,**

**i'quë i'itërin**. El perro persiguió a un majás y lo hizo entrar en el agua.

**iji tënin iji ta'caso'** (vi.) reír a carcajadas (los hombres).

**ima imashin** (adj.) muy resbaloso. —**Shancori ima imashin ni'ton, to'coiato, anotërahuë, tënin Huirinanto**. —Una losa era muy resbalosa, por eso me caí resbalándome —dijo Fernando.

**imain imain** (adj.) resbaloso. **Manconan sha'huëtë' imain imain ni'ton, manë' non ohuaracaso marë'**. La cáscara de cetico es resbalosa, por eso se usa para jalar la canoa (sobre un palo caído en el río).

**imairin imaicaso'** (vi.) ser o estar viscoso o resbaloso un líquido. **Nino nashinan ayontohuatëra, imaiconin**. Cuando mezclamos miel con caña de azúcar, es viscosa.

**imaitë', imashitë, imacoitë'** (s.) especie de pez.

**imapiro'** (s.) flema, mucosidad.

**imarin imacaso'** (vt.) 1) seguir. **Mama iminquë osarataon pa'nin ni'ton, tatar i marin**. Mi mamá se fue a la chacra para traer plátanos, por eso papá la siguió. 2) asistir a la escuela. **A'na pi'ipira' imarai**. Asistimos a la escuela por un año.

**imatërin** (vt.) sigue a muchos. **Yurimahuaquë yapaato, motoroquë imatërahuë**. Cuando quiero ir a Yurimaguas, sigo a otros en (bote de) motor.

**imaro'** (s.) tierra resbalosa. **Imaro' ni'ton, sacai' iratacaso'**. Es difi-

cil andar porque es tierra resbalosa. **imarorin imarocaso'** (vi.) ser o estar resbaloso. **Nani tahuëri o'nanin ni'ton, ira pa'pi imarorin.** Llueve todos los días y el camino está muy resbaloso.

**i'matërin i'matacaso', i'masëtërin i'masëtacaso'** (vt.) sacar con cuchillo o machete. **Shapi nishapirahuë' co ya'ipi pipirinhue' ni'ton, i'matërahuë.** Partí el fruto de la chambira pero no salió toda la carne; por eso la saqué con un cuchillo.

**imayan** (s.) especie de pez.

**i'më', yo'më'** (s.) canasta hecha de tamshi (bejuco). **Irohuaro i'më' nisarin sa'in pë'pëcaso marë'.** Eduardo está haciendo una canasta para que su esposa cargue (la yuca).



*i'më'*

**i'mëhuan, yo'mëhuan** (s.) uno que tiene canasta. **i'mëhuansáchin pa'pi.** Solamente los que tenían canastas se fueron (llevándolas para traer la carne de un animal que estaban persiguiendo).

**imënamë'** (s.) tambo. **Coansha imënamë' nisarin iminquë o'nato-huachin inaquë na'icaso marë'.** Juan está haciendo un tambito en la chacra para protegerse cuando llueve.

**imënamëtërin imënamëtacaso'** (vi.) hacer un tambo. **Tananquë paatoi, imënamëtërai huë'emëta'huaiso marë'.** Fuimos al monte e hicimos un tambo para dormir allá (para cazar).

**imëra** (s.) ombligo. **imërain** su ombligo.

**imërin imëcaso'** (vt.) oler. **Imërahua-tonco, ni'ni' isósha huëcapairinco.** El tigre me olió y vino muy cerca de mí.

**imëtërin** (vi.) olfatea. **Yochin Panpëroi' imaquintarin, imëtërintarin.** El perro Yochin estaba siguiendo la quebrada Palmiche. Venía olfateando (buscando un animal).

**imí'** (s.) sesma (medida entre la punta del pulgar y la del dedo índice extendido).

**imiana** (s.) roce. **Na'a piyapi cata-huarinco imiana niquita'huaso marë'.** Mucha gente me ayudó para terminar el roce.

**imianatërin imianatacaso'** (vi.) rozar. **Marsiano imianatarin shi'shi' shacacaso marë'.** Marcial está rozando para sembrar maíz.

**imín** (s.) chacra.

**imincara, imincara'** (s.) pulga de los animales.

**imincaratërin imincaratacaso'** (vi.) tener pulgas (los animales).

**iminin iminacaso'** (vt.) hacer una chacra. **Panën iminahüë.** Hice una chacra en la loma.

**imintërin** (vb.) le hace una chacra. **Quëyoron ni'ton, yo'ini imintërin sha'tacaso marë'.** Porque ella es viuda, su hermano le hizo una chacra para que sembrara.

**imin yoro** (s.) especie de lagartija.

**imira** (s.) 1) mano. 2) dedo. **imirin** su mano, su dedo. **Pacatápaton, imirin iquitërin.** Le duele la mano porque ha cultivado mucho.

**imira cancan, imira cancayan** (s.) la palma de la mano.

**imira'huaya** (s.) dedo meñique.

**i'mirin i'micaso'** (vi.) andar en puntas de pie. —**Ihuatë' huë'pachina, ni'nahuë.** I'mirahuaton, oshaquëran pëinëhuëquë huë'sapirinhüë', quënanahuë ni'ton, ta'arin, tënin Natico. —El ratero vino (una noche) a mi casa y estaba andandö en puntas de pie, pero cuando lo vi, corrió —dijo Natico.

**imisërain** (s.) puño de la manga de una camisa.

**imisëranën** (s.) sus dedos de la mano.

**i'mocarín i'mocacaso'** (vi.) hozar.

**imoi'** (s.) vómito.

**imoirin imoicaso'** (vi.) no tener ganas de comer (solamente se refiere a perros). **Ni'ni' imoirin, sho'tënin.** El perro no tiene ganas de comer; su barriga está sonando.

**imopinën (imopinën)** (s.) volante ancho (en la parte superior de una blusa o un vestido).

**imorin imocaso'** (vi.) vomitar.

—**Hua'huahuë achin tashi' sapoton, panca imorin, tënin Tomasa.** —Mi hijo tuvo mucha fiebre anoche y por eso vomitó mucho —dijo Tomasa.

**imotërin** (vt.) vomita en. **A'siantën imotërin hua'huini.** Su bebé vomitó en su pamanilla.

**imorin imocaso'** (vt.) amontonar algo. **Ya'ipi panta'pi imorahuatona', pa'antopi.** Ellos amontonaron todos los plátanos (que habían traído) y los vendieron.

**imorayatërin** le tapa la cara (para que no se asuste).

**imotërin** (vb.) 1) lo amontona para alguien. **Qui'sha imotoco macoin.** Amontona tú la yuca para que yo la recoja. 2) lo tapa. **Irisio panta'pi shacacaso marë' ihuatapaton, sahuëninën imotaton, co quënaninhüë'.** Eliseo cavó la tierra para sembrar plátanos pero tapó su machete y no lo halló.

**i'moro'** (s.) comida machacada y mezclada con caldo. **Tomaanan ni'ton, i'moroyaráchin ca'nin.** Está desmuelada y por eso come solamente comida machacada.

**imoroën** (s.) su cuñada (esposa del hermano de un hombre, hermana de la esposa de un hombre); su cuñado (esposo de la hermana de una mujer, hermano del esposo de una mujer).

**imoron** (s.) especie de paloma.

**imosha** (vea imoya).

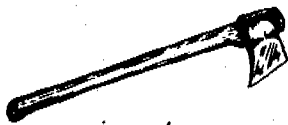
**imotëratë' (imotëratë'), imotoran-së', imotoratë'** (s.) omóplato, paletilla. **imotëratën** su omóplato.



**imotërin** (vea **imorin**).

**i'motërin i'motacaso'** (vt.) machacar en la olla después de cocinar algo. **Qui'sha pi'ipachina, i'huërë-nanquë i'motopi.** Cuando la yuca está bien cocinada, la machacan con un palo de topa.

**i'morotërin** mezcla comida machacada con caldo para dar de comer al perro y a veces a un niño.  
**imoto' (imoto')** (s.) hacha.



*imoto'*

**imotoratë' (imotoratë')** (s.) filo del hacha.

**imoya, imosha** (s.) cuñada de hombre, cuñado de mujer (término que se usa para cualquier persona casada del sexo opuesto). —**Ipora tahuëri imoya huë'sarin nica-ponpoa', ténin Mariana.** —Hoy el cuñado viene a visitarnos —dijo Mariana.

**ina** (pron.) 1) él, ella. 2) ése, ésa. **Ina nitotërin.** El sabe.

**ina** (adj.) ese, esa. **Ina quëmapi naporin.** Ese hombre dijo así.

**ina, ëna** (s.) chemicuy (especie de fruto comestible).

**inachachin** (pron.) el mismo. —**Paso quemapi i'hua huë'ninso', ïti? itohuachina, —Inachachin mini huë'sarin isëquë ni'tacaso marë', ténin Pitro.** —¿Ese hombre es el que vino el otro día? —le preguntó y Pedro le respondió: —Sí,

es el mismo que está viniendo para pasear.

**inachin** (adj.,adv.) así, de esa manera. **Inachin piyapi. Co tēhuainposohuë' ni'tërin. Aquinorain ni'tërin.** Su manera de ser es así, es muy serio; nunca sonríe.

**inachin inachinquë** (adv.) por lo común, siempre. **Huë'ëta inachin inachinquë a'cotárahue' ni'ton, conalri ayaratërin.** Porque cocino siempre en esta olla, está negra del humo.

**inachintërin inachintacaso'** (vi.) tener costumbre. **Paso' quëmapi noya o'shitërinpo', inachintërin. "Nóya", tēnai.** Ese hombre siempre nos da algo de tomar; tiene esa costumbre. Pensamos que es muy bueno.

**inahua capini** (adv.) entre ellos.

**inainpichin** (s.) lo que está encima. **Huëno aihuachina, inainpichin matëre', co noyahue' o'ocaso'.** Cuando la masa del masato se fermenta, se agarra lo que está encima (para botarlo) porque no es bueno para tomar.

**inaira, inainshira, inanshira** (s.) pájaro.

**inaira onian** (s.) especie de gavilán pequeño.

**inaitërin** (vea **inashitërin**).

**i'nana** (vea **i'nara**).

**inanapo' (inanapo')** (s.) ese número, esa cantidad. —**Inanapo' ma'sha pa'anahuë, itërin sa'in.** —Esa cantidad de cosas compré —dijo a su esposa.

**inanin inanacaso'** (vt.) balear, tirar

con arma. **Irapa quëparahuaton**, **yo inanconin**. El llevó su escopeta, se fue y baleó un venado.

**inantërin** (vb.) lo tira para alguien. **So'ini yoncoron inantërin**. Su esposo baleó una perdiz para ella.

**inanpi** (s.) esa clase, ese tipo. **Inanpi nohuanterahuë**. Quiero esa clase (de tela).

**i'nanpinantë'** (s.) cosa vacía. **I'nanpinantë' poti pa'sarin**. El bote se va vacío.

**i'nanpinantë' pëi'** (s.) casa desocupada.

**i'nanpirapi** (adv.) con el cuerpo desnudo, sin camisa. **I'nanpirapi pa'nin a'mapon**. Se fue desnudo a bañarse.

**i'nanpirarin i'nanpiracaso'** (vi.) desnudarse, sacarse la ropa. **Tomasë i'nanpirarin ya'nipicaso marë'**.

Tomás se sacó la ropa para jugar.

**i'nanpiratë'** (s.) machete sin mango.

**i'nanpitëana** (s.) casa sin paredes.

**inanshira** (vea **inaira**).

**inanton** (s.) cazador. —**Caso' tanan pa'tohuatëra, co topinan o'marahué'**. Inantonco, **tënin Iniasë**.

—Cuando me voy a montear, siempre vengo trayendo animales; soy cazador —dijo Elías.

**inantoro'** (s.) pólvora.

**inaora** (pron.) él solo. **Inaora pa'nin, co a'napita pa'pihuë'**. Se fue él solo.

**inapa** (adj.) alto.

**inapanan** (s.) fruto que está muy alto. **Inapanan o'yapi ni'ton, co manahuë'**, “Anotohuato”, **ta'to**.

Porque el pijuayo tiene sus frutos muy altos, no los recogí por miedo de caerme.

**i'napi** (vea **hui'napi**).

**i'napipotërin** (vea **hui'napipotërin**).

**inapita** (pron.) ellos. **Tata, mama, Nosa, Manonca inapita pa'pi iminquë intëtaponä'**. Papá, mamá, Rosa, Manuela, ellos se fueron a juntar palos en la chacra.

**i'napitërin** (vea **hui'napitërin**).

**inapochachin** (adv.) de la misma manera.

**inaporin inapocaso'** (vi.) hacer así. **Ma'sha nohuanthuahina, Così inaporin**. Cuando quiere alguna cosa, José hace así (se refiere a una acción recién mencionada).

**inaquë** (adv.) allí. **Inaquë na'a piyapi sacatapi**. Mucha gente está trabajando allí.

**i'nara, i'nana** (s.) palo con gancho que sirve para coger cosas muy altas. **Shapi inapa nipirinhüë'**, **i'naraquë a'tëntahuato, manahuë'**. El fruto de la palmera estaba muy alto, pero lo cogí enganchando con el palo.

**inarin** (s.) soguilla de chambira.

**i'narin i'nacaso'** (vi.) pisar. **Pahuara i'narinso' quënanahuë'**. Encontré las pisadas (lit. lo que pisó) de una sachavaca.

**i'natërin** (vt.) lo pisa. —**Sahuan i'natërahüë ta'a. O'nanapon nimara, ïti? tënin Coansha**. —Pisé una isula grande. Tal vez va a llover —dijo Juan.

**i'narin i'nacaso'** (vt.) coger cosas

muy altas con horquilla. **O'yapi i'narahuatōi, yontonahuatōi, quēmaraí.** Cogimos muchos pijua-yos, los juntamos y los trajimos.

**i'narin i'nacaso'** (vi.) mudar los dientes de leche. **Hui'nahuē i'nararin ni'ton, naní escuela ya'conin.** Mi hijo ya está mudando, por eso asiste a la escuela.

**inarinin inarinacaso'** (vt.) torcer, retorcer. **Paniquin inarinē'.** La chambira se tuerce (para hacer una shicra).

**inarintērīn** (vi.) hace soguilla de chambira o bejuco. **Nicorio inarintarin ta'na nicacaso marē'.** Gregorio hace soguilla de chambira para hacer una hamaca.

**inashi** (adv.) con gusto (se usa más en el negativo). **Sa'anposō' caniohuachina, co huachí inashihuē' ya'huērē'.** Cuando nuestras esposas están enfermas no vivimos con gusto.

**inashitērīn inashitacaso', inaitērīn inaitacaso'** (vi.) gustarle, quedarle bien la ropa. **Masho niponahuē', noyapiachin coton a'moton, hui'napia'huaya pochin inashitērīn.** Aunque era viejo, se puso una camisa nueva que le quedaba bien y lo hacía joven.

**inatohua' (inatohua')** (adv.) allá (lejos). **Inatohua' tata pēiarin ya'huaton iminquē sha'tacaso marē'.** Allá papá está haciendo su casa para vivir y sembrar la chacra.

**ina'ton** (pron.) él primero. **Ina'ton sa'arín, masho masho ni'ton.** El se casó primero porque es mayor.

**inca, ěcara** (adv.) yo no. —**Huēquē' pa'a, itohuachinco, —Inca. Ca caso' yapa'nahuē', itērahuē.** Cuando me dijo: —Vámonos pues—, respondí: —Yo no. No quiero irme.

**incantērīn incantacaso'** (vt.) alcanzar. —**Irapa pa'itērīn ni'ton, pa'mapirahuē', anpo ni'ton, co incantomarahuē', tēnin Isiquiro.** —Porque mi escopeta cayó en el río, entré al agua, pero no la alcancé —dijo Ezequiel.

**incarorin incarocaso'** (vi.) gemir. **Hua'huasha sapohuachin, incarorin.** Cuando un bebé tiene fiebre, gime.

**incatērīn** (vt.) sembrar en el mismo lugar (generalmente yuca). **Ma'sha sha'pirēhuē', chiminpachina, incatērē'.** Cuando sembramos algo y se muere, sembramos (otra vez) en el mismo lugar.

**inchinan** (s.) derecha.

**inēn** (adj.) filoso, afilado. **Sahuēni co inēnhuē' ni'ton, co pacatērahuē'.** El machete no es filoso, por eso no cultivo.

**inēnin inēnacaso'** (vi.) estar filoso, estar afilado.

**ainēntērīn** (vt.) lo afila.

**inēshin** (adj.,adv.) filoso, afilado. **Iniasē sahuēninēn to'naton, inēshin acorin.** Elías afiló su machete; está muy filoso.

**ini** (s.) nutria, lobo marino.

**inimico** (s.) enemigo, adversario.

**inimicotērīn inimicotacaso'** (vt.) enemistarse con alguien. **Cosí inimicotērīnco, yaahuērīnco.** José se ene-

mistó conmigo; quiere pegarme.  
**inin** (s.) tamshi (especie de bejuco).  
**inina'pi, inipia'hua** (s.) niño que quiere comer carne o pescado (recién aprendiendo a comer).  
**Hui'nahuē inina'pia'huaya ni-ton, pa'nahuē pē'iapo.** Porque mi hijo es uno que quiere comer carne o pescado, fui a hacer pesca.  
**inirin inicaso'** (vi.) querer comer carne o pescado. —**Hua'huahuē inirin. Noshin nayarín, tēnin Tominca.** —Mi hijo quiere comer carne —dijo Dominga.  
**inoma** (s.) especie de yuca.  
**inonan** (s.) tierra arenosa.  
**i'nopirin i'nopicaso', i'nohuirín i'nohuicaso', ni'nohuirín ni'nohuicaso'** (vt.) escamar un pescado. **Sami mapatēra, i'nopirahuatē', aquitērē'.** Cuando agarramos pescado, lo escamamos y hacemos patarashcas.  
**inoro'** (s.) tierra arenosa.  
**inotē'** (s.) 1) arena. 2) playa.  
**inotē shinipipi** (s.) piripirí que se usa para curar a los bebés.  
**inpanan** (s.) palo caído.  
**inpanin inpanacaso'** (vi.) caer por sí mismo. **Iminquē na'a panta'pi inpanin.** En la chacra cayeron muchos plátanos.  
**inpanaitērín** cae en el río (un árbol).  
**inpinca** (vea **yonpinca**).  
**inpirin** (vea **huēnpirín**).  
**inpitērín inpitacaso', onpitērín onpitacaso'** (vi.) hervir. —**Atari cayo' a'itērahuēso' nani inpitarin, tēnin mama.** —El huevo de gallina

que estoy cocinando ya hierve —dijo mi mamá.  
**inpo** (s.) hualo, gualo (especie de rana grande).



inpo

**inpriato** (s.) empleado, capataz. **Inpriatonēn a'parin piyapi'sa' asacatacaso marē'.** El mandó a su capataz para hacer trabajar a la gente.  
**inquirín inquicaso'** (vt.) botar varias cosas. **Iminquē intēra inquirai. Nani huachi sha'tarai.** En la chacra hubo shunto pero ya lo hemos botado; hoy estamos sembrando.  
**inquitērín** (vb.) lo bota por alguien. **Amiro' inquitoco pa'in.** Bota tú la basura por mí.  
**inquitē'tērín** saca y bota la parte de encima (lit. el pecho) al ahuecar algo.  
**insa'a, o'sa'a, o'osa'a** (adv.) de nada, provecho (dicho por una mujer). **Nani minē' quētohuatēra, —Sarin, imoya, itohuatēra, —Insa'a, imoya, tēnin.** Después de (tomar y) devolver una mocahua a la mujer, él le dijo: —Gracias, cuñada— y ella le respondió: —De nada, cuñado.  
**insa'ata', o'osata', sata'** (adv.) de nada, provecho (dicho por un hombre). —**Sarin, Iya, itohuatēra,**

—Sata', iya, tēnē'. Cuando se dicen: —Gracias, hermano —(al esposo de la que dio el masato), le dicen —De nada, hermano.

**insēchinta'** (adv. interr.) ¿por dónde?  
**¿Insēchinta' ira pa'nin?** ¿Por dónde va el camino?

**insēn** (s.) un instrumento hecho de madera para sacar y servir comida.



— insēn

**insēquēta'** (adv. interr.) ¿dónde?  
 —**¿Insēquēta' api Canito ya-huērin?** **itērinco iyaya.** —¿Dónde vive mi tío Calixto? —me preguntó mi hermano.

**insēsētē'** (s.) omóplato, paletilla.

**inso, inso'** (adv. interr.) ¿por dónde? (indefinido). —**¿Inso pahuaraso huachi?** **toconin.** —¿Por dónde estará la sachavaca? —dijo (cuando no la encontró).

**insosona** (pron.) cualquiera. **Inso-sona nohuanthuatán, maquē'.** Lleva cualquiera que quieras.

**insota'** (pron. interr.) ¿cuál?  
 —**¿Insota' huē'sarin?** **itērin.**  
 —**Iya masho huē'sarin ta'a,** **tēnin Nasaro.** —¿Cuál (de ellos) está viniendo? —le dijo. —Mi hermano mayor está viniendo —dijo Lázaro.

**inso tēranta'** (adj.) cualquiera. **Inso tēranta' ni'nira'huaya nohuanthuahina', yo'sarahuē.** **Na'a ya'huērin.** Cualquiera de estos

perritos que él quiera, yo le daré porque tengo bastantes.

**inshipinan** (s.) palo medio sumergido en el río. **Naranan inshipinan ni'ton, co nanitērinhuē' non pacacaso'.** Porque un árbol caído estaba encima (medio sumergido en el río), la canoa no pudo pasar.

**inshitērin inshitacaso'** (vt.) tapar la olla con hojas de plátano y amarrarla. —**Nani huēno inshitēra-huē yonquē quēpaca'huaso marē', tēnin mama.** —Ya tapé con hojas el masato en la olla para llevarlo (a los que están trabajando en la chacra) —dijo mamá.

**inta'** (pron. interr.) ¿quién? —**¿Inta' pa'sarin?** **tēnin Inisa.** —**Yantoro pa'sarin a'shin nicapon, itērin Nosari.** —¿Quién se va? —dijo Elisa. —Leandro se va a visitar a su mamá —le dijo Rosa.

**intarorin intarocaso'** (vi.) atorarse. **Imiria intarorin ni'ton, a'shin pa'yanin.** Emilia se atoró y por eso su mamá se asustó.

**intēra, intora** (s.) shunto (montón de palos).

**intēra huaratē'** (s.) especie de carachama.

**intērai', intorai'** (s.) quebrada donde han botado el shunto.

**intētērin intētacaso', intoratērin intoratacaso'** (vi.) juntar los palos quemados. **Oria intētērin iminēn-quē shi'shi' shacacaso marē'.** Julia junta los palos (que no se quemaron bien) para sembrar maíz en su chacra.

**intēmētērin** bota los palos de una chacra nueva sin quemarlos.

**intirna** (vea **nintirna**).

**intohuata'** (adv. interr.) ¿adónde?

—¿**Intohuata'** **Amariasos'** **pa'nin**

**ni'ton**, **hua'huin** **na'nēarin**?

**tēnin a'shin**. —¿Adónde se fue Amalia que ha dejado llorando a su hijo? —dijo su mamá.

**inton** (s.) el borde de la chacra.

**Intonquē panca nara ya'huērín**.

En el borde de la chacra hay árboles grandes.

**intonín intonacaso'** (vt.) partir transversalmente por la mitad. **Yo intonahuaton**, **motēnquērāchin po'morín**. Partió el venado por la mitad y cocinó solamente la parte que tenía la cabeza.

**i'panchin i'panchin** (adj.) rayado horizontalmente.

**i'panpiton** (s.) cuerpo rayado horizontalmente. **Quiraman i'panpiton**. El pelaje del sajino es rayado.

**i'pantērayaton** (s.) cara rayada (como la del montete).

**i'pantērin i'pantacaso'** (vi.) haber raya o línea. **Tahuēri huē'pachina**, **i'pantēriarin**. Al rayar el día, hay una raya de luz más arriba la obscuridad.

**i'paitērin** hace señal de lluvia.

**i'paanantērin** hace señal alrededor de la boca. **O'yapi o'opachina**, **sa'poquēn i'paanantērin**. Cuando se toma masato de pijuayo, la espuma deja una señal sobre la boca.

**i'parin i'pacaso'** (vi.) tropezar. **I'pa-**

**ton**, **anotērin ni'ton**, **so'ini tēhuarin**. **Napoaton Imiria hui-narin anta'**. Tropezando Emilia se cae; por eso su marido se ríe de ella y ella también se ríe.

**i'patērin** (vt.) tropieza con. **Ya'huēnan i'patērahuē**. Tropecé con una banqueta.

**ipatē'** (**ipatē'**) (s.) 1) vena. **ipatēn** su vena. 2) tendón, nervio.

**ipayari'** (**ipayari'**), **ipayari** (s.) acarahuasú (especie de pez).

**ipē** (vea **ēpē**).

**ipēshon**, **iposhin** (s.) un palo rebotando en el río.

**ipēshontērin ipēshontacaso'**, **iposhintērin iposhintacaso'** (vi.) rebotar. **Nara huancanai' ipēshontapachina**, —**Ama notēquēsohuē' acomototohuachinpo'**, **topi**. Cuando un palo está rebotando en el centro del río, dicen: —No lo miren no sea que nos haga daño a la cabeza (según una creencia).

**ipi'** (s.) majás.

**ipi ata'** (**ipi ata'**) (s.) especie de pusanga que se usa para cazar majases.

**ipi camayo** (s.) buen cazador de majases (un perro).

**ipichira** (s.) gancho para cabello, hebillera (en el castellano regional).

**i'pi nahuan** (s.) imperdible.

**i'pincatērin i'pincatacaso'** (vt.) aplastar con las uñas. **Tēmēn masahuato**, **i'pincatērahuē**. Cogí un piojo y lo aplasté con las uñas.

**ipi panta'pi** (s.) especie de plátano.

**i'pirin i'picaso'** (vt.) enganchar.

**Shoni yo'nanaquē i'pirin yo'natacaso marē'**. Enganchó un suri en un anzuelo para pescar.

**ipirin (ipirín) ipicaso'** (vt.) escupir.

**Simon sapoarin ni'ton, nimirio a'capirahuē', ipiconin, co yaca'ninhuē'**. Simón tenía fiebre, pero cuando le di la medicina, la escupió; no quiso tragarla.

**ipitērin (vb.) escupe en. Quirica ipitērin.** Escupió en un libro.

**ipiro'i'** (s.) caldo de majás.

**ipi sho'mi'** (s.) sachacuy (especie de rata).



*ipi sho'mi'*

**i'pitērin i'pitacaso'** (vt.) gotear en. **Yonarin i'pitērinco.** La resina de copal me goteó.

**i piyapi** (s.) espíritu del río que tiene la forma de una sirena. **I piyapi taranin, topi.** Dicen que se transformó en un espíritu del río.

**ipocan** (s.) líquido amniótico, fluido en el que crece el feto.

**i'poitērin i'poitacaso'** (vt.) reventar algo con las uñas (por ejemplo, piojos).

**ipon (ipón)** (s.) paucar (especie de pájaro negro).

**ipora (ipora)** (adv.) ahora.

**ipora huanta'** hasta ahora.

**ipora po'o (ipora po'o)** (s.) especie de búho.

**iporin (iporin) ipocaso'** (vt.) abrazar.

**i'poritērin i'poritacaso'** (vt.) abrir, extender. **Tonain yacharahuatē', i'poritēre' yamora sē'mocaso marē'**. Después de rajar la pierna (del animal), la extendemos para salarla.

**iposhin** (vea **ipēshon**).

**i'poshinin i'poshinacaso', i'poshorin i'poshocaso', o'poshirin o'poshicaso'** (vt.) partir tamshi con las uñas.

**Inin i'poshinin i'mē' nicacaso marē'**. El parte tamshi (bejuco) para hacer una canasta.

**iposhintērin** (vea **ipēshontērin**).

**iquē (iquē)** (s.) sarna, mundialito, mundialillo.

**iquē'** (s.) ashipa (planta de raíz comestible).

**i'quēmototērin (i'quēmototērin) i'quēmototacaso'** (vt.) bautizar rociando agua sobre la cabeza.

**iquētērin (iquētērin) iquētacaso'** (vi.) tener sarna.

**iquēmotorin** tiene granitos en la cabeza.

**iquē'tērin iquē'tacaso', iquētērin iquētacaso'** (vi.) cabecear. **Hua'-huahuē yahuē'eton, iquē'tárin.**

Mi bebé tiene sueño y está cabeceando.

**i'quētērin i'quētacaso'** (vt.) diluir.

—**Mama huēno i'quētarin. Chiniquēn iminquē sacatato, yamororahuē, tēnin Tapi.** —Mi mamá diluye masato (para mí) porque tengo sed después de trabajar fuerte en la chacra —dijo David.

**iquiana** (s.) cunchi (especie de pez).

**iquianantērin iquianantacaso'** (vt.)

hablar muy fuerte a alguien. **No'-huitonco, iquianantërinco.** Estando enojado conmigo me habló muy fuerte.

**iquihual'** (s.) líquido muy caliente. **I'sha iquihuai' masahuaton, opotërin.** Agarró agua muy caliente y la vertió.

**iquin** (adj.,adv.) doloroso. **I'so hui-ninco, iquin natanahuë.** **Napoa-ton tësharinco.** La picadura de la isula es muy dolorosa; por eso me hizo llorar.

**iqui natio** (s.) jengibre blanco que se usa como medicina.

**iqui nipi (iqui nipi)** (s.) pucacuru (especie de hormiga pequeña de picadura dolorosa).

**iquipo** (s.) equipo.

**iquirin iquicaso'** (vi.) doler. **Huëco' panta'ahua' co'huara pi'i iquilara.** Vámonos otra vez antes que quemé (lit. duela) el sol.

**iquicömorin** duele la garganta.

**iquimotorin** duele la cabeza.

**iquirorin** duele el cuerpo.

**iquitërin** (vt.) le duele. **Moto-huë iquitërahuë.** Me duele la cabeza.

**i'quirin i'quicaso'** (vt.) entregar todo; gastar todo. **Ya'ipi coriqui i'quihuatëra, huënantarahuë huachi.** Cuando gasté toda mi plata, regresé a mi casa.

**i'quiritërin i'quiritacaso'** (vt.) desatar totalmente. **Nonsha a'sonahuato, patopirahuë, a'napitari i'quiritahuatona, quëpapi.** Amarré bien mi canoa y la dejé, pero otros desatándola la han llevado.

**iquishin iquishin** (adv.) picante (se refiere a algo mezclado con ají). **Nimorë' noca' ayontëre' iquishin iquishin i'shiatë' capacaso marë'.** Echamos ají en jugo de limón para meter (los plátanos) en esa salsa y comerlos picantes.

**iquitërin** (vea **iquirin**).

**i'quitërin i'quitacaso'** (vt.) 1) desatar.

**Ya'coana tonpotopirahuë, i'quitahuatona, ya'conpi huachi.** Amarré la puerta pero la desataron y entraron. 2) desarmar. **Pëi' i'quitarahuë huancana pëica'huaso marë'.** Desarmé mi casa para hacerla más al centro.

**iquito** (s.) dolor. **Oshaquëran iquito inquiaran huachi.** Poco a poco te va a pasar el dolor.

**ira** (s.) camino, trocha.

**iraca (iraca)** (adv.) antes, hace mucho tiempo.

**irai'** (s.) masato muy aguado. **I'huara ya'nipito, yamororahuë ni'ton, irai' o'orahuë ama aquëtë' natëca'huaso marëhuë'.** Ayer jugando fuerte, con mucha sed tomé masato muy aguado para no sentirme demasiado lleno.

**iranatë'** (s.) trocha poco usada y cerrada.

**irapa (irapa)** (s.) escopeta.

**irapatë' (irapatë')** (s.) axila.

**iratërin iratacaso'** (vi.) caminar. **Amasha sanoato, noya miachin iratërahuë.** Ya estoy un poco mejor, por eso puedo caminar más o menos bien.

**irinën** (s.) su sonido.

**irinin irinacaso'** (vi.) sonar. **Apion**



**irinin ni'ton, nicapo pantapora-huē', anotato, shiya'panahuē.** Porque sonaba el avión, yo estaba yendo a verlo, pero me caí y casi me hice daño.

**irintērīn** (vt.) lo hace sonar, hace ruido con algo. **Imianatapi-rahūē', cancan irintērahūē ni'ton, huinīnco ta'a.** Estaba rozando una chacra pero hice ruido (con el machete) en el lugar donde había avispa y ellas me picaron mucho.

**iriontē'** (s.) especie de ave.

**irishīn** (adj.) sonoro. **Quitara pi'ni-huachīna, irishīn.** Cuando se toca, la guitarra es sonora.

**iro** (s.) 1) tos. 2) gripe. **Iro manīnco ta'a.** Me ha dado gripe.

**iroi'** (s.) saliva.

**irorīn irocaso'** (vt.) chupar. **Na'a naranca iroapi.** Están chupando muchas naranjas.

**irotērīn** lame. **Hua'huasha panaquē huēnsēaton, yamora irotārīn.** El muchacho, sentado al lado de la candela, está lamiendo la sal (de piedra).

**irorīn irocaso'** (vi.) toser. **Shintē irorī manīn ni'ton, irosārīn.** Tiene tuberculosis, por eso tose mucho.

**iro shī'na'** (s.) especie de fruto amarillo comestible.

**isa** (s.) huito, jagua.

**i'sa** (s.) paujil.

**i'sa ma'ma'** (s.) planta con la que se pinta la cara para encontrar paujiles en el monte.

**isanpi** (s.) esta clase. **Isanpi nara co i'tērēri ca'nīnhuē'.** El comején no come esta clase de árbol.

**i'sanpira** (s.) isulilla (especie de hormiga).

**i'sapēca'** (s.) especie de bejuco grueso y amarillo.

**i'sarashī', hui'sharashī'** (s.) especie de pájaro.

**isarochīn** (adj.) renegrido, amorado.

**isarotērīn isarotacaso'** (vi.) amortalarse.

**isarorantētērīn** se amoralta el pie.

**iscoira, escuela** (s.) escuela.

**iscon** (adj.) nueve.

**isē'** (s.) murciélago.



*isē'*

**i'sē'** (s.) palito prendido en la tierra.

**isēchīn** (adv.) por allí (indicando la dirección). **Isēchīn pa'nahūē, pacananquē.** Por allí me fui (indicando con la mano) a la purma.

**isēmi', isimi', isēnpi'** (s.) especie de araña venenosa.

**isēn** (s.) mono fraile.

**isēquē** (adv.) aquí. **Isēquē noya ya'-huēarai.** Vivimos bien aquí.

**isēra', isēra** (s.) especie de mosquito.

**i'sērīn i'sēcaso'** (vt.) prender en algo.

**Nara i'serahuë a'huinan aco-caso marë'.** Prendí palos para asolear la ropa.

**isë sami** (s.) chambira (especie de pez grande de color blanco).

**isihuico, isipico** (s.) espejo.

**isimi'** (vea **isëmi'**).

**iso'** (pron.) éste, ésta. —**Iso' cari nohuantërahuë, ta'ton, manin huachi.** —Yo quiero éste —dijo y lo agarró.

**iso'** (adj.) este, esta. **Iso coton noya-piachin.** Esta camisa es bonita.

**i'so** (s.) isula (especie de hormiga).

**i'soapinan** (adj.) abierto.

**i'soarin i'soacaso'** (vt.) abrir. **Ya-coana i'soarin ya'conacaso marë'.** Está abriendo la puerta para entrar.

**isoma, quisosoma, isosoma** (interj.) icaramba! (exclamación de consternación). **A'nanaya caniohuachina, —Isoma! Ma'huantacha ninë paya, tënë'.** Cuando uno se enferma de repente, se dice: —¡Caramba! Qué pena que te ha pasado eso.

**i'sonan** (s.) tangarana (especie de árbol).

**i'sonan** (s.) especie de hormiga que pica.

**isonapo'** (**isonapo'**) (pron.) este número. **Isonapo' piyapi pa'pi.** Este número de gente se fue (indicando el número con los dedos levantados).

**isoni** (interj.) aquí está (ofreciendo algo). **Isoni huachi ihuë.** Aquí está la leña (que me pediste).

**isonin isonacaso'** (vi.) arrodillarse, ponerse de rodillas. **I'sha'huaya-quë ni'ton, isonahuaton, quë-huëitarin.** Estaba en una quebrada baja, por eso (la sachavaca) se arrodilló para echarse en el agua.

**i'sopira** (s.) una carga de yuca pelada.

**isopita** (pron.) éstos, éstas.

**i'sorarin i'soracaso'** (vi.) ser picado por una isula. **Tontohua' a'nëapirahuë', i'sorarahuë.** Yo estaba tumbando un árbol, pero fui picado por una isula.

**i'sorin i'socaso'** (vt.) despellejar, pelar. **Quiraman inanahuaton, quëmarin pëinënuquë. Sha'huëtën i'sorin pa'anacaso marë'.** Mató el sajino, lo trajo a su casa y lo despellejó para vender el cuero.

**i'sotërin** (vi.) pela. **I'sotaon pa'nin.** Se fue a sacar y pelar (yuca para el masato).

**isoro'pa'** (s.) este mundo.

**isosha'huaya** (adv.) aquí cerquita. **Yochiso' isosha'huaya no'huítin-tarin.** El perro Yochi vino ladrando hasta aquí cerquita.

**istotiarin istotiacao'** (vt.) estudiar.

**i'sha** (s.) una cantidad de agua, agua recogida.

**i'shana** (s.) quebrada chica.

**i'shanaro'** (s.) lugar donde hay muchas quebraditas.

**i'shantë'** (s.) quebrada chica.

**i'sharin i'shacaso'** (vt.) pelar, descascarar. **Panta'pi i'sharin. Ina quë-ran a'itahuaton, o'huinahuatón, ca'nin huachi.** Ella peló los pláta-

nos y luego los cocinó, los sirvió y los comió.

**ishi'** (s.) pichico (especie de mono).



*ishi'*

**ishihuin, ishipin** (s.) adulto (hombre). Paso **quēmapi ishipin; noya nitōtērīn sacatacaso'**. Aquel hombre es adulto; sabe trabajar bien.

**ishihuinīn isihuinacaso', ishipinīn ishipinacaso'** (vi.) llegar a ser adulto un hombre. **Tominco nani ishipinīn**. Napoaton sa'arin. Domingo ya ha llegado a ser adulto; por eso se ha casado.

**ishihuīntānēn, ishipintānēn** (s.) la parte superior del racimo del plátano.

**i'shiquēn (i'shiquēn)** (adv.) tapada (la nariz). —**I'shiquēn nitētērahuē**. Co **nanitērahuē' noya nīca'huaso'**. **Huayanīrahuē nīmara, ūtī? tēnīn Nasaro**. —Mi nariz está tapada. No puedo respirar bien. Quizás tengo uta —dijo Lázaro.

**i'shirin i'shicaso'** (vt.) meter en salsa o frotar lo que se va a comer en un

trozo de sal. —**Yamora i'shica'huaso' pahuantērīnco nī'ton, pa'sarahuē yamora macontapo, tēnīn Cahuiri**. —No tengo sal para frotar (mi yuca), por eso voy a traer —dijo Gabriel.

**i'shiritērīn i'shiritacaso'** (vt.) abrir. **Aquiroa i'shiritērē' capacaso marē'**. Abrimos la patarashca para comerla.

**ishi sha'pon** (s.) especie de guineo.

**ishitēn** (s.) su fondo, su parte más baja. **Pī'tatē' nishitētohuachīna, ishitēn manē' cosina pēi' nīcaso marē'**. Cortamos una palmera y cogimos su parte más baja para hacer una casa donde se cocina.

**i'shorin i'shocaso'** (vt.) 1) pelar. **Atari cayo' a'yotahuato, i'shorahuē**. Cociné un huevo y lo pelé (para comerlo). 2) pilar. **Tata arosē i'shorarin maquinaquē**. Papá piló el arroz con la máquina.

**i'shorayarin** pela arroz.

**i'shorinīn** pela bejuco.

**ishpanamēn** (s.) canto o borde del techo de una casa. **Pēi' ishpanamēn tonpotarin huachi**. El está amarrando el borde del techo de la casa.

**ita** (s.) taricaya (especie de tortuga acuática).

**ita conlapi, ita conlapiin** (s.) especie de charapilla.

**ita payora** (s.) una constelación de forma circular.

**itapirīn (itapirīn) itapicaso', itahuirīn itahuicaso'** (vt.) mover con batidor para mezclar. **I'motahuaton,**

**ashoquē nanshitahuaton, itapirin cashicaso marē'.** Mezclando (la yuca cocinada) y exprimiendo el jugo de camote, lo movió con batidor para que se endulzara.

**itatan (itatan)** (s.) atatao (especie de ave rapaz). **Itatan pērasarin, yo'-huin quēpaarin.** El atatao está gritando; está llevando un tucán.

**itatē' (s.)** hueso de taricaya que se usa para apoyar el huso para hilar. —**Tata itatē' nitarinco pi'shita'-huaso marē', tēnin Tērisa.** —Papá está haciéndome una vasijita de hueso de taricaya para hilar —dijo Teresa.

**i'tatērin i'tatacaso' (vt.)** coger fruto en ramos con palo. **Cosí quēpa i'tatarin irocaso marē'.** José coge los frutos del caimito para comerlos.

**i'tarapitērin** mueve algo caliente. **Minē' huirichin nipa-china; i'tarapitēre huachi.** Cuando las mocahuas (quemadas) están muy blancas, se saca la leña, jalándola hacia afuera.

**itē (itē)** (s.) añuje, agutí.

**itē sha'huētētērin** tiene carne de gallina. —**¿Onpoatonta' napoin itē sha'huētētaran? Yasapomaranquēn, ¿ti? itērin hua'huin.** —¿Por qué tienes carne de gallina? ¿Pudiera ser que te dé fiebre? —dijo ella a su hija.

**itē' (s.)** especie de ave.

**itē' (s.)** raíz. **itēn** su raíz. **Canito pēnanin itē' ihuarin pē'icaso marē'.** Calixto saca raíces de barbasco para pescar.

**itē ca'pi' (itē ca'pi')** (s.) especie de pusanga que se usa para cazar añujes.

**itēni' (itēni')** (s.) añuje puma (especie de tigrillo que tiene mal olor).

**itē pa'yora (itē pa'yora)** (s.) especie de árbol bajo.

**i'tēpi** (s.) nido de comején.

**i'tēre' (s.)** comején. **I'tēre' pēiquē ya'conaton, nē'mētē' acorahuēso' a'quirin.** El comején entró a la casa y destruyó la tela que tenía.

**itērin itacaso' (vb.)** decir a alguien. —**Huēquē' pa'a tananquē tacon a'nēquē' iroa'a, itērin ni'ton, tata pa'nin mamarē'.** —Vamos al monte y tumba un zapote para comer —le dijo mamá; por eso papá se fue con ella.

**itērin (itērin) itēcaso' (vt.)** rascar. **Casēimirarin ni'ton, Pitro itērarin.** Pedro tiene comezón en la mano, por eso está rascándose.

**i'tērin i'tacaso' (vt.)** apuntar con la escopeta y disparar. **Apiri soro' i'topirinhue', co tēparinhue'.** Abel le disparó a un choro pero no lo alcanzó; no lo mató.

**itē shinparin (itē shinparin)** (s.) especie de bejuco.

**itēshira** (s.) especie de pájaro.

**i'tētēnan** (s.) tangana (palo largo que se usa para empujar la canoa).

**Timotio i'tētēnan manin.** Timoteo agarró una tangana.

**i'tētērin i'tētēcaso' (vi.)** tanganear (empujar con tangana una canoa).

**I'hura pētētē' paato, nohuanta-so' i'tētērahuē.** Napaaton iqui-

**tanparahuë.** Ayër me fui río arriba y tanganeé mucho, por eso me duele el brazo.

**itoa itoa' (itoa itoa')** (adv.) 1) aquí y allá. **Atari itoa itoa' huaishimëtërin.** La gallina pone huevos aquí y allá. 2) muy raro. **Arosë sha'pirahuë', itoa itoa' papotërin.** Sembré arroz, pero creció muy raro.

**i'toantërin i'toantacaso'** (vt.) desatar (algo como el mosquitero). **Tashiramiachin capayatohuatëra, i'toantërë'.** En la mañana cuando despertamos, desatamos el mosquitero.

**itohuaran capini (itohuaran capini)** (adv.) ambos igualmente. **Tomasë Cosirë' nipanitona', itohuaran capini nitë'yatopi.** Ambos se cayeron en la lucha, José y Tomás.

**i'tohuërin i'tohuëcaso'** (vt.) 1) soltar, desatar. **Mama ta'na i'tohuërin iminquë hua'huin pëtënacaso marë'.** Mamá desata la hamaca para llevarla a la chacra para que su hijo duerma en la hamaca. 2) desenroscar (tapas).

**i'torin i'tocaso'** (vi.) hacer puntos. **Sanapi'sa' a'siantë' ninshitona', i'topi.** Las mujeres haciendo diseños en sus pamanillas hacen puntos.

**i'tororin i'torocaso'** (vt.) prender un palo en la tierra. **Qui'sha ya'tëhuachina, pa'on i'toropi ama chiminacaso marëhuë'.** Cuando sacan una cepa de yuca, prenden sus palos en la tierra para que no mueran. (Luego los siembran en

otra chacra.)

**i'yan** (interj.) exclamación de sorpresa. —**i'yan! Sahuëni quëpai topirahuë', naniantërahuë, ténin Anita.** —¡Ah!, quise llevar mi machete, pero lo olvidé —dijo Anita.

**i'yancapi shonpi** (s.) tipo de pretina.

**i'yapi** (vea o'yapi).

**iyarin iyacaso'** (vi.) orinar.

**iyatërin** (vt.) orina en. **Hua'huasha iyatërinco.** El muchacho me orina.

**iyarin iyacaso'** (vt.) freír. **Nosa pahuara toma' iyarin. Panca iyararin.** Rosa fríe mucha manteca de sachavaca.

**i'yarin i'yacaso'** (vt.) amarrar bien como una canasta o costal lleno. **Atari Yurimahuquë yaquëpahuatëra, nantipiquë po'morahuatë', i'yarapirë' ama pipicaso marëhuë'.** Cuando llevamos gallinas a Yurimaguas (para venderlas), las ponemos en una canasta y las amarramos bien para que no salgan.

**iyasha** (s.) hermano (de hombre, término cariñoso).

**iyashitë'** (s.) vejiga.

**iyaya** (s.) hermano (de hombre).

**i'yo** (s.) churo (especie de caracol).

## M

**ma** (interr.) ¿qué? (expresión que las mujeres usan para contestar). **So'ini përapachina, —¿Ma? ténin.**

Cuando su esposo la llama, ella dice: —¿Qué?

**ma'cotërin** *ma'cotacaso'* (vt.) hacer desaparecer algo (el agua). **Pahuara i'narinso' o'nani ma'cotërin.** La lluvia hizo desaparecer las pisadas de la sachavaca.

**ma'chín** (interj.) ¡qué cosa! **Hua-huín camaipirinhüë', co natërin-hüë' ni'ton,** —¡Ma'chín ya'nipiran! **itërin.** (La madre) ordenó a su hija hacer algo, pero no lo hizo. —¿Qué cosa! Estás jugando no más —le dijo.

**ma'huan** (s.) rico, uno que tiene cosas. **Co ipora ma'huancohüë'.** Ahora no tengo nada (lit. no soy uno que tiene cosas).

**ma'huantacha** (interj.) ¡qué pena! —¡Ma'huántacha ninan paya! **itërinco mi'sëhuë.** —¿Qué pena que te ha pasado eso! —me dijo mi yerno.

**ma'huarin** *ma'huacaso'* (vt.) casarse con la hija de un hombre. **Canqui quëran huë'ninso' inari ma'huarin.** Un hombre del Paranapura (vino y) se casó con la hija de él.

**main** (adj.) amargo. **Cara tahuëri sapoto, main nanantërahüë.** Tuve fiebre tres días y por eso tengo un sabor amargo en mi boca.

**ma'inirin** *ma'incaso'* (vi.) estar seco, haber terminado de llover. **Ma'inirin huachi. Pi'ipi tahuëri nani-rarin huachi.** Ya ha terminado de llover porque estamos en la temporada seca.

**mairin** *maicaso'* (vt.) hacer una minga. **I'huara api mairin**

**imiana niquitacaso marë'.** Ayer mi tío hizo una minga para terminar de rozar.



*mairin*

**maistro, maitro (maïtro)** (s.) maestro.

**maitërin** *maitacaso'* (vi.) remar. **Irohuaro pë'natë' nonquë paaton, no'soratëquë maitaton, pa'nin.** Eduardo fue río abajo remando en su canoa.

**maitonamën** (s.) su aleta (del pez).

**mama** (s.) mamá.

**ma'ma'** (s.) sachapapa.

**mamanshi** (s.) ídolo.

**mamanshi yanco** (s.) especie de flor blanca con el centro rosado.

**mama paya, mama huaya** (s.) abuela.

**ma'marëta'** (adv. interr.) ¿para qué? —¿Ma'marëta' tata përarinco? **tënin Mariano.** —¿Para qué me llama mi papá? —dijo Mariano.

**ma'maro'** (s.) masato de sachapapas con yuca.

**ma'maro'** (s.) lana morada.

**mamaroca** (s.) sapo plátano (especie de guineo grande).

**mamashahuë, mamayahüë, mama-sha** (interj.) exclamación de temor

o sorpresa empleada por las mujeres. **Ya'huan masho quēnanpachina**, —**Mamashahuē, toshuatōn, ta'arin huachi**. Cuando encontró una víbora grande, gritó y huyó.

**ma napapita' (ma napapita')** (interj.) ¡qué grande! —**¡Ma napapita' hua'huan amonin! itērin**. —**¡Qué grande es tu bebé!** —le dijo.

**manapara (manapara), manapora** (s.) anillo grande hecho de plomo para golpear a otros en las peleas.

**ma napota' (ma napota')** (interj.) ¡qué cantidad! **Ma napota' no'pa' ocoiran**. ¡Qué cantidad de tierra sacaste (para hacer ollas)!

**manco** (s.) manco puma (especie de animal parecido al achuni).

**mancoisa** (s.) especie de árbol.

**manconan** (s.) cetico (especie de árbol). **Manconan sha'huētē' i'shorahuatē', narananquē aco-rahuatē', non patoropatēra, a'naroachin pa'nē'**. Se pela la corteza del cetico y se pone sobre cualquier árbol caído (atravesado) en el río y empujando la canoa (sobre la corteza), rápidamente se pasa.

**manconi'** (s.) especie de tigrillo.

**manco pē'tara** (s.) especie de árbol y sus semillas. **Manco pē'tara pisē-tohuatēra, pasaranē'**. Se ensartan estas semillas y se llevan sobre el pecho (los hombres).

**maniana pē'itahua', mañana pē'itahua'** (s.) especie de pez pequeño (lit. mañana vamos a pescar. Según una creencia antigua, los que los

comen olvidan de hacer algo).

**maniaro'** (s.) afaniga (especie de culebra inofensiva).

**manin macacaso', ma'caso'** (vt.)

1) agarrar, coger. **Cosí mayo carapi manin, cayoronsáchin**.

José cogió tres motelos hembras que estaban con huevos. 2) recoger.

3) casarse. —**Nani sanapi manahuē huachi, tēnin Natico**. —Ya

estoy casado (lit. cogí una mujer) —dijo Natico. 4) encontrar. **Ihuan pánca manincoi huachi**. Encon-

tramos un viento muy fuerte (volando en el avión) que nos agarró.

**macayorin** lo castra.

**mahuinanin** agarra la cola (de un animal para llevarlo).

**matērin** (vb.) agarra algo de alguien o para alguien. **Manco atari matērinco ni'ton, ni'nira a'pantatēi, manco tēparai**. El manco puma agarró mi gallina, por eso mandamos al perro y matamos al manco puma.

**ya'pirari manin** su ojo le duele (lit. su ojo le agarró).

**nanan maninco** recibí el mensaje (lit. el mensaje me agarró).

**manorin manocaso'** (vi.) apurarse. **Tata manorin Marañoquē paa-caso marē'**. Papá se apura para ir al Maraño.

**manoirin** está torrencioso el río.

**manotērin** (vt.) lo apura, lo apresura. **Non manotarahuē ni'ton, co pa'sarahué'**. Estoy apurando (el trabajo en) la canoa, por eso no me voy.

**manoton** (**manoton**) (adv.) rápido, rápidamente, pronto. —**Manoton huënantarahüë**. Co hua'quiara-huë', tēnin api. —Regresaré pronto; no voy a demorar mucho tiempo —dijo mi tío.

**manshan** (s.) papa del verano.

**mantëroa** (s.) especie de piña.

**mantica, pantica** (s.) bandeja.

**mantona** (s.) mantona (especie de boa).

**ma'parin** *ma'pacaso'*, **na'parin** *na'pacaso'* (vt.) 1) recibir. **Qui'sha quëtohuachinco, ma'parahuë**. Cuando me dio yuca, la recibí. 2) ayudar a cosechar. **Tata api Namian arosë ma'parin**. Mi papá ayudó a cosechar su arroz a mi tío Damián.

**ma'patërin** (vb.) 1) lo recibe de otro lugar. **Nani panta'pi ma'patërahuë**. Ya (me fui y) recibí plátanos. 2) tiene (hijos) sin casarse (una mujer). **Hua'hua ma'patërinso marë' huihuipi**. Azotaron a la muchacha por tener hijo sin casarse. 3) lo compra. **Në'mëtë' pa'ton ni'ton, co ma'patërahuë'**. Porque la tela era costosa, no la compré.

**mapintërin** (**mapintërin**) *mapintacaso'* (vi.) cazar, buscar animales de caza (un perro). **Ni'nira'huaya hua'huishin niponahuë' mapintërin**. El perrito caza animales aunque es muy pequeño.

**mapinton** (**mapinton**) (s.) perro cazador.

**maquën cayoron** (**maquën cayoron**) (s.) mantis religiosa.

**maquënta'** (**maquënta'**) (adv. interr.) 1) ¿en qué parte del cuerpo? **¿Maquënta' iquitëran?** ¿Qué parte de tu cuerpo te duele? 2) ¿qué es? (para saber el sexo de un bebé). —**¿Maquënta' hua'huasha nasitërin? itërahuë sa'ahuë**. —**Quëmapia'huaya nasitërin, itërinco**. —¿Qué es el bebé que nació? —pregunté a mi mujer, y ella me dijo: —Es varoncito.

**maquëta'** (adv. interr.) ¿en qué?, ¿con qué? —**¿Maquëta' i'shaso' mamai? Capa yon, tēnin**. —¿En qué voy a traer agua? No hay ninguna vasija —dijo.

**maqui** (**maqui**) (s.) macambo (especie de fruta).

**maquina** (s.) máquina.

**maquinanpi** (**maquinanpi**) (s.) cacao.

**maquira** (**maquira**) (s.) frijol.

**maquirapi** (**maquirapi**) (s.) riñón.

**maquirin** *maquicaso'* (vi.) llover fuerte. **Tananquë pa'pirahuë', o'natërahuë**. **Chiniquën maquirin**. Me fui a montear pero me mojé en la lluvia. Llovió fuerte.

**ma'quitërin** *ma'quitacaso'* (vt.) derretir. **No'pa' minë' nica'huaso marë' mapirahuë', chiniquën o'nanaton, no'pa' ma'quitërin**. Saqué greda para hacer mocahuas, pero llovió a torrentes y (la lluvia) derretió la greda.

**marayarin** *marayacaso'*, **mariarin** *mariacaso'* (s.) despepitar algodón.

**marca** (s.) marca.

**marë** (s.) mar.



**marë'** (prep.) para, para que. (Siempre sigue al verbo o al sustantivo.)  
**Pëi marë' nohuantërahuë.** Lo quiero para la casa.  
**mariarapitërin** *mariarapitacaso'* (vt.) rezar.  
**maritin** (s.) maletín.  
**maropa, marohua** (s.) malva. **Iro mapachinpo', maropa huëron a'itahuatë', o'orë'.** Cuando nos resfriamos, se hierven las hojas de la malva y se toma.  
**marpa** (s.) *marupa* (especie de árbol grande).  
**marsharin** *marshacaso'* (vi.) marchar.  
**marticho** (s.) martillo.  
**masi** (s.) especie de culebra de río.  
**ma'so'** (p.) este (palabra empleada como muletilla). **Ina quëran quëpamarinco ...ma'so'...motoroquë quëpamarinco.** Después me llevaron...este...en bote con motor me llevaron.  
**ma'sona** (pron.) cualquier cosa.  
**—Ma'sona nohuantohuatan, ma'patëquë', itërin so'in.**  
**—Compra cualquier cosa que quieras —le dijo su esposa.**  
**ma'sotërin** *ma'sotacaso'* (vi.) hacer así (verbo empleado como muletilla). **Paatoi, ma'sha ma'sotërai.** Yendo, hicimos así (refiriéndose a cualquier trabajo).  
**ma'sha** (s.) 1) cosa. 2) animal.  
**mashirin** *mashicaso'* (vi.) estar raquítico, no estar bien desarrollado. **Yanco sha'pirahuë', co noyatonhuë', mashirin.** Sembré flores pero no crecieron bien, no están

bien desarrolladas.

**mashiro', mashi** (s.) personaje legendario que vivía antiguamente en el cerro cerca del pueblo de Chayahuitas y que enseñó a la gente cómo vivir.

**mashiro' huënsërinquë, mashi masho huënsërinquë** (s.) una piedra plana donde dicen que **mashiro'** se sentaba.

**mashiro' tahuan** (s.) un abismo cerca del pueblo de Chayahuitas asociado con el **mashiro'**.

**masho** (s.) viejo. **Nani mashonta' cha'ësahuatón, huë'nin.** El viejo también ya pasó (la enfermedad) y ha venido.

**masho** (adj.) 1) viejo. **Tata masho pitana paquëaton, pa'sarin.** El abuelito (lit. papá viejo) anda apoyándose en un bastón. 2) grande. **Nara mashotaquë pi'quihuantarin.** Está limpiando los palos alrededor del árbol grande.

**mashoraya** (s.) muchacho de baja estatura.

**mashotërin** *mashotacaso'* (vi.) 1) ser viejo, envejecerse. 2) ser adulto (un hombre por haber pasado la pubertad). **Mashotohuatëra, iminë', qui'sha sha'në', ma'sha inanë', naporë' canposo' quëmapinpo'.** Cuando somos adultos, nosotros los hombres hacemos chacras, sembramos yuca y monteamos.

**nimashoantëre'** se envejecen juntos (una pareja).

**mata** (s.) mata mata (especie de tortuga acuática de tamaño grande).

**ma'ta'** (adv. interr.) ¿qué? Tanato, **na'nërahuë ni'ton**, **mama no'-huirinco**. —¿**Ma'ta'** **nohuanta-ton**, **na'nëranso'**? **itërinco**. Porque tenía hambre lloré, pero mi mamá me riñó. —¿Qué quieres llorón? —me dijo.

**ma'ta** (interj.) aquí está. **Nani o'opatëra**, —**Ma'ta**, **imoya**, **minëya itohuatëra**, —**Inso**, **imoya**, **tënin**. Después de tomar (el masato) decimos (a la que nos ha servido): —Aquí está la mocahua, cuñada. Ella contesta: —¿Dónde, cuñado?, (y la lleva).

**mata ca'pi'** (s.) planta que se usa para curar la diarrea.

**ma'tana** (adv.) pues. **Ma'tana nani huë'sarin huachi**. Pues ya está viniendo.

**matararo** (s.) matador, asesino.

**mataron** (**mataron**) (s.) especie de ave.

**matërin** (**matërin**) **matacaso'** (vi.) 1) prender el fuego. **A'pëtapirahuë'**, **ihuë shipin ni'ton**, **co yamatërinhuë'**. Encendí candela pero no quiso prender porque la leña estaba mojada. 2) empezar una enfermedad. **Canio matërin ni'ton**, **ya'ipi piyapi'sa' ta'arin**. La enfermedad empezó, por eso toda la gente huyó.

**ma'ton ma'ton nonin** **ma'të ma'të nonacaso'** (vi.) murmurar, chismosear. **Co noyahuë' nona'pi ni'ton**, **ma'ton ma'ton nonin**, **co no'të-quën noninhuë'**. Porque ella habla mal (de otros), ella chismosca; no dice la verdad.

**mato tahuëri** (**mato tahuëri**) (s.) día de leva (lit. día de agarrar).

**mato taya** (**mato taya**) (s.) lagarto negro (lo llaman cocodrilo en la selva).

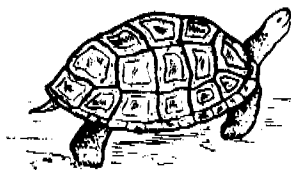
**maya** (s.) especie de planta medicinal. **ma'yarín** **ma'yacaso'** (vi.) continuar lloviendo. **Nani cara tahuëri ma'yarín ni'ton**, **co intopaso' pa'nahué'**. Porque ha continuado lloviendo por tres días, no he podido ir a ninguna parte.

**mayaro'**, **mayaroën** (s.) masato fermentado que se guarda en una olla. **Mayaro' pa'chiquë masahuaton**, **së'yonin**. Agarra el masato fuerte en un pate y lo mezcla con agua con los dedos.

**mayarorin** **mayarocaso'** (vi.) fermentarse.

**mayaro sha'pon** (s.) especie de guineo.

**mayo** (s.) motelo (especie de tortuga).



mayo

**mayocapi**, **mayocapi'** (s.) especie de tigre.

**mayo ca'pi'** (s.) una planta que se usa para encontrar tortugas en el monte.

**mëma'**, **huëma'** (s.) paiche (especie de pez).

**mëmanantë'**, **nëmunantë'** (s.) especie de árbol.

**mē'maro'** (s.) sapocunchi (especie de pez).

**mē'nanpi** (s.) un árbol cuya savia tiene uso medicinal. **Mē'nanpi yaqui masahuaton, acomototērin ni'ton, noyatērin.** Recogió la resina de ese árbol y la puso en su cabeza (que tenía chupos) y se sanó.

**mē'narai'** (vea **huē'narai'**).

**mēnēpira, mēnapira** (s.) especie de árbol.

**mēni'** (vea **minē'**).

**mēntarin mēntacaso'** (vi.) estar lleno.

**Tata arosē costaroquē po'morin.**

—**Nani mēntarin huachi, tēnin.**

Papá echó el arroz en un costalillo y dijo: —Ya está lleno.

**mēntatērin** (vt.) lo llena. **Yo'mē' mēntatērahuē.** Llené mi canasta.

**mēntasha** (adj.) lleno. **I'huara qui'sha mapo pa'nahuē iminquē.**

**I'mē' mēntásha qui'sha quēma-  
rahuē.** Ayer fui a la chacra para traer yuca y traje una canasta llena.

**mē'pēroēn** (vea **pē'pēro'**).

**mē'pēiron** (vea **pē'pēshiron**).

**mērē** (s.) yarina (especie de palmera).

**mērēmē'** (s.) hoja de yarina.

**mē'tarin mē'tacaso'** (vi.) pasar, calmarse la lluvia. **Nani huachi mē'-  
tahuachina, huē'nai huachi.** Cuando pasó la lluvia, vinimos.

**miachin** (p.) 1) un poco, bastante. (Siempre sigue a un adjetivo o un adverbio.) **Noya miachin nisarin huachi.** Está bastante mejor (el enfermo). 2) muy (cuando lleva el acento de énfasis). **Nasha miáchin.** Es completamente nueva (una

blusa). **Apíra miáchin nohuantē-  
rahuē.** Lo quiero ahorita.

**miao miao tēnip miao miao ta'caso'** (vi.) maullar.

**micara** (**mīcara**), **nicara** (s.) lisa (especie de pez).

**mi'mitē'** (s.) gavián mediano (trae noticias según una creencia).

**mincoan** (vea **nincoan**).

**mincoantērin** (vea **nincoantērin**).

**minē', mēni'** (s.) mocahua (especie de plato hondo hecho de arcilla que se usa para tomar masato).

**mini** (p.) afirmativo, sí, de veras. (Siempre sigue a otra palabra.)

**I'huara mini canquirahuē.** Sí, ayer llegué (confirmando que fue ayer). **Ina mini nitotērin.** El de veras sabe (confirmando que una persona sabe).

**minsēna'** (s.) especie de comején.

**Minsēna' masahuaton, tata yo'-  
natarin, na'a samira ohuararin.**

Papá agarró esos comejenes y con ellos cogió muchos peces.

**minsēna ca'pi'** (s.) una planta que se usa para tener éxito en la pesca.

**minsērē'** (s.) especie de hormiga.

**minsērin minsēcaso', minsīrin minsi-  
caso'** (vt.) 1) vencer, dominar. **Can-  
cosi chiniquēn ni'ton, Nahuiri  
paniton, minsērin.** Juan José es fuerte, por eso en una lucha venció a Rafael. 2) matar. **Ya'ipi sapopi-  
nan quēhuēánin. Popísha shi-  
minsērin.** Todos están en cama con fiebre. Casi los mató (lit. venció).

**mintoro** (s.) mentol (ungüento que se usa como medicina).

**miqui** (vea **mlyoqui**).

**mírcato** (s.) mercado.

**miria** (adj.) medio.

**miriasē** (s.) medias.

**miriora** (s.) especie de árbol y su fruto de tamaño mediano, amarillo y suave.

**mirira** (s.) sesma (medida desde la punta del dedo pulgar hasta la punta del índice).

**mirirarin miriracaso'** (vt.) medir.

**misa** (s.) mesa.

**mi'sē, mi'sēya** (s.) cuñado (esposo de la hermana de un hombre), con-cuñado (hermano de la esposa del hombre), suegro y yerno (usado por algunos). **mi'sēn** su cuñado.

**misēra, nisēra** (s.) uvilla (especie de árbol y su fruto comestible).



*misēra*

**miso** (adv.) bien, diestramente. **Miso nitotērin toshi pihuicaso'**. El sabe bien tocar flauta.

**misharin mishacaso'** (vt.) aventajar, sobrepasar. **Ina ca nanitērin mishaincoso', ¿ti?** ¿Es posible que él pueda sobrepasarme?

**misho** (s.) gato.

**mitayo (mītayo)** (s.) mitayo (animales comestibles de la selva).

**mitayotērin (mītayotērin)** *mitayotacaso'* (vi.) cazar mitayo. **Mītayotapo pa'pirahuē', co manta' quēnanahuē'**. Fui a cazar mitayo, pero no encontré nada.

**mi'tērin mi'tacaso', ni'tērin ni'tacaso'** (vt.) tragar. **Co nimirio yami'tērinhuē'**. El no quiere tragar la medicina.

**mitro** (s.) metro.

**miyo** (s.) chaquira.

**miyoqui (miyoqui), miqui** (s.) raya (pez).

**miyotērin miyotacaso'** (vi.) barrer.

**m'm** (adv.) sí.

**mocanahuanin mocanahuanacaso'** (vi.) llevar ropa rota.

**mo'cara** (s.) mullaca (especie de planta de fruto comestible).

**mocarín mocacaso'** (vi.) 1) malograrse, estar malogrado. 2) estar viejo. **Coton nani mocarín, iraca ni'ton**. La camisa está vieja porque (la compré) hace tiempo.

**mocamotorín** tiene caspa.

**mocatērin** (vt.) lo envejece, lo gasta. —**Coton mocatarahué, ¿ti?** ¿Ma'cha huachi a'morē'pocoya? **tēnin Cosi**. —Con que me he gastado (todas) las camisas. ¿Y ahora qué me pongo? —dijo José.

**mo'carín mo'cacaso'** (vi.) estar inactivo por enfermedad o tristeza. **Sētaton, mo'cárín**. Con tristeza se sienta.

**mocaro'** (s.) algo viejo. **Motoro mocaro' ni'ton, nanahuarín**. El motor es viejo, por eso está flojo.

**mo'co'** (s.) algo bajo. (En algunas regiones se dice especialmente de

una especie de gallina.)  
**mo'comoto nansë** (**mo'comoto nansë**), **mo'conansë** (s.) especie de pez grande parecido al súnaro.  
**mo'copin** (s.) hombre bajo. —**So'ya-huë mo'copin. Co naporopihüë', ténin Tominca.** —Mi esposo es un hombre bajo. No es alto —dijo Dominga.  
**mo'coron** (s.) mujer baja.  
**mo'co sha'pon** (s.) especie de guineo.  
**mo'co shi'shi'** (s.) especie de maíz que da mazorcas pequeñas.  
**mo'coya** (s.) enano.  
**mohuan** (s.) especie de ave.  
**mointërin mointacaso'** (vi.) empezar a crecer los senos.  
**momonshiraya huë'sërin, momonshiraya o'sërin** (s.) tipo de tejido.  
**monarin monacaso'** (vt.) burlar, hacer burla. **Cosi ya'nipiton, iin monaton tēhuarin.** José juega con su hermano y haciéndole burla, se ríe.  
**monconin monconacaso'** (vi.) 1) estar encorvado. 2) estar en montones. **No'pa' moncororinquë natio sha'në'.** Donde la tierra está en montones, sembramos el jengibre.  
**monconpirin** tiene la espalda encorvada.  
**moncon tacara moncon tacaratarin** hace olas grandes (la creciente o los rápidos grandes).  
**monchi** (s.) especie de paloma del monte.  
**monision** (s.) munición.  
**mono'** (s.) hoja. **monoquën** su hoja.  
**Pantana mono' tata manin quë-**

**huëntacaso marë'.** Papá cogió hojas de plátano para echarse a dormir.  
**monoitë'** (s.) cielo.  
**monopi** (s.) almendra.  
**monshihuanin monshihuanacaso'** (vi.) tener querida.  
**monshin** (s.) su querida.  
**monshitërin monshitacaso'** (vt.) hacer a una mujer su querida. **Iso hui'napi paso sanapi monshitërin.** Este joven hizo a esa mujer su querida.  
**monshorin monshocaso'** (vi.) agacharse. **Hua'huahuë tapanaton, monshorin ama hui'napi'sari nicacaiso marëhuë'.** Mi hija se agacha porque tiene vergüenza de que los jóvenes la vean.  
**monsho monsho ténin** asiente con la cabeza.  
**mora** (s.) mula.  
**morato** (s.) especie de insecto comestible.  
**morinin morinacaso'** (vi.) hacer mucha bulla los musmuques. **Cohui morinpachina, nayohuarin, topi.** Dicen que cuando los musmuques hacen mucha bulla, traen mala suerte.  
**moronso, moronsë** (s.) especie de rana grande.  
**morsa, porosa** (s.) bolsa.  
**mosharin moshacaso'** (vt.) adorar. **Mamanshi moshapi.** Ellos adoraron ídolos.  
**moshatërin** (vi.) 1) pide compasión, pide perdón, ruega. **Ahuëtëra-huëso marë' tashinan pëiquë yapo'morinaco ni'ton, moshato-**

**pirahuë', co natërinacohuë'.** Porque peleé quisieron ponerme en la cárcel. Pedí perdón pero no me hicieron caso. 2) se sopla la mano para mandar la lluvia a otro lugar (según una creencia). **Ihuanë chachin o'nan huë'sarin ni'ton, nohuántaso' moshatërin.** Porque la lluvia estaba viniendo con mucho viento él se sopló la mano para mandarla a otro lugar.

**moshasho** (s.) muchacho que trabaja largo tiempo para un patrón.

**mo'shi'** (s.) polvo.

**mota' (mota')** (s.) mota (especie de pez).

**motiti (motiti), mototë', mototë po'o, motëtë po'o** (s.) especie de lechuga.

**moto' (moto')** (s.) 1) cabeza. **motën** su cabeza. 2) gavilla. 3) racimo. **O'yapi cato moto' quëntarahuë.** Traje dos racimos de pijuayo. 4) cabecera. **Motënuë huiratarin.** Está tronando en las cabeceras. 5) mecha de una vela. 6) mango. **sahuëni moto'** el mango del machete.

**motoanshira (motoanshira)** (s.) coronilla.

**motoantërin (motoantërin)** *motoantacaso'* (vt.) poner de almohada. **Sa'ini a'siantë' acotërin, motoantërin.** Su esposa le puso su pampañilla como almohada.

**motohuan (motohuan)** (s.) algo que tiene cabeza. **Sahuëni co motohuanhuë'.** El machete no tiene mango (lit. cabeza).

**motohuanin (motohuanin)** *motohuanacaso'* (vi.) tener cabeza.

**amotohuanin (amotohuanin)** (vt.) hace el extremo de algo. **Shonpi ténirahuato, amotohuanahuë.** Terminé el tejido y puse adornos de lana a los extremos (lit. hice la cabeza).

**motonamën (motonamën)** (s.) su cumbre.

**motonan (motonan)** (s.) bolaina (especie de árbol grande).

**motonan (motonan)** (s.) almohada.

**motopi (motopi)** (s.) cerro.

**motora (motora)** (s.) tamborero (especie de ave).

**motoro (motoro)** (s.) motor, peque peque. **Motoroque quëpamarinco.** Me llevaron río abajo en (bote de) motor.



*motoro*

**motoro' (motoro')** (s.) sesos, cerebro.

**mototë' (mototë'), motëtë' (s.)** un demonio del monte que se parece a una calavera.

**mototë po'o** (vea **motiti**).

**mototërin (mototërin)** *mototacaso'* (vi.) poner la cabeza en una dirección. **Niquëran niquëran quëhuënpachina, —Isëchin mototë-quë', Itërë'.** Cuando (los niños) se acuestan en todas direcciones, les

decimos: —Pongan sus cabezas por acá.

**moyon** (s.) horno hecho de barro para curar la incapacidad de cazar.

**Moyon nitoco nipëpachi.** Hazme un horno e inhalaré el humo (de plantas especiales).

**mo'yorin** *mo'yocaso'* (vi.) abultarse, estar abultado. **Pirota ya'nipitapora huë'**, anotato, imirahuëquë **ya'morahuëso'** **noyatopirahuë'**, **mo'yorin.** Jugando pelota me caí y me lisié la mano. Me sané pero (mi mano) está abultada.

**moyoro'** (s.) pecho del hombre.

**mo'yoro'** (s.) sémen.

## N

**na'a** (adj.) mucho. **Na'a sami manai.** Agarramos muchos peces.

**na'an** (s.) especie de árbol de flores amarillas.

**na'an ca'yora** (s.) especie de chicharra.

**na'araya** (s.) muchos. (Se refiere a cosas redondas que tienen lado superior e inferior.) **Corisënan na'araya pa'anahuë hui'nahuë-pita coshataquë.** Compré muchos platos para que coman mis hijos.

**na'arin** *na'acaso'* (vi.) aumentar. **Pacatoro'** **na'asarin.** La hierba mala está aumentando.

**na'atërin** (vt.) aumenta en algo. **Shonarí na'atërin.** Los gusanos ya

aumentaron (en un animal).

**nacanaca** (s.) **nacanaca** (especie de culebra).

**nacapirin** (*ngëcapirin*) *nacapicaso'* (vt.) encontrarse con algo o alguien.

**Canosë iminquë pa'sapirinhüë'**, **sa'in nacapirin.** Carlos se iba a la chacra, pero se encontró con su esposa en el camino. **Chanpira chinpinanquë pama nacapirai.** En la boca del río Chambira nos encontramos con una creciente (en un viaje por canoa).

**nacatërin** (*ngëcatërin*) *nacatacaso'* (vt.) mascar algo como chicle. **Itë sha'huëtë' tachiton ni'ton, naca-tárin.** (Al comer), el cuero del añuje era duro y por eso estaba mascándolo.

**naco** (*ngaco*), **naco'**, **nacotë'** (s.) especie de árbol.

**nacohuin** (*ngacohuin*), **nacopin** (s.) parte posterior de la boca. **Nacohuin quëran huënorë'.** Mastica-mos en la parte posterior de la boca.

**na'con** (adv.) bastante, mucho.

**nacono'**, **naconoën** (s.) algo muy espeso. **Huëno naconoën nipa-china, co o'ochinachinhüë'.** Cuando el masato es muy espeso, no es bueno para tomar.

**naconol'** (s.) líquido espeso.

**naconorin** *naconocaso'* (vi.) espesarse. **Nashinan ahuinquinto-hua-tëra, naconorin.** Cuando se cocina el jugo de caña de azúcar y se consume, se espesa.

**nacontërin** *nacontacaso'* (vi.)

moverse, temblar. **No'pa' nacon nacontarin**. La tierra está temblando mucho.

**nacora (nācora)** (s.) especie de palmera.

**na'corin na'cocaso'** (vi.) pasar. **"Apion anotarín", topirahuē'**, **na'corin**. Pensé que el avión iba a aterrizar, pero pasó.

**na'cotērín** (vt.) lo pasa. **Marco pahuara na'cotērín, co quēnantonhuē'**. Marco pasa a la sachavaca porque no la ha visto.

**nacotē'** (s.) fruto del árbol que se llama **naco**.

**nahuaca** (s.) cortaplumas.

**nahuan** (s.) 1) espina. 2) aguja.

**nahuanan** (s.) pashaca (especie de árbol).

**nahuanan tahuēri** (s.) estación de lluvia (cuando florece la pashaca).

**na'huānín na'huānacaso'** (vt.) extrañar, echar de menos. **Iya'hua mama na'huānín, aquē pa'nín ni'ton**. Mi hermanito extraña a su mamá porque se fue lejos.

**nahuan ocona'pi (nahuan oconapí)** (s.) especie de cocona que tiene espinas (fruto silvestre).

**nahuan panpē** (s.) irapay (especie de palmera cuyas hojas se usan para techar).

**nahuan papinan (nahuan papi-nan)** (s.) imperdible.

**nahuantērín nahuantacaso'** (s.) tener espinas.

**na'huarín na'huacaso'** (vi.) 1) pasar, acabarse. **A'toahuatēra, na'huarē'**. **Na'huapatēra, tanaantarē'**. Cuando eructamos, nos pasa (la

comida) y entonces tenemos hambre otra vez. **Pimoton nipirinhüē'**, **i'soatērín ni'ton, na'huarín; co huachi pimotonhuē'**. Era oloroso, pero ya se acabó (el olor) porque abrió el frasco; ya no es oloroso. 2) desinflarse.

**nahuērín nahuēcaso'** (vi.) abrir la boca. **Inaira'huaya nahuērín coshatacaso marē'**. El pajarito abre su boca para comer.

**na'huērín na'huēcaso'** (vt.) pasar. **Sa'ca canio matopirinhüē', nani caso' na'huēto, co tē'huatērahuē'**. Había sarampión pero ya pasé (esa enfermedad) y no lo temo.

**na'huētērín** (vt.) lo pasa. **So'pora na'huētahuatoí, pa'nai pētētē'**. Pasando el raudal, fuimos río arriba.

**nahuētērarín nahuētēracaso'** (vi.) bostezar. **Huē'ēi' iquitaton, nahuētērarín**. El está bostezando porque tiene sueño.

**nahuína'pi** (s.) uno que es conocido por su conducta generalmente mala. **Ni'quē', tata, iso quēmapí nahuína'pi canquirín huachi**. Mira, papá; este hombre conocido ya ha llegado.

**nahuínín nahuínacaso'** (vi.) difundirse, propagarse, extenderse una noticia. **Iya huē'nínso' nani nahuínín, ya'ipi nitotopí**. Ya se extendió la noticia que el hermano ha llegado; todos saben. **¿Intohua quēranta' canioso' nahuíantarín nicaya? ¿De dónde tal vez se habrá propagado la enfermedad?**

**nahuirín nahuicaso'** (vt.) cerciorarse



de algo, asegurarse de algo. **Api Canito nonshanën nahuirin ama pamari quëpacaso marëhuë'**. Mi tío Calixto se va al puerto a mirar para asegurarse que la creciente no lleve su canoa.

**na'inamën** (s.) su cubierta, su manta.

**na'inin na'incaso'** (vi.) tener la culpa, ser culpable. **I'hua tashinan pëiquë quëparinaco, ohuaca' na'inin. Inanahuëso marë' na'intërinco**. Hace tiempo me llevaron a la cárcel por ser culpable de balear a una vaca.

**ana'intërin** (vt.) le castiga. **Hui'nin ana'intërin natëtacaso marë'**. El castigó a su hijo para que sea obediente.

**na'intërin** (vt.) echa la culpa a. **na'irin na'icaso'** (vi.) sombrear, protegerse de la lluvia. **Notohuaro' o'nanarin ni'ton, pëiquë na'irin Cancosi**. Porque llueve fuerte, Juan José se protege en la casa.

**nairon** (s.) nailon.

**naman** (s.) huangana (jabalí).



*naman*

**naman shapi** (s.) chambira (especie de palmera).

**naman to'huatë'** (s.) especie de ave nocturna.

**namënën** (s.) su tronco (de plantas y árboles).

**namo'** (s.) 1) caña brava muy gruesa. 2) arpón, flecha para pescar.

**na'mocarorin na'mocarocaso'** (vi.) moverse mucho. **Ma'sha shonatu-huachina, na'mocarorin**. Cuando algo tiene gusanos, ellos (los gusanos) se mueven mucho.

**namora** (s.) flor de caña brava. **Namora manë' hua'naro' nica-caso marë'**. Se recoge la flor de caña brava para hacer una flecha para pescar.

**namotopi (namotopi)** (s.) montón. **Namotopi manahuë**. Agarré un montón (de naranjas).

**nana'** (s.) serpiente grande que se dice vive en los ríos grandes y se la conoce como ballena del monte.

**nanahuarin nanahuacaso'** (vi.) estar flojo o desatado. **Motoro mocaro' ni'ton, nanahuarin**. El motor está flojo porque es viejo.

**nanai, nanai'** (s.) especie de árbol.

**nanamën** (s.) su boca, su palabra.

**nanan** (s.) 1) palabra. 2) chisme. 3) noticia. **Caora ya'huasoco, nanan maquirinco**. Cuando yo estaba solita, me llegó la noticia. 4) lengua, idioma. **Nisha nanan nonin**. El habla otra lengua.

**nanantë'** (s.) chismoso.

**nanantërin nanantacaso'** (vi.) 1) tener boca o pico. **To'huatëso' pancaanan masho nanantërin**.

Esa ave tiene un pico grande.  
2) tener autoridad (lit. palabra).  
**Hua'an pochin chiniquën nanantërin.** Como jefe él tiene mucha autoridad (lit. palabra fuerte).

**nanconpi** (s.) plátano o guineo casi maduro (listo para comer).

**nancha** (s.) lancha.

**na'nëi'** (s.) lágrima.

**na'nëitë'** (s.) llorón.

**na'nërin** *na'nëcaso'* (vi.) 1) llorar.  
2) rugir.

**na'nëterin** (vt.) llora por algo o alguien. **A'shini masahuaton, na'nëterin.** Su madre recogió (al bebé del río) y lloró por él.

**nani** (adv.) ya. **Nani pa'pi huachi.** Ya se fueron. (adj.) todo. **Nani pëiquë pëtëtë huarë' nonëntërin.** En todas las casas hasta río arriba curó (rociando veneno para matar cucarachas).

**nanla** (adj.) del mismo tamaño, tan grande como. **ina nanla** de este tamaño (indicando el tamaño). **Soquiro inpo quëran amasha nanla miachin.** Esa rana soquiro es casi tan grande como el hualo.

**naniantërin** *naniantacaso'* (vt.)  
1) olvidar. —**Iraca hua'huatapo, tata motopiquë quëparinco nipi-rinhuë', iraca ni'ton naniantëra-huë, ténin Iropi.** —Cuando era muchacho, mi papá me llevó al cerro, pero como ha pasado mucho tiempo me he olvidado —dijo Eloy.  
2) dejar de hacer. **Iraca napopiso' nani naniantopi huachi.** Ya han dejado de hacer las cosas malas que

hacían antes.

**nanin** (s.) hueco.

**na'nin na'caso'** (vi.) estar a dieta, abstenerse de ciertas comidas.

**na'tërin** (vt.) está a dieta (para sanarse). **Pitro ya'huani quëtë-huachina, na'tërin manoton noyatacaso marë'.** Cuando la culebra mordió a Pedro, él estuvo a dieta para sanarse pronto.

**nanina cancan, nanina'** (s.) especie de avispa.

**nanincatë'** (s.) hueco en un árbol, un palo o en la tierra.

**nanin huaratë'** (s.) especie de carachama.

**nanintërin** *nanintacaso'* (vi.) tener hueco o abertura. **Caquën pëi' nanintërin, nani mocarin ta'a.** Mi casa tiene huecos (en el techo); ya está muy vieja.

**na'nipirin** (vea *ya'nipirin*).

**naniquëran** (*naniquëran*) (adv.) en todas partes, a toda la gente. **Ya'-huan tëhuëncinso' naniquëran të'huatërehua' ta'a.** De veras, en todas partes tenemos miedo a las culebras.

**nanirin** *nanicaso'* (vt.) acabar. **Nani yancotë' nanirin huachi.** Ya acabó su corona (tiene suficientes plumas).

**nanitërin** (vb.) le alcanza, le queda bien. **Iso sariro nohuantopirinhue', panca masho ni'ton, co nanitërinhuë'.** El quería ese pantalón, pero no le quedó bien porque era grande.

**nanisha** (prep.) hasta el suelo, hasta un nivel. (Siempre sigue al sustan-

tivo.) **No'pa nanisha nara moto' nicosotērahuē.** Saqué el tocón del árbol hasta el suelo.

**nanitērin nanitacaso'** (vi.) poder. **Co noyá noyachatērarahuē'.** **Co nanitērahuē' tanan pa'ta'hua-so'.** No estando bien recuperado todavía, no puedo montear.

**nanitērin nanitacaso'** (vt.) olvidar. —**Coriqui nanitērahuē, itohuatēra,** —**Macontaquē', itērinco.** —**Olvidé el dinero —le dije y él me dijo: —Vete y tráelo.**

**nanoarin nanoacaso'** (vt.) mordiscar, mordisquear. **Anashi atari motēn mataton, nanoamotorin, chimin huachi.** El zorrillo agarró a la gallina por la cabeza y la mordisqueó, y así murió.

**nanomorin nanomocaso'** (vt.) desmenuzar. **Sha'huē coshataton, nanomorin.** El loro al comer, desmenuza dejando caer una parte.

**nanon** (s.) muchacha, mujer joven, señorita.

**nanorin** (vt.) masticar bien. **Shi'shi' nanorahuatē', ataria'huaya a'carē'.** Masticamos bien el maíz y damos de comer a los pollitos.

**nanparin** (s.) mechero, lamparín. **Nanparin i'chimihiuatēra, quēnantērē'.** Cuando se enciende el mechero (en la noche), se puede ver.

**nanparin aconan, nanparin huēnsēnin, nanparin huēnsēshinan** (s.) repisa para el mechero.

**nanparo'** (s.) tronco, árbol o palo podrido. **Nara nanparoquē na'a co'nloron ya'huērin.** En un palo

podrido hay muchos gusanos.

**nanparo huaratē'** (s.) especie de carachama.

**nanparotērin nanparotacaso'** (vi.) estar podrido, estar destruido. **Nara nani nanparotērin, mocarin huachi.** La madera está podrida; está vieja.

**nanpēnan** (s.) escalera, escalón.

**nanpēnantērin nanpēnantacaso'** (vi.) 1) hacer escalera, hacer gradas. 2) hacer muescas. **Shinpani a'tēntahuato, nanpēnantērahuē huachi.** Estiré un bejuco (en el tronco para hacer canoa) e hice muescas.

**nanpērin nanpēcaso'** (vi.) subir. **Nahuri nanpērin o'yapi macacaso marē'.** Rafael sube para coger pijuayo.

**nanpētērin** (vt.) sube a. **Nara nanpētērin.** Subió al árbol.

**nanpi** (adj.) 1) vivo. 2) crudo. **Nosha co nanpi ca'nēhuē'.** No se come carne cruda.

**nanpi** (s.) batán.



nanpi

**nanpii'** (s.) 1) agua crudo (no hervida). 2) agua fresca recogida en una vasija.

**nanpihuara, nanpipara** (s.) copaibo (especie de árbol).

**nanpimē'** (s.) hojas frescas.

**nanpion, nanopipon, nanopimon** (s.) maní.

**nanpira** (s.) fruto fresco.

**nanpira, nanopirashi', nanopiporashi'** (s.) especie de loro.

**nanpirihuan** (s.) uno que piensa que va a tener una vida larga.

**nanpirin** (s.) vida.

**nanpirin nanpicaso'** (vi.) vivir.

**nanpitērin** (vt.) lo sostiene, lo mantiene. **Pa'pini ayananpihuachin, lonpo nanopitaonta' hui'ninpita?** Si su padre se muere y deja a su familia, ¿cómo sostendrá a sus hijos?

**nanpiro'** (s.) pescado o carne frescos.

—**Nosha nanpiro' pa'anahuē.**

**Po'moquē' ca'a, tēnin Irohuaro.**

—Compré carne fresca. Prepárala para comer —dice Eduardo.

**nanpirohua, nanoporohua** (s.) una especie de baya que se usa para pintar la cara de color rojo.

**nanpitē'** (s.) corteza fresca de árbol.

**nanpiyo'** (s.) fruto fresco o verde. (Se refiere sólo a vainas.) **Maquira nanpiyo' na'a iminquē ya'huērin.** En mi chacra hay muchos frijoles verdes.

**nanquirin nanquicaso'** (vt.) agarrar y llevar todo. **¿Inta i'huaso' paaton, sha'huētē' nanquirin?** ¿Quién se fue el otro día agarrando y llevando todos los cueros? **Tata nani arosē nanquirin.** Mi papá ya ha terminado de cosechar el arroz.

**nansa** (s.) lanza.

**nansanchi** (s.) danza que se baila formando fila.

**nansara, nansēara** (s.) especie de árbol.

**nansarin nansacaso'** (vi.) bailar.

**Pitaquē chiniquēn nansapi.** En la fiesta han bailado mucho.

**nansē** (s.) sábalo (especie de pez).

**nansē'** (s.) hueso.

**nansē hua'yan** (s.) tunchi, espíritu que parece un esqueleto humano.

**nansē i'tērē'** (s.) una especie de comején.

**nansē moto' (nansē moto')** (s.) cráneo.

**nansēra** (s.) diseño en forma de círculo que se usa en las canastas.

**nansētērin nansētacaso'** (vi.) enflaquecer. **Hua'qui' canioton, Iniasē nansētērin.** Elías ha enflaquecido porque estaba enfermo por mucho tiempo.

**nanshirin nanshicaso'** (vt.) exprimir.

**Tito nimo nanshiahuatón, o'orin.** Tito exprime el limón y lo toma.

**nanshitērin** (vb.) lo exprime para alguien.

**nantē'** (s.) pie. **nantēn** su pie.

**nantēnin nantēnacaso'** (vt.) tejer palos o pedazos de corteza. **Tata nantēra nantēnin.** Mi papá teje la estera.

**nantēmērin** teje hojas.

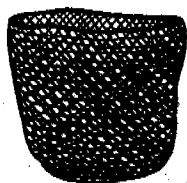
**nantēra** (s.) estera.

**nantēsēra, nantēra** (s.) dedo del pie.

**nantēshinamē'** (s.) armayari (tejido de hojas de palmera que se coloca en la cumbre de la casa).

**nantētē'** (s.) corteza de topa.

**nantipi, nantēpi, nantohui** (s.) canasta, panero (canasto grande). **Canchisē nantipi nisarin na'a atari quēpacaso marē'**. El está haciendo siete canastas para llevar muchas gallinas (para venderlas).



*nantipi*

**napai' (napai')** (prep.) como, del tamaño de (comparación de cantidad de algo líquido). **Marañon Ocayari napai' pancatērīn**. El Marañón es como el Ucayali en cantidad de agua. (adv.) así de lleno de líquido. **Napai' o'ocaiso marē' minē' acohuēraya nipi**. Hacen mochahuas hondas para tomarlas así de llenas de masato.

**napanin (napanin)** *napanacaso'* (vt.) quebrar con los dientes. **Iya'hua napsē napanin**. Mi hermano menor quiebra el lápiz con sus dientes.

**napapi (napapi)** (prep.) del tamaño de. **Huaroquero napapi i'saso'**. El paji es del tamaño de un pavo. **Mama huē'ēta nīcaton, —Iso napapi canta' ya'huētērīnco, tēnīn**. Mamá viendo la olla dijo: —Yo también tengo una del mismo tamaño.

**napara (napara)** (prep.) del tamaño

de. (Se refiere a algo chico y redondo.) **Ina shi'shira napara**. El chemicuy es del tamaño de un grano de maíz.

**naparaya (naparaya)** (prep.) del tamaño de. (Se refiere a cosas redondas y planas como platos.) **Iso naparaya'huayaquē sami quētē-rīnco**. Me dio pescado en un plato de este tamaño (indicando con las manos).

**na'parin** (vea **ma'parin**).

**napētērīn (napētērīn)** *napētacasos'* (vi.) 1) calentarse en la candela. 2) asolearse. **Chiniquēn sapoto, napion sēhuēnato, pi'iquē napētērahūē**. Porque tuve fiebre y sentía mucho frío, me asoleé.

**na'pi** (s.) piedra.

**na'pihuan'pa'** (adv.) en las cabeceiras.

**napimarin** *napimacaso'* (vi.) no doler mucho. **Noca' iquin ni'ton, i'shaquē opotohuatēra, napimarin**. Porque el ají está muy picante, si le echamos agua no pica (lit. no duele) tanto.

**napion cancantērīn** *napion cancantacasos'*, **co napion' cancantērīn co napion' cancantacasos'** (vi.) sentirse mal, estar muy triste. **Simon sa'in chiminīn ni'ton, napion cancantērīn**. Simón se siente muy triste porque ha muerto su esposa.

**napiquēn (napiquēn)** (adj.) insípido. **I'sha napiquēn, co yashinhuē' o'ocaso marē'**. El agua es insípida; no tiene sabor cuando se toma.

**napira (napira)** (adv.) hace mucho tiempo. **Napira hua'huatapo**,

**yana'nërahuë.** Hace mucho tiempo, cuando yo era niño, lloraba a cada rato.

**napirin napicaso'** (vi.) ser insípido.

**Capa yamora nipachina, cosharo' napirin, co yashinhuë' capacaso'.** Cuando no hay sal, la comida es insípida; no es rica.

**napitërin** (vt.) lo come insípido. **Capa yamora ni'ton, napitárai.** Porque no hay sal comemos comida insípida.

**na'pirin na'picaso'** (vi.) esconderse.

**Co noyahué' nipachina, pa'pin tē'huataton, na'pirin.** Cuando hizo algo malo, (el muchacho) se escondió por miedo de su padre.

**na'pitërin** (vt.) se esconde de algo o alguien. **Ni'niri na'pitarin macacaso marë'.** El tigre estaba escondiéndose (del mono blanco) para agarrarlo.

**na'piro'** (s.) pedregal.

**napisë** (s.) lápiz.

**napishihuën'** (adv.) mucho, muchísimo. **Napishihuën' a'shin sëtërin.** La madre tiene mucha tristeza (cuando su hijo muere).

**na'pitë'** (s.) piedra larga y plana.

**na'pitëana** (s.) cueva.

**napitërin (napitërin) napitacaso'** (vi.) hacer masato. **Mirina napitarin. Huëno sē'moarín tashiraya o'ocaso'.** Mirna está haciendo masato. Está preparándolo para tomar mañana.

**napoaton (napoaton)** (adv.) por eso. **Chiniquën caniorahuë. Napoaton co pa'nahuë'.** Yo estaba muy enfermo, por eso no fui.

**napoinchin (napoinchin)** (s.) una buena porción, la misma cantidad. **Napoinchin quëtërinco, napoinchin manin anta'.** Me dio una buena porción (de la carne) y llevó la misma cantidad.

**napoin quëran (napoin quëran), napoyan quëran, napopin quëran** (adv.) después de mucho tiempo. **Co nohuantaponahuë', napoínsha quëran pa'marin.** Aunque no quería irse, después de un rato se fue.

**napoirin (napoirin) napoicaso'** (vt.) reventar con los dientes. **Ocona'pi napoirahuë iroca'huaso marë'.** Reventé una cocona con los dientes para comerla.

**napoi napoitërin** revienta muchas cosas a la vez con los dientes. **Cayonan pinomotahuatë', shoni mapatëra, napoi napoita-huatë', sē'yontëre'.** Cortamos chonta en pedacitos, agarramos suris, los reventamos con los dientes y mezclamos las dos cosas (para cocinarlas y comerlas).

**napoonin (napoonin)** (adj.,adv.) inferior, malo, que no vale. **Iso' cosharo' napoonin, nani chana-tërin.** Esta comida no vale, ya está podrida. **Napoonin pëirin.** Hizo mal su casa.

**napoonin (napoonin) napoonacaso'** (vi.) hacer algo mal. **Napoonpatanso', co na'con pahuëëaran-quënhuë'.** Si haces eso (trabajando mal), no voy a pagarte bien.

**napontërin napontacaso'** (vi.) garantizar, lloviznar. **Co chiniquën o'nanin-**

**hué'**, **topinan napontárin**. No llueve fuerte, solamente está garuando.

**napopianachin (napopianáchin)** (adv.) 1) igualmente, de la misma manera. **Napopianáchin yonquirai paca'huaiso'**. Hemos pensado igualmente para irnos. 2) al mismo tiempo. **Napopianachin quēpan-ta'ahua'**. Vamos a llevar (las cosas) al mismo tiempo.

**napopiso'** (s.) historia (lit. lo que hicieron). — **Iraca mashocoro'sa' napopiso' tata sha'huitērinco, costarahué**. La historia de los antepasados me gustó cuando mi papá me la contó.

**naporin napocaso'** (vi.) decir así. — **Huira inapaquē pantarin, tēnin iraca tatahuēco'**. Mamanēnpoa', tatanēnpoa' napopiso'. — El Trueno se fue arriba — dijo mi papá hace tiempo. Nuestros padres decían así.

**napotērin** (vt.) le dice así. **Coisē napotērinco**. El juez me dijo así.

**naporin (naporin) napocaso'** (vi.) hacer así. — **Nani Iquito'pa' pa'nin, itohuachinco, — Naporin, iti? itērahué**. Cuando me dijo: — Ya se fue a Iquitos —, le dije: — Así hizo, ¿verdad?

**napotērin (napotērin)** (vt.) hace así a alguien o a algo. **Napotērahué shico, tananquē quēnato**. Hice así a un oso hormiguero cuando lo encontré en el monte.

**naporini (naporini)** (conj.) palabra que indica relación contraria con la realidad. **Pa'nahuē naporini, api**

**quēnancontaitohué'**. Si yo hubiera ido, hubiera encontrado a mi tío.

**naporo' (naporo')** (adv.) en ese momento. **Naporo huachi ni'ni-ro'sa' no'huirín**. En ese momento por fin (la sachavaca) se enojó con los perros.

**naporopi (naporopi)** (adj.) largo.

**naporopitērin (naporopitērin)** **naporopitacaso'** (vi.) ser o estar largo o alto. **Iraca o'yapi yapori-sha'huaya nitopirínhué', nani naporopitērin**. (La leyenda dice que) hace mucho tiempo el pijuayo tenía sus frutos muy bajos, pero ahora el árbol es alto.

**napororon (napororon)** (s.) mujer alta. **Pēransica napororon, so'in na'cotērin**. Francisca es una mujer alta; pasa a su esposo.

**napoyan quēran** (vea **napoin quēran**).

**naquēranchin (naquēranchin)** (adv.) otra vez.

**naquēērin (naquēērin) naquēēcaso'** (vt.) apretar con los dientes. **A'na tahuēri ni'ni' atari cayo' mapachina, naquēērahuaton, quēparrin**. Algunos días un perro agarra un huevo, lo aprieta en su boca y lo lleva.

**naquēshin (naquēshin)** (adj.) apretado. **Sariro pa'anpirahuē', hua'huishira'huain ni'ton, naquēshin acorahuē**. Compré un pantalón pero era pequeño; me quedó apretado.

**naquírin naquicaso'** (vt.) morder algo penetrándolo con los dientes. **Shapi tachiton ni'ton, co naquirahuē'**.

Porque el fruto de la chambira es duro, no lo muerdo.

**naquirin** (**naquirin**) *naquicaso'* (vt.) destruir, deshacer con los dientes.

**Pë'lasoco, taya quëtëtonco, naqui naquitarinco ta'a.** Cuando yo estaba pescando, un lagarto mor-diéndome deshizo (mi brazo).

**nara** (s.) 1) árbol. 2) palo.

**nara amansho** (s.) una especie de abeja pequeña.

**nara moto'** (**nara moto'**) (s.) tocón.

**naranan** (s.) árbol derribado. **Naranan pa'tëquë'.** Camina en el árbol derribado (para cruzar la quebrada).

**naranan huaratë'** (s.) especie de carachama.

**naranca** (vea **aranca**).

**narankuita** (vea **aranquita**).

**nararo'** (s.) arboleda.

**narasëratë'** (s.) astilla, raja.

**narinin** *narinacaso'* (vi.) bromear, hacer bromas. **Manino narinin ni'ton, tëhuapi.** Manuel hace bromas y la gente se ríe.

**nario** (s.) radio.

**naro'pa'** (adv.) aquí. (Se usa en algunas regiones.) —**Naro'pa' pëiquë' ya'huëa'a, itërinco mi'sëhuë.**

—Construye tu casa aquí para que vivamos juntos —me dijo mi suegro.

**nasarin** *nasacaso'* (vt.) morder apenas. **Hua'huasha noca' nasarin.** El muchacho mordió apenas el ají.

**nasaimirarin** muerde la mano.

**nasënchi** (adv.) por eso. **Nasënchi mini co carinta' yanatërahuë'.**

Por eso yo tampoco no hice caso.

**nasitërin** *nasitacaso'* (vi.) nacer.

**Hua'huasha nasitërin quënan-quintarin.** El vino y encontró que el bebé ya había nacido.

**nasha** (adj.) nuevo.

**nashai'** (s.) agua fresca.

**nasharatërin** *nasharatacaso'* (vt.) rasgar con los dientes. **Ni'nirari coto-nën nasharatërin.** El perro le rasgó su camisa.

**nasharahuëratërin** rasga la oreja. **Ipiri chachin nasharahuëratërin.** Un majás rasgó la oreja (del perro).

**nashatërin** *nashatacaso'* (vi.) ser o estar nuevo. **Pëi' nashatarin.** La casa es nueva.

**na'shi** (s.) shushupe (especie de culebra venenosa).

**nashinai'** (s.) miel de caña.

**nashinan** (s.) caña de azúcar.



**nashincarin** *nashincacaso'* (vt.) destruir con los dientes. **Ni'niri nan-së' nashincarin.** El perro destruye el hueso con los dientes.

**nashirin** *nashicaso'* (vt.) exprimir en el trapiche.

**nashitëinën, nashitonan** (s.) trapiche.

**nashitën** (vea **ashitën**).



**nashitëtërin** *nashitëtacaso'* (vt.) trozar con los dientes. **Conopirain nashitëtöhuachina, chiminin.** Cuando (el achuni) les troza la garganta, los mata (a los perros).

**natananco** (*natananco*) (s.) tú (lit. tú me oyes; término con que antes los hombres se dirigían a su esposa en vez de usar su nombre). **Araso inanin. Napoaton sa'in itërin: —Po'moyaquë', natananco, araso ca'sha ta'a, itërin.** El mató una garza, por eso le dijo a su esposa: —Cocínala tú, y comamos.

**natanin** (*natanin*) *natanacaso'* (vt.) 1) ofr. **Tananquë pa'pirahuë', ni'ni' përasarin natanato, ta'a-quimarahuë.** Fui a montear pero oí el grito de un tigre y regresé corriendo. 2) preguntar. **Ahuënsë-rahua-tonco, nataninco. —¿Nito-tëran hua'huan caniorinso'? itë-rinco.** Después de hacerme sentar, me preguntó: —¿Sabes que tu hija está enferma? 3) sentir. **Tashi'sëhuën natanárahue ta'a.** En la noche siento frío.

**natantërin** (vi.) 1) escucha. **Në'-huëya ni'ton, co natantërinhuë'.** Porque es sordo no escucha. 2) pregunta, hace pregunta. **Yanitotopirahuë', co natantërahue'.** Aunque quise saber, no pregunté. 3) pide esposa. **Cosí sanapi nohuan-taton, natantërin ni'ton, asë'-quëpi huachi.** José quiso casarse con la mujer, por eso cuando la pidió, (sus padres) se la entregaron. **tana natanin** tiene hambre.

**yamoro natanin** tiene sed.

**natapi** (*natapi*) (s.) especie de árbol cuyas semillas sirven de alimento a las aves.

**natë'** (s.) diente.

**natë camayo** (s.) 1) dentista. 2) brujo u hombre viejo que dicen que hace a otros perder los dientes.

**natë' ocoina'pi** (s.) dentista (lit. uno que saca dientes).

**natë' pa'pitona'pi** (s.) dentista (lit. uno que llena las cavidades de los dientes).

**natëricho** (s.) ladrillo.

**natërin** (*natërin*) *natëcaso'* (vt.)

1) obedecer, hacer caso. **Iya'hua tata natërin. Co chirorinhue', camaihuachina.** Mi hermanito obedece a mi papá. Cuando le dice que haga una cosa, no es perezoso. 2) crear. —**Tashiraya pahue-rëinquën, itopirahuë', co natë-rincohuë'.** —Te pagaré mañana —le dije, pero no me creyó. 3) funcionar bien. **I'huara ohuanpirinhue', co natërinhuë'.** Ayer le puso una inyección, pero no mejoró (lit. no funcionó).

**natëtërin** (vi.) obedece, cree. **Sha'huitopirahuë', co natëtërinhuë'.** Le dije, pero no creyó.

**natërin** (*natërin*) *natëcaso'* (vi.) estar lleno de comida. **Tata huëno o'oton, noya natërin huachi.** Mi papá ha tomado masato y está lleno ahora.

**natëtë'** (s.) tierra dura y plana (generalmente en una quebrada en las cabeceras).

**natëtona'pi** (**natëtona'pi**) (s.) obediente. **Paso quëmapi natëtona'pi. Co nito chirorinhüë**. Este hombre es obediente. No es holgazán.

**natio** (s.) jengibre.

**na'ton** (s.) secona. **Mama iminquë na'a na'ton sha'nin, oshia'hua pa'yatërin ni'ton**. Mamá siembra mucha secona en la chacra porque a mi hermanita le gusta.

**natonin** (**natonin**) **natonacaso'** (vt.) trozar con los dientes. **Natonahuatë', panta'pi ca'në'**. Se troza un plátano y se come.

**nayamoto'** (**nayamoto'**) (s.) piña pintona o casi madura.

**nayapi** (s.) fruto pintón o casi maduro como plátano, papaya, etc.

**nayapitarin** **nayapitacaso'** (vi.) estar casi maduro (pero no listo para comer).

**nayara** (s.) frutos chicos casi maduros como pijuayo y uvilla.

**nayarin** **nayacaso'** (vt.) querer comer. **Hua'huasha sami nayarin ni'ton, pa'anahuë**. Mi hijo desea comer pescado, por eso compré.

**nayo** (s.) especie de árbol.

**nayohua** (s.) mal agüero, algo que trae mala suerte. **Cohui inanpirinhüë', notohuaro' shonatërin ni'ton, "Nayohua nimara", ta'ton, të'yatërin**. El mató un musmuque (mono), pero tenía muchos gusanos en el cuerpo, por eso lo botó pensando que quizás sería causa de mala suerte.

**nayorin** **nayocaso'**, **nayohuarin** **nayohuacaso'** (vt.) traer mala suerte.

**Tata quiramani nayorin**. Mi papá tiene mala suerte para cazar sajinos (lit. el sajino trajo mala suerte a mi papá).

**nayo tahuëri** (s.) verano (cuando florece el árbol **nayo**).

**nëca'** (s.) 1) algo pegajoso. 2) goma, cola.

**nëcai'** (s.) 1) savia. 2) secreción. **tororo nëcai'** la secreción del sapo.

**nëcain nëcain** (adj.) muy pegajoso.

**nëcanan** (s.) especie de árbol.

**nëcaquën** (**nëcaquën**) (adj.) pegajoso. **Ohuiro yaqui' nëcaquën**. La resina de leche caspi es pegajosa.

**nëcarin** **nëcacaso'** (vi.) ser o estar pegajoso. **Yaqui' pashirayatohuachina, co minë' së'huarëhuë', nëcarin ni'ton**. Cuando echamos leche caspi a las mocahuas no las tocamos porque están pegajosas.

**nëcaro'** (s.) greda pegajosa.

**në'catërin** **në'catacaso'** (vi.) 1) dar punzadas. **Manino panca pomatërin. Yonitaton, në'catërin**. Manuel tiene un chupo grande. Está con pus y le da punzadas. 2) pulsar, latir, palpitar. **Yachiminspirahuë', noya në'catantarahuë huachí**. Yo estaba a punto de morir, pero (mi corazón) comenzó a pulsar otra vez.

**në'huë** (adj.) sucio. —**Hua'huahuë në'huësáchin niconin, tënin Maria**. —Mi hijito está sucio de pies a cabeza —dijo María.

**në'huë'** (s.) sordo. —**Hui'nahuë në'huë'**. **Napoaton nontohuatëra, co nataninpohuë', tënin Imirio**. —Mi hijo es sordo, por eso

cuando se le conversa, no oye nada —dijo Emilio.

**ně'huěl'** (s.) agua sucia.

**něhuērīn** *něhuēcāso'* (vt.) 1) atisbar, acechar. 2) buscar una cosa escondida. **Oshaquēran paaton**, **Tomasē quiraman něhuērīn**, **yatēparīn**. Yendo despacio, Tomás busca un sajino (en el monte); quiere matarlo.

**něhuētērīn** (vb.) 1) lo cuida. **Hua'huahuē huairīn nī'ton**, **něhuētarahuē**. Mi hija dio a luz, por eso estoy cuidándola. 2) lo acecha, lo espera (a un animal). **O'yapi něhuētērīn ipi' inana-cāso marē'**. El está esperando cerca de un pijuayo para balear al majás.

**ně'huērīn** *ně'huēcāso'* (vi.) ser sordo. **Naniri ně'huērīn**, **co natantērīn-huē'**. **Inachin nasitērīn**. Daniel es sordo, no oye; así ha nacido.

**ně'huētērīn** *ně'huētācaso'* (vi.) estar sucio. **Shipiroquē ya'nipitona'**, **hua'huaro'sa' ně'huētōpi**. Jugando en el barro, los muchachos están sucios.

**ně'huēya** (s.) sordo (término cariñoso).

**němanantē'** (vea *měmanantē'*).

**ně'mētē'** (s.) tela.

**ně'mētērīn** (s.) retazo, pedazo de tela usada.

**něnēra** (s.) lengua. **něnērīn** su lengua.

**něnērīn** *něnēcāso'* (vi.) 1) sacar la lengua. **Noca' pi'nihuachīna**, **něnērīn sanocāso marē'**. Cuando probó el ají, sacó la lengua para que

dejara de dolerle. 2) flamear. **Pěn nēnērārīn**. La candela está flameando.

**nēnē nēnetārīn** jadea con la lengua afuera. **Yo huanīrarīn. Cano-taton**, **nēnē nēnētārīn**. Un venado se había parado, cansado con la lengua afuera.

**nēnon** (s.) muchacha que está observando los ritos de pubertad.

**nēnonīn** *nēnonacāso'* (vi.) empezar a menstruar. **Sanapi'sa' nēnonatona'**, **pi'shitāpi**. Las mujeres que empiezan a menstruar hacen mucho hilo de algodón (costumbre de la ceremonia de pubertad).

**nēnonpiron** (s.) muchacha que recién ha cumplido los ritos de pubertad.

**nēn po'o**, **nērēn po'o** (s.) especie de búho.

**nēn sha'pon** (s.) especie de guineo.

**nētē'**, **nēn** (s.) especie de abeja.

**nēpē'** (s.) paloma torcaza.

**nēpē qui'sha** (s.) especie de yuca.

**ně'pērīn** *ně'pēcāso'* (vt.) mirar hacia arriba para ver algo. **Huaporo ně'pērahūē**, **pa'nīn**. Miré arriba un avión mientras se iba.

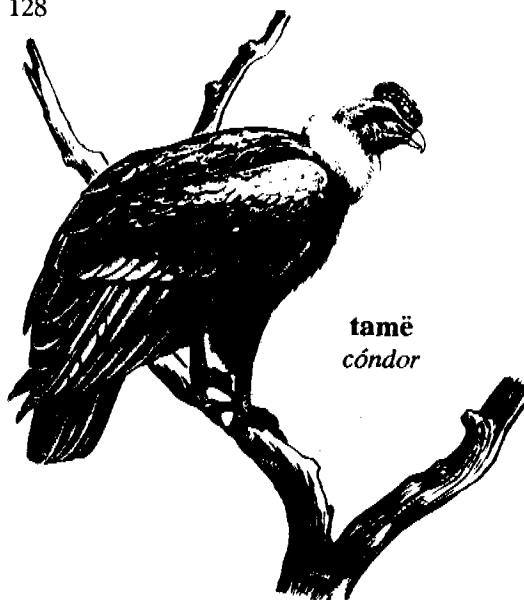
**ně'pētērīn** (vi.) mira hacia arriba. —¿**Ma'marēta' ně'pētaran?** **itērīnco**. —¿Por qué estás mirando hacia arriba? —me dijo.

**pa'pīnchīn** **ně'pērīn** solamente su papá lo cuida ahora (lit. mira solamente a él).

**ně'pērīn** *ně'pēcāso'* (vt.) juntar, recoger frutos caídos. **Tanan pahua notohuaro' shitatērīn nī'ton**, **oshīa'huari ně'pērīn irocāso marē'**. Muchos sachacashos han



yo'huin  
tucán



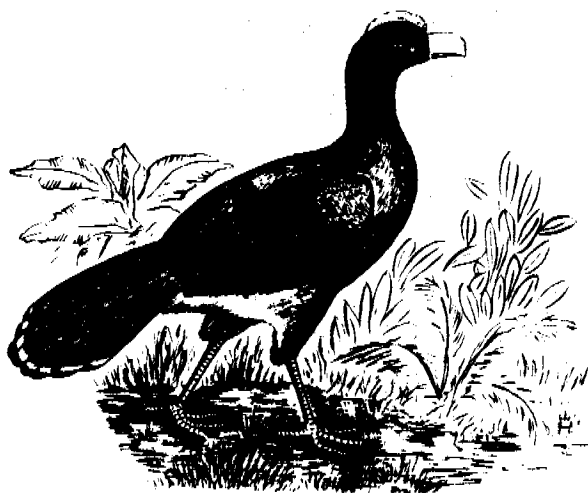
tamē  
cóndor



sha'huē  
loro



tohuayo  
tu-huayo



i'sa  
paujil



sopo'  
gallinazo

Anpianťehuano'sa'

caído al suelo y mi hermanita los junta para chuparlos.  
**nēquēra** (**nēquēra**) (s.) catahua (especie de árbol).  
**nēquērē'** (**nēquērē'**), **nēquērēn** (s.) especie de piojo de las aves.  
**nēquētērin** (**nēquētērin**) **nēquētacasos'**, **rēquētērin** **rēquētacasos'** (vt.) temblar, tiritar. **Sēhuēnaton**, **nēquētarin**. Teniendo frío, está temblando.  
**nērēn po'o** (vea **nēn po'o**).  
**niahuērin** **niahuēcasos'** (vr.) golpearse; pelear. **Pi'quitaporahuē'**, **niahuērahuē**. Estaba cortando las ramas pero me golpeé. **Nino'huitona'**, **niahuēpi**. Enojándose los unos con los otros, pelearon.  
**niahui**, **chapi** (s.) llave.  
**niahuitērin** **niahuitacasos'**, **chapiērin** **chapiacasos'** (vt.) cerrar con llave. **Nani caposo niahuitērahuē**. Ya cerré el baúl con llave.  
**niah'niara'huaya** (s.) especie de rana muy pequeña.  
**niatanshahuē'** (adj.) manso. **Coco' niatanshahuē'** **ni'ton**, **papayo ca'sarin**. El paucar es manso y por eso está comiendo la papaya (cerca de nosotros).  
**nicahuarin** (**nicahuarin**) **nicahuacasos'**, **nicaparin** **nicapacasos'** (vt.) ver para aprender. **Orinan nisapi ni'ton**, **sanapi pa'nin** **nicahuatapon inachachin** **nicacasos marē'**. Estaban haciendo una tinaja grande y por eso una mujer se fue a ver para hacer una igual.  
**nicaitē'**, **nicashitē'** (s.) pona partida para piso o tarima.

**nicaitētērin** **nicaitētacasos'**, **nicashitētērin** **nicashitētacasos'** (vi.) batir pona para piso o tarima. **Nicaitētahuaton**, **noyasha pē'saratērin**. Batió pona e hizo una tarima (encima de la balsa).  
**nicanin** (**nicanin**) **nicanacasos'** (vi.) llegar cortando. **Ira nicanahuato**, **sha'huirahuē piyapi'sa'** **catahuaincoso marē'**. Después de abrir un camino y llegar (hasta el río), avisé a la gente para que me ayudara (a llevar la canoa casi terminada).  
**nicara** (s.) mazo para machacar barbasco o arroz.  
**nicara** (vea **micara**).  
**nicarin** **nicacasos'** (vt.) machacar con mazo o palo. **Tata pēnanin nicarin pē'icasos marē'**. Mi papá machaca barbasco para pescar.  
**nicashitē'** (vea **nicaitē'**).  
**nicaton** (s.) regatón.  
**nicaya** (**nicaya**) (p.) tal vez, quizá, quizás. ¿**Intohua quēranchi huē'nin nicaya?** ¿De dónde tal vez habrá venido?  
**nicoantērin** (**nicoantērin**) **nicoantacasos'** (vt.) hacer hueco golpeando. **Ni'nirayaso' ahuērin**, **nitēquēn nicoantērin**. Golpeó la cara del perro; le hizo un hueco en la nariz (por accidente).  
**nicoatērin** (**nicoatērin**) **nicoatacasos'** (vt.) agujerear, hacer hueco para recoger algo. **Huachita nino nicoatērin macacasos marē'**. Bautista hizo un hueco en el árbol para coger miel de abeja.  
**nicoitērin** (**nicoitērin**) **nicoitacasos'**

(vt.) 1) errar. 2) dejar escapar. **Hua'huasha coshi tē'yarapirin-huē', nicoitērin.** Un muchacho tiró el lazo al chanco, pero lo dejó escapar.

**ni'cominin ni'cominacaso'** (vr.) hundirse un poco en el agua. **Tonponanquē arosē cato shonca cotaro po'mopirahuē', ni'cominin.** Puse veinte sacos de arroz en la balsa pero se hundió un poco en el agua (y no flotaba).

**ni'copitērin ni'copitacaso'** (vt.) tapar, cerrar, obstruir. **Nara anotaton, Namoi' ni'copitērin.** Un árbol grande cayéndose ha obstruido el río Sillay.

**nicosotērin (nicosotērin) nicosotacaso'** (vt.) sacar de raíz. **Nara moto' nicosotērai.** Sacamos de raíz el árbol.

**nicotoana (nicotoana) (s.) bajada.** **Nicotoana imianahuē asho' shacca'huaso marē'.** En la bajada voy a hacer mi chacra para sembrar camotes.

**nicoton'pa' (nicoton'pa'), nicotēn'pa'** (adv.) en una bajada profunda. **Nicoton'pa' noncaroarín natanahuē.** Oí mucha bulla en la bajada.

**nicha'ērin nicha'ēcaso'** (vt.) 1) dejar escapar. **Yo quēnanpirahuē' nara ya'shorin ni'ton, nicha'ērahuē ta'a.** Encontré un venado pero lo dejé escapar porque un árbol me estorbó. 2) salvar. **Tanan ni'ni' yamapirincohuē', tata nicha'ērinco.** Un tigre quiso agarrarme pero mi papá me salvó.

**nichatērin nichatacaso'** (vt.) rajar con cuchillo o machete. **Pasan nichatēre' ya'pirin capacaso marē'.** Rajamos el fruto de la palmera para comer las semillas.

**nichonin (nichonin) nichonacaso'** (vi.) cruzar por el monte, ir por el atajo. **Marsiano nichonin Piton'pa'.** Marcial cruzó hasta el río Pistón por el monte.

**anichonin** (vt.) corta una trocha por el monte. **Ira co'shonin ni'ton anichonahuē, no'tēquēn acorahuē huachi.** Porque la trocha era torcida, yo corté una nueva trocha derecha.

**nichontērin** (vt.) va por el atajo a. **Ira nichontērahuē.** Fui por el atajo al camino.

**ni'huacorin ni'huacocaso'** (vi.) sumirse al caer. **Chiniquēn anotaton, no'pa' ni'huacorin.** (El palo) se cayó con fuerza y se sumió en el barro.

**nihuanantē' shihuarin** (s.) especie de bejuco con espinas.

**nihuanpi, nihuanpicha, nihuanpitē'** (s.) la cavidad del pecho (entre los pulmones).

**nihuantē'** (s.) casa deshabitada. **Paso pēi' nihuantē'.** **Inaquē huē'ēco'.** Aquella casa está deshabitada. Duerman ustedes en ella.

**ni'huantērin ni'huantacaso'** (vt.) limpiar o despejar el bosque. — **Onpopiyanquē tērantā' ni'huantatēhua' huēnsēa'ahua', tēnin.** — En cualquier parte vamos a limpiar el bosque y hacer un tambito — dijo (un hombre con su familia esca-

pando de una enfermedad contagiosa).

**nihuë, ni'huë'** (s.) especie de abeja.

**nihuëro'i', ni'huëro'i'** (s.) miel de abeja que se toma para la tos.

**nihui** (s.) remolino.

**nihuirin nihuicaso'** (vt.) deber. **Iracá irapa ma'parahuë ni'ton, patron nihuirahuë.** Debo al patrón porque antes recibí una escopeta.

**nihuitërin** (vi.) debe, tiene deuda. **Na'con nihuitërahuë.** Debo mucho.

**ni'ma** (s.) especie de árbol.

**nimara** (adv.) quizá, quizás. **Tashiraya nimara pa'sarahuë Marañoñquë co'so' o'nanpachinhuë'.** Mañana quizás iré al Marañoñ, si no llueve.

**nimaroca' (nimaroca')** (s.) especie de ají pequeño y amarillo.

**nimatón** (s.) perro cazador.

**nimë, yomë** (s.) especie de comején.

**niminta** (s.) 1) mujer bromista o chiflada. 2) ramera. **Sanapi capini nino'huihuachinara, —Niminta paya, nitopi.** Cuando dos mujeres se enojan, se llaman **niminta** la una a la otra.

**niminto** (s.) 1) bromista, chiflado. 2) loco. **Cahuirí niminto ni'ton, pa'sárin, yaahuërinpo'.** Gabriel es un loco que anda y quiere pegarnos.

**niminto huë'sërin, niminto o'sërin** (s.) tipo de tejido.

**nimintotërin nimintotacaso'** (vi.) 1) ser bromista. 2) estar loco.

**nimirio** (s.) remedio, medicina.

**nimo** (s.) limón.

**ni'moshoanarin ni'moshoanacaso'** (vi.) voltear de cabeza al caerse.

**Cosí anotatón, ni'moshoanarin.**

José volteó de cabeza cayéndose.

**nimotëtërin nimotëtacaso'** (vt.) cortar las ramas altas del árbol para que dé frutos bajos. **Mancoa sha'na-huëso' nimotëtërahuë yaporisha nitëcaso marë'.** Corté las ramas altas del mango que sembré para que diera frutos bajos.

**ninain, ninin** (s.) especie de curuhuinse negra (la hembra).

**ninan** (s.) lupuna (especie de árbol).

**ninano'** (s.) pueblo.

**ninantërayatón** (s.) tazón o plato no profundo.

**ninantërin ninantacaso'** (vi.) ponerse boca arriba. **Hua'huasha yahuë'ë-pachina, ninantërin huë'ëpon.** Cuando el niño quiere dormir, se pone boca arriba para dormir.

**ninantëshin** (adj.) no profundo (cosas como una canoa o platos). **Ninantëshin nipachina, no'huiquën niopoconin.** Si el plato no es profundo, la sopa se derrama.

**ninarin ninacaso'** (vt.) esperar. **Nonshinan'pa' tata ninárinco.** Papá está esperándome en el puerto.

**ninatërin** (vb.) le espera para algo. **Isëquë ninataco. Apira huëantarahuë, itahuato, patërahuë.** Diciéndole: —Espérame aquí. Regresaré en seguida— lo dejé.

**ninatónan, ninashinantë'** (s.) guarnición. **Ninatónanquë sirihuitopi.** (Los soldados) sirven en las guarniciones.

**nincanin** *nincanacaso'* (vi.) llegar al otro lado, alcanzar. **Nara a'nëra-huëso'** *aquëtëran nincanin*. El árbol que he tumbado llega al otro lado del río.

**nincoan, mincoan** (s.) luna llena. **Nincoan huë'sarin**. La luna llena está apareciendo.

**nincoantërin** *nincoantacaso'*, **mincoantërin** *mincoantacaso'* (vi.) estar llena la luna. —**Iso yoqui nincoantahuaso'**, **pa'sarahuë** *Iquito'pa'*, **itërinco**. —Cuando la luna esté llena este mes, me iré a Iquitos —me dijo.

**niinën** (s.) su respiración. **Acopoi' pa'patëra, capa niinënpo'**. Cuando nos metemos al agua, no tenemos respiración.

**ni'ni'** (s.) 1) tigre. 2) perro.

**ninii'** (s.) quebrada que sale de una cocha grande. **niniin** su quebrada. **Pënanin nicarahuë sono ninii' pë'ita'huaso marë'**. Machaqué barbasco para pescar en la quebrada que sale de una cocha.

**ni'ni ca'pi'** (s.) planta que se usa para librar a uno del poder del tigre que causa mareos.

**ninihuanin** *ninihuanacaso'* (vi.) tener nombre. **Hui'nahuë nani ninihuanin**. Mi hijo ya tiene nombre.

**ninin** *nicacaso'* (vt.) 1) hacer. **Sa'ahuë huëno nininso' o'orin**. (La vaca) tomó el masato que mi esposa hizo. 2) ser, estar. **Iraca piyapi nipon, itëri ihuatërin**. Antes, cuando era persona, el añuje robó (el fruto del pijuayo, según la

leyenda). **Ni'yaro' pacato, ya'-huan së'huachinachin nisarahuë**. Cultivando la chacra, con mucha maleza, estoy propenso a tocar una culebra.

**nitërin** (vb.) lo hace para alguien. **Pëtonan nitërinquën**. Hizo una pucuna para ti.

**ninin** *nicaso'* (vb.) pedir de. —**Nanonsha huaita nininco ni'ton, pa'antarahuë quëta'huaso marë', tënin Canosë**. —Mi prima me pidió lana, por eso se la compré para dársela —dijo Carlos.

**nitërin (ni'tërin)** (vt.) lo pide. **Pitro sanapi nitërin nipirinhüë', co acoantopihuë'**. Pedro pidió una mujer, pero no se la dieron en matrimonio.

**ni'nin** *ni'caso'*, *nicacaso'* (vt.) ver. —**O'yapi ma'pata, itohuachin-cora, pa'nai pëtëtë', ni'conai**. —Vayamos y recojamos pijuayo —me dijo; nos fuimos río arriba y los vimos.

**ni'tërin** (vi.) 1) se desvela. 2) pasea. **Tashiraya pa'sarahuë Shahui ninanoquë ni'tapo ta'a**. Mañana me voy a Chayahuitas a pasear.

**nitërin** (vb.) lo cuida para alguien. **Hua'huahuë nitoco pa'itohuachin**. Cuida a mi hijo no sea que caiga en el río.

**ni'quëna** ¡cuidado! **Ni'quëna anototan**. ¡Cuidado te caigas!

**nininën** (s.) su nombre.

**nininpitë'** (s.) 1) costilla. **nininpitën** su costilla. 2) lado, costado.



**ni'ni pa'chi** (s.) aya-úma (especie de calabaza cuya pulpa se usa para calmar la comezón).

**ni'nira** (s.) perro.

**ninitërin ninitacaso'** (vt.) cortar (para saber si es bueno). **Nonara ninitapon pa'nin noya nipachin non nicacaso marë'**. Se fue a cortar un cedro para que si es un bueno haga una canoa.

**nino** (s.) colmena.

**nino'huirín nino'huicaso'** (vr.) enojarse. **Hua'huaro'sa capini nino'-huipli**. Los muchachos se enojaron los unos con los otros.

**ninoi'** (s.) miel de abeja.

**ni'nona** (s.) tacarpo (palo puntiagudo que se usa para sembrar). **Ni'nona masahuato, ni'notërahuë, mama quinán po'morín**. Corté un tacarpo e hice hoyos en la tierra; mi mamá sembró tallos de yuca.



*ni'nona*

**njnonpintërin njnonpintacaso'** (vr.) engañarse.

**ninopi** (s.) corazón.

**ni'nopirín** (vea l'nopirín).

**ninora cancan** (s.) especie de avispa.

**ninorin ninocaso'** (vt.) 1) adivinar.

2) predecir. —**Achin tashi' po'ori ninorin, apira tata huë'sarin, tënín Nasaro**. —Anoche un búho predijo (la llegada de alguien) y ahorita está viniendo mi papá —dijo Lázaro.

**ninotërin** (vi.) predice. **Inaira ninotarin, piyapi huëcaon nimara**. El pájaro está prediciendo; quizás vendrá gente.

**ninosororin ninosorocaso'** (vr.) amarse. **Noya ninosoropi**. Se amaron mucho.

**ninotërin ninotacaso'** (vt.) hacer caer muchos frutos verdes u hojas. **Naranca ahuëpirínhuë, noto-huaro' huëron ninotërin**. El golpeó un naranjo pero hizo caer muchas hojas.

**ninotërin ninotacaso'** (vt.) picar. **Qui'sha ninotarin atari capacaso marë'**. Ella está picando yuca para que las gallinas coman.

**ni'notërin ni'notacaso'** (vi.) hacer hoyos. **Tata ni'notërin, arosë sha'nai**. Mi papá hace hoyos en la tierra y nosotros sembramos el arroz.

**ninshianan huaratë'** (s.) especie de carachama.

**ninshiraya** (s.) plato o mocahua pintados.

**ninshirín ninshicaso', nishirín nishicaso'** (vt.) hacer diseño o línea. —**A'siantë' ninshirahuë pa'huarato, so'yahuë o'shita'huaso marë'**. Hice un diseño en mi pampánilla (especial) para ponérmela y servirle masato a mi esposo.

**ninshitërin, nishitërin** (vb.) lo

escribe a alguien. **Apl Canito ninshitërin a'shín a'patacaso marë'**. Mi tío Calixto escribe (una carta) para mandar a su mamá.

**ninshiton** (adj.) pintado. **Tanan ni'ni' ninshiton, yamaninpo'**. El tigre del monte es pintado; quiere atacarnos.

**nintirna, intirna** (s.) linterna.

**nio'niocaitërin nio'niocaitacaso'**, **nio'niocatërin nio'niocatacaso'** (vi.) ampollarse. **Huëyarín ni'ton, nio'niocaitërin**. Se quemó y por eso se ampolló.

**nionio tahuëri** (s.) Navidad (lit. día del Niño).

**nionio yoqui (nionio yoqui)** (s.) diciembre.

**niosararin niosaracaso', niosërarín niosëracaso'** (vi.) dividirse el camino. **A'na ira pa'topirahuë', niosararin**. Estaba andando por un camino, pero más allá se dividió y hallé dos caminos.

**ni'panín ni'panacaso'** (vt.) quebrar algo golpeándolo. **"Aotori ta'ma' ni'panín", topirahuë', co ni'paninhuë'**. No'piraco' ni'ton, ya'tatërin. Pensamos que el auto le había quebrado la pierna, pero sólo lo hizo caer porque estaba borracho.

**niparitërin (niparitërin) niparitacaso'** (vt.) no acertar con machete o palo. **Ipi' ahuëpirahuë', niparitërahuë; ta'arin huachi**. Quise matar al majás, pero no acerté; se me escapó.

**nipasëtërin (nipasëtërin) nipasëtacaso'** (vt.) sacar un pedazo gol-

peando. **Mama yamora nohuantaton, pi'pian nipasëtintarin**. La mamá quiso sal y sacó un pedazo golpeando.

**nipaatërin (nipaatërin) nipaatacaso', nipoatërin nipoatacaso'** (vt.) partir golpeando. **Iyaya mayo nayaton, nipaatërin**. Mi hermano partió el motelo porque deseaba comerlo.

**nipatomatërin (nipatomatërin) nipatomatacaso'** (vt.) dividir. **Coriqui nipatomatërin iinë'**. Entre hermanos se dividen la plata para tener la misma cantidad.

**nipayarin nipayacaso'** (vr.) tener amistad, ser amigo. **Paso sanapi'sa' noya nipayapi**. Esas mujeres son buenas amigas.

**nipi (nipi)** (s.) hormiga.

**ni'picorín ni'picocaso'** (vt.) aplastar, abollar (algo pesado). **Nara anaton, tarotë' ni'picorín**. Un palo al caer aplastó la lata.

**nipicotërin (nipicotërin) nipicotacaso'** (vt.) abollar golpeando. **Sahuë-niquë panpiaton, hua'na huë'ëta nipicotërin**. Golpeó la olla con un machete y la abolló.

**nipincatërin (nipincatërin) nipincatacaso'** (vt.) aplastar un objeto pequeño y frágil. **Narari ahuëaton, atari nipincatërin**. El árbol aplastó a la gallina al golpearla.

**nipirinhüë' (nipirinhüë')** (conj.) pero. **Noya nipirinhüë', co nohuantërahuë'**. (La camisa) es buena pero no la quiero.

**nipisërin (nipisërin) nipisëcaso', niplsorín nipisocaso'** (vi.) estar de

costado. **Nonsha nipisērin ni'ton, piyapi'sa' catahuarincoi.** La canoa estaba de costado, pero nos ayudaron (a colocarla bien).

**nipoatērin** (vea **nipaateērin**).

**nipoitērin (nipoitērin) nipoitacaso'** (vt.) reventar con un instrumento.

**Pirota narari nipotērin huachi.**

El palo reventó la pelota.

**niponahuē'** (conj.) aunque. **Cania'pi niponahuē', pa'nin.** Aunque estaba enfermo, se fue.

**nipo'oratē' nahuan, nipo'o nahuan** (s.) especie de espina grande.

**nipotērin (nipotērin) nipotacaso'** (vt.) cortar hierba alta, huactapear (en el castellano regional). **Imin pantatapirinhue', nipotato, i'chimitērahue.** La chacra tenía mucha hierba, pero la corté y quemé.

**nipotērin nipotacaso'** (vt.) golpear un árbol haciendo caer frutos verdes y hojas.

**niquē (niquē)** (adv.) hacia otro lugar. **Niquē ihuētato, i'topirahuē', ohuaca' inanahuē.** Apuntando hacia otro lugar, disparé la escopeta y baleé a la vaca.

**ni'quēna** (vea **ni'nin**).

**niquēran (niquēran)** (adv.) al revés.

**Niquēran acorin, co no'tēquēnhue'.** Se ha puesto (la camisa) al revés; no está bien.

**niquērētērin (niquērētērin) niquērētacaso'** (vt.) raspar (un palo). **Narari ahuēhuachina, niquērētērin.** El palo lo golpeó y lo raspó.

**niquērētērin niquērētacaso'** (vt.) raspar con cuchillo o machete. **Nara niquērētēquē' yo'natacaso marē'.** Raspa el palo para pescar.

**ni'quēērin ni'quēēcaso'** (vt.) apretar. **Ihuē pē'shitēpirahuē', tono sē'pari ni'quēērin ni'ton, co quēntarahue'.** Corté leña (con un hacha) pero la rama de un árbol la apreté y no la pude traer.

**niquēētērin (niquēētērin) niquēēta-caso'** (vt.) apretar con fuerza. **Narari ni'ni' niquēētērin ni'ton, chiminin.** El árbol tumbado apretó a un perro y por eso ese (perro) murió.

**niquē'tērin niquē'tacaso'** (vr.) sentirse pesado. **Sanapi cayohuachina, niquē'tērin.** Sacai miachin sacatērin. Cuando una mujer está embarazada, se siente pesada. No puede trabajar fácilmente.

**ni'quirin ni'quicaso'** (vt.) 1) terminar de tumbar con hacha. **Nararo'sa' ni'quirahuē.** Terminé de tumbar los árboles. 2) arruinar varias cosas al caerse. **Mancoa anotaton, yanco ni'quirin.** El mango cayéndose arruinó las flores.

**niquitērin niquitacaso'** (vt.) 1) terminar de cortar o rozar. **Imiana niquitahuaton, a'nētērin.** Terminando de cortar el roce, tumbó los árboles. 2) agarrar a todos. **Canio niquitērincoi.** Todos estamos enfermos (lit. la enfermedad nos agarró a todos).

**nirayarin nirayacaso'** (vt.) mirar a la cara. —**Ama nirayacosohue'.** Ni'patamacoso', co catahuanquē-

**mahuē', itērin.** —No me miren a la cara. Si me miran, no les ayudaré —les dijo (en una leyenda).

**nīirin niicaso'** (vi.) respirar.

**nīirin niicaso'** (vi.) brincar, saltar.

**Canoni' nīirahuaton, atari mania.** El tigre brincó y agarró una gallina.

**nīririn nīricaso'** (vi.) 1) descansar para recuperarse. **Caniorin ni'ton, nīriarin.** Está descansando (esperando mejorarse) porque está enfermo. 2) descansar esperando que pase algo. **Tata iminquē yapa'sapirinhue', o'nanin ni'ton, nīriarin.** Mi papá quería ir a la chacra pero llovió, por eso descansó esperando (que pasara la lluvia).

**nīro** (s.) reloj.

**nīrotērin (nīrotērin) nīrotacaso'** (vi.) arrepentirse, aprender una lección mediante una experiencia difícil. **Hul'nin ahuēhuachina, nīrotērin.** Co huachi na'nērinhuē'. Cuando pegó a su hijo, él (el niño) se arrepintió; ya no llora tanto.

**nisanin nisanacaso'** (vt.) limpiar la maleza cortando todo, huactapear (en el castellano regional). **Pacatoro' nisanarahue' ama tashi' ya'-huan ya'contincoso marēhuē'.** Estoy limpiando todo (alrededor del patio) para que las culebras no entren por la noche.

**nisanantētērin** corta todo el interior (lit. el pie) al hacer una canoa.

**nīsantēro'** (s.) monte tupido.

**nīsē'quēērin nīsē'quēēcaso'** (vr.)

darse la mano.

**nīsēra** (vea **misēra**).

**ni'sēra, ni'sora** (p.) seguramente.

—**O'nan ipora catēnama' ni'sēra, itērin Conpanamari.**

—Seguramente ustedes tienen a la lluvia en sus bocas —Companama' les dijo (a los sapos, según una leyenda).

**nīsētērin nīsētacaso'** (vt.) desmenuzar con machete o cuchillo. **Qui'sha nīsētērahuē atari capacaso marē'.** Desmenucé yuca para que comieran las gallinas.

**ni'sicorin ni'sicocaso'** (vt.) encorvar, doblar, agachar. **Panta'pi narari ahuēhuachina, ni'sicorin.** El árbol golpeó al plátano y lo encorvó.

**nīsicotērin nīsicotacaso'** (vt.) recoger fruto con machete o cuchillo sin cortar la planta. **Panta'pi a'shinpinso' ni'sahuato, nīsicotērahuē.** Encontré plátanos desarrollados y los recogí con machete.

**nīsiquirīn nīsiquicaso'** (vi.) meter la camisa dentro del pantalón. **Cosī nīsiquirahuaton, pa'nin nīnānoquē.** José metió su camisa dentro de su pantalón y se fue al pueblo.

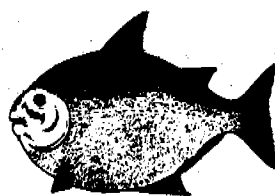
**nīsha** (adj.) diferente; otro. **Nīsha nanan inaso'.** Esa es otra lengua. (adv.) de otra manera. **Nīsha pa'-nai quiyanta'.** Fuimos de otra manera (unos en balsa, otros en canoa).

**nīsha nīsha** diverso, vario.

—**Nīsha nīsha cotton pa'anahuē, tēnin Cosī.** —Compré varias camisas —dijo José.



**yanan**  
*piraña*



**shitē**  
*palometa*



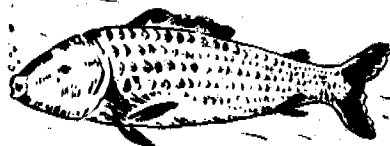
**micara**  
*lisa*



**ayo**  
*bujurqui*



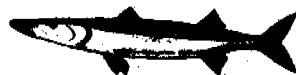
**to'huana**  
*cunchi*



**huanqui**  
*boquichico*



**no'hui**  
*shitari*



**sihuina**  
*pez zorro*



**a'nanan**  
*huasaco*

**Samiro'sa'**

**nisharin** *nishacaso'* (vt.) cortar, pelar partiendo la cáscara.

**nishatërin** (vb.) lo corta para alguien. —**Shapi nishatoco, mama, ca'i, itërinco hua'hua-huë.** —Corta para mí el fruto de la chambira, mamá, y lo comeré —me dijo mi hijo.

**nishapitërin** le golpea en la nariz. **Naniriri ahuëaton, nishapitërin, panca huënai' pa'nin.** Daniel le golpeó en la nariz; le salió mucha sangre.

**nisharo'** (s.) tierra dejada por una creciente.

**nishatërin** *nishatacaso'* (vi.) cambiar de carácter. **Iracá co natëtonhuë' nipirinhue', nani nishatërin.** Hace tiempo era desobediente, pero ahora ha cambiado de carácter.

**nishinahuën'** (adj.) feo. **Corisënan co pa'mohuachinhue', nishinahuën' niconin. Shonari yamotërin.** Si no lavamos los platos, son feos. Las moscas se amontonan.

**nishincatërin** *nishincatacaso'* (vt.) quebrar con un instrumento algo hecho de vidrio o porcelana.

**nishitërin** (vea **ninshirin**).

**nishitëtërin** *nishitëtacaso'* (vt.) trozar golpeando. **Tatari ya'huan ahuëaton nishitëtërin.** Mi papá trozó la culebra golpeándola con el machete.

**nishitëanatërin** troza la cola.

**nishitëconotërin** troza la cabeza (lit. la garganta).

**nishitëmototërin** corta el tallo de plátano (después de haber recogido el racimo).

**nishitëtanpatërin** troza el brazo.

**nishotërin** *nishotacaso'* (vt.) desbastar con hacha o machete. **Non hui'nin nishotërahuë imotoquë.** Desbasté la proa de la canoa con hacha.

**nita'atërin** *nita'atacaso'* (vt.) perseguir. **Ni'niri imaton, nita'atërin.** El perro persiguió (al tigre).

**nitapirin** *nitapicaso'* (vr.) hacerse daño, malograrse.

**nitatërin** *nitatacaso'* (vt.) hacer caer golpeando con un palo. **Naraqë të'yararahuato, quëpa nitatërahuë.** Tiré un palo e hice caer un caimito (para comer).

**nitë'** (s.) nariz. **nitën, nitëquën** su nariz.

**nitëana** (s.) ventana de la nariz.

**nitërata** (s.) fotografía, retrato.

**nitëratatërin** *nitëratatacaso'* (vt.) fotografiar.

**nitërin** (**nitërin**) *nitacaso'* (vi.) tener fruto. **Paso hui'hui' na'a nitërin.** Aquel guayabo tiene mucho fruto.

**nitërin** (vea **ninin**).

**ni'tërin** (vea **ni'nin**).

**ni'tërin** (vea **mi'tërin**).

**nito** (**niito**) (adv.) fingiendo, simulando hacer algo. **Nito sha'sarin quëran isëso' ca'nin.** (La leyenda dice que) el murciélago fingiendo sembrar (las semillas de pijuayo), las comía.

**ni'to'** (s.) mitohuayo (especie de fruto de semillas comestibles parecidas al maní).

**ni'ton** (conj.) porque, por eso. **Quëyoron ni'ton, catahuarahue.** Es una viuda, por eso la ayudo.

**ni'tonan** (s.) 1) aparato para ver objetos de lejos. 2) aparato para mirar transparencias.

**nitontërin** *nitontacaso'* (vt.) trozar al través. **Tata nonara nitontërin, toroncoquë sacatarin.** Mi papá troza el cedro (para venderlo); está trabajando madera.

**nitonto** **nitontotërin** troza varias veces. **Nitonto nitontotahuatë', tonporahuatë', quëmarë'.** Trozando (la leña) en varios pedazos, los amarramos y los trajimos.

**nitotërin** *nitotacaso'* (vt.) 1) saber. **Tata nitotërin non nicacaso'.** Mi papá sabe hacer canoas. 2) aprender. **Nani quirica nitotarin.** Ya está aprendiendo a leer. 3) poder. **¿Onpoatonta' hua'huanso' nitotërin capacaso'?** ¿Cómo es que tu bebé puede tragirlas?

**nitotona'pi** (s.) sabio.

**niyancarin** *niyancacaso'* (vr.) levantarse, elevarse. **Misa huënsëtërahuë ni'ton, niyancarin.** Me senté en la mesa y por eso se levantó (el otro lado).

**niyanorin** *niyanocaso'* (vr.) cortarse.

**ni'yaro'** (s.) purma (chacra abandonada con mucha maleza). **Ni'yaro' pacato, nahuan së'huachinachin nisarahuë.** Cultivando una chacra con mucha maleza, yo estuve en peligro de encontrar espinas.

**ni'yarotërin** *ni'yarotacaso'* (vi.) volverse como monte. **Imin pantatërin, ni'yarotërin.** La (hierba de la) chacra ha crecido y se ha vuelto como monte.

**niyatërin** *niyatacaso'* (vt.) hacer

muesca. **Ya'ipi niyatahuatë', pancanan nininso' a'nërahuatë', a'pantëre' ya'ipi quëpacaso marë'.** Haciendo muescas en muchos árboles pequeños, cuando tumbamos un árbol grande los golpea y los tumba a todos.

**ni'yonin** *ni'yonacaso'* (vt.) aplastar con fuerza una cosa con otra. **Non-të' ni'yoninco.** La tabla se cayó y aplastó mi dedo.

**niyontonin** *niyontonacaso'* (vr.) juntarse, reunirse. **Panca pëiquë niyontonpi.** Se reúnen en la casa grande.

**noca'** (**nōca'**) (s.) ají.

**nocaca** (**nōcaca**) (s.) caoba.

**nocanin** (**nōcanin**) *nocanacaso'* (vt.) despreciar. **Api iyayari nocanin. —Co nitosacatërinhuë', itërin.**

Mi hermano desprecia a mi tío. Dice que no sabe trabajar.

**no'capirin** *no'capicaso'* (vi.) terminar de sembrar una chacra grande.

**nocaro'** (**nōcaro'**) (s.) maní o yuca rallada cocinados con ají que se usa como salsa.

**nocarotërin** (**nōcarotërin**) *nocarotacaso'* (vi.) hacer salsa picante o sabrosa.

**nocoantërin** (**nōcoantërin**) *nocoantacaso'* (vr.) tener hueco, estar perforado, estar agujereado. **Nonsha nocoantërin, co huachi noyahué'.** La canoa tiene hueco; ya no vale.

**nocoatërin** (**nōcoatërin**) *nocoatacaso'* (vr.) tener hueco como una úlcera.

**nocohuërin** *nocohuëcaso'* (vr.) vol-

tearse una canoa o balsa. **Non nocohuēhuachina, pa'itērai.** Cuando la canoa se volteó, nos caímos al río.

**nocointērin (nōcointērin) nocointacaso', nocoyontērin nocoyontacaso'** (vr.) 1) pelarse la piel. 2) escaldarse. **Hua'huasha huēyaaton, imirin nocointērin.** La mano del muchacho se pela porque se quemó en la candela.

**nocoitērin nocoitacaso'** (vi.) buscar dentro del agua (para picar peces). **Coshatimarahuato, pa'nahuē nocoitapo.** Después de comer, me fui a buscar shitari (en el río).

**nocoitērin (nōcōitērin) nocoitacaso'** (vr.) salir del tronco un racimo. **Panta'pi sha'patēra, hua'qui quēran nocoitērin.** El plátano sale del tronco después de mucho tiempo.

**nocomarin (nōcomarin) nocomacaso'** (vt.) cuidar a la familia haciendo todos los quehaceres domésticos.

**no'copirin** (vt.) tapar un hueco. **Huēratēhuē iquin ni'ton, no'copirinc.** Tengo dolor de oído, por eso (la hinchazón) me tapó (no puedo oír).

**nocorin nococaso'** (vt.) mirar hacia abajo. **Apion quēran Yurimahua nocorahuē.** Desde el avión miré hacia abajo a Yurimaguas.

**nocoshotērin (nōcoshotērin) nocoshotacaso'** (vr.) quebrarse. **Qui'sha a'itopirahuē', huē'ēta nocoshonatataton, qui'sha ya'ipi niinquirin.** Cociné yuca, pero la olla se quebró y toda la yuca se cayó.

**nocoshonēnēratērin** cuelga la lengua. **Chiniquēn ta'arin ni'ton, nocoshonēnēratērin.** Porque había corrido mucho su lengua (del venado) estaba colgando.

**nocoyontērin** (vea **nocointērin**).

**nochatērin nochatacaso'** (vr.) rajarse. **Nonscha nochatērin ni'ton, a'naniantarahuē.** Mi canoa se rajó; por eso estoy haciendo otra.

**nohua** (s.) achiote.

**no'hua, nono'hua** (s.) especie de pájaro chico del monte. **No'hua ya'ipi inairaro'sa' pērarinso' nonanin.** El no'hua imita el canto de otros pájaros.

**no'hua** (s.) especie de pájaro que vive a orillas del río.

**no'huairin no'huaicaso'** (vi.) tener diarrea por no comer (según una creencia). **Ama hua'huasha no'huaicaso marēhuē' a'shini huēnotaton, a'carin.** La madre mastica comida y la da a su hijito para que no tenga diarrea.

**nohuanancotēra** (s.) especie de árbol.

**nohuanin nohuanacaso'** (vt.) no encontrar a una persona en su casa o una cosa perdida. **Cosi iin nica-pon pa'pirinhuē', nohuanconin, co ya'huērinhuē'.** José fue a visitar a su hermano, pero no lo encontró; no estaba en su casa.

**nohuantaso'** (adv.) 1) muy fuerte. **Nohuantaso' sacatērin.** El trabajó muy fuerte. 2) muy. **Nohuantaso' sa'ahuē sētērin, na'nērin.** Mi esposa estaba muy triste; lloró.

**nohuantērin nohuantacaso'** (vt.)



1) querer, desear. **Inanshira'huaya inanacaso marë' pëtonan nohuantopi.** Descan tener pucunas para matar pajaritos. 2) necesitar. **Capa coton ni'ton, nohuanterahuë.** Porque no tengo camisa, necesito una.

**nohuanton** (adv.) por la voluntad de alguien. **Co caora nohuanton huë'nahuë'.** No vine por mi propia voluntad.

**nohuararin nohuaracaso'** (vi.) bajar. **Tata ya'huërin quëran nohuararahuaton, pa'nin huachi.** Mi papá bajó de la casa y se fue.

**no'huarin no'huacaso'** (vi.) abandonar su lugar. **Iluënë no'huarin, capa huachi. ¿Intopaso' pa'mara?** Las curuhuinses han abandonado su lugar. ¿A dónde habrán ido?

**nohuarin** (s.) especie de tamshi (bejuco).

**nohuaro'** (s.) especie de árbol.

**nohuaronën** (s.) 1) bolsa de aceite que tienen algunos animales. **Itë nohuaronën matohuatëra, pimochin ca'në'.** Cuando sacamos la bolsa de aceite del añuje, (la carne) es buena para comer. 2) yema de huevo.

**nohuarotërin nohuarotacaso'** (vr.) caerse en pedazos, destruirse. **Nosha chanatohuachina, nohuarotërin.** Cuando la carne se pudre, se cae en pedazos.

**nohuatërin nohuatacaso'** (vt.) pintarse la cara. **Canosë nohuatërin paaton pitaquë ni'tacaso marë'.**

Carlos se pinta la cara para ir a la fiesta.

**nohuatërin nohuatacaso'** (vr.) derramarse. **Arosë cotaro quëran nohuatërin.** El arroz se ha derramado del costal.

**nohuamëtërin** se caen las hojas.

**nohuëtërin nohuëtacaso'** (vr.) romperse mal. **Cotonëhuë yanopirahuë' nohuëtërin, co no'tëquën noshitëtërinhuë'.** Corté tela para (hacer) una blusa, pero se rompió mal.

**no'hui** (s.) shitari (especie de pez).

**no'hui huaratë'** (s.) especie de carachama.

**nohuinin nohuinacaso'** (vr.) abrirse en distintas direcciones. **Monoquën itohuaran itohuaran nohuinantarín.** Las hojas (de una planta) se abren en distintas direcciones.

**no'huiquën (no'huiquën), no'iquën** (s.) 1) caldo, sopa. 2) líquido.

**nohuiranin nohuiranacaso'** (vr.) inclinarse hacia abajo. **Shapi cayahuachina, nohuiranin.** Cuando el fruto de la palmera se madura, se inclina hacia abajo.

**nohuirin nohuicaso'** (vi.) estar enterado, enterarse, familiarizarse. **Iquituquë pa'marahuë, nohuimarahuë.** Me fui a Iquitos y me familiaricé (con la ciudad).

**nohuianantërin** conoce la voz de alguien.

**nohuirayatërin** conoce la cara.

**nohuitërin** (vt.) lo conoce. **Manino copirno nohuitërin; co caso' nohuitërahuë'.** Manuel

conoce al presidente; yo no lo conozco.

**no'huirín** *no'huicaso'* (vt.) estar enojado con alguien, gritar con enojo a alguien. **Co natërahuë' ni'ton, tata no'huirínco.** Papá se enoja conmigo porque no le obedecí.

**no'huitërin** (vi.) está enojado, se enoja. **Co caso' no'huitërahuë'.** Yo no estoy enojado.

**ano'huitërin** (vt.) enoja, hace enojar. **Co caso' no'huitopirahuë', pitatonco, ano'huitërinco.** Yo no estaba enojado, pero él empujándose me hizo enojar.

**nohuishatërin** *nohuishatacaso'* (vr.) arrancarse del tronco (la rama).

**nohuitatërin** *nohuitatacaso'* (vr.) quebrarse el trasero. **Sho'huira'hua anotaton nohuitatërin ni'ton, co nanitërinhuë' iratacaso'.** El pihuicho cayéndose se quebró el trasero y por eso no puede andar.

**nohuitërin** (vea **nohuirín**).

**no'huitërin** (vea **no'huirín**).

**no'huito** (s.) cólera.

**nomatërin** *nomatacaso'* (vr.) caerse.

**Ihuani mapachina, nomatërin.** Cuando el viento lo agarró, el árbol se cayó.

**no'mon** (s.) polvo. **Yamora no'mon nininso' pa'anahuë.** Compré sal molida (lit. en polvo).

**no'morain** (s.) 1) aserrín. 2) polvo fino.

**nomoro sha'pon** (s.) especie de guineo.

**non, nonsha** (s.) canoa.

**nonanin** *nonanacaso'* (vt.) 1) copiar de un modelo 2) dibujar. **Cosí**

**piyapi nonanin quiricanëñquë.**

José dibujó a una persona en su cuaderno. 3) imitar, remedar. **Manino atari nonanin, toloro'-hui ténin.** Manuel imita el canto del gallo.

**nonanto hua'yan** (s.) espíritu que produce el eco (según una creencia).

**nonantora'pi** (s.) una piedra que produce eco.

**nonara** (s.) cedro.

**no'narin** *no'nacaso'* (vi.) 1) parar la hemorragia. 2) dejar de salir la resina. **Yaqui' osharahuëso' nani no'narin, co huachi hui'shirinhuë'.** Ya dejó de salir la resina del corte de la leche caspi; no gotea más.

**noncarorin** *noncarocaso'* (vi.) hacer bulla. **Sanapi'sa' noncarorimarin ni'ton, yo ta'arin.** El venado corrió porque las mujeres vinieron haciendo bulla.

**nonca nonca ténin** 1) hace mucha bulla. 2) ladra mucho. **Ni'niro'sa' nonca nonca topachina, paantarin i'quë.** Porque los perros ladraron mucho, (la boa) fue otra vez al río.

**noncarotërin** (vt.) hace bulla a



non

algo o alguien. **I'hua tashi' huë'ë-socoi, atari noncarotarin, nata-nai. Tanan ni'niri anoncarotarin.** La otra noche cuando estábamos durmiendo, oímos a las gallinas haciendo bulla. Un tigrillo las hizo hacer bulla.

**nonën** (s.) su cuerpo.

**nonënamë'** (s.) hojas medicinales.

**nonënin nonënacaso'** (vt.) curar.

—¿Intópata' nimirioso' ma'të' ninonënari? ténin. —¿Dónde vamos a conseguir medicina para curarnos? —dijo.

**nonëntona'pi** (s.) 1) curandero. 2) médico.

**noniarin noniacaso'** (vt.) envenenar.

**Noniaro' ninahuë sami noniaca'huaso marë'.** Hice un veneno (mezclado con pijuayo) para envenenar peces.

**noniaro'** (s.) quichquina (veneno mezclado con pijuayo).

**nonin** (s.) sogá, bejuco.

**nonin nonacaso'** (vi.) hablar. **Paso hua'huasha në'huë' ni'ton, co nitononinhuë'.** Ese muchacho no sabe hablar, porque es sordo.

**nonterin** (vt.) le habla, le conversa. **Inahua capini ninontahuatona', coisë pëiquë quëparinaco.** Después de hablar entre ellos, me llevaron a la casa del juez.

**noninin noninacaso'** (vt.) no conocer.

**Hua'qui quëran quëpahuatoí, amin noninaon.** Cuando llevamos (el bebé) después de mucho tiempo, él no va a conocer a su abuela.

**nonintërin** (vi.) se siente extraño. **Ni'ni' nonintohuachina,**

**yaquëtëtërin.** Cuando un perro se siente extraño (en un lugar), quiere morder.

**nonin maquira (nonin maquira)** (s.) especie de frijol.

**noninpi** (s.) fruto de un bejuco que sirve de alimento al majás.

**nonirintë'** (s.) especie de bejuco.

**noniro'** (s.) lugar donde hay mucho bejuco.

**noni tahuëri (noni tahuëri)** (s.) lunes.

**no'no'** (s.) mono coto (especie de mono).

**nono'hua** (vea **no'hua**).

**nonohuatërin** (vr.) despedazarse (carne o pescado ahumados). **Ipi' hua'huishin ni'ton, chinpira-huë', nonohuatërin.** El majás era pequeño y por eso se despedazó cuando lo ahumé.

**nonomotërin nonomotacaso'** (vr.) desmenuzarse. **Nimirio pa'anpira-huë', nonomotërin.** Compré medicina pero se desmenuzó.

**nonon** (s.) demonio del monte que antes devoraba a la gente pero se ha convertido en una constelación según una leyenda.

**nononën** (s.) su racimo. **Ya'ipi nonon nohuanterahuë.** Quiero todo el racimo.

**nonon pa'o** (s.) constelación que tiene la forma de un pie.

**nonon ya'pira** (s.) conjunto de estrellas que se ve más arriba de la constelación **nonon pa'o.**

**no'no panta'pi** (s.) especie de plátano.

**no'norin no'nocaso'** (vi.) danzar en

círculos durante la fiesta de carnaval.

**nonotërin** *nonotacaso'* (vr.) 1) caerse algo como plátanos maduros del racimo. 2) romperse ropa. **Coton mocaton, nonotarin.** La camisa se rompió porque es vieja.

**no'no ya'huan** (s.) especie de boa.

**nonpinin** *nonpinacaso'* (vi.) mentir, engañar. **Hua'huasha coriqui maponahuë', nonpinin.** —**Co manahuë', ténin.** Aunque el muchacho robó el dinero, mintió. —No lo agarré —dijo.

**nonpintërin** (vt.) le miente, le engaña. **Nonpintahuatenco, maquirahuatenco, quëparinco.** Engañándome, vino y me llevó (para ponerme en la cárcel).

**nonpin nanan** (s.) mentira. **Nonpin nanan natantaton, inari chinotërin.** Oyendo una mentira, él pensó (mal de otra persona).

**nonpintë'** (s.) mentiroso, engañador.

**nonpintërin** (vea **nonpinin**).

**nonpiso'** (s.) lengua (lit. lo que hablan).

**nonshinan, noshinan** (s.) puerto.



*nonshinan*

**nonshirin** *nonshicaso'*, **noshirin** *noshicaso'* (vi.) desembarcar. **Pë'natë' nonshimarahuaton, tanan pa'tërin.** Desembarcó río abajo y se fue al monte.

**nontë'** (s.) tabla.

**nontërin** (vea **nonin**).

**nontin** (s.) armónica, rondín.

**nontintërin** *nontintacaso'* (vi.) tocar armónica, tocar rondín. **Hui'napi'sa' pa'pachinara, nontintërapi huachi.** Se van y tocan rondines los jóvenes (que buscan novia).

**no'pa'** (s.) tierra.

**no'pa huë'ëta** (s.) olla de barro.

**no'pamë'** (s.) hojas que crecen a nivel del suelo. **Antamë' no'pamë-rachin niconin.** Las hojas de bijao sucias (después de una creciente) son las que crecen a nivel del suelo.

**nopan conshitë'** (s.) especie de charapa pequeña.

**no'pa nino** (s.) especie de abeja.

**nopantërin** *nopantacaso'* (vr.) quebrarse, romperse. **Irapa nopantërin ni'ton, co huachi tanan pa'tërahuë'.** La escopeta se rompió y por eso no voy a montar.

**no'pa'pi** (s.) adobe.

**nopasëtërin** (**nopasëtërin**) *nopasëta-caso'* (vr.) salirse un pedazo de algo. **Non hui'shirinso marë' pa'pito-pirahuë', to'ni nopasëtohuachina, naquëranchin hui'shiantarin.** Porque la canoa goteaba, la remendé pero la brea se salió y gotea otra vez.

**nopashotërin** (**nopashotërin**) *nopashotacaso'* (vr.) despegarse. **Papayo iminquë ya'huërinso' nopashotë-**

**rin.** La papaya de la chacra se des-  
pega de su tronco.

**nopatërin** (vea **ropatërin**).

**nopaatërin** (**nopaatërin**) *nopaatacaso'*, **nopoatërin** *nopoatacaso'* (vr.) romperse, quebrarse en pedazos. **Yamora anótaton, nopaatërin.** La sal se quebró al caerse.

**nopicotërin** (**nopicotërin**) *nopicotacaso'* (vr.) abollarse. **Hua'na ñuë'ëta nopicotërin.** La olla se abolla.

**no'pirao', no'piraco'** (adj.) borracho. **No'pirao' ni'ton, ya'tatërin.** **Co chiniatonhuë', anotërin.** Porque estaba borracho, lo derribó. No tenía fuerza y se cayó.

**no'pirin** *no'picaso'* (vi.) 1) estar borracho, emborracharse. 2) estar atontados (los peces): **Co manta' samira no'pirinhuë'.** (Aunque hicimos una pesca con barbasco) los peces no se atontaron.

**nopoanamën** (**nopoanamën**) (s.) volante de una blusa en el borde inferior de la espalda.

**nopointarin** (**nopointarin**) *nopointacaso'* (vr.) extenderse, derramarse. **Ma'sha a'itohuachin, coratohuachina, nopointarin.** Cuando algo hierve fuerte, se derrama.

**nopoitërin** (**nopoitërin**) *nopoitacaso'* (vr.) reventarse. **Pirota nopoitërin.** La pelota se revienta.

**nopoontërin** (**nopoontërin**) *nopoontacaso'* (vi.) seguir la suerte como la primera vez (frecuentemente mala suerte). **Hui'napi tanan pa'taponahuë', quiraman**

**inanaton, nopoontërin.** El joven se fue al monte (por primera vez) y baleó un sajino. Así consiguió la suerte.

**noporin** (**noporin**) *nopocaso'* (vr.) derramarse. **Huëno sa'potohuachina, noporin.** Cuando el masato espumó, se derramó.

**noporinin** (**noporinin**) *noporinacaso'* (vr.) abrir, extender las alas. **Inaira yanponaton, noporinárin anpiantën quëran.** El pájaro volando, abre sus alas.

**noquirin** (**noquirin**) *noquicaso'* (vt.) acostumbrarse a una persona. **Nisha parti quëran huë'nin ni'ton, oshaquëran noquirahuë, oshihuë pochin ni'nahuë.** Porque ella vino de otro lugar, me acostumbré a ella poco a poco; ahora la veo como a mi hermana.

**no'quirin** *no'quicaso'* (vi.) estar acostumbrado, acostumbrarse a una cosa o actividad. **Tashiramiachin yáamaaton, no'quirin huachi.** Está acostumbrado a bañarse temprano, porque así ha hecho desde pequeño.

**noquitërin** *noquitacaso'* (vr.) 1) terminarse, acabarse. **O'yapi nani noquitërin huachi. A'na pi'ipi huarë' o'yapi nitantahuachin, o'oantarihua'.** Se acabó la época de pijuayo hasta que lluege su tiempo otra vez, entonces lo vamos a tomar (masato de pijuayo). 2) irse todos. **Nani noquitopi huachi.** La gente ya se fue a otra parte (para trabajar).

**noquianantërin** se queda sin muelas.

**noquinanpirin** (vt.) lo deja solo. **Yurimahuaquē paatona', ya'ipi noquinanpirinaco.** Yendo a Yuri-maguas, todos me dejaron solo.

**nosapitērin nosapitacaso'** (vr.) bajar la hinchazón. **Nani pomatērinso' amasha nosapitohuachina, pēiquē o'mantarin huachi.** Cuando la hinchazón bajó un poco, regresó a su casa.

**nosapirantētērin** baja la hinchazón del pie.

**no'sēratē'** (vea **no'soratē'**).

**nosicotērin nosicotacaso'** (vr.) doblarse. —**Panta'pi nosicotērin.**

**Nani a'shipin ni'ton, paco' nishitoco' itērin hua'huinpita.** —El tronco del plátano se dobló.

Ya está crecido, por eso vayan y córtelo —dijo a sus hijos.

**no'son** (s.) polilla.

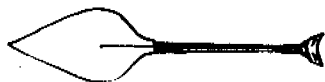
**no'son hua'yan** (s.) espíritu malo que dicen que vive en el monte y tiene mucho pelo.

**no'sonpira** (s.) especie de árbol de fruto comestible.

**no'sontērin no'sontacaso'** (vi.) tener polillas, estar apolillado.

**no'sopitērin no'sopitacaso'** (vi.) estar bien desarrollado un plátano. **Hua'-qui quēran panta'pi no'sopitarin.** Después de mucho tiempo el plátano está bien desarrollado.

**no'soratē', no'sēratē'** (s.) 1) remo.



*no'soratē'*

**no'soratēn** su remo. 2) hélice (de motor).

**nosorin nosocaso'** (vi.) tener un sueño o una visión. **Nosocaso marē' ca'pi' o'ohuatērin.** Tomó ayahuasca para tener un sueño.

**nosoro** (s.) pena. **Sa'in ahuēaton, nosoro ninin.** Pegando a su esposa, le dio pena.

**nosororin nosorocaso'** (vt.) 1) compadecer. —**Siora nosororinco.** **Ŭo nohuanterinhue' tashinan pēiquē po'motincoso', tēnin Arohuito.** —La señora se compadeció de mí; no quiso ponerme en la cárcel —dijo Alberto. 2) amar. **Sa'in noya nosororin.** El ama mucho a su esposa.

**nosorotērin** (vi.) 1) da lástima.

—**So'yahuē ayananpihuachinco, nosorotápo, tēnin.** Ella dijo: —Si mi esposo se muere y me deja, voy a dar lástima. 2) tiene pena.

**nosha** (s.) carne. **noshanēn** su carne.

**noshinēn** su cuerpo.

**noshatērin noshatacaso'** (vr.) romperse. **Cotonēn noshatērin.** Su camisa se rompió.

**noshitērin noshitacaso'** (vt.) ver, observar de cerca. **Noshitahuaton, shonquiquē conon ahuētērin.** Viendo (para dirigir el golpe), le pegó en el cuello con una lanza.

**noshitētērin noshitētacaso'** (vr.) romperse. **Nonin noshitētērin ni'ton, non pa'nin.** La sogla se rompió y por eso la canoa salió.

**noshoatērin (noshoatērin) noshoatacaso'** (vr.) caerse la muela o un pedazo de algo. **Non mocaro'**

**nininso'** **quëpapihuë'**, **naniantahuaton**, **huirotën i'natë-  
rahuë ni'ton**, **noshoatërin**. Llevé  
una canoa vieja, pero olvidando eso,  
pisé el borde y un pedazo se cayó.

**nota (nota)** (s.) 1) nuera (de una  
mujer). 2) suegra (de una mujer)  
3) cuñada (hermana del esposo o  
esposa del hermano de una mujer).  
(Término recíproco para las mujeres  
que tienen ese parentesco.) **notain**  
su nuera. —**Iluë'shaquë'**, **nota**,  
**huënsëiquë'**, **itërin**. —Ven a sen-  
tarte aquí, nuera —le dijo ella.

**notaratërin** **notaratacaso'** (vr.) haber  
espacio entre dos cosas. **Pi'tatë'**  
**canotë quëran pairatohuatëra**,  
**yanitëaton**, **notaratërin**. Si hace-  
mos un cerco de pona verde,  
cuando se seca, los pedazos se enco-  
gen y hay espacios entre ellos.

**notatërin** **notatacaso'** (vr.) caerse.  
**Cono ahuëtërin**. **Notatahuaton**,  
**tacarica ténin**. Le pegó en el cue-  
llo. Cayéndose, hizo un sonido  
fuerte.

**no'tën** (adj.) derecho, recto. **Co hua-  
chi i' no'tën ya'huërinhuë hua-  
chi**. Los ríos ya no eran derechos.

**no'tënamën** (s.) tapón.

**notënan** (**notënan**) (s.) al frente.  
**Notënan quëran pëntonai**. Cruza-  
mos al frente.

**notëntërin** (**notëntërin**) **notëntacaso'**  
(vr.) echarse cuan larga es (una per-  
sona).

**no'tëquën** (**no'tëquën**) (adj.) dere-  
cho. **Co ira no'tëquënhuë'**. El  
camino no es derecho. (adv.) recta-  
mente, verdaderamente. **Co no'të-**

**quën noninhuë'**. El no habla la  
verdad (lit. verdaderamente).

**no'tëratë'** (s.) hoja derecha de  
machete o dientes derechos.

**notëraya** (**notëraya**) (s.) 1) mañoso,  
chúcaro. 2) temeroso. **Atari notë-  
raya**, **aquë quëran notëërin**. La  
gallina es temerosa; todo lo mira de  
lejos.

**notëërin** (**notëërin**) **notëëcaso'** (vi.)  
mirar a lo lejos. **Notëëpirinhuë'**,  
**hua'huayatërahuë'** **pama huë'-  
sarin**. Miró a lo lejos y una cre-  
ciente grande estaba viniendo.

**notëëtërin** (vt.) mira a alguien o  
con referencia a alguien. **Niquë**  
**notëëtahuaton**, **patërinco**.  
Mirando al lado opuesto (de mí),  
me dejó.

**no'tëërin** **no'tëëcaso'** (vi.) 1) estar  
derecho. 2) ir directamente. **Co**  
**Yurimahuquë anotëraihue'**,  
**no'tëërai**. No aterrizamos en Yuri-  
maguas, fuimos directamente.

**no'tëëpirin** endereza la espalda.

**no'tërin** **no'tëcaso'** (vt.) cerrar, tapar.  
**Quiraman naninquë ya'coninso'**  
**tatari no'tërin ama pipicaso**  
**marëhuë'**. Mi papá tapó el hueco  
para que no saliera el sajino que  
había entrado en él.

**notohuaro'** (**notohuaro'**) (adj.,adv.)  
mucho. **Notohuaro'** **piyapi niyon-  
tonpi**. Mucha gente se reunió.  
**Notohuaro'** **pomataponahuë'**,  
**pa'mantarin**. Se hinchó mucho,  
pero luego bajó.

**notohuëtërin** (**notohuëtërin**) **noto-  
huëtacaso'** (vr.) alhajarse, soltarse.  
**Notohuëtahuaton**, **anotërin**.

Habiéndose aflojado, (el foco) se cayó.

**no'tohuëtërin** *no'tohuëtacaso'* (vi.) meterse hacia abajo (en un hueco).

**Ni'nira të'nësha'huë mapirin-huë', no'tohuëtërin.** El perro persiguió a un armadillo, pero (el armadillo) se metió (en un hueco).

**notoitërin (notoitërin) notoitacaso'** (vr.) romperse, partirse. **Panca o'nanaton, motopi notoitërin.** Con una lluvia fuerte el cerro se partió. **Coton nani mocatón, notoitërin.** La camisa se ha roto porque es vieja.

**notontërin notontacaso'** (vr.) 1) partirse en dos partes. 2) derrumbarse. **No'pa' notontërin, pamari paquitërin ni'ton.** La tierra se partió y se derrumbó porque la creciente llevó el barranco.

**notoro (notoro), notoro'** (s.) doctor, médico.

**notorotërin (notorotërin) notorotacaso'** (vr.) estirarse. **Cha'cho notorotërachinin.** El gusano se va estirándose.

**notoroton (notoroton)** (s.) tela que se estira.

**noya** (adj.) bueno. **Noya sanapi inaso', co apirarin.** Ella es una buena mujer; no es mezquina. (adv.) bien. **Co noya noyachátërarahuë'.** No estoy bien sano todavía.

**noyahua', noyapa'** (adv.) bueno. —**Pa'sarahuë iminquë panta'pi mapo, itohuachincora, —Noyahua', canta' pa'sarahuë, itërahüë.** Cuando ella me dijo: —Me voy a la chacra a recoger plátanos—, le

dijo: —Bueno, yo también iré.

**noyahuan** (s.) buen día.

**noyahuantarin noyahuantacaso'** (vi.) ser bueno el día. **Tashiraya noyahuantohuachin, pë'iatëhua', ca'ahua'.** Si mañana el día es bueno, vamos a pescar y comer algo.

**noyaana** (s.) buen interior (especialmente un techo nuevo). —**Tasaquë canta' pëiato, noyaanaquë ya'huë'i, ténin Manino.** —Bueno, voy a hacer una casa y vivir con un techo nuevo —dijo Manuel.

**noyanpi** (s.) cosa abundante. **Noyanpi sanapi'sa' ya'huërin.** Hay muchas muchachas allá.

**noyapi** (s.) 1) fruto bueno. 2) planta hermosa.

**noyapiachin (noyapiachin)** (adj.) bonito.

**noyapihuayanchin (noyapihuayanchin)** (s.) un día sin neblina o nubes.

**noyapin** (s.) hombre bueno.

**noyarin noyacaso'** (vt.) codiciar. **Iin sa'inso' noyaparin.** Codicia a la esposa de su hermano.

**noyarocharinso'** (s.) lugar alto en el monte con abismos en ambos lados. **Motopi pomosotahuato, noyarocharinso' pa'tërahüë.** Cuando subí los cerros, me fui por un lugar alto y estrecho.

**noyaron** (s.) mujer bonita, mujer hermosa.

**noyaro'pa'** (s.) tierra fértil, tierra buena.

**noyaro'sa'** (s.) personas buenas.

**noyatërin noyatacaso'** (vi.) 1) ser o



estar bien, sentirse mejor, mejorarse.  
2) hermosear las plantas.

## O

**ocai'** (s.) 1) granizo. 2) hielo.

**ocapiro'** (vea **cocapiro'**).

**o'caririn** *o'caricaso'* (vt.) inhalar, aspirar por la nariz. **Iya'hua pa'itaton, i'sha o'caririn.** Mi hermanito cayó al agua e inhaló agua por la nariz.

**ocoanin** (**ocoanin**) *ocoanacaso'* (vt.) hacer hueco con la mano. **Nino ocoanahuē maca'huaso marē'.** Hice un hueco (en un panal) para recoger miel.

**ocochiri'** (vea **cocochi**).

**ocohua** (**ocohua**), **ocohua'** (s.) temblor.

**ocohua sami** (**ocohua sami**) (s.) especie de pez.

**ocohuēnan** (**ocohuēnan**), **ocohuētē'**, **ocopē'** (s.) trampa para cazar palomas.

**ocohuērin** (**ocohuērin**) *ocohuēcaso'*, **ocoporin** *ocopocaso'* (vt.) 1) poner boca abajo. **Mama minē' ocohuērin ama shonari sē'huacaso marēhuē'.** Mi mamá pone la moca-hua boca abajo para que no la toquen las moscas. 2) tapar estirando. **Cohuasha' sha'huētē quēran tonton ocohuērin.** El estira la piel de la chosna sobre el tambor chico.

**ocoinin** (**ocoinin**) *ocoinacaso'*, **ocoyonin** *ocoyonacaso'* (vt.) 1) escaldar. **Iquihuai' opotatonco, ocoininco.** Me vertió agua caliente y me escaldó. 2) sacar la piel delgada. **Qui'sha ocoyonahuē, huētēntērahuē ni'ton.** Saqué la piel delgada de la yuca porque la jalé.

**ocoirin** (**ocoirin**) *ocoicaso'* (vt.)

1) sacar. **Nasha cotton caposoana quēran ocoirin a'mocaso marē'.**

Ella sacó su blusa nueva del baúl para ponérsela. 2) sacar para hacer.

—**Tonponan ocoiquē', itērincoi ni'ton, tonponan ocoirai.**

—Hagan una balsa —nos dijo, por eso la hicimos (sacando trozas de topa). 3) arrancar. **Nara moto' i'pato, to'tēratē' ocoirahuē.** Tropezando sobre un tocón, me arranqué la uña. 4) librar. **Coisē ocoirincó.** El juez me libró (de la cárcel).

**ocoitērin** (vb.) lo saca para alguien.

**ocomararin** (**ocomararin**) *ocomaracaso'* (vi.) lavarse la boca. **Nani coshatohuachina, ocomarapon pa'nin.** Después de comer se fue a lavarse la boca.

**oconan** (**oconan**) (s.) shungu (especie de árbol).

**ocona'pi** (**ocona'pi**) (s.) cocona.

**oconorin** (**oconorin**) *oconocaso'*, **oquēnērin** *oquēnēcaso'* (vt.) voltear al derecho o al revés. **Canito coto-nēn oconorin, niquēran ni'ton.** Calixto volteó la camisa (para ponérsela) porque estaba al revés.

**ocoporin** (vea **ocohuërin**).  
**o'cori'** (vea **co'cori'**).  
**ocoron** (**qcoron**) (s.) codorniz.  
**ocoron onian** (**qcoron onian**) (s.) especie de gavián pequeño.  
**ocosoanarin** (**qcosoanarin**) **ocosoanacaso'**, **ocosotërin** **ocosotacaso'** (vt.) sacar las tripas de aves con la mano. **Yoncoron** **ocosoanarahüë china'huaso marë'**. Saqué las tripas para ahumar la perdiz.  
**ocosorin** (**qcosorin**) **ocosocaso'** (vi.) empeorarse. **Sanomaponahuë'**, **ma'sha nipachina**, **ocosoantarín**. El dolor pasó pero cuando hace algo (como trabajar mucho), siempre se empeora.  
**ocosotërin** (vt.) lo empeora.  
**Pi'iri** **ocosotërin**. El sol lo empeoró.  
**ocoshorin** (**qcoshorin**) **ocoshocaso'** (vt.) sacar de raíz. **I yonsanquë nara huanirinsó' ihuani maquiton**, **ocoshorahuaton**, **të'yatërin**. El viento vino (fuerte) y agarró al árbol que estaba en el canto del río; lo sacó de raíz y lo botó.  
**ocoyonin** (vea **ocoinin**).  
**ochanquirin** (**qchanquirin**) **ochanquicaso'** (vi.) tener anemia.  
**ochara** (**qchara**) (s.) bejuco grueso de espinas grandes.  
**ochararo'** (**qchararo'**) (s.) terreno donde abunda ese bejuco.  
**ocharin** **ochacaso'** (vt.) rajar, aserrar. **A'na maquina ya'huërin**, **nontë' ocharin**. Hay una máquina que raja la madera.  
**ochinanin** (**qchinanin**) **ochinanacaso'** (vt.) despertar a alguien. **Tahuë-**

**rihuachina**, **mama ochinanahuë**.

Cuando ya era de día, desperté a mamá.

**ohuaca'**, **ohua'** (s.) vaca.



*ohuaca'*

**ohuai**, **ohuai'**, **ohuëi'** (s.) tarántula.

**o'huairo** (s.) tos ferina.

**ohuaitona'pi** (s.) uno que sabe bien picar peces (por ejemplo una garza).

**ohuanin** **ohuanacaso'** (vt.) 1) picar.

**Panca nahuan ohuaninco ni'ton**, **na'nërahüë**. Una espina grande me picó, por eso lloré. 2) inyectar.

**o'hua pinshi** (s.) cigarro, cigarrillo.

**o'huapirin** **o'huapicaso'** (vt.) derribar. **Nara a'nëhuachinara**,

—**Nani o'huapirai huachi, topi**.

Cuando tumbaron el árbol, dijeron:

—Ya lo derribamos.

**ohuara** (s.) especie de árbol.

**ohuararin** **ohuaracaso'** (vt.) 1) jalar.

2) agarrar peces. **Namoiquë yo'natato**, **nansë ohuararahüë**. Agarré un sábalo con el anzuelo en el río Sillay.

**ohuaratërin** (vi.) jala. **So'porataquë ohuaratantarai**. En el raudal jalamos (la canoa) otra vez.

**o'huarin** **o'huacaso'** (vi.) 1) fumar.

2) aspirar por la boca. **A'cotapato, conai' o'huarahüë.** Cocinando, aspiré el humo.

**ohuatë'** (s.) barranco hecho generalmente por la creciente. **I' yonsan-quë iminahuë. Shi'shi' sha'pirahuë', ohuatëri quiquirin.** En la orilla del río tenía mi maíz, pero se lo ha llevado la creciente (lit. el barranco).

**ohuatërin ohuatacaso'** (vt.) esparcir. **Anotato, shi'shi' ohuatërahuë.** Cayéndome, esparcí el maíz.

**ohuatë' shinpipi** (s.) pipirí que se usa para curar fiebre en los bebés.

**ohuatëtërin** (vi.) derrumbarse. **Panca pamataton, ohuatëtërin.** El río creció mucho y se derrumbó el barranco.

**o'huatona'huaya** (s.) 1) imán.

2) chispa del motor. 3) jeringa.

**ohüë** (s.) especie de perdiz.

**ohüëi'** (vea **ohuai**).

**ohuërërin ohuërëcaso'** (vt.) dar vuelta, voltear. **Nonara a'nëpirin-huë', nipisërin ni'ton, ohuërërin.** Tumbó un cedro pero estaba de costado y por eso lo volteó.

**ohuërëtërin** (vb.) lo voltea para alguien. —**A'nira ohuërëtoco hui-quitohuachin, itërahuë oshia'-hua.** —Voltea mi plátano; que no se queme —dije a mi hermanita.

**o'huërërin o'huërëcaso'** (vt.) hacer errar, hacer no encontrar, cabrear (en el castellano regional). **Ni'tapo pa'pirahuë', o'huërërinco ni-ton, co quënanahuë'.** Me fui a visitar a alguien, pero él había ido

por otro camino (lit. me hizo errar), por eso no lo encontré.

**ohuërin ohuëcaso'** (vt.) errar al sacar, sacar mal. **Hua'huaro'sa' quirica ohuëpi.** Los muchachos sacan mal (una hoja de) papel.

**ohuëtërin ohuëtëcaso'** (vt.) pescar con mala suerte. **Samitë' hua'huaya-tërahuë' ohuëtë ohuëtëtërahuë.** Pesqué con anzuelo muchos peces pero se me escaparon.

**ohui'** (s.) araña.

**o'huí'** (vea **hui'huí'**).

**ohuica** (s.) oveja.

**o'huimë'** (vea **o'yomë'**).

**ohuincarin ohuincacaso'** (vt.) mover.

**Tata ya'huënan ohuincarin, ya'-shotërin ni'ton.** Mi papá mueve un poco el banquillo, porque estorba.

**o'huinin o'huinacaso'** (vt.) sacar y servir. **Nosha pi'ipachina, sa'ini o'huinin capacaiso marë'.** Cuando la carne estaba cocida, su esposa la sacó de la olla y la puso en los tazones para comer.

**o'huintërin** (vb.) le sirve.

—**O'huintoco ca'i, itërin sa'in.**

—Sírvenme de comer —dijo a su esposa.

**o'huira', o'huira, o'huëira** (s.) especie de achira.

**ohuirarin ohuiracaso'** (vt.) desgajar un gajo de plátanos. **Panta'pi nipachincora, ohuirarahuato, quëtërahuë.** Cuando me pidió plátanos, desgajé un gajo y le di.

**ohuirashi'** (s.) huayunga de maíz.

**A'na ohuirashi' mama acorin**

**shacacaso marë'**. Mamá guardó una huayunga de maíz para sembrar.

**o'huirín o'huicaso'** (vt.) 1) desovillar. **Iya'hua pi'shi o'huirín ni'ton, tatari no'huirín**. Mi hermanito desovilló el hilo, por eso mi papá se enojó con él. 2) urdir. **Mama o'huitërinco a'siantë' nica'huaso marë'**. Mamá urde el hilo para que yo haga mi pampañilla.

**ohuirintë'** (s.) bejuco, sogá de monte. **Ohuirintëquë pa'nín osëra, huinsa' inapita inanapon**. El se fue a balear pájaros en un lugar en el monte donde hay bejucos.

**ohuiro** (s.) leche caspi (especie de árbol y su savia).

**ohuiro** (s.) especie de ave.

**ohuisharin ohuishacaso'** (vt.) desgajar, romper con fuerza, partir. **Sara sha'nahuëso' panca ihuan paa-ton, ohuishatërinco**. Un viento fuerte desgajó una rama de la guaba que sembré.

**ohuitë'** (s.) especie de guaba.

**ojojo** (interj.) exclamación de admiración. **Pancatë' nantënpachinara, —iOjojo! Ma napatë' mashota' tonponan oyonama', topi**. Cuando hicieron una balsa grande, algunos dijeron: —¡Qué grande es su balsa!

**oman** (s.) ronsapa (especie de abeja).



oman

**oman huisho** (s.) especie de picaflor pequeño.

**omari** (s.) especie de fruto.

**omarin omacaso'** (vt.) ahuecar. **Ya'cara pë'shitërahuatë', omarë'**. Trozamos una muela y la ahuecamos (para hacer un tambor).

**o'marin o'macaso'** (vi.) venir río abajo. **I'huara api masho o'marin nicainpoaso marë'**. Ayer mi tío vino río abajo para visitarnos.

**omiratë'** (s.) el torcido (se refiere a dientes, granos de maíz o cosas con filo agudo).

**omiraya** (s.) bizco.

**omirin omicaso'** (vi.) estar torcido.

**omiananconin** está torcida (la boca de la mocahua).

**omiconorin** está torcido (el cuello).

**ominitërin** está torcida (la nariz).

**omirayarin** está bizco (el ojo).

**omoi'** (s.) savia de sangre de grado.

**omon** (s.) sangre de grado (especie de árbol). **Omon masarahue pa'ana'huaso marë'**. Voy a recoger sangre de grado para vender.

**omorin omocaso'** (vt.) raspar. **A'na piyapi anotaton, sha'huëtën omorin**. Una persona cayendo al suelo se raspa la piel.

**omotana** (s.) un tipo de escopeta.

**o'nai'** (s.) agua de lluvia.

**o'nan** (s.) lluvia.

**o'nanan** (s.) especie de árbol.

**o'nan ca'yora** (s.) especie de chicharra.

**o'nanin o'nanacaso'** (vu.) llover.

**o'nansë** (s.) especie de carrizo del

monte del que se hacen flautas.

**onapirin** *onapicaso'* (vt.) aflojar algo moviéndolo. **Tananpitëquë'** **pëi'** **onapitan**. No toques la casita, no sea que la aflojes.

**o'napi tahuëri**, **o'napi'** (s.) estación de lluvia.

**onara** (s.) especie de pez.

**o'narin** *o'nacaso'* (vi.) andar lentamente por un accidente. **Ya'huana-ton**, **pomatërin ni'ton**, **o'naton pa'nin**. Se hinchó por la mordedura de una culebra, por eso andaba lentamente.

**onatërin** (**onatërin**) *onatëcaso'* (vt.) 1) voltear algo que estaba boca abajo. **Huë'ëta onatëre'** **a'cotacaso marë'**. Volteamos la olla para cocinar algo. 2) ladear.

**onatëtërin** (vb.) lo ladea para alguien. **Ya'huënan onatëtoco nahuaca mai**. Ladea el banquillo para recoger mi cortaplumas.

**o'natërin** *o'natacaso'* (vi.) mojarse en la lluvia. **Tanan pa'topirahuë'**, **panca o'natërahuë**. Me fui a mojar, pero me mojé mucho en la lluvia.

**oncai'** (s.) sudor.

**oncarin** *oncacaso'* (vi.) sudar.

**oncohuinian**, **oncoinian** (s.) especie de árbol de madera dura.

**onconan** (s.) puerta.

**oncorapirin** *oncorapicaso'* (vt.) encerrar. **Coshi oncorapirahuë**. Encerré los chanchos.

**oncorin** *oncocaso'* (vt.) cerrar. **Atari huë'ërinquë nani ya'conin ni-ton**, **oncorahuë**. Las gallinas ya

entraron al gallinero y por eso lo cerré.

**oncotërin** (vb.) lo cierra para alguien. —**Ya'coana oncotëquë'**, **itërin pa'pini**. —Cierra la puerta —le dijo su padre.

**oncotë'** (s.) cerco para pescar.



*oncotë'*

**oncotënan** (s.) culata, hastial de casa.

**oncotëtërin** *oncotëtacaso'* (vt.) hacer cerco para pescar. **Shihuina'** **chinpinanquë oncotëtontapi**. Hicieron un cerco para cerrar el río de la boca de la quebrada Shihuina' (para pescar).

**onë**, **huënëtë'** (s.) horcón.

**onëroën** (s.) su corazón de madera que sirve para horcones.

**onian** (s.) gavilán grande.

**onian ca'pi'** (s.) especie de planta medicinal.

**oniquin** (s.) musgo.

**oniquintërin** *oniquintacaso'* (vi.) 1) estar cubierto de musgo. **Na'pi oniquintërin**. La piedra está cubierta de musgo. 2) ser de color de musgo.

**oniquinpitërin** es de color de musgo el cuerpo. **Oniquinpitonin**

**tihuinso'**. El cuerpo del perezoso es de color de musgo.

**oniripinan** (adj.) abierto.

**oniririn oniricaso'** (vt.) 1) abrir.

**Huēnpa i'shorahuaton, oniririn quēhuēntacaso marē'**. Peló la topa y la abrió para echarse. 2) percutir, amartillar un arma. **Iyaya irapa oniririn yoncoron inanacaso marē'**. Mi hermano percute su escopeta para disparar a la perdiz.

**onoca'** (vea **huēnoca'**).

**o'norin o'nocaso'** (vt.) sacar algo jalándolo. **Pi'shi o'norin pipicaso marē'**. Sacó (un pedazo de) hilo para coser.

**onororin onorocaso'** (vt.) doblar en arco. **Nara onorohuatē', huēnsontērē' ma'sha macacaso marē'**. Doblando un palo, hacemos trampas para lazar animales.

**onoshopi** (s.) granadilla.

**onoshotērin onoshotacaso'** (vi.) estar suave un fruto maduro. **Cayapin noya cayataton, onoshotērin**. El plátano maduro está muy suave.

**onparo** (vea **huēnparo**).

**onparo huisho, huēnparo huisho** (s.) especie de picaflor.

**onpichin, onpachin, inpichin** (adv.) casi. **Onpichin amihuē chimilitērin**. Mi nieto casi se ahogó.

**onpitērin** (vea **inpitērin**).

**onpoaponta'** (adv. interr.) ¿para qué? —**¿Onpoaponta' pa'nin? itērin pa'pini**. —¿Para qué se fue él? —le dijo su papá.

**onpoatonta'** (adv. interr.) ¿por qué? —**¿Onpoatonta' quēmanta' co**

**hua'huata'huaya ni'nanhuē', pa'itērin? itērin amini**. —¿Por qué tú tampoco viste que tu hermanito se cayó al río? —le dijo su abuela.

**onpohuachinsona** (adv.) a veces. **Onpohuachinsona saporin, onpohuachinsona co saporinhuē'**. A veces tiene fiebre; a veces no.

**onpohuinchir onpopinchin** (adv.) tanto. **Ira co onpohuinchin nitotērahue'**. **Iporaso' noya nitotērahue huachi**. Antes no sabía tanto; ahora sé bien.

**onpohuinta', onpopinta'** (pron. interr.) ¿de qué tipo?, ¿cómo es? —**¿Onpohuinta' tihuin to'tēratētērin? itohuachincora, —Chanchopi mashohuē', itērahue**. —¿Cómo son las uñas del perezoso? —me preguntó y le dije: —Son muy largas.

**onpo'inta'mapa'** (vea **onporin**).

**onpo marēta'** (adv. interr.) ¿por cuánto? —**¿Onpo marēta' sariro pa'anan? itērinco**. —¿Por cuánto compraste tus pantalones? —me dijo.

**onpopionta'** (adv.) por más difícil que sea. **Onpopionta' huaporo yao'mahuachin, nimirio a'patimaco**. Por más difícil que sea, cuando el avión venga, mándame la medicina.

**onporahuatonta'** (adv. interr.) ¿cómo?, ¿en qué forma?, ¿de qué manera? —**¿Onporahuatonta' ihuatēran? itērin pa'pini, no'huiton**. —¿Cómo has pensado

robar? —le dijo su papá enojado.

**onporin onpocaso'** (vt.) 1) hacer algo.

—¿Ma'ta' onpoaran? itohuachinco, —Co manta' onpoarahué', itërahuë. Cuando me dijo: —¿Qué estás haciendo?—, dije: —No estoy haciendo nada. 2) tener problemas. So'yahuënta' noya sacatarin. Co huachi manta' onporinhuë'. Mi esposo también está trabajando bien. No tiene ningún problema.

**onpotërin** (vb.) hace algo a alguien (generalmente algo malo). Inaquë co ma'sha onpotarinën-quënhuë'. Allá no te van a hacer nada (castigar).

**onpo'inta'mapa'** ¿cómo será?, vamos a ver.

**onporinta' onporinta'** (vt. interr.) ¿qué hace? —¿Onporinta' ni'ni-ro'sa'? itërahuë. —No'huitochinachin tahuërianpitarin, itërinco. —¿Qué hicieron los perros? —le pregunté y me respondió: —Ladraron hasta el amanecer.

**onporota'** (adv. interr.) ¿cuándo? —¿Onporota' nanan canquirin? itërin. —¿Cuándo llegó la noticia? —le preguntó.

**onpota'** (adv. interr.) ¿cuántos? —¿Onpoa'huayata' hua'huatërin? itërin. —A'naichin, tënin. —¿Cuántas crías tiene (el maquisapa)?— le preguntó. —Solamente una —respondió.

**onquí** (s.) nuca.

**onshoro'pi** (vea huënshoro'pi).

**onshoro'pi to'toicha** (vea huënshoro'pitën).

**o'on** (s.) colpa (lugar donde se reúnen los animales). Quiraman o'onquë amarín. El sajino se baña en la colpa.



*o'on*

**o'onshira** (s.) especie de loro pequeño de color azul.

**o'orin o'ocaso'** (vt.) tomar, beber.

**o'oitërin, o'huitërin** toma caldo. Capa yamora ni'ton, no'huiquën napiconin o'oitërahuë. Porque no tenía sal, tomé el caldo insípido.

**o'osa'a** (vea insa'a).

**o'oso** (s.) mosquitos de la fruta.

**opanin opanacaso'** (vt.) 1) quebrar. I'tëtënan opanahuë. Quebré la tangana. 2) abrir una escopeta. Irapa opanahuato, huana po'motërahuë. Abriendo la escopeta, puse un cartucho. 3) dañar. Irapa opanato, co tanan pa'tërahuë'. Dañé mi escopeta, por eso no monteó.

**opantërin** (vb.) lo quiebra en dirección de alguien.

**o'panpi** (s.) especie de calabaza grande.

**opaarin** (**opaarin**) *opaacaso'*, **opoar** *opoacaso'* (vt.) quebrar con las manos. **Pa'chi opaarahue huachi.** ¿Maqueta' o'ore huachi? Quebré el pate. ¿En qué tomaremos ahora?

**opaseterin** (**opaseterin**) *opasetacaso'* (vt.) despegar una costra.

**opashorin** (**opashorin**) *opashocaso'* (vt.) despegar, recoger fruta madura. **Papayo cayahuachina, opashore'.** Cuando la papaya está madura, se recoge.

**opatërin** (**opatërin**) *opatëcaso'* (vt.) levantar. **Ihua'huasha hue'esapirinhue', oshini opatërin.** El niño había estado dormido, pero su hermana lo había levantado.

**opicho, opicha** (s.) ovillo.

**opi opishin** (**opi opishin**) (adj.) muy suave. **Chinchí huëncoihuachina, mapatëra, opi opishin ninin.** Cuando un cangrejo cambia de caparazón, si lo agarramos, es muy suave.

**opiora** (**opiora**) (adj.) muy suave (se refiere al fruto de la chambira y el pijuayo).

**opirin** (**opirin**) *opicaso'* (vi.) estar suave. **Sami anarotërinso' opirin, të'yatëre'.** El pescado que está podrido está suave; lo botaremos.

**opoarin** (vea **opaarin**).

**opoirin** (**opoirin**) *opoicaso'* (vt.) hacer reventar con las uñas. **Itërapato, opoirahuë.** Rascando una ampolla, la hice reventar.

**oporin** (**oporin**) *opocaso'* (vt.) 1) derramar. 2) servir.

**oporotërin** 1) entra la lluvia a la casa por el viento. 2) sopla humo de tabaco sobre alguien.

**opotërin** (vb.) 1) lo sirve para alguien. —**Sha'moro' opotoco o'oi, itërin sa'in.** —Sírvenme masato fresco para tomar —le dijo a su esposa. 2) lo derrama sobre algo o alguien. **Pipishachin shiopotërinco.** Casi derramó (el agua) sobre mí.

**oporinin** (**oporinin**) *oporinacaso'* (vt.) abrir, desplegar, desdoblar. **Nasha cotton oporianin a'mocaso marë'.** Desdobló su camisa nueva para ponérsela.

**oquënërin** (vea **oconorin**).

**oquëquën** (**oquëquën**) (adj.) hediondo, fuerte (olor de carne o pescado crudos). **Taya oquëquën ni'ton, amirotërin.** La carne de lagarto es hedionda (para las mujeres embarazadas), por eso les da repugnancia.

**oquërërin** *oquërëcaso'*, **huëquërërin** *huëquërëcaso'* (vt.) afilar una cosa con otra. **Sahuëni capini oquërërahuë.** Afilé los dos machetes uno con otro.

**oquëërin** (vea **huëquëërin**).

**oquirin** *oquicaso'* (vt.) 1) quebrar. 2) deshacer. **Nani pëi' oquirahuë.** Ya deshice la casa.

**oquitërin** (vb.) quiebra algo de alguien. **Yahuan sami ohuanpirahuë', hua'naro' oquitërinco.** **Napoaton co aquëtë' sami mapatërahuë'.** Piqué un súnaro pero quebró mi flecha (y la llevó). Por eso ya no agarré más pescado.



**o'quirin** *o'quicaso'* (vt.) 1) sacar todo. **Nicaton ninano quëran huë'nin.** **Ma'sha quëninso' o'quirin pa'antacaiso marë'.** Un regatón que vino de la ciudad trajo muchas cosas y sacó todo lo que tenía para vender. 2) desovillar hilo. 3) desarmar. **Maquina nitapirin ni'ton, o'quirahuë anoyata'huaso marë'.** La máquina estaba dañada y por eso la desarmé para arreglarla.  
**ora** (s.) 1) hora. **¿Ma orata' nisa-rin?** ¿Qué hora es? 2) reloj.  
**ori** (s.) almeja, concha.



ori

**oria'** (s.) especie de árbol parecido al cetico.  
**orinan** (s.) tinaja, cántaro grande para masato o chicha.  
**oron** (s.) ardor en el cuerpo. **Noca' ca'patëra, óron nanantërë'.** Cuando se come ají, se siente ardor en la boca.  
**oronpi** (s.) especie de bejuco de uso medicinal.  
**ororayaton** (s.) ojos brillantes. **Tashi' nintirnaquë pinto-hua-tëra, ororayaton.** Cuando lo alumbraba con linterna en la noche, sus ojos (de la chosna) son brillantes.  
**ororo'** (interj.) ¡no me digas! (exclamación de sorpresa). —**¡Ororo'!** **Noyachi sanapi pora, ténin.** —¡No me digas! Esa mujer (que ha muerto) era buena.

**orotërin** (**orotërin**) *orotacaso'* (vi.) arder, chispear la candela. **Pënsha noya orotarin huachi.** La candela está ardiendo bien.

**o'sa'a** (vea **insa'a**).

**osapinan** (adj.) usado. **Osapinan coton pa'anapo pa'sarahué.** Voy a ir a comprar una camisa usada.

**osapirin** *osapicaso'* (vt.) aplastar, arrasar.

**osapitërin** (vb.) aplasta algo de alguien. **Chiniquën ihuan paaton, arosë osapitërinco.** Un viento fuerte vino y arrasó el arroz (que sembré).

**osara** (s.) algo sacado de la chacra. **Capa osara ni'ton, pa'sarahué osaratapo.** No hay yuca ni plátanos, por eso voy a ir a sacar (de la chacra).

**osaratërin** *osaratacaso'* (vt.) sacar de la chacra. **Mama osaratapon pa'nin.** Mamá se fue a sacar yuca.

**osarin** *osacaso'* (vt.) usar.

**oscoro, poscoro** (s.) fósforo.

**osëra, osora** (s.) azulejo (especie de ave).

**osërëterin** *osërëtacaso'* (vt.) quitar. **Irapa osërëtahuatón, patronën inanin.** Quitándole su escopeta, baleó a su patrón.

**osëri** (s.) fusil.

**osërin** *osëcaso'* (vt.) sobrehilar, encandelillar. **A'siantë' nitohuatë-rinso' osërarahuë ama pancana noshatacaso marëhuë'.** Encandelillé la pampanilla que se había deshilado un poco para que no se rompiera más.

**o'sërin** (vea **huë'sërin**).

**osicorin** *osicocaso'* (vt.) doblar hasta quebrar.

**osicotërin** (vb.) dobla algo de alguien. —**Ya'huan sami ohuanpirahuë'**, **hua'naro' osicotërinco**, **tënin api**. —Piqué un súnaro pero dobló mi flecha —dijo mi tío.

**osico osicotërin** aplasta plantas. **Pë'sari panta'pia'hua osico osicotërin**. La palizada aplastó las plantas tiernas de plátano.

**osha** (s.) culpa, pecado. **Ihuatohuatëra**, **osha ya'huëtërinpo'**.

Cuando uno roba, tiene culpa.

**oshahua coton** (**oshahua coton**) (s.) camisa o blusa sin mangas.

**oshahuan** (s.) culpable, pecador.

**oshahuanin** *oshahuanacaso'* (vi.) ser pecador, tener culpa, tener pecado.

**Oshahuanin ni'ton**, **ana'intacaso'** **ya'huërin**. Porque tiene pecado, hay que castigarlo.

**oshanahuan** (s.) cierre.

**oshaquëran** (**oshaquëran**), **osharan** (adv.) 1) despacio. **Yapa'pachina**, —**Osharan paquë'**, **itërin**.

Cuando estaba a punto de viajar, —Vete bien (lit. despacio) —le dijo.

2) luego, después. **Osharan pahuë-rëtoco**. **Co manorahuë'**. Págame luego (por la medicina). No estoy apurado.

3) suavemente. **Oshaquëran pënënuë'**. Aconséjale suavemente (sin enojarte).

4) en voz baja. **Oshaquëran nonsarin**. Está hablando en voz baja.

**Osharin** *oshacaso'* (vt.) rasgar. **Iya'huaya quirica osharin**. Mi hermanito rasgó el libro.

**oshapirin** rasguña la espalda.

**oshatërin** (vi.) corta o sangra árboles. **Nani ira nicanpato**, **oshatapo pa'sarahuë**. Después de terminar una trocha, voy a sangrar (los árboles de jebe).

**oshatë'** (s.) cuchillo encorvado.



*oshatë'*

**oshatërin** *oshatacaso'* (vi.) demorar. **Masho niponahuë'**, **co oshatërinhuë'**, **a'naroachin ma'sha tiquirin**. Aunque es viejo, no demora; termina de hacer las cosas rápidamente.

**oshatërin** *oshatacaso'* (vt.) rebuscar. **Arosë nanquipirahuë'**, **oshatápato**, **na'a miachin maantarahuë**. Terminé de cosechar mi arroz pero resbusqué y recogí una cantidad más.

**oshi** (s.) hermana (de hombre). **oshin** su hermana.

**oshirin** *oshicaso'* (vt.) sacar del río o de una canoa o balsa. **Ni'nira'huaya i'quë pa'itërin**, **shipin shipin oshirahuë**. El perrito se ha caído al agua; lo he sacado bien mojado.

**o'shirin** *o'shicaso'* (vt.) servir masato.

**o'shitërin** (vb.) le da de tomar. **Sha'moro' o'shitërinco**. Me dio

de tomar masato fresco.

**oshitërin** *oshitëcaso'* (vt.) arrancar, trozar con fuerza, desprender. **I' coninan nipirinhue'**, **oshitërin**. El río tenía una vuelta (grande) pero (la creciente) la eliminó (lit. la desprendió).

**oshitëtërin** (vb.) arranca algo de alguien. **Yo'natapirahuë'**, **panca samiri nairon oshitëtërinco**. Estaba pescando con anzuelo pero un pez grande arrancó mi nailon.

**oshohuarin** *oshohuacaso'* (vt.) sacar un pedazo de algo con los dedos. **Natë' canio canioshin nipachin, oshohuarë' ama pë'përatëcaso marëhuë'**. Cuando los dientes de leche están flojos, los sacamos para que no crezcan otros encima.

**oshomirin** *oshomicaso'* (vt.) torcer. **Minë' oshi nisapirinhue'**, **oshomirin, co noyahue'**. Mi hermana estaba haciendo una mocahua pero ha torcido (la boca); no es buena.

**oshon** (s.) especie de árbol.

**oshororin** (vea **huëshororin**).

**otanotërin** (**otanotërin**) *otanotacaso'* (vi.) bajar la fiebre. **Ohuanaquë huarë' otanotërin**. Solamente cuando le puso una inyección, entonces le bajó la fiebre.

**otaratërin** *otaratacaso'* (vt.) separar los palos de la candela. **Mama pën otaratërin ama ihuë huiquita-caso marëhuë'**. Mi mamá separa la candela para que la leña no se quemé pronto.

**otarín** *otacaso'* (vt.) dejar caer algo y perderlo así. —**Cosëra'hua tanpanaquë po'mopirahuë'**, **otarahue'**

**ta'a, ténin Manonco**. —Puse un cuchillo en mi bolsillo pero lo dejé caer —dijo Manuel.

**otënamën** (s.) asa de una olla o canasta pequeña.

**oo ténin oo ta'caso'** (vi.) llamar de lejos. —**Oo, topachina, quëmari a'paniquë'**. Cuando llamen de lejos (diciendo oo), respóndeles tú.

**otënin** (**otënin**) *otënacaso'* (vt.) 1) estirar, abrir. **Coniro inin otënin sa'in a'huinacaso marë'**. Cornelio estira el tamshi para que su esposa asolee la ropa. 2) urdir. **A'nan otëni'i pa'ta'huaso marë'**. Voy a urdir los hilos en el telar para tejer (una pampañilla).

**otërin** *otëcaso'* (vt.) alzar, levantar con las uñas o los dedos. **Atari otërahuaton, quëparin. Oniani ma'ton, napotërin**. El gavilán ha cazado a la gallina; alzándola la ha llevado.

**otëërin** (**otëërin**) *otëëcaso'* (vt.) 1) enderezar, estirar. —**Ira otëëquë', itërin hui'nin**. —Endereza el camino —dijo a su hijo. 2) timonear derecho. **Nopirito noya nito-tërin motoro quëpacaso', noya otëëtërin**. Roberto sabe manejar el bote con motor; timonea bien para ir derecho.

**otëtona'pi** (**otëtona'pi**) (s.) uno que sabe timonear derecho.

**otohuërin** (**otohuërin**) *otohuëcaso'* (vt.) aflojar. **Nahuaca chi'chiro-tërin ni'ton, otohuëato, tapirahuë huachi**. Mi cortaplumas estaba oxidado, por eso al aflojarlo, lo dañé.

**oton** (s.) especie de rana.

**otonin otonacaso'** (vt.) hacer una división de un extremo al otro. **Ya'nan a'nērahuēso' nani noya chimintērin ni'ton, inainpichin otonahuē i'chinpita'huaso marē'**. Porque lo que había tumbado primero en la chacra estaba bien seco, hice una división para quemar esa parte no más.

**o'tontē'** (s.) especie de palmera espinosa parecida al ungurahui.

**otororin (otororin) otorocaso'** (vt.) estirar. **Paratora masahuaton, hua'huashari otororin inaira inanacaso marē'**. El niño agarró el tirador de jebe y lo estiró para matar un pájaro.

**ototo (ototo)** (s.) especie de perdiz.

**o'ya** (s.) especie de ave.

**oyanin oyanacaso'** (vt.) 1) ladear. **Huayo quēnanaton, oshia'hua oyanin macacaso marē'**. Mi hermanita encontró huayos y ladeó (el árbol) para cogerlos. 2) manejar, guiar con remo. **Mama co nanitērinhuē' oyantacaso' ni'ton, pa'itērai**. Mamá no puede manejar (la balsa) bien, por eso nos caímos en el río.

**o'yapi, i'yapi** (s.) pijuayo.

**o'yapiro'** (s.) masato hecho de pijuayo.

**oyohuan** (vea **huēyohuan**).

**o'yomē', o'huimē'** (s.) especie de hoja que se usa para envolver pescado para secarlo en la candela.

**oyon** (s.) pus endurecido (de un chupo).

**oyonin oyonacaso'** (vt.) amarrar en algo. **Co huēnpa oyoninhuē'**.

**Topinan nonquē chiquiro ninin**. No amarró topas en los lados de la canoa, solamente hizo un chiquero en la canoa (para llevar chanchos para venderlos).

**oyopi** (s.) especie de árbol.

**o'yorin o'yocaso'** (vi.) hacer daño, cutipar, hacer maleficio. **Sanapi'sa' nēnonatona', samiraquē o'yopi**. Según una creencia, cuando las muchachas se vuelven señoritas (llegan a la pubertad), les hace daño si comen pescado.

**o'yotērin** (vt.) le hace daño. **Hua'huasha nasitohuachina, co ni'ni' ni'nēhuē' ama o'yotacaso marēhuē'**. Cuando un bebé nace, no se ve al tigrillo para que no le haga daño al bebé, dicen.

**o'yorayatērin** hace daño a los ojos.

**oyotēnan, oyohuinan** (s.) baqueta de palo para limpiar el cañón de la escopeta.

**oyotērin oyotacaso', oyohuitērin oyohuitacaso'** (vt.) limpiar cañón de la



*o'yapi*

escopeta. **Irapa nē'huēnantētērin ni'ton, oyotērahuē.** El cañón de la escopeta estaba sucio, por eso lo limpié.

## P

**pa'anin pa'anacaso'** (vt.) 1) comprar. 2) vender. —**Atari pa'anconahuaton, coton pa'antērinco huachi, tēnin Coana.** —El vendió la gallina y compró una camisa para mí —dijo Juana.

**pa'anē'mētērin** compra tela.

**pa'antērin** (vb.) 1) lo compra para alguien. 2) lo vende a alguien. **Nimirio pa'antoco.** Véndame medicina.

**pa'ararin pa'aracaso'** (vt.) dejar crecer, no cortar. **Tata tanan iminatón, a'na nonara pa'ararin non nicacaso marē'.** Mi papá hizo una chacra en el monte pero allí ha dejado un cedro para hacer una canoa.

**pacanairin (pacanairin) pacanaicaso'** (vi.) llegar hasta el fondo del río. **I'tētopirahuē', anpo ni'ton, co pacanairahuē'.** Traté de tanguanear pero (la tangana) no llegaba al fondo porque el agua era profunda.

**pacanan (pacanan)** (s.) purma (campo de cultivo abandonado). **Pacanan iminarahuē' arosē sha-ca'huaso marē'.** Voy a hacer una chacra en esa purma para sembrar mi arroz.

**pacanin (pacanin) pacanacaso'** (vt.) 1) terminar de sembrar todo. **Shi'shi' nani pacanahuē.** Ya terminé de sembrar el maíz. 2) recorrer todo, pasearse por todas las calles. **Ya'ipi cani' pacantahuatoi, pa'-nai.** Recorrimos todas las calles.

**pa'ca' pa'catērin pa'ca' pa'catacaso'** (vi.) sonar como cuando se corta hierba o se lava ropa golpeándola (voz onomatópeyica).

**pa'carin pa'cacaso'** (vt.) golpear. **Nē'huē' noquitacaso marē' a'siantē' pa'carin.** (Las mujeres) golpean las pampanillas para sacar la suciedad.

**pa'caratērin** golpea maíz (contra un palo para desgranarlo).

**pacario' (pacario'), pacarihuē'** (adv.) en silencio, sin hablar. **Huē'ēsarin ni'ton pacarihuē' patērahuē.** Lo dejé sin hablarle porque él estaba durmiendo.

**pacaritērin (pacaritērin) pacaritacaso'** (vi.) 1) aparecer. —**I'huara ninapirahuē', co pacaritērin-huē', tēnin Noisa.** —Ayer esperé (a mi esposo que debía regresar), pero no apareció —dijo Luisa. 2) moverse una parte del cuerpo. —**Inta, sē'huariquē'.** **Ninopinēn pacaritomara, itērin.** —Bueno, tócalo. Tal vez su corazón (todavía) está pulsando —le dijo.

**pacatērin (pacatērin) pacatacaso'** (vi.) cultivar, desyerbar.

**pacatoro' (pacatoro')** (s.) mala hierba.

**pacatorotērin (pacatorotērin) pacatorotacaso'** (vi.) estar lleno de

hierba, haber mala hierba. **Hua'-huayatērahuē'** imin **pacatorotērin**. La chacra está llena de hierba.

**paco** (s.) hueco que se hace para atrapar animales como la taricaya.

**pacoantērin** (**pacoantērin**) **pacoantacaso'** (vt.) perforar. **Chinchi motoanshirayataquēchi pacoantērin**. (La garza) perforó la coronilla del cangrejo.

**pacoitērin** (**pacoitērin**) **pacoitacaso'** (vt.) no acertar, errar el tiro. **Quiraman itopirahuē'**, **pacoitērahuē ta'a**. Disparé a un sajino, pero erré (se me escapó).

**pacomintērin** (**pacomintērin**) **pacomintacaso'** (vt.) sumir, hundir en el agua. **Huanqui ohuanpirahuē'**, **pacomintērahuē**. **Acopoi' pa'nin**. Piqué un boquichico (con mi flecha), pero lo hundí al fondo del agua.

**pacon** (s.) creciente grande, inundación.

**paconarin** (**paconarin**) **paconacaso'** (vt.) vacunar, inyectar, poner inyección. **I'hua caniorahuē ni'to**, **sanitario paconarinco**. El sanitario me puso una inyección porque estuve enfermo.

**paconotērin** (**paconotērin**) **paconotacaso'**, **paconētērin** **paconētacaso'** (vt.) punzar con el dedo en el costado, cosquillear. **Hua'huasha paconotohuachinpora**, **pē'huaro' natanē'**. Cuando un muchacho nos punza en el costado, sentimos cosquillas.

**pa'copinamēn** (s.) los extremos del

ataúd o lo que cierra un hueco horizontal.

**pa'copitērin** **pa'copitacaso'** (vt.) tapar, cerrar. **I'shana pa'copitērahuē pē'ita'huaso marē'**. Cerré la quebrada con una estera para pescar (cuando merme el río).

**pa'cora** (s.) especie de rana.

**pacororin** (**pacororin**) **pacorocaso'** (vi.) estirarse, estar estirado. —**Huēnsēyaton**, **paaton**, **amaquē'**. **Nani tahuēri nipirinhue'**, **quēhuēnaton pacoroáran**, **itērin a'shini**. —Levántate, anda y báñate. Aunque ya es de día, estás estirado en la cama —le dijo su madre.

**pa'cosairin** **pa'cosaicaso'** (vt.) agitar para mezclar. **Nimirio pa'cosalaton**, **o'shitērin**. Agitando la medicina, le dio de tomar.

**pa'cotē'** (s.) piso. **Pa'nai nanchaquē nobuita'huaiso marē'**. Cara **pa'cotē' pochin ya'huētērin**. Fuimos a conocer una lancha que tenía como tres pisos.

**pacotērin** (**pacotērin**) **pacotacaso'** (vi.) quedar con la boca abierta (el lagarto). **Taya tanaton**, **pacotērin sho'mi' macacaso marē'**. Porque el lagarto tenía hambre, se quedó con la boca abierta (por mucho tiempo) para atraer y agarrar una rata.

**pa'cotonin** **pa'cotonacaso'** (vi.) dejar de vomitar. **Imopirinhue'**, **nani pa'cotonin huachi**. El estaba vomitando pero ya dejó de vomitar.

**pachara** (**pachara**) (s.) almacén

para asar carne.

**pa'charin** *pa'chacaso'* (vt.) rajar. Tata nonara a'nēpirinhuē', pa'charin. Napoaton co non nininhuē'. Mi papá ha cortado el cedro, pero lo rajó y por eso no hizo una canoa.

**pacharin** (**pacharin**) *pachacaso'* (vi.) 1) estar parado con las piernas abiertas. 2) tener las raíces abiertas (un árbol).

**apachantērin** (vt.) coloca palos cruzados. Pēn apachantahuatē', nara chi'nipirē' ma'sha chinacaso marē'. Hacemos una barba-coa colocando palos cruzados alrededor de la candela y encima arreglamos palos para ahumar carne.

**pachatērin** (**pachatērin**) *pachatacaso'* (vt.) abrir algo perforándolo. Sartina pachatērahuē. Abrí una lata de sardinas perforándola.

**pa'chi** (s.) 1) pate, mate. 2) calabaza que sirve para hacer pates.

**pachimirin** (**pachimirin**) *pachimicaso'*, *pachinpirin pachinpicaso'* (vt.) alargar. Ponira pachimirahuē. Alargué su vestido.

**pachimitērin**, **pachinpitērin** (vb.) lo pieza para algo o alguien. Nonin co naporopiyahuē' ni'ton, pachinpitērin anaporopitacaso marē'. El pieza la sogá corta para que sea más larga.

**pachin** (**pachin**) (s.) cordoncillo (semilla que se mastica para pintarse los dientes de negro).

**pachintērin** (**pachintērin**) *pachintacaso'* (vi.) ennegrecerse los dientes por masticar cordoncillo.

**pachiritērin** *pachiritacaso'* (vi.) madurarse una especie de suri. Nani hua'qui nininso' nipatohuatēra, huēpayo pachiritērin. Inaso' shonatērin huachi. Si rajamos un nido de suri después que ha estado allí mucho tiempo, ya está maduro; tiene gusanos.

**pa'chitēra** (s.) especie de pez.

**pahua** (s.) cashu, marañón.

**pa'huacarin** *pa'huacocaso'* (vt.) prender bien adentro de la tierra. Onē chiniquēn pa'huacarin ni'ton, co ihuani pēi' atatērinhuē'. El viento no bota nuestra casa porque prendieron bien los horcones.

**pahuanin** *pahuanacaso'* (vi.) faltar.

**pahuanterin** (vt.) le falta. Yamora pa'anai ni'ton, co huachi pahuanterincoihuē'. Ya no nos falta sal porque hemos comprado.

**pa'huantē** (s.) especie de gavilán.

**pahuara** (s.) sachavaca, tapir.

**pahuara ata'** (**pahuara ata'**) (s.) especie de pusanga que se usa para cazar sachavacas.

**pa'huara coton** (**pa'huara coton**) (s.) camisa sin abertura, como camiseta.

**pahuaranan** (s.) manatí, vaca marina.

**pa'huararin** *pa'huaracaso'* (vt.) ponerse pampanilla roja las mujeres. O'shicaso marēachin pa'huararē'. Se pone la pampanilla roja solamente para servir masato.

**pa'huaracomotērin** lo pone sobre el cuello de un animal.

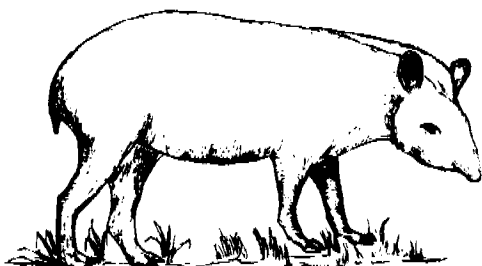
**pahuara to'panpi** (s.) especie de



**quiraman**  
*sajino*



**ni'ni'**  
*tigre*



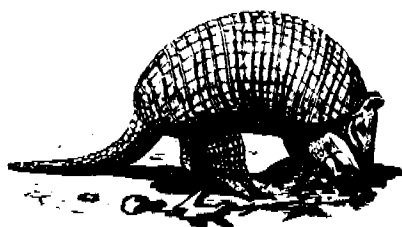
**pahuara**  
*sachavaca*



**anashi**  
*zorrillo*



**ini**  
*nutria*



**epē**  
*yanguaturi*

**Tanan ma'sharo'sa'**



charapilla mediana.

**pahuara yo'hui**ra (s.) una planta con la que se pinta la cara para encontrar tapires.

**pahuari** (s.) especie de tucán pequeño.

**pa'huē** (vea **pa'o**).

**pahuērērin pahuērēcaso'** (vt.) pagar. —Coton **quēshihuatanco**, **pahuērēranquēn**, **itērinco**. —Si me traes una camisa, te pagaré —me dijo.

**pahuērētērin** (vi.) paga. Co no'tēquēn **pahuērētērinhuē'**. El no paga justamente.

**pahuincatērin pahuincatacaso'** (vt.) palanquear, levantar con palanca, hacer rodar un cuerpo pesado. **Toronco quēquēn nipirinhue'**, **ni'nona masahuatoi**, **pahuincatērai**. La troza era muy pesada, pero con una palanca de palo la hicimos rodar.

**pa'huirarin pa'huiracaso'** (vt.) colgar en una soga. Na'a **panta'pi pa'huirarahue'**. Colgué muchos plátanos en una soga (para guardarlos bien).

**pahuirin pahuicaso'**, **pairin paicaso'** (vt.) buscar algo dentro del agua. **Nasaro sami pahuirin**. **Pahuiton**, **huaratē'**, **hua'sē**, **inapita manin**. Lázaro busca peces dentro del agua y agarra carachamas y shitaris.

**pa'huiririr pa'huiricaso'** (vt.) apilar. Cara **sēnan pa'huirirahuē**. Apilé tres tazones de barro.

**pa'inhuanin pa'inhuanacaso'**, **pa'yonahuanin pa'yonahuanacaso'**

(vi.) hacer mango. **I'nanpiratē' sahuēni nipirinhue'**, **tatari pa'inhuanin**. El machete estaba sin mango, pero mi papá le hizo un mango.

**painamē'**, **payonamē'** (s.) cerco de hojas. **Painamē' ninahuē na'pito minsēna' ta'sata'huaso marē'**. Hice un cerco para esconderme y arrojar comejenes (para coger peces).

**pa'inantē'**, **pa'yonantē'** (s.) pantorilla.

**painca tēnin painca ta'caso'**, **pēinca tēnin pēinca ta'caso'** (vi.) quebrarse un palo (voz onomatopéyica). **Nara to'panin**, **painca tēnin**. Pisó el palo y se quebró.

**paintērin paintacaso'** (vt.) hacer punta. **Panca ya'huan quēnanato**, **nara paintahuato**, **ohuanahuē**. Encontré una culebra grande. Le hice punta a un palo y la piqué.

**paira**, **payora** (s.) cerco, cerca, vallado, barrera.

**pairapirin pairapicaso'** (vt.) hacer cerco alrededor de algo. **Naranca sha'patēra**, **pairapirai ama huēnēri a'tonacaso marē'**. Cuando sembramos un naranjo, hacemos un cerco alrededor para que las curuhinses no lo coman.

**pairatērin pairatacaso'**, **payoratērin payoratacaso'** (vi.) hacer cerco.

**pairin** (vea **pahuirin**).

**pa'irinso'** (s.) agua que corre.

**pa'itērin pa'itacaso'** (vi.) caerse en el agua. **Pamatērin ni'ton**, **hua'huin pa'itērin**. El río creció, por eso su hija se cayó al río.

**pama** (s.) creciente.  
**pamacari** (s.) pamacari (techado de hojas para las canoas).  
**pamacaritërin** *pamacaritacaso'* (vi.) hacer pamacari. —**Pamacaritëquë'** **na'iatëhua'** **panta'hua'**, **itërinco**. —Hagan un pamacari, y vamos con sombra —nos dijo.  
**pamairin** *pamaicaso'* (vu.) extenderse un líquido o algo suave. **Oton huaihuachina**, **pamairarin**. Cuando la rana **oton** pone sus huevos, se extienden.  
**pama qui'sha** (s.) especie de yuca.  
**pamarashi'**, **pamatorashi'** (s.) especie de pájaro.  
**pamatërin** *pamatacaso'* (vi.) crecer, estar crecido el río.  
**pa'mëtërin** *pa'mëtacaso'* (vi.) andar donde no hay camino. **Irisio tananquë paaton**, **pa'mëtërin**, **co ira ya'huëpirinhuë'**. Eliseo anduvo en el monte sin seguir un camino, porque no había.  
**pamincorin** *pamincoaso'* (vt.) meter con fuerza, doblar la punta. **Non chiniquën pa'sapirinhüë'**, **acopoi' chinchiquënanin**. —**Pamincoquë' chinchimaa**, **tënin Coansha**. Estaba yendo rápidamente en la canoa, pero vio un cangrejo en el agua. —Mete la tangana (para parar la canoa) y agarremos el cangrejo —dijo Juan.  
**pa'morin** *pa'mocaso'* (vt.) lavar cosas. —**Corisënan pa'moquë' ca'ahua'**, **itërin hua'huin**. —Lava los platos y comamos —le dijo a su hija.

**pa'momërin** lava las hojas de una planta.  
**pana** (s.) el lado de la candelá. **Pana yonsanquë huënsëaton**, **napëntarin**. Está sentado al lado de la candelá, calentándose.  
**panaira**, **panashira** (s.) adornos que los hombres llevan cruzados sobre el pecho y que se hacen de semillas, bandas tejidas y otras cosas.  
**pa'naitërin** *pa'naitacaso'*, **pa'nashitërin** *pa'nashitacaso'* (vi.) volar en bandadas (las aves). **O'nan napoi-quë shiro'** **pa'naitarin**. Los paucares vuelan en bandadas en la lluvia.  
**pa'nan** (s.) cera de abeja.  
**pananan** (s.) calambre. **Yacaniohuatëra**, **pananan huëquërinpo'**. Cuando estamos a punto de enfermarnos, nos da calambres.  
**pananca** (s.) palanca.  
**pananconin** *pananconacaso'* (vi.) estar flojo u holgado. **Sariro pananconin ni'ton ayaminantërahuë**. Los pantalones estaban flojos, por eso los angosté.  
**pa'nanton** (s.) especie de gusano grande.  
**pana'** **panatërin** *pana' panatacaso'* (vi.) deslizarse. **Ya'huanso'** **pana'** **panatërerarin**. La culebra estaba deslizándose.  
**pana'pi** (vea **panta'pi**).  
**panarin** *panacaso'* (vt.) desgranar. **Na'a shi'shi'** **panarin**. Desgrana mucho maíz.  
**panashira** (vea **panaira**).  
**pa'nashitërin** (vea **pa'naitërin**).

**panatërin** *panatacaso'* (vt.) 1) levantar con pala u otra herramienta. Para masahuato, *ohuaca' chi'-chirinsó' panatërahuë*. Levanté y boté el excremento de la vaca con la pala. 2) limpiar con un palito. *Sha'-coro' huëratë' panatohuatëra, ocoirë'*. Limpiamos la cerilla de la oreja con un palito y la sacamos.

**panca** (adj.) grande.

**panca cocara'** (s.) especie de cucaracha grande.

**pancai'** (s.) río grande.

**pancana** (adj.) grande (la extensión). **Pancana pëirin**. El hizo una casa grande.

**pancanan** (s.) palo grande.

**pancaanan** (s.) boca grande. **Orinan pancaanan**. La tinaja tiene una boca grande.

**pancaanan** (adv.) con voz baja o grave. **Pancaanan nonin**. El habla con voz grave.

**pancantëraya sami** (s.) especie de pez de ojos grandes.

**panca panta'pi** (s.) especie de plátano.

**pancapirin** *pancapicaso'* (vt.) aparar, emparar, chapar. **Naranca pancapirahuë, co no'paquë anotërin-huë'**. Yo emparé la naranja y no se cayó al suelo.

**pancaratë'** (s.) 1) mazorca de maíz. 2) anzuelo grande.

**pancarin** (s.) sogá gruesa.

**pancaro'të'** (s.) terreno grande.

**pancasomaria tahuëri** (s.) viernes.

**pancaso pamoltëra** (s.) dedo pulgar.

**panca sha'pon** (s.) especie de guineo.

**pancatansë', pancatanso'** (s.) 1) astilla grande. 2) leño.

**pancatë'** (s.) tabla ancha.

**pancatërin** *pancatacaso'* (vi.) 1) ser o estar grande. 2) aumentar.

**pancaitarin** está grande el río.

**pancatë' shoni** (s.) especie de suri comestible.

**pancayon** (s.) aguja gruesa.

**panco** (s.) banco.

**pancoantërin** *pancoantacasó'* (vt.) perforar. **Arosë cotaroquë po'mopirahuë', atariri pancoantërin**. Puse el arroz en el costal pero una gallina lo perforó (para comer).

**pancohuë', pancohuënantë'** (s.) trampa hecha de bombonaje o varillas para cazar palomas.

**pancohuëtërin** *pancohuëtacasó'* (vt.) poner una cosa boca abajo sobre otra para taparla. **Inaira'huaya yo'mëquë pancohuëtërahuë amata'acaso marëhuë'**. Para que no se escapara el pajarito puse una canasta boca abajo sobre él.

**pancominin** *pancominacasó'* (vt.) recoger con envase. **Mama minë-quë i'sha pancominin huëno së'mocaso marë'**. Mi mamá recoge agua en una mocahua para mezclar masato.

**pancotërin** (**pancotërin**) *pancotacasó'* (vt.) amontonarse en (frutos). **Të'naro'pi nitohuachina, notohuaro' pancotërin namënën**. Cuando esta planta silvestre produce, (los frutos) se amontonan en el tronco; todo está cargado de fruto.

**pancharin** *panchacasó'* (vt.) partir.

**Qui'sha yaa'itohuatëra**, co ya'i-pipi a'itërehuë'. **Pancharahua-të'**, a'itëre'. La yuca no se cocina entera, se parte en pedazos para cocinarla.

**pancho**, **panchora** (s.) achira.

**panën** (s.) loma. **Panëno'sa' na'a nanpëtërin**. (La sachavaça) subió muchas lomas.

**pa'nin pacacaso'**, **paacaso'** (vi.) ir, irse. **Paquë'**. ¡Vete! **Tashiraya ninanoquë pa'sarin**. Mañana se va al pueblo.

**pa'tërin** (vt.) va por. **I'huara tanan pa'tërahuë**. Ayer me fui por el monte.

**paninan** (s.) primogénito.

**panio** (s.) pañuelo.

**paniocara** (s.) toalla.

**panioquin** (**panioquin**), **paniquin** (s.) fibra de chambira.

**panira** (s.) especie de hoja que se usa para techar.

**panirin panicaso'** (vt.) luchar. **Tata toquën tahuëri nisha piyapi panirin**. Mi papá luchó con un extraño el día de carnaval.

**panirin panicaso'** (vi.) terminar de hacer algo. **Inaora panirin hua-chi**. Ella sola terminó de hacerlo (sembrar arroz).

**panirorin** termina de hacer masato.

**paninantëtërin** termina de hacer cosas como canoas y batanes. **Nani paninantëtohuatëra, ira ya'huë-rë' a'pantarahuë**. Después de terminar (la canoa) abrí el camino (para sacarla al río).

**panoatërin panoatacaso'** (vt.) quebrar

completamente los huesos de un ave. **I'sa inanpirahuë'**, **panoatërahuë**. Baleé un paujil, pero quebré todos los huesos con la munición.

**panomotërin panomotacaso'** (vt.)

1) aplastar algo duro. **Oshia'hua qui'sha panomotërin ni'nira'-hua capacaso marë'**. Mi hermanita aplastó yuca (dura) para que coma el perrito. 2) arar.

**panotërin panotacaso'**, **panatërin**

**panatacaso'** (vt.) botar frutos verdes con palo. **Quëpa canopi nipirinhue'**, **panotërahuë**. Boté los caimitos con un palo, aunque estaban verdes.

**panpancara** (s.) ampolla o callo producidos por el trabajo.

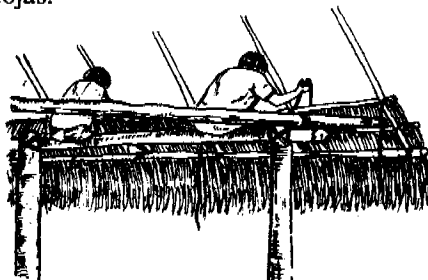
**panpancararin panpancaracaso'** (vi.)

tener ampollas o callos en los pies o las manos. **I'huara Cosi imiana-tapirinhue'**, **panpancararin**. Ayer José estaba rozando, por eso tiene ampollas en sus manos.

**panpancoë** (s.) panguana (especie de perdiz).

**panpatoro'** (s.) hierba alta.

**panpë** (s.) 1) hoja de palmera que se usa para hacer techo. 2) techo de hojas.



*panpë*

**panpërapichora** (**panpërapichora**),  
**panpëro'** **pi'shinayon** (s.) especie  
de pájaro.

**panpërlin** (vi.) llevar hojas de pal-  
mera. **Huënë panpërlin anta'**. Las  
curuhuinses también llevan hojas  
(para hacer su nido).

**panpëro'** (s.) lugar donde hay  
muchas hojas de palmera para  
hacer techo.

**panpëtë'** (s.) crisneja vieja que se  
quema y se mezcla con leche caspi  
para pintar vasijas.

**panpë yoro**, **panpa yoro**, **panpë'-  
nia'** (s.) especie de lagartija.

**panpinanin panpinanacaso'** (vi.)  
dañarse (bebé recién nacido). **Co  
ahui' ca'ninhuë' ama hui'nin  
panpinanaton na'nēcaso marë-  
huë'**. El no come mono blanco para  
que su hijo (recién nacido) no se  
dañe y llóre (según una creencia).

**panpinantërin** (vt.) lo daña.  
**Soro' ca'nin ni'ton**, **hua'huin  
soro' panpinantërin, topi**. Ella  
comió carne de choro y dicen que  
el choro dañó a su hijito.

**panpirin panpicaso'** (vt.) 1) dar lapos,  
bofetadas o palmadas. **Tata iya'-  
hua panpirin, na'nëarin ni'ton**.  
Mi papá le dio lapos a mi herma-  
nito porque estaba llorando. 2) gol-  
pear con la hoja de una machete.

**panplitërin** agita el agua con la  
mano abierta.

**panpimotorin** le da lapos en la  
cabeza.

**panpirayarin** le abofetea, le da  
lapos en la cara.

**panpoirin panpoicaso'** (vt.) reventar

un huevo. **Atari cayo' panpoira-  
huë i'huërëta'huaso marë'**.  
Reventé un huevo para revolverlo.

**panpoitërin** (vb.) lo revienta.  
**Atari huaipirinhue'**, **panpoita-  
ton, o'orin**. La gallina puso huevos,  
pero los reventó y los comió.

**panquëërin panquëëcaso'** (vt.) apre-  
tar, ajustar. **Tonton yaniyo'nana-  
huaso', panquëëre' aquë ya'ca-  
nacaso marë'**. Cuando el tambor  
está seco, lo ajustamos para que  
suene hasta lejos.

**panqui** (s.) 1) adventista. 2) evangé-  
lico.

**panquirin panquicaso'** (vi.) terminar  
de tener hijos, pasar la edad de fer-  
tilidad. **Payaco ni'ton, nani pan-  
quirahuë**. Ya terminé de tener  
hijos porque soy vieja.

**pansërin pansëcaso'** (vt.) aserrar.  
**Mama pa'chi pansërin o'ocaso  
marë'**. Mamá aserró el pate para  
que tomaran.

**pansërin pansëcaso'** (vt.) prender en  
la tierra para que no se seque.  
**A'shacha quinan pansërin,  
nohuantohuachin macacaso  
marë'**. Mi tía prende el palo de  
yuca; cuando lo necesite para sem-  
brar lo va a coger.

**pansonin pansonacaso'** (vt.) mezclar  
y cocinar. **Atari cayo' pansonquë'  
ca'ahua'**. Mezclando los huevos,  
cocínalos para comer.

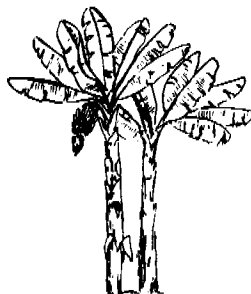
**panshara** (s.) especie de insecto.

**pansharin panshacaso'** (vt.) 1) cer-  
ner, cernir. 2) colar. **Mama shi'-  
shii' pansharin o'ocaso marë'**.  
Mi mamá cuela la chicha para

tomar.  
**pansharirin** *pansharicaso'* (vt.) apagar la candela con un palo o con tierra.  
**panshatēnan, panshatonan** (s.) colador.  
**panshiarin** *panshiacaso'* (vi.) tener diarrea. No' huiquēn **pochin panshiarahuē**. Tengo diarrea fuerte.  
**panshin, pashin** (s.) fila.  
**panshinin** *panshinacaso'* (vi.) estar en fila. Ira **casoanachaonin ni'ton, co nanitērēhuē' napopináchin panshinatē' pacacaso'**. Porque la trocha es angosta, no podemos andar en dos filas.  
**panshitērin** *panshitēcaso'* (vt.) soltar. Non **pamari panshitērin**. La creciente soltó la canoa.  
**panshocatērin** *panshocatacaso'* (vt.) salpicar. —O'nani iso huē'ēnantē' **panshocatērin**. Napoaton **mini shipirin, tēnin mama**. —La lluvia salpicó este mosquitero, por eso está mojado pues —dice la mamá.  
**panshotērin** *panshotacaso'* (vi.) sacar fibra de chambira. **Pinipi panshotērin sa'ya nicacaso marē'**. Felipe saca fibra de chambira para hacer una shicra (bolsa).  
**pantana'hua** (s.) planta tierna de plátano.  
**pantanamē'** (s.) hoja de plátano.  
**pantana mono'** (s.) hoja de plátano.  
**pantana moto'** (**pantana moto'**) (s.) tocón de plátano.  
**pantananan** (s.) planta de plátanos ya cortada.  
**pantana'pitē', pantanai'pitē'** (s.)

flor de plátano.

**pantanaro'** (s.) platanal, platanar.  
**pantana shoni** (s.) suri que se transforma en mariposa.  
**pantanashoratē'** (s.) especie de mariposa.  
**panta'pi, pana'pi** (s.) plátano.



*panta'pi*

**pantērērin** *pantērēcaso'* (vi.) estar en fila.  
**apantērērin** (vt.) lo pone en fila. Onē **apantērērahuaton, ina aipi tēquēnpara acorin**. Poniendo los horcones en fila, encima puso las soleras.  
**pantica** (vea **mantica**).  
**pantion** (s.) cementerio.  
**pantira** (vea **huanchira**).  
**pantonin** *pantonacaso'* (vt.) partir por el centro. **Manoira huē'ēta pantonin sonca marē'**. Manuela partió la olla (vieja) por el centro para asar carne.  
**pa'o, pa'huē** (s.) 1) pantorrilla. **pa'on, pa'onquēn** su pantorrilla. 2) pata. 3) culata de escopeta.  
**pa'oro'** (s.) músculo de la pantorrilla. **pa'oroēn** su músculo (de la pantorrilla).  
**papa** (s.) papá.

**pa'pa** (s.) 1) Jesucristo (según algunos). 2) imagen.

**pa'panin** *pa'panacaso'* (vt.) quebrar algo al caerse. **Anotato, irapa pa'-panahuë.** Al caerme, quebré mi escopeta.

**papantërin** (**papantërin**) *papantacaso'* (vt.) quebrar solamente las alas o las patas de un animal al disparar. **Yo inanpirahuë', papantërahuë ni'ton, ta'arin.** Baleé un venado pero quebré solamente su pierna, por eso se escapó.

**pa'para** (s.) pava del monte.

**pa'paarin** *pa'paacaso'*, **pa'poarin** *pa'poacaso'* (vt.) partir algo al caerse. **Oscaro na'ton quëpaponahuë', anotaton pa'paarin.** Oscar llevaba una secona, pero al caerse la partió.

**paaparin** *paapacaso'*, **paahuarin** *paahuacaso'* (vi.) ir a ver. **Yo'nana ma'paca'huaaso marë' paaparahuë.** **Natanpatëra, quëtërinco.** Me fui a otra persona para pedir un anzuelo y me dio.

**paparirin** (**paparirin**) *paparicaso'* (vt.) hacer resbalar la tangana. **I'tëtënan paparirahuë ni'ton, i'quë pa'itërahuë.** Hice resbalar la tangana, por eso me caí en el río.

**paparo'** (**paparo'**) (s.) especie de ave.

**papasëtërin** (**papasëtërin**) *papasëta-caso'* (vt.) sacar astillas, sacar pedazos. **Non hui'shiantarin ni'ton, to'ni ya'ipi papasëtahuato, a'na to'niquë pa'pitarahuë.** La canoa goteó otra vez y por eso saqué todos los pedazos de brea y la

tapé con otra brea (nueva).

**papaatërin** (**papaatërin**) *papaatacaso'*, **papoatërin** (**papoatërin**) *papoatacaso'* (vt.) romper con palo o piedra. **Canosë cancan të'yaratton, papaatërin ni'ton, huinin.** Carlos tiró (una piedra) al nido de la avispa y lo rompió, por eso le picaron.

**paparotërin** saca tierra para emparejar el suelo.

**pa'pi** (adv.) mucho, muy. **Pa'pi masho anotahuaton, ta'arin.** Algo muy grande cayó y corrió. **Pa'pi nohuantërahuë paca'huaaso'.** Mucho quiero irme.

**pa'piaráchin** (s.) remiendo. **A'naquën piyapi'sa' pa'piaráchin niconin.** Algunos llevan ropa que es puro remiendos.

**pa'picorin** *pa'picocaso'* (vt.) abollar al botar. **A'na paya hua'na huë'ëta ya'huëtopirinhue', hua'huaro'sari të'yatërin ni'ton, pa'picorin.** Los muchachos botaron la olla de una viejita y la abollaron.

**pa'pi mashohuë', pa'pi masho** (adj.) grande. **Pa'pi mashohuë' coshi pë'tahuaranso'.** ¡Qué grande es el chanco que has criado!

**pa'pin** (s.) su padre.

**papinanquë** (**papinanquë**) (adv.) sin saber, sin conocer. **Papinanquë pa'nahuë.** Fui sin conocer el camino.

**pa'pincarin** *pa'pincacaso'* (vt.) aplastar algo suave arrojándolo. **Sho'mi shi'shi' a'quirin ni'ton, masahuato, pa'pincarahuë.** La rata

destruyó el maíz, por eso la agarré y la aplasté, arrojándola al suelo.

**pa'pini'** (s.) otorongo (especie de tigre grande).

**pa'pirin** *pa'picaso'* (vt.) 1) poner el masato en la tinaja u otro envase. **Nani Isorora huëno pa'pirin tapacaso marë'.** Isidora ya puso el masato en la tinaja para guardarlo. 2) poner tierra encima de arena para endurecer el suelo.

**pa'pitërin** (vb.) 1) lo pone para alguien. 2) lo entierra; lo llena (hoyo). **Ni'nira chiminin ni'ton, pa'pitërai ama anahuanacaso marëhuë'.** Enterramos el perro muerto para que no hubiera mal olor.

**pa'pirin** *pa'picaso'* (vt.) remendar. **Cotonëhuë pa'pirahuë.** Remendé mi camisa.

**pa'pitërin** (vb.) lo remienda para alguien. **Porono cotonën noshatërin ni'ton, pa'pitërin a'mocaso marë'.** La camisa de Bruno se rompió, por eso ella se la ha remendado.

**papirin** (*papirin*) *papicaso'* (vt.) prender, introducir una aguja. **Nahuan pi'shiquë papirahuë pora.** Yonitoco, manoton yapi-pirahuë. Prendí la aguja en el hilo. Buscámela porque la necesito para coser.

**papitërin** (*papitërin*) *papitacaso'* (vt.) lo perfora. **I'shana niitopirinhue', narari papitërin.** (El venado) brincó sobre una quebrada, pero un palo lo perforó (y así ganó el motelo la carrera).

**pa'piro'** (s.) masa (especialmente de masato).

**papoirin** (*papoirin*) *papoicaso'* (vt.) reventar, aplastar. **Atari cayo' pi'i-pachina, corisënanquë papoira-huë.** Cuando estuvo cocido, lo aplasté en un plato.

**papoirayatërin** revienta el ojo. **Nara shipapoirayatërinco.** Un palo casi me reventó el ojo.

**pa'poirin** *pa'poicaso'* (vt.) reventar algo al caerse. **Atari cayo' quënta-raporahuë', ohuatë' to'para-huato, anotato, pa'poirahuë.** Yo estaba trayendo huevos pero me resbalé en el barranco y los reventé al caerme.

**paporin** (*paporin*) *papocaso'* (vu.) crecer. **Quinan sha'patëra, a'na-roachin paporin.** Cuando sembramos palos de yuca, crecen rápidamente.

**papotërin** (vi.) crece. **Na'a pacatoro' papotaton, qui'sha-huaya imotarin.** La mala hierba crece sobre las plantas tiernas de yuca.

**pa'porinin** *pa'porinacaso'* (vt.) sacudir algo extendiéndolo. —**Arosë a'huintërëso' sahuanasasa masahuaton, pa'porinquë' casë noquichin, tënin Arohuito.** —Sacude la sábana en que asoleamos el arroz para que salga todo lo que da comezón —dijo Alberto.

**papotërin** (vea *paporin*).

**pa'poyatërin** *pa'poyatacaso'*, **pa'pëyatërin** *pa'pëyatacaso'* (vt.) proteger. **Yosha tanan ni'niri ma'ton yatëpapirinhue', tatari pa'poya-**



**tërin.** Co **tëparinhuë'**. Mi papá protegió al venado que el tigre estaba queriendo matar.

**paquëpinan (paquëpinan)** (s.) cartucho reconstruido.

**paquërërin paquërëcaso'** (vt.) frotar algo largo para limpiarlo. **Imoto' pa'o masahuaton, paquërërin ama tanpa' macacaso marëhuë'**. (Cuando se usa un hacha prestada) se agarra el mango y se limpia para que no nos pase algo del dueño del hacha que produce dolor (según una creencia).

**paquëërin (paquëërin) paquëëcaso'** (vt.) 1) apoyarse en. **Mashoya pitana paquëërin.** El viejito se apoya en un bastón. 2) poner cosas de manera que se toquen. **Ihuë paquëëquë' machin.** Pon la leña junta para que se encienda.

**paquëëtërin (vb.)** 1) lo apoya, lo apuntala para alguien. **Onë paquëëtëquë'.** Apoya el horcón. 2) lo aprieta. **Arosë paquëëtërin na'con ya'conacaso marë'.** El apretó el arroz para que entrara mucho (en el costal).

**pa'quëëtërin pa'quëëtacaso'** (vt.) tapar. **Pë'sari Panan pa'quëëtërin.** La palizada tapó el río Panan.

**paquii' (paquii')** (s.) creciente, agua desbordada. **Panca paquii' niptirinhüë', pahuara huë'sarin.** Había mucha creciente pero una sachavaca estaba viniendo.

**paquirin paquicaso'** (vi.) tener dolores más frecuentes. **Sanapi yo'namën iquitaton, nani paquiarin.** La mujer está de parto con dolores

más frecuentes.

**paquirin (paquirin) paquicaso'** (vi.) ir o andar en varias direcciones. **Tananquë na'a quiraman paquirantapirinhüë', co quënanahuë' ta'a.** En el monte vi las huellas de los sajinos que habían andado por todas partes, pero no los encontré.

**paquitërin (vt.)** entra en algo por todas partes. **Yoncoron inanpirahuë', yaporisha'huaya ni'ton, paquitërahuë.** Baleé una perdiz pero mucha munición entró (al cuerpo) porque estaba en una rama baja.

**paquii'tërin** va por todas partes el agua crecida.

**pa'quirin pa'quicaso'** (vt.) 1) dañar por completo. **Hua'huashari pa'pin irapanën pa'quitërin.** El muchacho ha dañado por completo la escopeta de su papá. 2) quebrar. **Pëtonan pa'quirahuaton, o'marin.** Botando la cerbatana, la quebró y regresó.

**paquitërin (paquitërin) paquitacaso'** (vt.) balear todos, exterminar todos los animales o pájaros de una especie. **Nani huachi i'sa paquitapi.** Ya han exterminado todos los paujiles.

**para (s.)** pala.

**paransa (s.)** balanza.

**paratora (s.)** tirador de jebe.

**parësitërin parësitacaso', parisitërin parisitacaso'** (vi.) sufrir. **Co non ninahuë' ni'ton, non quëran parësitarahuë.** Porque no hice una canoa, sufro por falta de una.

**parisë, parësi (adv.)** con dificultad.

**Apia ni'ton parisë iratërin.** Porque es cojo, anda con dificultad. **Parisë nontërin.** El habla con dificultad.

**paritërin paritacaso'** (vi.) hacer una plataforma. **Panca nara masho ni'ton, paritërahuë a'nëca'huaso marë'.** Porque el árbol es grande hice una plataforma (alrededor del tronco) para tumbar el árbol.

**pariti** (s.) balde.

**paro** (s.) especie de pez.

**parti** (s.) parte.

**pasa** (adj.) cien.

**pasairo** (s.) 1) pasajero. 2) extraño, forastero.

**pasairo pëi'** (s.) casa de huéspedes.

**pasan (pasan)** (s.) shapaja (especie de palmera).



*pasan*

**pasana, pasan** (s.) mazo.

**pasantërin pasantacaso'** (vt.) apisonar, atestar, taquear. **Onë pasantërai chinquën huanicaso marë'.** Apisonamos los horcones para que se paren firmes.

**pasara (pasara)** (s.) tijeral.

**pasaranin pasaranacaso', pasëranin pasëranacaso'** (vt.) llevar algo cru-

zado sobre el pecho (costumbre de los hombres). **Panaira pasarana-huaton, pa'sarin ni'taon.** Llevando un adorno sobre el pecho se va a pasear.

**pasaratërin pasaratacaso'** (vt.) cruzar por entre. **Piyapi'sa' pasaratëra-rahua-ton, iin nontërin.** Cruzó por entre la muchedumbre y habló con su hermano.

**pasarin pasacaso'** (vt.) 1) golpear, machacar. 2) pilar. **Piron nizarin arosë pasacaso marë'.** Está haciendo un pilón para pilar arroz.

**pasarin pasacaso'** (vt.) pasar. **Co canio pasayatërarahuë'.** No he pasado todavía la enfermedad.

**pa'sarin pa'sacaso'** (vt.) rociar, desparramar. **Arosë shaca'huaso marë' quëpapirahuë', anotato, pa'sarahuë.** Llevé arroz para sembrar pero me caí y desparramé todo.

**pa'satërin** (vb.) lo echa, lo rocía para algo. **Panshatënanquë asho'-pitë' po'morahuaton, pa'satërin a'naroachin cashicaso marë'.** Poniendo camote rallado en un cedazo, lo echa para endulzar rápidamente (el masato).

**pa'sarayarin** siembra semillas esparciéndolas.

**pasatërin pasatacaso'** (vt.) machacar con mazo, amasar. **Mama qui'sha pasatarin, huëno nizarin o'ocaso marë'.** Mamá machaca yuca; está haciendo masato para tomar.

**pa'së'** (s.) especie de ayahuasca (planta que se usa para tener éxito en la caza).

**pa'sëhuan** (s.) persona o animal que

es buen cazador (según una creencia). **Ni'ninta' pa'sēhuan. Nantē-quēnquē to'tēratē' ya'huētērin, pa'sēnēn.** Los perros también tienen habilidad en la caza. (Algunos) tienen una uña especial (que indica que va a ser buen cazador).

**pasēquē** (adv.) allá. —**Pasēquē huē'ērinqū ya'huēarin, itērinco.** —Allá donde duermen está ella —me dijo.

**pa'sēquēn** (adj.) 1) enredado. 2) disparejo. **Mama a'nan pa'tapirinhūē', o'nan ni'ton pa'sēquēn acorin.** Mamá estaba tejiendo una pampañilla, pero (el tejido) salió disparejo por la lluvia (que humedeció el hilo).

**pa'sērin pa'sēcaso'** (vt.) poner una cosa en alto para guardarla. **Nonin otēninqū cotton, sariro inapita pa'sērahuē.** Pongo la ropa en una sogá colgada para guardarla.

**pasicoantērin pasicoantacaso', pasioantērin pasioantacaso'** (vt.) doblar, encorvar. **Pi'tatē' patanantopirahuē', a'shitē masho ni'ton pasicoantērahuē.** Clavé pona pero era muy gruesa, por eso doblé (el clavo).

**pasicorin pasicocaso'** (vt.) doblar, encorvar. **Hua'naro' pasicorahuē.** Doblé el árpon.

**pasicotērin** (vb.) lo dobla para algo o alguien. **Panta'pi pasicotērahuē maca'huaso marē'.** Doblé la planta de plátano para recoger el racimo.

**paso'** (pron.) ése, ésa. —**Capa isēquē hua'huaro'sa', itērincoi**

**paso'.** —No hay muchachos aquí —me dijo ése. (adj.) ese, esa. **Paso sanapia'hua sapoantarin.** Esa mujercita tiene fiebre otra vez.

**pasonin pasonacaso'** (vt.) remendar, reparar el techo. **Pēi' nani moca-pirinhūē', tata panpē masahuatōn, pasonin.** Mi papá recogió hojas y reparó el techo porque tenía hueco.

**pasto, pato (pato)** (s.) hierba, pasto. **Tashiraya pato nisaintaquē'.** Mañana ven a cortar el pasto.

**pa'shacorin pa'shacocaso'** (vt.) tumbar en tierra suave. **Pē'pēto quēpa-pirahuē', anotato, shipiroquē pa'shacorahuē.** Llevé un bulto pero al caerme, lo tumbé en el barro.

**pashanin pashanacaso'** (vi.) ser o estar puntiagudo. **Motopi pashanārin.** El cerro es puntiagudo.

**pasharirin pasharicaso'** (vt.) machacar algo pequeño. **Noca' pasharirahuē i'shica'huaso marē'.** Estoy machacando ají para hacer una salsa.

**pasharitērin** (vb.) lo machaca para alguien; aplasta a un animal pequeño. **Ataria'huaya co nicatohuē', pashiritērahuē.** No vi al pollito y lo aplasté.

**pashatērin pashatacaso'** (vt.) raspar (algo puntiagudo). **Tananquē pa'pirahuē', anotērahuē; nara pashatērinco ta'a.** Me fui al monte pero me caí y el palo me raspó.

**pashicarorin pashicarocaso'** (vi.) brincar algo como peces o grillos.

**Acahuaquē pē'ihuachina, sami pashicarorin, manai.** Cuando pescamos con huaca, los peces brincan y los agarramos.

**pashin** (s.) especie de árbol.

**pashincatērin** *pashincatacaso'* (vt.) quebrar algo frágil. **Na'piquē tē-yararahuato, potiria'hua pashincatērahuē.** Tiré piedras y así quebré una botella chica.

**pa'shinterin** *pa'shintacaso'* (vt.) cercar, cercar con cerco. **Ohuaca' iminquē paaton, arosē yaca'nin ni'ton, pa'shinterahuē.** He cercado mi chacra porque el ganado quiere comer mi arrozal.

**pashirin** *pashicaso'* (vt.) 1) perfumar, echar perfume. **Ninanoquē yapaato, pimo hua'sal' pashirahuato, pa'nahuē.** Me eché perfume para ir al pueblo. 2) echar greda (en el carnaval). 3) contaminar, contagiar. **Nani pashirai piquēran pa'piraihuē, inatohua' saporin huachi.** Después que nos contaminamos nos fuimos, y allá él tuvo fiebre.

**nipashicancantērin** frota el hígado con ungüento para calmar el dolor.

**pashirayatērin** pinta los lados (de una mocahua).

**pashitērin** (vt.) 1) lo pinta. **Pin-toraquē paira pashitērahuē.** Pinté la pared. 2) lo contamina.

**pa'shirin** *pa'shicaso'* (vt.) quitar hojas o tela para ver. —**Pa'sshirahuaton, panta'pi ni'niquē.** Nani pi'imara, itērin a'shin. —Quita

las hojas y ve los plátanos, tal vez ya están listos —le dijo su madre.

**pashi tēnin** (**pashí tēnin**) *pashi ta'-caso'* (vi.) brincar. **A'pa'yanpachinpora, pashí tēnē.** Cuando alguien nos asusta, brincamos.

**pa'shitērin** *pa'shitēcaso'* (vi.) trozar con fuerza. **Ohuaca' capoquē a'sonpirahuē, chinirahuaton, pa'shitērin.** Amarré la vaca con una sogla pero la ha trozado con fuerza.

**pashitētērin** *pashitētacaso'* (vi.) ir directamente. **I' coninan ni'ton, pashitētopi.** Porque el río tenía una vuelta, se fueron directamente (por tierra).

**pashitētērin** *pashitētacaso'* (vt.) destrozarse. **Ya'huan inanpatēra, pashitētēre' ni'ton, chí'chin pipirin.** Cuando baleamos una culebra, los intestinos salen porque la destrozamos.

**pa'shoarin** *pa'shoacaso'* (vt.) descantillar. **¡Asha! Sahuēni pa'shoarahué ta'a. Co apípora inēnchinachinhué' nitērahuē.** ¡Qué cosa! Descantillé mi machete. No va a estar filoso por mucho tiempo.

**pashohuinian, pashopi onian** (s.) especie de gavilán grande.

**pashointērin** (**pashointērin**) *pashointacaso'* (vt.) sacar punta, hacer punta. **Nara pashointērin ni'notaton arosē shacacaso marē.** Le hizo punta al palo para picar el suelo y sembrar el arroz.

**pashonanpi** (s.) especie de árbol.

**pa'shorin** *pa'shocaso'* (vt.) quitar tela

u hojas (el viento). **Huëno orinan-quë inshitopirahuë'**, ihuani **pa'-shorapirin**. Tapé el masato en la tinaja con hojas pero el viento las quitó.

**pashotërin pashotacaso'** (vt.) adelgazar, cepillar. **Nara pashotërahuë**. Adelgacé el palo.

**patanantërin (patanantërin) patanantacaso'** (vt.) golpear, clavar. **Paira naoquë patanantërin ama a'naroachin noquitacaso marë-huë'**. Clavó la pared (de pona) para que no se destruyera pronto.

**pa'tanin pa'tanacaso'** (vt.) 1) hacer temblar. **Tëhuë canio ma'tonco, chiniquën pa'taninco**. El paludismo me agarró y me hizo temblar fuerte. 2) sacudir. **Ni'nira nipa'tanin në'huë inquicaso marë'**. El perro se sacudió para sacarse la suciedad.

**pataporin (pataporin) patapocaso'** (vi.) moverse muchos insectos o animales juntos. **Huënë sa'pohuachina, alpi pataporarin**. Cuando las curuhuinses enjambran, se mueven mucho sobre la tierra.

**patapotërin** (vt.) le molesta moviéndose mucho (insectos).

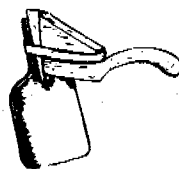
**pataporayatërin** le molesta en la cara. **To'shin na'a pataporayatërinco**. Muchos isangos me molestan en la cara.

**patatërin (patatërin) patatacaso'** (vt.) hacer caer empujando algo con la punta de un palo. **Inapaquë në'pëtërahuë misëra patata'huaso marë'**. Miré arriba para hacer caer uvillas con un palo.

**pa'tën cha'cho, pa'tën ca'cho** (s.) especie de gusano.

**pa'tënitë'** (s.) narigón.

**patëra (patëra)** (s.) azuela.



patëra

**patëëra (patëëra)** (s.) timbina (armazón para mosquitero).

**patërin patacaso'** (vt.) dejar. **Cayorön nipirinhue', sa'ahuë patërahuë**. Dejé a mi esposa aunque estaba encinta (para ir al ejército).

**pa'tërin pa'tacaso'** (vt.) tejer. **Coansha sa'ya pa'tërin**. Juan teje la shicra (bolsa).

**pa'tërin pa'tacaso'** (vi.) costar. **Notohuaro' ma'sha pa'tërin**. Las cosas cuestan demasiado.

**patërin (patërin) patëcaso'** (vi.) gatear. **Hua'huishin nani patërahuaton, pa'nin; co nito huanliyatërarinhue'**. El niño gatea; no puede pararse todavía.

**patë patë toconin** anda débilmente.

**patëtëi' (patëtëi')** (s.) agua empujada por la creciente. **Panca pamatohuachina, patëtëi' huëntarin**. Cuando el río crece mucho, el agua empujada regresa (llenando las quebradas).

**pa'tëtëraya, pa'tararaya** (s.) cartucho especial hecho para matar sachavacas.

**patētērin** (**patētērin**) *patētacaso'* (vt.) sostener. **Chi'pashora masa-huatona'**, **huica patētahuatona'**, **chi'catopi**. Agarran una horquilla, sostienen la viga y cambian los palos (podridos).

**patētērin** (**patētērin**) *patētēcaso'* (vt.) raspar, desbastar. **Patētēápato**, **ya'ipí acohuēnantē' inquinantē-rahue**. Desbastando (con azuela), saqué todo el interior del tronco (para hacer una canoa).

**pato** (**pato**) (vea **pasto**).

**patoana** (**patoana**) (s.) cuarto.

**Patoanaquē po'morin**. Lo puso en un cuarto.

**patoma** (**patoma**) (s.) medio, la mitad. **A'na yoqui patoma pochín ya'huērarahuē**. Estamos viviendo acá como un mes y medio.

**paton** (**paton**) (s.) división, separación.

**pa'ton** (adj.) caro. **Irapa nohuanto-pirahuē'**, **pa'ton ni'ton, co pa'a-nahuē'**. Quise comprar una escopeta, pero no la compré porque era cara.

**pa'tonin** *pa'tonacaso'* (vt.) rajar por el medio. **Mama orinan pa'mo-caso marē' ocoiaponahuē'**, **pa'-tonin**. Mamá sacó la tinaja para lavarla, pero la rajó por el medio.

**patonin** (**patonin**) *patonacaso'* (vt.) dividir, separar en partes. **Pēi' patonahuē huē'ēcaso marē'**. Hice una pared en la casa para dormir (adentro). **Imin patonahuatē'**, **i'chinpitēre'**. Dividimos la chacra y encendimos una parte.

**patononontērin** troza un racimo

de plátanos para llevar.

**patororin** (**patororin**) *patorocaso'* (vt.) 1) empujar. **Tata nonsha patororin, chiniquēn pa'nai**. Mi papá empujó la canoa y nos fuimos con fuerza. 2) meter. **Nahuan huē-ratē' pi'shiquē patorotēre' pipi-caso marē'**. Metemos el hilo por el ojo de la aguja para coser.

**patron** (s.) patrón.

**paya, paiya** (s.) vieja. **Payaro'sariá-chin coitarin**. Solamente las viejas cuidan (a los que son mordidos por una culebra venenosa.)

**paya, paiya** (adj.) vieja. **paíya** muy vieja. **Paíya ni'ton, co chiniquēn iratērinhuē'**. Ella no anda firmemente porque es muy vieja.

**paya** (s.) fruto de una especie de palmera del monte.

**paya** (p.) pues. (Siempre está al final de la oración.) **¡Ma'cha, iyasha, nipē'sharahuē paya! ¡Qué pena, hermano, me corté profundamente pues!**

**pa'yan** (s.) susto. **Ama pa'yaní tēpacaso marēhuē' co sha'huitē-rahue**. No le conté para que el susto no lo matara.

**payanin** *payanacaso'* (vt.) untar. **Capari' payanahuē ni'ton, tēpa-rahue**. Maté (un animal) porque unté veneno en el dardo.

**pa'yanin** *pa'yanacaso'* (vi.) asustarse. **Tonponan yacanahuaton, tahua-nin ni'ton, pa'yanai**. La balsa se atascó y se ladeó; por eso nos asustamos.

**pa'yanpiro'** (s.) algo asombroso. **Pama panca moncontērin ni'ton,**

**pa'yanpiro'**. Porque la creciente hizo olas grandes, fue algo asombroso.

**payaraya** (s.) muchacha de baja estatura.

**payatërin** *payatacaso'* (vi.) 1) llegar a la pubertad las muchachas. 2) ser vieja.

**pa'yatërin** *pa'yatacaso'* (vt.) alegrar, complacer. —**Tata icho' inanin, ta'tona', hui'ninpitari pa'yatopi.** —Papá baleó un mono negro —dijeron sus hijos y eso los alegró.

**payo** (adv.) algún día (no muy pronto). **Payo pë'irarahüë.** Algun día voy a pescar con basbasco.

**pa'yonahuanin** (vea **pa'inahuanin**).

**payonamë'** (vea **painamë'**).

**pa'yonantë'** (vea **pa'inantë'**).

**payonin** *payonacaso'* (vt.) mezclar dos cosas. **Qui'sha pasatohuachina, asho' payonpi mayarocaso marë'.** Cuando machacan yuca, la mezclan con camote para fermentarla.

**payontërin** (vb.) 1) mezcla dos cosas para alguien o algo. **Acahua o'yapirë' payontohuatëra, a'na-roachin sami no'pirin.** Cuando mezclamos huaca con pijuayo (rallado para pescar), los peces se aturden rápidamente. 2) pica o clava dos cosas.

**payora** (vea **paira**).

**payoratërin** (vea **pairatërin**).

**pëca'** (s.) pusanga que se usa para encontrar animales.

**pë'canin** *pë'canacaso'* (vt.) marcar haciendo muescas con hacha.

**Ya'ipi nanpënantërahuëso' pë'**

**canahuë huachi.** Terminé de marcar con hacha (un tronco para hacer una canoa).

**pë'coanin** *pë'coanacaso'* (vi.) hacer hueco con hacha.

**pë'coni'të'** (s.) diseño en forma de zig zag que se usa en los tejidos.

**pëcotan** (**pëcotan**) (s.) trampa hecha con un cerco. **Pëcotan tananquë acorahuë, canoni' manin.** La trampa que hice en el monte ha atrapado al tigrillo.

**pëcotanin** (**pëcotanin**) *pëcotanacaso'* (vt.) coger en una trampa.

**pë'charin** *pë'chacaso'* (vt.) rajar a lo largo. **Ihuë pë'charahuë mama a'cotacaso marë'.** Rajé la leña para que cocine la mamá.

**pë'chinan** (s.) arco.

**pë'chimirin** *pë'chincaso'* (vt.) sacudir fuertemente. **Motoroquë pa'pachina, pë'chimirinpo'.** Cuando vamos en peque peque, nos sacude mucho.

**pëhuara** (s.) iguana (nombre regional de una lagartija comestible).



*pëhuara*

**pë'huarin** *pë'huacaso'* (vi.) 1) sentir cosquillas. 2) sentirse afligido.

**Tëmëntohuatëra, pë'huarë'.** Cuando tenemos piojos, nos sentimos afligidos.

**pë'huaro'** (s.) cosquillas.

**pēhuēnan** (s.) mestizo.  
**pē'huēso'** (s.) corte. **Ya'ipi tapantēhuatēra, pē'huēso' maantarahuē.** Después de preparar todo el interior (del tronco, al hacer una canoa) comencé el corte.  
**pē'huēsorin pē'huēsocaso'** (vt.) hacer el corte.  
**pēi'** (s.) casa.  
**pēianshinan** (s.) zanja alrededor de la casa.  
**pē'ihuan** (s.) dueño de una pesca (el que organiza una pesca colectiva).  
**pē'inan tahuēri** (s.) día en que se hace una pesca.  
**pēipitē'** (s.) techo de la casa (el armazón y las hojas o la calamina).  
**pēirashi'** (s.) especie de ave.  
**pēirin pē'icaso'** (vi.) construir, hacer casa. **Imēnamēquē ya'huēpirahuē', nani pēirahuē huachi.** Estaba viviendo en un tambito, pero ya hice una casa.  
**pēirin** (s.) especie de tamshi (bejuco).  
**pē'irin pē'icaso'** (vi.) pescar con barbasco machacado.  
**pē'itērin** (vt.) pesca en. **Nasaro sono' pē'itaton, notohuaro' imayan manin.** Lázaro pescó en una cocha (lago) y cogió muchos peces.  
**pēmatērin pēmatacaso'** (vt.) soplar con humo de tabaco.  
**pēn, pēnsa** (s.) fuego, candela.  
**pē'nacha** (adv.) un poco río abajo.  
**pēna moto' (pēna moto')** (s.) tizón.  
**pē'nanca** (s.) palos donde se apoyan las vigas delgadas del techo.  
**pēnanin** (s.) barbasco.  
**pē'nanin pē'nanacaso'** (vt.) cortar las ramas para coger los frutos. **Nanpē-**

**rahuatē', sē'paquēn pē'nanē' sara macacaso marē'.** Subimos (al árbol) y cortamos ramas para coger guabas.  
**pē'napitērin pē'napitacaso'** (vi.) terminar de comer los suris, colgarse en capullos. **Shoni amorayarahuatōn, noyá pē'napitērin.** Cuando los suris blancos están completamente desarrollados (y han dejado de comer) se cuelgan en capullos.  
**pē'natē'** (adv.) río abajo.  
**pē'natēran** (adv.) desde río abajo.  
**pē'natērin pē'natacaso'** (vt.) amarrar con sogas o pretina tejida para llevar. **Yo'mē' pē'natērin. Pē'natahuatōn, iminquē pa'nin.** Amarró la canasta con sogas y se fue a la chacra.  
**pēnaya'** (s.) ascua.  
**pēncō** (s.) pato.  
**pēncō** (s.) puerta.  
**pēncō** (s.) pongo.  
**pēnēnin pēnēnacaso'** (vt.) aconsejar a alguien. **Hui'nin co noyahuē' ninin ni'ton, chinquēn pēnēnin.** Su hijo hizo mal, por eso lo aconsejó mucho.  
**pēnētērin** (vi.) da consejo.  
**pēni** (s.) especie de pájaro.  
**pē'niana** (s.) renaco (especie de árbol).  
**pēniaro'** (s.) puñal. **Pēniaroquē ohuanin.** Le cortó con un puñal.  
**pēnin pēnacaso'** (vi.) volar moviendo las alas. **Inaira pēnahuatōn, aquē pa'nin.** El ave vuela lejos.  
**pēninan** (s.) loma.  
**pēnio, pēno** (s.) especie de rana.



**pē'nirin** *pē'nicaso'* (vt.) cortar para saber si es bueno. **Non nica'huaso marē' nocaca pē'nipirahuē', nanintē' ni'ton, tananpitērahuē.** Para hacer una canoa corté una caoba, pero tenía un hueco y por eso la dejé.

**pēnoitērin** *pēnoitacaso'* (vt.) icarar. **Ya'huanarin ni'ton, pēnoitarin.** Porque fue mordido por una culebra venenosa, (el viejo) está icarándolo.

**pēnorin** *pēnocaso'* (vt.) curar chupando al enfermo.

**pēnoton** (s.) curandero; brujo, chamán, hechicero.

**pēn pēpanan** (**pēn pēpanan**) (s.) lugar sobre la candela donde se pueden guardar secas ciertas cosas como la sal, las escopetas, etc.

**pēn tayohuan** (s.) especie de jergón.

**pēntonin** *pēntonacaso'* (vi.) cruzar a la banda. **Mama aquētēran pēntonin panta'pi mapon.** Mi mamá cruzó a la banda (en una canoa) para coger plátanos.

**pēnoitērin** cruza vadeando.

**pēntontērin** (vt.) lo cruza. **I' pēntontērahuē.** Crucé el río.

**pēntoshinan** (s.) vado, chimbana. **A'na pēntoshinanquē pēnoitan-tarai.** Fuimos y cruzamos a la banda por otra chimbana.

**pēpa pēi'** (**pēpa pēi'**) (s.) casita para ahumar jebe.

**pēparin** (**pēparin**) *pēpacaso'* (vt.) ahumar. **Pēi acoana a'pētohua-tēra, conai' pēparinpo'.** Cuando hacemos candela debajo del piso de

pona, (la candela) nos ahuma.

**pēpatērin** (vb.) lo ahuma o lo pone en el vapor para algo. **A'coso tomontērinquē hua'huasha pēpatopi ama apiratacaso marē-huē'.** Ponían a los muchachos en el vapor de algo que estaba cocinándose para que no fueran mezuquinos (costumbre antigua).

**pē'paarin** *pē'paacaso'*, **pē'poarin** *pē'poacaso'* (vt.) golpear y cortar hasta que se abra. **Non pē'poarahuatē', ihuarē'.** Después de abrir la canoa nueva con hacha, la cava.

**pē'pasērin** *pē'pasēcaso'* (vt.) desbastar, astillar. **Non nipatēra, imoto-quē pē'pasērē'.** Cuando hacemos canoas, las desbastamos con una hacha.

**pē'pēitē'** (vea **pē'pēshitē'**).

**pē'pērin** *pē'pēcaso'* (vt.) 1) cargar. **Pēnanin tonpo' pē'pērahuaton, pa'sarin.** El se va cargando un atado de barbasco. 2) llevar puesto.



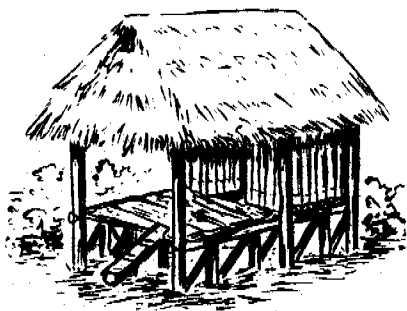
*pē'pērin*

**Miyo pë'përin.** Se pone chaquirá (en el cuello).  
**pë'pëcancanin** lleva (un adorno) cruzado sobre el pecho.  
**pë'pëpirin** lleva puesto en la espalda.  
**pë'përatërin** crece encima otro diente.  
**pë'pëtërin** (vb.) lo carga para alguien.  
**pë'përo', më'përo'** (s.) nido en el suelo. **pë'përoën, më'përoën** su nido.  
**pë'pëshiron, më'pëiron** (s.) hueco cubierto de hojas secas (que hacen los majases). **Ni'nirari naninquë ya'contërin. Pë'pëshironën quë-ran pipirin.** El perro entró en un hueco. Salió del hueco cubierto de hojas.  
**pë'pëshitë', pë'pëitë', pë'pëshotë'** (s.) aparina (cabestrillo para cargar a los niños).  
**pë'pëtë'** (s.) nido.  
**pë'pëtëhuan** (s.) algo que tiene nido. **Cancansëra co pë'pëtëhuanhuë'.** La ronsapa pequeña no tiene nido.  
**pë'pëtëtërin pë'pëtëtacaso'** (vi.) hacer nido. **I'tërë' panca pë'pëtëtërin.** Los comejenes hacen nidos grandes.  
**pë'pëto** (s.) carga. —**Pë'pëto quë-toco quëpai, itërinco.** —Dame la carga y la llevaré —me dijo.  
**pë'poarin** (vea **pë'paarin**).  
**pëquëtërin (pëquëtërin) pëquëtacaso'** (vi.) desarrollarse; engordarse. **A'naquën sanapi hua'huin co yapëquëtërinhuë', nansëra'hua-yachin niconin.** Los bebés de algu-

nas mujeres no se desarrollan bien; son puro hueso y pellejo.  
**përa** (s.) especie de rana.  
**përarin përacaso'** (vt.) llamar. **Co'ta tatarí përarin ni'ton, huë'nin.** Pues mi papá lo ha llamado, por eso vino.  
**pë'sa'** (s.) palizada.  
**pë'sa a'shin** (s.) demonio que vive dentro del agua donde hay mucha palizada.  
**pë'sainin** (vea **pë'sarin**).  
**pë'saintë'** (s.) especie de ave nocturna de tamaño grande.  
**pë'sanin pë'sanacaso'** (vt.) moler. **Noroma shi'shi' pë'sanin i'huë-rëtacaso marë'.** Norma muele el maíz para preparar la chicha.  
**pë'sara** (s.) tarima.  
**pë'saratërin pë'saratacaso'** (vi.) hacer tarima. **Tonponan panca nisa-huaton, aipi pë'saratërin.** Haciendo una balsa grande, puso encima una tarima.  
**pë'sarin pë'sacaso'** (vt.) lavar (ropa). **A'siantë' pë'sarahuë.** Lavé mi pampañilla.  
**pë'sainin** (vi.) lava ropa. **Yon-sanquë na'a sanapi'sa' pë'sainapi.** En la playa muchas mujeres están lavando ropa.  
**pë'satërin** (vb.) lo lava para alguien. **Sa'ahuë coton pë'satërinco. Napoaton huirichin a'morahuë.** Mi esposa lavó mi camisa. Por eso me he puesto una camisa blanquita.  
**pë'satë'** (s.) estante.  
**pë'satëana** (s.) el espacio debajo de

la casa.

**pē'satē pēi'** (s.) casa con piso o plataforma.



*pē'satē pēi'*

**pē'satētērin pē'satēiacaso'** (vi.) hacer un estante o una plataforma.

**pē'satērapirín** hace una plataforma alrededor de un árbol. **Nararaya itēri ca'nin ni'ton, pē'satērapirē' ninacaso marē'**. Porque los añujes estaban comiendo las semillas de un árbol, hicimos una plataforma alrededor para esperarlos.

**pēsoarin (pēsoarin) pēsoacaso'**, **pēsoanin pēsoanacaso'** (vi.) abrirse, estar abriéndose el día. **Hua'qui' o'nanapirinhue', ma'tana nani pēsoarin huachi**. Casi todo el día ha llovido pero ya veo que está abriéndose.

**pē'sotērin pē'sotacaso'** (vt.) sobrar comida. **Cosharo' notohuaro' ya-huētērinco, pē'sotērahuē ta'a**. Yo tengo bastante comida; aunque como, me sobra todavía.

**pē'shana** (s.) cortadura abierta.

**pēshanan** (s.) especie de carrizo delgado.

**pēshanan sami** (s.) cunchi (especie de pez).

**pē'sharin pē'shacaso'** (vt.) cortar profundamente. **Tata iminquē sacata-ponahuē', nipē'sharin**. Trabajando en la chacra, mi papá se ha cortado profundamente con el machete.

**pē'shapitērin** carcome.

**pē'shitērin pē'shitēcaso'** (vt.) trozar en dos un palo grande. **Nara iraquē ya'shotopirinhue', Mamiritōri pē'shitērin**. Mamerto trozó el palo que estorbaba el camino.

**pēshonin pēshonacaso'** (vt.) apagar la luz soplándola. **Nanparin pēshonpi. Pēshonahuatona', huē'ēpi huachi**. Apagaron la luz y durmieron.

**pēshonin pēshonacaso'** (vi.) errar, salir del camino. **Iraquē shico chinipirincōhuē', pēshonahuato, patērahuē**. En el camino me estorbó un oso hormiguero, pero saliendo del camino lo dejé.

**pē'tahua** (s.) animal domesticado. —¿Siora **pē'tahuanēn inantēran?** **Itērinco**. Me preguntó: —¿Mataste el animal domesticado de la señora?

**pē'tahuarin pē'tahuacaso'** (vt.) criar. **Pa'anacaso marē' coshi pē'tahuarai**. Criamos chanchos para venderlos.

**pē'tancarin pē'tancacaso'** (vt.) tincar, tingar. —**Cancan chinpitērinquēn tanpaquēnquē, itohuachincora, pē'tancarahue**. —Una abeja está en tu brazo —me dijo y yo la tingué.

**pē'tanin** *pē'tanacaso'* (vt.) pintar vasijas de barro con leche caspi para protegerlas. **Ohuiro matohuatēra, sa'ahuē minē' pē'tanin.** Cogí leche caspi y mi mujer pintó la mocahua.

**pē'tara** (s.) armazón del techo.

**pē'taratērin** *pē'taratacaso'* (vi.) hacer la armazón del techo.

**pē'tarin** *pē'tacaso'* (vt.) dar una descarga. **Coconi masho pē'tarinco ni'ton, i'quē anoitērahūē.** Una anguila me dio una descarga fuerte, por eso me caí en la cocha.

**pē'tēihuan, pē'tēshihuan** (s.) perro u otro animal que tiene una uña especial en la pata que indica que es buen cazador (según una creencia).

**pē'tēinēn, pē'tēshinēn** (s.) su uña especial.

**pē'tēnan** (s.) romana.

**pē'tēn huēratē'** (s.) tiras de un mosquitero para colgarlo.

**pē'tēnin** *pē'tēnacaso'* (vt.) 1) pesar. 2) colgar. **Panta'pi pē'tēnahuēso' nani cayarín huachi.** El racimo de plátano que colgué ya está maduro.

**pē'tēntanparin** lo lleva al hombro.

**pē'tēntērin** (vb.) lo cuelga para alguien.

**pē'tēntēnan, pē'tēntēra** (s.) armazón para colgar un mosquitero.

**pē'tērin** *pē'tēcaso'* (vt.) 1) cortar un poco. 2) cortar con cuidado. **Pēi' pē'tērē' i'quiritacaso marē'.** Se corta (el tamshi de) la casa con cuidado para desatarla.

**nipē'tēpa'inantērin** se corta un poco en la pantorrilla.

**pē'tērayarin** le corta en la cara.

**pētētē'** (adv.) río arriba.

**pētētēran** (adv.) desde río arriba.

**pē'tētērin** *pē'tētacaso'* (vt.) estirar un cuero. **Cohuasha' sha'huētē' pē'tētērin tonton marē'.** El estiró el cuero de una chosna para hacer un tambor.

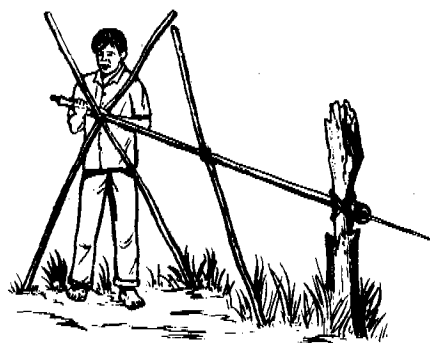
**pēto** (**pēto**) (s.) plaga, añublo, honguillo (parásito de las plantas como el arroz). **Pētori manin ni'ton, ahuirín.** La plaga atacó (el arroz) y por eso se secó.

**pē'to'** (s.) mochila, bolsa chica de tela para llevar cartuchos.

**pē'to huēratē'** (s.) arete.

**pētona** (**pētona**) (s.) botón.

**pētonan** (**pētonan**) (s.) cerbatana, pucuna.



*pētonan*

**pē'tonin** *pē'tonacaso'* (vt.) trozar, despedazar. **Ihuē pē'tonin Canosē, sa'ini camairin ni'ton.** Carlos troza la leña porque su esposa le dijo que lo hiciera.

**pētopiton** (**pētopiton**) (s.) cuerpo

marrón como el de ciertas garzas.  
**pëtoraya sami** (**pëtoraya sami**) (s.)  
 cunchi (especie de pez).

**pëtorayatërin** (**pëtorayatërin**) (vi.)  
 tiene ojos nublados.

**pë'torin** *pë'tocaso'* (vt.) agujerear,  
 hacer agujeros. **Nara tachiton**  
**nipirinhue'**, **concari pë'torin**.  
 Aunque los árboles son duros, los  
 pájaros carpinteros los agujerean.

**pë'toratërin** tiene cavidades  
 pequeñas en los dientes (caries).

**pëtoroton** (**pëtoroton**) (s.) tierra de  
 color marrón. **A'na no'pa' quëna-**  
**nahuë pëtoroton, inatohua'**  
**imianahuë**. Encontré una buena  
 tierra de color marrón; allí voy a  
 hacer mi chacra.

**pëtötërin** (**pëtötërin**) *pëtötacaso'*  
 (vi.) estar mohoso, estar cubierto de  
 moho. **Pan nani pëtötërin hua-**  
**chi**. El pan está cubierto de moho.

**pëtoton** (**pëtoton**) (adj.,adv.) oscuro,  
 borroso. **Pëtoton ni'tërahue**. Veo  
 borroso.

**pëtoyo'nan** (**pëtoyo'nan**) (s.)  
 barriga o fondo sucio de una tinaja.

**pëtoyo'nantërin** (**pëtoyo'nantërin**)  
*pëtoyo'nantacaso'* (vi.) tener la  
 barriga sucia.

**pëyara'** (s.) carbón.

**pë'yarin** *pë'yacaso'* (vt.) acabar algo  
 comiéndolo. **Notohuaro' qui'sha**  
**ya'huëpirinhue'**, **ipiri ca'sarin**,  
**yapë'yararin**. Había mucha yuca,  
 pero un majás está comiéndola; casi  
 la ha acabado.

**pë'yatërin** (vb.) acaba algo de  
 alguien comiéndolo.

**pëyatëra** (vea **piyatëra**).

**pi'carin** *pi'cacaso'* (vt.) calentar (el  
 sol). **Iminëhuë pi'iri chiniquën**  
**pi'carin**. **Apira a'pëtarahuë**. El  
 sol secó (lit. calentó) bien mi cha-  
 cra. Ahora la quemaré.

**pi'cochirin** (vt.) chupar bien algo  
 como la cabeza de un pescado.

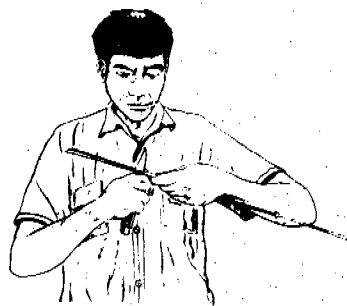
**picomiitërin** (**picomiitërin**) *picomii-*  
*tacaso'* (vt.) sumir, hundir. **Ni'ni-**  
**rari yanpontërin, pahuarari**  
**picomiitërin**. El perro estaba flo-  
 tando y la sachavaca lo hundió.

**piconotërin** (**piconotërin**) *piconota-*  
*caso'*, **piconëtërin** *piconëtacaso'*  
 (vt.) doblar el borde, hacer dobladi-  
 llo. **Naporopi masho sariro**  
**pa'anpirahuë'**, **mama piconotë-**  
**rincó**. Compré pantalones largos  
 pero mi mamá dobló el borde.

**picoronin** (**picoronin**) *picoronacaso'*  
 (vt.) sostener con cuña o taco. **Iria**  
**narasëratëquë orinan picoronin**  
**ama anotacaso marëhuë'**. Elia  
 sostiene una tinaja con un taquito  
 para que no se caiga.

**píchanatërin** *píchanatacaso'* (vi.)  
 hacer asiento de palos o corteza en  
 una canoa.

**píchatërin** (**píchatërin**) *píchatacaso'*



*píchatërin*

- (vt.) rajar. **Cosëra'huayaquë inin pichatahuatë', i'poshirë'**. Rajamos tamshi con un cuchillo y lo partimos.
- pichinan** (s.) medida o trazo de la forma de una canoa. **Pichinan aco-rahuaato, chi'chin inquitantarahuë**. Marqué (lit. puse) la medida (de la canoa que estaba haciendo) y boté lo de adentro (con el hacha).
- pichinantërin pichinantacaso'** (vt.) poner la medida. **Tisa nohuantë-rahue non pichinanta'huaso marë'**. Quiero tiza para poner la medida en la canoa.
- pichirin pichicaso'** (vt.) contar. **Atari pichirahuë**. Conté las gallinas.
- pichitërin** (vi.) cuenta. **A'chin-tërincoi pichita'huaiso'**. Nos enseñó a contar.
- picho (picho)** (s.) tábano negro (especie de insecto).
- pichohuitërin (pichohuitacaso')**, **pichopitërin pichopitacaso'** (vi.) echar retoños. **Ahuapi pichopitahuaton, papotërin**. Cuando la palta echa retoños, crece.
- pichoratë' (pichoratë')** (s.) rabadi-lla, huihuano (en el castellano regional).
- pihuararin pihuaracaso'** (vt.) latir. **Tanpahuë pihuararinco ni'ton, ya nopashotanpatërahue nata-nahuë**. Porque mis brazos me laten mucho, siento como que van a desprenderse.
- pi'huaso** (s.) ana caspi (especie de árbol de madera muy dura).
- pihuatërin pihuatacaso'** (vt.) hacer muescas o un corte chico sin trozar.

- Sëno pihuatahuato, opanahuë**. Hice unas muescas en la antara y la abrí.
- pi'huincho** (s.) especie de árbol.
- pihuinian** (s.) especie de ave pequeña.
- pi'huinin pi'huinacaso', pi'inin pi'i-nacaso'** (vt.) hacer un rollo de arcilla para hacer ollas. **A'shacha no'-pa' pi'huinin minë' nicacaso marë'**. Mi tía hace rollos de arcilla para hacer una mocabua.
- pihuirin pihuicaso', pitrin piicaso'** (vt.) 1) soplar. 2) tocar instrumento de viento. **Sëno pihuiquë' natain**. Toca tú la antara para que yo oiga.
- pihuipa'orin** sopla el mango (lit. pantorrilla) de una herramienta para botar lo malo (según una creencia).
- pihuitërin** (vi.) sopla. **Ihuan pihuitarin**. El viento está soplando.
- pi'huirin pi'huicaso', pi'irin pi'icaso'** (vt.) limpiar una cosa con la mano. **Ninaquë'**. **Pi'huichinquën huën-sëquë'**. Espérate. Limpiaré el polvo del banco para que te sientes.
- pi'huisonin pi'huisonacaso', pi'isonin pi'isonacaso'** (vt.) limpiar bien con trapo. **Misanëhuë noya pi'isonahuë ama në'huëtacaso marëhuë'**. Ya limpié bien mi mesa para que no esté sucia.
- pi'i** (s.) sol.
- pi'ipi (pi'ipi), pi'ipi'** (s.) 1) verano. 2) año. **Caquën iya masho na'a pi'ipi Iquitoquë ya'huërin**. Mi hermano mayor vivió muchos años en Iquitos.

**pi'ipitërin** (**pi'ipitërin**) *pi'ipitacaso'* (vi.) tener años. **Nani catapini pi'ipitarin.** Ya tiene cuatro años.

**pi'irin** *pi'icaso'* (vi.) cocinarse, estar cocido. **Tanato, panta'pi pi'irinsoso' masahuato, atari cayorë' ca'nahuë.** Yo sentía hambre, cogí un plátano que estaba cocido y lo comí con huevo.

**pi'irin** *pi'icaso'* (vu.) 1) hacer sol. 2) ser verano. **Iporaso' pi'isarin ni'ton, i' huiquintarin.** Ahora es verano; el río está muy bajo.

**pi'iro'të'** (s.) cielo.

**pi'isécotë', pi'isotë'** (s.) especie de ave.

**pi'isonin** (vea **pi'huisonin**).

**pi'ishico** (s.) especie de oso hormiguero.

**pimoanahuanin** *pimoanahuanacaso'* (vi.) estar oloroso.

**pimochin** (adj.) muy oloroso.

**pimo hua'sai'** (s.) agua florida que se usa como perfume.

**pimoton** (adj.) oloroso.

**pinantë'** (s.) caparazón. **Të'nësha'-huë inanpatoira, hui'nahuëpita pa'yatopi. Pinantëonta' ya'nipitopi.** Cuando matamos armadillo, nuestros hijos comen con gusto. También juegan con el caparazón.

**pi'napirin** *pi'napicaso'* (vt.) 1) rodar, hacer rodar. **Piton quëquën ni'ton, pi'napirin pëiquë quëpacaso marë'.** Porque el bidón pesaba mucho lo hicieron rodar para llevarlo a su casa. 2) arrollar un rollo de arcilla. **No'pa' si'pina-ninso' pi'napirin tëshì a'picaso marë'.** Arrolló un rollo de arcilla

para empezar el fondo de una olla.

**pinatanin** (**pinatanin**) *pinatanacaso'* (vi.) cansarse de oír. **Hua'huaro'-sa' ya'nipitona', noncaroapi ni'ton, tata pinatanaton, no'huirín.** Los niños hacían bulla jugando; papá los riñó porque se cansó de oírlos.

**pinatanpiro'** (**pinatanpiro'**) (s.) algo ruidoso. **Pinatanpiro' ni'ton, co nanitërëhuë huë'ëcaso'.** Porque hay algo ruidoso no se puede dormir.

**pinatë'** (s.) especie de palmera.

**pinatëpi** (s.) especie de semilla que se usa para pulir cerámica.

**pinca pinca ténin** *pinca pinca ta'caso'* (vi.) aplaudir.

**pincatëra** (s.) macana (especie de pez).

**pinëi'** (s.) maldición.

**pinën** (s.) 1) su espalda. 2) su fondo (de una canoa).

**pinërin** *pinëcaso'* (vt.) maldecir. **A'na hua'huashari mashoya no'huirín ni'ton, mashori pinërin.** Un muchacho estaba enojado con un anciano, por eso el anciano lo maldijo.

**pinëyatërin** sopla para maldecir.

**pinin** *pinacaso'* (vi.) brillar, alumbrar. —¿Maquëta' pinsaran? itohuachincora, —Nanparinquë pinsarahuë, itërahuë. —¿Con qué estás alumbrando? —me dijo y respondí: —Con un lamparín.

**pintërin** (vt.) lo alumbró. **Nintirnaquë ipi' pintërahuë.** Alumbré un majás con linterna.

**pinino** (s.) veneno.

**pininorin** *pininocaso'* (vt.) envenenar.

**pi'nio** (s.) chupo.

**pinirin** *pinicaso'* (vt.) imitar a los animales. **To'ya motopiquë pinirin inanacaso marë'**. El imita al maquisapa en el cerro para balearlo.

**pinitërin** (vb.) lo imita para algo. **A'shin capa nipachina, hua'huishin pinitohuatëra, huëntarin**. Si la madre (de un animal) no está y nosotros imitamos a la cría, (la madre) viene.

**pi'nirin** *pi'nicaso'* (vt.) tocar un instrumento musical, campana o la puerta. **Hua'ani nohuantohuachina, tontori pi'nirin**. Cuando el cacique quiere, toca el tambor (para llamar a la gente).

**pi'nipirin** golpea un fruto o una calabaza para saber si está madura.

**pi'nitërin** (vb.) lo toca para alguien. **Iya'huari ya'coana pi'nitopirinhue', co insonta' pipirinhue'**. Mi hermanito tocó la puerta pero nadie apareció.

**pi'nirin** *pi'nicaso'* (vt.) probar, saborear. **Atari po'mopiso' pi'nirahuaton, —Ma yashinta' atari ca'nahuë, tënin tata**. Papá probó la gallina que cocinaron y dijo: — ¡Qué rica está!

**pinita** (s.) peineta.

**pinitërin** *pinitacaso'* (vt.) terminar de coser.

**pinocarorin** *pinocarocaso'* (vi.) hacer bulla algo pesado al andar.

**pi'nomorin** *pi'nomocaso'* (vt.) desmenuzar algo duro con la mano. **Tari-ro'pa' pi'nomorahuë**. Desmenucé

la tierra dura.

**pinorin** *pinocaso'* (vt.) calumniar, hablar mal de otro a sus espaldas.

**pinotërin** *pinotacaso'* (vt.) picar. **Sahuanpa pinotërahuë cosora'-huayaquë**. Piqué la cebolla con un cuchillo.

**pinpitërin** *pinpitacaso'* (vt.) pasar agachándose. **Nara ira pëntontërin ni'ton, pinpitërahuë**. Un árbol estaba atravesado en el camino, por eso pasé agachándome.

**pinshapi** (s.) especie de pájaro.

**pinshi** (s.) tabaco.

**pinshihuin** (s.) vesícula.

**pinshiin** (s.) su bilis.

**pin tënin** *pin ta'caso'* (vi.) sonar un machete al golpear algo de metal (voz onomatopéyica).

**pintërin** (vea **pinin**).

**pintiarin** *pintiacao'* (vt.) aventar.

**pintora** (s.) pintura.

**piomintë, piomintën** (s.) especie de árbol duro.

**pi'pairon, pi'pashiron** (s.) gallina que está empollando.



*pi'pairon*

**pipa pipatarin** *pipa pipatacaso'* (vi.) batir las alas. **Po'o pë'satëquë pipa pipatarin**. El búho estaba batiendo las alas en el estante.

**pi'parin** *pi'pacaso'* (vi.) ponerse boca abajo. **A'na hua'huasha nani a'natërapo' yoquitërin ni'ton,**



**nani pi'parin.** Un bebé tiene cinco meses, por eso ya puede ponerse boca abajo.

**pi'pamotoconin (pi'pamotocoinin)** tiene la cabeza o la frente aplastada.

**pi'patërin (vt.)** lo incuba. **Na'a cayo' pi'patarin.** (La gallina) está incubando muchos huevos.

**pi'pi (s.)** tumor.

**pi'pian, po'pian (adj.)** un poco. **Ya'ipi manai. Co pi'pian tëran-ta' chiniairahuë'.** Recogimos todo (la carne). No desperdiciamos ni un poco.

**pipi maquina (s.)** máquina de coser.

**pi'pin (s.)** especie de palmera dura cuyas hojas se usan en el techado.

**pi'pin (s.)** su flor (de maíz o de palmera).

**pipinamën (s.)** su costura.

**pi'pino' (s.)** palmichal.

**pipi pëi' (s.)** casa con techo de hojas de palmera tejidas en sentido vertical.

**pi'pira (s.)** afrecho del masato.

**pi'pira'huaya (adj.)** diminuto.

**pipirin pipicaso' (vi.)** coser. **Mama pipiarin quënanconahuë.** Fui y encontré a mamá cosiendo.

**pipitërin (vt.)** lo cose. **Cato' cotton a'shin marë' ma'patërin. Sa'ini pipitërin.** El compró (tela para) dos blusas para su madre y su esposa las cosió.

**pipirin (pipirin) pipicaso' (vi.)** salir. **Tashiramiachin pipirai.** Salimos por la mañana.

**pipiirin** sale del agua. **Ya'coita-huatón, pë'natë' pipiimantarin.**

(La sachavaca) entró en el agua y salió otra vez río abajo.

**pipitërin (vt.)** sale a. **Tananquë chihuëpirahuë', tahuëririnquë ira pipitërahuë huachi.** Me perdí en el monte, pero salí al camino al día siguiente.

**yoqui pipirin** sale la luna nueva. **pipirin (pipirin) pipicaso' (vt.)** buscar a un animal siguiendo sus huellas. **Tanan pa'tato, quiramán pipirahuë.** Me fui al monte y busqué sajinos.

**pi'pirin pi'picaso' (vi.)** tener un tumor. **Hua'huasha motënuquë pi'pirin ni'ton, tapanin.** El muchacho tiene un tumor en la cabeza, por eso tiene vergüenza.

**pi'pipirin** tiene tumor en la espalda.

**pi'pisha (adj.)** un poco. **Corosë sa'in co manta' apirarinhuë'. Pi'pishara'huaya quëran huarë' a'notërinpo'.** La esposa de Cruz no mezquina nada. Aunque tenga un poquito no más, nos muestra (y nos da).

**pi'pitë' (s.)** 1) flor de plátano. 2) afrecho de pijuayo o de barbasco. **piquëran (piquëran) (adv.)** después. **Ina piquëran pa'ahua huachi.** Después de esto, vayámonos.

**piquërantërin (piquërantërin) (vi.)** estar atrás. **Piquërantomarahuë caso'.** Yo estaba atrás.

**piquëërin (piquëërin) piquëëcaso' (vt.)** apretar con las manos abiertas. **Të'nësha'huë piquëërin amata'acaso marëhuë'.** Apretó al armadillo para que no huyera.

**piquira** (**piquira**) (s.) caña brava.

**piquira concatē'** (**piquira concatē'**) (s.) especie de pájaro carpintero.

**piquiranan** (**piquiranan**) (s.) palo de caña brava.

**piquiraro'** (**piquiraro'**) (s.) caña braval.

**piquirin** *piquicaso'* (vt.) acabar algo chupándolo. **Amansho matērahuēso'** **hui'nahuē irorápaton**, **nani piquirin**. Mi hijo comía mucho la miel que recogí y ya la acabó.

**pi'quirin** *pi'quicaso'* (vt.) cortar todo (como cortar todas las ramas de un árbol tumbado). **Nani a'nēhuachina**, **pi'qulantarin**. Después de tumbar los árboles, cortó todas las ramas.

**pi'quitērin** (vi.) corta completamente. **Pi'quitaon pa'nin**. Se fue a cortar completamente (las ramas).

**pira** (s.) pila.

**piracotē'** (**piracotē'**) (s.) paladar.

**pirantērin** *pirantacaso'*, **piyoratērin** *piyoratacaso'* (vi.) coser vivos en la blusa.

**piriantarin** *piriantacaso'* (vi.) 1) tocar la flauta **pirinan**. 2) silbar o cantar como esa flauta. **Conpinashi'** **piriantarin**. El pajarito está silbando.

**piriantē'** (s.) especie de pez.

**pirinan** (s.) tipo de flauta.

**pirion**, **piriyon** (s.) especie de tucán pequeño.

**piriyan**, **piroyan** (prep.) cerca de. **Quēma piriyan huēnsēarahuē**. Voy a sentarme cerca de ti.

**piron** (s.) pilón, descascarador.

**pisanin** *pisanacaso'* (vi.) apoyarse, arrimarse. **Canotato**, **naraquē pisanahuē**. Me cansé y me arrimé contra un árbol.

**pisantērin** (vt.) apoya en. **Onē pisanterahuē**. Yo me apoyé en un horcón.

**pisapirin** *pisapicaso'* (vt.) aplastar (el viento). **Shi'shi' sha'pirahuē'**, **ihuani pisapirin**. Sembré maíz pero el viento lo aplastó.

**pisarapirin** *pisarapicaso'* (vt.) cocinar pescado salado con yuca o plátanos. **Sami pishatē' panta'pi inapitarē'** **pisarapirin**. Ella cocinó pescado salado con plátanos.

**pisatērin** *pisatacaso'* (vt.) ensanchar cortando y poniendo otro pedazo de tela. **Coton co nanitohuachinco-rahue'**, **pisaterahuē**. Cuando mi camisa ya no me alcanzó, la ensanché.

**pisēnon** (s.) sarta. **A'na pisēnoinchin ma'patērai**. Cogimos una sarta de peces no más.

**pi'sērin** *pi'sēcaso'* (vt.) atorarse con espina de pescado. **Mama sami ca'sapirinhue'**, **nansēquēn pi'sērin**. Mamá estaba comiendo pescado, pero se atoró con una espina.

**pisētērin** *pisētacaso'* (vt.) ensartar. **A'huēntē' pisētarin sa'in a'coso a'huēnapitacaso marē'**. El está ensartando (las plumas para) un abanico para que su esposa abanique lo que cocina.

**piso** (s.) espinilla (de la cara).

**pison** (s.) trampa hecha con una escopeta.

**pi'son** (s.) especie de árbol.  
**pisonin** *pisonacaso'* (vt.) 1) armar una trampa. 2) lazar en trampas. **Ipi' pisonahuë**. Lacé un majás en una trampa.

**pisora** (s.) especie de árbol.

**pisotërin** *pisotacaso'* (vt.) sacar espinilla. **Coansha notohuaro' pisorayatërin ni'ton, iya'huaini pisotërin**. Juan tiene muchas espinillas en la cara; su hermanito se las saca.

**pisotërin** *pisotacaso'* (vt.) picar finamente. **Cayonan pisotërahuë aquita'huaso marë'**. Piqué la chonta finamente para hacer una patarashca.

**pisoratëtërin** pica maíz (para hacer humitas).

**pishanpira** (s.) espina dorsal, espinazo. **pishanpirin** su espinazo (de una persona). **pishanpirain** su espinazo (de un animal).

**pishatë'** (s.) pescado o carne salados.

**pishatërin** *pishatacaso'* (vt.) salar pescado o carne. **Na'a sami manai ni'ton, pishatërai quëpatoi pa'ana'huaiso marë'**. Agarramos muchos peces, por eso los salamos para llevarlos y venderlos.

**pi'shi** (s.) hilo.

**pi'shinayon** (s.) huso.

**pi'shipira** (s.) carrete de hilo.

**pi'shirin** *pi'shicaso'* (vt.) chupar algo dulce. **Tacon iropatëra, ya'pirin cashin nininso' pi'shirë'**. Cuando comemos zapote, chupamos la parte dulce de la semilla.

**pi'shiro, pi'sshoro** (s.) algodón.

**pi'shiro huisho** (s.) especie de picaflor.

**pishitërin** *pishitacaso'* (vt.) soplar la candela. —**Pishitëquë' noya machin, itërin hua'huin**. —Sopla tú la candela para que arda bien —dijo a su hija.

**pishitërin** *pishitacaso'* (vt.) picar quemando. **Panpëran i'chinpihua-tëra, hua'huasha pishitëre'**. Se enciende un palito de criskeja y se pica al muchacho (jugando con él).

**pi'shitërin** *pi'shitacaso'* (vi.) hilar, hacer hilo. **Pi'shiro sha'sarahuë sa'ahuë pi'shitacaso marë'**. Estoy sembrando algodón para que mi esposa lo hile.

**pi'shito ca'pi'** (s.) una planta que se usa para que una muchacha aprenda a hilar.

**pishointërin** *pishointacaso'* (vt.) sacar punta cortando hacia abajo. **Napisë pishointërahuë**. Saqué punta al lápiz.

**pishotërin** *pishotacaso'* (vt.) pelar, sacar la cáscara cortando hacia abajo. **Shinpa capacaso marë'**



*pi'sshitarin*

**pishotërahüë.** Pelé una piña para comerla.  
**pita (pita)** (s.) fiesta.  
**pita hua'an (pita hua'an)** (s.) mayordomo.  
**pitana** (s.) bastón.  
**pi'tanan** (s.) planta de plátano o maíz medio crecida (que ya tiene más de medio metro de altura).  
**pi'tanantërin** *pi'tanantacaso'* (vi.) estar medio crecida una planta como de maíz.  
**pi'tarin** (s.) especie de tamshi (bejuco).  
**pitarin (pitarin)** *pitacaso'* (vt.) empujar. **Sanapi'sari pitapi, pa'itërin.** Las mujeres lo empujaron y él se cayó al río.  
**pitantantërin** lo empuja para llevarlo. —**Pitanantoco pë'pëi, itërin so'in.** —Empuja tú (la canasta) a mi espalda para que yo la lleve —dijo a su esposo.  
**pita tahuëri (pita tahuëri)** (s.) fiesta.  
**pi'tatara** (s.) especie de árbol.  
**pi'tatë'** (s.) pona (especie de palmera).  
**pi'të'** (s.) especie de árbol.  
**pitënin** *pitënacaso'* (vt.) poner algo al hombro y llevarlo. **Miquini ihüë pitënahuatón, quëparin.** Miguel puso la leña al hombro y así la llevó.  
**pitëmotorin** lo lleva en la cabeza.  
**pitën pëi'** (s.) casa hecha de pocos palos (generalmente sin vigas).  
**pitësëre' (pitësëre')** (s.) manta

blanca (especie de insecto diminuto).  
**pito (pito)** (s.) pan de árbol (el árbol y su fruto).  
**pitoca (pitoca)** (s.) especie de tubérculo comestible.  
**pitohuënin (pitohuënin)** *pitohuënacaso'* (vt.) empujar, desalojar. **Non catëtëpirinhüë', tatarari pitohuënin.** La canoa se atascó, pero papá la empujó.  
**piton** (s.) bidón.  
**pitontërin (pitontërin)** *pitontacaso'* (vt.) cortar al través. **A'na mashoya sëno pitontërin.** Un viejo cortó carrizo para hacer una yupana (un tipo de antara).  
**piyapi** (s.) persona. **piyapi'sa', piyapiro'sa'** gente.  
**piyapitërin** *piyapitacaso'* (vt.) 1) tener gente bajo su control. 2) proveer lo que necesita la gente.  
**piyatëra** (s.) apacharama (especie de árbol).  
**piyon, piyan** (s.) horcón de la casa.  
**piyonin** *piyonacaso'* (vt.) apretar algo contra una cosa. **Chiniquën imirin nontëquë piyonin ni'ton, na'nërin.** El muchacho lloró porque alguien le apretó la mano contra la mesa.  
**piyontërin** (vb.) ensarta alternadamente. **Miyo piyontahuatona', pë'pëpi.** Ensartaron (semillas) con chaquira y se las pusieron.  
**piyoratërin** (vea **pirantërin**).  
**poan tënin** *poan ta'caso'* (vi.) sonar al sacar el tapón (voz onomatopéyica).

**poca' (poca')** (s.) charapa (especie de tortuga grande).

**poca tēnin (poca tēnin)** *poca ta'caso'* (vi.) hacer ruido sonoro (voz onomatopéyica). **Ihuē pē'chahuatēra, poca tēnin.** Cuando rajamos leña, hace un ruido sonoro.

**pochin** (prep.) como. (Siempre sigue a un sustantivo, pronombre o verbo.) **no'no pochin** como un coto mono.

**poma** (s.) hinchazón. **Poma notohuaro' nipirinhue', pa'marin.** Había mucha hinchazón, pero bajó.

**pomacono canio** (s.) paperas.

**pomatērin pomatacaso'** (vi.) hincharse. **Huininco naporini, panca pomachitohue'.** Si (la avispa) me hubiera picado, me hubiera hinchado mucho.

**pomanitētērin** se hincha la nariz.

**pomarayatērin** se hinchan los ojos.

**po'moitēra** (s.) anillo.

**pomon** (s.) cuerno. **pomonēn** su cuerno.

**pomontērin pomontacaso'** (vi.) hacer sonar un cuerno. **Pomontēquē' piyapi'sa' niyontoina'.** Haz sonar el cuerno para que se reuna la gente.

**po'morin po'mocaso'** (vt.) 1) poner, colocar. **Coshi masahuaton, nonquē po'morin quēpacaso marē'.** Agarró el chanco y lo puso en la canoa para llevarlo. 2) cocinar, hervir. **Ichō' po'morahuēso' hua'huaro'sa' ca'pi.** Los niños comieron el mono negro que cociné.

**po'motērin** (vb.) lo pone para alguien; lo cocina para alguien.

**pomosorin pomosocaso'** (vi.) llegar a la punta. **Api Nicorio motopiquē pa'nin ni'ton, pomosorin.** Mi tío Gregorio se fue al cerro, por eso llegó a la punta.

**po'nin po'caso'** (vi.) ser o estar así. **Sa'ahuaco ni'ton, ma'cha po'sá-rahue' paya.** Porque soy huérfano, estoy así (no tengo ropa ni mosquito).

**po'tērin** (vt.) hace así (generalmente algo desagradable) a alguien. **Nanon ma'ton, ipora po'tērinco.** Me hizo así por casarse con una joven.

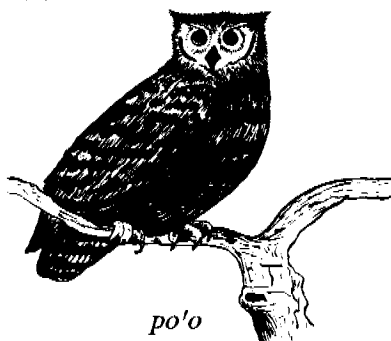
**ponira** (s.) vestido.

**ponpiarin ponpiacaso'** (vt.) inflar pelota con inflador.

**ponpontē' po'o** (s.) especie de lechuza pequeña.

**pontasē** (s.) cinta tejida que se coloca en el borde de la pamanilla.

**po'o** (s.) búho.



**po'oana quēran** (adv.) en secreto. **Po'oana quēran pa'pin imarin.** (El muchacho) siguió a su padre en secreto (sin que lo supiera).

**po'onēnontērin** *po'onēnontacaso'* (vi.) guardar en secreto el hecho de que ha empezado a menstruar. **Po'onēnontohuachina, tahuēri tapirin, topi.** Si (las muchachas) guardan en secreto el hecho de que han empezado a menstruar, malogran el día (por ejemplo, viene un viento fuerte), dicen.

**po'o pi'shiro** (s.) algodón de color marrón claro.

**po'ora'huaya** (s.) especie de lechuga pequeña.

**po'orin** *po'ocaso'* (vt.) esconder. **Iya'huaya nontē' acopoana coriqui po'orin.** Mi hermanito escondió el dinero debajo de la tabla.

**po'oro'** (s.) cementerio.

**po'oro cancansēra** (s.) avispon (la especie más grande).

**po'osopi** (s.) especie de pez.

**po'otērin** (**po'otērin**) *po'otacaso'* (vt.) comer juntas dos cosas. **Huētapa quēntahuatēra, cayapin a'niapatē', po'otērē'.** Cuando traemos chope, asamos plátanos maduros y los comemos juntos.

**po'pian** (vea **pi'pian**).

**po'pin mashohuē', po'pin masho** (adj.) qué grande. —**Po'pin mashohuē' hua'huan ya'huētērinquēn, itērin.** —¡Qué grande es tu bebé! —le dijo.

**po'pishachin** (**po'pishachin**) (adv.) casi. **Tēhuēnchachin ya'huanato, po'pishachin shiayarahuē ta'a.** Realmente fui mordido por una culebra venenosa y casi me morí.

**po'pointērin** *po'pointacaso'* (vi.) chapotear (golpeando el agua con

ambos manos sumergidas). **Manino i'quē amaaton, po'pointarin.** Manuel chapotea en el río cuando se baña (y produce un sonido agudo).

**po'pon** (s.) especie de pez.

**poponin** (**poponin**) *poponacaso'* (vt.) inflar. **Pirota co maquēnta' ponpiacasohuē' ni'ton, nanamēn quēran poponin.** Infló la pelota soplándola con su boca porque no había inflador.

**po'pora** (s.) choclo.

**po'poro'** (s.) especie de rana.

**po'poro cayo'** (s.) huevo de esa especie de rana.

**po'poyo'** (s.) frijoles que todavía no están secos.

**po'poyotērin** *po'poyotacaso'* (vi.) 1) estar verde (frijoles). 2) hincharse y suavizarse (frijoles secos al cocinarse).

**po'quirin** *po'quicaso'* (vt.) venir y hacer así. —**iNi'quē'!** **hua'hua-ro'sa' i'huara huēantaton po'quiantarin, tēnin.** —¡Mira! los muchachos vinieron ayer e hicieron así (desordenando las cosas) —dijo.

**poqui tēnin** (**poqui tēnin**) *poqui ta'caso'* (vi.) aplastar algo que contiene líquido como un huevo (voz onomatopéyica).

**pora** (p.) seguramente. (Siempre va al final de la oración.) **Iso caniori a'napita tiquirin pora.** Esta enfermedad seguramente mató a los demás.

**poratora** (s.) borrador.

**porio'** (s.) renacuajo.

**poroncayo', poroncai'** (s.) rocío.

**porosa, morsa** (s.) bolsa.

**posa** (adj.) ocho.

**posanca** (s.) amuleto.

**poscoro** (vea **oscoro**).

**posicho** (s.) pocillo.

**po'so** (s.) roedor pequeño.

**po'sharin** *po'shacaso'* (vi.) retirarse.

—**Po'shaquē' pa'i, itohuachina,**

**po'sharin huachi.** —Retírate para que yo vaya —dije y se retiró.

**po'shi** (s.) especie de ardilla de tamaño pequeño.

**poo tēnin** *poo ta'caso'* (vi.) brincar con fuerza al agua (voz onomatopéyica). **Pinēhuē quēran poo tiquirín.** —¿Ma'chana niitērin paya?

**tosapirahuē', ipi' sa'mairo'**

**huē'shiarin.** A mis espaldas algo

vino y brincó con fuerza al río.

—¿Qué cosa habrá brincado?

—dije, (y vi) un majás viniendo en el agua poco profunda.

**potēria** (s.) botella.

**poti** (s.) bote.

## Q

**quē'canin** *quē'canacaso'* (vt.) hacer llegar. **A'naroachin huaporo quē'caninco.** El avión me hizo llegar rápidamente.

**quēchinamēn** (**quēchinamēn**) (s.) delantero, el que va adelante (un animal).

**quēchitērin** (**quēchitērin**) *quēchitacaso'* (vi.) adelantarse. **ina'ton**

**quēchitērin.** **Caso' topi pa'na-huē.** El se adelantó primero. Yo fui después.

**quēchitona'pi** (s.) delantero, el que va adelante (una persona).

**quēhuain** (s.) líquido muy rojo (como sangre).

**quēhuanēn** (adj.) rojo.

**quēhuano qui'sha** (s.) especie de yuca.

**quēhuanpi** (s.) animal rojizo. **Quēhuanpi nisahuaton, panca conotērin.** (El coto) es rojo y tiene el cuello grande.

**quēhuanpi yonsē** (s.) especie de paloma de pico rojo.

**quēhuan sha'pon** (s.) especie de guineo.

**quēhuan shonpi** (s.) tipo de pretina.

**quēhuan shopori'** (**quēhuan shopori'**) (s.) hojas que se usan para teñir de rojo.

**quēhuaporin** *quēhuapocaso'* (vi.) ser o estar rojas muchas cosas como curuhuinses.

**quēhuapoyaconin** se secan las plantas por falta de lluvia.

**quēhuashin** (adj.) muy rojo.

**quēhuēnantē'** (s.) fondo de cosas como canoa y batán. **Ya'ipi quēhuēnantēn panitērahuē.** Terminé de hacer su fondo (de una canoa nueva).

**quēhuēnin** *quēhuēnacaso'* (vi.) acostarse. **Quēhuēnaton, huē'ēpachina, a'shin hua'naton, na'con yonquirin.** Cuando se acostó y durmió, soñó con su mamá y eso le hizo pensar mucho.

**quēhuëntērin** (vt.) se acuesta en, se echa en. **Coton no'paquē ano-tērinso' ni'niri quēhuëntērin.** El perro se echó en la camisa que cayó al suelo.

**quēma** (pron.) tú, usted.

**quēma'** (s.) salvaje, no civilizado. **Iraca quēmaro'sa' huēcatorna', hui'nahuēpita cato' tēparin. Sa'ahuēnta' quēpatērinco.** Hace mucho tiempo los salvajes vinieron y mataron a mis dos hijos y llevaron a mi esposa.

**quēmanan** (s.) capirona (especie de árbol).

**quēmapi** (s.) hombre. **quēmapi'sa', quēmapiro'sa'** hombres.

**quēmarorin quēmarocaso'** (vt.) dañar, hacer daño. —**Tananquē no'son hua'yan ya'huērin, Ina quēmarorinpo', topi.** Se dice que hay un espíritu malo en el monte que hace daño (a la gente).

**quēmopi** (s.) pariente. **quēmopinēn** su pariente.

**quēnanin quēnanacaso'** (vt.) encontrar, ver. **Soro' na'pihuachina, co nanitērēhuē' a'naroachin quēnana-caso'.** Cuando un mono choro se esconde, no se lo encuentra rápidamente.

**quēnantērin** (vi.) ve. **Tashi' noya quēnantērin.** Aunque sea muy de noche, (el búho) puede ver bien.

**quēnēn** (s.) añas-súa (especie de pez).

**quēniarin quēniacaso'** (vt.) comprar u obtener mucho. **Sami co pa'ton-huē' ni'ton, quēniarahuē.** Compré mucho pescado porque estaba

barato. **¿Ma'marēta' inasachin ma'pataton, quēnia quēniaran?** ¿Por qué compraste tantas cosas iguales?

**quēnin quēcacaso'** (vt.) traer.

—**Quēma irapa quēquē' pa'a, itērinco.** —Trae tú la escopeta y vámonos —me dijo.

**quē'nin quē'caso'** (vi.) pesar. **Arose panca pē'pēto nipachina, na'con quē'nin.** Si el arroz está en un bulto grande, pesa mucho.

**quē'tērin** (vt.) lo lleva (algo pesado). **Shonca mayo apē'pētērinco. Napoaton ina quē'tērahuē huachi.** Me hizo llevar diez motelos. Por eso los llevé (aunque pasaban mucho).

**quēnopitērin quēnopitacaso', quēropitērin quēropitacaso'** (vt.) pelar ranas. **Inpo quēropitērin po'mocaso marē'.** Peló el hualo para cocinarlo.

**quēpa (quēpa)** (s.) caimito (especie de fruto comestible).

**quēparin quēpacaso'** (vt.) 1) llevar a otro lugar. **Na'a atari ninanoquē quēparin pa'anacaso marē'.** El llevó muchas gallinas al pueblo para venderlas. 2) manejar. **Aoto quēparahuē.** Manejo un automóvil. 3) matar. **Imoi caniori quēparin.** Los vómitos lo mataron (lit. lo llevaron).

**quēpatērin** (vb.) lo lleva para alguien.

**pa'pin quēparin** se parece a su padre.

**quēparitērin (quēparitērin) quēparitacaso'** (vi.) quedar. **Cato' piyapi**



**yapa'pirinhuē', a'naso' co nani-tērinhuē' ni'ton quēparitērin.**

Dos personas querían ir pero una no pudo y por eso se quedó.

**quēquēn (quēquēn) (adj.) pesado.**

**A'na saco arosē nonshinanquē quēpamarahuē. Quēquēn masho, tēnin Atan.** —Llevé un saco de arroz al puerto; era muy pesado —dijo Adán.

**quē'quētē' (s.) mejilla, cachete.**

**quēran (prep.) de, desde.** (Siempre sigue a un sustantivo, pronombre o verbo.) **Imin quēran huē'sarin.** Está viniendo de la chacra.

**quēsha (s.) especie de calabaza no comestible.**

**quē'sha (vea qui'sha).**

**quēsharin (quēsharin) quēshacaso' (vt.) asar en las brasas** pescado o carne.

**quētēnin (quētēnin) quētēnacaso' (vi.) entiesarse hasta morir.** —**Ni'niri hua'huasha o'yotohuachina, quētēnin. Quētēnpachina, a'naroachin chiminin, topi.** —Cuando un tigre hace daño a un muchacho, se entiesa y se muere rápidamente —dicen.

**quētērin quētacaso' (vt.) 1) dar. Sacatērahuēso marē' coriqui quētērinco.** Me dio dinero por mi trabajo. 2) trabajar. —**Quētanta'a-hua', itērincoi.** —Vamos a trabajar más —nos dijo.

**quētērin quētēcaso' (vt.) morder. Tananpitēquē' ni'nira quētēchinquēn.** Deja al perro para que no te muerda.

**quētē quētētērin** le da comezón o dolor.

**quētētērin (vi.) muerde.**

**quētērin (quētērin) quētacaso' (vt.) chamuscar. Tēparahuaton, quēmarahuaton, quētamarin.** Mató un animal, lo trajo y lo chamuscó.

**quētēshirin quētēshicaso' (vt.) cocer** vasijas de barro. **A'pēro'tēquē mama quētēshirarin, na'a minē' a'pēarin.** Mamá está cociendo muchas mocahuas en la tierra quemada.



*quētēshiarin*

**quētēto isē', quētētē isē' (s.) vampiro.**

**quētēto isimi', quētētē isimi' (s.) especie de araña.**

**quēto (quēto) (s.) plaga que ataca al** arroz y otras plantas.

**quēya (vea quiya).**

**quē'yarin quē'yacaso' (vt.) 1) preferir.**

**Oshia'hua'in quē'yaton, nani ma'sha pa'antērin.** Porque prefiere a mi hermanita, (papá) le compró muchas cosas. 2) aborrecer (cuando se usa en negativo que es el uso más común). —**Iyahuē no'huirinco ni'ton, co quē'yarahuē',**

**tënin.** —Mi hermanito me enojó, por eso lo aborrezco —dijo.  
**quëyoron** (s.) viuda.

**quëyoron masho** viudo.  
**qui'** (vea **qui'sha**).

**quihuitërin** (**quihuitërin**) *quihuita-*  
*caso'* (vt.) 1) querer entregar. **Hui'-**  
**nin quihuitërin so'yatacaso', co**  
**sha'huichatërarinhüë'.** El quiere  
 entregar su hija a un joven, pero no  
 ha dicho nada todavía. 2) ofrecer  
 (generalmente con insistencia).  
**Atari quihuitopirincohüë', co**  
**pa'antërahüë'.** Me ofreció una  
 gallina, pero no la compré.

**quina** (s.) quena.

**quinan** (s.) palo (trozo de tallo) de  
 yuca para sembrar.

**quino'** (s.) yucal.

**qui'noron, qui'nonshoron** (s.) espe-  
 cie de pájaro.

**quiquirin** *quiquicaso'* (vt.) llevar todo.  
**Paso quëmapi ma'shanënpita**  
**ya'ipi quiquirin.** Ese hombre llevó  
 todas sus cosas (y se fue).

**quira** (s.) guerra.

**quiraman** (s.) sajino.

**quiraman ata' (quiraman ata')** (s.)  
 especie de pusanga que se usa para  
 cazar sajinos.

**quiraman shinpipi** (s.) piripiri que  
 se usa para encontrar sajinos.

**quirica** (s.) 1) papel. 2) libro.

**quircatë'** (s.) 1) plástico. 2) papel  
 usado.

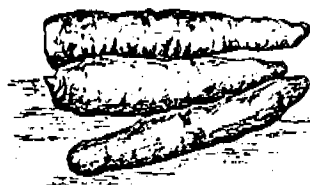
**quiromitro** (s.) kilómetro.

**quirosin** (s.) kerosene.

**quiro tënin (quiro tënin)** *quiro ta'-*  
*caso'* (vi.) aparecer por un instante.

**Quiraman quiro quiro tërarin,**

**ta'arin.** El sajino apareció un ins-  
 tante y entonces se corrió.  
**qui'sha, quë'sha, qui'** (s.) yuca.



*qui'sha*

**quitara** (s.) guitarra.

**quiya, quëya** (pron.) nosotros (exclu-  
 sivo).

## R

**rëquëtërin** (vea **nëquëtërin**).

**riti** (s.) red.

**ropatërin (ropatërin)** *ropatacaso',*  
**nopatërin (nopatërin)** *nopatacaso'*  
 (vi.) temblar. **Pa'pi pa'yanaton,**  
**ropatërin.** Se asustó mucho y por  
 eso tembló.

## S

**sa'ahua** (s.) 1) huérfano. **Sa'ahua**  
**ni'ton, aso'sorahuë huachi.** El es

huérfano, por eso estoy cuidándolo (como a mi hijo). 2) necesitado. **A'na piyapi co manta' ya'huëtë-rinhüë' ni'ton, sa'ahua.** Esa persona no tiene nada, por eso es un necesitado.

**sa'ahuë (s.)** mi esposa.

**sa'ca canio (s.)** sarampión.

**sacai' (sacai') (adj.)** difícil. **Intëta-pirahuë', sácai' ténahuë ta'a.**

Estoy juntando los palos quemados en la chacra, pero es muy difícil, pienso yo.

**sa'cain sa'cain (adj.)** grueso, tupido como una frazada.

**sa'carin sa'cacaso' (vi.)** tener erupción en la piel. **A'na piyapi casë caniori manin ni'ton, notohuaro' sa'carin.** Una enfermedad que da comezón lo ha atacado, por eso tiene erupción en la piel.

**sa'capirin** tiene el cuerpo verrugoso como el del sapo.

**sa'casha'huëtërin** tiene carne de gallina.

**sacaroën (sacaroën) (adv.)** con ronquera. **Sacaroën nonin.** El habla con ronquera.

**sacarorin (sacarorin) sacarocaso' (vi.)** 1) cuchichear. 2) tener ronquera. **A'na hua'huasha irori manin ni'ton, notohuaro' sacarorin.** Un muchacho está resfriado, por eso tiene mucha ronquera. **Quëmapi co nënoninhüë', topin nan sacarorin.** Los hombres no pasan los ritos de pubertad, solamente sus voces se vuelven más graves (lit. tienen ronquera).

**sacatërin sacatacaso' (vi.)** trabajar.

—**Shirincaquë sacatatë', ma'sha pa'an, itërinco tatahuë.** —¡Trabajando jebe, compremos cosas! —me dijo mi papá.

**sacato (s.)** trabajo.

**sacaton (s.)** trabajador.

**sacatona'pi (s.)** obrero.

**sacato tahuëri (s.)** día de trabajo comunal.

**saco (saco) (s.)** 1) saco. 2) chompa.

**sacorin sacocaso' (vi.)** desmancharse.

**Coton yaquiri atonpatopirinhüë', nani ma'quirin, sacorin huachi.** La savia manchó la camisa, pero al lavarla se disolvió (la savia); ya se desmanchó.

**sacoshin (adv.)** indistinto, confuso (no claro). **Inapa quëran no'pa' nocopirahuë', sacóshin quënanai.** De arriba (del avión) miramos hacia abajo a la tierra y lo vimos todo indistinto.

**saco' ténin saco' ta'caso' (vi.)** pasar rápidamente, desaparecerse (voz onomatopéyica). **Ta'arahuatón, saco' tërachinin.** Corriendo, se desapareció.

**sachica sachica ténin sachica sachica ta'caso' (vi.)** crujiir la casa o el piso (voz onomatopéyica).

**sa'ëë ténin sa'ëë ta'caso', sa'ënan ténin sa'ënan ta'caso' (vi.)** chirriar un árbol al caer, sonar las ramas al ser agitadas por el viento (voz onomatopéyica).

**sa'ërë' ténin sa'ërë' ta'caso' (vi.)** crujiir. **Hua'huasha huë'ërin quëran natën pi'pian irinin, sa'ërë'**

**tēnin.** Un muchacho cruje sus dientes en su sueño.

**sahuaconin (sahuaconin)** *sahuacnacaso'* (vi.) tener mal olor (ropa guardada sin lavar o comida guardada mucho tiempo).

**sahuan** (s.) especie de isula cuya picadura no es tan dolorosa como la de la clase más pequeña. **Sacariasē sahuān tēparin ni'ton, o'nanin.** Zacarías mató una isula grande y por eso llovió.



*sahuan*

**sahuanasa** (s.) 1) cobija. 2) sábana.

**sahuanpa** (s.) cebolla.

**sahuato tahuēri, sahua tahuēri** (s.) sábado.

**sahuēni** (s.) machete.

**sahui** (s.) especie de palmera.

**sahui** (s.) amarre de los hilos del telar para formar diseños. **Shonpi nipachinara, sahuinēn acotēra'piarin pa'tohuachin pē'coni'tē' noyáša nimarantacaso marē'.** Cuando (las mujeres) tejen cintas, arreglan los hilos en amarres especiales para que salga un diseño bonito.

**sa'in** (s.) su esposa.

**sairin saicaso', sinorin sinocaso'** (vi.) fermentarse, estar fermentado.

**Sanapi huēno nipachina, noya**

**sairin.** Cuando las mujeres hacen masato, se fermenta (y tiene buen sabor).

**saitērin saitacaso'** (vi.) 1) dudar, estar en duda. **Non ma'pacaso' nohuantopirinhue', saitaton, co nataninhue'.** Quiso prestar la canoa de otra persona, pero estaba en duda (de si iban a darle permiso) y por eso no la pidió. 2) recelar, temer. **A'shatēn yano'huitērin-quēya', saitērin ya'conapacaso'.** Cuando su suegra estaba enojada, ella recelaba entrar (a donde estaba).

**sa'mairo', sa'maro'** (s.) río bajo. **Namoi' sa'mairo', co pamatērin-hue'.** El río Sillay (está) muy bajo; no ha crecido.

**sami** (s.) pescado.

**samiora** (s.) especie de baya silvestre de color amarillo.

**samironi'** (s.) especie de tigre.

**sami taya** (s.) especie de lagarto.

**samitē'** (s.) mojarra.

**samitērin (samitērin) samitacaso'** (vi.) tener peces. —**Notohuaro'**

**i'shantē' samitērin. Pa'ahua' pē'itahua', tēnin Samoiro.** —(El río) tiene muchos peces. Vamos y hagamos una pesca —dijo Samuel.

**sa'morin sa'mocaso'** (vi.) arrugarse.

**Cotonēhue sa'mo sa'mo toconin.** Mi camisa se ha arrugado mucho. **A'na nonin otētērin. Ina quēran asa'moantarin.** Estiró una sogá y después la arrolló (lit. la hizo arrugarse otra vez).

**sa'na'** (s.) úlceras, cuchipec.

**sanantarin sanantacaso'** (vi.) zumbir.

**Ninora yanponpachinara, sanantarin natanē'.** Cuando las abejas vuelan, las oímos zumbando.

**sanapi** (s.) mujer. **sanapi'sa', sana-piro'sa'** mujeres.

**sa'napi** (s.) viruela.

**sa'narin sa'nacaso'** (vi.) tener caracha, cuhipe o úlceras. **A'na atari notohuaro' sa'narin ni'ton, chinin huachi.** Una gallina tenía mucha caracha, por eso se murió.

**sancarin** (s.) zarza (planta medicinal que se toma para curar chupos).

**sancoan tahuēri** (s.) el día de San Juan.

**sanchia, santia** (s.) sandía.

**sanchiron** (vea **tanchiron**).

**sano** (adv.) despacio, tranquilamente. **Sano ya'huarai.** Estamos viviendo tranquilamente.

**sanoanan** (adv.) con voz baja. **Sanoanan quēran hui'nin pēnēnin.** Aconsejó a su hijo con voz baja (no enojado).

**sanohuan** (s.) lugar donde hay sombra. **Sanohuanquē huēnsēa'a.** Vamos a sentarnos a la sombra.

**sanorin sanocaso'** (vi.) sanar. **Cano-tērinso' sanomarahuatón, huanirin huachi.** Cuando sanó del cansancio que tenía, se levantó.

**sanotērin** (vt.) sana a. **Co moto-huē sanotērincohuē'.** Mi cabeza no sana (lit. no me sana).

**sanoyarin sanoyacaso'** (vt.) burlarse de alguien. **Cancani pē'yarayarin ni'ton, a'napitari itērin: —A sanoyamarinquēn, ititaton, tēhuarin.** Porque las avispa le picaron mucho en la cara (a un

hombre), otro hombre le dijo: —¡Ay! qué gracioso, hombre, ¿no?— y se rió de él.

**sanpa** (s.) lerdo, torpe. **Sami pacoi-tohuatēra, —Ma sanpa mashon-quēn quēmaso'.** Tana tēpachinin pochin niconan, itērinco. Cuando dejé escapar a los peces, me dijo: —Tú eres lerdo como un viejo. Vas a morirte de hambre.

**sanpatērin sanpatacaso'** (vi.) moverse lentamente. **Yurimahua quēran ira huē'shintaton, sanpatērin.** Caminando de Yurimaguas (larga distancia), se mueve lentamente.

**asanparin** (vt.) lo debilita. **Tēhuē canio mapachinpora, asanparinpo'.** Cuando el paludismo nos ataca, nos debilita.

**san' san' tēnin san' san' ta'caso'** (vi.) sonar la respiración de uno que está a punto de tener neumonía (voz onomatopéyica).

**saota** (**saqta**), **softa** (adj.) seis.

**sapachiro** (s.) especie de rana.

**sapairin** (**sapairin**) **sapaicaso'** (vt.) sacar las fibras del masato diluido.

**sapana** (s.) bufeo.

**sapana ca'chora, sapana cha'chora** (s.) especie de insecto que vive en el agua.

**sapanaratē'** (s.) diente de un bufeo que se lleva como amuleto para encontrar animales en el monte.

**saparaí'** (**saparaí'**), **saparoí'** (s.) masato medio fermentado.

**saparorin** (**saparorin**) **saparocaso'** (vi.) sacar con la mano las fibras y grumos del masato. **Nanpique qui'sha nani pasatohuachina,**

**saparorahuaton, orinanquē pa'-pirin huachi.** Después de machacar la yuca (cocida) en el batán, ella saca las fibras y grumos y guarda la masa en una olla grande.

**sapatē'** (s.) zapato.

**sa'po'** (s.) espuma.

**saporin sapocaso'** (vi.) tener fiebre.

**sa'porin sa'pocaso'** (vi.) enjambrar, salir en enjambres. **Huēnē nani sa'porin ni'ton, tashiraya pa'sarin tēnahuē.** Las curuhinses ya están enjambando; pienso que mañana van a salir.

**sa'poro'** (s.) pulmones. **sa'poroēn** sus pulmones (de una persona). **sa'porotēn** sus pulmones (de un animal).

**sapo sha'pon** (s.) especie de guineo.

**sa'potērin sa'potacaso'** (vi.) espumar, estar espumoso. **Huēno nipachinara, tashiraya notohuaro' sa'potērin.** Cuando hacen masato, al día siguiente espuma mucho.

**sa'poitērin** hace burbujas un líquido. **Yacoratohuachina, sa'poitērin.** Cuando el agua comienza a hervir, hace burbujas.

**saquēnan (saquēnan)** (s.) sonido de dos ramas que se mueven con el viento. **Hua'huasha nasitohuachina, co saquēnan ni'tērēhuē' ama o'yorayatacaso marēhuē', topi.** Después del nacimiento de un bebé, no miramos las ramas juntas que hacen sonido con el viento para no dañar los ojos del bebé, dicen.

**saquēnantērin (saquēnantērin) saquēnantacaso'** (vi.) sonar dos ramas juntas al moverse con el

viento. **Ihuantohuachina, nara saquēnantērin.** Cuando hay viento, las ramas de los árboles sueñan.

**saquērēchan, saquērē'** (s.) sacristán.

**sara** (s.) guaba, paca.



sara

**saracayo'** (s.) huevo en formación.

**saracayotērin saracayotacaso'** (vi.) tener huevos en formación. **Ipora huarē' saracayotapirinhue', tēparin.** (La gallina) recién tenía huevos en formación pero la mató (para comer).

**saranan** (s.) especie de árbol.

**saranpi** (s.) varicela, viruela loca, quitamura.

**sara tēnin (sara tēnin) sara ta'caso'** (vi.) sonar al caer muchas cosas pequeñas arrojadas o desparramadas. **Arosē a'mitēpirahuē', atariri pacoantērin.** **Pacoantohuachina, arosē sará saratarin.** Metí (el saco de) arroz arriba, pero una gallina hizo un hueco y el arroz sonó al desparramarse.

**sarin** (interj.) gracias (para agradecer por la comida). **Coshatatona',**

—**Sarin, nitapi.** Cuando comen, se dicen los unos a los otros: —¡Gracias!

**sario qui'sha** (s.) especie de yuca.

**sariotërin** *sariotacaso'* (vi.) ponerse pantalones. **Capa sariota'huaso' nininso marë' pa'nahuë saca-tapo.** Porque yo no tenía pantalones (lit. no hay pantalones para ponerme), fui a trabajar.

**sariotërin qui'sha** (s.) especie de yuca.

**sariro** (s.) pantalón, pantalones.

**saro' ténin** *saro' ta'caso'* (vi.) sonar algo duro cuando se come o se pisa.

**Shi'shi' a'nipinan ca'patëra, saro' saro' ténin.** Cuando se come maíz tostado, suena.

**sasa'** (s.) catalán, martín pescador (especie de ave).

**sa'saroën** (s.) plumón.

**sa'satë'** (s.) agalla.

**sata'** (vea *insa'ata'*).

**sata masho** (*sata masho*) (s.) viejo maligno (generalmente el brujo).

**satarin** (*satarin*) *satacaso'* (vi.)

- 1) sisear. **Ya'huan ni'nirari no'-huihuachina, satarin.** La culebra sisea cuando el perro le ladra.
- 2) murmurar los rápidos del río.

**satëtërërin** (*satëtërërin*) *satëtërëcaso'* (vi.) sonar las alas la pucacunga en la mañana antes de buscarse la comida.

**satëtërin** (*satëtërin*) *satëtëcaso'* (vi.) tener muchos dolores de parto. **A'naquën sanapi'sa' satëtëronpi.** Parisëran huaipi. Algunas mujeres tienen muchos dolores en el

parto. Después de sufrir mucho, dan a luz.

**sa'ya** (s.) shicra (bolsa hecha de fibra de chambira).

**së'carin** *së'cacaso'* (vt.) tocar a alguien algo que produce dolor. **Ihua së'carinpo', iquín.** La ishanga nos toca y nos da mucho dolor.

**së'coanin** *së'coanacaso'* (vt.) penetrar las uñas. **Shico së'coaninpo'.** Las uñas del oso hormiguero penetran la piel.

**së'coinin** *së'coinacaso'*, **së'coyonin** *së'coyonacaso'* (vt.) sacar las plumas o el pelo después de poner en agua caliente. **I'sha inpiitahuatë', ipi' së'coinë'.** Calentando el agua se le saca el pelo al sajino con los dedos.

**së'coirin** *së'coicaso'* (vt.) dejar escapar de la mano. **A'na ma'sha panca masho ni'ton mapirahuë', së'coirahuë.** Una cosa que agarré era tan grande que la dejé escapar de mi mano.

**së'comarin** *së'comacaso'* (vt.) meter el dedo en algo suave. **To'ni a'yo-tërëso' së'comahuatëra, a'naroachin choncairë'.** Cuando metemos un dedo en brea derretida, rápidamente tenemos ampollas.

**së'comarayarin** mete el dedo en los ojos.

**së'comirin** *së'comicaso'*, **së'cominin** *së'cominacaso'* (vt.) cubrir, tapar. **Paquiitohuachina, pë'satë pëi' sëcomirin.** Cuando la creciente se desbordó, cubrió hasta el empinado.

**së'conorin** *së'conocaso'*, **së'conërin** *së'conēcaso'* (vt.) hacer cosquillas.

**sēcora** (s.) hipo.

**sēcorarin** *sēcoracaso'* (vi.) hipar, tener hipo. **Hua'huina'huain yaa-mahuachina**, **sēcorarin**, **topi**. Dicen que cuando un bebé quiere bañarse, tiene hipo.

**sē'cotërin** *sē'cotacaso'* (vt.) extenderse y penetrar. **Pë'ihuachina**, **pēnanin** **sē'cotërin**. Cuando pescan con barbasco, el barbasco se extiende y penetra (en los peces).

**sē'chara** (s.) especie de árbol.

**sēcho** (vea **sicho**).

**sē'ë** (s.) pega pega (especie de mala hierba).

**sē'ëtërin** (**sē'ëtërin**) *sē'ëtacaso'* (vt.) 1) despegar cosas pequeñas. **Ma'sha chinpitoahuachina**, **sē'ëtëre'**. Cuando una cosa se pega, la despegamos. 2) escoger o separar cosas pequeñas. **Arosë sē'ëtëquë' a'ita-tēhua' ca'ahua'**. Escoge el arroz y cocinándolo lo comeremos.

**sē'huacorin** *sē'huacocaso'* (vt.) agarrar fuerte con las uñas, pellizcar.

**sē'huarin** *sē'huacaso'* (vt.) tocar. **I'tëpliquë cancan ya'huërin**. **Iya'huayari sē'huarin ni'ton**, **huin**. Hay avispas en el nido de comején. Mi hermanito tocó el nido, por eso le picaron.

**sēhuën** (s.) frío. **Masho ni'ton**, **co sēhuën ahuantërinhuë'**. El no aguantó el frío porque era viejo.

**sēhuën ca'yora** (s.) especie de chicharra.

**sēhuënin** *sēhuënacaso'* (vi.) tener frío.

**sē'huëra** (s.) rollo de bejuco, alambre o sogá.

**sē'huëra'huaya** (s.) rosquita, rosquilla.

**sē'huëratërin** *sē'huëratacaso'* (vi.) enrollar, enroscar. **Inin masahuatë'**, **sē'huëratërin pëiquë quëntacaso marë'**. Se agarra tamshi y se enrolla para llevarlo a casa.

**sē'huëtërin** *sē'huëtëcaso'* (vt.) errar al agarrar algo. **Sami masapirahuë'**, **sē'huëtërahuë**, **ta'arin**. Quise agarrar un pez pero erré y escapó.

**sē'huirahui'ton** (vea **sē'yorahui'ton**).

**sëin** (interj.) ibah! (exclamación de disgusto empleada por las mujeres). —**¡Sëin! Ma'huantata' minë' to'patantarincopin, tēnin Simona**. —**¡Bah!** Qué lástima que pisaron y quebraron las mocahuas —dijo Simona.

**sëmana** (vea **simana**).

**së'maro'** (s.) tierra arenosa.

**sëmarotërin** *sëmarotacaso'* (vi.) hacer mazamorra con carne de tortuga, ave o pescado ahumado. **Panta'pi to'nahuaton**, **sëmarotërin**. Rallando plátanos, hace mazamorra.

**sëmorin** (s.) cordel largo hecho de chambira o de nailon que se usa con anzuelo grande.

**sëmorin** *sëmocaso'* (vt.) agarrar muchas cosas. **Hua'huasha nãpion nayaton**, **sëmorin**. El muchacho, deseando comer maní, agarró muchos en el mano.

**së'morin** *së'mocaso'* (vt.) 1) mezclar con agua. **Piyapi'sa' yapë'irin**



**ni'ton, pēnanin nonquē sē'morarin.** La gente quiere hacer pesca, por eso están mezclando el barbasco con agua en una canoa. 2) enredar. **Pi'shi o'huihuachina, sē'morin.** Cuando (el muchacho) desovilló el hilo, lo enredó.

**sē'moninpitērin** frota las costillas con ungüento.

**sē'namēn** (s.) vientre.

**sēnan** (s.) tazón de barro en que se sirve la comida.



*sēnan*

**sēnantē cancan** (s.) especie de avispa.

**sēnantētērin sēnantētacaso'** (vi.) amontonarse, estar amontonadas en el suelo (las curuhuinses). **Huēnē sa'pohuachina, sēnantētintarin.** Cuando las curuhuinses salen, se amontonan en el suelo.

**sēnapirín** (vt.) desprender frutos de un racimo (de palmera). **O'yapi sēnapirē' yo'mēquē quēpacaso marē'.** Desprendimos los pijuayos para llevarlos en una canasta.

**sēnarín sēnacaso'** (vt.) recoger, cosechar. **Arosē nani cayarín ni'ton, sēnarahuē.** El arroz está maduro, por eso estoy cosechándolo.

**sēncahuarorín sēncahuarocaso', sēncaparorín sēncaparocaso'** (vt.) penetrar la piel (los insectos). **Ico shi'shihuachinpora, sēncahuaro-**

**tērinpo'.** Cuando un mosquito nos pica, penetra la piel.

**sēncantē'** (s.) especie de ave.

**sēncatērin sēncatacaso'** (vi.) presentir algo en una parte del cuerpo (generalmente algo malo). —**Tashira-miachín sēncarantētērahuē ta'a.** **Apira caso' i'sorapo nimara, ïti? tēnin Orio.** —En la mañana presentí algo malo en el pie, tal vez voy a pisar una isula —dijo Julio.

**sēncon** (s.) especie de hormiga.

**sēncopi** (s.) tumorcillo, chupo.

**sēncopirayarin sēncopirayacaso'** (vi.) tener orzuelo. **Hua'huasha sēncopirayarin ni'ton, co huachi yaya'norinhue'.** El muchacho tiene un orzuelo, por eso no quiere salir.

**sēncopitēn** (s.) su bolsa que desprende mal olor en ciertos animales.

**sēncora** (s.) especie de árbol.

**sēncori** (s.) loro de frente amarilla.

**sēnērarín sēnēracaso'** (vi.) mostrar los dientes. **Ni'ni' nino'huihuachina, sēnērarín.** Cuando los perros se enojan, muestran los dientes.

**sēnēra sēnēratērin** muestra los dientes al sufrir una convulsión.

**sē'nia'** (vea **si'na'**).

**sēnihuān, sēnipan** (s.) especie de curuhuínse no comestible.

**sēno** (s.) yupana (antara de tamaño mediano).

**sēnoa', sēnopa'** (s.) especie de abeja que hace su nido como un tubo.

**sēnocaroarín sēnocaroacaso'** (vi.) rechinar. **Nara a'nēpi ni'ton no'-paquē yaanotaton, sēnocaroarín.**

Tumbaron un árbol (grande), por eso cuando estaba comenzando a caer rechinó.

**sē'nomorin sē'nomocaso'** (vt.) desmenuzar, deshacer con las manos algo como polvo endurecido. **To'naro' yanipatēra, qui'sha to'narahuatē' sē'shirahuatē', sē'nomorē'.** Cuando hacemos fariña, rallamos yuca, la exprimimos y entonces la desmenuzamos.

**sēnorashi', sēno pē'toshi', sēno pē'torashi'** (s.) especie de pájaro carpintero.

**sēnorintē'** (s.) tráquea.

**sēnotē' (sēnotē')** (s.) carrizo.

**sēnotērin sēnotacaso'** (vi.) tocar yupana.

**sēnoto camayo** (s.) uno que toca muy bien la yupana.

**sēnpo'** (s.) especie de pájaro pequeño.

**sēntoantērin sēntoantacaso'** (vt.) hacer un nudo que se puede desatar fácilmente.

**sē'panin sē'panacaso'** (vt.) quebrar con los dedos. **Nara'huaya noya'piachin nipirinhue', co noya maninhue' ni'ton, sē'panin.** El palito era bueno pero no lo agarró bien, por eso lo quebró con sus dedos.

**sē'paquēn (sē'paquēn)** (s.) su rama.

**sē'para'huain** (s.) sus ramitas.

**sē'parainēn** (s.) su afluente.

**sē'pashira** (vea **chi'pashora**).

**sē'pashorin sē'pashocaso'** (vt.) arrancar fruto del tronco.

**sē'pirin** (vea **si'pirin**).

**sē'pitatērin** (vea **si'pitatērin**).

**sēpo'** (vea **sopo'**).

**sēpoain sēpoain (sēpoain sēpoain), sopoain sopoain** (adj.) esponjoso. **Po'shi huinamēn sēpoain sēpoain.** La cola de la ardilla es esponjosa.

**sēpoarin (sēpoarin) sēpoacaso'** (vi.) sobresalir algo de color oscuro. **Yahuitohuachina, cancan sēpoarin.** Cuando las avispas están para picar a alguien, sobresalen (de su nido).

**sēpoamotorin** tiene cabello tupido.

**sēpoapirin** se eriza (pelo de algunos animales como el sajino).

**sē'poarin sē'poacaso'** (vt.) partir en pedazos. **Qui'sha sē'poara'piarin capacaiso marē'.** Partió la yuca cocida para que la comieran.

**sē'poirin sē'poicaso'** (vt.) reventar con los dedos. **A'na atari cayo' co taparinhue' ni'ton, naniantaton, sē'poirin.** No guardó un huevo, por eso lo olvidó y (al tocarlo) lo reventó con los dedos.

**sē'pora** (vea **so'pora**).

**sēpori** (s.) carioca (especie de gallina de cuello pelado).

**sē'poririn sē'poricaso'** (vt.) mullir, esponjar algodón. **A'na sanapi a'siantē' yanipachina, pi'shiro sē'porirarin.** Una mujer quiere hacer una pampanilla; está mullendo el algodón.

**sēquērē' (sēquērē')** (s.) grillo.

**sē'quēērin sē'quēēcaso'** (vt.) 1) agarrar de la mano o con los dedos de la mano. **Mashoya co nanitērin-hue' so'pora pa'tacaso' ni'ton,**

**a'nari sē'quēērin.** Un viejito no puede andar en una cachuela, por eso otra persona lo agarra de la mano. 2) darse la mano.

**asē'quēērin** (vt.) da en matrimonio.

**sē'quēētērin** (vi.) agarra. **Conanītērinhuē' sē'quēētacaso'.** El no puede agarrar (por tener torcida la mano).

**sēquēērin** (**sēquēērin**) **sēquēēcaso'** (vt.) poner mucho. **Cato tanpanan quēran huana sēquēērahuaton, pashita'parin.** El puso muchos cartuchos en sus dos bolsillos y brincó (para balear algo).

**sērocho** (s.) sierra, serrucho.

**sērohua** (s.) especie de pez.

**sēro' tēnin sēro' ta'caso'** (vi.) sonar fuertemente. **Huira ya'carisha ahuētohuachina, huēratē' sēro' tēnin natanē'.** Cuando hay trueno muy cerca, suena fuertemente en los oídos.

**sēsē, sēsē'** (s.) puerco espín.

**sēsēra** (s.) especie de ave.



*sēsēra*

**sē'sērin sē'sēcaso'** (vt.) 1) rasguñar. **Itēhuachina, sē'sērē'.** Cuando uno se rasca (mucho), se rasguña. 2) pellizcar. **Hua'huaro'sa' nitē-caripi ni'ton, nisē'sēpi.** Los

muchachos se hacen bromas y por eso se pellizcan.

**sē'sērotērin** lo escarba.

**sēsēshin** (adj.) muy junto, tupido. **Arosē sēsēshin ni'ton, catahuan-tapi.** El arroz estaba muy tupido, por eso le ayudaron otra vez (a cosecharlo).

**sēshi** (interj.) ¡caramba! (exclamación de disgusto). —**¡Sēshi! Ihuan a'parin'pin, tēnin Conpanama'.** —¡Caramba! El dejó escapar al Viento —dijo Conpanama'.

**sē'shirin sē'shicaso'** (vt.) exprimir ropa lavada.

**sē'tamorin sētamocaso'** (vt.) agarrar algo grande o muchas cosas juntas. **Onian masho panca ni'ton, to'tēratēn quēran ataria'huaya sē'tamorin.** El gavilán es muy grande, por eso agarra pollitos con sus garras.

**nisē'tamorayarin** cierra los ojos fuertemente.

**sētararin** (**sētararin**) **sētaracaso'** (vt.) meter con fuerza. **Ihuani sētaratintarin.** El viento (fuerte) está viniendo y metiendo (las hojas del techo) con fuerza.

**sē'taririn sē'taricaso'** (vt.) pellizcar fuerte un músculo, golpear fuerte. **Cocapiro' sē'taritoahuachina, —¡Ayao! tēnin.** Cuando algo golpea la pantorrilla, uno grita.

**sē'tērērin sē'tērēcaso'** (vt.) remangar, arremangar. **Coton sē'tērērin.** Arremangó su camisa.

**sētērin** (**sētērin**) **sētacaso'** (vi.) estar triste.

**sē'tērin sē'tēcaso'** (vt.) 1) pellizcar,

apretar. **A'na nara pimoton ni-ton, a'napitari sē'tērīn imēcaso marē'.** Este árbol es muy oloroso, por eso lo pellizcan para olerlo. 2) sacar un pedacito. **Chinpi sē'tē-rahūē pi'nica'huaso marē'.** Saqué un pedacito de la carne asada para probarla.

**sē'tēērin sē'tēēcaso'** (vt.) 1) enderezar. **Nara co'shonpachina, sē'tēērin.** Cuando un palo es curvo, lo endereza (poniéndolo en la candela para hacerlo flexible). 2) colocar en posición correcta. **Hua'huasha co yapa'ninhuē' ni-ton, sē'tēērin.** El bebé no quiso nacer, por eso lo puso en su posición correcta.

**sēto (sēto)** (s.) tristeza. **Caora sēto-nēhuēquē Namoi'pa' pa'nahuē.** Por mi tristeza me fui al río Sillay.

**sē'tontērīn sē'tontacaso'** (vt.) trozar transversalmente con los dedos. **A'naso' co panta'pi ya'huētērīn-huē' ni-ton, a'nari sē'tontahua-ton, quētērīn.** Porque uno no tiene plátano asado, otra persona troza el suyo con los dedos y le da.

**sē'yo, so'yo** (s.) especie de árbol.

**sē'yonīn sē'yonacaso'** (vt.) poner dos cosas juntas con los dedos. **Ca'pi' yo'nana sē'yontahuatē', yo'natari pa'patēra, na'a ohuararē', topi.** Dicen que cuando se ponen juntos el piripiri y el anzuelo, se jalen muchos peces.

**sēyonpi** (vea **siyonpi**).

**sēyora** (vea **siora**).

**sē'yorahui'ton, sē'huirahui'ton** (s.) coral (especie de culebra venenosa).

**sē'yotērīn sē'yotacaso'** (vi.) pasar una

mala noche (alguien está viniendo o algo va a pasar, según algunos).

**sicha, shira** (s.) silla.

**sicho, sēcho** (s.) sello.

**sihuihui** (s.) especie de garza.

**sihuina** (s.) pez zorro (especie de pez).

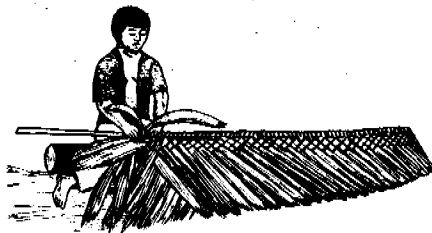
**sihuinīcatē' (sihuinīcatē')** (s.) ave rapaz de tamaño pequeño.

**sihuirīn** (s.) sogá.

**sihuirīn sihuicaso'** (vt.) entretejer.

**A'na nonin masahuaton, sihuirīn ma'sha tonpotacaso marē'.** Agarrando una sogá se entreteje con otra para amarrar cosas.

**sihuitērīn** (vb.) lo entreteje para alguien.



*sihuitarin*

**sihuitē'** (s.) guacamayo verde.

**sihuitē' (sihuitē')** (s.) crisneja (hojas de palmera tejidas).

**si'huitērīn si'huitacaso'** (vi.) torcer.

**Tata nonin si'huitērīn paira oyonacaso marē'.** Mi papá torció la sogá para amarrar la pared (de pona).

**simana, sēmana** (s.) semana.

**simirico** (s.) especie de loro.

**si'na', sē'nia'** (s.) especie de pájaro.

**sinima** (s.) cine, cinema; película.

**sinpirica** (s.) especie de pájaro.

**sinpiro** (s.) especie de árbol que tiene la resina de copal.

**sintoron** (s.) cinturón.

**siora, sēyora** (s.) señora.

**si'picorin** *si'picocaso'* (vt.) 1) abollar con la mano. 2) doblar con la mano.

**Quirica si'picorahuē quēnanta'-huaso marē'**. Doblé la página (lit. el papel) para encontrarla después.

**si'picho** (s.) cepillo.

**si'pirin** *si'picaso'* (vi.) 1) amasar. 2) hacer tacacho de plátano. **Panta'pi pēnquē a'nirahuaton, pasatahuaton, si'pirin**. Asa plátanos en la candela, los machaca y hace tacacho. 3) apretar un rollo de arcilla al hacer una olla.

**si'pinanin** amasa arcilla.

**si'piratērin** se pega a un instrumento o herramienta. **Sahuēni si'piratēhuachina, co nanitērehuē' pacatacaso'**. Cuando se pega (el barro) al machete, no se puede cultivar.

**si'pirotērin** se contrae un músculo. **Irori yaya'contohuachina, hua'huasha nininpitēn yasi'pirotērin**. Cuando un muchacho está a punto de tener neumonía, los músculos de las costillas se contraen.

**si'pirin** *si'picaso'*, **sē'pirin** *sē'picaso'* (vt.) ordenar, poner en orden.

**Huē'ēnantē' i'tohuērahuaton, si'pique'**. Desata el mosquitero y ordénalo.

**si'pitatērin** *si'pitatacaso'*, **sē'pitatērin** *sē'pitatacaso'* (vt.) inmovilizar. **Hua'huasha na'nēhuachina, a'shini si'pitatahuaton, ihuaquētērin**. Cuando el muchacho

lloró, su madre lo inmovilizó (agarrándolo) y lo castigó con ishanga.

**si'quitērin** *si'quitacaso'* (vt.) coger o cosechar todo el fruto. **Ama si'quitocohuē' cayain iroa'ahua'**. No cosechen todo (el fruto verde) para que se maduren y los chupemos.

**sirihuirin** *sirihuicaso'* (vt.) servir. **Yonarin hua'qui sirihuirinpo'**. El copal arde (lit. nos sirve) por mucho tiempo.

**sirihuitērin** (vi.) sirve. **Sontaroquē sirihuitopi**. Ellos sirvieron en el ejército.

**sirpato** (s.) silbato.

**sita** (s.) seda, tela de seda.

**siyonpi, sēyonpi** (s.) garrapata pequeña del monte.

**socara (socara), socara'** (s.) tinaja molida o carbón de una corteza que se usa para endurecer la arcilla.

**socara (socara)** (s.) glándula.

**socara canio (socara canio)** (s.) paperas.

**socarantērin (socarantērin)** *socarantacaso'* (vi.) inflamarse las glándulas.

**socararo'mo' (socararo'mo')**, **socaro'mo'** (s.) polvo de carbón de apacharama (especie de árbol).

**socaratērin (socaratērin)** *socaratacaso'* (vt.) moler tinaja vieja.

**socatē' (socatē')** (s.) callana de vasija de barro.

**socororin (socororin)** *socorocaso'* (vi.) estirar las piernas estando sentado o echado.

**sochiri** (s.) montete (especie de ave).

**sofracarin** *sofracacaso'* (vi.) votar, sufragar.

**so'hua'** (s.) especie de gallina enana.  
**sohuai, sohuai', sohui'** (s.) suisuy (especie de ave).  
**sohuai'** (s.) especie de loro.  
**so'huanpi** (s.) especie de arbusto espinoso.  
**so'huarotërin** *so'huarotacaso'* (vi.) sentarse bien. **Atari so'huaroto-huachina, icoin icoin acorin.** Cuando la gallina se sienta bien, hace una depresión en la tierra (para poner huevos).  
**so'hua sha'pon** (s.) especie de guineo.  
**sohuin** (s.) especie de ave nocturna.  
**sohuinashi'** (s.) especie de pájaro.  
**so'huirin** *so'huicaso'* (vt.) sobar, fregar. **Huë'ëta notohuaro' në'huë-tërin ni'ton, hua'anëni masahuaton, so'huirin.** La olla estaba muy sucia, por eso la dueña la agarró y la fregó.  
**so'huirin** *so'huicaso'* (vi.) enrollarse.  
**so'huitërin** (vt.) enrolla alrededor de algo. **Hua'yan maquira piquira so'huitërin nitacaso marë'.** Una clase de frijol se enrolla alrededor de la caña para dar fruto.  
**so'huitë'** (s.) corteza que se usa para amarrar.  
**so'in** (s.) su esposo.  
**somaraya** (s.) ciego.  
**somarin** *somacaso'* (vi.) mermar el agua, secarse una cocha chica.  
**Sonoantë' pi'ipi tahuëri somarin.** Las cochas chicas merman en verano.  
**somarin** *somacaso'* (vi.) sumar.  
**sonamën** (s.) parte del tallo o tronco

que está cerca del suelo.  
**so'nanin** *so'nanacaso'* (vt.) envolver, enrollar. **Sahuanasa so'nanahuë paato ni'ta'huaso marë'.** Envolví mi cobija para ir a visitar.  
**so'nahuirotërin** (vi.) amarra asas de canasta. **I'më' so'nahuirotëarin a'shin pë'pëcaso marë'.** Está amarrando asas (lit. orejas) a una canasta para que su madre la pueda cargar.  
**so'napi** (s.) especie de ave.  
**so'narin** *so'nacaso'* (vt.) frotar, restregar. **Sariro, coton, inapita so'narin në'huë inquitacaso marë'.** Ella restregó la ropa (lavándola) para que quedara limpia.  
**so'nashitë'** (s.) pañal.  
**sonca, soncananpi** (s.) olla de barro sin fondo que se usa para asar carne y pescado.  
**soncatë'** (s.) olla vieja. **Atari yahuairin ni'ton, soncatë' masahuaton, mamari acotërin huai-caso marë'.** Porque la gallina quiere poner huevos, mamá agarra una olla vieja y la pone allí para que (la gallina) ponga huevos.  
**soncorin** *soncocado'* (vi.) estar doblado un miembro del cuerpo como el brazo o la pierna. **Hua'huasha huënsëaton, soncorarin.** Los muchachos se sientan con las piernas dobladas.  
**soncotërin** se endurece doblada una corteza que ya no se puede abrir.  
**soniman** (s.) veneno.  
**sonira** (s.) ingele.  
**sono'** (s.) cocha, laguna.

**sonoantë'** (s.) cocha pequeña.

**Sonoantë' pë'itopi.** Pescaron en una cocha pequeña.

**sonorashi'** (s.) especie de pájaro.

**sonpacha, sonpatë'** (s.) cojo.

**sonparin sonpacaso'** (vi.) cojear.

**Nocasë ya'nipiaponahuë', ya'morin. Sonparin ta'a.** Lucas estaba jugando fútbol y se lesionó el pie. Por eso cojea.

**sonpicorin sonpicocaso'** (vi.) torcerse, estar torcido. **Pi'iri pi'cahuachina, nontë' sonpicorin.** Cuando el sol calienta las tablas se tuercen.

**sonpiri** (s.) sombrero.

**sonson** (s.) especie de ave.

**sontaro** (s.) soldado.

**so'o** (s.) yuca y otras raíces comestibles desmenuzadas en la comida.

**so'ororin so'orocaso'** (vi.) 1) desmenuzarse. **Qui'sha so'ororin ni-ton, co pasatarahuë'.** La yuca se desmenuzó y por eso no la machaqué. 2) corromperse.

**so'otërin** (vt.) lo cocina con yuca desmenuzada.

**so'oshin** (adj.) suave.

**sopai (sopai)** (s.) diablo, demonio.

**so'pinin so'pinacaso'** (vt.) envolver.

**Manino ninanoquë pa'nin. Ma'sha pa'anin ni-ton, quiricatëquë so'pinin.** Manuel se fue al pueblo y compró algo. Lo envolvió en papel.

**so'pintërin** (vb.) lo envuelve para alguien.

**sopira** (s.) capullo.

**sopitërin (sopitërin) sopitacaso', sopiratërin sopiratacaso'** (vi.) hacer capullo. **Pancatë' shoni sopitërin morato picicaso marë'.** El suri

grande hace su capullo para transformarse en insecto.

**sopo' (sopo'), sëpo'** (s.) gallinazo.

**so'pora, së'pora** (s.) cachuela, raudal, rápido de un río.

**sopoyo (sopoyo)** (s.) culantro.

**so'quëtërin so'quëtacaso'** (vt.) envolver bien, forrar. **A'na hua'huasha saporin manin ni-ton, në'mëtëquë so'quëtërin.** Un muchacho tenía fiebre, por eso lo envolvieron bien en su sábana.

**soquirin soquicaso'** (vi.) derretir. **Tata iraca nimirio pa'anpirinhuë', nani hua'qui' taparin ni-ton, soquirin.** Papá compró medicina hace mucho tiempo. La guardó por tanto tiempo que se derretió.

**soquimotorin** está calvo (lit. está derretida su cabeza).

**soquiro** (s.) especie de rana.

**soro** (s.) sol (unidad monetaria).

**soro'** (s.) choro.

**soro misëra** (s.) especie de uvilla.

**soro shinpanin** (s.) especie de bejuco.

**so'soa'hua** (s.) crecido.

**so'sorin so'socaso'** (vi.) crecer. **A'na-roachin anpiantën so'sorin.** Sus alas crecen rápidamente.

**so'ton** (s.) isla.

**so'yahuë** (s.) mi esposo.

## SH

**sha'a** (s.) chicua (especie de ave).

**sha'a sëquëre catënin** una

constelación.

**sha'ana** (s.) aguanillo (especie de árbol).

**shacaca** (**shacaca**) (s.) especie de pájaro.

**sha'catē** (s.) especie de árbol.

**sha'coro', sha'co'** (s.) cerilla.

**sha'co' tēnin sha'co' ta'caso'** (vi.)

1) sonar algo espeso al batirlo o moverlo. **Sanapi'sa' pasarohuachina, sha'co' sha'co' tēnin.** Cuando las mujeres machacan la yuca cocida (para hacer masato) suena. 2) andar en barro (voz onomatopéyica). **O'onquē sha'co' tiquirin.** (El venado) vino andando en la colpa.

**shacotērarin shacotēracaso'** (vi.)

cacarear. **Atari mama pē'tahuarinso' huaítón, shacotērarin.** La gallina de mamá pone un huevo y cacareá.

**sha'ēratērin sha'ēratēcaso'** (vt.) ennegrecerse los dientes pelando plátanos verdes con los dientes.

**shahua huēratē'** (s.) oreja mocha (le falta un pedacito).

**sha'huain sha'huain** (adj.) camino abierto por pisadas. —**Ipi' iranēn**

**sha'huain sha'huain nissarin.**

**I' huanahuanquē pa'sarahuē**

**pison acotapo, tēnin Cosi.** —El camino del majás está bien abierto.

Más tarde voy a ir a poner una trampa para cogerlo —dijo José.

**sha'huancatē'** (s.) abertura, hueco.

**sha'huānēn** (s.) camino abierto o despejado con machete.

**shahuaratē'** (s.) desdentado, persona

o animal que ha perdido uno o varios dientes.

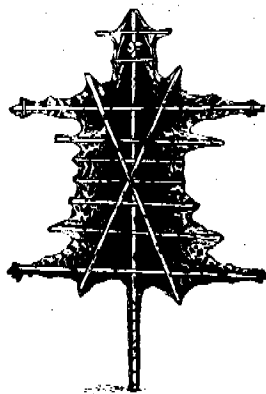
**shahuē, shao, sho'pi'** (s.) churo grande (especie de caracol acuático).

**sha'huē** (s.) loro.

**sha'huēhuinanachin** (adv.) con cola manchada de blanco (como la zari-güeyá).

**sha'huērin sha'huēcaso'** (vi.) tener manchas blancas, tener hongos en el cuerpo. **Paso quēmapi notohuaro' sha'huērin. Napoaton nino-nēntarin.** Este hombre tiene muchas manchas blancas. Por eso está curándose.

**sha'huētē'** (s.) 1) cuero. **sha'huētēn** su cuero. 2) corteza.



*sha'huētē'*

**sha'huē ya'huan** (s.) especie de culebra verde que anda en los árboles.

**Shahui** (s.) Chayahuitas (pueblo cuyo nombre se dio al grupo nativo chayahuita).



**sha'huicara', sha'yocara, sha'icara** (s.) dale dale (planta de raíz comestible).

**shahuina** (s.) especie de árbol cuyas semillas se usan para hacer adornos.

**shahuinamē'** (s.) hojas de una planta silvestre. **Shahuinamē' sēnarahuatón, pa'nin sami acoapon.** (Según una leyenda) él recogió hojas de **shahuina** y fue a (echarlas al agua para) crear los peces.

**sha'huirín sha'huicaso'** (vt.) contar. **Inaso huachí no'tēquēn sha'huirín.** El contó correctamente.

**sha'huitērín** (vb.) le cuenta. **O'mahuachina, sha'huitērahūē.** —**Hua'hua pa'itaton, shichimītērín, itērahūē.** Cuando él vino, le contó: —El niño se cayó al río y casi se ahogó.

**sha'huitē'** (s.) papagayo.

**sha'icara** (vea **sha'huicara'**).

**shain tēnin shain ta'caso'** (vi.) sonar un machete al golpear una piedra.

**sha'moro'** (s.) masato fresco.

**sha'motē misēra** (s.) especie de uvilla.

**shancon** (s.) papasi (especie de insecto).

**shancori** (s.) losa.

**shanēquēra (shanēquēra)** (s.) especie de arbusto cuyas hojas y savia son medicinales.

**shani'** (s.) especie de gusano.

**shani'** (s.) especie de ave.

**sha'ni', sha'yoní'** (s.) especie de tigre que anda en manadas.

**shanicanorín shanicanocaso'** (vi.) cascabelear. **Mama na'a i'yo quēmaarin, shanicarorimarin.** Mamá

está trayendo muchos churos; al venir ella, (los churos) cascabelean.

**sha'nin shacacaso', sha'caso'** (vt.) sembrar. **Arosēa'huaya acoana panta'pi sha'nin.** Sembró plátanos entre las matas de arroz.

**sha'tērín** (vb.) lo siembra para alguien o por alguien. **Ina quēran sa'in sha'tērín huachí.** Después, su esposa sembró (terminando lo que otros habían comenzado).

**shanínin tēnin shanínin ta'caso'** (vi.) sonar algo como dinero al caer (voz onomatopéyica).

**shanpatē'** (s.) especie de abeja que hace un nido largo.

**shanquēnan, chanquēnan** (s.) especie de sapo pequeño.

**shansha, shanshan** (s.) especie de zarigüeya del tamaño de una rata.

**shansha'** (vea **shasha'**).

**shanshantē'** (s.) especie de garza.

**shantamari** (s.) iglesia.

**shantē', shantē** (s.) lentejas.

**shapi** (s.) chambira (especie de palmera y su fruto).

**sha'pi ipón (sha'pi ipón)** (s.) especie de paucar amarillo que come el arroz.

**shapín, shapitēn** (s.) el macho de una especie de curuhinse de color rojo.

**sha'pi natio** (s.) guisador (raíz que se usa como condimento y es parecida al jengibre).

**shapípiri (shapípiri)** (s.) vóctor díaz (especie de ave).

**sha'pira cancan** (s.) especie de avispa amarilla.

**sha'piroca' (sha'piroca')** (s.) espe-

cie de ají pequeño y amarillo.  
**sha'piroton** (s.) yema de huevo.  
**sha'piroton iro** (s.) moco de la nariz.  
**shapitēra shonpi** (s.) tipo de pretina.  
**sha'pitērin sha'pitacaso'** (vi.) ser o estar amarillo o pálido. **Hui'nahue sha'pitērin ni'ton, nimirio nohuanterahuē.** Porque mi hijo está pálido, quiero medicina.  
**sha'piron** (adj.) amarillo.  
**sha'piyo'** (s.) pijuayo amarillo y maduro. **Ni'piraihuē', notohuaro' sha'piyo'.** Miramos y había mucho pijuayo amarillo.  
**shapon** (s.) jabón.  
**sha'pon** (s.) guineo.  
**sha'ponēn** (s.) su cara hinchada.  
**sha'ponin sha'ponacaso'** (vi.) tener la cara hinchada por la anemia. **Hua'huasha no'pa' ca'nin ni'ton, notohuaro' sha'ponin.** El muchacho come tierra, por eso tiene la cara hinchada.  
**shaquirin shaquicaso'** (vi.) sumirse el estómago. **A'na piyapi co manta' ca'ninhue' ni'ton, shaquirin.** Una persona no comió nada, por eso su estómago se sumió.  
**sharatērin sharatacaso'** (vi.) chorrear. **Tata huinan o'yapinantē' acotērin ni'ton, sharatarin.** Papá puso canal de pijuayo, por eso el agua chorreará.  
**sharincahua'** (s.) especie de hormiga grande.  
**shari shari tēnin shari shari ta'caso'** (vi.) cascabelear (voz onomatopéyica). **Shi'na' a'sonpa'orahuaton,**

**nansahuachina, shari sharitarin.** Cuando amarran semillas en las pantorrillas y bailan, (las semillas) cascabelean.  
**sharopi (sharopi)** (s.) carachama mama (especie de carachama).  
**sharo'sa'** (s.) plantas sembradas.  
**shasha', shansha'** (s.) murciélago grande.  
**sha'shatē'** (s.) juntura de los labios, ángulo de la boca.  
**sha tēnin (sha tēnin) sha ta'caso'** (vi.) sonar un líquido al salir, sonar la lluvia (voz onomatopéyica). **Nashinan nanshihuatēra, sha tēnin.** Cuando exprimimos caña de azúcar, el jugo suena al salir.  
**sha'to tahuēri** (s.) tiempo de sembrar.  
**sha'yo'** (s.) vaca muchacho (especie de ave).  
**sha'yocara** (vca sha'huicara').  
**shii shii** (interj.) exclamación de emoción que usan los hombres en la pesca. —**iShii shii! No'pique' sami ta'a, tosarín.** —**iEa! iQue muchos peces se emborrachen! —dicen.**  
**shia'huaya** (s.) nieto de hombre.  
**shia'huain** su nieto.  
**shiarin shiacaso'** (vi.) no demorar. **O'napi tahuēri co shiarinhue' tashiapon.** En la estación de lluvia no demora en anochecer. **Shiara-huaton huēantarin.** Sin demora (lit. no demorando), él regresará.  
**shia' shia' tēnin shia' shia' ta'caso'** (vi.) piar los pollitos.  
**shicanan (shicanan)** (s.) patarashca

alargada (pescado envuelto en hojas y secado en la candela para guardarlo).

**shicanantërin** (*shicanantërin*) *shicanantacaso'* (vi.) hacer patarashca larga. **Na'a sami macatona', shicanantopi.** Agarraron muchos peces e hicieron una patarashca larga (para guardarlos).

**shica ténin shica ta'caso'** (vi.) sonar un objeto de metal como un machete con el mango flojo (voz onomatopéyica). **Irapa mocaro' ni'ton, shica shica toconin.** La escopeta es vieja; por eso no dispara, suena no más.

**shico** (*shico*) (s.) oso hormiguero de tamaño grande.

**shi'ëra** (s.) oxiuros.

**shi'ëra'shitë'** (s.) mujer mala (lit. torcida). **So'in yaosëreähuatërin ni'ton, —Shi'ëra'shitë' payanquën, nitopi.** Cuando una mujer quiere quitar el esposo a otra mujer, ellas (se enojan la una con la otra) y se dicen: —¡Tú eres una mujer mala!

**shi'ërin shi'ëcaso', shë'ërin shë'ëcaso'** (vt.) encogerse, contraerse.

**Cotonëhuë pë'sapatëra, shi'ërin.**

Cuando lavé mi blusa, se encogió.

**shihua** (s.) apangora (especie de cangrejo pequeño).

**shihuaco', shihuao'** (s.) almendro (especie de árbol y su fruto comestible).

**shihuani'** (s.) especie de tigrillo pequeño.

**shihuara** (s.) cascabel (culebra venenosa).

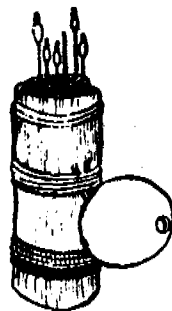
**shihuarin** (s.) especie de planta que tiene espinas.

**shihuarin taya** (s.) especie de lagarto comestible.

**shihui** (s.) shivi (especie de oso hormiguero de tamaño pequeño).

**shihuinan** (s.) especie de carrizo.

**shihuinanpi** (s.) sección de carrizo grueso que se usa para guardar los virotes.



*shihuinanpi*

**shi'huintë'** (s.) bazo.

**shi'huirö'** (s.) macana (especie de pez).

**shimënaïn** (adj.) delgado (se refiere a vasijas de barro).

**shimënin shimënacaso'** (vi.) estar delgado.

**ashimënin** (vt.) lo hace delgado.

**shimënsšin** (adj.) muy delgado.

**shi'mora** (vea **chi'mora**).

**shin** (s.) 1) su abuelo. 2) su nieto.

**I'më' ninahuë shihuë pë'pëcaso marë'.** Hice una canasta para que cargue mi nieto.

**shi'na'** (s.) especie de árbol.

**shinara** (s.) unguravi, ungurahui.

**shi'nara** (s.) semillas grandes que se amarran en los tobillos para bailar y también se usan como instrumentos de percusión.

**shinatē'** (s.) especie de palmera cuya corteza se usa para hacer dardos.

**shinēratē'** (vea **shinoratē'**).

**shinērē** (s.) 1) dardo, virote para pucuna. —Na'a **shinērē ya'huētē-rinco**. Pa'sarahuē inanshira inapapo, tēnin Coansha. —Tengo muchos dardos; voy a cazar pájaros —dijo Juan. 2) virote invisible de los brujos.

**shinērē noca'** (s.) especie de ají.

**shinērē yon** (s.) especie de zancudo que transmite el paludismo.

**shini** (s.) especie de arbusto espinoso.

**shinianinēn** (s.) su asa o lazo de soguilla (de hamaca o bolsa).

**shi'nianpi** (s.) especie de árbol.

**shinihuatē'**, **shinoatē'** (s.) especie de golondrina de tamaño pequeño.

**shiniparorin** *shiniparocaso'* (vi.) ale-tear las avispas y curuhuinses antes de volar.

**shinoratē'**, **shinēratē'** (s.) barba.

**shinoratē cancan** (s.) especie de avispa negra.

**shinpa** (s.) piña.

**shinpan** (s.) especie de planta de hojas grandes.

**shinpanantē'** (s.) piña silvestre (planta parasitaria).

**shinpanť'** (s.) vainilla.

**shinparin**, **shinpanin** (s.) itininga (especie de bejuco).

**shinpipi** (s.) pipiriri (varias especies de plantas medicinales).

**shinpira** (s.) shimbillo (árbol que da

fruto parecido a la guaba).

**shinpitē'** (s.) yerba luisa.

**shinpiyan qui'sha** (s.) especie de yuca.

**shinsha**, **shisha** (s.) 1) nuera (de hombre). 2) suegro (de mujer).

**shintēnēn** (adj.) delgado, flaco.

**Shintēnēn miachin huanirin**. Es un poco flaco.

**shintēnin** *shintēnacaso'* (vi.) estar flaco. Noya ca'nahuē, noya o'orahuē. Co **shintēnaporahuē'**, **caniorahuē'**. Como y tomo bien. No estoy flaco, pero estoy enfermo.

**shintonpia**, **shintēnpia** (s.) parte de atrás de la cintura.

**shi'pa'** (s.) quintisho (especie de gallina).

**shi'pa qui'sha** (s.) especie de yuca.

**shipi** (**shipi**) (s.) aguaje (especie de palmera y su fruto).



*shipi*

**shipihuan** (s.) hierba y tierra mojadadas. —Co **pa'sarahuē'**. **Shipihuan**, **itērahuē'**. —No me voy. La tierra está muy mojada —le dije.

**shipin** (adj.) mojado. **Shipin ni'ton**, **co noya huēyarinhue'**. (La cha-

cra) no se quemó bien porque estaba mojada.

**shipirin** *shipicaso'* (vi.) estar mojado.

**Coton a'huinterahuëso' shipirin.** La camisa que asoleé está mojada.

**shipitërin** (vt.) lo moja. **O'nan huë'nin ni'ton, arosë shipitërai.**

Vino la lluvia, por eso mojamos el arroz (que estábamos llevando).

**shipiro'** (s.) barro, tierra mojada.

**shipiro'** (**shipiro'**) (s.) aguajal.

**shipiroantë'** (s.) charco en el camino.

**shipiro hua'yan** (**shipiro hua'yan**)

(s.) un espíritu del monte.

**shipi sha'huëtë shonpi** (**shipi sha'huëtë shonpi**) (s.) tipo de pretina.

**shipitë'** (**shipitë'**) (s.) mosquitero.

**Shipitë' masahuaton, sa'yaquë po'mohuachina, pa'nai.** Ella recogió el mosquitero, lo puso en la mochila, y nos fuimos.

**shipitërin** (vea **shipirin**).

**shi'quitërin** *shi'quitacaso'* (vt.) coger todo el fruto. (Término que se emplea para dirigirse a un niño pequeño.) —**Ama shi'quitëquëso-huë', itërin a'shini.** —No cojas todo (el fruto) —le dijo su madre.

**shira** (vea **sicha**).

**shirinamën** (s.) especie de chambira que se usa para amarrar tambores para hacerlos sonoros.

**shirinca** (s.) jebe.

**shirincai'** (s.) resina de jebe.

**shiritërin** (**shiritërin**) *shiritacaso'*

(vi.) tener legaña. **Ihua'huasha**

**shiritërin ni'ton, mamari pa'-morayarin.** El niño tenía mucha legaña; su madre lo lavó.

**shirirayatërin** tiene legaña (lit. en los ojos).

**shiriitërin** *shiriita'caso'* (vi.) aletear (los insectos). **Huënë yanponpachina, nanparinquë huë'pachina, notohuaro' shiriitërin.**

Cuando las curuhuinses vuelan, si se acercan a un mechero, caen muchas y allí alteteen un rato antes de volver a volar.

**shiro'** (s.) paucar (especie de ave parecida al turpial).

**shiro cancan, shiroshiro** (s.) especie de avispa.

**shiropi, shirohui** (s.) especie de pez.

**shisharotërin** (vea **chicharontërin**).

**shishi** (**shishi**) (s.) huacrapona (especie de palmera).

**shi'shi'** (s.) maíz.

**shi'shii'** (s.) chicha de maíz.

**shi'shi huanin** (s.) especie de pez.

**shi'shi huënonan, shi'shi huënoi-nan** (s.) moladora (usada para maíz).



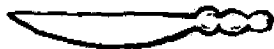
*shi'shi huënonan*

**shi'shinamētē'** (s.) gramalote.  
**shi'shinan** (s.) carozo, coronta, tusa de maíz.  
**shi'shi noca'** (**shi'shi noca'**) (s.) especie de ají.  
**shi'shipitē', shi'shi'pitē'** (s.) afrecho de maíz.  
**shi'shirin shi'shicaso'** (vt.) picar. **Yon shi'shirinco ta'a.** Los zancudos me picaron.  
**shi'shirin shi'shicaso'** (vt.) exprimir. **Oshia'hua Nosa coton pē'sarahuatón, shi'shirin a'huintacaso marē'.** Mi hermanita Rosa lavó su blusa y la exprimió para solearla.  
**shi'shiro'** (s.) maizal.  
**shi'shitē'** (s.) ano.  
**shi'ta'** (s.) gota.  
**shitatērin shitatacaso'** (vi.) caer los frutos del árbol. **I'hua notohuaro' pahua nitopirinhue', nani shitatērin.** Hace pocos días el marañón tenía muchos frutos, pero ya se cayeron.  
**shitē (shitē)** (s.) palometa (especie de pez).  
**shitēca tēnin shitēca ta'caso'** (vi.) romperse por sí solo algo estirado (voz onomatopéyica). **Nonin oshitēhuatēra, shitēca tēnin.** Cuando arrancamos una sogá, suena.  
**shi'tēpi, shi'tipi, sētoqui'** (s.) especie de ave.  
**shi'ya' ca'yora** (s.) especie de chicharra grande.  
**shi'yora** (s.) especie de pez semejante al boquichico pero más pequeño.  
**sho'huarin sho'huacaso'** (vi.) frotarse el recto en el suelo.  
**shohuēana** (s.) blusa chayahuita

típica que tiene un volante en el borde inferior de la espalda.  
**sho'huētē'** (s.) hueso ilíaco, hueso de la cadera.  
**sho'hui** (s.) pihuicho, perico.  
**sho'mi'** (s.) rata.  
**sho'mi', sho'miro'** (s.) músculo.  
**sho'mihuinan huē'sērin, sho'mihuinan o'sērin** (s.) tipo de tejido.  
**shona** (s.) mosca.  
**sho'nan** (s.) especie de árbol.  
**shonatērin shonatacaso'** (vi.) agusanarse, tener gusanos. **Ama shonatacaso marēhuē' co ni'ni' a'paraihuē'.** No mandamos el perro al monte para evitar que (la herida) se agusanara.  
**shonapitērin** (vi.) tiene gusanos en el lomo (como las vacas).  
**shonca** (adj.) diez.  
**shoni** (s.) suri (especie de larva comestible).  
**shonira** (s.) papasi (suri más pequeño o ya convertido en insecto).  
**shonisopira** (s.) insecto de una palmera ya transformado.  
**shonitē', shonitētē'** (s.) especie de pájaro carpintero.  
**shonitērin shonitacaso'** (vi.) tener suri (árbol o tallo de palmera).  
**shonorin shonocaso'** (vi.) fruncir los labios. **Hua'huasha ayo piniton, shonorarin.** El muchacho frunce los labios, imitando al bujurqui.  
**shonpi** (s.) pretina (cinta tejida que se usa como adorno). —**Mama na'a shonpi nitērinco, nosoroatonco, tēnin Canosē.** —Mamá me tejió muchas pretinas porque me quiere —dijo Carlos.

**shonpia'huain** (s.) vigas delgadas del techo.

**shonpi ahuënan, shonpi ahuëinan** (s.) lanzadera para tejer pretinas. **Shonpi ahuënan nitoco shonpi pa'ta'huaquë.** Hazme una lanzadera para tejer pretinas.



*shonpi ahuënan*

**shonqui** (s.) lanza hecha de pona.

**shonsho** (s.) chuncho (pollito o pavo criado separado de su madre).

**shonsho** (s.) un ser legendario que agarraba a las mujeres.

**shonshoron** (s.) especie de perdiz pequeña.

**shonshotërin shonshotacaso'** (vt.) criar separado de la madre. **Ataria'huaya shonshotërahuë ama a'shini quëpaton tiquicaso marëhuë'.** Estoy criando los pollitos separados de la madre para que ella no los lleve y se mueran.

**shontatërin shontatacaso', shontaquëtërin shontaquëtacaso'** (vt.) embrujar. **Pënotoni a'na sanapi shontatërin.** El brujo embrujó a una mujer.

**shon' tënin shon' ta'caso'** (vi.) chirriar. **Pahuara chinpachina, pën-quë toma' hui'shihuachina, shon' tënin.** Cuando ahumamos carne de tapir y la manteca cae en la candela, chirria.

**shopori' (shopori')** (s.) hojas que se usan para teñir ropa. **Oshi shopori' manin a'siantë' a'shitacaso marë'.** Mi hermana recogió las

hojas para teñir la pampanilla.

**shopori' (shopori')** (s.) chirriclés (especie de loro).

**shoquën (shoquën)** (adj.,adv.) resbaloso o fácil de pelar (la corteza fresca). **Shoquën nara i'shorarahuë.** Fácilmente pelé el palo.

**shoranca** (s.) hombro.

**shoron** (s.) especie de ave.

**shoronpi** (s.) especie de caracol.

**shosho (shosho)** (s.) achuni, coatí.

**sho'sho** (s.) teta, seno.

**shoshohuasha** (s.) chuchu-huasha (árbol de corteza medicinal).

**sho'shoi'** (s.) leche.

**sho'shoitënan** (s.) biberón.

**shoshoni'** (s.) achuni puma (especie de tigrillo).

**sho'shorin sho'shocaso'** (vt.) mamar, chupar. **Na'pi sho'shocaso marë' pa'nin.** (Los boquichicos) se van para chupar las piedras.

**sho'shotërin** (vi.) mama. **Apira apira sho'shotarin.** (El bebé) está mamando a cada rato.

**sho' tënin sho' ta'caso'** (vi.) sonar el estómago (voz onomatopéyica).

## T

**ta'a** (p.) partícula que expresa emoción. (Va al final de la oración.)

**¡Iquin ta'a! ¡Duele mucho! ¡Ya-huarahuë ta'a! ¡Estoy viviendo bien!**

**ta'an** (s.) follaje, fronda de un árbol.

**ta'ana'pi** (s.) corredor, unó que

corre. **Co tihuinso' ta'ana'pi-huë'**. El perezoso no es un (animal) que corre.

**ta'arin ta'acaso'** (vi.) correr. **Atari masahuaton, ta'arin**. (El tigrillo) agarró una gallina y corrió.

**ta'arairin** el agua corre.

**ta'atërin** (vt.) corre a. **Ca quë-nanahuatonco, tapanaton, amiro' ta'atërin**. Al verme, (el muchacho) corrió de vergüenza al monte tupido.

**so'in ta'anampirin** deja a su esposo.

**ta'atë'** (s.) desertor, uno que huye (término despectivo).

**tacanantonin (taçanantonin)** *tacantonacaso'* (vi.) estar flojo (ropa y zapatos).

**tacara tënin tacara ta'caso'** (vi.) entrar rápidamente. **Mama iminquë itë quënanin, naninquë tacara tënin**. En la chacra mamá encontró un añuje que entró rápidamente en un hueco.

**tacarica tënin (taçarica tënin)** *tacarica ta'caso'* (vi.) caerse fuertemente árboles y objetos como ollas (voz onomatopéyica).

**tacarin tënin (taçarín tënín)** *tacarin ta'caso'* (vi.) sonar el trueno o ruido distante (voz onomatopéyica). **Panënuë a'nëtatona', tacarin tosapi, natanimarahuë**. Vine y oí a la gente que tumbaba árboles en la loma.

**tacashin** (adj.) liviano, no pesado. **Ma'sha tacashira'huain ni'ton, co sacaihuë' quëpacaso'**. Una cosa no pesa mucho, por eso no es

difícil llevarla.

**tacashira (taçashira)** (s.) especie de larva comestible.

**taco (taço)** (s.) taco para recargar cartuchos.

**ta'cohuërin ta'cohuëcaso'** (vt.) inundar. **Namoi' panca pamatërin ni'ton, ta'cohuërin**. El río Sillay creció mucho, por eso inundó la tierra.

**nita'cohuërin** (vr.) se ladea y se derrama.

**tacohuëtërin (taçohuëtërin)** *tacohuëtacaso'* (vi.) caerse al río volteándose. **Nonquë arosë quëpapirahuë', nara motoquë ya'nanato, tacohuëtërahuë**. Yo estaba llevando arroz (para vender), pero la canoa se atascó en un tocón y se volteó (lit. me caí al río).

**tacon (tacon)** (s.) zapote.

**taconorin (taconorin)** *taconocaso'*, *taconërin taconëcaso'* (vi.) tener vueltas el río. **I'sha pancai' ni'ton, aquë quëran taconorin**. El río es grande, por eso tiene vueltas distantes (una de otra).

**tacopirin (taçopirin)** *tacopicaso'* (vi.) apagarse. **Nanparin ihuani pihuirin ni'ton, tacopirin**. El mechero se apagó porque el viento lo sopló.

**tacopitërin** (vt.) lo apaga. **Chiniquën o'nanaton, tacopitërin**. Llovió fuerte y apagó (el fuego en la chacra que estaba quemándose).

**tachitërin tachitacaso'** (vi.) estar duro, endurecerse. **No'pa' tëshicaso marë' mapirinhue', tachitërin**. Agarró greda para hacer ollas,



pero se endureció.

**tachiyo'nantërin** (vi.) está duro el vientre.

**tachiton** (adj.) duro. **Yanipachina, co huachi po'pora pochinhüë'.** **Tachiton miachin niantarin.** Cuando se seca, el maíz ya no es choclo; está medio duro.

**tahuan** (s.) abismo, bajada.

**tahuanin tahuanacaso'** (vi.) inclinarse. **Orinan co noya ahuënsë-rinhüë' ni'ton, tahuanin.** La tinaja no se sentó bien, por eso se inclinó.

**tahuan tahuan toconin** se tambalea una canoa.

**ta'huantërin ta'huantacaso'** (vi.) terminarse, acabarse. **Na'a huëno ya'huëpirinhüë', na'a piyapiri o'orin ni'ton, nani ta'huantërin.** Había mucho masato pero mucha gente tomó, por eso se terminó.

**tahuauqui** (s.) especie de culebra venenosa como la shushupi.

**ta'huarin ta'huacaso', ta'huarin ta'huana caso'** (vi.) cantar (la perdiz). **Yoncoron nahuanan ninohuachina, ta'huarin.** La perdiz está cantando, anunciando el tiempo en que florece la pashaca.

**tahuasa** (s.) corona hecha de plumas de ave.

**tahuënan** (s.) el fin de una estación. **Pi'i tahuënanquë iminpirahuë', co caso' i'chinpiasohüë', o'nan maquintarinco ni'ton, imin apantatërahuë, ténin Mincamin.** Hice una chacra al fin del verano, pero antes de quemarla, vino la lluvia, por eso ya creció (la maleza)

otra vez.

**tahuërerin tahuërecaso'** (vi.) dar vuelta.

**tahuëretërin** (vt.) 1) da vuelta en relación a alguien. **Shico tahuë-rëta'quëya', huinamënuë acotë-rahuë.** Mientras el oso hormiguero estaba dando vuelta, yo le pegué en la cola. 2) le presta atención. **Co huachi tahuëretërincohuë'.** Ya no me prestó atención (dijo una mujer abandonada por su esposo).

**tahuëri** (s.) día. (adv.) de día. **Tahuëri pa'nin.** (El perezoso) anda de día.

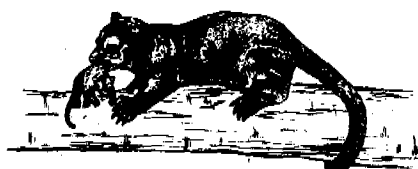
**tahuëriachin** (adv.) al atardecer. **Tahuëriachin pa'nai.** Fuimos al atardecer (como a las cinco o seis de la tarde).

**tahuërianpitërin tahuërianpitacaso'** (vi.) amanecer. **Pitro tananquë huë'ëpirinhüë', noya tahuërianpitërin.** Pedro durmió en el monte, pero amaneció bien.

**tahuërianpitahuarin** amanece en otro lugar frecuentemente en un velorio. **Nararayaquë huënsëahuato, tahuërianpitahuarahuë.** Me senté cerca de un árbol que tiene semillas y allí amanecí (para balear aves que comen esas semillas).

**tahuërin tahuëcaso'** (vi.) pasar. **Nani huachi canio tahuërin, capa.** Ya pasó la enfermedad; no hay ahora.

**tahuëitërin** pasa el agua sucia o envenenada. **Pë'irahuëso' nani tahuëitërin.** El agua envenenada para la pesca que hice ya pasó (río abajo).



**cohuasha'**  
*chosna*



**no'no'**  
*mono coto*



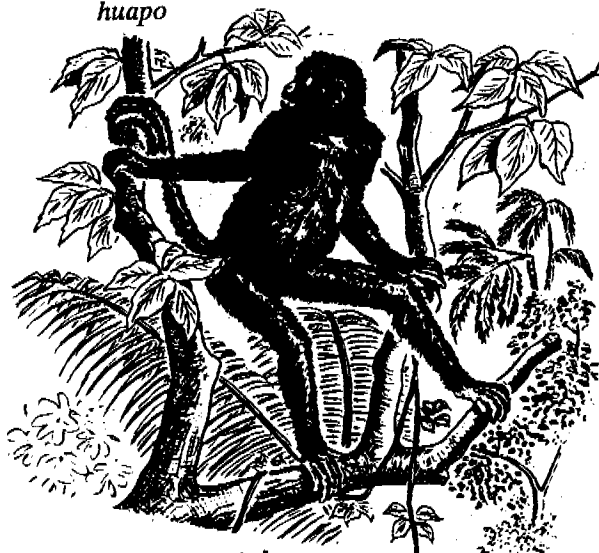
**tēquērēnan**  
*huapo*



**isēn**  
*mono fraile*



**soro'**  
*choro*



**to'ya**  
*maquisapa*



**cohui**  
*musmuque*

**Tanpahuano'sa'**

**ta'huëërin** *ta'huëëcaso'* (vi.) desbordarse.

**ta'huëëtërin** (vt.) lo inunda.

**Pama huë'sarin, ta'huëërarin.**

**Tanan ta'huëëtërin.** La creciente viene desbordándose. Inunda el monte.

**tahuëërin** *tahuëëricaso'* (vu.) ser de día. **Inaira përasapaso', ni'tintarahuë.** **Nani tahuëëririarin.**

Cuando los pájaros cantaron, me desperté. Ya era de día.

**tahuëërinquë** (adv.) el día siguiente.

**tahui'coro'** (vea **chohui'coro'**).

**tahuinamën** (s.) su rueda (lit. lo que da vuelta).

**tahuioncotënan** (s.) extremo redondo del techo de la casa.

**tahuirin** *tahuicaso'* (vi.) dar vueltas.

**Iporaso' nonquë tahuicontrarahuë, yamora macontrahuë huachi.** Ahora en la canoa me voy por las vueltas del río (lit. dando vueltas); voy a recoger sal.

**tahuitërin** (vt.) lo rodea.

**tahuishi miachin** (adv.) alrededor.

**tainsa, tinsa** (s.) especie de árbol.

**ta'ma'** (p.) partícula que sigue a un sustantivo, pronombre o frase e indica percepción falsa. **Yo ta'ma' topirahuë'.** Pensé que era un venado (pero no era).

**tamë** (s.) cóndor.

**tamë'coro'** (s.) especie de ave.

**ta'mo** (s.) guacamayo rojo.

**ta'moca'na** (s.) especie de árbol.

**ta'mo qui'sha, ta'moyan** (s.) especie de yuca.

**ta'mosara** (s.) especie de árbol.

**tana** (s.) hambre. **Caora tananëhuë-quë pë'ipirahuë', co manta' manahuë'.** Porque tenía hambre me fui a pescar, pero no cogí nada.

**ta'na** (s.) hamaca.

**tanahuantarin** *tanahuantacaso'* (vi.) estar en silencio una casa o un lugar. **Nani noquitopi, tanahuantarin.** Ya se fueron, está en silencio (su casa).

**tanán** (s.) monte, bosque.

**tanán hua'yan** (s.) sacharuna (espíritu del monte).

**tanán ni'ni'** (s.) tigre.

**tanán pahua** (s.) casho, marañón silvestre.

**tanán pëhuënan** (s.) chayahuita o nativo amestizado (lit. mestizo del monte. Término despectivo que se aplica a los que no quieren hablar su lengua nativa).

**tanánpi** (s.) especie de árbol cuyas hojas se usan para cubrir el masato.

**tanánpitërin** *tanánpitacaso'* (vt.) dejar, dejar de hacer algo. **A'na sanapi pacatapirinhüë', co nani-tërinhuë' ni'ton, tanánpitërin.** Una mujer estaba cultivando, pero ya no podía; por eso lo dejó.

**tanarin** *tanacaso'* (vi.) tener hambre.

**tanarotërin** *tanarotacaso'* tener hambre por no tener chacra. **Iminaponahuë' co sha'tërinhuë' ni'ton tanarotopi.** Hizo una chacra, pero no la sembró, por eso tienen hambre.

**tancai, tanquë, tanqui, tanquëi, tanquisotë'** (s.) chinche (especie de insecto).

**tancapitërin** *tancapitacaso'* (vt.) rodear. **Motopi quëran quëma' o'mahuachina', pëi' tancapitopi.**

Los de otro grupo nativo vinieron de los cerros y rodearon la casa.

**tancara** (s.) mote (maíz hervido).

**tanco** (s.) platanillo (planta silvestre).

**tancorashi'** (s.) especie de ave.

**tanchi mayo** (s.) especie de tortuga terrestre muy grande.

**tanchiron, sanchiron** (s.) huairacspi (especie de árbol).

**tanin** *tanacaso'* (vi.) gritar (el paujil y el montete). **Nahuanan tahuëri ni'ton, i'sa tansarin.** El paujil está gritando porque es el tiempo en que florece la pashaca.

**tanonën** (adj.) grueso. **Imin tanonën ni'ton, noya huëyarín.** La chacra (tenía una capa) gruesa (de palos y hojas), por eso se quemó bien.

**tanonin** *tanonacaso'* (vi.) ser o estar grueso. **Ya'ipi nitërinso' nohuatohuachina, no'paquërachin tanonpirin.** Cuando se cae toda la fruta, está amontonada (lit. gruesa) en la tierra.

**tanoyancorin** están amontadas las flores.

**tanontën** (adj.) grueso. **Sahuanasa tanontën pa'anahuë.** Compré una sábana gruesa.

**tanontën nantëtërin** tiene callo en los pies.

**tanpa'** (s.) 1) brazo. **tanpaquën** su brazo. 2) pata delantera de los animales. **tanpan** su pata. 3) medida de un metro aproximadamente.

**tanpahuan** (s.) la familia de los monos (lit. los que tienen brazos).

**tanpahuan coton** (**tanpahuan coton**) (s.) camisa con mangas largas.

**tanpa ihua** (s.) ishanga (especie de ortiga).

**tanpanan** (s.) bolsillo.

**tanpanantë'** (s.) mochila.

**tanpanantën** (s.) su bolsa (de los marsupiales). **Hua'huinpita tanpanantënquë po'morin.** (La zariguëya) lleva sus crías en su bolsa.

**tanpa'pi** (s.) 1) castaño. 2) castaña.

**tanpa'pia'hua** (s.) tipo de canasta tejida rápidamente para que jueguen los muchachos o para guardar algo como el huso.

**tanpaquëtërin** *tanpaquëtacaso'* (vt.) pegar a puñetazos. **Nitanpaquëtopi.** Se pegaron a puñetazos el uno al otro.

**tanpara** (s.) palito.

**tanpara'huain** (s.) 1) su pata (de insecto). 2) su brazo delgado. 3) su ramita.

**tanparansë'** (s.) cualquiera de los huesos del brazo.

**tanparo** (s.) adormecido, entumecido. **Yonpinca huipachinpora, tanparo natanë'.** Cuando un alacrán nos pica, nos sentimos entumecidos.

**tanparorin** *tanparocaso'* (vi.) adormecerse una parte del cuerpo. **Hua'huahuë quëhuëntërinco ni'ton, tanparorahuë.** Mi hijo se echó en mis brazos, por eso me he adormecido.

**tanpën** (s.) estrella fugaz.

**tanpëniro, tanponiro** (s.) tambor pequeño.

**tanpënirotërin** *tanpënirotacaso'*, **tanponirotërin** *tanponirotacaso'* (vi.) tocar el tambor.

**tanpërin** (s.) especie de tamshi (bejuco).

**tanpinamaro'** (s.) tierra de color rojizo que produce bien.

**tanpo** (s.) casa aislada en el monte.

**tanpo qui'sha** (s.) especie de yuca.

**tanporo** (s.) tambor grande.



*tanporo*

**tanquë** (vea **tancai**).

**tanquëërin** *tanquëëcaso'* (vi.) pujar.

**tanqui** (vea **tancai**).

**tanquirin** *tanquicaso'* (vi.) terminar de poner huevos. **A'na atari huairapirinhue'**, **iporaso' nani huachi tanquirin**. Una gallina estaba poniendo huevos, pero ahora no pone.

**tansëquën** (*tansëquën*), **tansoquën** (s.) 1) raja, pedazo pequeño. **A'na tansëquën qui'sha manahuë capa'huaso marë'**. Cogí una raja de yuca para comer. 2) pastilla.

**tanso** (s.) escarabajo.

**tansharina** (s.) mandarina.

**tanshintërin** *tanshintacaso'* (vi.) sanarse de la diarrea. **Nimirio**

**o'oton, tanshintërin**. Tomando medicina, se sanó de la diarrea.

**tanshirin** *tanshicaso'* (vi.) cerrar los ojos, tener los ojos cerrados por infección. **Ya'pirari manin ni'ton, tanshirin**. Tiene los ojos cerrados porque están infectados.

**tanshirayaconin** tiene los ojos bien cerrados.

**tanta** (s.) pan.

**tanta'** (s.) sara sara (especie de cereal que se puede comer tostado).

**tantëtërin** *tantëtacaso'* (vi.) 1) mostrar la parte de atrás o las nalgas; estar volteado mostrando la parte de atrás. **Tantëtaso', inanpirahuë', ta'arin**. Mientras (el animal) estaba volteado mostrando la parte de atrás, lo baleé, pero escapó. 2) agacharse sin doblar las rodillas. **Ma'sha no'paquë macacaso marë' tantëtërin**. Se agachó para recoger algo del suelo.

**tantiarin** *tantiacaso'* (vt.) 1) examinar. 2) probar. **Nanitinpichin po'mocaso marë' tantiarin**. Está probando (la canoa) para poner toda la cantidad que puede llevar.

**tantoana** (s.) canoa sin popa o animal sin cola. **Shico nishitëanatërahuë**. Tantoana **ta'arin**. Trocé la cola del oso hormiguero; se corrió sin cola.

**tantonan** (s.) algo corto. **Sariro ma'patopirahuë', tantonan acorinco**. Compré un pantalón, pero me quedó corto.

**tantoncha** (s.) cojo (con pie deforme).

**tantonën** (s.) su troza.  
**tantonpi** (s.) blusa sin el volante de atrás.  
**tantontë'** (adj.) 1) muy corto (pantalón y tela). 2) sin punta (canoa y remo).  
**tantorantë'** (s.) sin pie.  
**tantoraya** (s.) lápiz sin punta.  
**tanto'shitë', tantoi'shitë'** (s.) sin rabo.  
**tantotanpa' coton** (s.) camisa de mangas cortas.  
**taonan** (s.) bambú.  
**tapa** (s.) tapa. **Tapanën quëtoco a'tanchi.** Dame su tapa y taparé (la olla).  
**tapan** (**tapan**) (s.) vergüenza. **Co tapan ya'huëtërinhuë'.** El no tiene vergüenza.  
**tapanin** (**tapanin**) **tapanacaso'** (vi.) tener vergüenza. **Hua'huasha tapanaton, monshoarin.** La muchacha tenía vergüenza; por eso se agachó.  
**tapantërin** (vt.) lo avergüenza.  
**ta'panin** **ta'panacaso'** (vt.) verter. **Oshia'hua yonquë i'sha ta'panin.** Mi hermanita vertió el agua en la vasija de barro.  
**tapaquën** (**tapaquën**) (adj.) acre. **Omoi' tapaquën o'orahuë.** Tomé la savia de sangre de grado que tenía sabor acre.  
**taparin** (**taparin**) **tapacaso'** (vt.) arreglar. **Tata ninanoquë yapaa-ton, pëi' noyasha taparin.** Mi papá queriendo ir al pueblo, arregló bien su casa.  
**tapatërin** (vb.) lo arregla para alguien.

**taparo' (taparo')** (s.) 1) lo que avergüenza. 2) las partes íntimas del cuerpo.  
**tapa sha'pon** (s.) especie de guineo.  
**tapinanin** (**tapinanin**) **tapinanacaso'** (vi.) 1) agonizar, dejar de respirar un rato. **Sësinio iraca tapinanin. Hua'qui quëran nantplantarin.** Hace mucho tiempo Cecilio agonizó. Después de buen rato resucitó. 2) desmayarse.  
**tapincarin** **tapincacaso'** (vt.) desinflarse. **Pirota to'poi huachinara, tapincarin.** Jugando pelota, la reventaron y se desinfló.  
**tapincarayarin** se revienta el ojo.  
**tapirihua** (**tapirihua**), **tapiripa** (s.) especie de fruto rojo y un poco ácido.  
**tapirin** **tapicaso'** (vt.) 1) dañar, hacer daño, malograr. **A'na hua'hua-shari co nitotaponahuë' motoro quëparin ni'ton, tapirin.** Un muchacho que no sabía (manejarlo) llevó el peque peque y por eso lo dañó. 2) borrar.  
**tapitërin** (vb.) daña algo de alguien.  
**tapisho** (s.) especie de fruto.  
**tapona** (**tapona**) (adv.) tal vez, acaso, por si acaso. **Tapatëquë' tapona ni'tapona' huë'sapi.** Arréglate por si acaso vengan a visitar.  
**taporotë' (taporotë')** (s.) especie de pez pequeño.  
**taquiano' (taquiano')** (s.) pantano.  
**taquiano' nana' (taquiano' nana')** (s.) especie de boa grande que vive

en los pantanos.

**taquin** (adj.) pesado.

**taquirin** (**taquirin**) *taquicaso'* (vi.) morirse todos. **Ataria'huaya na'a huënshapirinhue'**, **ya'ipiya taquirin huachi**. Muchos pollitos salieron pero todos se murieron.

**ta'quirin** *ta'quicaso'* (vt.) terminar de beber. **Huëno ta'quiaton, tashiraya sa'ahuë pa'sarin qui'sha hua'tapon**. Mañana mi esposa va a ir a sacar yuca porque han terminado todo el masato.

**tarahua, tarapa** (s.) tarrafa, esparavel.

**tarahuarin** *tarahuacaso'* (vi.) pescar con tarrafa.



*tarahuarin*

**taranin** *taranacaso'* (vi.) transformarse. **Cha'cho ya'huëpirinhue'**, **nani ashoratë' taranin huachi**. Era un gusano, pero ahora se ha transformado en mariposa.

**taratërin** *taratacaso'* (vi.) sonar fuerte. **Ya'huan masho quënana-huë, motoro pochin taratarin**. Encontré una culebra grande; estaba sonando como un motor.

**tarëtërin** *tarëtacaso'* (vi.) gemir. **Mashoya i'sori huinin. Na'con iquitërin ni'ton, tarëtarin**. Una

isula picó a un viejito. (La picadura le) dolió mucho y por eso gimió.

**taritërin** (**taritërin**) *taritacaso'* (vi.) ser o estar duro. **A'nira noya pi'iton taritërin**. El plátano asado y bien cocido es duro.

**tariton** (**tariton**) (adj.) duro, fuerte.

**tarotë'** (s.) lata, tarro.

**tasahuirin** *tasahuicaso'*, **tasapirin** *tasapicaso'* (vi.) bajar la hinchazón (con medicina). **Aisënan tonpotërin ni'ton, pomatërinso' tasapirin**. Amarró la herida con hojas medicinales y por eso bajó la hinchazón.

**tasaquë** (interj.) ¡bueno! (expresión de conformidad). **Capa non ni-ton, —iTasaquë! non nii quëmapico canta', tënahuë**. Cuando no tenía canoa, dije: —¡Bueno!, soy un hombre pues; voy a hacer una canoa.

**tasarin** *tasacaso'* (vi.) señalar, indicar una dirección con la mano.

**tasatërin** (vt.) le señala. **Nara moto' quënanpachin, noya tasatërinco**. Cuando él ve un tocón (en el río), me señala con la mano (la dirección por donde debemos ir).

**ta'sarin** *ta'sacaso'* (vt.) desparramar. **I'më' noshitëtërin ni'ton, i'sopira ta'sarahuë**. La canasta se rompió y por eso desparramé mi carga de yuca pelada.

**tason** (s.) tazón.

**tashapi** (s.) huicungo (especie de palmera).

**tashi'** (s.) noche. (adv.) de noche. **Tashi' pa'nin**. (El choro) anda de noche.

**tashianahuanin** *tashianahuanacaso'* (vi.) nublarse.

**tashinan** (adj.) obscuro, oscuro.

**tashinan pēi'** (s.) cárcel (lit. casa oscura).

**tashinantērin** *tashinantacaso'* (vi.) estar oscuro. **O'nani imotērin ni'-ton, tashinantērin.** La lluvia cubrió todo, por eso estaba oscuro.

**tashiramiachin** (adv.) en la mañana.

**tashiraya, tashirai** (adv.) mañana. **ina tashiraya** pasado mañana.

**tashiraya papo** (s.) especie de pez pequeño (lit. mañana me voy).

**tashirin** *tashicaso'* (vu.) anochecer.

**Nani tashirarahuachina, —!Tasaquē! huē'ēi, tēnin.**

Cuando anocheció, dijo: —¡Bueno!, voy a dormir.

**ta'shirin** *ta'shicaso'* (vt.) desaguar.

**Nonsha na'con hui'shiaton, anpoirin ni'ton, ta'shiarin hua-chi.** La canoa hace agua. (Ahora) tiene mucha agua y por eso está desaguándola.

**tashiro'** (s.) nubes negras. **Tashiro' i'copirin. Naporahuaton, chini-quēn o'nanin huachi.** Las nubes negras cubrieron (todo) y llovió fuerte.

**tashiro'po'** (adv.) al anochecer. **Inaquē tashiro'po' tonpoconinaco.** Allá me amarraron al anochecer (a un preso).

**tashirotērin** *tashirotacaso'* (vi.) nublarse.

**tashita** (interj.) buenas noches.

**tashitērin** *tashitacaso'* (vi.) anochecer, hacerse de noche. **Tananquē**

**tashitērahuē.** Anochecí en el monte.

**tashontērin** *tashontacaso'* (vi.) apagar fuego con agua. **Imin i'chinpitopirahuē', o'nani tashontērin.** Quemé la chacra, pero la lluvia apagó (el fuego).

**tata** (s.) papá.

**ta'ta'** (s.) llaga.

**tatain** (s.) padrino.

**ta'tana'** (s.) especie de gusano que vive en la tierra.

**tatanan (tatanan)** (s.) especie de rana muy pequeña.

**ta'tarin** *ta'tacaso'* (vi.) tener llaga.

**Pi'pira'huaya yonitērahuē quē-ran pancataton, ta'tarin.** Yo tenía inflamación con un poco de pus, pero se agrandó y por eso tengo una llaga.

**ta'tasopi** (s.) especie de insecto.

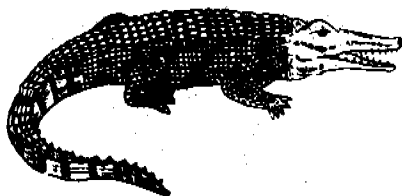
**Tata Yosē** (s.) Dios.

**ta'tērin** *ta'tacaso'* (vi.) callarse.

**—Ama na'nēquēsohuē'. Ta'chaton, huēquē', itērinco.** Me dijo:

—No llores. Cállate y ven.

**taya** (s.) lagarto.



*taya*

**tayanan** (s.) especie de árbol.

**tayo'** (s.) trompetero (especie de ave).



**tayohuan** (s.) jergón (especie de culebra venenosa).

**tayora** (s.) estrella.

**tayo sa'po'** (s.) especie de tierra muy dura que se usa como medicina.

**tēca** (s.) lunar.

**tē'carin** *tē'cacaso'* (vt.) marcar con carbón. **Tata masho non ninin ni'ton, pi'pian pēyaraquē pashitahuaton, tē'carin.** Abuelito va a hacer una canoa, por eso marca (el tronco) con un poco de carbón.

**tēcaririn** (**tēcaririn**) *tēcaricaso'* (vt.) hacer bromas, embromar, molestar. —**Ama tēcaricosohuē', huira a'patan, itērin.** (Companama') le dijo: —No me molestes no sea que dejes escapar al Trueno.

**tē'ē** (s.) nigua.

**tē'hua** (s.) miedo.

**tēhuananpita'hua** (s.) 1) muchacho juguetón que quiere tocarlo todo. 2) mujer de mal vivir. —**¡Ma tēhuananpita'hua sanapia'hupa'!** Co nosoroatonco, patērinco, tēnin so'in. ¡Qué clase de mujer es mi esposa! No amándome, me dejó (por otro hombre) —dijo el esposo.

**tēhuarin** *tēhuacaso'* (vi.) reír.

**sa'in tēhuananpitērin** se burla de la esposa, la engaña.

**tē'huarin** *tē'huacaso'* (vi.) tener miedo.

**tē'huahua'yantērin** tiene miedo de los difuntos.

**tē'huatērin** (vt.) tiene miedo de algo o alguien. **Ca tē'huatatonco, shosho anotohuachina, ni'nirari tēparin huachi.** Teniendo miedo de mí, los achunis bajaron y el

perro los mató.

**tē'huashitē', tē'huaitē'** (s.) cobarde.

**tē'huatoro'** (s.) algo peligroso o temible. **Ya'huan masho quēnanconin. Pa'pi tē'huatoro' nisarín huachi.** Encontró una culebra grande; era temible.

**tēhuē, tēhuē canio** (s.) paludismo.

**tēhuēnchachin** (adv.) de veras.

**tēhuēnchinso'** (adv.) de veras. **Inaquē tēhuēnchinso' co ma'sha onpotarinēnquēnhuē'.** Allí de veras no van a hacerte ningún mal.

**tēhuēnēn** (s.) su error. **Inaora tēhuēnēn quēran nina'intērin.** El tiene la culpa por su propio error.

**tēhuērēnin** *tēhuērēnacaso'* (vi.) estar el sol inclinado hacia el occidente, ser como la una de la tarde. **A'na apihuē tanan pa'tērin ni'ton, nani tēhuērēnin piquēran o'marin.** Uno de mis tíos se fue al monte, por eso regresa después de la una.

**tēhuērēn tēhuērēn toconin** se ladea. **Non tēhuērēn tēhuērēn toconaton, nocohuērín.** La canoa se ladeó y se volteó.

**tēhuērín** *tēhuēcaso'* (vi.) errar, equivocarse, fallar. **Coansha apin tēhuērín; co apia'huain coitarinhuē' ni'ton, chimii'tērin.** Juan falló con su sobrino porque no lo cuidó y así se ahogó. **A'na quēmapi nonsapirínhuē', naniantaton, tēhuērín.** Un hombre estaba hablando, pero se olvidó y se equivocó.

**tēhuē sapo** (s.) fiebre del paludismo.

**tēhuētērin** (**tēhuētērin**) *tēhuētacaso'*

(vi.) tener paludismo. **Api Canito tēhuētērin.** Nani na'a tahuēri sapoarín. Mi tío Calixto tiene paludismo. Ya ha tenido fiebre por muchos días.

**tēmēn** (s.) piojo.

**tēmēn cayo'** (s.) liendre.

**tēmēran** (s.) suciedad en el cabello.

**tēmērantērin tēmērantacaso'** (vi.) tener suciedad en el cabello. **Pamaiquē amarahuē ni'ton, hua'huayatērahuē' tēmērantērahuē.** Me bañé en el río crecido y por eso me quedó mucha suciedad en el cabello.

**tēmērē'** (s.) piojo de gallina.

**tē'na'** (s.) frío.

**tē'nahuan** (s.) aire frío. **Co' mini tē'nahuanquē pipirēhuē'.** No se sale pues al aire frío (cuando uno está enfermo).

**tē'nai'** (s.) agua fría. **Tē'naiquē amápatoma', naporama'.** Bañándose en agua fría, ustedes están empeorándose.

**tēnanpíra** (s.) especie de árbol y las semillas con las que se hacen adornos.

**tē'naquēn (tē'naquēn)** (adj.) fresco, frío. **Ocai' anotohuachina, tē'naquēn. Co sē'huachinachinhuē'.** Cuando cae el granizo, es muy frío. No se puede tocar.

**tē'narin tē'nacaso'** (vu.) 1) enfriarse. —**Minē' a'pērahuēso' nani tē'narin huachi, tēnin Ima.** —La mocahua que quemé ya se enfría —dice Ema. 2) no funcionar. **Oscoro co taparinhuē' ni'ton, tē'narin.** No guardó los fósforos

bien y por eso no se encienden (lit. funcionan).

**tē'natērin** (vi.) baja (la fiebre). **Ohuanai huarē' tē'natomarin.** Cuando le puso la inyección le bajó la fiebre.

**tē'naro'pi, to'noro'pi** (s.) especie de fruto silvestre comestible.

**tēnēntērin tēnēntacaso'** (vi.) sonar fuerte. **Notohuaro' o'nan tēnēntērintarin.** Mucha lluvia está viniendo, sonando fuerte.

**tēnēra** (s.) especie de árbol.

**tē'nēsha'huē** (s.) armadillo, carachupa.

**tē'nēsha'huē camayo** (s.) uno que puede encontrar armadillos. **Ni'nira no'pa' ca'pachina, —Tē'nēsha'huē camayo, topi.** Dicen que un perro que come tierra es un buen cazador de armadillos.

**tē'nēsha'huē cancan** (s.) especie de avispa.

**tēnin ta'caso'** (vt.) decir.

**itērin** (vb.) le dice. —**Co noya-huē', itērinco.** —No está bueno —me dijo.

**tēnira** (s.) muestra que se usa para probar el fuego cuando se queman vasijas hechas de arcilla.

**tēniratērin tēniratacaso'** (vi.) probar la candela usando una muestra para ver si está bien la temperatura para quemar vasijas.

**tēnirin tēnicaso', tinirin tinicaso'** (vt.) probar. **No'pa' tēnirahuē noya nīpachina orinan nica'huaso marē'.** Probé la tierra para hacer una tinaja si (la tierra) es buena. **Nasha coton yapa'anahuatēra,**

**"Nanitērīnco nimara", ta'to, tēnirahuē.** Cuando quise comprar una camisa nueva, me la probé pensando que tal vez sería de mi talla.

**tēnirīn tēnicaso', tinirīn tinicaso' (vt.)** terminar de hacer. —**Nantipi cato tahuēri quēran tēnirahuē, tēnin Tomasē.** —Terminé la canasta en dos días —dijo Tomás.

**tēno (s.)** hojas que se usan para techar.

**tēnonin tēnonacaso' (vt.)** ensartar en una sogá para llevar. **Capa yo'mē' nipachina, noninquē tacon tēnonē'.** Si no hay una canasta, ensartamos los zapotes (para llevarlos).

**tēnonpi (s.)** gajo (como de naranja).

**tēnororin tēnorocaso' (vt.)** respetar. (Se emplea más en negativo.) **Panca masho ni'ton, piyapi ya' conpachina, co tēnororinhūē', yaquētētērin.** Porque es grande, (el perro) no respeta a las personas que entran; quiere morderlas. **Hua'hua-sha co qui'sha'huaya tēnororinhūē', yanishitētērin.** El muchacho no aprecia (lit. no respeta) las plantas de yuca tierna; quiere cortarlas.

**tēnorotērin (vi.)** respeta.

**tēnpan (s.)** cerco, vallado.

**tēnpanin tēnpanacaso' (vt.)** hacer cerco de alambre o de palos. **Ohuaca' apinīnco ni'ton, nitēnpanapiarahūē.** Estoy haciendo una cerca alrededor de mi casa porque las vacas me molestan.

**tēnponan (vea tonponan).**

**tēnponantērin (vea tonponantērin).**

**tēnporin (vea tonporin).**

**tēnquētērin tēnquētacaso' (vt.)** ama-

rrar bien con hojas las tinajas y ollas para que no entren los insectos.

**tēnshiyo'nan, tēnshi'nan (s.)** cordón que usan las mujeres para sujetarse la pampanilla.

**tēnshiyo'nanin tēnshiyo'nanacaso', tēnshi'nanin tēnshi'nanacaso' (vi.)** amarrarse la cintura las mujeres. **Huaita, yo'huin yanco inapita acotahuaton, tēnshiyo'nanin.** Ella pone lana y plumas de tucán en la cintura y se amarra la pampanilla.

**tētētētē', tētētētērē, tētētēn (s.)** especie de araña pequeña.

**tēpa (s.)** garrapata.

**tēpantērin (tēpantērin) tēpantacaso' (vi.)** no terminar de hacer algo. **So'yahuē pērarīnco ni'ton, huan-copi tēpantērahūē. Co ya'ipi tiquirahuē.** Porque mi esposo me llamó, no terminé de decir lo que yo estaba diciendo; dije una parte no más.

**tēparin (tēparin) tēpacaso' (vt.)** 1) matar. **Tananquē paaton, cato ipi' tēparin.** Yendo al monte, mató dos majases. 2) morir (se usa solamente en referencia a la muerte de los hijos o del cónyuge). **Hua'hua-huēpita tēparahuē, taquinanpirīnco.** Mis hijos murieron (lit. los maté); todos murieron.

**tēpatērin (vi.)** mata.

**tēpaton (tēpaton), tēpatona'pi (s.)** asesino, criminal.

**tēquēi' (tēquēi') (s.)** estirón (trecho recto del río entre dos vueltas).

**tēquēin (tēquēin) (s.)** río principal

de un pueblo.

**tēquē ira** (s.) trocha principal.

**tēquēnēn** (s.) mayordomo.

**tēquēnpara** (s.) solera de la casa.

**tēquērēnan** (**tēquērēnan**) (s.) huapo (especie de mono).

**tēranta'** (p.) siquiera. (Siempre sigue a un sustantivo o pronombre y va con el negativo.) **Co a'naya tēranta' manahuē'**. No agarré ni siquiera uno.

**tē'sērin** **tē'sēcaso'** (vt.) meter en, colocar en. **Na'a quiraman inanin ni'ton, pēinēnquē cohuiatēn tē'sērin**. Ha matado muchos sajinos, por eso ha colocado las mandíbulas en (el techo de) su casa.

**tē'sēhuērātērin** lo coloca detrás de la oreja (por ejemplo un lápiz).

**tē'sēmotorin** lo coloca en el pelo. **Ipichira yo'huin yanco acotahuaton, tē'sēmotorin**. Ella puso plumas de tucán en un ganchito y lo colocó en su pelo.

**tēsharin** **tēshacaso'** (vt.) hacer llorar. **A'na hua'huashari ahuērin ni'ton, sanapia'huaya tēsharin**. Un muchacho pegó a una muchacha y la hizo llorar.

**tēshi** (s.) vasijas y ollas de barro.

**tēshira** (s.) tijeras.

**tēshirain** (s.) tijerales del techo.

**tēshiro'pa'** (s.) arcilla para hacer ollas.

**tēshitērin** **tēshitacaso'** (vi.) hacer ollas de barro. **Na'a no'pa' manahuē tēshita'huaso marē'**. Recogí mucha arcilla para hacer ollas.

**tētēconorin** **tētēconocaso'** (vi.) estirar el cuello. **Shinoratē' ihuicaso**

**marē' tētēconorin**. El estiró su cuello para afeitarse.

**tē'tēhuan samira'hua, tē'tērohuan samira'hua** (s.) especie de pez pequeño.

**tē'tēn** (s.) su pechuga (de las aves).

**tētēpi** (**tētēpi**), **tētihui** (s.) restinga (extensión pequeña de tierra no inundada). **Paquiitohuachina, tētēpique pa'nē'**. Inaquē ma'sha yonirē'. Cuando el río inunda el monte, vamos a las restingas y allí buscamos animales.

**tētēpiro'** (**tētēpiro'**), **tētihuiro'** (s.) lugar donde hay muchas restingas.

**tētēquēn** (**tētēquēn**) (adj.) 1) estirado. 2) apretado (alambre, sogá, tambor, etc.).

**tē'tēroēn** (s.) 1) carne del pecho de las aves. 2) clara de huevo.

**tē'tētē'** (s.) pecho. **tē'tētēn** su pecho.

**tē'tētērin** **tē'tētacaso'** (vi.) tener pechuga. **Yoncoron nohuan nohuan tē'tētērin**. La perdiz tiene una pechuga grande (con mucha carne).



*tēshitarin*

**tē'tētēterin** *tē'tētētacaso'* (vi.) tener pecho. **Pa'pini' hui'tonchin hui-tonchin tē'tētēterin.** El otorongo tiene el pecho pintado.

**tētē tētē tēnin** *tētē tētē ta'caso'*, **toto toto tēnin** *toto toto ta'caso'* (vi.) llamar a las gallinas para darles de comer.

**tē'tē tē'tētēterin** *tē'tē tē'tētacaso'* (vi.) llamar la gallina a los pollitos (voz onomatopéyica).

**tētihui** (vea **tētēpi**).

**tētihiuro'** (vea **tētēpiro'**).

**tē'yatē'** (s.) frente. **tē'in**, **ti'in** su frente.

**tē'yatērin** *tē'yatacaso'* (vt.) 1) botar. **Nosha nani chanatarin ni'ton, tatari tē'yatērin.** La carne está podrida; por eso mi papá la bota.

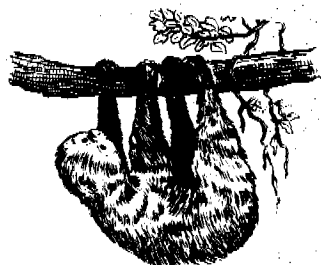
**tē'yapēitērin** derriba una casa.

**tē'yapitērin** lo bota hacia atrás y lleva en la espalda (un adorno).

**sa'in tē'yatērin** dejó a su esposa.

2) votar, sufragar.

**tihuin** (s.) perezoso (el animal).



*tihuin*

**tihuinanpēnan** (s.) especie de bejuco con nudos.

**tihuinashi'** (s.) especie de pájaro.

**tihuintata' (tihuintata')** (s.) bayuca (varias especies de gusanos que tienen el cuerpo cubierto de pelusa).

**timorina** (s.) timolina.

**tinirin** (vea **tēnirin**).

**tinpo** (s.) tiempo. **iraca tinpo** en el tiempo antiguo.

**tinsa** (vea **tainsa**).

**tinta** (s.) tienda, bodega.

**tintahuan** (s.) dueño de la tienda.

**tin tin tēnin tin tin ta'caso'**, **chinchin chinchin tēnin chinchin chinchin ta'caso'** (vi.) tocar tambor chico o guitarra (voz onomatopéyica).

**tiquirin (tiquirin) tiquicaso'** (vt.) acabar, exterminar. **Cocara' tiquicaso marē' pinino pa'satērin.** Echó veneno para acabar con los cucarachas.

**tiro** (s.) tiro. **A'na tiroachin ninahuē, pa'nin.** Disparé un tiro no más; (el tigre) se fue.

**to'canarin to'canacaso'** (vt.) sentir dolor en el pie. **I'huara nahuan i'natērahuēso' ipora huarē' to'canarahuē.** Recién siento dolor por la espina que pisé ayer.

**točanēn** (s.) su talón.

**tocani'** (s.) oso negro que vive en la selva alta.

**to'carin to'cacaso'** (vt.) pisar barro para hacer vasijas. **Mimi no'pa' macaton, tēshicaso marē' to'carin.** Mimi cogió greda y la pisó para hacer vasijas.

**toca tēnin (toca tēnin) toca ta'caso'** (vt.) disparar. **Toca ta'papurinhuē', pacoitērin.** Disparó, pero no acertó.

**to'catëtërin** *to'catëtacaso'* (vi.) hacer muchas huellas. **Pa'sahuatona'**, **iraquë to'catëtapi**. Andando, ellos hicieron muchas huellas en el camino.

**to'cohuën** (adj.) muy largo (ropa). **Oshia'hua to'cohuën ponira a'morin, co chancopihüë'**. Mi hermanita viste un vestido largo; no es corto.

**to'cohuëtërin** *to'cohuëtacaso'* (vt.) 1) cubrir los pies. 2) cubrir con las alas. **A'na atari ya'huërin. Na'a hua'huishira'huain ya'huëtërin ni'ton, to'cohuëtërin**. Una gallina tiene muchos pollitos, por eso los cubre con sus alas.

**to'coitërin** *to'coitacaso'* (vi.) resbalar. **Shipiro' ni'ton, Pancho to'coitërin**. La tierra estaba mojada, por eso Francisco se resbaló.

**tocon** (**tocon**) (s.) tocón (especie de mono).

**tocona'pi** (**tocona'pi**) (s.) epiléptico.

**toconari** (**toconari**) (s.) especie de pez grande.

**toconin** (**toconin**) *toconacaso'* (vi.) tener epilepsia.

**toconin** (**toconin**) *toconacaso'* (vi.) decir algo con duda o de mala gana.

**Hua'huasha coriqui manin. A'shini natanpirinhuë', —Co manahuë', toconin**. Un muchacho agarró el dinero. Su madre le preguntó, pero él dijo que no lo había hecho.

**to'corin** *to'cocaso'* (vt.) hacer desaparecer con el pie. **Mama i'narinso' tatari to'corin**. Papá pisó en las

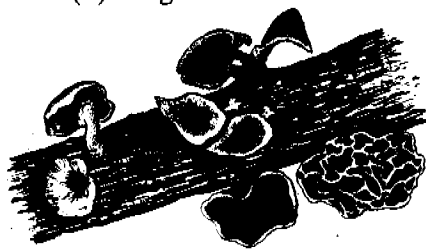
huellas de mamá y las hizo desaparecer.

**tocorotërin** (**tocorotërin**) *tocorotacaso'*, **tocorëtërin** *tocorëtacaso'* (vi.) roncar. **A'na quëmapi huë'ëton, tocorotarin**. Un hombre está durmiendo, por eso ronca.

**tocoso** (**tocoso**), **tocoso'** (s.) ronsoco (especie de roedor de tamaño grande).

**to'cosorin** *to'cosocaso'* (vt.) pisar hasta que entre profundamente. —**I'huara tanan pa'tápato, nipo'oratë' nahuan to'cosorahuë ta'a, tënin Artoro**. —Ayer fui al monte y pisé una espina que entró profundamente en mi pie —dijo Arturo.

**to'hua** (s.) hongo.



*to'hua*

**to'hua** (s.) especie de árbol y su fruto comestible.

**to'huacorin** *to'huacocaso'* (vi.) sumir o hundir los pies. **Inotë' to'huacore'**. Nuestros pies se sumieron en la arena.

**to'huain tënin** *to'huain ta'caso'* (vi.) caer al agua (voz onomatopéyica). —**Yo'yoa'huaya pa'itërin, co itërincohuë'**. **Cari natanahuë, to'huain tënin**. Ella no me dijo que

su hermanito cayó al agua. Yo lo oí; se cayó.

**to'huan** (s.) bagre (especie de pez).

**to'huana** (s.) cunchi (especie de pez).

**to'huarantërin** *to'huarantacaso'* (vi.) penetrar (el pie). **Pë'satë' nanintërin ni'ton**, **to'huarantërahuë**.

El suelo tiene un hueco, por eso mi pie penetró.

**tohuarë** (s.) loro machaco (especie de culebra venenosa).

**tohuari** (s.) loro de frente amarilla.

**to'huarin** (s.) especie de macana (pez).

**to'huatë'** (s.) ayaymama (especie de ave nocturna).

**tohuayo** (s.) especie de pájaro.

**tohuin tënin** *tohuin ta'caso'* (vi.) hacer sonido en el agua (voz onomatopéyica). **Nasaro a'cayan amaintaton**, **tohuin tohuintarin**. Lázaro bañándose de madrugada estaba haciendo un sonido en el agua.

**to'huisharin** *to'huishacaso'* (vt.) romper una rama con el pie. **Ama nara nanpëtaquësohuë'**, **to'huishatan, itëre'**. —No subas al árbol para que no rompas una rama (y te caigas) —decimos.

**to'huitërin** *to'huitacaso'* (vi.) escarbar con las patas. **Atari to'huitaton, coshatarin**. La gallina escarba y come.

**toma'** (s.) manteca, grasa.

**toma quëtërin** lo aceita, lo engrasa (lit. le da grasa).

**tomacono** (s.) cuello pelado.

**tomain** (adj.) liso. **Caposo pa'anahuëso'** **tomain tomain**, **pa'yatë-**

**rahuë**. El baúl que compré es muy liso; me gusta mucho.

**tomain** (s.) 1) su grasa, su manteca. 2) su veneno. **Ya'huan tomain iquin ya'huëtërin**. El veneno que la culebra tiene produce mucho dolor.

**tomamoto'** (**tomamoto'**) (s.) calvo.

**tomaanan** (s.) desmuelado.

**toมานpi, tomapi** (s.) especie de palmera.

**tomapi** (s.) cuerpo liso y desnudo. **Copihuanso' tomapi, co anporon ya'huëtërinhuë'**. Una boa tiene el cuerpo liso, sin pelo.

**tomapi huaratë'** (s.) especie de carachama.

**tomashin** (adj.) liso. **Noyá ihuinan-tëhuachina, tomashin nisarin huachi**. Raspó el pilón hasta dejarlo liso.

**tomatërin** *tomatacaso'* (vi.) tener grasa. **Noninpi tahuëri ni'ton, ipi' tomatërin**. (Estamos) en el tiempo de **noninpi**, por eso los majases tienen mucha grasa (porque comen esos frutos).

**tomayo'nain** (s.) su cuerpo redondo y liso (como de la sandía, el zapallo o el cuerpo de un ave antes de tener plumas).

**tomio tahuëri, tominco tahuëri** (s.) domingo.

**tomocatë'** (**tomocatë'**) (s.) especie de hierba baja.

**tomontërin** *tomontacaso'* (vi.) levantarse el vapor, el humo de la candela o el polvo movidos por el viento. **Mama panta'pi a'yotërin ni'ton, i'soatohuachina, na'con**

- tomontërin.** Mamá cocinó plátanos y cuando sacó la tapa, mucho vapor se levantó.
- to'morin** *to'mocaso'* (vi.) estar abultado. **Iyaya pi'pipirin ni'ton, to'mopirin.** Mi hermano tiene un tumor en la espalda, por eso está abultado.
- to'morantërin** está abultado el pie.
- to'motanparin** está abultado el brazo.
- to'motë'** (s.) especie de ave de color negro.
- tomotërin** *tomotacaso'* (vi.) levantarse humo. **Mama intëra a'pëtërin ni'ton, tomotërin.** Mamá quemó el shunto, por eso el humo se levantó.
- tona** (s.) pierna. **tonain** su pierna.
- tona** (s.) cacto.
- to'nai'** (s.) bebida hecha de yuca rallada.
- to'nana** (s.) rallador.
- tonarin** *tonacaso'* (vi.) callarse de llorar.
- tonatërin** (vt.) lo calla, lo hace callar. —**Iya'huaya tonatëquë', itërin a'shini.** —Haz callar a tu hermanito —le dijo su mamá.
- to'narin** *to'nacaso'* (vt.) 1) afilar. 2) rallar.
- to'natërin** (vb.) lo afila para alguien. **Sahuëninëhuë co inëshinhuë'. To'natoco topirahuë'.** Mi machete está sin filo. Affílamelo por favor.
- to'naro'** (s.) fariña.
- tonca** (s.) tábano.
- toncanin** *toncānacaso'* (vi.) inflarse. **Yo anarotaton, toncanin.** El

venado se pudrió y se infló.

**toncatërin** *toncatacaso'* (vi.) refrescarse. **I'huaraya ni'ton, aipiranquë toncatapi.** Ya es tarde y por eso están refrescándose afuera.

**tonco tonco tēnin** *tonco tonco ta'caso'* (vi.) toser con flema (voz onomatopéyica). **Irori ya'contërin ni'ton, tonco tonco tosarín.** Tiene neumonía y por eso está tosiendo mucho.

**to'nëpira, to'napira** (s.) especie de palmera.

**to'nëtërin** *to'nëtacaso'*, **to'natërin** *to'natacaso'* (vt.) pulir cerámica. **Mama orinan yaa'pëton, to'nëtarin.** Mamá queriendo quemar la tinaja, está puliéndola.

**to'ni** (s.) breá.

**tonintarin** *tonintacaso'* (vi.) cantar el canto típico de los curanderos.

**tonirín** *tonicaso'* (vi.) callarse. —**I'huara i'sa përasarin ni'ton, pa'pirahuë', nani tonirín huachi, tēnin Cancosi.** —Ayer un paujil estaba gritando, por eso me fui (a buscarlo), pero ya se había callado —dijo Juan José.



*to'narin*



**tono** (s.) oje (especie de árbol).

**tonoi'** (s.) resina del oje.

**to'nomorin** *to'nomocaso'* (vt.) pulverizar, hacer polvo con los pies. **No'pa' i'natato, to'nomorahuë.** Pisando la tierra (dura), la hice polvo.

**to'nomoitërin** ensucia el agua con los pies.

**tonopiratërin** *tonopiratacaso'* (vt.) hacer grumos. **Shi'shii' nipachinara, a'naroachin tonopiratërin.** Cuando cocinan maíz para hacer una bebida, rápidamente hacen grumos.

**tonopiraya** (s.) fruto del oje.

**to'noro'pi** (vea **të'naro'pi**).

**to'nororin** *to'norocaso'* (vt.) doblar una rama con el pie.

**tonotara** (s.) especie de árbol.

**tonotë'** (s.) corteza del oje que se usa para acostarse.

**tonparin** *tonpacaso'* (vi.) 1) enmohecerse. **Sacatërahuë quëran co pë'sarahuë' ni'ton, tonparin.** Después de trabajar no lavé (mi camisa), por eso se enmoheció. 2) mancharse. **Yaqui' oshapona-huë', cotonën atonpatërin.** Recogiendo leche caspi, manchó su camisa.

**tonpo** (s.) tumbo (especie de fruto).

**tonpo'** (s.) manojo, atado, haz. **Cato' tonpoyarachin ihuarahuaton, pa'nin pë'iapon.** Sacando solamente dos atados (de barbasco), se fue a pescar.

**tonpoana** (s.) falda.

**tonponan, tënponan** (s.) balsa.

**tonponantërin** *tonponantacaso', tën-ponantërin tënponantacaso'* (vi.) hacer balsa. **Tata tonponantarin arosë quëpacaso marë'.** Papá está haciendo una balsa para llevar arroz (para venderlo).

**tonporin** *tonpocaso', tënporin tënpo-caso'* (vt.) amarrar. **Naniri yo inahuatón, tonporin quëmacaso marë'.** Daniel baleó el venado y lo amarró para traerlo a casa.

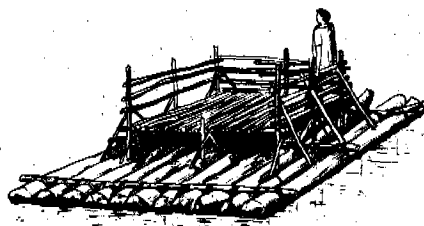
**tonpoi'shitëtërin** anuda hilo para coser (lit. lo amarra en el rabo).

**tonpotërin** (vb.) lo amarra para alguien.

**tonta'parin** *tonta'pacaso'* (vi.) hacer mucho ruido golpeando algo. **Imotoquë ahuëatona', tonta'parapi.** Golpeándolo con hachas, hicieron un ruido fuerte.

**ton tënin** *ton ta'caso'* (vi.) caer al suelo (voz onomatopéyica). **Nara quëran anotaton, ton tënin.** Cayéndose de un árbol, se cayó al suelo.

**tontohua'** (s.) especie de chimicuy (fruto comestible).



*tonponan*

**tonton** (s.) tambor de tamaño mediano.

**tontono'** (s.) especie de árbol.

**tontonpio** (s.) especie de pájaro.

**tontonpio shonpi** (s.) tipo de pretina.

**tontori** (s.) manguaré (tambor para enviar señales). **Quëmaro'sa' topin** **tontori quëran nipërapi**. Los nativos usan el manguaré para llamarse los unos a los otros.

**to'paarin to'paacaso'**, **to'poarin to'poacaso'** (vt.) quebrar con los pies.

**Orina'huaya noyapiachin nipi-rinhue'**, **hua'huashari to'poarin**. La tinaja chica era linda, pero un muchacho la quebró con sus pies.

**to'paritërin to'paritacaso'** (vi.) resbalarse. **A'na sanapi nani paiya ni'ton**, **to'paritaton anotërin**. Una mujer era viejita, por eso se resbaló y se cayó.

**topayatërin topayatacaso'** (vt.) consolar para que no llore. **Hua'huin na'nëarin ni'ton**, **a'shini topaya-tërin**. La niña estaba llorando, por eso su madre la consoló.

**topi (topi)** (adv.) último, finalmente. **Ina'ton quëchitërin**. **Caso' topi pa'nahuë**. El primero se adelantó. Yo fui último.

**topian tahuëri (topian tahuëri)** (s.) 1) martes. 2) jueves.

**to'picorin to'picocaso'** (vt.) abollar con el pie. **Hua'na huë'ëta tapanën noyapiachin nipirinhue'**, **Maninori i'nata-ton**, **to'picorin**. La tapa de la olla estaba buena, pero Manuel la pisó y la abolló.

**topinan (topinan)** (adv.) 1) gratuitamente. —**Maquë'**, **itahuatonco**, **topinan quëtërinco**. Me lo dio gratuitamente. 2) sin nada. **Co ma'sha tëranta' ma'patërahuë'**. **Topinan miáchin huënantarahue ta'a**. No compré nada; regresé sin nada. 3) en vano. **Manino pë'iahuatapon pa'pirinhue'**, **co pë'ipihue' ni'ton**, **topinan quëran pa'nin**. Manuel se fue a otro sitio para pescar, pero no pescaron. Por eso se fue en vano.

**to'pirin to'picaso'** (vt.) pisar y matar. **Inaira'huaya no'paquë huënsëa-pirinhue'**, **a'na piyapiri to'pirin**. El pajarito estaba en el suelo y alguien lo pisó y lo mató.

**to'poarin** (vea **to'paarin**).

**to'poirin to'poicaso'** (vt.) pisar y reventar algo como huevos y frutos.

**toquën** (s.) carnaval. **Toquëunque no'noahuatapi**. En el carnaval, bailan en círculos.

**to'quëretërin to'quëretacaso'** (vt.) raspar pisando. **Sahuëni co'inquë acoquë' to'quëretan**. Pon tu machete en el rincón para que no te raspes pisándolo.

**to'quëërin to'quëëcaso'** (vt.) apretar con los pies. **Conpanamari to'quëërahuaton**, **otoroaton**, **o'yapi anaporopitërin**. Companama' (personaje mitológico) apretó el pijuayo con los pies y lo estiró y así lo hizo largo.

**toquirin toquicaso'** (vi.) hablar fuerte. **Toquiquë' natainquën**. Habla tú más fuerte para que te oiga.

**toquirin** (**toquirin**) *toquicaso'* (vt.) poder hablar todo. **So'soa'hua ni-ton, toquirin huachi.** Porque es grandecito puede decir todo.

**to'quirin** *to'quicaso'* (vt.) destruir algo pisándolo. **Minë' i'natato, to'quirahuë ni-ton, mama no-huirinco.** Destruí la mocahua pisándola y por eso mi mamá se enojó conmigo.

**to'quirin** *to'quicaso'* (vt.) gastar afilando. **Sahuëninëhuë to'quiara-huë.** Gasté mi machete afilándolo.

**tori** (s.) torre.

**toromatë', toronpatë'** (s.) especie de hongo.

**toromë'** (s.) hojas grandes de cierta planta.

**torona'huaya** (s.) carroza, carruaje.

**toronco** (s.) trozas de madera.

**toro'pa', tro'pa', topa'** (adv.) allá (a distancia mediana). **I'huatërin.**

**Toro'pa' pi'i nisharahuasó', huëntarin.** Demoró mucho. Cuando el sol estaba allá (indicando con la mano) regresó.

**tororo** (s.) especie de sapo grande.



tororo

**torosa** (s.) trusas.

**toro sha'pon** (s.) especie de guineo.

**to'shacorin** *to'shacocaso'* (vt.) pisar algo hasta hundir un poco los pies.

**No'pa' to'shacorachinin.** La sachavaca se fue pisando la tierra hasta que se hundieron sus patas.

**to'sharin** *to'shacaso'* (vt.) rasguñar, arañar. **Mishoa'huaya mapirinhue', to'toratën quëran to'sharin.** Agarró un gatito, pero (el gato) lo arañó.

**to'sharirin** *to'sharicaso'* (vt.) pisotear, matar un pollito, pájaro o insecto pisándolo. **Ataria'huaya to'sharirahuë.** Pisoteé al pollito.

**toshi** (s.) antara, zampoña pequeña.

**to'shin** (s.) isango (especie de ácaro).

**to'shintërin** *to'shitacaso'* (vi.) tener isangos. **Itë to'shintërin.** El añuje tiene isangos.

**toshitërin** *toshitacaso'* (vi.) tocar zampoña pequeña.

**to'shitërin** *to'shitacaso'* (vt.) 1) emboscar. **Inimico to'shitohuachinacoira, ahuërinacoi.** Nuestros enemigos nos emboscaron y nos pegaron. 2) impedir que escape.

**to'shitërin** *to'shitëcaso'* (vt.) trozar con los pies. **O'yapi nampëtaporahuë', nonin to'shitërahue.** Subí a un pijuayo, pero trocé la sogá subiéndolo.

**to'tarin** *to'tacaso'* (vt.) patear. **Pirota ya'nipitaton, to'tarin.** Jugando con la pelota, la patea.

**to'tocohue** (s.) especie de pájaro.

**to'tohuitë', to'topitë'** (s.) rodilla. **to'tohuitën** su rodilla.

**to'tono'** (s.) especie de rana.

**to'topirain** (s.) rótula (hueso de la rodilla).

**to'toratë', to'tëratë'** (s.) uña. **to'toratën** su uña.

**toto toto tēnin** (vea **tētē tētē tēnin**).  
**to'ya** (s.) maquisapa (especie de mono).  
**to'ya panta'pi** (s.) especie de plátano.  
**to'ya shi'na'** (s.) especie de fruto cuyas semillas se usan para hacer adornos.  
**trapishi** (s.) trapiche.  
**trico** (s.) trigo.  
**tro'pa'** (vea **toro'pa'**).

## Y

**yacinin yacanacaso'** (vi.) atajarse, atascarse; estar atajado o atascado.  
**Cosi iminēnquē a'nētapirinhue'**, **nara a'nērinso' yacinin ni'ton**, **huēshimarín**. José estaba cortando un árbol en su chacra, pero el árbol se atascó y por eso él regresó a su casa.  
**ya'canin ya'canacaso'** (vi.) llegar un sonido. **Yoncoron pērapachiná**, **aquē ya'canin**. Cuando la perdiz grita, el sonido llega lejos.  
**yacantērin yacantacaso'** (vi.) andar despacio o con dificultad. **A'na quēmapi sa'inē chachin pa'sapirinhue'**, **sa'inso' co chiniquēn iratērinhuē' ni'ton**, **yacantērin**. Un hombre se va con su esposa; ella no camina rápido y por eso andan despacio.  
**yacaparín yacapacaso'** (vt.) vivir junto con otra persona. **Ya'ipi imotērin ni'ton**, **aqūētēran pa'nai**, **api pēinēnquē yacaparai**. (La creciente) ha tapado todo; por eso fuimos al otro lado (del río) y nos mudamos a la casa de mi tío.  
**ya'cara** (s.) moena, muená (especie de árbol).  
**ya'cari'** (prep.) cerca. **Tahuēri ya'cari' huēnē huēntarin**. Las curuhuinses salen cerca de la madrugada.  
**ya'carin ya'cacaso'** (vi.) chocarse con algo. **Tashinanquē ira pa'tapona-huē'**, **narananquē ya'carin**. El se iba de noche y se chocó con un palo caído.  
**ya'catērin** (vt.) choca con alguien. **Ni'quēna api ya'catotan**. Cuidado, te vas a chocar con tu tío.  
**ya'caririn ya'caricaso'** (vt.) acercar. **Ohuatē' ya'caririarinco ni'ton**, **pēi' i'quitarahuē**. El barranco está acercándose a mí por eso voy a deshacer (lit. desatar) mi casa (y moverla).  
**ya'caritērin** (vi.) se acerca. **Nani ya'caritarin huēntacaso'**. Ya está acercándose el tiempo en que él va a venir.  
**ya'cariya** (adv.) cerca.  
**ya'ca ya'cariya** (adv.) muy cerca.  
**yaco' (yaco')** (interj.) expresión que se usaba cuando se hacían chistes cortejando a una muchacha (costumbre antigua).  
**ya'coana** (s.) puerta.  
**yacoanin (yacoanin) yacoanacaso'** (vt.) hacer hueco cortando. **Huaratē' yacoanahuaton**, **chi'chin ocoitēquē' quēshatē' capaquē**, **itērin**. Haciendo un hueco en la

carachama saca las tripas y asa (el pescado) para comer.

**ya'cohuëtërin** *ya'cohuëtacaso'*, **ya'copotërin** *ya'copotacaso'* (vt.) derramar. **O'ocaso marë' acopirahuë'**, **coshiri ya'copotërin**. La puse (en el suelo) para tomar, pero el chanchito la derramó.

**ya'cominin** *ya'cominacaso'* (vi.) entrar en el agua casi hasta el punto de sumergirse. **Co ya'cominpa-chinhuë'**, **noya pa'sarahuë'**. Si (la balsa) no entra mucho en el agua, voy a viajar bien.

**ya'conin** *ya'conacaso'* (vi.) 1) entrar. **Huë'sapirinhüë'**, **Huacachina nihuiquë ya'conin**. El estaba viniendo, pero llegando a Huacachina entró en un remolino. 2) hacerse, volverse. **Nani hua'an ya'conahuë'**. Yo me hice jefe. **Manino sontaro ya'conapon pa'nin**. Manuel se fue para volverse soldado.

**ya'coancantërin** entra en el corazón.

**ya'contërin** (vt.) entra en. **Nani no'pa' ya'contërin**. Ya está enterado (lit. entró en la tierra).

**ya'copirin** *ya'copicaso'* (vt.) impedir. **Canosë aquëtëran pa'nin ni'tapon**. **Inaquë ni'so'**, **pamari ya'copirin**. Carlos se fue al otro lado del río para visitar, pero mientras estaba allá, el río creció y le impidió (el regreso).

**ya'coro'** (s.) 1) arena movediza. 2) tierra o barro suave.

**ya'corotërin** *ya'corotacaso'* (vi.) atascarse, pegarse en el barro. **Panca**

**aotoquë pa'sapiraihuë'**, **ya'corotonin**. Nos fuimos en un carro grande, pero el carro se atascó en el barro.

**yacosonin** (*yacosonin*) *yacosonacaso'* (vi.) crecer (la luna). **Yoqui yacosomarin**. La luna está creciendo (está casi llena).

**yacosorin** (*yacosorin*) *yacosocaso'* (vi.) cortar cabello corto y derecho. **Sanapi ya'iton, noya yacosorin**. Al cortarle el pelo a la muchacha, se lo cortó corto y derecho.

**yacharin** (*yacharin*) *yachacaso'* (vt.) rajar. **Sërochoquë nara yacharahüë'**. Rajé el árbol con una sierra.

**ya'charin** *ya'chacaso'* (vi.) rajarse. **Nontë' anotaton, ya'charin**. La tabla se rajó al caerse.

**ya'chorin** *ya'chocaso'* (vi.) doblar las rodillas. **Ya'chorahuaton, pinpitërin**. El dobló las rodillas y así pasó agachándose (debajo de la rama).

**ya'hua'** (s.) especie de gallina enana.

**ya'huacorotërin** *ya'huacorotacaso'* (vi.) atascarse. **Sa'mairoquë ya'huacorotërai**. Nos atascamos en agua muy baja.

**yahuai, yahuëi** (s.) especie de palmera.

**ya'huan** (s.) culebra, serpiente.



*ya'huan*

**ya'huana** (s.) lugar del cuerpo mordido por una culebra.

**ya'huanana'pi** (s.) persona mordida por una culebra.

**ya'huanarin ya'huanacaso'** (vi.) ser mordido por una culebra venenosa. **Piyapi ya'huanahuachina, pa'-yanpi.** Cuando una persona es mordida por una culebra venenosa, todos se asustan mucho.

**ya'huan ca'yora** (s.) especie de chicharra.

**ya'huan sami** (s.) súngraro (especie de pez).

**ya'huan sēquērē'** (s.) especie de grillo.

**ya'huaratērin ya'huaratacaso'** (vi.) herirse con la punta de algo. **Ni'-quēna sahuēni ya'huaratotan.** ¡Cuidado que te hieras con la punta del machete!

**ya'huari'** (s.) especie de hormiga.

**yahua'tan** (s.) arco iris.

**ya'huē, ya'o** (s.) tronco de un árbol con sus raíces. **ya'on** su tronco.

**ya'huēhuan** (s.) habitante. **Ya'huēhuano'sa' co nohuantopihuē' huēcacaiso'.** Los habitantes no querían que vinieran (los que sacan petróleo).

**yahuēi** (vea **yahuai**).

**ya'huēnan** (s.) banquillo.

**yahuērē** (s.) especie de garza.

**ya'huērē'** (conj.) pero, por el contrario. **A'naso' pa'nin. Ya'huērē' a'naso' co pa'ninhuē'.** Uno se fue, pero el otro no.

**ya'huērērin ya'huērēcaso'** (vi.) parecerse. **A'naichin ya'huērērahuē.** **A'napitaso' nisha ni'topi huachi.** Tengo solamente un hijo que se parece a mí; los demás son distintos.

**ya'huērētērin** (vt.) 1) se le parece. 2) lo reemplaza, ocupa el lugar de otro. **Ta'naquē huētápirahuē', api ya'huērētērinco.** Yo estaba meciéndome en la hamaca, pero el tío ocupó mi lugar.

**ya'huērin ya'huēcaso'** (vi.) 1) existir. 2) vivir en un lugar. **Pētētē' ya'-huēpiraihuē', pamataton, shiquiquirincoi.** Vivíamos río arriba, pero el río creció muchas veces y casi nos llevó. 3) haber. **Co manta' capacaso' ya'huērinhuē'.** No hay nada para comer.

**ya'huētērin** (vt.) tiene. **Co non ya'huētērincohuē'.** No tengo una canoa (lit. no hay la mía).

**ya'huētērin ya'huētēcaso'** (vt.) poner en la candela. **Sanapi qui'sha a'yotarin ni'ton, pēnshaquē ya'huētērin.** Una mujer quería cocinar yuca y por eso la puso en la candela.

**ya'huētērin (ya'huētērin) ya'huētēcaso'** (vi.) estar a punto de caerse. **Quirica ya'huētērarin ni'ton, huancanachin acorahuē.** Porque el libro estaba a punto de caerse, lo puse en el centro (de la mesa).

**ya'huincarin ya'huincacaso'** (vi.) moverse, retirarse; ir. **Iniasē pēinēn quēran ya'huincarin. Ni'taon pa'mara.** Elías se fue de su casa. Tal vez se fue a pasear.

**yahuira** (s.) especie de planta comestible parecida a la achira.

**ya'huiri** (s.) pétalo.

**ya'huiririn ya'huiricaso'** (vt.) poner una cosa sobre otra. **Canosē quiricanēn noyasha ya'huiririn.** Car-

los pone uno de sus libros sobre los demás.

**yai** (interj.) exclamación de emoción y temor. **Panca masho pa'pini' huë'sarin ni'ton**, —¡Yai! anarahué caso' ta'a, ta'to, ta'arahué. Un otorongo grande estaba viniendo. Por eso dije: —¡Yai! ¡Estoy atrapado! —y corrí.

**yain** (adj.) rico.

**ya'iniron** (s.) muchacha que recién ha pasado la pubertad (o sea que recién le han cortado el cabello en los ritos de pubertad).

**ya'ipi, ya'yopi, na'yopi** (adj.) todo.

**ya'ipinan, ya'ihuanan** (s.) entero.

**Miquiri tanaton, ya'ipinan pan-ta'pi masahuaton, ca'nin**. Miguel tuvo hambre, cogió un plátano, uno entero, y lo comió.

**ya'ipira, ya'yopira** (s.) entero (algo redondo y pequeño). **Nimirio ya'ipira ca'nahuë; co catëteconorahuë'**. Tragué la entera, la pastilla; no me atoré.

**ya'ipiro'të', ya'yopiro'të'** (s.) todas partes. **Ya'ipiro'të' nonëntërin**. El echó (veneno contra los insectos) por todas partes.

**ya'irin ya'icaso'** (vt.) 1) cortar el cabello. 2) pasar la pubertad.

**yamiana, yamianasha** (adj.) angosto, estrecho.

**yamianan** (adv.) aflautado. **Yamiananasha'huaya huinarin**. Se ríe (con voz) aflautada.

**yamianatërin yamianatacaso'** (vt.) hacer algo angosto. **Copi' pëinën nani mocarin ni'ton, i'quitahuatón, yamianatarin huachi**. La

casa de Cupertino era vieja, por eso la desarmó y la hizo angosta.

**yamimoto mashohuë'** (**yamimoto mashohuë'**) (s.) racimo grande de frutos redondos. **Yamimoto mashohuë' manahuë**. Agarré un racimo grande (de pijuayo).

**yaminan** (s.) palo delgado.

**yami pë'tara** (s.) armazón para crinejas.

**yamipinsha** (adv.) hombre medio delgado. **Yamipinsha huanirin**. El está medio delgado (lit. se para medio delgado).

**yamira** (s.) algo pequeño y redondo (como fruto de pijuayo, pastillas, etc.).

**yamira taya** (s.) especie de lagarto de carne comestible.

**yamiratëa'huaya** (s.) anzuelo pequeño.

**yamirin tayohuan** (s.) especie de jergón.

**yamironsha** (s.) mujer delgada.

**yamitanonën mashohuë'** (adj.) muy grande, muy grueso. **Nontë' yamitanonën mashohuë' pa'anahuë**. Compré un tablón (lit. una tabla muy gruesa).

**ya'mitërin ya'mitacaso'** (vi.) 1) posarse. **Nani pi'i ya'conarin ni'ton, yoncoron nara së'paquë ya'mitërin**. El sol estaba poniéndose, por eso la perdiz se posó en una rama del árbol. 2) encaramarse. 3) montar.

**yamiyonsha** (s.) aguja delgada.

**yamoanin yamoanacaso'** (vi.) estar nublado. **Chistorori pi'i ya'copirin ni'ton, yamoanin**. La neblina

cubre el sol, por eso está nublado.

**yamo canio** (s.) parálisis.

**yamonan** (s.) árbol o palmera medio crecidos casi listos para producir fruto, plátano medio crecido. **Shipi yamonan nicoantërë' shonita-caso marë'**. Hacemos un hueco en el tronco de un aguaje medio crecido para que tenga suris.

**yamoncara** (s.) fruto silvestre y comestible de tamaño mediano y color amarillo.

**yamoquën (yamoquën), yamoiquën** (s.) la parte comestible de ciertas frutas como el mango.

**yamora** (s.) sal.

**yamora tè'ya** (s.) sal de piedra, sal gema.

**yamorin yamocaso'** (vi.) estar amontonado, amontonarse. **Manino na'-con arosë manin ni'ton, notohuaro' yamorin**. Manuel recogió mucho arroz, por eso está amontonado.

**yamotërin** (vt.) se amontona cerca de algo o alguien. **Iya'huaya quëpa nanpëtaponahuë', anotërin**. Ina quëran na'a piyapi **yamotopi**. Mi hermanito subió a un árbol y se cayó. Después mucha gente se amontonó alrededor de él.

**ya'morin ya'mocaso'** (vi.) torcerse. **A'na hui'napi pirota to'tarahuatton, ya'morin**. Un joven se torció el tobillo pateando una pelota.

**ya'motëmotorin** quiebra la proa (lit. la cabeza) de una canoa. **Nonsha mocaroya ni'ton, nara moto' ohuanconaton, ya'motëmotorin**. Porque la canoa es vieja, chocando

en un tocón se quebró la proa.

**yamoro** (s.) sed. —**Chihuëato, tananquë huë'ërahuë**. **Napoaton yamoro shitëparinco ta'a, itërin sa'in**. —Me perdí y dormí en el monte. Por eso estoy a punto de morirme de sed (lit. la sed casi me mata) —dijo a su esposa.

**yamororin yamorocaso'** (vi.) tener sed.

**ya'motërin ya'motacaso'** (vt.) preparar, diluir una bebida. **A'na sanapi huëno ya'motërin so'in o'shita-caso marë'**. Una mujer diluyó el masato para que su esposo lo tomara.

**yamoton** (s.) especie de árbol.

**yanan** (s.) paña, piraña (especie de pez).

**yaanan** (s.) especie de árbol.

**ya'nan** (adv.) al principio, primero, primeramente. **Ya'nan natantëra-huëquë chachin sahuëni pa'aintarahuë**. Regresé y compré el machete en la tienda donde había preguntado al principio.

**ya'nanin ya'nanacaso'** (vi.) caerse encima. **Nara motoquë ya'nanpachina, niyancarin**. Cuando un árbol (tumbado) cae encima de un tocón, se queda levantado.

**niya'nanpa'otërin** cruza las piernas (lit. la pantorrilla).

**ya'nanto ya'nantotërin** (vt.) lo coloca en capas. **I'saso' pë'pëtëto-huachina, nara tanpara ya'nanto ya'nantotërin**. El paujil coloca (palitos) en capas y allí hace su nido.

**ya'nanin ya'nanacaso'** (vi.) comenzar.



**I'huara ya'nanahuë saporahuë-so'.** Ayer comenzó (lit. comencé) mi fiebre.

**yanarona** (s.) negro, de raza negra.

**ya'natirin ya'naticaso'** (vi.) estar en este lado. **Ya'natirinso' pëiquë ya'huërahuë.** Vivo en la primera casa (lit. la que está en este lado).

**ya'natonin ya'natonacaso'** (vi.) estar más allá, estar al último. **Sontaro'sa' panshinapi. Iriquinso' ya'natontarin.** Los soldados están formándose. Al último está Enrique.

**yancarin** (vi.) levantar, elevar.

**yanca yancatërin** rebota. **Nara huancanai' ipëshontarin, yanca yancatarin.** Un palo en el centro del río está moviéndose; está rebotando.

**yanco** (s.) flor.

**yancoratën** (s.) flor de maíz.

**yancorin yancocaso'** (vt.) poner, usar o llevar prenda de cabeza. **Cora yancorahuaton, pa'nin.** El se puso su gorra y se fue.

**yancoro'** (s.) jardín.

**yancoroca' (yancoroca')** (s.) especie de ají.

**yancotë'** (s.) corona. **Hui'napiro'sa'**

**yancotë' yancopi.** Los jóvenes se pusieron sus coronas.

**yancotërin yancotacaso'** (vi.) florecer.

**yanë** (s.) especie de insecto que vive bajo la tierra.

**yanëtërë cancan** (s.) huairanga (especie de avispa).

**yanihuan** (s.) tierra y hierba seca.

**yanimë'** (s.) hojas secas.

**ya'nipirin ya'nipicaso', na'nipirin na'nipicaso'** (vi.) jugar. **Ishia'huaya**

**pashi pashitarin, ya'nipirarin.** Las crías de pichico (tití) saltan mucho y siempre están jugando.



*ya'nipirarin*

**ya'nipisha, ya'nipishahuë'** (adv.) mucho, ansiosamente. **Aquë iratato, ya'nipishahuë' yahuë'ërahuë.** Habiendo caminado lejos, ansiosamente quiero dormir.

**yaniquën (yaniquën)** (adj.) seco. **Pishatë' yaniquën ni'ton, co huachi quëquënhuë'.** Porque el pescado salado está seco, ya no pesa.

**yanira** (s.) 1) fruto pequeño y seco. 2) palo seco.

**yaniraya** (s.) semillas secas.

**yanirin yanicaso'** (vi.) secarse.

**yaninanin** se seca un palo.

**yanipirin** se seca algo como una calabaza.

**yanitërin** (vt.) lo seca. **Pishatë' a'huíntohuatëra, pi'iri yanitërin.** Cuando asoleamos pescado salado (y un poco guardado), el sol lo seca.

**yaniyo'nanin** se seca algo redondo (como un tambor o una pelota).

**yaniro'** (s.) tierra seca.

**yanishi'** (s.) maíz seco. **Yanishi' nipachina, pē'sanpatēra, o'orē'.** El maíz seco, lo molemos, (hacemos chicha) y la tomamos.

**yani shinpipi** (s.) piripiri que se usa para no tener más hijos.

**yanishin yanishin** (adv.) seco. **Shicanan yanishin yanishin ca'nē'.** Las patarashcas alargadas se comen secas.

**yaniyo'** (s.) frijol seco.

**yano'** (s.) ceniza.

**yanorin yanocaso'** (vt.) cortar, despedazar. **Quiraman i'sohuatēira, yanorai huachi.** Después de pelar el sajino, lo despedazamos.

**ya'norin ya'nocaso'** (vi.) aparecer. **Api ninarápirahuē', ipora huan-ta' co ya'norinhue'.** Yo estaba esperando a mi tío mucho tiempo, pero hasta ahora no ha aparecido.

**ya'notērin** (vt.) aparece a alguien.

**yanpirin yanpicaso'** (vt.) insultar cara a cara, calumniar. —**Ma mashota', napoonin, tēnin nanon, hui'napi yanpiaton.** —¡Qué viejo es él! No vale —dijo la joven, insultando a un joven.

**yanponin yanponacaso'** (vi.) 1) volar. **Tamēso huachi yanponimamarin.** El cóndor estaba volando en círculos. 2) flotar.

**yanpointērin** flota saliendo de debajo del agua. **Pē'ipachinara, ita yanpointarin.** Cuando hacemos pesca, las taricayas flotan en el agua.

**yanpoitērin** flota en el agua (como espuma).

**yanquēērin yanquēēcaso'** (vi.) dispersarse, ir en diferentes direcciones. **Iminquē yanquēēpi.** Todos se fueron (cada uno) a sus chacras.

**yanquēētērin** (vt.) se dispersa en algo. **Motopi yanquēētērin.** Se dispersaron en los cerros.

**yanquirin yanquicaso'** (vi.) retirarse. **Notohuaro' nipi ya'huēpirinhue', nani yanquirin huachi.** Había muchas hormigas, pero se metieron a la tierra (lit. se retiraron).

**yanquitērin** (vt.) entra, penetra. **To'huana huipachinpora, huēratēn yanquitērinpo'.** Cuando el cunchi nos pica, su espina penetra nuestra piel.

**yantē'** (s.) especie de ave.

**yantē yo'huin** (s.) tucán pequeño.

**ya'o** (vea **ya'huē**).

**ya'panin ya'panacaso'** (vi.) quebrarse al caer. **A'na quēmapi tacon quēran anotaton, ya'panin.** Un hombre se cayó de un zapote y se quebró la pierna.

**ya'paarin ya'paacaso', ya'poarin ya'poacaso'** (vi.) quebrarse al caer.

**Minē' anotaton, ya'paarin.** La mocahua se quebró al caer.

**ya'paririn ya'paricaso'** (vi.) tropezar. **Soro' nara sē'pa ya'parihua-china, anotērin.** El choro tropezó en una rama y se cayó.

**ya'picorin ya'picocaso'** (vi.) abollarse al caer. **Hua'na huē'ēta ya'picorin anotaton.** La olla de metal se abolló al caer.

**ya'pincarin ya'pincacaso'** (vi.) destruirse al caer algo como un pájaro.

**ya'pira** (s.) 1) ojo. **ya'pirin** su ojo.

2) semilla. 3) diseño de pretina.

**ya'pira yonsan** (s.) párpado.

**yapiri** (**yapiri**) (s.) 1) humita.

2) juane (especie de tamal hecho de arroz y carne de gallina).

**ya'pitërin** *ya'pitacaso'* (vt.) aplastar con el cuerpo. **Tocosori arosë ca'pachina**, **ya'pito ya'pitotërin**. El ronsoco al comer el arroz aplastó (las plantas).

**ya'poarin** (vea **ya'paarin**).

**ya'poirin** *ya'poicaso'* (vi.) reventarse al caerse. **Atari cayo' anotaton**, **ya'poirin**. El huevo se cayó y por eso se reventó.

**yaporisha** (**yaporisha**), **yaporiya** (adv.) bajo. **Yaporishara'huaya ni'ni' ya'mitiarin**. El tigre estaba sentado bajo (en una rama baja).

**yaporitërin** (**yaporitërin**) *yaporitacaso'* (vi.) estar bajo. **Chistoro' tashiramiachin yaporitimarín**. En la mañana la neblina está baja.

**ya'quëirin** *ya'quëicaso'* (vi.) sedimentarse. **Quirosin chi'chiroitërinso' ya'quëihuachina, të'yatëre'**.

Cuando (el envase del) kerosene se oxida, una parte se sedimenta en el fondo y lo botamos.

**yaquën** (**yaquën**) (adj.) seco. **I'hua Cosihua iminquë pa'nin. Inaquë ihuë quënanin, yaquën**. Hace tiempo Josefa se fue a la chacra y encontró leña muy seca allí.

**ya'quërenin** *ya'quërenacaso'* (vi.) rasparse al caerse.

**ya'quëëtërin** *ya'quëëtacaso'* (vt.) echarse encima de algo. **Iluahuin ya'quëëtaton, tëparin**. Echándose

encima de su cría, (la perra) la mató.

**yaqui'** (s.) resina, savia.

**yaquirin** (**yaquirin**) *yaquicaso'* (vt.) cortar bien o completamente. **Quë-mapiro'sari yaquiaso', quiyanta' chi'chin chi'sarai**. Mientras los hombres cortaban toda (la carne del animal), nosotras limpiamos las tripas.

**ya'quirin** *ya'quicaso'* (vi.) acostumbrarse a un lugar. **I'sa'huaya manin. Yata'apirinhue', iporaso' nani huachi ya'quirin**. El agarró una cría de paujil. (Al principio) quería escaparse, pero ahora está acostumbrándose.

**ya'quitërin** (vt.) se acostumbra a alguien. **Nani so'in ya'quitërin**. (La mujer) ya se acostumbró a su esposo.

**ya'quirin** *ya'quicaso'* (vi.) morir destrozándose al caer. **Ama anotaton ya'quicaso marëhuë' tahuan të-huatëre'**. Tenemos miedo de los abismos porque podemos morir si nos caemos.

**yaquitë'** (s.) envase de plástico.

**yara canoni'** (s.) tigrillo negro.

**yara huinca** (s.) yanayuto (especie de ave de color negro).

**yara ma'ma'** (s.) sachapapa negra.

**yaramaro'** (s.) tierra negra. **Yaramaro quëran piyapi tarantërin**. (La leyenda dice que) de tierra negra fueron hechos los chayahuistas.

**yaramëyan qui'sha** (s.) especie de yuca.

**yara na'pitë'** (s.) círculo negro que

se pinta en el fondo de los tazones de barro.

**yarani'** (s.) yanapuma (fiera peligrosa del monte).

**yara nipi** (**yara nipi**) (s.) especie de hormiga de color negro.

**yara panta'pi** (s.) especie de plátano.

**yara pi'shi** (s.) hilo negro.

**yarara cancan** (s.) especie de avispa de color negro.

**yararatē'** (s.) 1) diente negro. 2) hoja oxidada de machete.

**yararo'tē'** (s.) nubes negras.

**yararoton** (s.) el centro negro de algo (como de sachapapa negra).

**yara sohui'** (s.) especie de ave.

**yara shopori'** (**yara shopori'**) (s.) hojas que se usan para teñir de negro.

**yara taya** (s.) especie de lagarto.

**yaratērin** **yaratacaso'** (vi.) ennegrecerse.

**yaraitērin** parece negro algo en el río.

**yananantētērin** se ennegrece el techo de la casa (por el humo).

**yarapitērin** se ennegrece la olla.

**yaraton** (**yaraton**) (adj.) negro.

**ya'samotērin** **ya'samotacaso'** (vi.) esconderse entre ramas o bejucos del monte. **I'hua no'no' quēnanpirahuē'**, **noniroquē ya'samotērin ni'ton**, **co inanahuē'**. Hice tiempo encontré un mono coto, pero se escondió entre los bejucos; por eso no le disparé.

**ya'sarotērin** **ya'sarotacaso'** (vi.) esconderse entre las hojas o en el monte tupido. **Ya'huan ya'sorotērin ni'ton**, **co quēnanahuē'**. La

culebra se escondió en el monte tupido y por eso no la encontré.

**ya'sēratērin** **ya'sēratacaso'** (vi.) cruzar entre mucha gente.

**ya'sērin** **ya'sēcaso'** (vi.) estar prendido; estar enganchado, engancharse. **Sha'huē inanpirahuē'**, **nara sē'paquē ya'sērin**. Baleé un loro, pero se quedó enganchado en el árbol.

**ya'somirin** **ya'somicaso'** (vi.) sentarse sobre los talones. **Coshatacaso marē' sanapi'sa' ya'somipi**. Las mujeres se sientan sobre los talones para comer.

**yasopi** (s.) retazo.

**ya'sorin** **ya'socaso'** (vi.) sobrar, haber demasiado. **Marañonquē yapa'pirahuē'**, **nonquē ya'sopi ni'ton**, **co pa'nahuē'**. Quise viajar al Marañón, pero había demasiada (gente) en la canoa; por eso no me fui.

**ya'sotērin** (vt.) lo llena demasiado. **Pēi' ya'sotopi**. Llenaron demasiado la casa.

**ya'shacorin** **ya'shacocaso'** (vi.) caer en el barro y hundirse un poco. **Pamari tē'yatērin ni'ton**, **sami shipiroquē ya'shacorin**. La creciente bota algunos peces (del río) y por eso se hunden un poco en el barro.

**ya'sharin** **ya'shacaso'** (vi.) raspase al caer. **Irquin anotaton**, **naraquē ya'sharin**. Enrique se raspó porque se cayó junto a la quiruma.

**ya'shapirin** se raspa el cuerpo.

**yashin** (adj.) 1) rico, sabroso. 2) bien, cordialmente **Co yashin yashin**

**nontërincohuë'**. Ella ya no me habló cordialmente.

**ya'shin ya'shin** (adj.) muy seco. **I'hua iminahuëso' ya'shin ya'shin.** Napoaton i'chinpitarahuë. Mi chacra que hice hace un tiempo está muy seca. Por eso voy a quemarla.

**yashitërin (yashitërin) yashitëcaso'** (vt.) trozar o cortar con un golpe ligero. **Tata non yashitërin.** Mocarín ni'ton, napotërin. Mi papá cortó la canoa porque era vieja.

**yashita'huarin** corta el cordón umbilical.

**ya'shitëtërin ya'shitëticaso'** (vt.) quebrar, romper presionando. **Ya'quë-tahuato, ta'na ya'shitëtërahuë.** Apoyándome en la hamaca, la rompí.

**ya'shoarin ya'shoacaso'** (vi.) 1) descantillarse al caer. 2) mellarse. **Shihuaco' a'nërapirahuë', imoto' ya'shoarin.** Tumbé un almendro pero mi hacha se melló.

**ya'shomirin ya'shomicaso'** (vi.) estar abollado o mellado. **Na'pi ahuërahuë ni'ton, sahuëni ya'shomirin.** Golpeé una piedra (cuando estaba cultivando), por eso mi machete está abollado.

**ya'sshopirin ya'sshopicaso'** (vt.) obstruir, impedir. **Sacato ya'sshopirincó ni'ton, co tanan pa'tërahuë'.** Mi trabajo me impidió, por eso no fui a montar.

**ya'tahuasha, ya'tahuashin** (adv.) bajo. **Naman shapi ya'tahuasha nipachina, i'narë'.** Cuando esta

palmera es baja, cogemos los frutos con horquillas.

**ya'tahuatërin ya'tahuatacaso'** (vi.) bajar. **Sopo' anaro' imëhuachina, ya'tahuatërin.** El gallinazo olió algo podrido y bajó.

**ya'tancarin ya'tancacaso'** (vi.) chocarse con fuerza. —**No'tëquën otëquë' pa'a nara motoquë ya'tancarapipatë', itërin.** —Guía (la canoa) derecho y vamos para que no nos choquemos con un palo —le dijo.

**ya'taririn ya'taricaso'** (vi.) chocarse. **Yo'huin inanpachina, narasë'paquë ya'tarirahuaton, anotërin.** Cuando baleó al tucán, (el tucán) chocó en una horcadura del árbol y se cayó.

**ya'tatërin ya'tatacaso'** (vt.) chocar. **Aoto tahuinamëni ya'tatërin to'tohuitëntaquëchin, anotërin.** La rueda del auto chocó la rodilla del hombre y éste se cayó.

**yatë'** (s.) cresta. **yatën** su cresta.

**yatërin (yatërin) yatacaso'** (vt.) tener gusto, gustarle (una comida). **Coansha quiraman yatërin.** —**Yashin ca'nahuë ta'a, tënin.** A Juan le gusta el sajino. —Lo como muy rico —dice.

**ya'tërin ya'tëcaso'** (vt.) sacar una cepa de yuca. **Pacatahuatë', ya'të-rë'.** Cultivamos y sacamos una cepa de yuca.

**ya'tohuërin ya'tohuëcaso'** (vi.) dañarse, lisiarse una coyuntura. **Iropi pirota ya'nipitaponahuë', ya'tohuërin.** Eloy, jugando con la pelota se dañó la rodilla.

**ya'tohuētērin** (vt.) lo lisa.  
**ya'tonēn** (adv.) 1) mezclado. **Cacharon ya'tonēn nonin.** El habla (chayahuita) mezclado con castellano. 2) de manera confusa. —**Ama ya'tonēn ya'tonēn yonquicosohuē', itērin pa'pini.** —No piensen de manera confusa (mal) —les dijo su padre.

**yatonin** (**yatonin**) **yatonacaso'** (vt.) trozar con cuchillo o machete. **Shihuinan masahuato, yatonahuē.** Agarré un carrizo y lo trocé (para guardar virotes).

**niyatonayarin** tiene cerquillo.

**ya'tonin ya'tonacaso'** (vi.) quebrarse o trozarse al caer. **Nara chimin anotaton, ya'tonin.** El palo seco cayó y se trozó en pedazos.

**ya'to' tēnin ya'to' ta'caso'** (vi.) agacharse. **Ya'to' tēnin ama pirotari ohuanacaso marēhuē'.** Se agachó para que la pelota no lo golpeará.

**ya'yarin ya'yacaso'** (vi.) ventosear, peer.

**yayaro'** (s.) tierra blanca. **Yayaro' mapi minē' pashitacaiso marē'.** Recogieron tierra blanca para pintar las mocahuas.

**ya'yontērin ya'yontacaso'** (vt.) cubrir para proteger. **Onē yapitēnpatēra, ya'yontērahuē.** Cuando quise llevar un horcón, cubrí mi hombro (con trapo) para protegerlo.

**ya'yopi** (vea **ya'ipi**).

**ya'yopiro'tē'** (vea **ya'ipiro'tē'**).

**ya'yoranin ya'yoranacaso'** (vt.) acercarse a algo o alguien. —**Nano'sari ya'yoranpachina, a'naroa-**

**chin huēnai' ipirin, topi.** —Si las muchachas se acercan (a uno mordido por una culebra venenosa), rápidamente él escupirá sangre —dicen.

**yo** (s.) venado.

**yo ata' (yo ata')** (s.) especie de pusanga para cazar venados.

**yoca toshia'huaya (yoca toshia'huaya)** (s.) flauta muy pequeña usada por los antepasados para alegrarse.

**yo'coriora, yo'corira** (s.) especie de árbol.

**yohuērin yohuēcaso', ihuērin ihuēcaso'** (vt.) 1) arrear. 2) ahuyentar animales. **Coshi qui'sha ca'sarin ni'ton, tatari yohuērin.** Los chanchos estaban comiendo la yuca, por eso mi papá los ahuyentó.

**yo'huin** (s.) tucán.

**yo'huin conca** (s.) especie de pájaro carpintero.

**yo'huinquira ca'pi'** (s.) planta que se usa para curar la diarrea con sangre.

**yo'huin tamē** (s.) tucán grande.

**yo'huin ya'huan** (s.) boa que canta como el tucán.

**yo'huin yanco** (s.) plumas coloradas de tucán.

**yo'huira** (s.) huitina (tubérculo comestible).

**yomē** (vea **nimē**).

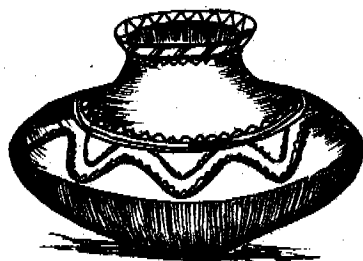
**yo'mē'** (vea **i'mē'**).

**yo'mērin** (s.) especie de tamshi (bejuco).

**yomoitē cancan** (s.) especie de avispa.

**yon** (s.) zancudo.

**yon, yonsha** (s.) vasija de barro para recoger agua.



yon

**yo'nahuan** (s.) mujer encinta.

**yo'nan** (s.) 1) abdomen, barriga. 2) bola de algodón. **A'na yo'nana-ca' cato a'siantë' nanirin.** Una bola de algodón alcanza para tejer dos pampanillas. 3) fruto redondo como la sandía y el zapallo.

**yo'nana** (s.) anzuelo.

**yo'nanpitë', yo'nopitë'** (s.) parte de la cintura donde se acumula la gordura.

**yo'nantërin yo'nantacaso'** (vi.) tener barriga. **Cayoron pochin yo'nantërin.** (La enferma) tenía barriga (hinchada) como una mujer encinta.

**yonarin** (s.) resina de copal.

**yonarin yonacaso'** (vt.) dejar de perseguir. **Ni'nira quiraman mapi-rinhuë', co yaya'coninhuë' ni-ton, yonarin.** Un perro persiguió a un sajino pero lo dejó porque no quiso entrar (en el hueco).

**yo'narin yo'nacaso'** (vt.) pescar. **Cohui' ihuato, yo'narápirahuë', co yamatërinhuë'.** Saqué lombrices de la tierra y pesqué pero a los

peces no les gustaron (las lombrices).

**yo'natërin** (vi.) pesca con anzuelo. **Yo'nataon pa'nin.** Se fue a pescar con anzuelo.

**yoncorio'** (s.) especie de árbol.

**yoncoron** (s.) especie de perdiz.

**yoncoron ma'ma'** (s.) planta que se usa para encontrar perdices.

**yoncoyon** (s.) especie de ave.

**yoncoyon pa'chi** (s.) especie de hierba cuyas hojas son medicinales.

**yoní'** (s.) pus.

**yoní'** (s.) especie de tigre.

**yonin yonacaso'** (vi.) nadar. **A'na quëmapí aquëtëran yapa'pirinhuë', anpo ni'ton, yonin.** Un hombre quiso vadear al otro lado del río, pero era hondo; por eso nadó.

**yo'nin yo'caso', yocacaso'** (vt.)

1) entregar. —**Ama opicho yotoco-sohuë', itërin Nosa.** —No entregues a otro el ovillo —le dijo Rosa.

2) regalar.

**yonirin yonicaso', ninirin ninicaso'** (vt.) buscar. **Ma'sha ayatërahuë-so' yonisarahuë.** Estoy buscando algo que perdí.

**yonitërin** (vb.) lo busca para alguien.

**yonitërin yonitacaso'** (vi.) tener pus.

**yo'nopitë'** (vea **yo'nanpitë'**).

**yono pi'i** (adv.) en la mañana (lit. sol un poco alto). **Yono pi'i huarë' iminquë pa'nahuë, co tashíramiachinhuë'.** Me fui a la chacra en la mañana (cuando el sol estaba un poco alto); no era temprano.

**yono pi'itërin** *yono pi'itacaso'* (vi.) estar alto el sol.

**yono tashi'** (adv.) medianoche. **Sonson yono tashi' përarin, tahuëri ninohuachina.** El ave sonson canta a medianoche, anunciando el día.

**yonotërin yonotacaso'** (vi.) demorar.

—**A'naroachin huëntaquë', itopirahuë', yonotërin.** —Regresa rápidamente —le dije, pero él demoró.

**yonpinca, inpinca** (s.) alacrán.

**yonpira'** (s.) yuca dura.

**yonpora, yonpëra, yonporai** (s.) especie de semilla.

**yonquirin yonquicaso'** (vt.) pensar.

**Quëmaro'sa' apípora tēpacaso' yonquirin.** Los nativos que son bravos, al momento piensan matar a otros.

**yonquitërin** (vi.) piensa.

**Apionquë paaton, yonquitërarin.**

Viajando en un avión, él estaba pensando en todo (mirando y gozándose).

**yonsai'** (s.) agua que está cerca de la orilla.

**yonsan** (s.) orilla.

**yonsanapirin yonsanapicaso'** (vt.) ir por el costado de algo. **Pë'sa' yonsanapirahuë.** Fui por el costado de la palizada.

**yonsë** (s.) paloma.

**yonsëtë'** (s.) especie de insecto que anda encima del agua.

**yonsha** (vea **yon**).

**yontë'** (s.) vasija vieja.

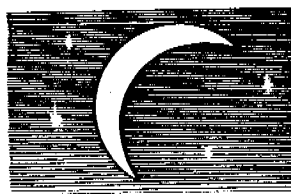
**yontonin yontonacaso', huëntonin**

**huëntonacaso'** (vi.) juntar, recoger.

**A'na quëmapí arosë a'huintërin piquëran yontonin.** Un hombre puso su arroz al sol y después lo juntó.

**yo po'o** (s.) especie de búho.

**yoqui (yoqui)** (s.) 1) luna. 2) mes.



*yoqui*

**yoquia'huaraya (yoquia'huaraya), yoquia'huarai'** (s.) luna creciente o menguante.

**yoquinan (yoquinan)** (s.) especie de árbol.

**yoranin yoranacaso'** (vt.) imitar, copiar; seguir. **Tata nantipi ninin. I'më' yoranin ni'ton, noyapia-chin.** Papá hizo una canasta. Salió muy bonita porque copió de un modelo.

**yori copi (yori copi)** (s.) cogollo de bombonaje que se usa para hacer gorras.

**yorimë'** (s.) hoja de bombonaje. —**Yorimë' maquë' na'iaquë', itërinco, manahuë.** —Agarra hojas de bombonaje y protégete de la lluvia —me dijo, y las recogí.

**yorinan** (s.) bombonaje.

**yori nantipi** (s.) canasta hecha de bombonaje.

**yoro** (s.) lagartija.



**yoro nansë** (s.) especie de sábalo (pez cuya mandíbula es parecida a la de la lagartija).

**yoscoarë'** (adv.) verdaderamente (lit. ¡por Dios!).

**Yosë** (s.) Dios.

**yosparinquën** (interj.) ¡gracias!

**yo'të', yo'to'** (s.) especie de ave.

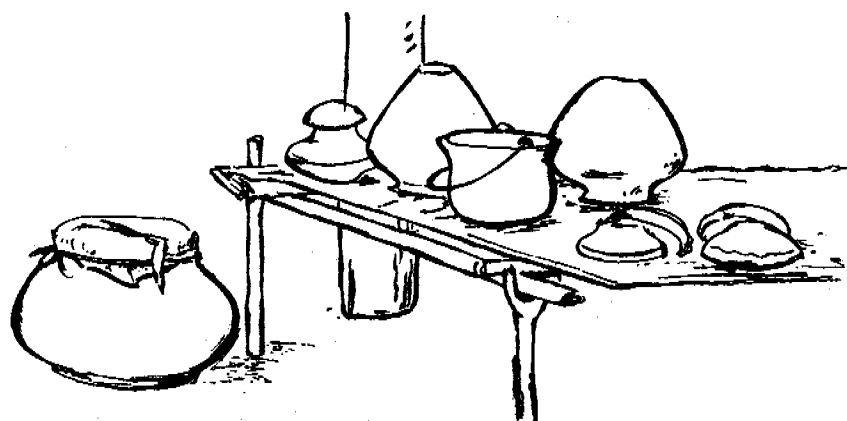
**yoti** (s.) yute. **Yoti inarinë' sihuirin ohuça' macacaso marë'**. Entre-

teje yute con chambira para lazar vacas.

**yoto** (s.) yodo.

**yo'yo', yo'yosha, i'isha** (s.) hermano de mujer. —**Yo'yoa'huayataquë huë'nai, itërin.** —Vinimos a donde vive mi hermano menor —le dijo ella.

**yoyon** (s.) especie de lagartija de cuello rojo.



## INTRODUCCION A LAS NOTAS GRAMATICALES

El bosquejo gramatical, como todo el diccionario, se ha elaborado en la forma que ha parecido más útil para que los chayahuita-hablantes puedan aprender el castellano. Por eso se ha organizado en la forma tradicional y se han empleado los términos comunes en las gramáticas castellanas. De manera que, el contenido pedagógico está más bien organizado desde el punto de vista de la gramática castellana.

En realidad, el chayahuita tiene una estructura muy distinta y en algunos aspectos es más complicada. Se caracteriza porque el verbo es la parte del habla que más se emplea en narraciones y otros textos. En todas las formas verbales, con pocas excepciones, el sujeto se indica por un sufijo. En las formas transitivas el complemento también se indica mediante un sufijo. Esto hace innecesario el uso de muchos sustantivos una vez que se han introducido los participantes en la acción.

Así también, los pronombres se emplean sobre todo para dar énfasis. La posesión por lo general no se expresa por medio de pronombres posesivos sino mediante sufijos añadidos al sustantivo.

Aunque el chayahuita posee adjetivos, su número es limitado, y la función descriptiva se encuentra también en la forma verbal y en los sustantivos derivados mediante sufijos clasificadores.

Muchos de los conceptos que se expresan en castellano por medio de adverbios se expresan en chayahuita mediante un amplio número de sufijos verbales, de los que se habla en la descripción del verbo.

Asimismo, las palabras y las oraciones se enlazan por medio de formas verbales subordinadas, aunque existe una lista breve de palabras llamadas conjunciones. Aun las más frecuentes de ellas son formas invariables del verbo *ser* como, por ejemplo, **nipirinhüë'** *pero*. Los lectores que deseen

estudiar la gramática chayahuita desde el punto de vista lingüístico pueden consultar el artículo "La cohesión en el texto narrativo del chayahuita", por George y Helen Hart, en *Cohesión y enfoque en textos y discursos*, Serie Lingüística Peruana No. 17, 1981.

## NOTAS GRAMATICALES

La oración en chayahuita, como en castellano, es un juicio o pensamiento expresado con palabras. Por ejemplo:

**Tata iminquë sacatarin.**      *Papá está trabajando en la chacra.*

Las partes del habla en chayahuita son ocho, a saber: nombre o sustantivo, pronombre, adjetivo, verbo, adverbio, preposición, conjunción e interjección. Además, existen partículas que expresan la actitud del hablante.

El orden de las palabras no es rígido, pero, por lo general, una oración termina con el verbo. En realidad, el verbo es la única parte obligatoria, porque éste lleva sufijos pronominales que indican no solamente el predicado sino también el sujeto. Por ejemplo:

**Huë'nai.**      *Venimos.*

**A'nëtapì.**      *Están tumbando árboles.*

Todas las partes del habla mencionadas arriba se describen con los sufijos que llevan y se dan ejemplos que ilustran la afijación. Más adelante se presentan la oración simple y compuesta, así como un bosquejo de la sintaxis (el orden de las palabras). En el apéndice A se dan listas más completas de afijos.

### 1. EL SUSTANTIVO

Los sustantivos en chayahuita son semejantes a los del castellano, es decir que generalmente son nombres de personas, lugares y cosas:

**nara**      *árbol, palo*  
**hua'an**      *jefe*

**asho'**      *camote*  
**tanán**      *monte*

La mayoría de los sustantivos son concretos, o sea que designan algo que se puede ver y tocar, pero algunos son abstractos como los siguientes:

**sëto** *tristeza*  
**të'hua** *miedo*

**chimirin** *muerte*  
**iquito** *dolor*

Hay sustantivos comunes y también propios como:

**ninano'** *pueblo*  
**quëmapi** *hombre*  
**i'** *río*

**Iquito** *Iquitos*  
**Cosi** *José*  
**Canquii'** *el río Paranapura*

Nótese que los de la izquierda son sustantivos comunes y los de la derecha son propios. Como en castellano, el sustantivo propio en chayahuita es el que se refiere a una sola cosa o persona y se escribe con mayúscula.

### 1.1. Género del sustantivo

En chayahuita no se distingue el género de los sustantivos, es decir, los sustantivos no son femeninos ni masculinos. Por ejemplo:

**hua'huasha**  
**hui'nahüë**

*muchacho, muchacha*  
*mi hijo, mi hija (de hombre)*

En los préstamos del castellano el género se distingue de la siguiente manera:

**maistro** *máestro*  
**Orio** *Julio*

**maistra** *maestra*  
**Oria** *Julia*

### 1.2. Número

El plural se indica generalmente mediante el sufijo **-ro'sa'/-o'sa'** con una forma alternativa **-sa'** que aparece con un número muy limitado de

sustantivos. Los sustantivos que llevan **-sa'** se indican en la primera parte del diccionario. Por ejemplo:

<b>pëiro'sa'</b>	<i>casas</i>	<b>iyaro'sa'</b>	<i>hermanos</i>
<b>imino'sa'</b>	<i>chacras</i>	<b>sanapi'sa', sanapiro'sa'</b>	<i>mujeres</i>

Para formar el plural de los términos de parentesco se emplea otro sufijo, **-pita**. Por ejemplo:

<b>hui'nanpita</b>	<i>tus hijos</i>
<b>apinpita</b>	<i>sus tíos</i>

También se puede expresar pluralidad colocando un adjetivo antes del sustantivo en vez de añadir sufijos, como por ejemplo:

<b>na'a atari</b>	<i>muchas gallinas</i>
<b>cara nara</b>	<i>tres árboles</i>

Se forman sustantivos plurales a partir de raíces de algunos verbos o adjetivos añadiendo un sufijo de pluralidad. Por ejemplo:

<b>ni'toro'sa'</b>	<i>visitantes</i>	( <b>ni't-</b> pasear)
<b>nisharo'sa'</b>	<i>extranjeros</i>	( <b>nisha</b> diferente)
<b>noyaro'sa'</b>	<i>buena gente</i>	( <b>noya</b> bueno)
<b>pa'no'sa'</b>	<i>pasajeros</i>	( <b>pa'n-</b> ir)

### 1.3. Posesión

En chayahuita el sufijo que normalmente indica posesión se añade a la cosa poseída. Por ejemplo:

<b>imin</b>	<i>chacra</i>	<b>iminën</b>	<i>su chacra (de él/ella)</i>
<b>ya'pira</b>	<i>ojo</i>	<b>ya'pirahuë</b>	<i>mi ojo</i>
<b>pëi'</b>	<i>casa</i>	<b>pëinënpo'</b>	<i>nuestra casa</i>
<b>atari</b>	<i>gallina</i>	<b>atarinën-pita</b>	<i>sus gallinas (de ellos/ellas)</i>
<b>moto'</b>	<i>cabeza</i>	<b>motën</b>	<i>su cabeza (de él/ella)</i>

En el apéndice A se da una lista de todos los sufijos de posesión.

También se puede expresar posesión empleando otro sustantivo o un pronombre posesivo, como por ejemplo:

<b>ni'nira moto'</b>	<i>la cabeza del perro</i>	<b>motën</b>	<i>su cabeza</i>
<b>caquën pëi'</b>	<i>mi casa</i>	<b>pëinëhuë</b>	<i>mi casa</i>

Algunos sustantivos solamente existen en la forma poseída, o sea que son obligatoriamente poseídos, como los términos de parentesco. Por ejemplo:

<b>hua'huahuë</b>	<i>mi hijo (de mujer)</i>
<b>a'shin</b>	<i>su madre (de él/ella)</i>
<b>so'yanpo'</b>	<i>nuestros esposos</i>

Otros, como los nombres de las parte del cuerpo, normalmente se emplean en la forma poseída. Sin embargo, a veces aparecen en la forma no poseída. Por ejemplo:

<b>nantë'</b>	<i>pie</i>	<b>nantëhuë</b>	<i>mi pie</i>
<b>imira</b>	<i>mano</i>	<b>imiranpo'</b>	<i>nuestras manos</i>
<b>nënëra</b>	<i>lengua</i>	<b>nënërin</b>	<i>su lengua</i>

#### 1.4. Sustantivos derivados

Algunos sustantivos se derivan de verbos, de adjetivos o de otros sustantivos mediante varios sufijos y raíces clasificadores y nominalizadores. Por ejemplo:

<b>-i'</b>	<i>líquido</i>	<b>na'nëi'</b>	<i>lágrimas</i>	<b>(na'në- llorar)</b>
<b>-nan</b>	<i>árbol</i>	<b>nanpënan</b>	<i>escalera</i>	<b>(nanpë- subir)</b>
<b>-ro'</b>	<i>montón</i>	<b>tashiro'</b>	<i>nubes negras</i>	<b>(tashi- ser de noche)</b>
		<b>nararo'</b>	<i>arboleda</i>	<b>(nara árbol)</b>
<b>-ron</b>	<i>mujer</i>	<b>cayoron</b>	<i>mujer encinta</i>	<b>(cayo- estar encinta)</b>
<b>-rin</b>	<i>algo largo y delgado</i>	<b>cararin</b>	<i>tres pedazos de bejuco</i>	<b>(cara tres)</b>
<b>-to</b>	<i>nominalizador</i>	<b>sacato</b>	<i>trabajo</i>	<b>(sacat- trabajar)</b>

En el apéndice A se da una lista más completa de los clasificadores.



## 1.5. Sustantivos compuestos

Los sustantivos pueden unirse con otros sustantivos o con raíces de otras clases gramaticales para formar sustantivos compuestos. Por ejemplo:

<b>pimoshapon</b>	<i>jabón oloroso</i>	( <b>pimo-</b> oloroso)
<b>quëhuano'pa'</b>	<i>tierra roja</i>	( <b>quëhua-</b> rojo)
<b>yarama'ma'</b>	<i>sachapapa negra</i>	( <b>yara-</b> negro)
<b>shintënitë'</b>	<i>nariz delgada</i>	( <b>shintën-</b> estar flaco)
<b>samiransë'</b>	<i>huesos de pescado</i>	( <b>nansë'</b> hueso)

Nótese en el último ejemplo que la **n** de **nansë'** hueso se convierte en **r** en el sustantivo compuesto. Este cambio se produce generalmente cuando dos raíces se juntan para formar una palabra. Otro ejemplo es:

**yaniro'pa'** *tierra seca* (**yani-** estar seco, **no'pa'** tierra)

Otra manera de formar sustantivos compuestos es añadiendo el sufijo **-huan** *uno que tiene*. Por ejemplo:

<b>so'yahuan</b>	<i>una que tiene esposo</i>	( <b>so'ya-</b> esposo)
<b>ma'huan</b>	<i>rico (uno que tiene cosas)</i>	( <b>ma'sha/ma'-</b> cosas)
<b>tintahuan</b>	<i>dueño de una tienda</i>	( <b>tinta</b> tienda)

Este tipo de sustantivos compuestos es muy común. El sufijo **-huan** también forma verbos compuestos, como por ejemplo:

<b>cohuihuanin</b>	<i>tiene lombrices</i>	( <b>cohui</b> lombrices)
<b>coriquihuanpi</b>	<i>tienen dinero</i>	( <b>coriqui</b> dinero)

## 1.6. Otros sufijos nominales

<b>-a'huaya/-a'hua</b>	<i>diminutivo</i>	<b>ni'nira'huaya</b>	<i>perrito</i>
		<b>yo'yoa'hua</b>	<i>su hermanito (de ella)</i>
		<b>minëa'huaya</b>	<i>mocahuita (tazón para beber)</i>

<b>-co'</b>	<i>muerto</i>	<b>iinco'</b>	<i>su hermano muerto</i>
		<b>mashocoro'sa'</b>	<i>los antepasados muertos</i>
		<b>Moisësëco'</b>	<i>Moisés (ya fallecido)</i>

Hay otros sufijos que se añaden a los sustantivos, como **-so'** *énfasis*, **-ri** *marcador de sujeto*, **-rë'** *complemento de compañía*, pero éstos funcionan a nivel de oración. En las secciones 6 y 10 se dan ejemplos de su uso; y en el apéndice A, una lista más completa.

## 2. EL PRONOMBRE

Los pronombres reemplazan a los sustantivos. El pronombre chayahuita no tiene género, o sea que el pronombre de tercera persona **ina** se traduce como *él* o *ella*. Hay cinco clases de pronombres: personales, posesivos, demostrativos, interrogativos e indefinidos.

### 2.1. Pronombres personales

Una característica importante de los pronombres personales es que en la primera persona plural se distinguen tres formas diferentes: la forma exclusiva (excl.) que excluye al oyente; la forma inclusiva (incl.) que incluye al oyente y enfatiza la pluralidad de los participantes; y la forma dual/impersonal. El significado dual de esta última forma parece ser el básico; se refiere a dos personas — un hombre y su esposa, generalmente. El significado impersonal se refiere a un grupo en general, o sea *nosotros (la gente)*.

	singular		plural	
1a pers.	<b>ca</b> <i>yo</i>	'excl.	<b>quiya (quëya)</b>	<i>nosotros</i>
		incl.	<b>canpoa'</b>	<i>nosotros</i>
		dual/impers.	<b>canpo'</b>	<i>nosotros</i>
2a pers.	<b>quëma</b> <i>tú, usted</i>		<b>canpita</b>	<i>ustedes</i>
3a pers.	<b>ina</b> <i>él, ella</i>		<b>inapita</b>	<i>ellos, ellas</i>

Como en castellano, la persona y el número del sujeto están en el verbo, y por lo tanto el empleo de los pronombres no es necesario para identificar al sujeto. Por ejemplo:

**Iminahuë.**      *Hice una chacra.*  
**Iminai.**      *Hicimos una chacra.*

Los sufijos pronominales del verbo son obligatorios. Sin embargo, el pronombre personal se usa para dar énfasis. Aunque los pronombres pueden aparecer sin sufijos, muchas veces llevan un sufijo que los enfatiza o les añade alguna información. Los más comunes son *-ora solo*, *-so' énfasis*, *-ri sujeto*, *-nta' además*, y *-sáchin solamente*. Por ejemplo:

<b>Caora iminahuë.</b>	<i>Yo solo hice una chacra.</i>
<b>Quiyasáchin iminai.</b>	<i>Solamente nosotros hicimos una chacra.</i>

En chayahuita la regla del empleo opcional del pronombre se aplica tanto a los complementos directo e indirecto como al sujeto, porque los sufijos de complemento también se añaden al verbo como ocurre con los sufijos de sujeto. Los pronombres personales se usan más bien para dar énfasis. En los siguientes pares de ejemplos, el primer ejemplo de cada par no lleva pronombre personal; y el segundo lo lleva para dar énfasis sobre la información añadida.

<b>Quëtërinco.</b>	<i>Me lo dieron.</i>
<b>Quëtërinco canta'.</b>	<i>Me lo dieron a mí también.</i>
<b>Co ahuërinquënhuë'.</b>	<i>No te golpeó.</i>
<b>Co quëmasáchin ahuërinquënhuë'.</b>	<i>No te golpeó solamente a ti.</i>

## 2.2. Pronombres posesivos

Los pronombres posesivos se forman añadiendo el sufijo *-quën* a los pronombres personales de primera persona singular y plural exclusiva, y de segunda persona singular. Se usa *-nquën* para los demás pronombres personales. Por ejemplo:

<b>caquën</b>	<i>de mí, mío</i>
<b>inanquën</b>	<i>suyo, suya</i>

La posesión se expresa por medio de un sufijo que se añade a la cosa poseída como se dijo en la sección 1.3. Se puede emplear el pronombre posesivo con un sustantivo para dar énfasis como se ve en los siguientes ejemplos:

<b>Cotonëhuë ayatërahuë.</b>	<i>Perdí mi camisa.</i>
<b>Caquën coton inaso'.</b>	<i>Esta es mi camisa (no la de otro).</i>

### 2.3. Pronombres demostrativos

Los pronombres demostrativos son:

<b>iso'</b>	<i>éste, ésta</i>
<b>ina</b>	<i>ése, ésa</i>
<b>paso'</b>	<i>aqué!, aquélla</i>

El plural se forma con el sufijo **-pita**.

<b>isopita</b>	<i>éstos, éstas</i>
<b>inapita</b>	<i>ésos, ésas</i>
<b>pasopita</b>	<i>aquéellos, aquéllas</i>

### 2.4. Pronombres interrogativos

Los pronombres interrogativos son:

<b>ma'ta'</b>	<i>qué</i>
<b>inta'</b>	<i>quién</i>
<b>insota'</b>	<i>cuál, qué</i>

El plural se puede formar con el sufijo **-pita** añadido antes de la sílaba final.

<b>ma'pitata'</b>	<i>qué (cosas)</i>
<b>inpitata'</b>	<i>quiénes</i>

El concepto del pronombre relativo *que* se expresa con el sufijo **-so'** *énfasis* añadido al verbo que sigue al sustantivo. Así en los siguientes ejemplos:

<b>itë ahuëranso'</b>	<i>el añuje que golpeaste</i>
<b>coshi pë'tahuarahuëso'</b>	<i>el chancho que crié</i>

### 2.5. Pronombres indefinidos

Los pronombres indefinidos son los siguientes:

<b>a'naquën</b>	<i>algunos, algunas</i>	<b>co insonta'</b>	<i>nadie</i>
<b>insosona</b>	<i>cualquiera</i>	<b>co manta'</b>	<i>nada</i>
<b>ma'sona</b>	<i>cualquier cosa</i>		

**A'naquën co yasacatopihüë'.** *Algunos no quieren trabajar.*

## 3. EL ADJETIVO

Los adjetivos modifican a los sustantivos y se dividen en cuatro grupos según su función y posición, es decir, adjetivos de cantidad y calidad, descriptivos, demostrativos e interrogativos. El adjetivo es invariable en cuanto al género y el número.

### 3.1. Adjetivos de cantidad y calidad

<b>na'a</b>	<i>mucho</i>	<b>noya</b>	<i>bueno</i>
<b>catapini</b>	<i>cuatro</i>	<b>panca</b>	<i>grande</i>
<b>ya'ipi</b>	<i>todo</i>	<b>nisha</b>	<i>diferente</i>
<b>pi'pian</b>	<i>un poco</i>	<b>nasha</b>	<i>nuevo</i>

Por lo general, éstos se colocan delante del sustantivo al que modifican como por ejemplo:

**A'na panca nara inpanin.** *Un árbol grande se cayó.*

### 3.2. Adjetivos descriptivos

Muchos adjetivos descriptivos se derivan de raíces verbales mediante sufijos como los siguientes:

<b>-shin</b>	<b>amoshin</b>	<i>gordo</i>	<b>(amon-</b> <i>ser o estar gordo)</i>
	<b>inëshin</b>	<i>filoso</i>	<b>(inën-</b> <i>estar filoso)</i>

-ton	pa'ton	caro	(pa't- costar)
	tachiton	duro	(tachit- estar duro)
-quēn	quēquēn	pesado	(quē'n- pesar)
	no'tēquēn	derecho	(no'tē- estar derecho)
-in	yain	sabroso	(yat- gustarle comida)
	ain	ácido	(ai- estar ácido)
-chin	huirichin	blanco	(huirit- ser blanco)
	huēnarachin	brillante	(huēnarat- arder mucho)
-nēn	anēn	hediondo	(ana- tener mal olor)
	quēhuanēn	rojo	(quēhua- ser rojo)

Por lo general, los adjetivos descriptivos no van delante del sustantivo sino que funcionan como predicado de las oraciones descriptivas que se presentan en la sección 10.3.

Otros adjetivos son derivados de raíces verbales mediante el sufijo **-pinan** como por ejemplo:

<b>oncotopinan</b>	<i>cerrado</i>
<b>iyapinan</b>	<i>frito</i>

El sufijo **-so'** *énfasis* puede convertir una oración en un adjetivo o sustantivo. Por ejemplo:

<b>ninahuēso'</b>	<i>lo que hice</i>
<b>iminquē sha'nanso'</b>	<i>lo que sembraste en la chacra</i>

Los adjetivos formados con estos dos sufijos se colocan después del sustantivo como se ve en los siguientes ejemplos:

<b>Huanqui po'mopinan ca'nai.</b>	<i>Comimos boquichicos hervidos.</i>
<b>Consha iminquē sha'nahuēso'</b>	<i>Recogí los zapallos que sembré</i>
<b>manahuē.</b>	<i>en la chacra.</i>

La palabra **masho** *viejo* también funciona como adjetivo después del sustantivo. Se traduce como *grande*.

<b>Ya'huan masho tēparahuē.</b>	<i>Maté una culebra grande.</i>
---------------------------------	---------------------------------

### 3.3. Adjetivos demostrativos

Los adjetivos demostrativos son: **ina** *ese, esa*; **iso** *este, esta*; y **paso** *aquel, aquella*. Modifican al sustantivo que va después de él. Por ejemplo:

<b>ina sanapi</b>	<i>esa mujer</i>
<b>iso nonshinan</b>	<i>este puerto</i>
<b>paso tacon</b>	<i>aquel zapote</i>

### 3.4. Adjetivos interrogativos

Los adjetivos interrogativos son tres: **ma'ta** *qué*, **insota** *cuál* y **onpota** *cuánto*. Los sustantivos a los que modifican aparecen dentro del adjetivo interrogativo, o sea que van antes de la última sílaba **-ta'**. Para facilitar la lectura, los escribimos como una frase de dos palabras. Por ejemplo:

<b>¿Ma piyapita' sha'huitërinquën?</b>	<i>¿Qué persona te lo dijo?</i>
<b>¿Inso atarita' inanapo' huairin?</b>	<i>¿Qué gallina puso tantos huevos?</i>
<b>¿Onpo coshiro'sata' quëparan?</b>	<i>¿Cuántos chanchos llevaste (para vender)?</i>

### 3.5. Comparación

El grado comparativo y superlativo de los adjetivos se forma mediante la reduplicación de la raíz. Por ejemplo:

<b>noya</b>	<i>bueno</i>	<b>noya noya</b>	<i>mejor, bonísimo</i>
<b>sha'pichin</b>	<i>amarillo</i>	<b>sha'pi sha'pichin</b>	<i>más amarillo</i>
<b>hua'huishin</b>	<i>pequeño</i>	<b>hua'hui hua'huishin</b>	<i>más pequeño, pequeñísimo</i>

**Ipi quëran hua'hui hua'huishin inaso'.**  
*Ese (animal) es más pequeño que un majás.*

De la misma manera se expresa la mayor intensidad de algo. Por ejemplo:

<b>canio canioshin</b>	<i>muy blando, muy suave</i>
<b>imain imain</b>	<i>muy resbaloso</i>
<b>nēca nēcaquēn</b>	<i>muy pegajoso</i>
<b>huiri huirichin</b>	<i>muy blanco</i>

## 4. EL VERBO

Los verbos son palabras que nos dan la idea de una acción o un estado. El verbo abarca las dos partes esenciales de una oración: el predicado y el sujeto. Por ejemplo:

<b>Ta'arahüē.</b>	<i>Corrí.</i>
<b>Nitotēran.</b>	<i>Sabes.</i>
<b>Ya'conpi.</b>	<i>Entraron.</i>

### 4.1. Clases de verbos

#### 4.1.1. Clases principales

Los verbos son de cuatro clases: transitivos (vt.), intransitivos (vi.), bitransitivos (vb.) y unipersonales (vu.). El verbo transitivo es aquél cuya acción recae sobre algún objeto, que se llama complemento.

<b>Yo inanahuē.</b>	<i>Baleé un venado.</i>
---------------------	-------------------------

El verbo intransitivo es el que expresa la existencia o el estado de los seres o una acción que no pasa del sujeto.

<b>Huē'ēsapi.</b>	<i>Están durmiendo.</i>
<b>Tanarai.</b>	<i>Tenemos hambre.</i>

El verbo bitransitivo tiene dos complementos: directo e indirecto.

<b>Mama coton pipitērahuē.</b>	<i>Cosí una blusa para mi mamá.</i>
<b>Cara atari pa'antērinco.</b>	<i>A mí me vendió tres gallinas.</i>



El verbo unipersonal expresa acciones o estados de la naturaleza, como se ve en los siguientes ejemplos:

**I'huara o'nanin.**      *Ayer llovió.*  
**Nani i'huarin.**      *Ya es tarde.*

Por medio del sufijo **-të**, que cambia a **-ta** en verbos de acción progresiva, un gran número de verbos puede cambiar de clase.

De intransitivo a transitivo:

<b>amarin</b>	<i>se baña</i>	<b>amatërin</b>	<i>lo baña</i>
<b>apirarin</b>	<i>es mezquino</i>	<b>apiratërin</b>	<i>lo mezquina</i>
<b>nonpinin</b>	<i>engaña</i>	<b>nonpintërin</b>	<i>le engaña</i>

De transitivo a bitransitivo:

<b>a'parin</b>	<i>lo manda</i>	<b>a'patërin</b>	<i>lo manda a alguien</i>
<b>inquirin</b>	<i>lo bota</i>	<b>inquitërin</b>	<i>lo bota para alguien</i>
<b>ninin</b>	<i>lo hace</i>	<b>nitërin</b>	<i>lo hace para alguien</i>

De unipersonal a intransitivo:

<b>i'huarin</b>	<i>es tarde</i>	<b>i'huatërin</b>	<i>él se hace tarde</i>
<b>tashirin</b>	<i>anochece</i>	<b>tashitërin</b>	<i>él se hace de noche</i>
<b>të'narin</b>	<i>se enfría</i>	<b>të'natërin</b>	<i>él se enfría</i>

De transitivo a intransitivo:

<b>natërin</b>	<i>le obedece</i>	<b>natëtërin</b>	<i>obedece</i>
<b>no'huirin</b>	<i>se enojó con alguien</i>	<b>no'huitërin</b>	<i>está enojado</i>
<b>pichirin</b>	<i>lo cuenta</i>	<b>pichitërin</b>	<i>cuenta</i>

#### 4.1.2. Verbos reflexivos y recíprocos

Para formar el reflexivo de un verbo se le agrega el prefijo **ni-/n-**; por ejemplo:

<b>ahuërahuë</b>	<i>le pegué</i>	<b>niahuërahuë</b>	<i>me pegué</i>
<b>ocharin</b>	<i>lo rajó</i>	<b>nochatërin</b>	<i>se rajó</i>

En el plural, resultan verbos recíprocos, como los siguientes:

<b>nontërahuë</b>	<i>le hablé</i>	<b>ninontërëhua'</b>	<i>hablamos (los unos a los otros)</i>
<b>no'huirín</b>	<i>le enojó</i>	<b>nino'huipi</b>	<i>se enojaron (los unos con los otros)</i>

#### 4.1.3. Verbos causativos y desiderativos

Para formar el causativo de un verbo se le agrega el prefijo **a-** *hacer* *hacer algo* o **ichi-** *hacer participar en la acción con el sujeto*.

<b>huënsërin</b>	<i>él se sentó</i>	<b>ahuësërin</b>	<i>él lo hizo sentar</i>
<b>sacatërin</b>	<i>trabajó</i>	<b>ichisacatërin</b>	<i>le hizo trabajar con él</i>

El desiderativo se forma con el prefijo **ya-**:

<b>yaquëtërinco</b>	<i>quiere morderme</i>
<b>yainpitërin</b>	<i>casi hierve (lit. quiere hervir)</i>
<b>yaniahuëpi</b>	<i>quieren pegarse los unos a los otros</i>

En el último ejemplo nótese que **ya-** está antes de **ni-** que indica acción recíproca.

#### 4.2. Verbos derivados

Muchos verbos se derivan de sustantivos, adjetivos y adverbios. La mayoría se forma con el sufijo **-të**; los demás llevan los sufijos verbales sin ningún marcador. Por ejemplo:

<b>iratërin</b>	<i>camina</i>	<b>(ira camino)</b>
<b>nansëtërin</b>	<i>enflaquece</i>	<b>(nansë' hueso)</b>
<b>pëirin</b>	<i>hace una casa</i>	<b>(pëi' casa)</b>
<b>noyatërin</b>	<i>está bueno</i>	<b>(noya bueno, bien)</b>
<b>nashatërin</b>	<i>es nuevo</i>	<b>(nasha nuevo)</b>
<b>hua'quirín</b>	<i>demora</i>	<b>(hua'qui' por mucho tiempo)</b>
<b>i'huarin</b>	<i>es tarde</i>	<b>(i'hua hace poco tiempo)</b>

### 4.3. Verbos compuestos

Un verbo puede combinarse con otro verbo para formar un verbo compuesto. Algunos se forman con la raíz verbal **nito-** que significa *saber*. Por ejemplo:

<b>ta'arin</b>	<i>corre</i>	<b>nitota'arin</b>	<i>sabe correr</i>
<b>ca'nin</b>	<i>come</i>	<b>nitoca'nin</b>	<i>sabe comer</i>
<b>ayarin</b>	<i>muere</i>	<b>nitoayarin</b>	<i>sabe morir</i>

Un grupo numeroso de verbos compuestos se componen de dos raíces. La primera raíz indica la manera o el instrumento, y la segunda expresa la acción. Algunas de las raíces son:

<b>ma'-</b>	<i>con lluvia</i>	<b>-cha</b>	<i>rajar</i>
<b>pē'-</b>	<i>con mucha fuerza</i>	<b>-huē</b>	<i>errar (hacer algo por error)</i>
<b>sē'-</b>	<i>con los dedos</i>	<b>-poi</b>	<i>reventarse</i>
<b>to'-</b>	<i>con el pie</i>	<b>-shitē</b>	<i>trozar</i>

<b>ma'quitērin</b>	<i>lo derritió (la lluvia)</i>
<b>sē'panin</b>	<i>lo quiebra con los dedos</i>
<b>to'quēērin</b>	<i>lo aprieta con el pie</i>
<b>pē'charin</b>	<i>lo raja con fuerza</i>

Una lista larga de estas raíces se da en el apéndice A.

### 4.4. Sufijos pronominales del verbo

Hay dos clases de sufijos pronominales para los verbos; una que indica la persona y el número del sujeto, y la otra que indica el complemento, sea directo o indirecto. Los del sujeto son obligatorios para todos los verbos y los de complemento solamente ocurren con verbos transitivos y bitransitivos.

#### 4.4.1. Sufijos de persona y número del sujeto

Los sufijos pronominales que indican la persona y el número del sujeto son:

	singular		plural
1a pers.	<b>-ahuë</b>	excl.	<b>-ai</b>
		incl.	<b>-ëhua'</b>
		dual/impers.	<b>-ë'</b>
2a pers.	<b>-an</b>		<b>-ama'</b>
3a pers.	<b>-in</b>		<b>-pi</b>

	singular		plural
<b>nonahue</b>	<i>hablo</i>	<b>nonai</b>	<i>hablamos (nosotros sin ustedes)</i>
		<b>nonëhua'</b>	<i>hablamos (nosotros y ustedes)</i>
		<b>nonë'</b>	<i>hablamos (nosotros dos)</i>
<b>nonan</b>	<i>tú hablas</i>	<b>nonama'</b>	<i>ustedes hablan</i>
<b>nonin</b>	<i>él/ella habla</i>	<b>nonpi</b>	<i>ellos/ellas hablan</i>

#### 4.4.2. Sufijos de persona y número del complemento

Los sufijos pronominales que indican la persona del complemento son:

	singular		plural
1a pers.	<b>-co</b>	excl.	<b>-coi</b>
		incl.	<b>-poa'</b>
		dual/impers.	<b>-po'</b>
2a pers.	<b>-quën/-nquën</b>		<b>-quëma'/-nquëma'</b>

Cuando el verbo transitivo no lleva sufijo de complemento, se sobreentiende que el complemento es la tercera persona singular o plural, dependiendo del número de los participantes.

singular		plural	
<b>ahuërinco</b>	<i>me golpea</i>	<b>ahuërincoi</b>	<i>nos golpea</i>
		<b>ahuërinpoa'</b>	<i>nos golpea</i>
		<b>ahuërinpo'</b>	<i>nos golpea</i>
<b>ahuërinquën</b>	<i>te golpea</i>	<b>ahuërinquëma'</b>	<i>les golpea</i> <i>(a ustedes)</i>
<b>ahuërin</b>	<i>le golpea</i>	<b>ahuërin</b>	<i>les golpea (a ellos)</i>

Los mismos sufijos se emplean para complementos directos e indirectos. Nótese que el sufijo del complemento sigue al sujeto. En los siguientes ejemplos marcan el complemento indirecto:

<b>Napisë quëtërinco.</b>	<i>Me dio un lápiz.</i>
<b>Quirica a'patarinquën.</b>	<i>Te mandará una carta.</i>

Cuando el sujeto es de tercera persona plural y el complemento es de primera persona, no se emplea el sufijo **-pi plural** sino un sufijo alternativo **-ina**. Cuando el complemento es de segunda persona la forma alternativa es **-inën**. Por ejemplo:

<b>sha'huitopi</b>	<i>les contaron</i>
<b>sha'huitërinacoi</b>	<i>nos contaron</i>
<b>no'huirinënquën</b>	<i>se enojaron contigo</i>

#### 4.5 Sufijos verbales que tienen función adverbial

El verbo *chayahuita* puede llevar muchos sufijos que se traducen al castellano como adverbios o frases adverbiales. Un grupo de ellos aparece antes del sufijo **-të** (cuando está presente) que cambia a **-ta** en verbos de acción progresiva; y otro grupo, después de **-të**. A continuación se describen brevemente. Una lista más completa se da en el apéndice A.

## 4.5.1. Sufijos que van antes de -të

Algunos de los sufijos que ocurren antes de -të son los siguientes:

<b>-pa</b>	<i>en otro lugar</i>	<b>o'opatërai</b>	<i>lo tomamos en otra casa</i>
<b>-nanpi</b>	<i>dejando</i>	<b>ayanampirinco</b>	<i>se murió (mi papá)</i> <i>dejándome</i>
<b>-ri</b>	<i>completamente</i>	<b>i'quiritarahuë</b>	<i>estoy desatándolo</i> <i>completamente</i>

Los sustantivos que designan partes del cuerpo pueden seguir a la raíz del verbo antes de -të. Algunos de los clasificadores que acompañan al sustantivo también puede acompañar a una raíz verbal. Por ejemplo:

<b>a'pinayatërahuë</b>	<i>le alumbré en los ojos</i>	<b>(-naya ojo)</b>
<b>i'chatonatërin</b>	<i>rajó la pierna de un animal</i>	<b>(-tono pierna)</b>
<b>të'yaitërinco</b>	<i>me botó al agua</i>	<b>(-i agua)</b>

Una raíz verbal puede repetirse para expresar acción repetida o para dar énfasis. Por ejemplo:

<b>pashi pashitarin</b>	<i>está brincando mucho (el añuje)</i>
<b>pa'ton pa'tontërin</b>	<i>se raja en varios lugares (la tierra en un terremoto)</i>
<b>huëca huëcatarin</b>	<i>está meciéndose de aquí para allá</i>

## 4.5.2. Sufijos que van después de -të

La mayoría de los sufijos verbales de función adverbial se encuentran después de -të, cuando -të está presente. Por ejemplo:

<b>-anta/nta'</b>	<i>otra vez</i>	<b>sacatantarama'</b>	<i>ustedes están</i> <i>trabajando otra vez</i>
<b>-ma</b>	<i>río abajo</i>	<b>pa'marin</b>	<i>se fue río abajo</i>
<b>-qui/-i</b>	<i>al venir</i>	<b>quënanquirai</b>	<i>al venir encontramos</i>
<b>-sha</b>	<i>cariñosamente</i>	<b>o'oshaquë'</b>	<i>tómalo (dicho</i> <i>cariñosamente)</i>
<b>-miat</b>	<i>permanentemente</i>	<b>pa'miatapi</b>	<i>se fueron</i> <i>permanentemente</i>

<b>-pi...huë'</b>	<i>en vano</i>	<b>sha'pirinhuë'</b>	<i>lo sembró en vano</i>
<b>-ra</b>	<i>repetitivo</i>	<b>na'nërarin</b>	<i>está llorando y llorando</i>
<b>-ri</b>	<i>viniendo</i>	<b>antaratëriarin</b>	<i>está viniendo tocando su antara</i>

Tres o cuatro sufijos de este tipo pueden ocurrir en el mismo verbo. Por ejemplo:

<b>tënëntë-ri-nta-ra-rin</b>	<i>estaba viniendo y sonando otra vez (la lluvia)</i>
<b>ni'-qui-ma-nta-pi-rincohüë'</b>	<i>él vino a visitarme río abajo otra vez en vano (yo no estaba en casa)</i>

En el apéndice A se dan más detalles sobre estos sufijos.

#### 4.6. Modos del verbo

Los modos del verbo son indicativo, imperativo, subjuntivo, infinitivo, potencial, y otros que son de uso muy limitado. Cada modo tiene distintos sufijos de persona y número. A continuación se presenta un bosquejo de los modos verbales.

##### 4.6.1. El modo indicativo

El modo indicativo es el de uso más común. Todos los verbos mencionados hasta aquí están en ese modo que denota realidad, que por lo general es una acción. En los verbos cuya raíz no termina en **n**, el sufijo **-r** va antes de los sufijos pronominales y marca el modo indicativo. Por ejemplo:

<b>ta'arin</b>	<i>él corre</i>	<b>inanahuë</b>	<i>lo baleó</i>
<b>yonirai</b>	<i>lo buscamos</i>	<b>pacataran</b>	<i>estás cultivando</i>

Excepción: la tercera persona plural de los verbos que llevan **-r** no lleva el marcador de indicativo sino cuando hay un complemento.

<b>yanopi</b>	<i>lo cortaron</i>	<b>yanorínaco</b>	<i>me cortaron</i>
<b>ahuëpi</b>	<i>le pegaron</i>	<b>ahuërinacoi</b>	<i>nos pegaron</i>

#### 4.6.2. El modo imperativo

El modo imperativo expresa una orden directa. Tiene dos sufijos: **-quë'** segunda persona singular y **-co'** segunda persona plural. Por ejemplo:

<b>huënsëquë'</b>	<i>siéntate</i>	<b>huënsëco'</b>	<i>siéntense</i>
<b>huaniquë'</b>	<i>párate</i>	<b>huanico'</b>	<i>párense</i>

Cuando el complemento es de primera persona, se usan otros sufijos: **-co** para la primera persona singular y **-coi** para la primera persona plural. Por ejemplo:

<b>quëtoco</b>	<i>dámelo</i>	<b>quëtocoi</b>	<i>dánoslo</i>
<b>a'notoco</b>	<i>muéstramelo</i>	<b>a'notocoi</b>	<i>muéstranoslo</i>

Nótese que **-të** se convierte en **-to** en esas formas verbales. Las formas negativas del imperativo se presentan en la sección 5.6, donde se trata de los adverbios negativos.

#### 4.6.3. El modo subjuntivo

El subjuntivo, en chayahuita, expresa una orden cortés o una obligación. Tiene formas en primera y tercera persona. Por ejemplo:

<b>Oshaquëran ya'coin.</b>	<i>Que entre despacio.</i>
<b>Tashiraya huë'ina'.</b>	<i>Que vengan mañana.</i>
<b>Cari sha'huichi.</b>	<i>Yo debo decirle.</i>

Todos los sufijos del subjuntivo se encuentran en el apéndice A.

#### 4.6.4. El modo seudo-infinitivo

Aunque en el castellano el infinitivo tiene solamente una forma y no distingue la persona, en chayahuita el seudo-infinitivo lleva sufijos de persona



y de número que se presentan en el apéndice A. Aquí daremos algunos ejemplos:

**Cari nohuantērahuē paca'huaso'.**  
**Co nitotērinhuē' pichitacaso'.**  
**Co nanitērai huē' quēnana'huaiso'.**  
**Sacatacaso' noya.**

*Yo quiero irme.*  
*No puede contar.*  
*No podemos encontrarlo.*  
*Trabajar es bueno.*

#### 4.6.5. El modo potencial

El modo potencial trata de una acción o un estado que no ocurre en el presente. Generalmente se refiere al futuro, sea próximo o lejano, pero también se refiere a una acción realizada o a un estado que existió hace algún tiempo, pero que no continúa en el presente. Se marca por medio de un conjunto de sufijos pronominales, pero para nuestras ilustraciones aquí hemos tomado el sufijo de tercera persona singular, **-pon**. La lista completa está en el apéndice A.

**"Chiminapon", topirahuē'.**  
**Pa'nin amapon.**  
**Hua'huatapon, Yurimahuquē**  
**ya'huērin.**

*Pensé que iba a morir.*  
*Se fue a bañarse.*  
*Cuando era muchacho,*  
*vivió en Yurimaguas.*

#### 4.6.6. El modo contrafactual

El modo contrafactual ocurre en la segunda parte de oraciones compuestas por una condición y una consecuencia que es contraria a la realidad. En la condición, el verbo está en el modo indicativo seguido por **naporini**, y la consecuencia tiene un verbo con sufijos especiales. Este conjunto de sufijos está representado aquí por el sufijo de tercera persona singular **-itonhuē'**. Por ejemplo:

**Nontērin naporini, nitochitonhuē'.**  
**Pa'itērin naporini, chimiichitonhuē'.**

*Si lo hubiera leído, hubiera sabido.*  
*Si hubiese caído al río,*  
*se hubiera ahogado.*

#### 4.6.7. El modo que indica posibilidad

Un verbo en el modo que indica posibilidad lleva uno de dos sufijos **-mara** para el singular o **-marai'** para el plural. El complemento funciona como el sujeto. Por ejemplo:

<b>Tata nitotomara.</b>	<i>Tal vez papá sepa.</i>
<b>Nani cancomarai'.</b>	<i>Tal vez ya habrán llegado.</i>
<b>Tëhuëmaracoi.</b>	<i>Tal vez erremos.</i>

#### 4.7 Tiempo y aspecto del verbo

El tiempo en las formas verbales del chayahuita se interpreta de manera diferente que en castellano. En castellano el tiempo nos indica el tiempo en que ocurre la acción del verbo en relación con el tiempo en que la persona habla. Las formas verbales del chayahuita, en cambio, nos dan el tiempo en relación con la acción misma: sea que esté en progreso o en tiempo perfectivo. Estos significados se llaman aspectos pero pueden considerarse como equivalentes a los tiempos más básicos del castellano. El verbo progresivo se usa para indicar tiempo presente; el verbo perfectivo para indicar tiempo pretérito; y el verbo en el modo potencial para indicar futuro. Por ejemplo:

<b>sacatarin</b>	<i>trabaja (o sea, está trabajando/estaba trabajando /estará trabajando)</i>
<b>sacatërin</b>	<i>trabajó (o sea trabaja/trabajó)</i>
<b>sacatapon</b>	<i>trabjará</i>

Un ejemplo en que la forma progresiva se emplea con la forma perfectiva ilustra el uso del aspecto para expresar acciones en el pasado.

<b>Pahuara huë'sarin quënanconai.</b>	<i>Encontramos un tapir (que estaba) viniendo.</i>
---------------------------------------	--

Muchas veces se emplean adverbios para indicar el tiempo de la acción. Por ejemplo:

<b>Ipora chinotapi.</b>	<i>Ahora están descansando.</i>
<b>I'huara sha'nahuë.</b>	<i>Ayer lo sembré.</i>
<b>Tashiraya pa'sarai.</b>	<i>Mañana vamos a ir (lit. estamos yendo).</i>

## 5. EL ADVERBIO

El adverbio es la palabra que modifica al verbo e indica el modo o la circunstancia de la acción verbal. Modifica también al adjetivo y a otros adverbios.

<b>chiniquēn</b>	<i>fuerte</i>
<b>aquē</b>	<i>lejos</i>
<b>na'con</b>	<i>mucho</i>

Existen adverbios de lugar, tiempo, modo, cantidad, interrogativos, negativos y de respuesta.

### 5.1. Adverbios de lugar

A continuación se dan ejemplos de algunos adverbios de lugar:

<b>isēquē</b>	<i>acá</i>	<b>ya'cariya</b>	<i>cerca</i>
<b>inatohua'</b>	<i>allí</i>	<b>inapaquē</b>	<i>arriba</i>
<b>pētētē'</b>	<i>río arriba</i>	<b>aquētēran</b>	<i>al otro lado</i>

**Pētētē' pa'sarai imianatapoi.**

*Vamos río arriba a rozar.*

### 5.2. Adverbios de tiempo

A continuación se dan ejemplos de algunos adverbios de tiempo:

<b>ipora</b>	<i>ahora</i>	<b>nani</b>	<i>ya</i>
<b>tashiraya</b>	<i>mañana</i>	<b>hua'qui'</b>	<i>por mucho tiempo</i>
<b>achin</b>	<i>recién</i>	<b>camotēchin</b>	<i>al mediodía</i>

**Achin apihuē canquirin.**

*Mi tío llegó recién.*

### 5.3. Adverbios de modo

A continuación se dan algunos adverbios de modo. Muchos de ellos también funcionan como adjetivos.

<b>noya</b>	<i>bien</i>
<b>no'tëquën</b>	<i>verdaderamente</i>
<b>a'naroachin</b>	<i>rápidamente</i>
<b>oshaquëran</b>	<i>despacio</i>

**A'naroachin canconpi.**

*Llegaron rápidamente.*

### 5.4. Adverbios de cantidad

A continuación se dan adverbios de cantidad:

<b>amasha</b>	<i>un poco</i>	<b>na'con</b>	<i>mucho</i>
<b>pa'pi</b>	<i>mucho, muy</i>	<b>pi'pian</b>	<i>un poco</i>

Los dos adverbios de la columna izquierda aparecen tanto con adjetivos y otros adverbios como con verbos. Por ejemplo:

**Amasha sanorahuë.**

*Sané un poco.*

**Amasha pë'natë' iminarin.**

*Está haciendo una chacra un poco río abajo.*

### 5.5. Adverbios interrogativos

Los adverbios interrogativos se refieren por lo general al lugar, al tiempo o al modo.

<b>insëquëta'</b>	<i>dónde</i>	<b>onpoatonta'</b>	<i>por qué</i>
<b>onporota'</b>	<i>cuándo</i>	<b>onporahuatonta'</b>	<i>cómo</i>
<b>onpota'</b>	<i>cuántos</i>	<b>ma'marëta'</b>	<i>para qué</i>

**¿Insëquëta' ya'huaran?**

*¿Dónde vives?*

La sección 104.2 trata de las oraciones interrogativas.

### 5.6. Adverbios negativos

Hay dos adverbios negativos en chayahuita: **co'/co...huē'** y **ama'**. El primero es más empleado que el segundo. Aparece con sustantivos, pronombres, verbos, adjetivos y adverbios. En realidad, es un adverbio oracional porque la última parte **-huē'** cierra la oración.

<b>noya</b>	<i>bueno</i>	<b>co noyahuē'</b>	<i>malo</i>
<b>i'so</b>	<i>isula</i>	<b>co i'sohuē'</b>	<i>no (es) una isula</i>

Su empleo se ve más claramente en oraciones largas:

<b>Co apira pa'saraihuē'.</b>	<i>No vamos ahorita.</i>
<b>Co iminquē sacatopihuē'.</b>	<i>No trabajaron en la chacra.</i>

El segundo adverbio negativo es **ama'** y se emplea mayormente con mandatos negativos. La oración siempre termina con el marcador negativo **-huē'/-sohuē'** o sea que no se emplea en aislamiento.

<b>Ama naniantëquësohuē'.</b>	<i>No olvides.</i>
<b>Ama ninanoquë paquësohuē'.</b>	<i>No vayas al pueblo.</i>
<b>Yamora pa'anin ama pahuanacaso marëhuē'.</b>	<i>Compró sal para que no les faltara.</i>

### 5.7. Adverbios de respuesta

A continuación se dan algunos adverbios de respuesta:

<b>inta</b>	<i>bueno</i>	<b>ahuën</b>	<i>no sé</i>
<b>noyahua'</b>	<i>bueno</i>	<b>i'i ta'a</b>	<i>bueno</i>
<b>inca</b>	<i>yo no</i>	<b>ma'tana</b>	<i>mira pues</i>
<b>sata'</b>	<i>de nada</i>	<b>co'ta</b>	<i>seguramente</i>

La mayoría de estos adverbios se emplean aislados en la conversación, muchas veces con vocativos; en cambio, los dos últimos solamente empiezan oraciones de respuesta. Por ejemplo:

**Inta, iyasha.**

**Ma'tana nani huë'sarin.**

**Co'ta, nani sha'huitëranquën pora.**

*Bueno, hermano.*

*Mira pues que ya está  
viniendo.*

*Seguramente ya te conté.*

## 6. LA PREPOSICION

En realidad, las preposiciones en chayahuita son más bien posposiciones porque aparecen después del complemento, y no antes como en el castellano; pero usamos el nombre tradicional porque tienen la misma función. Enlazan al verbo con el complemento, que generalmente es un sustantivo. Algunas parecen sufijos porque son de una sílaba que se escribe unida al complemento. Otras, que tienen más de una sílaba se escriben separadas para facilitar la lectura. Veamos los siguientes ejemplos:

-quë	<i>a, en</i>	pëiquë	<i>a la casa</i>
-'pa'	<i>a, hasta</i>	pëi'pa'	<i>hasta la casa</i>
-rë'	<i>con</i>	mamarë'	<i>con mamá</i>
quëran	<i>de</i>	tanän 'quëran	<i>del monte</i>
pirayan	<i>cerca de</i>	sono pirayan	<i>cerca de la cocha</i>
ya'cariya	<i>cerca de</i>	ca ya'cariya	<i>cerca de mí</i>
aquëtëran	<i>detrás de</i>	pëi aquëtëran	<i>detrás de la casa</i>
pochin	<i>como,</i>	no'no pochin	<i>como un mono</i>
	<i>parecido a</i>		
huarë'	<i>hasta</i>	nonshinanquë huarë'	<i>hasta el puerto</i>
marë'	<i>para</i>	a'shin marë'	<i>para su madre</i>
capini	<i>entre</i>	hua'huaro'sa capini	<i>muchachos entre ellos</i>

La preposición **-rë'** *con* cambia según la persona y el número. Vea el apéndice A.

## 7. LA CONJUNCION

Las conjunciones señalan relaciones entre dos palabras, frases u oraciones. La mayoría de los vínculos, especialmente entre verbos, se expresan por medio de verbos subordinados, de los que hablaremos en la sección 10.2. Sin embargo, existe un número limitado de conjunciones. Una que se emplea mucho es **ni'ton** *porque*. Es una forma invariable del verbo *ser* o *estar*, que se emplea para subordinar una oración, palabra o frase descriptiva a la oración principal que la sigue. Muchas veces se traduce como *y por eso*. Por ejemplo:

**Arosē nani cayarin ni'ton, masarai.**

*Porque el arroz ya está maduro, estamos recogéndolo.*

**Co huē'ninhuē ni'ton co sha'huitērahūē'.**

*Porque él no vino, no le contó.*

Otras conjunciones menos usadas son las siguientes:

**nipirinhūē'**      *pero*

**Tachiton nipirinhūē', huēnērin.**

*Era duro, pero lo masticó.*

**niponahuē'**      *aunque*

**Noya niponahuē', co huē'ninhuē'.**

*Aunque estaba bien, no vino.*

**co'huara**      *antes que*

**Manoquēna co'huara ta'asara.**

*Apúrate antes que escape.*

Nótese que la última introduce la oración subordinada mientras las demás están al final de ella.

Se pueden enlazar dos sustantivos, adjetivos o frases mediante **-huē nipon** o. Por ejemplo:

**quēhuanēnhūē nipon, canintonhuē nipon**

**atarihuē nipon, pēncohūē nipon**

**pama quēranhuē nipon, ihuan quēranhuē nipon**

*rojo o verde/azul*

*una gallina o un*

*pato*

*de una creciente*

*o de un viento*

Si dos o más sustantivos forman una serie, el pronombre **inapita** *ellos* va después de la serie y sirve como enlace.

**sahuëni, imoto' inapita**  
**mama, tata, apihuë inapita**

*un machete y un hacha*  
*mamá, papá y mi tío*

## 8. LA INTERJECCION

Las interjecciones expresan emociones. Pueden expresarse aisladamente o pueden agregarse al principio de una oración. Algunas de las más comunes son:

<b>acsai</b>	<i>iaiy!</i> (exclamación de dolor usada por los hombres)
<b>ayon</b>	<i>ioh!</i> (exclamación de asombro empleada por las mujeres)
<b>i'yan</b>	<i>exclamación de sorpresa</i>
<b>asha'</b>	<i>iqué cosa!</i>
<b>sëin</b>	<i>ibah!</i> (exclamación de disgusto empleada por las mujeres)
<b>a'tëshai</b>	<i>exclamación que usan los hombres cuando hacen bromas entre ellos</i>

## 9. PARTICULAS DE ACTITUD

Las partículas generalmente no cambian lo que se dice sino que expresan el estado emocional del hablante. Se emplean mayormente en la conversación. En realidad, son enclíticos y por eso no ocurren en aislamiento, pero su uso es más libre que el de los sufijos. Los que tienen dos sílabas se escriben separados para facilitar la lectura.

Las partículas funcionan a nivel de oración. (En la sección 10 hablaremos de la oración.) Algunas generalmente se añaden al verbo, mientras otras se encuentran en otras partes de la oración.

### 9.1. Con sujetos y complementos

A continuación se dan algunas partículas que acompañan al sujeto y al complemento.



- chachin** *definido* **Cato chachin ahuërin.**  
*Verdaderamente golpeó a esos dos (animales).*  
 (con el complemento directo)
- ta'ma'** *falso* **Ya'huan ta'ma' quëtarinco, topirahuë'.**  
*Pensé que una culebra iba a morderme (pero no era una culebra).*  
 (con el sujeto)
- tërantá'** *desprecio* **No'hui tërantá' ca'ahua'.**  
*Comamos siquiera shitari (pescado que no le gusta).*  
 (con el complemento directo)
- mini** *afirmación* **Oshaquëran mini ohuanaranquën.**  
*Sí, con cuidado voy a inyectarte.*  
 (con el complemento de modo)
- miachin** *bastante* **Aquë miachin iratërai.**  
*Caminamos bastante lejos.*  
 (con el complemento de lugar)
- 'ton** *primero* **Ca'ton pa'nahuë.**  
*Yo primero me fui.*  
 (con el sujeto)

## 9.2. Con predicados

A continuación se dan algunas partículas que acompañan al verbo, aunque pueden ir también con otras palabras. Lo que es significativo es que estas partículas terminan la oración. La primera, **huachi** *fin, por fin*, ocurre con mucha frecuencia, especialmente al terminar un cuento o relato. Se encuentra con casi todas las partes de la oración.

- huachi** *fin* **Co huachi pamatarinhuë huachi.**  
*El río ya no va a crecer más (fin del cuento).*  
 (con el negativo y con el verbo)

<b>pora</b>	<i>certidumbre</i>	<b>Pa'nin pacataon pora.</b> <i>Por cierto se fue a cultivar.</i>
<b>ta'a</b>	<i>emoción</i>	<b>iNotohuaro' tēmēn ya'huētērīnco ta'a!</b> <i>¡Tengo muchas pulgas!</i>
<b>ti</b>	<i>¿no es verdad?</i>	<b>Ihuan huē'samara, ¿ti?</b> <i>Quizás un viento está viniendo, ¿no es verdad?</i>
<b>-chi</b>	<i>impaciencia</i>	<b>Ni'nira yapa'marīnchi.</b> <i>¡Este perro quiere ir!</i>
<b>paya</b>	<i>énfasis</i>	<b>iMa'huantacha ninin paya!</b> <i>¡Qué pena que haya pasado eso, pues!</i>

## 10. LA ORACION

### 10.1. La oración simple

Una oración simple consta de un sujeto y un predicado, mientras que una oración compuesta tiene más de un sujeto y más de un predicado. Casi todas las oraciones presentadas hasta ahora son simples.

#### 10.1.1. El sujeto y el predicado

Las dos partes obligatorias de una oración son el sujeto y el predicado. Como un verbo lleva sufijos pronominales que marcan el sujeto, una oración simple puede consistir del verbo solamente. Sin embargo, un sustantivo o un pronombre frecuentemente designa al sujeto. El sufijo *-ri/-i* se emplea para marcar el sujeto cuando es necesario distinguirlo o para dar énfasis. Por ejemplo:

<b>Ipiri quētērīn.</b>	<i>El majás lo mordió (al perro).</i>
<b>Ihuani quēparīn.</b>	<i>El viento las llevó (las hojas).</i>
<b>Cari manahuē.</b>	<i>Yo lo agarré.</i>

El sujeto puede ser una frase nominal que lleva adjetivos antes y después del sustantivo. Por ejemplo:

**Panca ni'ni mashori manin.** *Un tigre muy grande lo agarró.*

Una oración simple seguida por **-so'** *énfasis* puede funcionar como el sujeto de una oración (o como un complemento). Por ejemplo:

**Iminquë pacatërahuëso' nani ahuirin.** *Lo que cultivé en la chacra ya se secó.*

### 10.1.2. El complemento directo

El complemento directo que puede ser un sustantivo, un pronombre, o una frase a veces lleva el sufijo **-so'** *énfasis*. Por ejemplo:

**Nicorioso' nipirinhue' nani sëhuëni yatëparin.**  
*El frío casi estaba matando a Gregorio (a diferencia de los demás que podían resistir la lluvia fría).*

Nótese la presencia de **-so'** en el complemento directo que ocurre al principio de la oración para darle énfasis. El marcador de sujeto **-i** también se ve en esta oración.

Aunque el sujeto y el complemento directo pueden expresarse en una sola oración, lo más común es que uno esté en una oración y el otro en la oración siguiente. Por ejemplo:

**Naporo huachi ni'niro'sa' no'huirin. Pahuarari no'huirin.**  
*En ese momento el tapir se enojó con los perros (lit. se enojó con los perros; el tapir se enojó con ellos).*

**Catoyachin pëncö nininso' pë'yarín. Ni'niri nanquichinarín.**  
*El tigre comió los dos patos; los únicos que tenía (lit. comió los dos patos; el tigre vino y los acabó totalmente).*

La oración que contiene el complemento aparece primero porque el énfasis está en el complemento.

A veces dos sustantivos juntos son el complemento directo. Se refieren a la misma cosa o el segundo da información acerca del primero, es decir que el segundo es una aposición del primero. Por ejemplo:

**O'yapi caramoto' quëntarahüë.**

*Traje río arriba tres racimos de pijuayo (lit. pijuayo tres cabezas).*

**Naman catopi inanin.**

*Baleó dos sajinos (lit. sajino dos cuerpos).*

Dos o más sustantivos en serie con un pronombre plural funcionan como complemento directo o como sujeto. Por ejemplo:

**Hua'huinpita cotonën, sarironën inapita pë'sarin.**

*Lavó las camisas y pantalones de sus niños (lit. sus camisas, sus pantalones ellos).*

### 10.1.3. El complemento indirecto

El complemento indirecto ocurre con los verbos bitransitivos, y muchas veces se expresa mediante sufijos pronominales que se añaden al verbo.

**Motoro pa'antërinco.** *Me vendió el motor.*

**Amin quëtimarin.** *El vino río abajo y lo dio a su abuela.*

### 10.1.4. Los complementos circunstanciales

Los complementos circunstanciales como los adverbios expresan lugar, tiempo y modo. Frecuentemente ocurren con preposiciones. Veamos los siguientes ejemplos:

**Imin quëran huëntarai.** *Venimos de la chacra. (lugar)*

**Tashiramiachin pipipi.** *Salieron por la mañana. (tiempo)*

**Hua'huaro'sa pochin ya'nipirama'.** *Ustedes juegan como niños.  
(modo)*

El complemento de compañía marcado por **-rë'/-ë'** *con* cambia según la persona y número. Vea el apéndice A.

**So'inë' pa'sarin.**

*Ella se va con su esposo.*

**Quiyaso' mamaro'co ni'ni' imarai.**

*Nosotros, mi mamá y yo seguimos al perro.*

Por lo general, una oración contiene hasta tres complementos circunstanciales que van antes del verbo, pero los de tiempo y lugar generalmente van primero. El complemento de propósito, en cambio, casi siempre sigue al verbo. Lo que aparece primero en la oración es lo que tiene más énfasis. Por ejemplo:

**Nansë i'tërë' a'naroachin nara ya'contërin.**

*Los comejenes blancos penetran rápidamente la madera.*

**Ina quëran ninanoquë pa'pi ma'sha pa'anacaiso marë'.**

*Después, se fueron al pueblo para comprar cosas.*

En el último ejemplo, el complemento de propósito tiene un verbo en el modo seudo-infinitivo seguido por **marë'** *para*. Otro complemento, el de razón, también termina con **marë'** pero lleva un verbo independiente (con sujeto y a veces complementos) que lleva el sufijo **-so'** *énfasis* antes de **marë'**. El siguiente ejemplo tiene ambos complementos:

**Hui'nin pa'itërinso marë' o'mararin hui'nin nicacaso marë'.**

*Porque su hija cayó al río, él estaba viniendo a verla.*

#### 10.1.5. El vocativo y el énfasis

El vocativo es la palabra que se emplea para dirigirse a la persona con quien se habla. Por ejemplo:

**Noya, iyasha, naporan.**

**Pa'sarahué, cai, huachi.**

*Tú hiciste bien, hermano.*

*Ya me voy, hermana.*

Se da énfasis a una palabra o parte de una oración pronunciándola con mayor fuerza de voz y agregando a la vocal acentuada un sonido parecido al de la *j* castellana. En la escritura, el énfasis se indica colocando un acento ortográfico sobre la sílaba acentuada. Por ejemplo:

**Chiníquën o'nanin pora.**      *Seguramente llovió muy fuerte.*  
**Sëtaton, ira iratérantarin.**      *Estando triste, él está vagando mucho.*

## 10.2. La oración compuesta

Una oración compuesta está formada por dos o más oraciones simples que se unen de dos maneras distintas. Las oraciones simples que tienen sentido completo e independiente se pueden relacionar colocándolas una a continuación de la otra.

**Noya ya'huapi quënanconai.**  
*Fuimos y los encontramos viviendo bien.*

**Yonisapirinhüë', co quënaninhüë'.**  
*Lo buscó, pero no lo encontró.*

El otro tipo de oraciones compuestas consiste de una oración principal y una o más oraciones subordinadas. Por lo general, éstas se encuentran al principio de la oración. Los verbos de las oraciones subordinadas llevan los propios sufijos de persona y número que les corresponden. La traducción refleja las conjunciones subordinantes del castellano. Por ejemplo:

**Hui'ninpita natanahuaton, imoya huëntarin.**  
*Cuando el cuñado oyó a sus hijos (lit. oyendo a sus hijos), vino río arriba.*

**Yapa'patan, canta' pa'sarahüë.**  
*Si tú quieres ir (lit. tú queriendo ir), yo también iré.*

**Ina pa'tahuaton, icho' inanin. Ichó' inanahuaton, quëmarin.**  
*Cuando se fue (lit. yendo) por ese (arroyo), baleó un mono y (lit. baleando un mono) lo trajo.*

**Nopirtinanta' nanona'huaya nïponahuë', nohuantaso' pa'yanin.**

*Robertina también aunque era muchacha, estaba muy asustada.*

**"Maquinaquë pipitoco a'moi", itohuachincora, pipitërahuë.**

*Después que me pidió coserla (lit. diciéndome: "cósela para mí"), la cosí (una blusa).*

Nótese el sufijo **-ra/-a** que aparece al final del verbo subordinado en el último ejemplo. Este indica que la relación importante entre la oración subordinada y la principal es el orden en que ocurre la acción de los verbos. En el apéndice A se da una lista de los verbos subordinados con los sufijos de persona y número.

Un tipo de oración compuesta muy importante es la que contiene una cita directa como complemento directo del verbo. En castellano se distingue el estilo directo del indirecto, pero en el chayahuita todo se expresa en estilo directo; es decir, el que habla repite exactamente las palabras dichas por otro. Por ejemplo:

**—Co ca'ninpohuë' inaso', itërahuë.**

*Dije a ella: —Ese (animal) no nos come.*

**—Manoton huëcaton, pahuara inanquë', itërin hui'nini.**

*—Viniendo rápidamente, balea el tapir —le dijo su hijo.*

El estilo directo también se emplea para expresar pensamientos como los siguientes:

**"Ipi'", ta'ton, ahuëpirinhuë', ni'nirayaso' ahuërin.**

*Pensando que era un majás (lit. diciendo: "Es un majás"), lo golpeó, pero golpeó al perro.*

**"Nocoi pa'in", ta'to, pa'pirahuë'.**

*Pensando que debía bajar a verlo ir (lit. diciendo: "Debo bajar a verlo ir"), fui en vano.*

### 10.3. La oración descriptiva

Hasta aquí hemos presentado oraciones que llevan obligatoriamente un verbo. Pero también hay oraciones descriptivas en las que lo que se dice acerca del sujeto es una cualidad expresada por un sustantivo o un adjetivo. No se emplea un verbo copulativo como *ser* o *estar* como en castellano. La única parte obligatoria es la cualidad. El sujeto es opcional, porque a veces está sobreentendido. También pueden llevar complementos. Por ejemplo:

<b>Noya.</b>	<i>Es bueno.</i>
<b>Noya capacaso'.</b>	<i>Es bueno para comer.</i>
<b>Caquën ni'nira pë'tahuarahuëso'.</b>	<i>Es mi perro que estoy criando.</i>

Sin embargo, el sujeto muchas veces se expresa mediante un sustantivo, pronombre o sufijo pronominal. Por ejemplo:

<b>Pahuara panca masho.</b>	<i>El tapir es grande.</i>
<b>To'tëratën chanchopi mashohuë'.</b>	<i>Sus uñas (del perezoso) son muy largas.</i>
<b>Coshi napapi inaso'.</b>	<i>Esa (la huangana) es del tamaño del chanco.</i>
<b>Noyanquën.</b>	<i>Tú eres bueno.</i>

Las oraciones descriptivas también pueden ser oraciones subordinadas, como en el siguiente ejemplo:

**Capa shi'shí' ni'ton, co a'carahuë'.**  
*Porque no había maíz, no les di de comer.*

### 10.4. Clases de oraciones

Las oraciones pueden clasificarse como declarativa, interrogativa (preguntas), imperativa (órdenes) y exclamativa. Nótese la función de las partículas, especialmente en las oraciones exclamativas.



### 10.4.1. La oración declarativa

Casi todos los ejemplos que hemos visto hasta aquí son oraciones declarativas. Como las demás clases de oraciones, puede ser negativa mediante el empleo del adverbio negativo **co'/co...huë'**. Por ejemplo:

**Co tashi' huë'ëraihuë'.**

*De noche no dormimos (en un viaje por balsa).*

**Co manta' quëpapihuë'.**

*No llevaron nada.*

### 10.4.2. La oración interrogativa (preguntas)

La mayoría de las preguntas en chayahuita, especialmente las que piden información empiezan con palabras interrogativas. Por ejemplo:

**¿Onpoatonta' co oshia'hua ni'nanhuë'?**

*¿Por qué no cuidaste a tu hermanita?*

**¿Inpitata' huë'sapí?**

*¿Quiénes están viniendo?*

Una oración puede convertirse en oración interrogativa mediante la entonación de pregunta o por medio de partículas. Por ejemplo:

**¿Noya?**

*¿Está bien?*

**¿Apira?**

*¿Ahorita?*

**¿Mamapo'?**

*¿Mamá (dónde estás)?*

**¿Ina quëranpo'?**

*¿Después (qué hiciste/vas a hacer)?*

Otro tipo de oración interrogativa es la pregunta retórica, o sea la que no pide información. Por ejemplo:

**Co quëma tëranta' nitotëranhuë', ¿ti?**

*Tú tampoco supiste, ¿verdad?*

**Chiminpachina, ¿ma'cha caso' ca'no'pocoya?**

*Si muere, ¿qué comería yo?*

Nótese que en este tipo de pregunta, la palabra interrogativa termina con **-cha** en vez de **-ta'**. Por ejemplo, **ma'cha** *qué* y **onpoatoatoncha** *por qué*.

### 10.4.3. La oración imperativa

Las oraciones imperativas se mencionan en la sección 4.6.2. A veces llevan un vocativo y oraciones subordinadas, por ejemplo:

**Huëquë', imoya, ni'quicoi.**

*¡Ven a visitarnos, cuñado!*

**Ama pa'yanatomahuë', noya cancantoco'.**

*No estando asustados, ¡sean valientes!*

Muchas veces el verbo en el modo imperativo va seguido por otro en el modo subjuntivo. Por ejemplo:

**Quëtoco ni'i.**

*Dámelo para que lo vea.*

**Maquë' ca'ahua'.**

*Agárralo para que lo comamos.*

En las advertencias, el imperativo va seguido por un verbo con sufijos **-totan/-tan** *segunda persona singular* o **-tohuachin/-chin** *tercera persona singular* y a veces también llevan complementos como en el primer ejemplo:

**Tananpitëquë' quëtëchinquën.**

*¡Déjalo en paz para que no te muerda!*

**Ni'quëna anototan.**

*¡Cuidado (lit. mira) para que no caigas!*

Nótese el sufijo **-na** en el último ejemplo que se emplea en expresiones que muestran afecto.

**10.4.4. La oración exclamativa**

Las oraciones exclamativas expresan emoción. Por ejemplo:

**¡Ma'cha, compasha, ya'huanarahüë paya!**

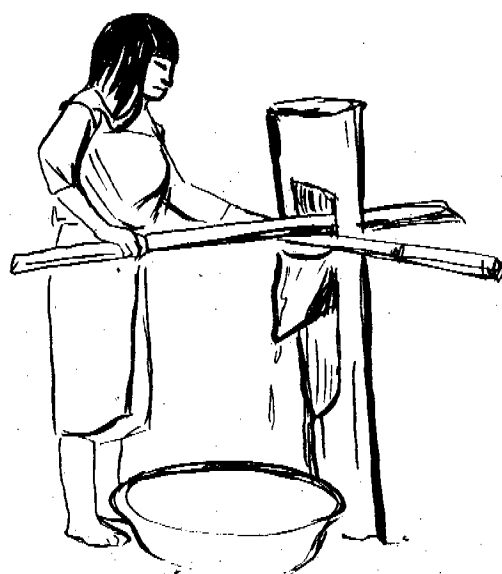
*¡Qué pena, compadre, me ha mordido una culebra!*

**¡Iquin ta'a!**

*¡Duele mucho!*



**PARTE II**  
**CASTELLANO-CHAYAHUITA**



## A

**a** (prep.) -quē. Voy **a la chacra**.

Iminquē pa'sarahuē.

**abajo** (adv.) pē'natē'.

**ir río abajo** pa'marin pa'macaso'.

**mirar hacia abajo** nocorin nococaso'.

**río abajo** pē'natē'.

**abandonado** (adj.) 1) tē'yatopinan, tē'yatērinsō'. **La mujer abandonada por su esposo sufre mucho**. Sanapi so'ini tē'yatērīn ni'ton, parēsītārīn. 2) a'popinan, a'porinsō'. **La chacra abandonada se remontó**. Imin a'popiso' nani pantatērīn huachi. 3) noquinapipiso', patērinsō'. **La muchacha abandonada es muy necesitada**. Sa'ahuaya noquinanpipiso' nosorotārīn.

**abandonar** (vt.) 1) patērīn patacaso'.

**Abandonó su casa; se fue lejos e hizo una casa nueva**. Pēinēn patahuaton, aquē pēiantarīn huachi. 2) tē'yatērīn tē'yatacaso'. **Abandonó a su mujer; ya no la atendió**. Sa'in tē'yatērīn; co huachi tahuērētērīnhuē'. 3) a'porin a'pocaso'.

**abandonar su lugar** no'huarin no'huacasō'.

**abanicar** (vt.) a'huētērīn a'huētacasō'.

**abanico** (m.) a'huētē'.

**abaratarse** (vr.) pa'tērinsō' a'pama-

rin a'pamacaso'. **Cuando hay mucho arroz, se abarata**. Notohuaro' arosē ya'huēhuachina, pa'tērinsō' a'pamapi.

**abarcar** (vt.) nanirīn nanicaso'.

**Abarca su terreno hasta la boca del Rumiyaqu**. Na'pirai chinpinanquē no'pa' maninsō' nanirīn.

**abastecer** (vt.) ama pahuanacaso

marēhuē' pa'anin pa'anacaso'.

**Compró mucha sal para abastecer a su familia**. Na'con yamora pa'anin ama quēmopinēnpita pahuantacaso marēhuē'.

**abdomen** (m.) yo'namēn, sē'namēn inapita.

**costado del abdomen** canio yo'nan (canio yo'nayan).

**abeja** (f.) ninora cancan. **algunas especies**: amansho, nēntē' (nēn), nihuē (ni'huē'), sēnoa', shanpatē'.

**abertura** (f.) 1) i'soatērinsō', nochatērinsō'. **Está entrando agua en la canoa por la abertura**. Non nochatērīn quēran i'sha ya'conarin. 2) sha'huancatē'.

**abiertamente** (adv.) a'ninquēchin.

**Hablaron abiertamente para que todos sepan de los robos**. A'ninquēchin ninontopi ihuatopiso' nitotacaiso marē'.

**abierto** (adj.) 1) i'soapinan. **La gallina entró porque la puerta está abierta**. Ya'coana i'soapinan ni'ton, atari ya'conin. 2) aniritopinān, oniripinan.

**abismo** (m.) tahuan.

**lugar en el monte con abismos en ambos lados** noyarocharinsō'.

**ablandar** (vt.) acaniorin acaniocaso'.

**Ella ablandó la arcilla para hacer mocahuas.** Mině' nicacaso marě' no'pa' acaniorin.

**abofetear** (vt.) panpirayarin *panpirayacaso'*. **Se enojó con su mujer y la abofeteó.** Sa'in no'huiton, panpirayarin.

**abogado** (m.) nanan anoyatona'pi, coisěquě sacatona'pi.

**abollar** (vt.) si'picorin *si'picocaso'*.

**abollar con el pie** to'picorin *to'picocaso'*.

**abollar con un golpe** nipicotěrin *nipicotacaso'*.

**abollarse** (vr.) nopicotěrin *nopicotacaso'*.

**abollarse al caerse** ya'picorin *ya'picocaso'*.

**abominar** (vt.) co quě'yarinhue' *co quě'yacasohue'*. **Abominan a los enemigos porque matan gente.** Piyapi tēpapi ni'ton, inimiconēnpita co quě'yapihue'.

**abonar** (vt.) 1) patoma pahuērētěrin *pahuērētacaso'*. **Le aboné parte de lo que le debo.** Nihuitěrahuešo' patoma pahuērěrahue. 2) ma'sha' chi'chi no'pa' ayontěrin sharo'sa' noyatacaso marě'.

**abono** (m.) ma'sha chi'chi no'pa' ayontěrinso'.

**aborrecer** (vt.) no'huirin *no'huicaso'*, co quě'yarinhue' *co quě'yacasohue'*.

**abortar** (vt.) ana'huarin *ana'huacaso'*.

**aborto** (m.) ana'hua.

**abotonar** (vt.) nipětonatěrin *nipětonatacaso'*. **Cuando nos ponemos camisa, la abotonamos.** Coton a'mopatěra, nipětonatěrě'.

**abrazar** (vt.) iporin *ipocaso'*.

**abrazo** (m.) iporinso'. **Cuando la niña regresó, su mamá le dio un abrazo.** Hua'huasha canquianta-huachina, a'shini iporin.

**abrigar** (vt.) a'motěrin *a'motacaso'*. **Cuando hace frío, la mamá abriga bien a sus niños.** Sěhuēn nipachina, hua'huinpita cato' a'motěrin a'shini.

**abrigarse** (vr.) a'moanin *a'moanacasos'*. **Abrigate bien para que no tengas frío.** A'moanquě' sěhuēntan.

**abrigo** (m.) sěhuēnquě a'morinso', niimotěrinso'.

**abrir** (vt.) i'soarin *i'soacasos'*.

**abrir algo duro rajándolo** i'chatěrin *i'chatacasos'*.

**abrir algo duro perforándolo** pachatěrin *pachatacasos'*.

**abrir la boca** nahuěrin *nahuēcacasos'*.

**abrir la cola (el pavo)** chiquēnin *chiquēnacaso'*.

**abrir las alas (el ave)** oporinin *oporinacasos'*.

**abrir una corteza o pata-rashca** aniritěrin *aniritacasos'*.

**abrir un libro** oniririn *oniricacasos'*.

**abrirse** (vr.) nii'soatěrin *nii'soatacasos'*.

**abrirse en distintas direcciones** nohuinin *nohuinacasos'*.

**abrirse (plantas)** huēnsharin *huēnshacasos'*.

**abrumar** (vt.) co noyahuē' acancantěrin *co noyahuē' acancantacasos'*.

**Muchos problemas lo abruman.** Nisha nisha ma'sha onporin ni'ton,



co noyahuē' cancantērin.  
**absceso** (m.) pomataton panca yonitērinso'.  
**absolver** (vt.) anoyatērin *anoyatacaso'*.  
**Debería encarcelarlo por pescar con barbasco en el río principal, pero el juez lo absolvió.** Tēquēin pē'itērinso marē' tashinan pēiquē po'mocaso' ya'huēpirinhuē', coisēri anoyatērin.  
**absorber** (vt.) sē'cotērin *sē'cotacaso'*.  
**abstenerse** (vr.) a'porin *a'pocaso'*, tananpitērin *tananpitacaso'*. **Se abstiene de aguardiente porque lo puso mal.** Ahuarinchiri acaniorin ni'ton, a'porin huachi.  
**abuela** (f.) mama paya (mama huaya). **su abuela** amin.  
**abuelo** (m.) tata masho.  
**abultarse** (vr.) mo'yorin *mo'yocaso'*, to'morin *to'mocaso'*.  
**abundancia** (f.) notohuaro', na'con nininso'. **La abundancia de la cosecha alegró a mi tío.** Na'con nitērin ni'ton, api nōya cancantērin.  
**abundante** (adj.) na'a, notohuaro'.  
**una cosa abundante** noyanpi.  
**abundar** (vi.) na'arin *na'acaso'*.  
**Cuando abunda el maíz, está barato.** Shi'shi' na'a nipachina, co pa'tērinhuē'.  
**aburrido** (adj.) amirin. **Por estar sentado mucho tiempo, estoy aburrido.** Hua'qui huēnsēato, amirahuē.  
**aburrir** (vt.) amirin *amicaso'*.  
**aburrirse** (vr.) amirin *amicaso'*. **Mi abuelo se aburre cuando no hay gente para charlar.** Capa piyapi nontacaso' nipachina, tata masho

a'naroachin amirin huachi.  
**abusar** (vt.) co noyahuē' ninin *co noyahuē' nicacaso'*. **El está abusando su privilegio de trabajo.** Sacato ya'huētopirinhue', co noyahuē' nizarin.  
**acá** (adv.) isēquē, naro'pa'.  
**acabar** (vt.) tiquirin *tiquicaso'*.  
**acabar algo comiéndolo** pē'yarin *pē'yacaso'*.  
**acabar de chupar** piquirin *piquicaso'*.  
**acabar todo entregándolo** i'quirin *i'quicaso'*.  
**acabarse** (vr.) nitiquirin *nitiquicaso'*, noquitērin *noquitacaso'*, ta'huantērin *ta'huantacaso'*.  
**acaloradamente** (adv.) chiniquēn. **Cuando hablan caloradamente, parecen enojados.** Chiniquēn ninontohuachinara, nino'huipiso pochin natanē'.  
**acalorar** (vt.) ahuēnocatērin *ahuēnocatacaso'*.  
**acalorarse** (vr.) huēnocatērin *huēnocatacaso'*. **Con tanta ropa se acalora el niño.** Na'con a'morin ni'ton, hua'huasha huēnocatērin.  
**acaparar** (vt.) na'con pa'anin *pa'ana-caso'*. **El acaparó los plátanos que he traído.** Panta'pi quēnahuēso' inariáchin ya'ipi pa'anin.  
**acarahuasú** (especie de pez) (m.) ipayari'.  
**acariciar** (vt.) apinorin *apinocaso'*.  
**acarrear** (vt.) chi'yatērin *chi'yatacaso'*.  
**acaso** (adv.) 1) nimara. **Hay nubes negras, acaso lloverá.** Tashirochi paya. O'nanapon nimara. 2) tapona.

**Por si acaso nos vayamos al pueblo, ten listas tus cosas.** Tapatēquē' taponā ninanoquē pa'nē'.

**acceder** (vt.) nohuantērin nohuantacaso'.

**accidente** (m.) ma'sha onporinso'. **Hubo un accidente en la chacra; un árbol que tumbaron cayó sobre un hombre.** Iminquē ma'sha onporin. A'nētaponahuē', ayancon-ton, a'na quēmapi ahuērin.

**acción** (f.) māsha nininso'. **La madre se enojó con sus hijos por sus malas acciones.** Hua'-huinpita co noyahuē' nipi ni'ton, a'shini no'huirín.

**acechar** (vt.) nēhuērin nēhuēcaso'.

**aceitar** (vt.) 1) toma quētērin toma quētacaso'. **Aceité mi escopeta para que no estuviera oxidada.** Irapa toma quētērahuē ama chi'chiro-tacaso marēhuē'. 2) asiti ta'pantērin ta'pantacaso'. **Hay que aceitar el motor.** Asiti motoro ta'pantacaso' ya'huērin.

**aceite** (m.) asiti, toma'.

**aceptable** (adj.) noya, nohuantochina-chín.

**aceptar** (vt.) 1) nohuantērin nohuantacaso'. **Los habitantes aceptaron comprar alambre para una cerca.** Ya'huēhuano'sa' nohuantopi ananpari pa'anacaiso' tēnpan marē'. 2) ma'parin ma'pacaso'. **Aceptaron arroz en pago de su deuda.** Nihuitērinso marē' arosēnēn ma'-papi.

**acequia** (f.) cashatērinso'.

**acerca de** (adv.) yonquiaton. **Habla-**

**mos acerca de Dios.** Yosē yon-quiatoi, ninontarai. **Piensen acerca del maestro.** Maistro yonquiapi. **Quiero hablarle acerca de trabajo.** Yanontēranquēn sacato marē'.

**acercar** (vt.) aya'caritērin aya'caritacaso'.

**acercarse** (vr.) ya'caritērin ya'caritacaso', ya'yoranin ya'noranacaso'.

**acero** (m.) hua'na tachítōn nininso'.

**acertar** (vt.) acorin acocaso'.

**no acertar** pacoitērin pacoitacaso', nicoitērin nicoitacaso', niparitērin niparitacaso'.

**ácido** (adj.) ain.

**aclarar** (vt.) sha'huitantarin sha'huitantacaso'. **Aclaró la noticia para que supieran todo bien.** Nanan sha'huitantarin no'tēquēn nitotacaiso marē'.

**acoger** (vt.) aya'conin aya'conacaso'. **Mi mamá acogió con cariño a los visitantes.** Ni'toro'sa' canquihuachina, noyasha nontaton, mamari aya'conin.

**acompañar** (vt.) ca'tanin ca'tanacaso'.

**aconsejar** (vt.) pēnēnin pēnēnacaso'.

**acontecer** (vi.) ma'sha onporin ma'sha onpocaso'. **Cuando acontece algo malo, se asusta.** Ma'sha onpohuachina, pa'yanē'. **Cuando aconteció un terremoto grande, las casas temblaron.** Panca oco-hua pa'pachina, pēiro'sa' nacon nacontarin.

**acopiar** (vt.) imorin imocaso'. **Después de la cosecha acopiamos el arroz en la casa del jefe.** Nani ya'ipi arosē mapachinara, hua'an

pëinënquë imopi huachi.  
**acordar** (vt.) yonquirin *yonquicaso'*.  
**Acordaron construir una escuela.** Nani yonquipi escuela pëi' nicacaiso'.

**acordarse** (vr.) yonquirin *yonquicaso'*.  
**No me acuerdo su nombre.** Co nininën yonquirahuë'.

**acortar** (vt.) 1) achanchopitërin *achanchopitacaso'*. 2) yatonin *yatonacaso'*. **Los pantalones que compré eran largos, por eso los acorté.** Sariro pa'anahuëso' naporopi ni'ton, yatonahuë. 3) co tiquirinhue' co *tiquicasohue'*. **Como ya era tarde, acortaron el programa.** Nani i'huarin ni'ton, sha'huitopiso' co tiquipihuë'.

**acosar** (vt.) imarin *imacaso'*. **Los perros acosaron ladrando al venado.** Noncarotatona', ni'niro'sari yo imasápi.

**acostar** (vt.) 1) aquëhuënin *aquëhuënacaso'*. 2) pë'tënin *pë'tënacaso'*. **Acuesta al niño en la hamaca.** Hua'huin ta'naquë pë'tënin huachi.

**acostarse** (vr.) quëhuënin *quëhuënacaso'*.

**acostumbrarse** (vr.) no'quirin *no'quicaso'*.

**acostumbrarse a una persona** noquirin *noquicaso'*.

**acostumbrarse a un esposo** ya'quitërin *ya'quitacaso'*.

**acostumbrarse a un lugar** ya'quirin *ya'quicaso'*.

**acre** (adj.) tapaquën.

**actitud** (f.) inachintërinso'. **A todos nos gusta la actitud del jefe; es amable.** Hua'an pa'yatërai. Noya

nontërinpo'; inachintërin ni'ton, "Noya", tënai.

**activar** (vt.) 1) amanotërin *amanotacaso'*. 2) atënëntërin *atënëntacaso'*. **Cuando quise salir, activé el motor.** Yapaato, motoro atënëntërahuë.

**actividad** (f.) ma'sha nininso', sacatërinso'. **Estos son días de mucha actividad.** Ipora tahuëri'sa' na'con sacatarai.

**activo** (adj.) co sanpatërinhuë', pa'sárin. **Mi hijo es muy activo.** Hua'huahuë co ta'tëton huënsërinhuë', pa'sárin.

**acto** (m.) nininso'.

**actual** (adj.) ipora ya'huërinso'. **El maestro actual es del estado.** Maistro ipora a'chininso' copirnoripahuëëarin.

**actuar** (vi.) naporin *napocaso'*, ninin *nicacaso'*. **No me gusta cómo actúa este hombre; creo que quiere engañarnos.** Paso quëmapi naporinso' co noyahuë' ni'nahuë. Yanonpintërinpoa', topirahuë'.

**acuchillar** (vt.) cosëra'huaquë ohuanin *ohuanacaso'*.

**acudir** (vi.) 1) catahuatërin *catahuatacaso'*. **Todos los hombres acudieron a la minga que hizo mi tío ayer.** I'huara api mairin, ya'ipi quëmapi'sa' catahuatapi. 2) ma'sha marë' pa'nin *pacacaso'*. **Acudió al médico para pedir medicinas.** Notoroquë pa'nin nimirio ma'patacaso marë'.

**acuerdo** (m.) ya'ipi nohuantopiso'. **Todos estuvieron de acuerdo en que se construya una posta**

**médica.** Ya'ipi miachin nohuantopi sanitario pëi' nicacaiso'.

**acumular** (vt.) yontonin yontonacaso'.  
**Mi tío está acumulando mucho dinero.** Api na'a coriqui yontonarín.

**acurrucarse** (vr.) niquëërin niquëëcaso'. **Porque tiene frío, se acurruca para calentarse.** Sëhuënaton, niquëërin huënocatacaso marë'.

**acusación** (f.) sha'huirapirínso'.

**acusar** (vt.) sha'huirapirín sha'huirapicaso'. **Acusó al hermano delante del juez.** Coisëquë paaton, iin sha'huirapirín.

**achatar** (vt.) ni'picorín ni'picocaso'.  
**De un golpe acható la lata.** Taro-të' noyá ni'picorín.

**achicar** (vt.) ahua'huishintërin ahua'huishintacaso', ananiatërin ananiatacaso'. **Le quedaron grandes los pantalones que le trajo su papá, pero su mamá se los achicará.** Sariro pa'pini pa'antërinso' panca masho nipirínhuë', a'shini ananiatarín.

**achiote** (m.) nohua.

**achira** (f.) pancho.

**achuni** (m.) shosho.

**achuni puma** (especie de tigrillo) (m.) shoshoni'.

**adaptar** (vt.) 1) ananirín ananicaso'. **Adaptó el tapón a la boca de la botella, haciéndolo más pequeño.** Huënpa pishotaton, potiria ananitërin no'tëcaso marë'. 2) inachachin quëparín quëpacaso'. **Cuando se fue a vivir al pueblo, adaptó las costumbres de allí.** Ninanoquë yacapatohuachina, ina-

chintopiso' nonanin anta'.

**adelantar** (vt.) aquëchitërin aquëchitacaso'. **No conocemos el camino, por eso hicimos adelantar al tío.** Co ira nohuitëraihuë' ni'ton, api aquëchitërai.

**adelantarse** (vi.) quëchitërin quëchitacaso'.

**adelante** (adv.) aquëtë'. **No podemos ir más adelante.** Co huachi nanitëraihuë' aquëtë' paca'huaiso'.  
**en adelante** ipora quëran huarë'.

**adelgazar** (vt.) 1) anansëtërin anansëtacaso', ashintënin ashintënacaso'. 2) pashotërin pashotacaso'. **Adelgazó el palo.** Nara pashotërin ananiatacaso marë'.

**adelgazar** (vi.) nansëtërin nansëtacaso', shintënin shintënacaso'. **Adelgazó mucho con la enfermedad que tuvo.** Hua'qui canioton, shintënin huachi.

**además** (adv.) naporahuaton. **Hemos llegado tarde y además no hemos cenado.** Tashi' canquirai. Naporahuaton, co coshatëraihuë'.

**adentro** (adv.) acoana, acoposha. **Traéme el martillo que está allá adentro.** Marticho acoana ya'huërinso' quëshico.

**adherir** (vi.) chinpitërin chinpitacaso'.

**adición** (f.) 1) pichitërinso'. 2) ana'arinso'.

**adiós** (interj.) osharan paquë'. **Porque su amigo estaba a punto de viajar, le dijo: —Adiós.** Amiconën yapa'sarin ni'ton, —Osharan paquë', itërin.

**adivinanza** (f.) ninorínso'.

**adivinar** (vt.) ninorín ninocaso'.

**adjetivo** (m.) onpohuinta' nininso' (cato', na'a, noya, panca inapita pochin nininso').

**administración** (f.) 1) hua'ano'sa' sacatërinquë. 2) inpiatoro'sa'.

**administrar** (vt.) asacatërin *asacatacaso'*. **El no es el dueño del pasto, solamente lo administra.** Inaso' co pato hua'anënhuë' nipirin-huë', inari piyapi'sa' asacatërin.

**admirable** (adj.) nóya ni'ninso', pa'yatërinso'.

**admirar** (vt.) pa'yatërin *pa'yatacaso'*. **Admiramos todas las cosas en la tienda grande.** Panca tintaquë paatoi, ya'ipi ma'sha pa'yatërai.

**admirarse** (vr.) pa'yanin *pa'yanacasos'*.

**admitir** (vt.) 1) aya'conin *aya'conacasos'*. **Admitieron cuarenta alumnos en la escuela.** Catapini shonca hua'huaro'sa' escuelaquë aya'conpi. 2) ténin *ta'caso'*. **El admitió que había robado la gallina.** —Ca mini atari ihuatërahuë, ténin.

**adobe** (m.) no'pa'pi.



adobe

**adolescente** (s.) hui'napi; nanon.

**adolorido** (adj.) iquirorin.

**adonde** (adv.) insëquësona. **Voy**

**adonde está Pedro.** Insëquësona

Pitro ya'huëhuachin, inaquë pa'sa-  
rahuë.

**adónde** (adv. interr.) ¿intohuata'?

**adoptar** (vt.) manin *macacaso'*. **Mi tía adoptó al huérfano y lo crió como a su hijo.** Sa'ahua ni'ton, a'shachari manin aso'socaso marë', hua'huin pochin ni'nin.

**adorar** (vt.) chinotërin *chinotacaso'*, mosharin *moshacaso'*.

**adormecer** (vt.) ahuë'ëtërin *ahuë'ëtacasos'*.

**adormecido** (adj.) tanparorin.

**adornar** (vt.) noyasha taparin *tapacasos'*.

**adorno** (m.) noyapiachin nininso'.

**adornos que llevan los hombres** panaira (panashira).

**adquirir** (vt.) ma'patërin *ma'patacasos'*, pa'anin *pa'anacasos'*.

**adulterar** (vt.) ayontërin *ayontacaso'*.

**Cuando adultera miel con agua, ya no vale como medicina.** Ninoi' i' ayontohuachin, co huachi noya-huë' nimirio marë'.

**adúltero** (m.) monshihuantë'.

**adulto** (s.) chinoton.

**hombre adulto** ishipin.

**mujer adulta** a'shironon.

**adversario** (m.) inimico.

**advertir** (vt.) ayonquirin *ayonquicasos'*, pënënin *pënënacaso'*.

**aeropuerto** (m.) canpo panca apio-no'sa' anotërinquë.

**afán** (m.) noyasha, ya'nipisha (ya'nipishahuë').

**afaniga** (especie de culebra inofensiva) (f.) maniaro'.

**afecto** (m.) nosororinso'.

**afeitar** (vt.) ihuirin *ihuicaso'*.

**hoja de afeitar** chiri.

**afeitarse** (vr.) shinoratë' ihuirin *ihuicaso'*.

**afilado** (adj.) inëshin.

**afilar** (vt.) to'narin *to'nacaso'*, ainën-tërin *ainëntacaso'*.

**afilar un machete con otro** oquërërin *oquërëcaso'*.

**afirmación** (f.) napopiso'.

**afirmar** (vt.) sha'huitërin *sha'huitacaso'*, tënin *ta'caso'*.

**afirmativo** (adj.) nohuantopiso'.

**aflautado** (adj.) yamianasha'huaya.

**aflicción** (f.) ma'sha onporinso', parë-sitërinso', sëtërinso'.

**afligir** (vt.) aparësitërin *aparësitacaso'*.

**aflojar** (vt.) ananahuarin *ananahuacaso'*, onapirin *onapicaso'*.

**aflojarse** (vr.) nanahuarin *nanahuacaso'*.

**afluente** (m.) i' së'parainën, catorainën.

**afrecho** (m.) pi'pira.

**afrecho de maíz** shi'shipitë'.

**afrecho de pijuayo o barbasco** pi'pitë'.

**afuera** (adv.) aipiran.

**agachar** (vt.) monshorin *monshocaso'*.

**agacharse** (vr.) ya'chomarin *ya'chomacaso'*.

**agalla** (f.) sa'satë'.

**agarrar** (vt.) manin *macacaso'*.

**agarrar con las uñas o garras** së'huacotërin *së'huacotacaso'*.

**agarrar de la mano o con la mano** së'quëërin *së'quëëcaso'*.

**agarrar dos cosas juntas** së'yonin *së'yonacaso'*.

**agarrar peces** ohuararin *ohuarcaso'*.

**agarrar una cosa grande o muchas cosas a la vez** së'tamorin *së'tamocaso'*, sëmorin *sëmocaso'*.

**agarrar y llevar todo** nanquirin *nanquicaso'*.

**agente** (m.) ajinti, piyapi ma'sha pa'antacaso marë' a'papiso'. **El hombre que llegó anoche es agente de la botica; viene a vender medicinas.** Quëmapi achin tashi' canquirinso' nimirio pëi quë-ran huë'nin, nimirio pa'anapon a'papiso'.

**ágil** (adj.) co sanpahuë'.

**agitar** (vt.) pa'cosairin *pa'cosaicaso'*. **Agita la medicina antes de dársela al enfermo.** Co'huara cania'pi o'shichatërasohuë', nimirio pa'co-saiquë'.

**agitar el agua con las palmas de las manos** panpiitërin *panpiitacaso'*.

**agobiar** (vt.) quë'tërin *quë'tacaso'*. **El saco de arroz agobia al cargador.** A'na sacora' arosë quë'tërë'.

**agonizar** (vi.) parësitarin *parësitacaso'*, tapinanin *tapinanacaso'*.

**agorgojarse** (vr.) no'sontërin *no'sontacaso'*.

**agotar** (vt.) ata'huantërin *ata'huantacaso'*.

**agotarse** (vr.) 1) nitiquirin *nitiquicaso'*, 2) yanirin *yanicaso'*. **No ha llovido por mucho tiempo y ya se agotó el agua en algunas cochas chicas.** Hua'qui co o'naninhuë' ni-ton, a'naquën sonoantë' yanirin.

**agradable** (adj.) 1) pimochin. Cuando florecen los naranjos, hay un olor muy agradable. Naranca yancotohuachina, pimóchin. 2) yashin.

**agradar** (vt.) costarin *costacaso'*, pa'yatërin *pa'yatacaso'*. A los viejos les agrada recordar los días de su juventud. Mashoro'sa' costapi hui'napitapona' napopiso' yonquicaíso'.

**agradecer** (vt.) 1) yosparinquën itërin *yosparinquën itacaso'*. Agradecemos al maestro por todo lo que nos ha enseñado. Na'con a'chintërincoi ni'ton, "Yosparinquën", itërai maistro. 2) noya ni'nin *noya nicacaso'*.

**agrado** (m.) costarinso'. La comida que preparó su suegra era de su agrado. A'shatën a'cotërinso' costarin, yashin ca'nin.

**agrandar** (vt.) apancatërin *apancatacaso'*, amontërin *amontacaso'*.

**agrar** (vt.) co'chachin nitërin *co'chachin nitacaso'*.

**agravarse** (vr.) aquë aquëtë' ninin *aquëtë' nicacaso'*. Ya se estaba aliviando pero se agravó de repente. Cania'pi nani noyatapona-huë', a'nanaya aquë aquëtë' ninin.

**agregar** (vt.) a'patantarín *a'patantacaso'*. Agregó un poco de sal a la sopa porque estaba insípida. No'huiquën napii' nininso marë' yamora a'patantarín.

**agriarse** (vr.) airin *aicaso'*. Los frijoles se agrian si no se calientan. Maquira co ahuaihuatërahuë', airin.

**agricultor** (m.) iminquë sacatona'pi.

**agricultura** (f.) iminquë sacatopiso'.

**agrio** (adj.) aishin aishin.

**agua** (f.) i', i'sha.

**agua cruda (no hervida)** nannpi'.

**agua de lluvia** o'nai'.

**agua florida** hui' hui'sai'.

**agua fresca** nashai'.

**agua fría** tē'nai'.

**agua que corre** pa'irinsó'.

**agua que está cerca a la orilla** yonsai'.

**agua tranquila** sanói'.

**agua turbia** nē'huëi'.

**aguacero** (m.) o'nan co ma'yarinso-huë'.

**aguado** (adj.) irai'.

**aguajal** (m.) shipiro'.

**aguaje (especie de palmera)** (m.) shipi.

**aguanillo (especie de árbol)** (m.) sha'ana.

**aguantar** (vt.) ahuantërin *ahuantacaso'*, cacotërin *cacotacaso'*.

**aguar** (vt.) airaitërin *airaitacaso'*.

**aguardar** (vt.) ninarín *ninacaso'*.

Ellos aguardan a su padre para ir a pescar. Pa'pin ninararin yo'natapon pacacaso marë'.

**aguardiente** (m.) ahuarinchi.

**agudo** (adj.) hui'niratëhuan, pashointërinso'. Este cuchillo es de punta muy aguda. Iso cosëra'-huaso' hui'niratëhuan.

**aguijón** (m.) hui'non.

**águila** (f.) panca onian.

**aguja** (f.) nahuan.

**agujerear** (vt.) ananintërin *ananinta-*

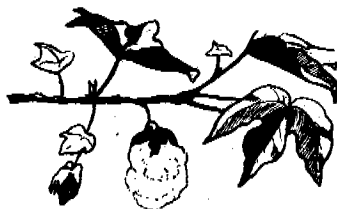
*caso'*, pacoantërin *pacoantacaso'*.  
**agujerear con fuego** huëcoantë-  
 rin *huëcoantacaso'*.  
**agujerear con un instrumento**  
 nicoantërin *nicoantacaso'*.  
**agujerear (el pájaro carpintero)** pë'torin *pë'tocaso'*.  
**agujerearse** (vr.) nanintërin *naninta-*  
*caso'*, nocoantërin *nocoantacaso'*.  
**agujero** (m.) nanintërinso', pacoantë-  
 rinso'.  
**agusanarse** (vr.) shonatërin *shonata-*  
*caso'*.  
**agutí** (m.) itë.  
**aguzar** (vt.) pashointërin *pashointaca-*  
*so'*, pishointërin *pishointacaso'*.  
**ahí** (adv.) inatohua'.  
**ahijado** (s.) aicanon.  
**ahogar** (vt.) picomiitaton tēparin *tēpa-*  
*caso'*.  
**ahogarse** (vr.) chimiitërin *chimiitaca-*  
*so'*.  
**ahondar** (vt.) acopotërin *acopotaca-*  
*so'*.  
**ahora** (adv.) ipora.  
**hasta ahora** ipora huanta'.  
**ahorcar** (vt.) a'sonconotaton tēparin  
*tēpacaso'*. **Si amarras al perro**  
**por el cuello, cuidado que lo**  
**ahorques.** Ni'ni' a'sonconotohua-  
 tan, ni'quēna tēpatan.  
**ahorcarse** (vr.) nihuēnquēconorin  
*nihuēnquēconocaso'*, nia'sonconotē-  
 rin *nia'sonconotacaso'*.  
**ahorita** (adv.) apira, apira miachin.  
**ahorrar** (vt.) pi'pian coriqui taparin  
*tapacaso'*, co a'naroachin i'quirin-  
 huē'. **Si compras la camisa en el**  
**mercado, vas a ahorrar un poco.**  
 Coton mircatoquē pa'anpatan, co

a'naroachin coriquinēn i'quiaran-  
 huē'.  
**ahuecar** (vt.) omarin *omacaso'*.  
**ahumado** (adj.) chinpi.  
**ahumar** (vt.) chinin *chinacaso'*, pēpa-  
 rin *pēpacaso'*.  
**ahumar en un palo puesto**  
**sobre la candela** cancatërin *canca-*  
*tacaso'*.  
**ahuyentar** (vt.) a'parin *a'pacaso'*,  
 nita'atërin *nita'atacaso'*, yohuërin  
 (ihuërin) *yohuēcaso'*.  
**aire** (m.) ihuan.  
**aire frío** tē'nahuan.  
**aislado** (adj.) inaora ya'huërinso'.  
**ajeno** (adj.) a'napitanquēn.  
**ají** (m.) noca'. **algunas especies:**  
 caparioca', nimaroca', sha'piroca',  
 shinērē noca', shi'shi noca', yanco-  
 roca'.  
**ají dulce** cashinoca'.  
**ajustado** (adj.) naquēshin.  
**ajustar** (vt.) huēnquēërin *huēnquēëca-*  
*so'*. **Ajusté mi cinturón.** Sintoron-  
 quē nihuēnquēërahuē.  
**ajustar un tambor** panquēërin  
*panquēëcaso'*.  
**al cacharonquē a, el** inapitaso' achin-  
 pitohuatēra, irinin **al.** Napoaton **al**  
**pueblo** tēnē'.  
**ala** (f.) anpiantē'.  
**alabanza** (f.) ma noyacha inaso paya,  
 tēninso'; pa'pi noya, ta'ton, yonqui-  
 rinso'.  
**alabar** (vt.) noya inaso', tēnin. **El**  
**maestro alabó al niño porque es**  
**estudioso.** —Ma noyanquēn ni'ton,  
 apira apira quirica nontaran, itërin  
 maistro, hua'huasha nontaton.  
**alacrán** (m.) yonpinca (inpinca).



**alambre** (m.) ananpari, hua'narin.  
**alancear** (vt.) nansaquë ohuanin ohuanacaso'.  
**alargar** (vt.) anaporopitërin *anaporopitacaso'*, pachimirin *pachimicaso'*.  
**alargar un camino** a'pantarin a'pantacaso'. Este camino lo vamos a alargar hasta el puerto. Ira a'pantarai nonshinanquë huarë'.  
**alba** (f.) nani tahuërirahuaso'.  
**alborotar** (vt.) anoncarotërin *anoncarotacaso'*. El tigre alborotó a los pollos y los oímos. Atari noncarotarin natanai. Tanan ni'niri anoncarotarin.  
**alcalde** (m.) ninano hua'an.  
**alcanzar** (vt.) cantërin *cantacaso'*.  
**alcanzar algo que está en alto o lejano** icantërin *icantacaso'*.  
**alcanzar una distancia** nincanin *nincanacaso'*.  
**alcanzar (un sonido)** ya'canin ya'canacaso'.  
**alegrar** (vt.) acapa cancanin *acapa cancanacaso'*, apa'yatërin *apa'yatacaso'*. El alegró a sus hijos con las cosas que compró para ellos. Nani ma'sha pa'antaton, hui'ninpita acapa cancanin.  
**alegrarse** (vr.) capa cancantërin *capa cancantacaso'*, pa'yatërin *pa'yatacaso'*.  
**alegre** (adj.) nóya cancantërin, capa cancantërin.  
**alegría** (f.) nóya cancantërinso', capa cancantërinso'.  
**alejado** (adj.) aquë.  
**alejar** (vt.) quëparin *quëpacaso'*. Lo alejaron del pueblo y después lo mataron. Ninano quëran quëpara-

huatona', tëpapi.  
**alejarse** (vr.) aquërin *aquëcaso'*.  
**alentar** (vt.) achinicancanin *achinicancanacaso'*.  
**alertar** (vt.) sha'huitërin *sha'huitacaso'*. Cuando vi la culebra alerté a mis compañeros. Ya'huan quënanpatëra, ca'tanincosopita sha'huitërahüë.  
**alerto** (adj.) ni'sárin.  
**aleta** (f.) maitonamën.  
**aleta de árbol** cotën.  
**aletear** (vi.) pipa pipatarin *pipa pipatacaso'*.  
**aletear los insectos** shiniparorin *shiniparocaso'*.  
**alfabeto** (m.) ya'ipi hui'sharinso' (a, c, i, o, p inapita pochin nininso').  
**alfarería** (f.) nisha nisha tëshitopiso'.  
**alfarero** (s.) tëshitona'pi.  
**alfiler** (m.) i'pi nahuan, nahuan papi-nan.  
**alga** (f.) anpatë'.  
**algo** (pron.) ma'sha, ma'sona. ¿Tiene usted algo que decirme? Ma'sona sha'huitancoso' ya'huërin, ¿ti?  
**algo** (adv.) pi'pian. Me parece algo cara esa camisa. Iso cotton pi'pian pa'ton, topirahuë'.  
**algodón** (m.) pi'shiro. algunas especies: ancon pi'shiro, po'o pi'shiro, pi'shiromia.



algodón

**alguien** (pron.) a'na piyapi, a'naquēn.  
**alguno** (adj.) a'na. **Alguna persona de este pueblo debe ir a hablar con el juez.** A'na ya'huēhuan paa-ton, coisē nontacaso' ya'huērin.

**alguno** (pron.) a'naquēn.

**alianza** (f.) nicatahuacaso' yonquipiso'. **Hay una alianza entre los habitantes de los dos pueblos.** Cato' ninanoquē ya'huēpisopita capini yonquipi nicatahuacaiso marē'.

**aliento** (m.) 1) niirinsó'. **Me asusté tanto que se me fue el aliento.** Pánca pa'yanato, hua'qui quēran niirahuē. 2) achinicananinsó'.

**alimentar** (vt.) a'carin a'cacaso'.

**alimento** (m.) cosharo'.

**alinear** (vt.) apanshinin *apanshinacaso'*, apantērērin *apantērcaso'*.

**alinear cosas echadas como leña** chi'nipirin *chi'nipicaso'*.

**alisar** (vt.) ihuiaton tomashin acorin *tomashin acocaso'*. **Con este machete vamos a alisar las tablas.** Sahuēniquē ihuitēhua', nontē' tomashin acoahua'.

**alistar** (vt.) taparin *tapacaso'*. **Están alistando la escuela para que el maestro enseñe.** Escuela pēi' taparapi maistro a'chinacaso marē'.

**alistarse** (vr.) nitaparin *nitapacaso'*. **Los jóvenes se alistan para pasear.** Hui'napi'sa' nitaparapi ni'tacaiso marē'.

**aliviar** (vt.) asanorin *asanocaso'*.

**aliviar el alma** asanocancanin *asanocancanacaso'*.

**alma** (f.) hua'yanēn.

**almeja** (f.) ori.

**almendra** (f.) monopi.

**almendro** (m.) shihuaco' (*shihuao'*).

**almohada** (f.) motonan.

**poner de almohada** motoantērin *motoantacaso'*.

**almorzar** (vi.) camotēchin coshatērin *coshatacaso'*.

**almuerzo** (m.) cosharo' camotēchin ca'nēso'.

**alojamiento** (m.) yacaparinsó'.

**alojar** (vt.) ahue'ētērin *ahue'ētacaso'*.

**alpaca** (f.) ohuica pochin nininsó'.

**alquilar** (vt.) coriqui marē' a'nantērin *a'nantacaso'*.

**alquiler** (m.) a'nantacaso marē' pahuērērinso'. **El alquiler de la casa lo pagaba cada mes.** Pēinēn ya'huētērinso marē' nani yoqui coriqui pahuērētarin.

**alrededor** (adv.) tahuishi miachin, tahuirinquē. **Hizo un cerco alrededor de su casa.** Pēinēn tēnpana-pirin.

**altar** (m.) artaro.

**alterar** (vt.) 1) ananiatērin *ananiatacaso'*. **Mamá alteró su vestido para que lo pudiera usar mi hermanita.** Mamari poniranēn oquirahuaton, ananiatērin oshia'hua a'mocaso marē'. 2) canpiarin *canpiacaso'*.

**altercar** (vi.) nino'huirín *nino'huicaso'*.

**altivez** (f.) nocantērinso'.

**alto** (adj.) naporopi.

**fruto que está muy alto** inapanan.

**poner en alto** a'mitērin *a'mitacaso'*.

**un lugar alto** inapa.

**una mujer alta** napororon.  
**altura** (f.) 1) inaparinso'. 2) naporo-  
 pitërinso'.  
**alucinar** (vt.) ahua'yantërin *ahua'yan-*  
*tacaso'*. Hay algunas drogas que  
 alucinan al que las usa. Estas  
 nos hacen mucho daño. Ca'pi  
 pochin nininso' ya'huërin, ahua'yan-  
 tërinposo'. Inapitaso' pa'pi co noya-  
 huë', atapirinpó'.  
**alucinarse** (vr.) hua'yantërin *hua'yan-*  
*tacaso'*.  
**alumbrar** (vt.) a'pinin *a'pinacaso'*,  
 pintërin *pintacaso'*.  
**alumbrar** (vi.) huairin *huaicaso'*.  
**Juana alumbró en la madru-**  
**gada.** Tahuëriiapaso', Coana huai-  
 rin.  
**aluminio** (m.) hua'na pochin nininso'  
 huë'ëta nicacaso marë'.  
**alumna** (f.) escuela imana'pi.  
**alumno** (m.) escuela imana'pi.  
**alzar** (vt.) otërin *otëcaso'*.  
**allá** (adv.) inatohua', pasëquë, toro'-  
 pa' (tro'pa').  
**más allá de la casa** pëi aquëtë'.  
**por allá** inaquëchin.  
**allí** (adv.) inaquë.  
**por allí** isëchin.  
**amabilidad** (f.) noyasha nontërinso'.  
**Mi tío habla a todos con amabi-**  
**lidad.** Apihuë ya'ipi piyapi'sa'  
 noyasha nontërin.  
**amable** (adj.) noya, yacatahuarinpo-  
 so'.  
**amamantar** (vt.) asho'shorin *asho'-*  
*shocaso'*.  
**amanecer** (vi.) tahuërianpitërin *tahuë-*  
*rianpitacaso'*.  
**amansar** (vt.) aya'quirin *aya'quicaso'*.

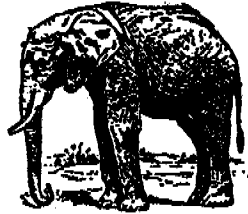
**Tenemos que amansar al vena-**  
**dito para que no patee.** Yoa'-  
 huaya mapatëra, oshaquëran aya'-  
 quicaso' ya'huërin ama to'tainpoaso  
 marëhuë'.  
**amar** (vt.) nosororin *nosorocaso'*.  
**amargar** (vt.) 1) amaintërin *amainta-*  
*caso'*. 2) ano'huítërin *ano'huítacaso'*.  
**amargarse** (vr.) no'huítërin *no'huíta-*  
*caso'*. Hablaron mal de ella a  
 sus espaldas y por eso se  
 amargó. Pinopi ni'ton, no'huítërin.  
**amargo** (adj.) 1) main. 2) no'huítërin.  
**amarillarse** (vr.) sha'pitërin *sha'pita-*  
*caso'*.  
**amarillento** (adj.) sha'pitërin. El  
 niño se está poniendo amari-  
 llento porque ha estado  
 enfermo. Iso hua'huasha hua'qui  
 caniorin ni'ton, sha'pitërin.  
**amarillo** (adj.) sha'píton.  
**amarrar** (vt.) a'sonin *a'sonacaso'*,  
 tonporin *tonpocaso'*.  
**amarrar a intervalos** a'nërin  
*a'nëcaso'*.  
**amarrar bien con presión** huë-  
 quëërin (oquëërin) *huëquëëcaso'*.  
**amarrar canasta o costal** lle-  
 nos i'yarín *i'yacaso'*.  
**amarrar con soga o tejido**  
 para llevar pë'natërin *pë'natacaso'*.  
**amarrar en algo** oyonin *oyona-*  
*caso'*.  
**amarrar ollas o tinajas con**  
 hojas ténquëtërin *ténquëtacaso'*.  
**amarrarse** (vr.) nitonporin *nitonpoca-*  
*so'*.  
**amarse** (vr.) ninosororin *ninosoroca-*  
*so'*.  
**amasar** (vt.) pasatërin *pasatacaso'*.

**amasar arcilla** si'pirin si'picaso'.  
**ambición** (f.) ya'nipishahuë' nohuan-  
 tērinso'. **Su ambición es llegar a**  
**ser médico.** Ya'nipishahuë'  
 nohuantērin notoro ya'conacaso'.  
**ambicioso** (adj.) na'con nohuantērin.  
**Es muy ambicioso para ganar**  
**mucho dinero.** Na'con nohuantērin  
 na'a coriqui canacaso'.  
**ambiente** (m.) ya'huērinso'. **Vivo en**  
**un ambiente bueno.** Nóya parti  
 ya'huērahuë. **Si hay mucho humo,**  
**el ambiente es malo y es difícil**  
**respirar.** Na'a conai' ya'huēhua-  
 china, co noyahué' niirë'.  
**ambos** (adj. pl.) cato chachin. **Las**  
**dos camisas me gustan; pero**  
**ambas me están chicas.** Cato  
 coton costapirahuë', cato chachin  
 hua'huishin, co naniitērincohuë'.  
**amenazar** (vt.) a'payanin a'payanaca-  
 so'. **El perro nos amenaza con su**  
**gruñido.** Ni'niso' no'huitoncoi,  
 a'payanincoi.  
**amiga** (f.) amica, nipayarinso'.  
**amigo** (m.) amico, nipayarinso'.  
**hacer amigos** apayarin apayaca-  
 so'.  
**aminorar** (vt.) mashirin mashicaso'.  
**La sequía aminoró las cosechas.**  
 Hua'qui co o'naninhuë' ni'ton, sha-  
 ro'sa' mashiton, co onpopinchin  
 nitērinhuë'.  
**amistad** (f.) nipayarinso'.  
**amo** (m.) hua'anën.  
**amontonar** (vt.) imorin imocaso'.  
**amontonarse** (vr.) yamorin yamoca-  
 so', sēnantētērin sēnantētacaso'.  
**amor** (m.) nosororinso'.  
**amorado** (adj.) isarochin.

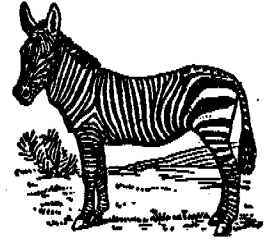
**amoratarse** (vr.) isarotērin isarotaca-  
 so'.  
**amoroso** (adj.) nosororin.  
**amparar** (vt.) catahuarin catahuaca-  
 so'.  
**amparar de algo peligroso** pa'-  
 poyatērin pa'poyatacaso'.  
**amparo** (m.) catahuarinso'. **Nos**  
**cogió la lluvia en el camino;**  
**Juan nos dio amparo.** Iraquë  
 o'natērai ni'ton, Coansha catahua-  
 rincoi.  
**ampi** (veneno hecho de una  
 planta) (m.) capari'.  
**ampliar** (vt.) apancatērin apancataca-  
 so'. **Voy a ampliar mi casa para**  
**vivir mejor.** Pēinēhuë apancatara-  
 huë noya noya ya'huëca'huaso  
 marë'.  
**amplio** (adj.) pancana.  
**ampolla** (f.) choncairinsó', panpan-  
 cara.  
**amputar** (vt.) yashitētērin yashitētaca-  
 so'. **Después de haber sido mor-**  
**dido por una culebra venenosa,**  
**el médico tenía que amputarle**  
**el pie (porque se gangrenó).** Ya'-  
 huanarin quēran nantēn yashitētaca-  
 so' ya'huērin.  
**amuleto** (m.) posanca (ata', tayaratē',  
 huacanqui inapitaso'). **El llevó un**  
**amuleto para no encontrar una**  
**culebra.** Tayaratē' quēparin ama  
 ya'huan quēnanacaso marēhuë'.  
**ana caspi** (especie de árbol) (m.)  
 pi'huaso.  
**anaconda** (f.) copihuan.  
**analizar** (vt.) tantiarin tantiacaso'. **El**  
**médico sacó un poco de la san-**  
**gre y la analizó para determinar**



hipopótamo



elefante



cebra



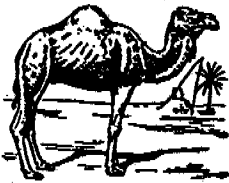
rinoceronte



león y leona



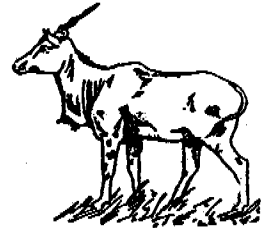
leopardo



dromedario



camello



antilope



orangután



canguro



oso

su enfermedad. Pi'pian huénainēn  
ocoirahuaton, notorori tantiarin  
canio nitotacaso marē'.

**anaranjado** (adj.) sha'píchin.

**anciana** (f.) paya (paiya).

**anciano** (m.) 1) masho. 2) ansiano.

**anciano** (adj.) mashotērin.

**ancho** (adj.) pancana.

**anchura** (f.) pancanatērinso'.

**andar** (vi.) iratērin *iratacaso'*.

**andar débilmente** patē patē  
toconin *patē patē ta'caso'*.

**andar despacio** yacantērin  
*yacantacaso'*.

**andar donde no hay camino**  
pa'mētērin *pa'mētacaso'*.

**andar en el barro** sha'co' tēnin  
*sha'co' ta'caso'*.

**andar en puntas de pies** i'mi-  
rin *i'micaso'*.

**andrajoso** (adj.) a'morinso' mocarín.

**anemia** (f.) ochanquirinso', sha'pitē-  
rinso'.

**ángel** (m.) anquēni.

**angosto** (adj.) yamianasha, casoana.

**anguila** (f.) coconi'.

**angustia** (f.) pa'yaninso', sētērinso'.

Siento mucha angustia por el  
niño que se perdió. Hua'huasha  
chihuēaton, co pacaritērinhuē' ni'-  
ton, sētērahuē.

**angustiar** (vt.) asētērin *asētacaso'*.

**angustiar** (vr.) pa'yanin *pa'yanaca-*  
*so'*, sētērin *sētacaso'*. La madre se  
angustió cuando su bebé estaba  
muy grave. Canopia'huaya co'cha-  
chín nipachina, a'shin sētērin.

**anhelar** (vi.) ya'nipishahuē' nohuan-  
tērin *nohuantacaso'*. Anhela ir a  
Lima pero le falta el dinero.

Ya'nipishahuē' nohuantērin Nima-  
quē pacacaso' nipirinhue', coriqui  
pahuantērin.

**anhelo** (m.) nohuantērinso'.

**anidar** (vi.) pē'pētētērin *pē'pētētaca-*  
*so'*.

**anillo** (m.) po'moitēra. **algunos**  
**tipos:** anshan po'moitēra, manapara  
(manapora).

**ánima** (f.) hua'yan, hua'yanēn.

**animación** (f.) pa'yatērinso'.

**animal** (m.) ma'sha. **Algunos ani-**  
**males son domésticos; otros son**  
**salvajes.** A'naquēn ma'sharo'sa'  
pē'tahuarē', a'naquēn tananquē ya'-  
huērin.

**animal domesticado** pē'tahua.

**animar** (vt.) achinicananin *achini-*  
*cancanacaso'*.

**animarse** (vr.) chiniquēn cancantērin  
*chiniquēn cancantacaso'*.

**ánimo** (m.) chiniquēn cancantērinso'.

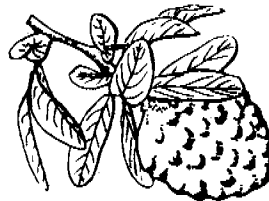
**ano** (m.) shi'shitē'.

**anoche** (adv.) achin tashi'.

**anoche** (vi.) tashirin *tashicaso'*,  
tashitērin *tashitacaso'*.

**al anoche** tashiro'po'.

**anona** (f.) aē (anona, ē, ēsha).



anona

**ansiar** (vi.) na'con nohuantērin  
*nohuantacaso'*.

**ansioso** (adj.) 1) na'con nohuantërin.

2) pa'yanin.

**ante** (prep.) ya'huërinquë. **Tiene que declarar ante el juez todo lo que pasó.** Coisëquë ya'ipi napopiso' sha'huitacaso' ya'huërin.

**anteanoche** (adv.) i'huara tashi'.

**anteayer** (adv.) i'huara aquëtëran.

**antebrazo** (m.) tanpa'.

**anteojos** (m. pl.) a'tënyarinso', antiojo.

**antepasado** (m.) shimashonënpoa'.

**anterior** (adj.) i'hua naporinso'.

**antes** (adv.) i'hua, iraca.

**antes que** co'huara. **Vámonos**

**antes que llueva.** Pa'ahua' co'huara o'nayantërasohuë'.

**anticipar** (vt.) na'con yonquirin *yonquicaso'*. **Cuando se acerca el día de Navidad, todos lo anticipan mucho.** Nionio ya'caritohuachina, ya'ipi piyapi'sa' na'con ina yonquipi.

**antiguo** (adj.) antico, iraca ya'huërinso'.

**antorcha** (f.) yonarin pochin panca orotërinso'.

**anual** (adj.) nani pi'ipi naporinso'.

**anublarse** (vi.) tashirotërin *tashirotacaso'*.

**anudar** (vt.) a'sontërin *a'sontacaso'*, sëntoantërin *sëntoantacaso'*. **Anuda la sogá que se rompió.** Nonin noshitëtërinso' a'sontëquë'.

**anunciar** (vt.) sha'huitërin *sha'huitacaso'*.

**anuncio** (m.) anonsio, nanan sha'huitacaso'.

**anzuelo** (m.) yo'nana.

**anzuelo chico** yamiratëa'huaya.

**anzuelo grande** pancaratë'.

**añadir** (vt.) 1) ana'atërin *ana'atacaso'*, pachimirin *pachimicaso'*. 2) itantarin *itantacaso'*. —**Aunque otros se van, yo no** —añadió Santiago. —A'napita pa'sapirinahuë', co caso' pa'sarahuë', itantarin Shanti.

**añas-súa** (especie de pez) (m.) quë-nën.

**año** (m.) pi'ipi.

**año nuevo** huara'po'.

**año pasado** i'hua pi'ipi.

**hace años** iraca.

**hace un año** a'na pi'ipitarin.

**Hace un año que murió mi abuelo.** Nani a'na pi'ipitarin tata masho chiminso'.

**tiene años (una persona)** pi'ipitërin. ¿Cuántos años tiene usted? ¿Onpo pi'ipitërantá' quëmaso'?

**añuje** (agutí) (m.) itë.

**añuje puma** (especie de tigrillo) (m.) itëni'.

**apaciguar** (vt.) achinicananin *achinicananacaso'*. **Con su palabra confluada apaciguó los ánimos.** Noyasha nontaton, achinicananin; co huachi tē'huapihuë'.

**apagado** (adj.) tacopirinso'.

**apagar** (vt.) tacopitërin *tacopitacaso'*. **La casa se estaba incendiando pero la apagaron.** Pëi' huiquitapirihuë', tacopitopi.

**apagar la candela con un palo o con tierra** pansharirin *pansharicaso'*.

**apagar soplando** pëshonin *pëshonacaso'*. **Apaga el mechero y vamos a dormir.** Nanparin

pëshonquë' huë'ëahua'.  
**apagarse** (vr.) tacopirin *tacopicaso'*.  
**La chacra estaba ardiendo, pero en la tarde se apagó.** Imin huëna-ratapirinhue', i'huaraya tacopirin huachi.  
**apancora** (especie de cangrejo pequeño) (f.) shihua.



*apancora*

**aparar** (vt.) pancapirin *pancapicaso'*.  
**aparecer** (vi.) ya'norin ya'nocaso'.  
**aparecer por un instante** quiró ténin quiró ta'caso'.  
**aparina** (cabestrillo para cargar a los niños) (f.) pë'pëshitë' (pë'pëitë').  
**apartar** (vt.) nisha acorin *nisha aco-caso'*. **Apartamos las botellas limpias de las que estaban sucias.** Noya potiriario'sa' taparahuatoi, në'huëtërinso-pita nisha acorai.  
**apartarse** (vr.) patërin *patacaso'*, ta'ananpirin *ta'ananpicaso'*, ya'huincananpirin *ya'huincananpicaso'*. **Juana se apartó de su marido porque es muy borracho.** So'in yáno'pirin ni'ton, Coanari ta'ananpirin.  
**aparte** (adv.) nisha. **Puse mis libros aparte.** Quiricanëhuë nisha acorahuë.  
**apedrear** (vt.) na'piquë të'yararin na'piquë të'yaracaso'. **Los niños**

**apedrean a los gallinazos cuando andan cerca.** Soporosa' ya'caritohuachina, hua'huaro'sari na'piquë të'yarapi.

**apellido** (m.) nininën pa'pin a'shin inapita quëran ya'huëtërinso'. **Cuando preguntaron: —¿Cuál es el apellido de Juan? —respondieron: —Lancha. —¿Ma'nin Coanshata'? itohuachina, —Coansha Lancha, itopi.**

**apenar** (vt.) asëtërin *asëtacaso'*, atapanin *atapanacaso'*. **El hombre apenó a su mujer porque le gritó delante de todos.** Ya'ipi piyapi ni'tërantapaquë so'ini no'huiton, atapanin.

**apenas** (adv.) co na'ashahuë', carafchin. **Antes apenas había gente que supiera leer.** Iraca caraichin piyapi nitotërin quirica nontacaso'.

**apenas** (conj.) onporosona. **Apenas llegue tu tío, avísame.** Onporosona apin canquihuachin, sha'huitoco.

**apertura** (f.) caniaririnsó'. **La apertura de la escuela es mañana.** Tashiraya escuela caniariarin.

**apestar** (vi.) anarin *anacaso'*, anahuanarin *anahuanacaso'*.

**apestoso** (adj.) anahuanin, anën.

**apetecer** (vt.) nayarín *nayacaso'*, nohuantërin *nohuantacaso'*. **A los niños les apetece todo lo que ven.** Ya'ipi ma'sha ni'pisopita hua'huaro'sa' nohuantopi.

**apetito** (m.) nayarinsó', nohuantërinso'.

**apilar** (vt.) pa'huirirín *pa'huiricaso'*.

**apiñar** (vt.) 1) yamotërin *yamotacaso'*.



**Apiñaron a toda la gente en una canoa.** Ya'ipi piyapi'sa' non yamotopi. 2) a'mitë a'mitëtërin a'mitë a'mitëtacaso'. **Apiñó muchas tablas en la canoa.** Na'a nontë nonquë a'mitë a'mitëtërin.

**apisonar** (vt.) pasantërin *pasantacaso'*.

**aplar** (vt.) asanotërin *asanotacaso'*, atonirin *atonicaso'*. **Sólo su padre lo pudo aplar.** Pa'piniáchin nanitërin atonicaso'.

**aplanar** (vt.) tomashin *acorin tomashin acocaso'*, taparorin *taparocaso'*. **Está aplanando el campo con la pala.** Canpo paraquë taparoarin.

**aplastado** (adj.) nipincatërinso', poquí téninso'.

**aplastar** (vt.) nipincatërin *nipincatacaso'*.

**aplastar algo botándolo pa'pin-** catërin *pa'pincatacaso'*.

**aplastar al apretar** ni'quëërin *ni'quëëcaso'*, ni'yonin *ni'yonacaso'*.

**aplastar algo duro** panomotërin *panomotacaso'*.

**aplastar con las uñas** i'pincatërin *i'pincatacaso'*.

**aplastar plantas** osapirin *osapicaso'*.

**aplaudir** (vt.) pinca pinca ténin *pinca pinca ta'caso'*. **Después de la canción los aplaudieron con agrado.** Nani cantahuachinara, pa'yatatona', pinca pinca topi.

**aplicar** (vt.) pashitërin *pashitacaso'*. **Aplicaré ungüento en la cortadura.** Niahuërinquë nimirio pashitapo.

**aplicarse** (vr.) chiniquën sacatërin

*sacatacaso'*. **El alumno se aplica para obtener buenas notas.** Escuelaquë chiniquën sacatarin noya nota ocoicaso marë'.

**apodar** (vt.) apoyatërin *apoyatacaso'*.

**apoderar** (dar poder) (vt.) nanan quëtërin *nanan quëtacaso'*.

**apoderarse** (vr.) matërin *matacaso'*.

**No debemos apoderarnos de las cosas de otro.** Co a'na piyapi ma'-shanënpita matacaso' ya'huërinhuë'.

**apodo** (m.) apoyatërinso'.

**aporrar** (vt.) nara quëtërin *nara quëtacaso'*.

**apoyar** (vt.) 1) paquëëtërin *paquëëtacaso'*. 2) catahuarin *catahuacaso'*. **El joven fue acusado de un robo pero lo apoyé y lo dejaron libre.** —Hua'huashari ihuatërin, itopirinahuë', catahuarahué ni'ton noya a'papi.

**apoyarse** (vr.) paquëërin *paquëëcaso'*.

**apreciar** (vt.) noya ni'nin *noya nicacaso'*. **El dueño de esta tienda no nos engaña; lo apreciamos.** Iso tintahuan co onporonta' nonpintërincoihuë' ni'ton, noya ni'nai.

**aprender** (vt.) nitotërin *nitotacaso'*.

**aprender una lección mediante una experiencia difícil** nirotërin *nirotacaso'*.

**aprendizaje** (m.) nitotërinso'.

**apresado** (adj.) anararin.

**apresurar** (vt.) amanorin *amanocaso'*.

**apresurarse** (vr.) manorin *manocaso'*.

**apretado** (adj.) naquëshin, tëtëquën.

**apretar** (vt.) piquëërin *piquëëcaso'*.

**apretar algo contra otra cosa** piyonin *piyonacaso'*.

**apretar alrededor** panquëërin *panquëëcaso'*.  
**apretar con los dientes** naquëërin *naquëëcaso'*.  
**apretar con los pies** to'quëërin *to'quëëcaso'*.  
**apretar debajo del brazo** caquëërin *caquëëcaso'*.  
**apretar encima de algo** ya'quëëtërin *ya'quëëtacaso'*.  
**apretar golpeándolo** niquëëtërin *niquëëtacaso'*.  
**aprisa** (adv.) a'naroachin, manoton.  
**aprobar** (vt.) 1) noya ni'nin *noya nicacaso'*. 2) noya nota quëtërin. Este año él aprobó a muchos alumnos. Iso pi'ipi na'a hua'hua-ro'sa' noya nota quëtërin.  
**apropiar** (vt.) manin *macacaso'*.  
**aprovechar** (vt.) ma'sona ninin *nicacaso'*. **Aprovechamos el verano para rozar.** Co'huara pi'ipi na'-huëyatërasohuë', imianatarai. **Vamos a aprovechar el vuelo del avión para regresar a nuestra comunidad.** Huaporo ya'huërehua-quë pa'sarin ni'ton, imahua'.  
**aproximar** (vt.) ya'caritërin *ya'caritacaso'*, ya'yorantërin *ya'yorantacaso'*.  
**apto** (adj.) nanitërinso'.  
**apuntalar** (vt.) patëtërin *patëtacaso'*. **Esta pared está inclinada; hay que apuntalarla.** Iso paira yaano-tërin ni'ton, patëtacaso' ya'huërin.  
**apuntar** (vt.) ihuëtërin *ihuëtacaso'*.  
**apuñalar** (vt.) cosëra'huaquë ohuanin *ohuanacaso'*.  
**apurado** (adj.) manorin.  
**apurar** (vt.) amanotërin *amanotacaso'*.

**apurarse** (vr.) manorin *manocaso'*.  
**aquel, aquella** (adj.) paso'. **Ignoro el nombre de aquel árbol.** Paso nara nininën co nitotërahuë'. **Aquella camisa cuesta mucho.** Paso coton na'con pa'tërin.  
**aqué, aquélla** (pron.) paso'. **Aqué es el que sabe hacer bien las canoas.** Pasoso' noyá nitotërin non nicacaso'.  
**aquí** (adv.) isëquë, nara'pa'.  
**aquí cerquita** isosha'huaya.  
**aquí y allá** itoa itoa.  
**quietar** (vt.) asanotërin *asanotacaso'*, acopitërin *acopitacaso'*.  
**quietarse** (vr.) sanorin *sanocaso'*, copi ténin *copi ta'caso'*. **Con medicina se quietó y pudo dormir.** Nimirio ca'pachina, sanomarin. Ina quëran nanitërin huë'ëcaso'.  
**arado** (m.) no'pa' panomotërinso'.  
**araña** (f.) ohui'.  
**araña venenosa** isëmi' (isimi', isëmpi').  
**arañar** (vt.) to'sharin *to'shacaso'*.  
**arar** (vt.) panomotërin *panomotacaso'*. **Hay que arar la tierra antes de sembrar maní.** Co'huara nanpion sha'patërasohuë', no'pa' panomotacaso' ya'huërin.  
**árbol** (m.) nara. **algunas especies:** aco, achinca, ahuinshi, a'nitono, anpinian, atë, cainatë', casëra'hua, ca'yorara, comara, comonpira, comoro, conpoan, huanan, huana-na', hua'sënan, huayantëra, huënpa, huëranpi, huëya'tëra, ihuinianpi, i'sonan, manconan, marpa, më'-nanpi, mënepira, miriora, misëra, motonan, na'an, naco', nahuanan,

nanai, nanpihuara, nansara, natapi, nayo, nēcanan, nēquēra, ninan, nocaca, nohuanancotēra, nohuaro', nonara, no'sonpira, oconan, ohuara, o'nanan, oncohuēnian, oria', oyopi, pashonanpi, pē'niana, pi'huaso, pi'-huincho, piomintē, pi'son, pisora, pi'tē', quēmanan, sahui, sanchiron, sara, sēcora, sha'ana, shi'na', shi-nianpi, shinpira, sho'nan, tono, ya'-cara, yamoton, yoquinan.

**árbol derribado** naranan.

**árbol o palmera casi listos para producir fruto** yamonan.

**árbol seco** chiminan.

**cortar árboles con hacha** a'nē-rin a'nēcaso'.

**arbusto** (m.) hua'huira.

**arcilla** (f.) tēshiro'pa'.

**arcilla amarilla** canpiano'.

**arcilla que se usa para teñir pampanillas** a'shitēro'pa'.

**amasar arcilla** si'pirin si'picaso'.

**arco** (m.) pē'chinar.

**arco iris** (m.) yahua'tan.

**arder** (vi.) orotērin orotacaso'.

**arder mucho** huēnaratērin huē-naratacaso'.

**ardiente** (adj.) huēya'.

**ardilla** (f.) huia (huiasha, iasha).

**especie de ardilla chica** po'shi.

**ardor** (m.) 1) oron. 2) ya'nipisha nohuantērinso'.

**área** (f.) no'pa' a'nipiso'.

**arena** (f.) inotē'.

**arena movediza** ya'coro'.

**arenal** (m.) inoro'.

**arenoso** (adj.) inonan.

**arete** (m.) pē'to huēratē'.

**árido** (adj.) yaniro'pa', yanirorin.

**arma** (f.) sahuēni, nansa, irapa inapita pochin nininso'.

**armadillo** (m.) tē'nēsha'huē.

**armadillo grande** ēpē.

**armar** (vt.) acorin *acocaso'*. **Ayer enseñé a mi hijo a armar una trampa.** I'huara hui'nahuē pison acocaso' a'chintērahuē.

**armar un techo** pē'taratērin pē'-taratacaso'.

**armayari** (tejido de hojas de palmera que se coloca en la cumbre de la casa) (m.) nantēshinamē'.

**armazón** (f.) acorinquē.

**armazón para asar carne** chana (chanara), pachara.

**armazón para crisnejas** pē'tara.

**armazón para un mosquitero** patēera.

**armonía** (f.) noya nini'tona' ya'huēpi-so'.

**armónica** (f.) nontin.

**aro** (m.) po'moitēra.

**aroma** (f.) pimoanahuanin.

**arpón** (m.) hua'naro', namo', huahua-sapa.



arpón

**arponear** (vt.) arpon quëtërin *arpon quëtacaso'*.

**arraigar** (vi.) itëhuanin *itëhuanacaso'*.

Las semillas que sembré la semana pasada están arrai-gando. Ya'pirin i'hua simana sha'-nahuëso' nani itëhuanarin.

**arrancar** (vt.) oshitërin *oshitëcaso'*, hua'tërin *hua'tacaso'*.

arrancar fruto del árbol sē'pa-shorin *sē'pashocaso'*, opashorin *opa-shocaso'*.

**arrancarse** (vr.) noshatërin *noshata-caso'*.

arrancarse la rama del tronco nohuishatërin *nohuishatacaso'*.

**arrasar** (vt.) osapirin *osapicaso'*, ohuatërin *ohuatacaso'*.

**arrastrar** (vt.) ohuararin *ohuaracaso'*.

**arrastrarse** (vr.) huanërëtërin *huanë-rëtacaso'*.

**arrear** (vt.) yohuërin (ihuërin) *yohuë-caso'*. Arrea las vacas para que vayan a dormir. Ohuaca' yohuë-quë' paatona' huë'ëina'.

**arrebatar** (vt.) osërëtërin *osërëtacaso'*.

**arreciar** (vi.) chini chiniquën ninin *chini chiniquën nicacaso'*. Arreció la lluvia antes que llegáramos a la casa. Co'huara pëiquë canquiyantë-rasocoihuë', chini chiniquën o'nan-tarin.

**arreglar** (vt.) taparin *tapacaso'*, ano-yatërin *anoyatacaso'*.

**arremangar** (vt.) sē'tërërin *sē'tërëca-so'*.

**arremangarse** (vr.) nisē'tërërin *nisē'-tërëcaso'*.

**arrendar** (vt.) ya'huëtërinso marë' pahuërëtërin *pahuërëtacaso'*.

**arrepentirse** (vr.) 1) nirotërin *nirota-caso'*. La mamá se arrepintió de haber dejado solito al niño en la casa, porque se quemó. Hua'huin yápatopirinhue', huëyarín quëran nirotërin *patacaso'*. 2) co noyahuë' nininso' a'porin *a'pocaso'*.

**arrestar** (vt.) tashinan pëiquë po'mo-caso marë' manin *macacaso'*.

**arriba** (adv.) inapaquë.

río arriba pëtëtë'.

**arriesgar** (vt.) co tē'huarinhuë' *co tē'huacasohuë'*. Aunque era de noche, arriesgó ir al monte. Tashi' niponahuë', co tē'huatonhuë', tanan pa'tërin.

**arrimar** (vt.) aya'caritërin *aya'carita-caso'*, aya'yoranin *aya'yoranacaso'*. Arrimé el banco junto a la can-dela para calentarme. Ya'huënan pën aya'yoranahuë napënta'huaso marë'.

**arrimarse** (vr.) pisanin *pisanacaso'*.

**arrodillarse** (vr.) isonin *isonacaso'*.

**arrojado** (adj.) co tē'huatonhuë'.

**arrojar** (vt.) tē'yatërin *tē'yatacaso'*.

arrojar muchas cosas como maíz para las gallinas ta'sarin *ta'sacaso'*, pa'sarin *pa'sacaso'*.

**arrollar** (vt.) sē'huëratërin *sē'huërata-caso'*, so'nanin *so'nanacaso'*.

arrollar arcilla pi'napirin *pi'na-picaso'*.

**arroyo** (m.) i'shantë'.

**arroz** (m.) arosë.

arroz que está abriéndose huënshara.

**arruga** (f.) sa'morinso'.

**arrugado** (adj.) sa'mo sa'mo toconin.

**arrugar** (vt.) asa'morin *asa'mocaso'*.

**arrugarse** (vr.) sa'morin sa'mocaso'.

**arruinar** (vt.) ni'quirin ni'quicaso',  
quiquirin quiquicaso', tapitërin tapi-  
tacaso', tē'yatërin tē'yatacaso'. **El**  
**viento fuerte arruinó varias**  
**casas.** Panca ihuan pa'pachina,  
a'naquën pëiro'sa' tē'yatërin.

**asa** (f.) huëratën.

**poner asas** ahuëratëhuanin ahuë-  
ratëhuanacaso'.

**asado** (adj.) a'nipinan.

**carne asada** cancapinan, quësh-  
pinan, chinpinan.

**yuca o plátano asado** a'nira.

**asaltar** (vt.) ahuërin ahuëcaso'. **Asal-**  
**taron al hombre pensando que**  
**llevaba dinero.** "Iso quëmapi cori-  
quihuan", ta'tona', ahuëpi.

**asar** (vt.) a'nirin a'nicaso'.

**asar en las brasas** quësharin  
quëshacaso'.

**asar en una varilla** cancatërin  
cancatacaso'.

**asco** (m.) amirotërinso'.

**ascua** (f.) pënaya'.

**asear** (vt.) tapatërin tapatacaso'.

**asearse** (vr.) nitaparin nitapacaso'.

**asegurar** (vt.) 1) atachitërin atachita-  
caso', huënuëërin huënuëëcaso'.

**Aseguró la sogá de la canasta y**  
**la dio a su esposa para llevar la**  
**sal.** So'huitën huënuëërahuaton,  
yo'më' sa'in quëtërin yamora quëpa-  
caso marë'. 2) tēhuëñchachin tēnin  
tēhuëñchachin ta'caso'. **Yo le ase-**  
**guré que vendría mañana.**  
—Tēhuëñchachin tashiraya huë'sa-  
rahuë, itërahuë.

**asentar** (vt.) quiricaquë ninshitërin  
ninshitacaso'. **El maestro asentó**

**en el libro la fecha del naci-**  
**miento del bebé.** Maistrori hua'-  
huatërinso' tahuëri quiricaquë nin-  
shitërin.

**asentir** (vi.) inta nipachin, tēnin ta'ca-  
so'. **Su tío asintió viajar con él.**  
—Huëquë pa'a, itohuachina, —Inta  
nipachin, pa'i canta', itërin apini.

**asentir con la cabeza** monsho  
monsho tēnin monsho monsho  
ta'caso'.

**aserrar** (vt.) yacharin yachacaso'.

**aserrar algo redondo** pansërin  
pansëcaso'.

**aserrín** (m.) no'morain.

**asesinar** (vt.) tēparin tēpacaso'.

**asesino** (m.) tēpatona'pi, matararo.

**asfixiar** (vt.) niinën pa'copitapaton,  
tēparin tēpacaso'.

**asfixiarse** (vr.) co niaatonhuë' chimi-  
nin chiminacaso'. **El niño envolvió**  
**el pollito en la bolsa de plástico**  
**y se asfixió.** Hua'huashari ataria'-  
huaya masahuaton, quiricatëquë so'-  
pinin ni'ton, co niaatonhuë' chimi-  
nin.

**ashipa** (raíz comestible) (f.) iquë'.

**así** (adv.) inapotaton. **Sembró**  
**mucho arroz y lo vendió. Así**  
**pagó sus deudas.** Na'con arosë  
shacaton, pa'anin. Inapotaton, nihui-  
tërinso' pahuëretërin.

**asiento** (m.) huënsënan, ya'huënan.

**hacer asiento en una canoa**  
pichanatërin pichanatacaso'.

**asignar** (vt.) acorin acocaso'.

**asimilar** (vt.) 1) yanquëëtërin yan-  
quëëtacaso'. **Nuestro cuerpo asi-**  
**mila los alimentos.** Cösharo' ca'-  
patëhuara, ya'ipi nonënpoaquë yan-

quēētērinpoa'. 2) nitotērin *nitotacaso'*.  
**asimismo** (adv.) inapochachin.  
**asir** (vt.) manin *macacaso'*.  
**asistir** (vt.) catahuarin *catahuacaso'*.  
**asistir** (vi.) ya'huērin ya'huēcaso'.  
**asistir a la escuela** escuela imarin *imacaso'*.  
**asolear** (vt.) a'huintērin *a'huintacaso'*.  
**aparato para solear la ropa** a'huinan.  
**asolearse** (vr.) napēntērin *napēntacaso'*.  
**asomar** (vt.) nēhuētērin *nēhuētacaso'*.  
**asomarse** (vr.) nēhuērin *nēhuēcaso'*.  
**asombroso** (adj.) pa'yanpiro'.  
**áspero** (adj.) sa'cain, sa'catēn. **La madera de esa tabla es muy áspera.** Iso nontē' sa'catēn, co tomatēshinhue'.  
**aspirar** (vi.) niirin *niicaso'*.  
**aspirar por la boca** o'huarin *o'huacaso'*.  
**asquear** (vi.) amirotērin *amirotacaso'*.  
**asqueroso** (adj.) yaimotērin.  
**astilla** (f.) narasēratē'.  
**astilla grande** pancatansē' (pancatanso').  
**astillar** (vt.) pē'pasērin *pē'pasēcaso'*.  
**astillarse** (vr.) nonomotērin *nonomotacaso'*. **La pata de la silla se astilló al romperse.** Sicha pa'on nopantaton, nonomotērin.  
**astro** (m.) huēniyo (huēnihuan).  
**asunto** (m.) ma'sha, naporinso'. **Hay muchos asuntos para discutir para arreglar los problemas.** Na'a ma'sha ya'huērin nisha'huitatēhua' nanano'sa' anoyatahua'.  
**asustar** (vt.) a'payanin (a'pa'yanin)

*a'payanacaso'*.  
**asustarse** (vr.) pa'yanin *pa'yanacaso'*.  
**atacar** (vt.) pashita'parin *pashita'pacaso'*. **Los perros atacan al zorri-llo.** Anashi huē'pachina, ni'niro'sari pashita'papi.  
**atado** (m.) tonpo'.  
**atajar** (vt.) nichonin *nichonacaso'*.  
**ataque** (m.) 1) pashita'parinposo'. 2) caniori maninso'.  
**atar** (vt.) a'sonin *a'sonacaso'*.  
**atardecer** (m.) i'huaraya.  
**atascar** (vt.) ya'copirin ya'copicaso'.  
**atascarse** (vr.) catētērin *catētēcaso'*.  
**atascarse un vehículo** ya'corotērin ya'corotacaso'.  
**ataao** (m.) itatan.  
**ataúd** (m.) atahuario' (ataoro').  
**atención** (f.) nataninso', yonquirinso'.  
**prestar atención** ta'taton natan-tērin *natantacaso'*.  
**atender** (vt.) a'pairin *a'paicaso'*, ni'nin *nicacaso'* (*ni'caso'*).  
**atender a los enfermos** nonēnin *nonēnacaso'*.  
**atento** (adj.) noya nataninso'.  
**atterrizar** (vi.) no'paquē anotērin *anotacaso'*.  
**atesorar** (vt.) 1) coriqui taparin *tapacaso'*. 2) ma'huanin *ma'huanacaso'*.  
**atestar** (vt.) amēntatērin *amēntatacaso'*, ya'sotērin *ya'sotacaso'*. **La gente atestó la plaza cuando habló el presidente.** Copirnorin nontohuachina, ya'ipi piyapi'sa' niyontonatona', prasa ya'sotopi.  
**atestiguar** (vt.) sha'huirapirin *sha'huirapicaso'*.  
**atiesar** (vt.) 1) atachitērin *atachitacaso'*. 2) otēnin *otēnacaso'*.

**atinga** (especie de anguila) (f.) coní.

**atisbar** (vt.) *nēhuērin nēhuēcaso'*.

**atizar** (vt.) *patorapitērin patorapitacaso'*. **Atiza la candela para que se cueza pronto la comida.** A'coso *patorapitēquē' ororapitaton* *manoton pi'iin*.

**atónito** (adj.) *pa'yanin*.

**atorar** (vt.) *ni'copitērin ni'copitacaso'*, *pa'copitērin pa'copitacaso'*.

**atorarse** (vr.) *catētēconorin catētēcōnocaso'*, *intarorin intarocaso'*.

**atorarse con espina de pescado** *pi'sērin pi'sēcaso'*.

**atormentar** (vt.) *aparēsitērin aparēsītacaso'*.

**atracar** (vt.) *chinpirin chinpicaso'*, *nonshirin nonshicaso'*.

**atraer** (vt.) 1) *ana'atērin ana'atacaso'*.

**El masato atrae muchos mosquitos.** *Huēnori o'oso ana'atērin*.

2) *anoyarin anoyacaso'*. **La blusa nueva que compró su hermana la atrajo.** *Cain nasha coton ma'pataton, anoyarin*.

**atrapado** (adj.) *anararin*.

**atrapar** (vt.) *manin macacaso'*.

**atrás** (adv.) *pinēn quēran, piquēran, topi*.

**estar atrás** *piquērantērin piquērantacaso'*.

**atrasado** (adj.) *piquēran huarē'*. **Este niño está muy atrasado en la escuela.** *Iso hua'huasha escuela imapirinhue', piquēran huarē' nito-tarin*.

**atrasar** (vt.) *ahua'quirin ahua'quicaso'*, *ya'copirin ya'copicaso'*. **La llu-**

**vía nos atrasó y se nos hizo de noche en el monte.** *O'nan ya'copirincoi ni'ton, tananquē tashitērai*.

**atravesar** (vt.) 1) *pēnton-tērin pēnton-tacaso'*. 2) *conētērin conētacaso'*.

**atreverse** (vr.) *co tē'huarinhue' co tē'huacasohue'*. **La mujer se atreve a viajar en un avión.** *Sanapi co tē'huatonhue' huaporoquē pa'nin*.

**atrevido** (adj.) 1) *co tē'huarohuanhue'*. 2) *co chinotonhue'*.

**aula** (f.) escuela *patoana*.

**aullar** (vi.) *huao huao tēnin huao huao ta'caso'*. **El perro solito aulla.** *Ni'ni' inaora ya'huaton, huao huao tēnin*.

**aumentar** (vi.) *na'arin na'acaso'*, *pancatērin pancatacaso'*.

**aun** (adv.) *inaquē huarē'*. **Aun las muchachas deben ir a la escuela.** *Sanapi'saquē huarē' escuela imacaso' ya'huērin*.

**aún** (adv.) *ipora huanta'*. **Aún está aquí.** *Ipora huanta' ya'huērin*.

**aunque** (conj.) *ina niponahue', napoaponahue'*. **Aunque no conozco el camino, me voy.** *Co ira nohuitaporahue', pa'sarahue'*.

**ausentarse** (vr.) *patērin patacaso'*, *ya'huincarin ya'huincacaso'*.

**ausente** (adj.) *capa, co ya'huērinhue', ya'huincarin*.

**automóvil** (m.) *aoto, caro*.

**autor** (s.) *quirica ninshitona'pi*.

**autoridad** (f.) *hua'ano'sa'*. **Vamos a ir a las autoridades a hacer las paces.** *Hua'ano'sa' ya'huēpiquē paatēhua', nanan anoyatahua'*.

**tener autoridad** *chiniquēn*

nanantërin *chiniquën nanantacaso'*.  
**autorizar** (vt.) nanan quëtërin *nanan quëtacaso'*. El jefe de educación nos autorizó para construir una escuela nueva. Escuela hua'ani chachin nanan quëtërincoi nasha escuela nicacaso marë'.  
**auxilio** (m.) catahuarinso'.  
**avanzar** (vi.) 1) pa'nin *pacacaso'*. Los soldados avanzan hasta el pueblo. Sontaro'sa' ninanoquë'pa' pa'sapi. 2) aquëtë' ninin *aquëtë' nicacaso'*. La enfermedad avanzó. Aquë aquëtë' caniorin.  
**avaro** (adj.,s.) apira.  
**ave** (f.) anpiantëhuan. algunas especies: coco', cocochiri', co'norontë', consha', ch'chitë', chinsha, chintoro, cho'pin, huashacotë', huinca, huinsa', huiro'pi, ihui', ihuника', iriontë', i'sa, itë', mataron, mohuan, naman to'huatë', ocoron, ohuiro, osëra, o'ya, panpancoë, pa'para, paparo', pi'isotë', pirion, sasa', sën-cantë', sochiri, sohuin, so'napi, sonson, sha'a, shani', sha'yo', shiro', shi'tëpi, sho'hui, tamë'coro', tayo', to'huaatë', yara huinca, yara sohui', yo'huin tamë, yoncoron, yoncoyon, yonsë, yo'të'.  
**aventajar** (vt.) na'cotërin *na'cotacaso'*, misharin *mishacaso'*.  
**aventar** (vt.) pintiarin *pintiacaso'*.  
**aventura** (f.) pa'yatopiso'. El viaje al Marañón fue una aventura grande. Marañoquë pa'pachina', nani ma'sha nicatona', pa'yatopi.  
**avergonzar** (vt.) atapanin *atapanacaso'*.  
 lo que avergüenza taparo'.

**avergonzarse** (vr.) tapanin *tapanacaso'*.  
**averiguar** (vt.) natanin *natanacaso'*, yonirin *yonicaso'*. Varios hombres averiguaron quién había robado las vacas. —¿Incarita' ohuacaro'sa' ihuatomarai'? ta'tona', nisha nisha quëmapi'sa' natanápi.  
**avión** (m.) apion, huaporo.  
**avisar** (vt.) sha'huitërin *sha'huitacaso'*. Aunque avisamos, no nos esperaron en el puerto. Sha'huitopiraihuë', co nonshinanquë ninarinacoihuë'.  
**aviso** (m.) nanan, sha'huirinso'.  
**avispa** (f.) cancan. algunas especies: canpanan cancan, huëromë cancan, nanina cancan, ninora cancan, sha'pira cancan, shinoratë cancan, shiro cancan, të'nësha'huë cancan, yarara cancan, yanëtëre cancan, yomoitë cancan.  
**avispero** (m.) cancan pë'pëtë'.  
**axila** (f.) irapatë'.  
**ayahuasca** (f.) ca'pi'.  
**ayaymama** (especie de ave nocturna) (m.) to'huatë'.  
**ayer** (adv.) i'huara.  
**ayuda** (f.) catahuarinso'.  
**ayudante** (s.) catahuatona'pi.  
**ayudar** (vt.) catahuarin *catahuacaso'*.  
**ayunar** (vi.) co coshatërinhuë' *co coshatacasohuë'*.  
**azotar** (vt.) huihuirín *huihuicaso'*.  
**azúcar** (m.) ascaro.  
**azuela** (f.) patëra.  
**azul** (adj.) caninton, caninchin.  
**azulejo** (especie de ave) (m.) osëra (osora).



## B

**baba** (f.) huë'narai'.  
**babear** (vi.) huë'nararin *huë'naracaso'*.  
**bacteria** (f.) ma'sha'huaya acaniorin-  
 poso', canio.  
**bagazo** (m.) pi'pitë'.  
**bagre** (m.) iquiāna, chanpēna, to'-  
 huan.  
**bailar** (vi.) nansarin *nansacaso'*.  
**bajada** (f.) nicotana, tahuan.  
**bajar** (vi.) nohuararin *nohuaracaso'*,  
 pa'marin *pa'macaso'*.  
**bajar (el río)** huiñqintërin  
*huiñqintacaso'*.  
**bajar (la hinchazón)** nosapitë-  
 rin *nosapitacaso'*, tasapirin *tasapica-*  
*so'*.  
**bajar (la fiebre)** otanotërin *ota-*  
*notacaso'*, tē'natërin *tē'natacaso'*.  
**bajarse** (vr.) nohuararin *nohuaraca-*  
*so'*.  
**bajjal** (m.) canon.  
**bajo** (adj.) yaporiya, yaporisha.  
**hombre bajo** mo'copin (mo'co-  
 pira).  
**mujer baja** mo'coron.  
**ser o estar bajo** yaporitërin  
*yaporitacaso'*.  
**voz baja** pancaanan.  
**balanza** (f.) paransa.  
**balde** (m.) pariti.  
**balear** (vt.) inanin *inanacaso'*.  
**balear todos los animales o**  
**pájaros de una especie** paquitërin

*paquitacaso'*.

**balisho** (machete sin punta para  
 cortar hierba) (m.) cosoro.

**balsa** (f.) tonponan.

**hacer balsa** tonponantërin *ton-*  
*ponantacaso'*.

**bambú** (m.) taonan.

**banca** (f.) huënsēnan.

**banco** (m.) coriqui ya'huërinso pēi',  
 panco.

**banda (orilla)** (f.) yonsan.

**en la banda** aquëtëran.

**bandada** (f.) huëntonën.

**volar en bandadas** las aves  
 pa'naitërin (pa'nashitërin) *pa'naita-*  
*caso'*.

**bandeja** (f.) pantica (mantica).

**bandera** (f.) huanchira (pantira).

**banquillo** (m.) ya'huēnan.

**bañar** (vt.) amatërin *amatacaso'*.

**bañarse** (vr.) amarin *amacaso'*.

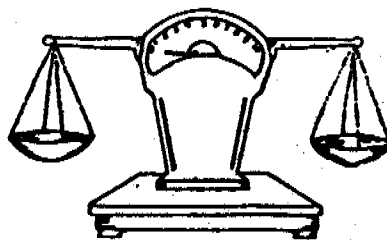
**baño** (m.) chi'chishinantë'.

**ir al baño** iyarin *iyacaso'*; chi'-  
 chirin *chi'chicaso'*.

**barato** (adj.) co pa'tonhuë', co pa'të-  
 rinhuë'.

**barba** (f.) shinoratë'.

**barbacoa hecha de palos para**  
**ahumar carne y pescado** (f.) cha-  
 nara (chana), sonca (soncananpi).

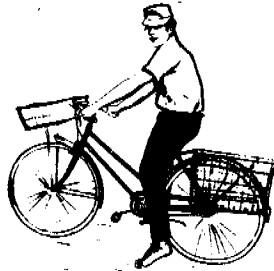


*balanza*

**barbasco** (m.) pēnanin.  
**barbilla** (f.) hui'nin cohuiatē'.  
**barco** (m.) panca nancha marē pa'tē-rinso'.  
**barranco** (m.) ohuatē', notontērinso'.  
**barrer** (vt.) huitētērin huitētacaso', huēyotērin huēyotacaso'.  
**barriga** (f.) yo'namēn.  
     **barriga sucia** pētoyo'nan.  
     **tener barriga** yo'nantērin yo'-nantacaso'.  
**barro** (m.) shipiro', chipiro'.  
     **barro (granillo del rostro)** piso.  
**barroso** (adj.) 1) shipihuan, shipirin.  
     2) pisoraya.  
**bastante** (adj.) hua'huayatērahuē', na'a, na'con.  
**bastar** (vi.) nanirin *nanicaso'*.  
**bastón** (m.) pitana.  
**basura** (f.) amoros'.  
     **basura barrida** huēyoro'.  
**batalla** (f.) sontaro'sa capini niahuē-piso'.  
**batallar** (vi.) niahuērin *niahuēcaso'*.  
**batán** (m.) nanpi.  
**batea** (f.) nanpi.  
**batir** (vt.) 1) ahuērētērin *ahuērētacaso'*, i'huērētērin *i'huērētacaso'*.  
     2) panonin *pansonacaso'*. **Bate los huevos para que comamos.** Ataricayo' pansonquē' ca'ahua'.  
     **batir las alas** pipa pipatarin *pipa pipatacaso'*.  
     **batir pona para piso o tarima** nicaitētērin (nicashitētērin) *nicaiētacaso'*.  
**baúl** (m.) caposo.  
**bautismo** (m.) aporintērinso', i'quēmototērinso'.

**bautizar** (vt.) aporintērin *aporintacaso'*, i'quēmototērin *i'quēmototacaso'*.  
**bayuca** (especie de gusano) (f.) tihuintata'.  
**bazo** (m.) shi'huintē'.  
**bebé** (m.) hua'huina'huaya.  
     **bebé de dos o tres meses** canopia'huaya.  
     **bebé que ya se sienta** huēnsēpia'huaya.  
**beber** (vt.) o'orin *o'ocaso'*.  
     **dar de beber** o'shitērin *o'shitacaso'*.  
**bebiba** (f.) o'orinsos'.  
     **bebida hecha de yuca rallada** to'nai'.  
**becerro** (m.) ohuaca'huaya, hua'huaryaripo'.  
**bejuco** (m.) nonin. **algunas especies:** ochara, huēirin, ohuirintē'.  
**bello** (adj.) noya, noyapiachin.  
**bendecir** (vt.) catahuacaso marē' Yosē nontērin *Yosē nontacaso'*.  
     —**¡Que Dios les bendiga!** —les dije. —**¡Yosē nōya** catahuainquēma'! itērahuē.  
 **bendición** (f.) 1) catahuarinsos'.  
     2) moshatērinso'.  
**bendito** (adj.) nōya. **Sea Dios bendito porque nos ayuda cada día.** Nani tahuēri Yosē catahuarinpoa' ni'ton, —Ma noyacha inaso paya, tēnhua'.  
**beneficio** (m.) 1) catahuarinsos'.  
     2) canarinso'.  
**besar** (vt.) apinorin *apinocaso'*.  
**beso** (m.) apinorinsos'.  
**bestia** (f.) cahuario, mora, camiyo inapita ma'sha apē'pētopiso'.  
**biberón** (m.) sho'shoitēnan.

**biblioteca** (f.) quirica ya'huëtërinso pëi'.  
**bicicleta** (f.) inin sē'huara. Está andando en bicicleta. Inin sē'hua-raquē ya'mitērahuatón, pa'sarin.



*bicicleta*

**bichos** (parásitos intestinales) (m. pl.) cohui', shi'ëra.  
**bidón** (m.) pitón.  
**bien** (adv.) noya, miso.  
 estar bien noyatërin *noyatacaso'*.  
**bienes** (m. pl.) ya'ipi ma'shanënpita.  
 El va a llevar sus bienes a su casa nueva. Ya'ipi ma'shanënpita nasha pëinënquē quëpapon huachi.  
**bígamo** (m.) cato' sa'ahuan.  
**bijao** (especie de hoja) (m.) antamë'.  
**billis** (f.) pinshiinën.  
**billetera** (f.) pichitira.  
**biografía** (f.) a'na piyapi hua'huatapon quëran huarë' naporinso' ninshitopi.  
**bisabuela** (f.) tata masho a'shin, mama paya a'shin.  
**bisabuelo** (m.) tata masho pa'pin, mama paya pa'pin.  
**bisnieto** (s.) shia'huain.  
 bisnieto de mujer amia'huain.

**bizco** (adj.,s.) omirayarinso'.  
**blanco** (adj.) huirichin, huiriton.  
 cuerpo blanco huiripinton, huirironton.  
 estar blanco huiritërin *huiritacasos'*.  
**blando** (adj.) canio canioshin.  
**blanquear** (vt.) ahuiritërin *ahuiritacasos'*.  
**blanquear** (vi.) huirihuantërin *huirihuantacasos'*.  
**blusa** (f.) sanapi coton. **algunos tipos**: shohuëana, tantonpi.  
**boa** (f.) copihuan. **algunas especies**: ano ya'huan, mantona, no'no ya'huan, taquiano' nana', yo'huin ya'huan.  
**bobo** (adj.,s.) niminto.  
**boca** (f.) nanamën.  
 boca del río chinpinamën.  
 boca grande pancaanan.  
 abrir la boca nahuërin *nahuëcasos'*.  
 poner boca abajo ocohuërin *ocohuëcasos'*.  
 ponerse boca abajo pi'parin *pi'pacasos'*.  
 ponerse boca arriba ninantërin *ninantacasos'*.  
**boda** (f.) asë'quëërinso'.  
**bodega** (f.) 1) tinta. 2) ma'sha tapapiso pëi'.  
**bofetada** (f.) panpirayarinso'.  
**bola** (f.) ya'ipi yo'nan.  
 bola de algodón pi'shi yo'nan.  
**bolaina** (especie de árbol) (f.) motonan.  
**bolsa** (f.) morsa (porosa).  
 bolsa chica de tela para llevar

**cartuchos** pē'to'.

**bolsa de los marsupiales** tanpanantēn.

**bolsa para llevar libros** tanpanantē'.

**bolsillo** (m.) tanpanan.

**bombonaje** (m.) yorinan.

**cogollo de bombonaje** yori copi.

**hoja de bombonaje** yorimē'.

**bondad** (f.) noya nininso'. José tuvo la bondad de prestarme su canoa. Cosi noya ni'ton, nonshanēn a'naninco.

**bondadoso** (adj.) noya. Este hombre ayuda a todos porque es muy bondadoso. Ina quēmapi nōya ni'ton, ya'ipi piyapi catahuarin.

**bonito** (adj.) noyapiachin, noyasha.

**boquichico** (especie de pez) (m.) huanqui.

**borde** (m.) yonsan, nanirinsō'. La casa que estaba al borde del río se la llevó la creciente. Pēi' i' yonsanquē ya'huēpirinhuē', pamari quēparin.

**borde de una chacra** inton.

**borde de una olla o un espejo** huirotēn.

**bordear** (vt.) tahuitērin *tahuitacaso'*.

**Bordeé la cocha y así llegué.** Sono yonsan tahuitahuato, canconahuē.

**borracho** (adj.) no'piraco' (no'pirao').

**estar borracho** no'pirin *no'picaso'*.

**borrador** (m.) poratora.

**borrar** (vt.) tapirin *tapicaso'*.

**borrar o limpiar frotando**

*paquērērin paquērēcaso'*.

**bosque** (m.) amiro', tanan.

**bostezar** (vi.) nahuētērarin *nahuētēracaso'*.

**bota** (f.) huancopa'huē sapatē'. No fue mordido por la culebra porque estaba usando botas. Huancopa'ochin huarē' sapatē' po'morin ni'ton, co ya'huani quētērinhuē'.

**botar** (vt.) tē'yatērin *tē'yatacaso'*.

**botar al agua** tē'yaitērin *tē'yaitacaso'*.

**botar con palo** patatērin *patatacaso'*, i'tatērin *i'tatacaso'*.

**botar los palos y las hojas que no se quemaron en una chacra** intētērin *intētacaso'*.

**botar todo** inquirin *inquicaso'*.

**bote** (m.) poti.

**botella** (f.) potiria.

**botica** (f.) nimirio pēi'.

**botón** (m.) pētona.

**bozal** (m.) acatēntērinso'. **Quítale el bozal al caballo para que coma.** Hua'nayon acatēntērēso' ocoitēquē' cahuario coshachin.

**bragueta** (f.) chapita.

**bramar** (vi.) na'nērin *na'nēcaso'*. El toro bramaba porque estaba atrancado en el alambrado. Ananparini a'tēntērin ni'ton, toro na'nērin.

**branquia** (f.) sa'satē'.

**brasa** (f.) pēnaya'.

**bravo** (adj.) yamaninpo', yaquētētērin.

**brazalete** (m.) a'sontanparinso'.

**brazo** (m.) tanpa'.

**brea** (f.) to'ni.

**breve** (adj.) co hua'quihuē', co hua'-

quirinhué'. **La visita del capitán fue breve.** Capitan co hua'quirinhué', a'naroachin pa'mantarin.

**brillante** (adj.) huënarachin.

**brillar** (vi.) orotërin *orotacaso'*, pinin *pinacaso'*, huënaratërin *huënaratacaso'*.

**brillar las estrellas o muchas luces** huënaporin *huënapocaso'*.

**brillo** (m.) huënarachin nininso'. **Los muchachos quieren dar brillo a los zapatos de cuero.** Hua'huaro'-sari sapatë' tapapi huënarachin nicacaso marë'.

**brincar** (vi.) niirin *niicaso'*, pashí ténin *pashí tacaso'*, pashicarorin *pashicarocaso'*.

**brisa** (f.) huisohuan, ihuan pihuirinso'.

**broma** (f.) narininso'.

**bromear** (vi.) narinin *narinacaso'*.

**bromista** (s.) narintë', niminto.

**brotar** (vi.) 1) huëntaratërin *huëntaratacaso'*. 2) sa'carin *sa'cacaso'*. **Anoche brotó una erupción en la piel de mi hija.** Achin tashi' notohuaro' hua'huahuë sa'carin.

**brujear** (vi.) shontatërin (shontaquë-  
tërin) *shontatacaso'*, aiquitërin *aiquitacaso'*.

**brujería** (f.) shontatërinso'.

**brujo** (m.) pënoton.

**brújula** (f.) tantiatona'huaya.

**bruto** (adj.) co yonquina'pihuë', co yonquirinhuë'.

**bucear** (vi.) pahuirin (pairin) *pahuicaso'*.

**buche** (m.) conopitën.

**buenastardes** (especie de flor) (f.)

i'huaro yanco (i'huarora yanco).

**bueno** (adj.) noya.

**buen día** noyahuan.

**buena tierra** noyaro'pa'.

**buenas noches** tashita.

**buenas tardes** i'huata.

**buenos días** huë'cama.

**bueno** (interj.) noyahua', tasaquë.

**buey** (m.) toro sacatona'pi. Macayopinan ni'ton noya noya sacatërin.

**bufeo** (m.) sapaná.

**diente de bufeo** sapanaratë'.

**búho** (m.) po'o. **algunas especies:** ao po'o, huëratëhuan po'o, ipora po'o, ponpontë po'o.

**buitre** (m.) cocohuitë'.

**bujurquí** (especie de pez) (m.) ayo.

**bulto** (m.) pë'pëto so'pinpiso'.

**bullá** (f.) noncarorinso'.

**hacer bulla** noncarorin *noncarocaso'*, irihuanin *irihuanacaso'*, huanocarorin *huanocarocaso'*, pinocarorin *pinocarocaso'*.

**burbuja** (f.) sa'poitërinso'.

**burbujear** (vi.) sa'poitërin *sa'poitacaso'*, inpitërin *inpitacaso'*.

**burlar** (vt.) tēcaririn *tēcaricaso'*, tēhuarin *tēhuacaso'*, monarin *monacaso'*.

**burlón** (adj.,s.) tēcaririnso'.

**burro** (m.) mora.

**buscar** (vt.) yonirin *yonicaso'*.

**buscar animales** (un perro) mapintërin *mapintacaso'*.

**buscar animales siguiendo sus huellas** pipirin *pipicaso'*.

**buscar peces dentro del agua** nocoitërin *nocoitacaso'*, pahuirin (pairin) *pahuicaso'*.

## C

**caballo** (m.) cabuario.

**cabecear** (vi.) 1) iquë'tarin iquë'tacaso'. La niña cabecea mucho porque anoche se desveló. Achin tashi' co noya huë'ërinhuë' ni'ton, hua'huasha iquë'tarin. 2) huësë huësë tēnin huësë huësë ta'caso'.

**cabecera del río** (f.) hui'nii', motēn.

**cabello** (m.) ain.

**tener cabello tupido** sēpoamotorin sēpoamotocaso'.

**cabelludo** (adj.) aihuan, aihuanin. Tu bebé apenas tiene tres meses y es muy cabelludo. Hua'huan ipora huarë' canopitaponahuë', na'a aihuanin.

**caber** (vi.) nanirin nanicaso'. Creo que hay demasiadas pastillas; no cabrán en esta botella. Notohuaro' nimirio ni'ton, co iso potiria nanirinhue', topirahuë'.

**cabeza** (f.) moto'.

**poner la cabeza en una dirección** mototērin mototacaso'.

**ponerse en la cabeza** yancorin yancocaso'.

**tener cabeza o mango** motohuanin motohuanacaso'.

**cabo** (lo que sobra de algo) (m.) huësotë'.

**cabra** (f.) chipo.

**cabrio** (m.) conëra.

**cacao** (m.) maquinanpi.

**cacarear** (vi.) cacararin cacaracaso',

shacotërarin shacotëracaso'.

**cacique** (m.) hua'an.

**cacto** (m.) tona.

**cachete** (m.) quë'quëtë'.

**cachorro** (m.) ni'ni' hua'huin, ni'ni-ra'hua. Ayer por la tarde vi un tigre con sus tres cachorros. I'huara i'huanahuanquë ni'ni' quënanahuë, cara hua'huinpitare' chachin pa'sarin.

**cachuela** (f.) so'pora (së'pora).

**cada** (adj.) a'naya a'naya. Dieron medicina para bichos a todos (cada persona). Cohui nimirio quëtohuachina, a'naya a'naya a'carin.

**cadáver** (m.) chimipi.

**cadena** (f.) catina.

**cadera** (f.) catantë'.

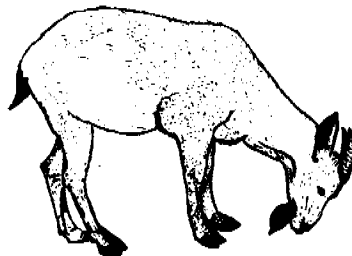
**caer** (vi.) anotërin anotacaso'.

**caer** (árboles o plantas) inpanin inpanacaso'.

**dejar caer** atatërin atatacaso', otarin otacaso'.

**hacer caer al golpearlo** i'tatërin i'tatacaso', patatërin patatacaso', nitatërin nitatacaso'.

**caerse** (vr.) anotërin anotacaso', notatërin notatacaso'.



cabra

**caerse algo como plátanos maduros** nonotërin *nonotacaso'*.

**caerse al lado opuesto** niohuë-rëtërin *niohuërëtacaso'*, *ayancontarin ayancontacaso'*.

**caerse en el agua** anoitërin *anoitacaso'*, *pa'itërin pa'itacaso'*.

**caerse en pedazos** nohuarotërin *nohuarotacaso'*.

**caerse (fruto del árbol)** shitatë-rin *shitatacaso'*.

**caerse haciendo un ruido** taca-rica tēnin *tacarica ta'caso'*, *ton tēnin ton ta'caso'*.

**caerse (un pedazo de algo)** noshoatërin *noshoatacaso'*.

**caerse (un bebé)** chon tēnin *chon ta'caso'*.

**café** (m.) *cafi*.

**caída de agua** (f.) *anoirinsó'*.

**caimán** (m.) *mato taya*.

**caimito (especie de árbol)** (m.) *quēpa*.

**cajón** (m.) *cacon*.

**calabaza** (f.) *o'panpi, quēsha, pa'chi*.

**calabaza para llevar fibra de algodón del monte** huēnparopi.

**calambre** (m.) *pananan*.

**calavera** (f.) *nansē moto'*.

**calcular** (vt.) *tantiarin tantiacaso'*.

**Los hombres están calculando cuántos clavos necesitan.** Onpo-sona nao *nohuanterinsó'* *tantiapi*.

**caldo** (m.) *no'huiquēn*.

**calendario** (m.) *tahuēri tantiapiso'*.

**calentar** (vt.) *ahuarin ahuacaso'*.

**calentar (el sol)** *pi'carin pi'caso'*.

**calentar un líquido** ahuaírin *ahuaicaso'*.

**calentarse** (vr.) *huēnocatërin huēno-catacaso'*.

**calentarse en la candela o con el sol** *napëntërin napëntacaso'*.

**calentura** (f.) *sapo, saporinsó'*.

**cálido** (adj.) *huēnoca' (onoca')*.

**líquido cálido** *huai'*.

**caliente** (adj.) *huēya', huaa (hua')*.

**líquido caliente** *iqui huai'*.

**calma** (f.) 1) *sano, sanorinsó'*. **Después de la lluvia fuerte había una gran calma.** *Chiniquēn o'na- naponahuē', sanorin huachi*.

2) *oshaquēran*. **Cuando uno da consejos, debe hablar con calma.**

*Pēnēnpatēra, oshaquēran nontacaso' ya'huērin*.

**calmar** (vt.) *asanorin asanocaso'*.

**calmarse** (vr.) *sanorin sanocaso'*.

**calmarse (la fiebre)** *otanutërin otanutacaso'*.

**calmarse (la lluvia)** *mē'tarin mē'tacaso'*.

**calor** (m.) *huēnoca' (onoca')*.

**sentir calor** *huēnocatërin huēno-catacaso'*.

**calumniar** (vt.) *pinorin pinocaso', yanpirin yanpicaso'*.

**calvo** (adj.) *toma moto'*.

**calzado** (m.) *sapatē' po'morinsó'*.

**calzar** (vt.) *sapatē' po'morin po'moca-so'*. **En mi comunidad casi nadie calza zapatos.** *Ya'huērahuēquē*

*caraichin piyapi sapatē' po'morin*.

**callar** (vt.) *atonirín atonicaso'*.

**callarse** (vr.) *copi tēnin copi ta'caso', tonirín tónicaso', ta'tërin ta'tacaso'*.

**calle** (f.) *cani (cachi)*.

**callo** (m.) *tanontēn nantëtërin, tanon-tēn imiratërin*.

**callo-callos** (especie de gusano)

(m.) conpiro'tan, (chinpiro'tan).

**calloso** (adj.) tanonton.

**cama** (f.) pë'sara.

**camaleón** (m.) apashoro', camanion (camarion).

**camarón** (m.) huansha (huan).

**cambiar** (vt.) canpiarin *canpiacaso'*.

**cambiar de carácter** nishatërin *nishatacaso'*.

**cambiar de piel** huëncoirin *huëncoicaso'*.

**cambiar palos de una casa** chi'catërin *chi'catacaso'*.

**cambio** (m.) 1) canpiarinso', nisha. El cambio de trabajo lo mejoró.

Nisha sacatërin ni'ton, noya ya'huërin. 2) ayantërinso'.

**en cambio** nipirinhüë', ya'huëre'. Mi hermano no quiere irse; en cambio, yo me voy. Iyahuë co yapa'ninhüë'. Caso' nipirinhüë' pa'-sarahüë.

**caminar** (vi.) iratërin *iratacaso'*.

**camino** (m.) ira.

**camino abierto** sha'huanën.

**camión** (m.) aoto pë'pëto quëpana'pi, camion.

**camisa** (f.) coton.

**camisa con mangas cortas** tantotanpa coton.

**camisa con mangas largas** tanpahuan coton.

**camiseta** (f.) camisita.

**camotal** (m.) ashoro'.

**camote** (m.) asho'.

**camote rallado** asho'pitë'.

**campana** (f.) canpanan pi'nipiso'.

**campesino** (s.) iminquë sacatona'pi.

**campo** (m.) 1) imin. 2) canpo.

**camposanto** (m.) pantion, po'oro'.

**cana** (f.) huirimototarin.

**canal** (m.) cashatopiso'. En los lugares donde no llueve, hacen canales para regar las chacras. Insë-quësona co o'nanpachinhüë', na'a cashatopi i'sha iminquë'pa' paca-caso marë'.

**canasta** (f.) i'më' (yo'më'), nantipi (nantëpi, nantohui).

**canasta colgada sobre la candela para guardar carne ahumada** chintantë'.

**cancelar** (vt.) 1) co huachi nohuantërinhuë'. El jefe canceló el día de trabajo por causa de la lluvia. O'nanin ni'ton, hua'an co huachi nohuantërinhuë' piyapi'sa' sacata-caiso'. 2) nihuirinso' pahuërerin *pahuërecaso'*. Después de vender el maní, cancelaré mi deuda. Nanpion pa'antohuato, nihuirahuëso' pahuëreapo huachi.

**canción** (f.) canta, cantarinsó'.

**candela** (f.) pën (pënsha).

**al lado de la candela** pana.

**prender candela** a'pëtërin *a'pë-tacaso'*.



*candela*



**cangrejo** (m.) chinchí.  
**especie de cangrejo chico** shihua.  
**canilla** (f.) cachin pa'inantë'.  
**canoa** (f.) non (nonsha).  
**canoa sin popa** tantoana.  
**canoso** (adj.) acatërin.  
**cansado** (adj.) canotërin. **Estoy muy cansado porque trabajé fuerte todo el día.** Ya'ipi tahuëri chiniquën sacatërahuë ni'ton, canotërahuë.  
**cansancio** (m.) canotërinso'.  
**cansar** (vt.) acanotërin *acanotacaso'*.  
**cansarse** (vr.) canotërin *canotacaso'*.  
**Los muchachos se cansaron caminando lejos.** Aquë iratatoná', hua'huaro'sa' canotopi.  
**cansarse de oír** pinatanin *pinatanacaso'*.  
**cantar** (vt.) cantarín *cantacaso'*.  
**cantar para hacer dormir a un bebé** huahuatërin *huahuatacaso'*, ayarin *ayacaso'*.  
**cántaro** (m.) yon (yonsha).  
**cántaro grande para masato** orinan.  
**cántaro viejo** yontë'.  
**cantidad** (f.) ya'huërinso'. **Había una gran cantidad de gente en la casa.** Na'a piyapi pëiquë ya'huërin. **¿Qué cantidad debes al regatón?** ¿Onpota' nicaton nihuiranso'?.  
**esa cantidad** inanapo'.  
**la misma cantidad** napoinchin.  
**¡qué cantidad!** ma napota'.  
**canto** (m.) 1) cantarínso'. **El canto del muchacho me gusta mucho.** Hua'huasha cantarínso' costarahué

ta'a. 2) huirotën. **Al caer se dio contra el canto de la mesa.** Anotaton, misa huirotënuë ya'carin.  
**canto del río** yonsan.  
**canto o borde del techo de una casa** ishpanamën.  
**caña** (f.) nashinan.  
**caña brava** piquira.  
**caoba** (f.) nocaca.  
**capacidad** (f.) nanitaparínso'.  
**caparazón** (m.) pinantën.  
**caparazón vacío** capa pinantë'.  
**capataz** (m.) inpiato, sacatoro'sa' ni'sarinso'.  
**capaz** (adj.) a'naroachin nitotërin, noya mototërin. **Hay niños muy capaces; aprenden pronto.** A'naquën hua'huaro'sa' noya mototaton, a'naroachin nitotërin.  
**capirona (especie de árbol)** (f.) quëmanan.  
**capital** (f.) copirno ya'huërinso' nina-no'.  
**capital** (m.) ya'ipi ma'shanënpita. **Había perdido todo nuestro capital a causa del incendio.** Pëinëhuëi huiquitërin ni'ton, ya'ipi ma'shanëhuëipita ayatërai.  
**capitán** (m.) capitan.  
**capítulo** (m.) quirica nipatomatërinso'.  
**capricho** (m.) nisha nisha yonquirínso'. **Si le concedes al niño su capricho, se va a volver desobediente.** Hua'huasha nisha nisha yonquirin. Co pënënpatanhuë', co huachi natëtaponhuë'.  
**cápsula** (f.) 1) ya'pirin. 2) caposora.  
**capturar** (vt.) manin *macacaso'*.  
**capullo** (m.) sopira.

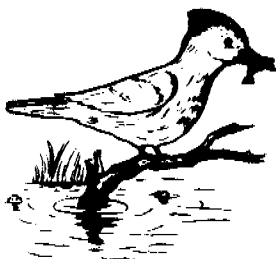
**hacer capullo** sopitërin *sopitacaso'*.  
**cara** (f.) ya'pira.  
**cara hinchada** sha'ponën.  
**cara sucia** në'huërayatërin.  
**caracol** (m.) concon. **algunas especies:** i'yo, shoronpi, shahuë (shao).  
**carácter** (m.) inachin, inachintërinso'.  
**Algunas personas tienen muy mal carácter.** A'naquën piyapi inachin, co noyahuë'. **Me gusta visitar ese pueblo, porque allí todos tienen un carácter muy agradable.** Ina ninanoquë yáni'tërahuë. Ya'ipi ya'huëhuano'sa' noya piyapi'sa', inachin.  
**característica** (f.) onpopinsona. **Quiero saber todas las características de la Sierra.** Onpopinsona motopi parti ya'ipi yanitotërahuë.  
**caracha (sarna)** (f.) sa'narin.  
**carachama** (f.) huaratë', hua'së'. **algunas especies** huanin huaratë', intëra huaratë', nanin huaratë', nansaro huaratë', naranan huaratë', ninshianan huaratë', no'huì huaratë', sharopi, tomapi huaratë'.  
**carachupa (armadillo)** (f.) tē'nē-sha'huë.  
**carbón** (m.) pëyara'.  
**carcaj** (m.) shihuinanpi.  
**carcajada** (f.) chiniquën huinarinso'.  
**reír a carcajadas (los hombres)** iji tēnin iji *ta'caso'*.  
**reír a carcajadas (las mujeres)** cacai tēnin *cacai ta'caso'*.  
**cárcel** (f.) tashinan pëi'.  
**carcomer** (vt.) pë'shapitërin *pë'shapitacaso'*.

**carecer** (vi.) pahuantërin *pahuantacaso'*.  
**carero** (adj.) a'paton.  
**carga** (f.) pë'pëto.  
**cargar** (vt.) pë'përin *pë'pëcaso'*.  
**cargar al hombro** pitënin *pitënacaso'*.  
**cargar en la cabeza** pitëmotorin *pitëmotocaso'*.  
**caridad** (f.) nosororinso'. **Hay algunos que tratan con caridad a los pobres y los ayudan.** A'naquën piyapi ma'sha ya'huëtohuachina, sa'ahuaro'sa' nosoroaton, quëtërin.  
**caries** (f.) caratërinso', pë'toratërinso'.  
**cariño** (m.) apinorinso', nosororinso'.  
**cariñoso** (adj.) nosororin. **Pedro es cariñoso con sus hijos; nunca los reprende sin causa.** Pitro hui'ninpita na'con nosororin. Co topinan quëran no'huirinhue'.  
**carnaval** (m.) toquën, toquën tahuëri.  
**carne** (f.) nosha.  
**carne ahumada** chinpi.  
**carne fresca** nanpiro'.  
**tiene carne de gallina** sa'ca sha'huëtërin, itë sha'huëtëtërin.  
**carnero** (m.) carniro, ohuica.  
**carnicero** (m.) nosha pa'ana'pi.  
**caro** (adj.) pa'ton.  
**carozo** (m.) shi'shinan.  
**carpintero** (m.) caposo nina'pi, nontë camayo.  
**carpintero (pájaro)** (m.) conca. **algunas especies:** ahui concatë', no'no concatë', pi'i conca, piquira concatë', shacaca, shonitë'të', yo'-huin conca.  
**carrete de hilo** (m.) pi'shipira.

**carretera** (f.) caritira.  
**carrizo** (m.) pëshanan. **algunas especies:** ocoron pëshanan, o'nansë, shihuinan.  
**carro** (m.) aoto, caro.  
**carruaje** (m.) torona'huaya.  
**carta** (f.) carta, quirica ninshitaton a'parinso'.  
**cartilago (de las costillas)** (m.) canosëtë'.  
**cartucho** (m.) huana.  
     **cartucho especial hecho para matar sachavacas** pa'tëtëraya (pa'tatëraya), a'yora huana.  
     **cartucho reconstruido** paquëpinan.  
**casa** (f.) pëi'.  
     **casa aislada** tanpo.  
     **casa con piso o plataforma** pë'satë pëi'.  
     **casa deshabitada** nihuantë'.  
     **casa donde se cocina** cosona pëi' (cosina pëi').  
     **casa sin paredes** i'nanpitëana.  
     **espacio debajo de la casa** pë'satëana.  
     **hacer casa** pëirin pëicaso'.  
**casado** (adj.,s.) sa'arin, sa'ahuan.  
     **una mujer casada** so'yahuan, so'yarin.  
**casar** (vt.) asë'quëërin asë'quëëcaso'.  
     **Anoche su padre los casó.** Achin tashi' pa'pini asë'quëërin.  
**casar** (vi.) sanapi manin sanapi macacaso'.  
**casarse (un hombre)** (vt.) sa'arin sa'acaso'.  
     **casarse (una mujer)** so'yarin so'yacaso'.  
     **casarse con la hija de un**

**hombre** ma'huarin ma'huacaso'.  
**cascabel** (m.) shihuara.  
**cascabelear** (vi.) shanicanorin shanicanocaso', shari shari tēnin shari shari ta'caso'.  
**cáscara** (f.) sha'huëtë'.  
**cascarón** (m.) atari cayo' sha'huëtë'.  
**caserío** (m.) ninanoa'huaya.  
**cashe** (marañón) (m.) pahua.  
**casi** (adv.) 1) po'pianchin. **Casi te golpeé.** Po'pianchin shiahuëran-quën. 2) onpichin. **Casi me caí.** Onpichin anotërahue. 3) pochin. **Casi todos los muchachos estaban jugando.** Ya'ipi miachin pochin hua'huaro'sa' ya'nipirapi.  
**casita** (f.) pëia'huaya.  
     **casita para ahumar jebe** pëpa pëi'.  
**caso** (m.) ma'sha nininso', naporinso'.  
     **El caso ocurrió ayer.** I'huara naporin.  
     **hacer caso** natërin natëcaso'.  
     **Dije a mi hijo que trabaje pero no me hizo caso.** Hui'nahuë —Sacatëquë', itopirahuë', co natë-rincohuë'.  
**caspa** (f.) mocamotorinso'.  
**castaña** (f.) tanpa'pi.  
**castañetear** (vi.) ta'caratëtërin ta'caratëtacaso'.  
**castellanizar** (vt.) cacharon nonacaso' a'chinin a'chinacaso'.  
**castellano** (m.) cacharon (cachanan, cacharonqui).  
**castigar** (vt.) ana'intërin ana'intacaso', caticarin (casticarin) caticacaso'.  
**castigo** (m.) ana'intërinso', catico (castico).  
**castrar** (vt.) macayorin macayocaso'.

**Mañana castraremos dos chanchos.** Tashiraya cato coshi macayorai.  
**casualidad** (f.) co chinotasohuë', topinan. **Ha sido una casualidad encontrarnos en Yurimaguas al mismo tiempo.** Co chinotasoihuë', Yurimahuaquë niquënanai.  
**catahua** (especie de árbol) (f.) nëquëra.  
**catalán** (especie de ave) (m.) sasa'.



catalán

**catarata** (f.) panca i' anoirinso'.  
**catarina** (especie de palmera) (f.) cachiri.  
**catarro** (m.) iro.  
**caucho** (m.) shirinca.  
**caudal** (m.) so'pora (së'pora).  
**causa** (f.) onpoatonsona ma'sha naporinso'. **No sabemos la causa de su enojo.** Onpoatonsona no'huitomara, co nitotëraihue'. **La causa de su fiebre alta fue el baño (que se dio) en agua fría.** Të'naiquë amarin ni'ton, chiniquën saporin.  
**causar** (vt.) acorin *acocaso'*. **El temblor causó mucho daño.** Panca ocohua pa'pachina, co noyahuë'

acorin, nisha nisha atapirin.  
**cavar** (vt.) ihuarin *ihuacaso'*.  
**cazador** (m.) ma'sha mana'pi, inan-ton.  
**cazador** (un perro) mapinton, nimaton.  
**cazar** (vt.) inanin *inanacaso'*.  
**cazar** (un perro) mapintërin *mapintacaso'*.  
**cebar** (vt.) panca a'cararin amonacaso marë'. **Está cebando al chanco para ganar más cuando lo venda.** Coshi pë'tahuarinso' panca a'cararin pa'anaton na'con canacaso marë'.  
**cebo** (m.) i'pirëso'. **Los suris sirven de cebo para pescar.** Shoni yo'nanaquë i'pirin yo'natacaso marë'.  
**cebolla** (f.) sahanpa.  
**cecina** (f.) nosha pishatë' nininso'.  
**cedazo** (m.) panshatonan (panshatënan).  
**cedro** (m.) nonara.  
**cegar** (vi.) somarayarín *somarayacaso'*.  
**ceja** (f.) huashi'.  
**celar** (vt.) a'pitërin *a'pitacaso'*.  
**celebrar** (vt.) ana'corin *ana'cocaso'*, ana'huërin *ana'huëcaso'*. **En Navidad celebramos el nacimiento de Jesús.** Quisoso nasitërinso' yonquiatëhua', nionio tahuëri ana'corëhua'.  
**celeste** (adj.) 1) inapaquë ya'huërinso'. **El sol, la luna y las estrellas son cuerpos celestes.** Pi'i, yoqui, tayloraro'sa' inapita inapaquë ya'huërinso'pita. 2) caninton canino'të pochin nininso'.  
**celo** (m.) nohuantomiatërinso'. **Su**

**celo de hacer lo bueno es muy grande.** Noyasáchin nicacaso' nohuantomiatërin.

**tener celos a'**pitërin *a'pitacaso'*.

**celoso** (adj.) a'pitërin. **Aquella mujer es muy celosa; no quiere que su esposo se pasee solo.** Paso sanapi so'in a'pitërin; co nohuantërinhuë' so'in inaora ni'taon pacacaso'.

**cementerio** (m.) pantion, po'oro'.

**cemento** (m.) siminto.

**cena** (f.) tashi' coshatërinso'.

**cenar** (vi.) tashi' coshatërin *coshatacaso'*.

**ceniza** (f.) huariano', yano'.

**censurar** (vt.) chiniquën pënënin *pënënacaso'*. **Los jefes censuraron a los que golpearon a la vaca.** Ohuaca' ahuepisopita chiniquën pënënin hua'ano'sari.

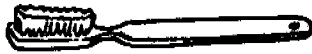
**centavo** (m.) coriquia'huaya. **Hace muchos años el pan costaba dos centavos.** Iráca pan cato' coriquia'-huayaíchin pa'tërin.

**centro** (m.) huancana.

**cepillar** (vt.) pashotërin *pashotacaso'*, ihuirin *ihuicaso'*.

**cepillar los dientes** ocomararin *ocomaracaso'*.

**cepillo** (m.) sipicho.



*cepillo*

**cera** (f.) pa'nan.

**cerbatana** (f.) pëtonan.

**cerca** (f.) paira (payora), tënpan.

**hacer cerca** pairatërin (payoratërin) *pairatacaso'*, tënpanin *tënpanacaso'*.

**hacer cerca alrededor de algo** pairapirin *pairapicaso'*.

**cerca** (adv.) ya'cariya, ya'cari'.

**aquí cerquita** isosha'huaya.

**cercano** (adj.) co aquëyahuë', ya'cariya nininso'.

**cerciorarse** (vi.) nahuirin *nahuicaso'*.

**cerco** (m.) paira (payora), tënpan.

**cerco de hojas** painamë' (payonamë').

**cerco para pescar** oncotë'.

**cerda** (f.) tanoanporo' nininso'.

**cerdo** (m.) coshi.

**cerebro** (m.) motoro'.

**ceremonia** (f.) pita.

**ceremonia de pubertad** payatërinso', nënonpiron ahuanipiso'.

**ceremonia de matrimonio** sa'arinsó'.

**ceremonia de bautismo** aporintërinso'.

**cerilla** (f.) sha'coro' (sha'co').

**cernir** (vt.) pansharin *panshacaso'*.

**cerrado** (adj.) oncotopinan, pa'shintopinan. **Cuando Andrés se fue a pasear, dejó la puerta cerrada.** Antërisë ni'tapon pa'pachina, ya'coananën oncotahuaton, pa'nin.

**cerrar** (vt.) oncorin *oncocaso'*.

**cerrar con cerco** pa'shintërin *pa'shintacaso'*.

**cerrar con llave** niahuitërin *niahuitacaso'*.

**cerrar el camino o río** ni'copitërin *ni'copitacaso'*, pa'copitërin *pa'copitacaso'*.

**cerrar los ojos** tanshirin *tanshi-caso'*.  
**cerrar un hueco** no'tërin *no'të-caso'*.  
**cerro** (m.) motopi.  
**cervato** (m.) yo hua'huayaripo' nininso'.  
**cesar** (vi.) tananpitërin *tananpitacaso'*.  
**cesar de hablar** tonirin *tonica-so'*.  
**cesar de llover** më'tarin *më'taca-so'*.  
**cesar un empleo** pipirin *pipica-so'*.  
**cesta** (f.) i'më' (yo'më').  
**cetico** (especie de árbol) (m.) manconan.  
**cicatriz** (f.) cari.  
**cicatrizar** (vi.) caritërin *caritacaso'*.  
**Una herida que se infecta no cicatriza pronto.** Niahuërinso' yonitohuachina, co a'naroachin caritërinhuë'.  
**ciego** (adj.,s.) somarayarín, somaraya.  
**cielo** (m.) pi'iro'të', monoitë'.  
**cielo azul** canino'të'.  
**ciempiés** (m.) amanshora, cohuëra.  
**especie de ciempiés que pica** apirihuan.  
**cien** (adj.) pasa. **cien casas** pasa pëiro'sa'. **cien gallinas** pasa atari.  
**ciénaga** (f.) taquíano'.  
**ciento** (adj.) pasa.  
**cierre** (m.) oshanahuan.  
**cierto** (adj.) no'tëquën.  
**cigarrillo** (m.) o'hua pinshi. **El cigarrillo puede dañar los pulmones.** O'hua pinshi co noyahué', sa'poronëpo' yatapitërin.

**cima** (f.) motën. **La cima de esa montaña está muy alta.** Iso motopi motën inápa.  
**cimiento** (m.) pëi' achinicaso marë' acopiso'.  
**cinco** (adj.) a'natërapo'.  
**cinta** (f.) sinta.  
**cinta cosida en una blusa** piora (piyora).  
**cinta tejida de hilo para borde de las pampanillas** pontasë.  
**cintura** (f.) sintoronquë nitonporëta-quëchin.  
**cinturón** (m.) sintoron.  
**circular** (adj.) tahuishin nininso'.  
**circular** (vi.) 1) pa'nin *pacacaso'*.  
**Muchos camiones circulan por las calles.** Notohuaro' caroro'sa' cani' pa'tápi. 2) tahuirin *tahuicaso'*.  
**Muchos gallinazos están circulando porque la vaca murió.** Ohuaca' chiminin ni'ton, na'a soporo'sa' tahuisápi.  
**círculo** (m.) tahuirinso'. **Los niños forman un círculo para jugar a la pelota.** Hua'huaro'sa' tahuipi pirota ya'nipitacaiso marë'.  
**cita** (f.) ninontacaso marë' sha'huitërinso'. **Tengo una cita con el jefe esta tarde.** Nani sha'huitërinco i'huanahuanquë hua'an nonta'hua-so'.  
**citar** (vt.) amatërin *amatacaso'*, sha'huitërin *sha'huitacaso'*. **El maestro ha citado a todos los padres para el domingo en la tarde.** Nani maistrori sha'huitërin ya'ipi hua'huaro'sa' pa'pina' niyontona-caiso marë'. Tomio tahuëri i'huana-

huanquē niyontonapi.  
ciudad (f.) panca ninano'.



ciudad

cívico (adj.) copirnonēnpoa' nohuan-  
tērinso'. **Votar en las elecciones  
es un deber cívico.** Copirno  
nohuantērin ni'ton, sofracacaso' ya'-  
huērin.

civil (adj.) noya nontērinposo'.

civil (m.) topinan piyapi, co sontaro-  
huē'.

clamar (vi.) chiniquēn pērarin pēra-  
caso'. **El muchacho clamó por  
ayuda cuando se cayó al río.**  
Hua'huasha pa'itarin ni'ton, chini-  
quēn pērarin catahuacaso marē'.

clara (f.) atari cayo' imapiro', huiriro-  
ton.

claramente (adv.) a'ninquēchin.

claridad (f.) a'pininso'. **Con la cla-  
ridad de la luna viajamos de  
noche.** Yoquí nóya a'pinarin ni'ton,  
tashirē chachin pa'nēhua'.

claro (adj.) a'ninquēchin quēnaninso',  
huirichin. **Cuando el río no está  
crecido, el agua es clara.** Co  
pamatohuachinhuē', i' noyapiachin,  
huirichin.

clase (f.) 1) a'chininso'. **La clase de  
lectura está saliendo ahora.** Nani

quirica nontacaso' a'chintērin, hua'-  
huaro'sa' pipiapi huachi. 2) onpo-  
pinsona nininso'. **¿Qué clase de  
pescado es ése?** ¿Onpopinta' ina  
samiso'?

esa clase inanpi.

toda clase a'naratipita (a'naratē-  
pita).

clasificar (vt.) nisha nisha acorin aco-  
caso'. **Clasifiqué los libros en  
grupos.** Ya'ipi quiricaros'a' nisha  
nisha acorahuē inaráchin ya'huē-  
caso marē'.

clausura (f.) tiquirinso tahuēri.

clavar (vi.) nao quētērin nao quētaca-  
so', patanantērin patanantacaso'.

clavar dos cosas payontērin  
payontacaso'.

clavo (m.) nao.

clima (m.) tahuēri. **En el verano el  
clima en Lima es muy agrada-  
ble.** Pi'ipi tahuēri nipachina, Nima  
noyapiachin. Co sēhuēninhuē', co  
oncorinhuē', noya ya'huērē'.

clima frío sēhuēnquē.

clima caluroso huēnoca'.

cloquear (vi.) coro' coro' tēnin coro'  
coro' ta'caso'.

clueca (f.) pi'pairon (pi'pashiron).

coágulo (m.) huēnairo'.

coatí (m.) shosho.

cobarde (adj.,s.) tē'huashitē', pa'ya-  
na'pi.

cobija (f.) sahuanasas.

cobrar (vt.) coriqui ma'parin coriqui  
ma'pacaso', coprarin copracaso'. **No  
voy a cobrar dinero por la  
ayuda que te di.** Co coriqui ma'-  
paranquēnhuē', topinan catahuaran-  
quēn.

**cobre** (m.) nisha hua'na sha'piron nininso'.

**coca** (f.) sha'nëso'. **De las hojas de coca sacan cocaína que nos hace mucho daño.** Huëronën a'yotopiso' huinquintomarin, no'mon taranin. Ina pa'pi co noyahuë', atapiripo-so'.

**cocer** (vt.) a'itërin (a'yotërin) a'itacaso'.

**cocer algo hecho de arcilla** quëtëshirin quëtëshicaso'.

**cocido** (adj.) anpipinan, pi'ipinan.

**cocina** (f.) cosona pëi' (cosina pëi').

**cocinar** (vt.) a'itërin (a'yotërin) a'itacaso'; a'cotërin a'cotacaso'.

**cocinar algo hasta que esté bien cocido** anpirin anpicaso'.

**cocinar carne** po'morin po'mocaso'.

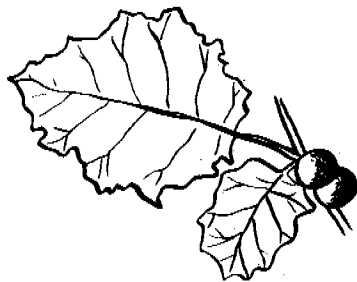
**cocinar pescado salado con yuca o plátanos** pisarapirin pisarapicaso'.

**cocinarse** (vr.) pi'irir pi'icaso'.

**cocinera** (f.) cosona' (cosina'), a'co-tona'pi.

**coco** (m.) coco.

**cocona** (f.) ocona'pi.



cocona

**coconilla** (f.) aranquita (naranquita).

**cocha** (f.) sono'.

**cocha pequeña** sonoantë'.

**cochino** (m.) coshi.

**cochino** (adj.) coshi pochin në'huëtë-rinso', nishinahuën'. **Los niños que no se bañan se ven muy cochinos.** Hua'huaro'sa' co amahuachinahuë', nishinahuën' niconin.

**codicia** (f.) noyaparinso'.

**codiciar** (vt.) noyaparin noyapacaso', nohuantaparin nohuantapacaso'.

**codicioso** (adj.) noyaparin. **Ese hombre es muy codicioso; nunca está contento con lo que tiene.** Paso quëmapi nani ma'sha noyapatërin. Ma'sha ya'huëtöpirinhuë', co noya cancantërinhuë'.

**codo** (m.) ca'yopira.

**codorniz** (f.) ocoron.

**coger** (vt.) manin macacaso'.

**coger cosas muy altas con horquilla** i'narin i'nacaso'.

**coger frutos golpeándolos con palo** i'tatërin i'tatacaso', patatërin patatacaso'.

**coger todo el fruto** si'quitërin si'quitacaso'.

**cogollo** (m.) copin.

**cojear** (vi.) sonparin sonpacaso'.

**cojo** (adj.,s.) sonpacha, apiya (apiya).

**cola** (f.) huinamën.

**cola o fila de gente** panshin (pashin).

**extremo de la cola de los reptiles** hui'nirinamën.

**colaborar** (vi.) catahuarin catahuacaso'.

**colador** (m.) panshatonan (panshatënan).



**colar** (vt.) pansharin *panshacaso'*.

**colchón** (m.) sa'cashin quëhuëntërinso'.

**colear** (vi.) huëntërin *huëntacaso'*.

**Las moscas hacen colear a la vaca.** Shonari yamotërin ni'ton, ohuaca' huëntarin.

**cólera** (f.) no'huito, no'huitërinso'.

**colérico** (adj.) no'huitona'pi, yáno'-huitërin.

**colgado** (adj.) huëntënarín.

**colgar** (vt.) pë'tënin *pë'tënacaso'*.

**Cuelga los guineos para que no los coma el perro.** Sha'pon pë'tënuë' ni'ni' capitchinquën.

**colgar en una sogá** pa'huirarin *pa'huiracaso'*.

**colgarse** (vr.) huëntënin *huëntënacaso'*.

**colibrí** (m.) huisho.

**colina** (f.) panën.

**colmar** (vt.) amëntatërin *amëntatacaso'*.

**colmena** (f.) nino ya'huërinquë.

**colocar** (vt.) acorin *acocaso'*.

**lo coloca en capas** ya'nanto ya'-nantotërin.

**colonia** (f.) huënton.

**colonizar** (vt.) a'na parti paaton, no'-pa' hua'anëntërin *no'pa' hua'anëntacaso'*.

**color** (m.) onpopinsona nininso' (quë-huanën, caninton, sha'píton inapitaso').

**colorado** (adj.) quëhuashin.

**colpa** (lugar favorito de los animales) (f.) o'on.

**columna** (f.) 1) piyon pochin nininso'.

A'naquën siminto quëran nipi.

2) panshin (pashin). **En este libro**

**hay dos columnas en cada página.** Iso quiricaquë cato panshin ya'huërin.

**columpiar** (vt.) huëcatërin *huëcatacasos'*.

**collar** (m.) a'sonconorinso'.

**coma** (f.) hui'sarinso'. Quirica nontohuachina, ina quënanpachina, pi'pian huanirë'. Iso pochin hui'sharë' (,).

**coma** (m.) chimipi pochin ya'no'ponahuë' co chimimiatërinhuë'.

**comadre** (f.) conpari.

**comadreja** (f.) anashi (anashi').

**combate** (m.) niahuëpiso'.

**combatir** (vt.) ahuërin *ahuëcaso'*.

**comedor** (m.) coshatopiquë.

**comején** (m.) i'tërë'. **algunas especies:** minsëna', nansë i'tërë'.

**comentar** (vt.) ma'sona yonquiaton nontërin *nontacaso'*. **La gente comentó mucho los resultados del partido de fútbol.** Nani pirotaya'nipihuachinara, canapiso' yonquiatona' nisha nisha ninontápi.

**comenzar** (vt.) caniaritërin *caniaritacaso'*, ya'nanin ya'nanacaso'.

**comenzar a hacer objetos tejidos o hechos de barro** a'pirin *a'picaso'*.

**comer** (vt.) ca'nin *capacaso'*.

**comer algo de otros** capitërin *capitacaso'*.

**comer dos cosas juntas** po'otërin *po'otacaso'*.

**querer comer** nayarín *nayacaso'*.

**comer** (vi.) coshatërin *coshatacaso'*.

**comerciante** (m.) ma'sha pa'ana'pi, nicaton.

**comercio** (m.) na'con ma'sha

pa'anpiso'. **El dueño de la tienda gana mucho dinero en el comercio.** Nani tahuëri ma'sha pa'anaton, tintahuan na'con canarin.

**comestible** (adj.) ca'në'.

**animales comestibles** ca'nan.

**parte comestible de los frutos** yamoquën.

**comezón** (f.) casëquën.

**tener comezón** casërin *casëcaso'*.

**cómico** (adj.) narinin.

**comida** (f.) cosharo'.

**comida masticada** huënopi.

**comilón** (s.) panca ca'na'pi.

**como** (conj.) 1) ina pochachin.

**Vamos a ir otra vez como fuimos antes.** I'hua pa'naiso pochachin paantarai. 2) ni'ton. **Como eres mi amigo, te pido ayuda.** Quëmaso' amiconëhuë ni'ton, catahuaco, topirahuë'.

**cómo** (adv. interr.) ¿onporahuatonta'?

¿Cómo vas a arreglar el motor?

¿Onporahuatonta' motoro anoyataran?

¿Cómo es? ¿Onpopinta'?

¿Cómo está usted? Noya quëmantat'.

**¡cómo no!** inaporinchi paya!

**cómodo** (adj.) noya. **Esta silla es muy cómoda.** Iso sicha noya huën-sëcaso'.

**compadecer** (vt.) nosororin *nosorocasos'*.

**compadre** (m.) conpasha.

**compadre de mujer** conpari.

**compañero** (s.) ca'taninso'.

**comparar** (vt.) onpopinsona nisha nitotacaso marë' ma'sha ni'nin. **Al comparar los dos libros, compré el más grande.** Cato quirica cha-

chin nica-ton, panca panca nininso' pa'anahuë.

**compartir** (vt.) nipatomatërin *nipatomatacaso'*; sha'huitërin *sha'huitacasos'*.

**compasión** (f.) nosororinso'.

**complacer** (vt.) apa'yatërin *apa'yatacasos'*.

**complacerse** (vr.) pa'yatërin *pa'yatacasos'*. **Cuando los hijos le obedecen, su padre se complace.** Hui'ninpita noya natëhuachina, pa'pin pa'yatërin.

**completar** (vt.) nanirin *nanिकासos'*.

**completo** (adj.) ya'ipi.

**componer** (vt.) anoyatërin *anoyatacasos'*.

**comportarse** (vr.) ninin *nicacasos'*. **Cuando un hombre no se comporta bien, lo meten a la cárcel.** Quëmapi co noyahuë' nipachina, tashinan pëiquë po'mopi.

**compra** (f.) pa'aninso'.

**comprador** (s.) pa'ana'pi.

**comprar** (vt.) pa'anin *pa'anacasos'*.

**comprender** (vt.) 1) nitotërin *nitotacasos'*. **No comprendo por qué algunos hombres maltratan a sus esposas.** A'naquën quëmapi'sa' sa'ina' yáahuëpi, inachintopi. Onpoatonsona nimara, co caso' nitotërahue'. 2) ya'huëtërin *ya'huëtacasos'*. **El Perú comprende tres regiones: la costa, la sierra y la selva.** Peruso' cara parti ya'huëtërin: marë yonsan, motopi, tanan, inanapo' ya'huërin.

**comprobar** (vt.) tënirin (tinirin) *tënicasos'*. **Salió para comprobar si el motor funcionaba bien después**

de la reparación. Nani motoro anoyatohuachina, pi'pian quëparin ténicaso marë', "Nani noyatomara", ta'ton.

**comprometer** (vt.) sha'huitërin *sha'huitacaso'*. **Comprometió a su amigo para que le enseñara el camino.** Amiconën sha'huitërin ira a'notacaso marë'.

**comprometerse** (vr.) sha'huitërin *sha'huitacaso'*. **Nos comprometimos a visitarlo una vez por semana.** Nani sha'huitërai nani simana ni'ta'huaiso'. "Co nonpintarainquënhuë", pa'sarai", itërai.

**compromiso** (m.) sha'huitërinso'. **El matrimonio es un compromiso serio.** Sa'apatëra, nóya ichiya'huëcaso' nisha'huitëre': Co ninonpintacaso' ya'huërinhuë'.

**comunicación** (f.) sha'huitërinso', ninontopiso', nanan. **No había comunicación en ese lugar.** Inaquë co manta' ya'huërinhuë' ninontacaso'.

**comunicar** (vt.) sha'huitërin *sha'huitacaso'*. **El soldado comunicó a la gente la orden de abrir mejor el camino.** Sontaro huëcaton, piyapi'sa' sha'huitërin ira noya a'pacaiso'.

**comunidad** (f.) piyapi'sa' ya'cariya ya'huëpiso'.

**con** (prep.) 1) inarë'. **Juan fue con Lázaro.** Coansha Nasarorë' pa'nin. 2) inaquë. **Lo amarró con sogá.** Noninquë a'sonin.

**conceder** (vt.) nohuantërin *nohuantacaso'*. **El presidente del pueblo concedió permiso para hacer el campo de fútbol.** Ninano' hua'an

nohuantërin campo nicacaiso'.

**concejo** (m.) quirica ocoipiquë. **Mi tío va a casarse en el concejo.** Quirica ocoipiso pëiquë apihuë sa'asarin.

**concentrar** (vt.) ayontonin *ayontonacaso'*. **El maestro concentró a los estudiantes en el patio antes de entrar a la escuela.** Co'huara escuela ya'coyantërasoihuë', maistrori ya'ipi hua'huaro'sa' ayontonin i'iratëquë.

**concentrarse** (vr.) 1) niyontonin *niyontonacaso'*. 2) yonquirin *yonquicaso'*. **Cuando hay mucha bulla, no puedo concentrarme en el libro.** Na'con noncarohuachina, co nanitërahuë' quirica yonquica'hua-so'.

**conciencia** (f.) cancanënpoa' ayonquirinpoaso'. **La conciencia nos acusa cuando hacemos mal.** Co noyahuë' nipatëhua', cancanënpoa' ayonquirinpoa'.

**conciliar** (vt.) nanan anoyatërin *nanan anoyatacaso'*. **El anciano concilió al hijo con su padre.** Hua'huasha pa'pinë' nino'huipirinahuë', ansianori nanan anoyatërin.

**concluir** (vt.) tiquirin *tiquicaso'*. **El maestro concluyó su última lección del día con un canto.** Nani ya'ipi a'chininso' tiquihuachina, hua'huaro'sa' yaocoihuachina, maistrori ichicantarin, pipipi huachi.

**concurrir** (vi.) niyontonin *niyontonacaso'*. **Todas las mujeres concurren a la clase de lectura.** Ya'ipi sanapi'sa' niyontonpi quirica nontacaiso marë'.

concha (f.) ori.

condenar (vt.) ana'intërin *ana'intacaso'*. El juez condenó a los ladrones a dos años de cárcel. Ihuatë-ro'sa' mapachina, coisëri ana'intërin, tashinan pëiquë po'morin cato' pi'ipi marë'.

condolerse (vr.) sëtëiarin *sëtëcaso'*. Cuando mi abuelito murió, la gente se condolió de mí. Tata masho chimpachina, inaquë ya'-huëpisopita nosoroatonaco, sëtopi anta'.

cóndor (m.) tamë.

conducir (vt.) quëparin *quëpacaso'*. La policía me condujo a la casa del juez. Ponisia quëparinco coisë ya'huërin'pa'. Tomar mucho aguardiente conduce a una vida mala. Na'con ahuarinchi o'orë quëran co noyahuë' ya'huëre'.

conducta (f.) onpopinsona nininso' noyahuë nipon, co noyahuë nipon.

conectar (vt.) achinpitërin *achinpitacaso'*.

conejo (m.) conijo.



conejo

confesar (vt.) no'tëquën sha'huitërin *sha'huitacaso'*. El muchacho confesó que él se había robado el cortaplumas. —¿Incarita' nahuaca ihuarin? itohuachina, hua'huasha

no'tëquën sha'huitërin. —Cari manahuë, itërin.

confesar pecado co noyahuë' nicato, oshahuanahuë, tënin.

confianza (f.) natërinso'. Yo tengo mucha confianza en mi hermano. "Iyahuë co nonpintarinco-huë'", ta'to, natërahuë.

confiar (vi.) natërin *natëcaso'*. Le presté dinero porque confío en que me pagará lo que me debe. "Ina natërahuë. Nihuihuachinco, i'huëretantarinco", ta'to, coriqui a'nanahuë.

confite (m.) cohuiti (cofiti), amonaya.

conflicto (m.) nino'huipiso', niahuëpi-so'.

confluencia (f.) nichinpitërinso'. —Tal vez atracaron en la confluencia del río Huallaga y el Paranapura —dijo Alberto. —Canquii' Huaniacarë' nichinpita-huataquë chinpimarai', tënin Arohuito.

conformarse (vr.) noyahuë', tënin *ta'caso'*. Me conformé con que me pagaran tan poco por el chancho porque necesitaba el dinero. Coshi marë' co na'coyantërahuë' yapahuëretopirinhue', coriqui pahuantërinco ni'ton, —Noyahuë'. Inaya tëranta' pahuëreatonco, quëpaquë', itërahuë.

conforme (adj.) inapocháchin.

confortar (vt.) achinicananin *achinicananacaso'*.

confundir (vt.) inata'ma' topirinhue', tëhuërin *tëhuëcaso'*, së'huërin *së'huëcaso'*. Confundí las casas y entré a una pensando que era

**tuya.** Quëma pëinënta'ma', ta'to, ya'conpirahuë', co inahuë'.  
**confusión** (f.) nisha nisha yonquipsos'.  
**confuso** (no claro) (adj.) sacoshin.  
**congelar** (vt.) tē'nari atachitērin *atachitacaso'*.  
**congregar** (vt.) ayontonin *ayontonacasos'*.  
**congregarse** (vr.) niyontonin *niyontonacaso'*.  
**congreso** (m.) inaquērāchin sacatopisopita niyontopiso'.  
**conjunto** (m.) a'na huēnton.  
**conmigo** (pron.) carē'quēn, carē'. Si vas conmigo, te ayudaré. Carē'quēn pa'patan, catahuanquēn.  
**conocer** (vt.) nohuitērin *nohuitacaso'*.  
**no conocer** noninin *noninacaso'*.  
**conocido** (adj.) nohuitērin, nitotērin.  
**conocimiento** (m.) nitotērinso', nohuitērinso'.  
**conquistar** (vt.) minsērin *minsēcaso'*.  
**consagrar** (vt.) inasāchin yonquirin *inasachin yonquicaso'*. Si consagramos la vida a hacer el bien, vivimos más felices. Noya nicacasoāchin yonquihuatēra, noya noya ya'huērē'.  
**conseguir** (vt.) ma'patērin *ma'patacasos'*, quēnapatērin (quēnahuatērin) *quēnapatacaso'*. Conseguí maíz a buen precio. Shi'shi' co na'con pa'tērinsohuē' ma'patērahuē.  
**consejero** (m.) pēnēntona'pi.  
**consejo** (m.) pēnēntērinso'.  
**consentir** (vt.) 1) nohuantērin *nohuantacaso'*. Mi hermano no consintió que le vendieran su vaca. Iyaya ohuacanēn yapa'antopi-

rinahuē', co nohuantērinhuē'.  
 2) tananpitērin *tananpitacaso'*. Si consentimos todo a los niños se hacen groseros. Ma'sona tērañta' hua'huaro'sa' yanipachina', pa'pini tananpitochuachina, no'quipi co noyahuē' nicacaiso'.  
**conservar** (vt.) taparin *tapacaso'*.  
**considerar** (vt.) 1) yonquirin *yonquicaso'*. Antes de ir al Marañón, consideró que era lejos. Co'huara Marañón'pa' pa'shatērasohuē', yonquirin. "Aquē mini", taponahuē', pa'nin. 2) nosororin *nosorocaso'*. Los jóvenes deben considerar a los ancianos. Hui'napi nipisopita mashoro'sa' nosorocaso' ya'huērin.  
**considerar a alguien como madre** a'shinpotērin *a'shinpotacasos'*.  
**consigo** (pron.) inaora. Ella estaba hablando consigo misma. Inaora ninontarin. No llevó dinero consigo. Co coriqui quēparinhuē'.  
**consolar** (vt.) achinicananin *achinicananacaso'*, anoya cancantērin *anoya cancantacaso'*.  
**consonante** (f.) c, m, n, p, t inapitasos'.  
**constelación** (f.) tayloraro'sa' ma'sha pochin ya'norinso' (nonon pa'o pochin nininso').  
**construir** (vt.) ninin *nicacaso'*, pēirin *pēicaso'*.  
**consuelo** (m.) achinicananinposo'.  
**consultar** (vt.) natanin *natanacaso'*. Hay que consultar con el médico. Notoro natanacaso' ya'huērin.  
**consumir** (vt.) 1) pē'yarin *pē'yacaso'*.

2) huiquianarin *huiquianacaso'*. El fuego consumió todas nuestras cosas. Pën matohuachina, ya'ipi mashanëhuëi huiquianarai huachi.  
**contagiar** (vt.) cayontërin *cayontacaso'*, pashitërin *pashitacaso'*.  
**contagiarse** (vr.) pashirin *pashicaso'*.  
**contagioso** (adj.) pashirin. La tuberculosis es muy contagiosa. Shintë iro a'naroachin pashirin.  
**contaminación** (f.) pashitërinso', cayontërinso'.  
**contaminar** (vt.) canio acorin *canio acocaso'*. Las cosas sucias contaminan el agua y nos enfermamos. Ma'sha në'huëtërinso' i'quë pa'pachina, inaquë canio acorin. Ina i' o'opatëra, canio maninpo'.  
**contar** (vt.) 1) pichirin *pichicaso'*. 2) sha'huitërin *sha'huitacaso'*.  
**contener** (vt.) ya'huëtërin *ya'huëtacaso'*. El cántaro contiene agua fresca. Yonshaquë nashai' ya'huërin.  
**contentar** (vt.) anoya cancantërin *anoya cancantacaso'*. La niña lloró porque se cayó, pero su mamá la contentó con un dulce. Hua'huasha anotohuachina, na'nëpirinhuë', a'shini cashin quëtaton, anoya cancantërin.  
**contento** (adj.) noya cancantërin, capa cancantërin.  
**contestación** (f.) a'panitërinso'.  
**contestar** (vt.) a'panitërin *a'panitacaso'*, itërin *itacaso'*. —¿Viste a mi perro? —le dije, pero no me contestó. —¿Ni'ninëhuë quënanan? itopirahuë', co a'panirincohuë'.  
**contigo** (pron.) quëmaro'co, quëma-

rë'. Iré contigo mañana. Tashiraya quëmaro'co pa'sarahuë.  
**continente** (m.) pancaro'të' canchisëichin ya'huërinso'.  
**continuar** (vt.) imarin *imacaso'*. Mi tío continuó su trabajo hasta que lo terminó. Tiquiaquë huarë' apihuë sacato imarin.  
**continuar** lloviendo ma'yarín *ma'yacaso'*.  
**continuo** (adj.) co sanorinhuë', co copi tëninhuë'. Tengo un dolor de cabeza continuo. Motohuë inquitá-rahue, co sanorinhuë'.  
**contra** (prep.) 1) niquëran. Cuando el viento sopla contra nosotros es difícil cruzar el río. Ihuan niquëran mapachinpora, sácai' pëntonacaso'. 2) co nohuantërinhuë'. Toda la gente está en contra de la guerra. Co a'na piyapi tëranta' nohuantërinhuë' quira nicacaiso'.  
**contradecir** (vt.) a'panitërin *a'panitacaso'*, nisha sha'huitërin *nisha sha'huitacaso'*. No contradigas a tu mamá; haz lo que manda. Mama-parinquën camaihuachinquën, ama a'paniquësohuë'. Ma'sona sha'huitohuachinquën, a'naroachin natëquë'.  
**contraerse** (vi.) shi'ërin (*shë'ërin*) *shi'ëcaso'*, yamitëterin *yamitëtacaso'*. Hizo una casa de tablas nuevas, que al secarse se contrajeron. Nanpitë quëran pëpirinhuë', oshaquëran yamitërahuaton, yamitëtërin huachi.  
**contrario** (adj.) co noyahuë'. El es muy contrario; no quiere obedecer a su padre. Inaso' co noya-

huë', co pa'pin yanatërinhuë'.  
**contratar** (vt.) asacatërin *asacatacaso'*. **A mi tío lo contrataron para sacar troncos.** Apihuë asacatopi toronco ocoicaso marë'.  
**contribución** (f.) quëtërinso'.  
**convalecer** (vi.) canio niririn *niricaso'*.  
**convencer** (vt.) ina pochin yonquicaso marë' nontërin *nontacaso'*. **Convencimos a mi padre para que nos llevase a Yurimaguas.** Yurimahuaquë tata co yaquëpapi-rincoihuë', "Quiyanta' pa'ii", itárai ni'ton, oshaquëran nohuantërin.  
**convenir** (vi.) noya ninin *noya nicacaso'*. **Conviene hacer la chacra en el verano.** Pi'ipi tahuëri nipachina, noya iminacaso'.  
**conversación** (f.) ninontopiso'.  
**conversar** (vt.) nontërin *nontacaso'*.  
**convertir** (vt.) 1) canpiarin *canpiacasos'*. 2) nisha ayonquirin *nishayonquicaso'*.  
**convertirse** (vr.) noya yonquirin *noyayonquicaso'*. **Mi tío se convirtió en buen hombre cuando dejó de emborracharse.** Apihuë no'picasoáchin cancantopirinhue', ina a'po-huachina, noya yonquirin huachi.  
**convidar** (vt.) amatërin *amatacaso'*.  
**convocar** (vt.) ayontonin *ayontonacasos'*. **Cuando hay algún problema, convocamos a todos los pobladores.** Onporosona nanan ya'huëhuachin, ya'ipi ya'huëhuano'sa' ayontoahuan' nanan anoyatacaso marë'.  
**convulsión** (f.) hua'yantaton socoro socorotarín, toconin.

**cooperación** (f.) catahuarinso'.  
**cooperar** (vi.) catahuarin *catahuacasos'*.  
**copiar** (vt.) nonanin *nonanacasos'*, yoranin *yoranacasos'*.  
**coral** (especie de culebra venenosa) (f.) sē'yorahui'ton (sē'hui-ra-hui'ton).  
**corazón** (m.) ninopi.  
**corazón de un árbol** anpopin.  
**corazón de yuca** ashitën (nashitën).  
**cordel** (m.) sēmorin, nairon.  
**cordero** (m.) ohuica'huaya hua'hua-yaripo' nininso'.  
**cordillera** (f.) motopiro'sa'.  
**cordón** (m.) nonin nitonporinso'.  
**cordón que usan las mujeres para amarrarse la pamanilla** tēnshi yo'nan (tēnshi'nan).  
**cordoncillo (semilla que se mastica para pintar los dientes de negro)** (m.) pachin.  
**cornear** (vt.) pomonën quëran ohuanin *ohuanacasos'*.



cornear

**corona** (f.) yancotë'.  
**corona hecha de plumas de aves** tahuasa.  
**coronilla** (f.) motoanshira.  
**corral** (m.) tēpan. **Los chanchos están en el corral.** Coshiro'sa' tēpanquë ya'huëpi.

**correcto** (adj.) no'tëquën.

**corredor** (s.) ta'ana'pi.

**corregir** (vt.) pënënin *pënënacaso'*, ana'intërin *ana'intacaso'*. **Corrige al niño para que te obedezca en el futuro.** Hui'nan pi'pian ana'intë-quë' a'na tahuëri no'tëquën natëinquënso marë'.

**correo** (m.) 1) quirica ninshitaton a'parinso', carta. 2) carta a'papiso pëi'.

**correr** (vi.) ta'arin *ta'acaso'*.

**corretear** (vi.) nita'atërin *nita'atacaso'*. **El niño se asustó porque lo correteó el toro.** Torori imaton, nita'atërin ni'ton, hua'huasha pa'yanin.

**corriente** (f.) 1) chinii'. **La corriente me arrastró.** Chinii' quëparinco. 2) orotërinso'. **A veces no hay corriente en el pueblo.** A'na tahuëri ninanoquë orotërin, a'na tahuëriso' nipirinhue' co orotërin-hue'.

**corriente** (adj.) ya'ipiya osarinso'. **El tocuyo es una tela corriente.** Tocoयोso' në'mëtëmia, ya'ipi piyapi osarinso'.

**cortadura abierta** (f.) pë'shana.

**cortaplumas** (m.) nahuaca.

**cortar** (vt.) yanorin *yanocaso'*, pë'tërin *pë'tëcaso'*.

**cortar árboles con hacha** a'nërin *a'nëcaso'*.

**cortar profundamente** pë'sharin *pë'shacaso'*.

**cortar el pelo** ya'irin *ya'icaso'*.

**cortar la maleza** nisanin *nisanacaso'*.

**cortar para saber si es bueno**

ninitërin *ninitacaso'*, pë'nirin *pë'nicaso'*.

**cortar por el lado de adentro** acohuëranin (acoporanin) *acohuëranacaso'*.

**cortar todo** yaquirin *yaquicaso'*.

**cortarse** (vr.) niyanorin *niyanocaso'*, nipë'sharin *nipë'shacaso'*.

**corte** (m.) yanorinso'.

**corte de árboles** a'nëra.

**corte de canoa** pë'huëso'.

**corte de tela** corti.

**cortesía** (f.) noya nontërinso'.

**corteza** (f.) nara sha'huëtë'.

**corteza fresca de árbol** nanpi-të'.

**corteza de topa** nantëtë'.

**corteza del ojé que se usa para acostarse** tonotë'.

**corteza que se usa para amarrar** so'huitë'.

**corto** (adj.) chanchopiya, tantonan.

**cosa** (f.) ma'sha.

**cosa vacía** i'nanpinantë'.

**cosecha** (f.) sënarinso'.

**cosechar** (vt.) sënarin *sënacaso'*, sha'ninso' manin *macacaso'*.

**coser** (vt.) pipitërin *pipitacaso'*.

**cosido** (adj.) pipipinan.

**cosquillas** (f. pl.) pë'huarinso'.

**sentir cosquillas** pë'huarin *pë'huacaso'*.

**cosquillear** (vt.) së'conorin *së'conocasos'*, paconotërin *paconotacaso'*.

**costa** (f.) marë yonsan parti.

**costado** (m.) nininpitë'.

**estar de costado** nipisërin (nipi-sorin) *nipisëcaso'*.

**costal** (m.) costaro (cotaro).

**costar** (vi.) pa'tërin *pa'tacaso'*.



**¿Cuánto cuesta el kilo de arroz?**

¿Onpota' a'na quiworaca' arosë pa'tërin?

**costilla** (f.) nininpitë'.

**costoso** (adj.) pa'ton.

**costra** (f.) ca'tëtëtërinso'.

**costumbre** (f.) inachintërinso'.

**costura** (f.) pipinamën.

**costurera** (f.) pipi camayo.

**coyuntura** (f.) a'ton, a'toyan.

**cráneo** (m.) nansë moto'.

**creación** (f.) nininso'.

**creador** (m.) ma'sha nina'pi.

**crear** (vt.) ninin *nicacaso'*. **Dios creó el mundo.** Tata Yosëri isoro'pa' ninin.

**crecer** (vi.) a'shinin *a'shinacaso'*, so'sorin *so'socaso'*.

**crecer (el río)** pamatërin *pamatacaso'*.

**crecer (un diente) encima de otro** pë'përatërin *pë'përatëcaso'*.

**crecer (la hierba)** pantatërin *pantatacaso'*.

**crecer (plantas)** paporin *papocaso'*.

**crecer (un niño o fruto verde)** canopitarin *canopitacaso'*.

**dejar crecer** pa'ararin *pa'aracaso'*.

**creciente** (f.) pama, paquii'.

**agua empujada por la creciente** patëtëi'.

**creciente muy grande** pacon.

**creciente** (adj.) na'con na'con. **Un número creciente de personas está aprendiendo a leer.** Na'con na'con piyapi'sa' nani nitotapi quirica nontacaiso'.

**crecimiento** (m.) na'arinso'.

**creencia** (f.) 1) yonquirinso'. **Algunos tienen creencias diferentes de las mías.** A'naquënso' nipirinhue' nisha yonquipi. Co ca pochin yonquipihue'. 2) tëninso'. **Yo estaba en la creencia que hoy era viernes.** Ipóra ta'ma' pancasomaria tahuëri, topirahuë'.

**creer** (vt.) 1) natërin *natëcaso'*. **Me dijo que había una culebra en la casa, pero no le creí.** —Ya'huan masho pëiquë ya'huarin, itopirincohue', co natërahuë'. 2) tënin *ta'caso'*. **Creíamos que era un perro pero fuimos a encontrar un ron-soco.** Ni'nira ta'ma' ta'toi, pa'piraihuë', tocoso quënanconai.

**crespo** (adj.) chinpëmotorin.

**cresta** (f.) yatë'.

**creyente** (s.) Yosë imana'pi.

**cría** (f.) pë'tahua.

**criado** (s.) piyapinën, cosona' (cosina').

**criado** (adj.) aso'sorin. **Este es un niño bien criado; habla con respeto a todos.** Iso hua'huasha noya aso'sopi ni'ton, ya'ipi piyapi'sa' noyasha nontërin.

**criar** (vt.) pë'tabuarin *pë'tahuacaso'*.

**criar separado de la madre** shonshotërin *shonshotacaso'*.

**criatura** (f.) hua'huina'huaya, hua'huasha.

**criminal** (s.) tëpatona'pi, apina'pi.

**crisneja** (f.) sihuitë'.

**criticar** (vt.) nocanin *nocanacaso'*.

**croar** (vi.) përarin *përacaso'*.

**croquis** (m.) no'pa' nonanpiso'.

**crucificar** (vt.) corosëquë patanantërin *patanantacaso'*.

**crudo** (adj.) nanpi. **Los guineos se comen crudos.** Sha'pon nanpi ca'nē'.

**cruel** (adj.) co noyahuē', yatēparinposo'.

**crujir** (vi.) sa'ērē' tēnin sa'ērē' ta'caso', sachica tēnin sachica ta'caso'.

**cruz** (f.) corosē.

**cruzar** (vt.) pēntonin pēntonacaso'.

**cruzar entre mucha gente** ya'sērātērin ya'sēratacaso', pasaratērin pasaratacaso'.

**cruzar por el monte** nichonin nichonacaso'.

**cruzar vadeando** pēntoitērin pēntoitacaso'.

**cuaderno** (m.) quirica.

**cuadrado** (adj.) catapini quēran chachin napopianáchin naporopitērin.

**cuál** (pron. interr.) insota'.

**cualquier** (pron.) insosona, inso tē-ranta'.

**cualquier lugar** insēquē tēran-ta'.

**cualquier cosa** ma'sona tēranta'.

**cuando** (adv.) onporosona. **Quiero ir cuando te vas.** Onporosona yapa'patan, canta' pa'i, topirahuē'.

**de vez en cuando** hua'qui quēran hua'qui quēran.

**cuándo** (adv. interr.) onporota'.

**cuanto** (adj.) onposona. **Dame cuanto dinero tienes para comprar medicina.** Onposona coriqui ya'huētohuachinquēn, quētoco nimirio pa'anchinquēn.

**cuánto** (adv. interr.) onpota'.

**por cuánto** onpo marēta'.

**cuarenta** (adj.) catapini shonca.

**cuarto** (m.) patoana.

**cuatro** (adj.) catapini.

**cubierta** (f.) na'inamēn.

**cubrir** (vt.) imotērin imotacaso', a'pētērin a'pētacaso'.

**cubrir con agua** i'comintērin i'comintacaso', sē'cominin sē'cominacaso'.

**cubrir con las alas o vestido largo** to'cohuētērin to'cohuētacaso'.

**cubrir para proteger** ya'yontērin ya'yontacaso'.

**cucaracha** (f.) cocarasha (cocara').

**especie de cucaracha grande** ēpēsētē' (ēpē socatē'), panca cocara'.

**cuchara** (f.) cochara.

**cucharada** (f.) cochara mēntaisha.

**Dale de tomar una cucharada de medicina.** A'na cochara mēntaisha nimirio o'shitēquē'.

**cuchichear** (vi.) sacarorin sacarocasos'.

**cuchillo** (m.) cosēra'hua (cosora'hua).

**cuchillo encorvado** oshatē'.

**cuchipe** (m.) sa'na'.

**cuello** (m.) cono' (cono).

**cuello pelado** tomacono'.

**cuenta** (f.) nihuitērinso'. **Aún no he pagado esta cuenta.** Ipora huantan' nihuitērahuēso' co pahuērēchatēra-rahue'.

**darse cuenta** nitotērin nitotacasos'.

**tomar en cuenta** yonquirin yonquicaso'. **Mi hermano no toma en cuenta la ayuda que le di.** Iyahuē na'con catahuapirahuē', co ina yonquirinhuē'.

**cuento** (m.) sha'huitērinso', mashoco-

ro'sa' nanan.  
**cuerda** (f.) capo, nonin, sihuirín, nairon.

**cuerda de guitarra** quitara noninën.

**cuerno** (m.) pomon.

**hacer sonar un cuerno** pomontërin pomontacaso'.

**cuero** (m.) sha'huëtë'.

**cuerpo** (m.) nonën.

**cuerpo blanco** huiripinton, huirinton.

**cuerpo desnudo** i'nanpirapi.

**cuerpo marrón** pëtopiton.

**cuerpo redondo y liso** tomayo'nain.

**cuerpo rojizo** quëhuanpi.

**cuesta** (f.) panën.

**lo que cuesta (el precio)** pa'tërinso'. **¿Cuánto cuesta el lápiz?**

¿Onpota' napsë pa'tërin?

**cueva** (f.) na'pitëana, cariana.

**cuidar** (vt.) a'pairin a'paicaso', coitarin (coidarin) coitacaso', ni'nin nicaso'.

**icuidado!** ni'quëna.

**cuidar a la familia** nocomarin nocomacaso'.

**culantro** (m.) sopoyo (sëpoyo).

**culata** (f.) 1) oncotënan. 2) irapa pa'o. **La culata de la escopeta se apoya en el hombro.** Irapa pa'o pitënë'.

**culebra** (f.) ya'huan.

**culebra cascabel** shihuara.

**culebrear** (vi.) taconë' taconë' tënin taconë' taconë' ta'caso'. **El río Panan no es derecho; va culebreando.** Pananso' co no'të-quëinhuë', taconë' taconë' toconin.

**culpa** (f.) osha, tëhuërinso'. **Por culpa de los muchachos se quemó la casa.** Hua'huaro'sa' tëhuërin quëran pëi' huiquitërin.

**echar la culpa** na'intërin na'intacaso'.

**tener la culpa** oshahuanin oshahuanacaso', na'inin na'inacaso'.

**culpable** (adj.,s.) oshahuanin, oshahuana'pi, tëhuëna'pi.

**cultivar** (vt.) pacatërin pacatacaso'.

**culto** (m.) Yosë chinotopiso', corto.

**cultura** (f.) 1) na'con nitotopisopita.

**Es un hombre de gran cultura porque ha estudiado mucho.**

Paso quëmapi hua'qui escuela imaton, na'con nitotërin. 2) inachintërinso'.

**Cada país tiene su propia cultura.** Ya'ipi piyapi'sa' inahuarainachintopiso' ya'huëtërin.

**cumbre** (f.) motopi hui'nin moto'.

**cumbre de la casa** pëi' motonan.

**cumbrera** (f.) motonamën.

**cumpleaños** (m.) hua'huatërin tahuëri.

**cumplir** (vt.) nanirin nanicaso'.

**cunchi (especie de pez)** (m.) canoyo', chanpëna, iquiana, më'maro', pëshanan sami, pëtoraya sami.

**cundir** (vi.) 1) yanquëërin yanquëëcaso'. **Las manchas de aceite cunden rápidamente.** Asiti i'quë hui'shiitohuachina, a'naroachin yanquëërin. 2) nahuinin nahuinacaso'.

**cuñada** (f.) nota, imoya.

**cuñada (esposa del hermano de un hombre)** imoroën.

**cuñada (esposa del hermano de una mujer)** notain.

- cuñado** (m.) mi'sëya, imoya.  
**cuñado (esposo de la hermana de una mujer)** imoroën.  
**cuñado (esposo de la hermana de un hombre)** mi'sën.  
**curandero** (m.) 1) nonëntona'pi.  
 2) pënoton.  
**curar** (vt.) nonënin *nonënacaso'*, anoyatërin *anoyatacaso'*.  
**curar con tabaco** pënorin *pënocaso'*.  
**curioso** (adj.) nani ma'sha yanohuitërin, yanitotërin.  
**curtir** (vt.) ayanirin *ayanicaso'*. Se ponen los cueros en el sol para curtirlos. Sha'huëtënso' pi'iquë acorë' ayanicaso marë'.  
**curtirse** (vr.) yaratërin *yaratacaso'*. Se curtió la piel trabajando en el sol. Pi'iquë sacatahuatëra, yaratëre'.  
**curuhuinse (especie de hormiga)** (f.) huënë. algunas especies: tahuëri huënë, tashi huënë.  
**curuhuinse hembra** ninain (ninin).  
**curuhuinse macho** shapitën (shapin).  
**curvo** (adj.) tahuirinsó'.  
**cushma** (f.) naporopi coton.  
**cutipar** (vt.) o'yotërin *o'yotacaso'*.  
**cuy** (m.) coi.



cuy

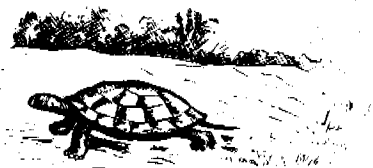
cuyo (pron.) El hombre cuya canoa

**pedí prestada está viniendo.**  
 Quëmapi non a'nanahuëso' ina huë'sarín.

## CH

- chacra** (f.) imin.  
**chacra abandonada** ni'yaro', pacanan.  
**chacra quemada** a'përo'të'.  
**hacer chacra** iminin *iminacaso'*.  
**chambira (especie de palmera)** (f.) shapi.  
**fibra de chambira** panioquin (paniquin).  
**sacar fibra de chambira** panshotërin *panshotacaso'*.  
**soguilla de chambira** inarin.  
**chambira (especie de pez)** (f.) isë sami.  
**chamuscar** (vt.) quëtërin *quëtacaso'*.  
**chamuscar ranas** quëropitërin (quënopitërin) *quëropitacaso'*.  
**chancaca** (f.) chancaca.  
**chancear** (vi.) narinin *narinacaso'*.  
**chancho** (m.) coshi.  
**chapar** (vt.) pancapirin *pancapicaso'*.  
**chapo (bebida hecha de plátanos maduros)** (m.) cayapii'.  
**chapotear** (vi.) po'pointërin *po'pointacaso'*.  
**chaquira** (f.) miyo.  
**charapa (especie de tortuga acuática)** (f.) poca'.  
**charapilla (tortuga chica)** (f.) conshitë'. algunas especies: anpinian

conshitë', ita coniaپی, nopan conshítë', pahuara to'panpi.



*charapilla*

**charco** (m.) shipiroantë'.  
**charlar** (vi.) ninontopi *ninontacaso'*.  
**charol** (m.) charora.  
**chayahuita** (el idioma) (m.) canponan.  
**chiclayo** (especie de frijol) (m.)  
 chicrayo, nonin maquira, hua'yan maquira.  
**chicle huayo** (especie de fruto) (m.) amon.  
**chico** (adj.) hua'huishin, hua'huaya.  
**chico** (m.) hua'huasha.  
**chicua** (especie de ave) (f.) sha'a.  
**chicha** (f.) shi'shii'.  
**chicharra** (f.) ca'yora. **algunas especies:** canpanan ca'yora, na'an ca'yora, o'nan ca'yora, sēhuēn ca'yora, shi'ya' ca'yora, ya'huan ca'yora.  
**especie de chicharra que vive bajo la tierra** a'shirin.  
**chicharrón** (m.) chicharon (shisharon).  
**chiflado** (adj.) niminto.  
**chillar** (vi.) huia huiatërin *huia huiatacaso'*.  
**chimbana** (vado) (f.) pēntoshinan.  
**chimbar** (vt.) pēntonin *pēntonacaso'*.  
**chimicuy** (especie de fruto) (m.)

ina, tontohua'.  
**chinche** (especie de insecto) (m.) tancai' (tanquē, tanqui).  
**chinchilejo** (libélula) (m.) cansho (canshon).  
**chiquero** (m.) chiquiro.  
**chiquito** (adj.) hua'huíshin.  
**chirriar** (vi.) irinin *irinacaso'*, sa'ë tēnin sa'ë *ta'caso'*, shon' tēnin *shon'ta'caso'*.  
**chirriclés** (especie de loro) (m.) shopori'.  
**chisme** (m.) nonpin nanan.  
**chismosear** (vi.) pinotërin *pinotacaso'*, ma'ton ma'ton nonin *ma'tē'ma'tē' nonacaso'*.  
**chismoso** (s.) nanantë'.  
**chispa** (f.) pēn nēnërinso'.  
**chispear** (vi.) orotërin *orotacaso'*.  
**chiste** (m.) narininso'.  
**chistoso** (adj.) narina'pi nininso'.  
**chivo** (m.) chipo.  
**chocar** (vi.) huēncarin *huēncacaso'*.  
**chocar con otra persona haciéndola moverse o caer** *cata-rin catacaso'*, ya'tatërin *ya'tatacaso'*.  
**chocarse** (vr.) ya'carin *ya'cacaso'*, ya'tancarin *ya'tancacaso'*.  
**choclo** (m.) canoratë', po'pora.  
**chompa** (f.) chonpa, huaíta cotton.  
**chonta** (especie de palmera) (f.) cayonan.  
**chope** (fruto comestible) (m.) huētahua (huētapa).  
**choque** (m.) 1) niya'tatërinso'. 2) nino'huítóna' niahuēpiso'.  
**choro** (especie de mono) (m.) soro'.  
**chorrear** (vi.) sharatërin *sharatacaso'*.  
**chorrera** (f.) huínan.

**chorro** (m.) canomoto' apion, choro.  
**chosna** (especie de mamífero carnívoro nocturno) (f.) cohuasha'.

**choza** (f.) imēnamē'.

**choza en la chacra** imin pēita'-huaya.

**choza para cocinar** cosona pēita'-huaya, pēn pēita'-huaya.

**chuncho** (pollito o pavo chico criado separado de la madre) (m.) shonsho.

**chupar** (vt.) irorin irocaso', pi'shirin pi'shicaso'.

**acabar de chupar** piquirin piquicaso'.

**chupar bien** pi'cochirin pi'cochicaso'.

**chupar piedras (algunos peces)** sho'shorin sho'shocaso'.

**chupete** (m.) chopiti.

**chupo** (m.) pi'nio, sēncopi.

**churo** (especie de caracol) (m.) i'yo, shahuē.

## D

**dale-dale** (especie de planta) (m.) sha'huicara' (sha'yocara).

**danza** (f.) nansarinso'.

**danza que se baila formando fila** nansanchi.

**danzar** (vi.) nansarin nansacaso'.

**danzar en círculos durante la fiesta de carnaval** no'norin no'no-caso'.

**dañar** (vt.) tapirin tapicaso'.

**dañar quebrando** pa'quirin pa'-quicaso'.

**dañarse** (vr.) nitapirin nitapicaso', ya'tohuērin ya'tohuēcaso'.

**daño** (m.) co noyahuē' acorinso'.

**hacer daño** tapirin tapicaso'.

**hacer daño no observando un tabú** o'yotērin o'yotacaso', quēmarorin quēmarocaso'.

**dar** (vt.) quētērin quētacaso'.

**dar a luz** huairin huaicaso'.

**dar fruto** nitērin nitacaso'.

**dardo para pucuna** (m.) shinērē.

**de** (prep.) 1) inanquēn. **La casa de Juan es grande.** Coansha pēinēnso' pancana. 2) quēran. **Salió de la casa temprano.** Tashiramiachin pēinēn quēran pipirin.

**de nada** inša'ata' (onsa'ata', sata') (se dice solamente después de comer).

**de veras** tēhuēnchachin, i'i ta'a.

**debajo** (adv.) -anaquē. **Los pavos duermen debajo de la casa.** Huarohuaro pēianaquē huē'ērin.

**deber** (vt.) 1) nihuitērin nihuitacaso'.

**El debe mucho por su escopeta.**

Irapa marē' na'con nihuitērin.

2) ma'sona nicacaso' ya'huērin. **El**

**debe ir a Yurimaguas.** Yurima-huaquē pacacaso' ya'huērin.

**deber** (m.) ma'sona nicacaso' ya'huērinso'. **El deber de una mujer casada es servir bien al esposo.** Sanapi so'yahuachina, so'in noya nocomacaso' ya'huērin.

**débil** (adj.) co chinirinhue'.

**debilitar** (vt.) asanpatērin asanpatacasos'.

**debilitarse** (vr.) sanpatërin *sanpatacasó'*.

**decepción** (f.) sëtërinso'. Tuve una gran decepción al ver un hueco en la canoa nueva. Nasha non nisapirahuë', hui'nin quëran nanin-catë' quënanato, sëtërahuë'.

**decidir** (vi.) nohuantërin *nohuantacasó'*. Mi hijo decidió estudiar mecánica. Hui'nahuë nohuantërin micanica istotiacaso'.

**decir** (vt.) itërin *itacaso'*.

**decir así** naporin *napocaso'*.

**decir todo** toquirin *toquicasó'*.

**declarar** (vt.) tënin *ta'casó'*. El juez lo declaró culpable del robo.

—Tëhuëenchachin mini ihuatërin, tënin coisë.

**dedicar** (vt.) inasachin yonquirin *yonquicasó'*. Juan dedicó su vida para ayudar a otros. Piyapi catahuacasoáchin yonquirin Coansha.

**dedo (de la mano)** (m.) imisëranën, imira.

**dedo del pie** nantësëra (nantëra).

**dedo medio** huancana imira.

**dedo meñique** hua'huishin pamoitëra, imira'huaya.

**dedo pulgar** pancaso pamoitëra.

**defecar** (vi.) chi'chirin *chi'chicasó'*.

**defender** (vt.) pa'poyatërin *pa'poyatacasó'*.

**defensa** (f.) pa'poyatërinso'.

**deficiente** (adj.) pahuanin. No tiene fuerza porque su alimentación es deficiente; le falta carne.

Nosha pahuanin ni'ton, coshatapohuë', co chinirinhue'.

**deforme** (adj.) apia, apirancha.

**defraudar** (vt.) nonpintërin *nonpinta-*

*casó'*. A mis primos los defraudaron; les quitaron sus tierras. Quëmopinëhuëpita nonpintatona', no'panën matopi.

**dejado** (adj.) 1) sanpa, chiro. El muchacho es muy dejado, no quiere trabajar. Iso hua'huasha sanpa'huaya, co yasacatërinhuë'. 2) co nitapana'pihuë'.

**dejar** (vt.) a'porin *a'pocaso'*, patërin *patacasó'*.

**dejar algo o alguien y venir** huëshirin *huëshicasó'*.

**dejar de hacer** naniantërin *naniantacasó'*, tananpitërin *tananpitacasó'*.

**dejar de perseguir** yonarin *yonacasó'*.

**dejar de salir sangre** no'narin *no'nacasó'*.

**dejar de vomitar** pa'cotonin *pa'cotonacasó'*.

**dejar solo** noquinanpirin *noquinanpicaso'*.

**dejar a su esposo** ta'ananpirin *ta'ananpicaso'*.

**delante de** (adv.) 1) notënanquë.

—No te sientes delante de mí para que no me cubras la vista

—le dijo. —Ama notënanquë huën-sëaton, ya'copicosohuë', itërin.

2) ni'tërantapaquë. Pegó a su primo delante de muchas personas. Na'a piyapi'sa' ni'tërantapaquë quëmopinën ahuërin.

**delantero** (m.) quëchinamën, quëchitona'pi.

**delatar** (vt.) sha'huirapirin *sha'huirapicasó'*.

**delfín** (m.) sapana.

**delgado** (adj.) shimēnshin, shimēnain.  
**delicado** (adj.) 1) co chinirinhue'. La salud de una anciana es delicada por su edad. Pa'ya ni'ton, co chinirinhue', a'naroachin yacani-rin. 2) yanopaatērin. La vasija es delicada porque es delgada. Minē' shimēnēn ni'ton, a'naroachin yanopaatērin.

**delicioso** (adj.) yashin.

**delito** (m.) co noyahuē' nininso'. El robo es un delito castigado por el juez. Ihuatacaso' pa'pi co noyahuē'. Ina marē' coisē ana'intērinpo'.

**demás** (adj.) a'napitanta'.

**demasiado** (adv.) na'con na'con.

**haber demasiado** ya'sorin ya'so-caso'.

**demente** (adj.) niminto, niminta, hua'yantērinso'.

**demoler** (vt.) o'huapirin o'huapicaso'.

**demonio** (m.) sopai.

**demorar** (vi.) hua'quirin hua'quicaso', yonotērin yonotacaso'.

**sin demorar** shiarahuaton.

**demostrar** (vt.) anitotērin anitotacaso', a'notērin a'notacaso'. El demuestra amor a nosotros ayudándonos. Catahuahuachinpoara, nosororinpoaso' nitotērehua'.

**denegar** (vt.) co nohuantērinhuē' co nohuantacasohuē'. Pedí ayuda pero él me la denegó. —Catahuaco, itopirahuē', co nohuantērinhuē'.

**denominar** (vt.) nininēn acorin nini-nēn acocaso'.

**denso** (adj.) 1) sēsēshin. 2) tanonēn. La neblina es tan densa que cubre el sol. Chistoro' tanónēn ni'-

ton, pi'i ya'copirin, co a'pininhue'.

**dentista** (m.) natē' ocoina'pi, natē' pa'pitona'pi, natē camayo.

**dentón** (especie de pez) (m.) ahuē.

**dentro de** (prep.) 1) -anaquē. Las tijeras están dentro del baúl. Caposoanaquē tishira ya'huērin. 2) acopo' (acohuē'). Le duele dentro del oído. Huēratēn acopo' iqui-tērin. 3) quēran. Dentro de tres meses será Año Nuevo. Cara yoqui quēran huara'po tahuēri nani-riarin.

**dentro de la casa** acoana.

**denunciar** (vt.) sha'huirapirin sha'-huirapicaso'.

**depende** (vi.) ina yonquirin yonquicaso'. depende del jefe hua'an yonquirinso'. depende del doctor notoro nitotērinso'.

**deporte** (m.) ya'nipipiso' (na'nipipiso').

**depositar** (vt.) acorin acocaso'. Cuida bien la comida de las moscas para que no depositen microbios. Cosharo' noya tapaquē', shona sē'huaton canio acotohuachinpoa'.

**derecha** (f.) inchinan tanpa'.

**derecho** (adj.) no'tēquēn, no'tēn. Este camino es derecho. Iso iraso' no'tēquēn.

**estar derecho** no'tēcērin no'tēcāso'.

**derecho** (m.) ina ni'quēhuarē'. Tengo el derecho de llevar este libro, porque lo he pagado. Nani pahuē-rapitērahue' ni'quē huarē' quirica quēparahuē'.

**derramar** (vt.) oporin opocaso'.



**derramarse** (vr.) noporin *nopocaso'*.

**derramarse algo como arroz**  
nohuatërin *nohuatacaso'*.

**derretir** (vt.) asoquitërin *asoquitacaso'*. El sol derrete la manteca.

Pi'iri toma' asoquitërin.

**derretir algo (la lluvia)** ma'-quitërin *ma'quitacaso'*.

**derretirse** (vr.) soquirin *soquicaso'*.

**derribar** (vt.) atatërin *atacaso'*,  
o'huapirin *o'huapicaso'*.

**derrotar** (vt.) minsëaton nita'atërin  
*nita'atacaso'*.

**derrumbar** (vt.) tē'yatërin *tē'yatacaso'*. El temblor derrumba algunas casas. Panca ocohua pa'pachina, a'naquën pëiro'sa' tē'yatërin.

**derrumbarse** (vr.) nomatërin *nomatacaso'*, notontërin *notontacaso'*. Cuando llueve mucho, se derrumban los árboles en la orilla del río. Chiniquën o'nanpachina, i' yonsanquë nara huanirinsó nomatërin.

**desabrigar** (vt.) i'nanpiratërin *i'nanpiratacaso'*, ocoitërin *ocoitacaso'*. Ven y te desabrigaré sacándote la chompa. Huëquë' chonpa ocoichinquën.

**desabrochar** (vt.) pëtona i'quitërin *i'quitacaso'*. Desabróchate la camisa para curarte la herida. Pëtona i'quitëquë' niahuëransó nonëinquën.

**desagradar** (vt.) co noyahuë' ni'nin *co noyahuë' nicacaso'*. La pelea de los muchachos me desagradó. Hua'huaro'sa' niahuëpiso' co noyahuë' ni'nahuë'.

**desaguar** (vt.) ta'shirin *ta'shicaso'*.

**desalojar** (vt.) ocoirin *ocoicaso'*.

**desangrar** (vt.) huënainën inquirin *huënainën inquicaso'*. Después de matar una gallina, la cuelgan para desangrarla. Atari tēpahuatëra, pē'tënë' huënainën inquicaso marë'.

**desanimado** (adj.) co huachi nohuan-tërinhuë'. Están desanimados los campesinos porque no ha llovido y se está secando lo que han sembrado. Hua'qui co o'nanninhuë' ni'ton, sharo'sa' ahuisarin. "Topinan quëran sacatërëhua'", ta'tona', piyapi'sa' co huachi nohuan-topihuë' sha'tacaiso'.

**desaparecer** (vi.) ayarin *ayacaso'*. Desde hace una semana desapareció su perro; hasta ahora no ha aparecido. Ni'ni' i'hua simanaquë ayarinso' ipora huantá co ya'norinhuë'.

**hacer desaparecer huellas (la lluvia)** ma'cotërin *ma'cotacaso'*.

**desarmar** (vt.) o'quirin *o'quicaso'*. Desarmé mi escopeta vieja para arreglarla. Irapa mocaro' o'quirahuë anoyata'huaso marë'.

**desarraigar** (vt.) hua'tërin *hua'tacaso'*, omarin *omacaso'*. El viento desarraigó el árbol. Panca ihuani nara omarin.

**desarreglado** (adj.) napoonin, co nitaparinhuë'. No mandes desarreglado al niño a la escuela; lávalo y péinalo. Ama hua'huan napoonin a'paquësohuë'. Nani taparahuatón, escuelaquë a'paquë'.

**desarrollar** (vt.) anoyatërin *anoyatacaso'*.

- desarrollarse** (vr.) 1) noya noyatërin *noyatacaso'*. **El naranjo se desarrolla bien con abono de vaca.** Ohuaca chi'chirë' no'pa' ayontahuatë', naranca acotohuatëra, noya noyatërin. 2) noya noya ya'huërin *noya ya'huëcaso'*. **Queremos ayudar a los pueblos pequeños para que desarrollen.** Ninanoa'huayaquë ya'huëpisopita yacatahuarai noya noya ya'huëcaiso marë'.
- desarrollo** (m.) noya noya nininso', na'arinso', pancatërinso'.
- desatar** (vt.) i'quiritërin *i'quitacaso'*, i'shiritërin *i'shiritacaso'*, i'quitërin *i'quitacaso'*, i'tohuërin *i'tohuëcaso'*.
- desayuno** (m.) tashiramiachin coshatërinso'.
- desbastar** (vt.) nishotërin *nishotacaso'*, patëtërin *patëtacaso'*.
- desbordarse** (vr.) cha'huërin *cha'huëcaso'*, ta'huërin *ta'huëcaso'*.
- descalzo** (adj.) topinan nantë'. **Me picó una espina porque andaba descalzo.** Topinan nantë' iratato, nahuan i'natërahuë.
- descansar** (vi.) chinotërin *chinotacaso'*.
- descansar esperando que pase algo** niririn *niricaso'*.
- descantillar** (vt.) pa'shoarin *pa'shoacaso'*.
- descantillarse** (vr.) ya'shoarin *ya'shoacaso'*.
- descarga** (f.) pë'tarinso'.
- descargar** (vt.) oshirin *oshicaso'*. —Ayuda a tu papá para que descargue la canoa de plátanos que ha traído de río abajo —le dijo a su hijo. Tata catahuaquë' panta'pi nonquë quëntarinso' oshi'in, itërin hua'huin.
- descascarador** (m.) piron.
- descascarar** (vt.) i'sorin *i'socaso'*, i'sharin *i'shacaso'*, i'shorin *i'shocaso'*.
- descender** (vi.) nohuararin *nohuaracaso'*.
- descendiente** (m.) hui'ninpita shin-pita inapita.
- descolorarse** (vt.) huiripitërin *huiripitacaso'*.
- descomponer** (vt.) tapirin *tapicaso'*.
- descomponerse** (vr.) chanatërin *chanatacaso'*, so'ororin *so'orocaso'*. **La carne fresca se descompone si no la salamos.** Nosha nanpiro' co yamoraquë acotohuatërahuë', chanatërin.
- descomponerse árboles** nanparotërin *nanparotacaso'*.
- desconocido** (adj.) co nitotërinhuë', co nohuitërinhuë'.
- descontento** (adj.) co noyahuë' cancantërin.
- descoyuntar** (vt.) ya'morin *ya'mocasoso'*. **Al caer me descoyunté el codo.** Anotato, tanpa' ca'yopira ya'morahuë.
- descuartizar** (vt.) yaquirin *yaquicaso'*.
- descubrir** (vt.) quënanin *quënanacasoso'*.
- descuidado** (adj.) co a'pairinhuë'. **El niño descuidado se cayó al río.** Co hua'huishin a'pairinhuë' ni'ton, pa'itërin.
- desde** (prep.) ina quëran. **Desde mi casa te miré.** Pëinëhuë quëran notëranquën.
- desde ahora** ipora quëran hua-

rē'. Desde ahora estaré contento. Ipora quēran huarē' nōya cancantarahuē huachi.

**desdentado** (adj.) shahuaratē'.

**desdoblar** (vt.) oporinin *oporinacaso'*.

**desear** (vi.) nohuantērin *nohuantacaso'*. Deseo un pichico. Ishia'huaya nohuantērahuē. Tito desea casarse. Tito yasa'arin huachi.

**desechar** (vt.) a'porin *a'pocaso'*, naniantērin *naniantacaso'*.

**desembarcar** (vi.) nonshirin *nonshicaso'*.

**desembocadura** (f.) chinpinamēn.

**desembocar** (vi.) chinpirin *chinpicaso'*. El río Sillay desemboca en el río Cahuapanas. Namoi' Cahuapanai'quē chinpirin.

**desenredar** (vt.) anoyatērin *anoyatacaso'*. Desenredé el hilo que mi hijo ha enredado. Pi'shi hua'huahuēri sē'morinso' anoyatērahuē.

**desenvolver** (vt.) i'quitērin *i'quitacaso'*, i'shiritērin *i'shiritacaso'*.

**desenvolver hilo** o'huirin *o'huitacaso'*.

**desgajar** (vt.) ohuisharin *ohuishacaso'*. El viento desgajó el caimito. Quēpa sē'pa' ihuani ohuisharin.

**desgracia** (f.) co nishinahuēn' acorinso'. El viento fuerte produjo muchas desgracias. Ihuani mapachina, itoa itoa tē'yatērin, co nishinahuēn' acorin.

**desgranar** (vt.) panarin *panacaso'*.

**deshacer** (vt.) i'quitērin *i'quitacaso'*. Deshaz la bolsa y vuélvela a tejer porque está mal hecha. Sa'ya i'quitaton, anoyatēquē'. Co nishinahuēn' acoran.

**deshacer con los dientes** naquirin *naquicaso'*.

**desharbar** (vt.) pacatērin *pacatacaso'*.

**desierto** (m.) inotē' parti. Inaquē co onporonta' o'naninhuē'. Sacai' i'sha quēnanacaso'.

**desigual** (adj.) co napopinachinhuē', icoín icoín toconin.

**estar desigual** iconin *iconacaso'*.

**desinfectante** (m.) maquēso' pashitē-rē' ama yonitacaso marēhuē'.

**desinflarse** (vr.) na'huarin *na'huacaso'*.

**desistir** (vi.) tananpitērin *tananpitacaso'*.

**deslizarse** (vr.) pana' panatērin *panapanatacaso'*.

**desmanchar** (vt.) inquirin *inquicaso'*. Aunque lavé la camisa con jabón no pude desmancharla de la resina de plátano. Panta'pi yaqui' cayontērinco ni'ton, coton tapirahuē. Shaponquē pē'sapirahuē', co yainquirinhuē'.

**desmancharse** (vr.) sacorin *sacocasoso'*.

**desmayar** (vt.) asanpatērin *asanpatacaso'*. El cansancio me desmayó. Canotori asanpatērinco.

**desmayarse** (vr.) tapinanin *tapinancaso'*. Uno se desmaya cuando sangra mucho. Panca huēnai' pa'-pachina, tapinanē'.

**desmayo** (m.) tapinaninso'.

**desmenuzar** (vt.) nisētērin *nisētacaso'*, sē'nomorin *sē'nomocaso'*. Ella desmenuza el pan y no lo come. Pan topinan sē'nomorin, co ca'ninhuē'.

**desmenuzarse** (vr.) so'ororin *so'oroso'*.

*caso'*, nohuarotērin *nohuarotacaso'*.  
**desmuelado** (adj.) tomaanan.  
**desnudar** (vt.) i'nanpiratērin i'nanpi-ratacaso'.  
**desnudarse** (vr.) i'nanpirarin i'nanpi-racaso'.  
**desnudo** (adj.) i'nanpirapi.  
**desobedecer** (vt.) co natērinhuē' co natēcasonhuē'. Los niños están castigados porque desobedecieron al maestro. Co maistro natēpihuē' ni'ton, hua'huaro'sa' ana'intērin.  
**desobediente** (adj.) co natērinhuē'.  
**desocupado** (adj.) co manta' ninin-huē'. Estoy desocupado porque no tengo trabajo hoy. Ipora co manta' sacato ya'huētērincohuē' ni-ton, co manta' ninahuē'.  
**casa desocupada** nihuantē'.  
**desollar** (vt.) i'sorin i'socaso', sē'coinin sē'coinacaso'.  
**desorden** (m.) tē'yato tē'yatotērinso', co taparinsohuē'.  
**desordenar** (vt.) inqui inquitērin inqui inquitacaso'. Arreglé bien la casa, pero los muchachos la desordenaron. Pēi' noyáša tapapirahuē', hua'huaro'sa' inqui inquitopi.  
**desorientar** (vt.) achihuērin achihuē-caso'.  
**desorientarse** (vr.) chihuērin chihuē-caso'.  
**desovar** (vi.) huairin huaicaso'. Las taricayas salen del agua a las playas para desovar. Itaro'sa' inotēquē nonshipi huaicaso marē'.  
**desovillar** (vt.) o'quirin o'quicaso'.  
**despacio** (adv.) oshaquēran (osha-

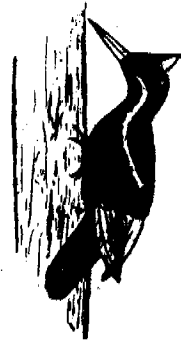
ran), napoin quēran (napoyan quē-ran).  
**despachar** (vt.) a'parin a'pacaso'.  
**desparramar** (vt.) ta'sarin ta'sacaso', pa'sarin pa'sacaso'.  
**desparramarse** (vr.) nohuatērin nohuatacaso'.  
**despedazar** (vt.) pē'ton pē'tonin pē-ton pē'tonacaso', sē'ton sē'tontērin sē'ton sē'tontacaso', yaquirin yaqui-caso'.  
**despedirse** (vr.) yapaaton, nontērin nontacaso'.  
**despegar** (vt.) opashorin opashocaso', sē'pashorin sē'pashocaso'.  
**despegar cosas chicas** sē'ētērin sē'ētacaso'.  
**despegar una costra** opasētērin opasētacaso'.  
**despegarse** (vr.) nopashotērin nopa-shotacaso'.  
**despejado** (adj.) capaya.  
**lugar despejado** i'huanan.  
**despejar** (vt.) a'parin a'pacaso'. El viento despejó de nubes el cielo. Ihuani o'nan a'parin.  
**despejarse** (vr.) pēsoarin pēsoacaso'.  
**despellejar** (vt.) i'sorin i'socaso', sē'-coinin sē'coinacaso'.  
**despellejar peces** i'nopirin (i'nohuirín) i'nopicaso'.  
**despepitar algodón** (vt.) marayatērin (marairin) marayatacaso'.  
**desperdicar** (vt.) chiniarin (china-rin) chiniacaso'.  
**despertar** (vt.) ochinanin ochinanaca-so'.  
**despertarse** (vr.) capayatērin capaya-tacaso'.



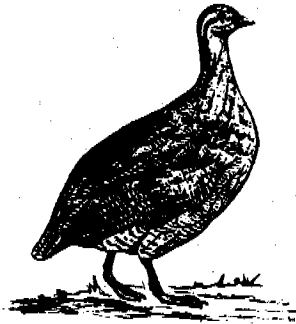
trompetero  
tayo'



tucán  
pirion



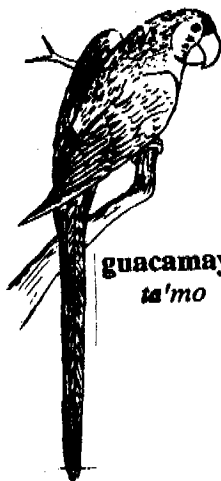
pájaro carpintero  
conca



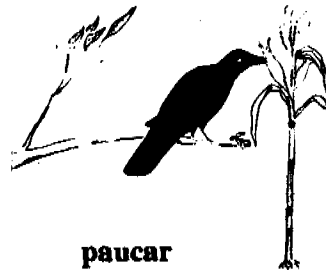
perdiz  
yoncoron



pava del monte  
pa'para



guacamayo  
ta'mo



paucar  
ipon

**despiojar** (vt.) tēmēn matērin tēmēn *matacaso'*.

**desplegar** (vt.) oporinin *oporinacaso'*.

**desplumar** (vt.) hua'tērīn hua'tacaso'.

**despreciar** (vt.) nocanin *nocanacaso'*.

**desprender** (vt.) osharin *oshacaso'*.

No desprendas las hojas de tu cuaderno. Ama quirica oshaquēso-huē'.

**despreocupado** (adj.) capa cancantē-rin.

**después** (adv.) ina piquēran, ina quē-ran.

**destapar** (vt.) i'soatērin *i'soatacaso'*.

**desteñirse** (vr.) huiripitērin *huiripitacaso'*, sacorin *sacocaso'*.

**destetar** (vt.) a'potērin *a'potacaso'*.

Debes destetar a tu hijo; ya es grandecito. Hua'huan a'potēquē huachi. Nani so'sora'hua nipona-huē', sho'shotārin.

**destripar** (vt.) chi'nin *chi'caso'*.

**destruir** (vt.) noyá tapirin *tapicaso'*.

destruir algo pisándolo to'quirin to'quicaso'.

destruir con los dientes a'quirin *a'quicaso'*, naquirin *naquicaso'*.

**destruirse** (vr.) noyá nitapirin *nitapicaso'*.

**desvelarse** (vr.) huē'ēi' natanin *huē'ēi' natanacaso'*, ni'tērīn *ni'tacaso'*. Anoche me desperté y ya no pude dormir; me desvelé. Achin tashi' huē'ērahuē quēran capayatahuato, co huachi huē'ērahuē', ni'tá-rahuē.

**desvestir** (vt.) i'nanpiratērin *i'nanpiratacaso'*.

**desvestirse** (vr.) i'nanpirarin *i'nanpiracaso'*.

**desviar** (vt.) apēshonin *apēshonacaso'*.

**desviarse** (vr.) pēshonin *pēshonacaso'*.

**desyerbar** (vt.) pacatērin *pacatacaso'*.

**detener** (vt.) achinirīn *achinicaso'*. Yo estaba viniendo, pero una persona me detuvo para hablar conmigo. Huē'sapirahuē', a'na piyapi achinirīnco nontincoso marē'.

**detenerse** (vr.) 1) chinirīn *chinicaso'*. 2) quēparitērin *quēparitacaso'*.

**detrás** (adv.) 1) aquētēran. Tengo una chacra detrás (distante) de mi casa. Pēinēhuē aquētēran imin ya'huētērinco. 2) pinēn quēran. —Siéntate detrás de mí —le dijo a su hijo. —Pinēhuē quēran huēnsēquē', itērin hua'huin.

**deuda** (f.) nihui.

tener deuda nihuirin *nihuicaso'*.

**devolver** (vt.) ayanin *ayanacaso'*, i'huērētērin *i'huērētacaso'*. Anteayer pedí prestada una canoa; voy a devolverla ahora. I'huaa aquētēran non a'nantērahuē, apira ayancoanahuē huachi.

**día** (m.) tahuēri.

al día siguiente tahuērīnquē.

algún día a'na tahuēri, payo.

día de descanso chinoto tahuēri.

día de leva mato tahuēri.

día de trabajo sacato tahuēri.

día en que salen las curuhuinses huēnēpi tahuēri.

día en que se hace una pesca pē'inan tahuēri.

día sin nubes noyapihuanchin.

**diablo** (m.) sopai.

**diálogo** (m.) catoya'pi ninontopiso'.

**diariamente** (adv.) nani tahuēri.

**diario** (adj.) nani tahuëri naporinso'.  
**diarrea** (f.) no'huiquën chi'chirin  
*chi'chicaso'*.

**dibujar** (vt.) nonanin *nonanacaso'*.

**dibujo** (m.) nonanpiso'.

**diccionario** (m.) nisha nisha nonacasos'. **diccionario chayahuita** canponanquë nisha nisha nonacaso'.

**diciembre** (m.) nionio yoqui.

**dicho** (m.) nanan, naporinso'.

**dichoso** (adj.) nóya cancantërinso'.

**diente** (m.) natë'.

**dientes ennegrecidos** yararatë'.

**dientes derechos** no'tëratë'.

**diestramente** (adv.) huino, miso, noyasha.

**diestro** (adj.) noyásha. **Es diestro en tocar la guitarra.** Noyásha nitotërin guitarra pi'nicaso'.

**dieta** (f.) na'ninso'.

**diez** (adj.) shonca.

**diferente** (adj.) nisha.

**difícil** (adj.) sacai'.

**por más difícil que sea** onpionta'.

**dificultad** (f.) sacai quëran. **Respiro con dificultad.** Sacai quëran niirahuë.

**difundir** (vt.) nanan a'parin a'pacasos'.

**difundir abiertamente** aipitërin aipitacaso'.

**difundirse** (vr.) nahuinin *nahuinacaso'*, yanquëërin *yanquëëcaso'*.

**difunto** (m.) 1) chimipi. 2) hua'yan.

**digerir** (vt.) coshatërëso' ayanquëëtërinpo' *ayanquëëtacaso'*.

**digno** (adj.) noya. **Si un maestro enseña bien, es digno de respeto.** Maistro noya a'chinpachina,

noya nicacaso' ya'huërin.

**diluir** (vt.) i'quëtërin *i'quëtacaso'*.

**diluir y preparar una bebida** së'morin së'mocaso', ya'motërin ya'motacaso'.

**diluvio** (m.) paconi ya'ipiro'pa' imotërinso'.

**diminuto** (adj.) pi'pira'huaya.

**dinero** (m.) coriqui.

**Dios** (m.) Tata Yosë, Yosë.

**dirección** (f.) insëquësona ya'huërinso'.

**directo** (adj.) no'tëquën.

**director** (m.) camaitona'pi.

**dirigir** (vt.) 1) (**mandar**) hua'anëntërin hua'anëntacaso'. **El presidente dirige el país para que vivamos bien.** Copirno hua'anëntërinpoa' noya ya'huëcahuaso marë'. 2) (**conducir**) a'chintërin a'chintacaso'. **El joven nos dirige bien para aprender las nuevas canciones.** Hui'näpi niponahuë', noya a'chintërinpoa' nasha canta nitotacaso marë'.

**dirigir carta** insëquësona carta pacacaso' ninshitërin *ninshitacaso'*.

**discípulo** (m.) 1) a'china'pi imaton, nitotërinso'. 2) Quisocristo ca'tano'sanënpita shonca cato' nininsopita.

**disculpar** (vt.) tananpitërin *tananpitacaso'*, co ana'intërinhuë' co ana'intacaso'huë'. **El maestro disculpó al niño que rompió el libro porque no lo hizo de propósito.** Hua'hua-shari quirica oshapirinhue', oporiponahuë', inaora noshatërin ni'ton, co maistrori ana'intërinhuë'.

**discutir** (vt.) ninontërin *ninontacaso'*.

**diseño** (m.) ninshirinsos', pë'coni'të'.

**disgusto** (m.) co costarinsohuë', co noyahuë' cancantërinso'. **Tuve un gran disgusto porque perdí el reloj.** Oranëhuë ayatato, co noyahuë' cancantërahuë. "¿Onpoatocha co noya ni'nahuë paya?" ténahuë yonquiato.

**disimular** (vt.) co no'tëquën sha'huirinhuë'. **Aunque le dolió mucho el dedo, disimuló el dolor y siguió jugando.** Imirin iquitapona-huë', "Co iquinhuë'", toconaton, ya'nipiantarin.

**dislocar** (vt.) ya'morin ya'mocaso'.

**disolver** (vt.) asoquirin asoquicaso'.

**disolverse** (vr.) soquirin soquicaso'.

**disparar** (vt.) i'tërin i'tacaso'. **Disparó, pero no mató al animal.** I'topirinhue', co acorinhue', pacoitërin.

**dispensar** (vt.) 1) quëtërin quëtacaso'.

**Dispensaron comida a los que estaban muriéndose de hambre.**

Tanarotopi ni'ton, cosharo' quëtë-ra'piapi. 2) co no'huirinhue' co no'-huicasohue'. **Mi tío era muy bueno; siempre dispensaba a los muchachos que lo fastidiaban.** Apihuë noya quëmapi. Hua'huaro'-sari apipirinhue', co no'huirinhue'.

**dispersar** (vt.) ayanquëërin ayanquëë-caso'.

**dispersarse** (vr.) yanquëërin yanquëë-caso'.

**disputar** (vi.) nino'huirín nino'huicaso'.

**distancia** (f.) aquërinso'.

**distante** (adj.) aquë.

**distinguir** (vt.) quënanaton nohuitë-rin nohuitacaso'. **Por la neblina no**

**distinguí bien a mi hermano.** Chistorori ya'copirin ni'ton, iyahuë sacoshin quënanato, co nohuitëra-hue'.

**distinto** (adj.) nisha.

**distraer** (vt.) atëhuërin atëhuëcaso'.

**El muchacho distrajo a su padre cuando estaba cortando el árbol.** Nara a'nëapirinhue', hui'nini nontaton atëhuërin.

**distribuir** (vt.) quëtëra'piarin quëtë-ra'piacaso'. **Al distribuir la carne de la vaca, ten cuidado de darle a cada uno la misma cantidad.** Ohuaca nosha yayo'patan, napopia-nachin quëtëra'piaquë'.

**distrito** (m.) a'na parti nipatomatë-rinso'.

**diverso** (adj.) nisha nisha.

**divertir** (vt.) acapa cancantërin acapa cancantacaso'. **El juego del mono blanco divierte a los niños.** Ahui' ya'nipiaton, hua'huaro'sa' acapa cancantërin.

**divertirse** (vr.) capa cancantërin capa cancantacaso'. **En las tardes los jóvenes se divierten jugando fútbol.** I'huaraya nipachina, hui'napi-ro'sa' pirota ya'nipitona', capa cancantopi.

**dividir** (vt.) nipatomatërin nipatomatacaso', patonin patonacaso'.

**dividirse** (vr.) patomatërin patomatacaso'.

**dividirse (el camino)** niosararin niosaracaso'.

**divino** (adj.) nóya nininso', Yosë quë-ran nininso'. **La palabra divina es la palabra de Dios.** Yosë quirica-nënso' nóya, Yosë chachin noninso'.



**división** (f.) paton.

**divorciarse** (vr.) nia'porin *nia'pocasó'*, nitë'yatërin *nitë'yatacasó'*. **Algunos se casaron y luego se divorciaron por causa de infidelidad.** A'naquën nimaponaraihuë', a'na sanapi monshitërin quëran nino'huitona', nitë'yatopi.

**dívilgar** (vt.) sha'huitërin *sha'huitacasó'*.

**doblado** (m.) huirotën. **Ya sólo me falta hacerle el dobladillo al vestido para terminarlo.** Huirotë-nachin pahuanarin piconëta'huaso'.

**doblar** (vt.) aconotërin (aconëtërin) *aconotacasó'*, si'picorin *si'picocasó'*.

**doblar en arco** onororin *onorocasó'*.

**doblar hasta que casi se quiebre** osicorin *osicocasó'*.

**doblar hojas de palmera** huiro-nin *huiro-nacasó'*.

**doblar tela para hacer bastilla** piconotërin (piconëtërin) *piconotacasó'*.

**doblar una rama con el pie** to'nororin *to'norocasó'*.

**doblar la punta** pasicorin *pasicocasó'*.

**doblarse** (vr.) nosicotërin *nosicotacasó'*.

**doble** (adj.) tanontën.

**doce** (adj.) shonca cato'.

**docena** (f.) shonca cato' ya'coninso'.

**doctor** (m.) notoro.

**doler** (vi.) iquirin *iquicasó'*.

**doler (el cuerpo)** iquirorin *iqui-rocasó'*.

**doler (la cabeza)** iquimotorin *iquimotocasó'*.

**dolor** (m.) iquito.

**dolor de estómago** cancan canio.

**doloroso** (adj.) iquin.

**domesticar** (vt.) pë'tahuarin *pë'tahua-casó'*.

**doméstico** (adj.) pë'tahuarinso'.

**animal doméstico** pë'tahua.

**doméstico** (m.) piyapinën, moshasho.

**dominar** (vt.) minsërin *minsëcasó'*.

**domingo** (m.) tomio tahuëri, tominco tahuëri.

**don** (m.) 1) api. **Don Felipe está viniendo.** Api Pinipi huë'sarin. 2) nanitërinso'. **Este joven tiene muchos dones buenos.** Iso hui'na-piso' nanitërin nisha nisha nicacasó', nóya nininsopita.

**donde** (adv.) -quë. **Trabajo donde vive Pedro.** Pitro ya'huërinquë sacatërahuë.

**dónde** (adv. interr.) insëquëta'.

**de dónde** intohua quërantä'.

**dormilón** (adj.) huë'ëitë'.

**dormir** (vi.) huë'ërin *huë'ëcasó'*.

**dormir en el monte** hua'satërin *hua'satacasó'*.

**lugar donde acostumbran dormir** huë'ëshinantë'.

**dorso** (m.) pinën.

**dorso de la mano** aipi imira.

**dos** (adj.) cato'.

**dos animales o peces de la misma especie** catopi.

**dos caras o lados** catoraya.

**dos cosas afiladas** catoratë'.

**dos cosas delgadas de metal como clavos** catoyon.

**dos cosas largas como palos** catonan.

**dos cosas largas y delgadas como guavas catoyo'.**

**dos cosas pequeñas como cartuchos catora.**

**dudar** (vt.) *saitërin saitacaso'*, co' topirinhue'. **Dudo que regrese el maestro hoy; fue muy lejos.** Maistro aque pa'nin ni'ton, co ipora tahuëri canquiantaponhue', topirahuë'.

**dueño** (s.) hua'anën.

**dueño de una tienda tintahuan.**

**dueño de una pesca pë'ihuan.**

**dulce** (adj.) cashin.

**duración** (f.) hua'quirinso'. **Es una enfermedad de larga duración.**

Iso canio hua'qui quëran inquirë'.

**duradero** (adj.) huá'qui noyatërinso'.

**durante** (adv.) huancopi. **Durante mi viaje a Yurimaguas comenzó la fiebre.** Yurimahuauë paasoco, huancopi saporahuë.

**durar** (vi.) hua'quirin *hua'quicaso'*.

**dureza** (f.) 1) tachitërinso'. 2) apira apira no'huirinsó'. **Por la dureza con que trató a su hijo, se fue éste de la casa.** Pa'pini apira apira no'huirin ni'ton, pëinën quëran pipirin.

**duro** (adj.) tachiton, tariton.

**ser o estar duro** tachitërin *tachitacaso'*.

## E

**e** (conj.) Cato' nanan achinpihuatëra, cacharonquë y quëran achinpitëre'.

Piquëran nananso' ya'huëre' i quëran caniaritohuachina, e quëran achinpitëre'. Canponanquë "inapita" tënë'. **Maria, Emma e Isabel son hermanas.** Maria, Ima, Isapira inapitaso' cain miáchin.

**eclipsar** (vt.) ya'copirin *ya'copicaso'*. **La tierra eclipsa a la luna cuando pasa entre el sol y la luna.** Pi'iso' co pa'ninhue'. No'pari tahirapitërin. A'na tashi' isoro'pari yoqui ya'copihuachina, co ya'norinhue'. Yoqui chiminin topi.

**eclipse** (m.) yoqui chiminin topiso'. **Muchas personas tienen miedo de los eclipses porque creen que se acaba la luna.** "Nani yoqui chiminin huachi", ta'tona', na'a piyapi'sa' pa'yanpirinahuë'.

**eco** (m.) nonëso' tahuërantarinso', nonanto hua'yan topiso'.

**económico** (adj.) co pa'tonhue'.

**economizar** (vt.) coriqui taparin *tapacaso'*, co coriqui i'quirinhue' co *i'quicasohue'*. **Busqué un machete más barato para economizar mi dinero.** Sahuëni co pa'tonhue' nininso' yonirahuë ama coriquinëhue' a'naroachin i'quica'huaso marëhue'.

**echar** (vt.) të'yatërin *të'yatacaso'*, a'parin *a'pacaso'*.

**echar de menos** na'huatin *na'huatinacaso'*.

**echarse** (vr.) quëhuënin *quëhuënacaso'*.

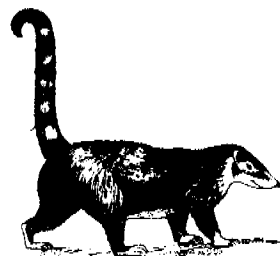
**echarse derecho** notëntërin *notëntacaso'*.

**edad** (f.) pi'ipitërinso'.

**edificar** (vt.) pëirin *pëicaso'*.



**manco puma**  
*manco*



**achuni**  
*shosho*



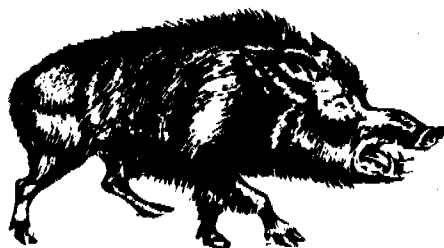
**oso hormiguero**  
*shico*



**shivi**  
*shihui*



**venado**  
*yo*



**huangana**  
*naman*



**armadillo**  
*tě'něsha'huě*

**educado** (adj.) quirica nitotërin.  
**educar** (vt.) a'chintërin a'chintacaso'.  
**eficaz** (adj.) 1) noya. 2) natërin.  
**ejemplo** (m.) ma' pochinta' tëninso'.  
**por ejemplo** ni'quë' ipora.  
**seguir el ejemplo de alguien**  
 nonanin nonanacaso'.  
**ejército** (m.) sontaro'sa'.  
**él** (pron.) ina. **él solo** inaora.  
**el** (art. determ.) -so' (nipirinhue' co  
 na'con osarëhuë'). **El sanitario es**  
**mi tío.** Sanitarioso' ca apihuë. **El**  
**hombre se fue.** Quëmapi pa'nin  
 huachi.  
**elástico** (m.) shirincatë', notoroton.  
**elección** (f.) sofracapiso', quirica  
 hua'an marë' të'yatopiso'.  
**elegir** (vt.) huayonin huayonacaso'.  
**Vamos a elegir un jefe.** A'na quë-  
 mapi huayonatëhua' hua'an acoa-  
 hua'.  
**elemental** (adj.) co sacaihuë'.  
**elevación** (f.) 1) inapaquë nininso'.  
 2) a'mitërinso'.  
**eleva** (vt.) a'mitërin a'mitacaso'.  
**eleva** **palos del techo**  
 a'paontarin a'paontacaso'.  
**ella** (pron.) ina.  
**ellas** (pron.) inapita.  
**ello** (pron.) ina.  
**ellos** (pron.) inapita.  
**emancipar** (vt.) nicha'ërin nicha'ëca-  
 so'. **Hace mucho tiempo los**  
**negros eran esclavos, pero el**  
**presidente los emancipó.** Iraca  
 yanaronaro'sa' piyapitopirinahuë',  
 copirnor nicha'ërin.  
**embarazada** (adj.) cayoron, yo'na-  
 huan.

**estar embarazada** cayorin cayo-  
 caso'.  
**embarcar** (vt.) nonquë po'motërin  
 po'motacaso'.  
**embarcar en balsa** a'mitërin  
 a'mitacaso'. **Ayer embarqué toda**  
**mi cosecha de arroz.** I'huara  
 ya'ipi arosënhuë a'mitërahuë.  
**embargar** (vt.) matërin matacaso'.  
**Embargaron su canoa por su**  
**deuda.** Non matopi nihuitërinso  
 marë'.  
**embarrar** (vt.) shipiro' pashitërin  
 pashitacaso'.  
**embellecer** (vt.) noyapiachin ninin  
 noyapiachin nicacaso'. **Se siembran**  
**flores alrededor de la casa para**  
**embellecerla.** Yancoro'sa' i'iratë-  
 quë sha'në' yancotohuachin, noya-  
 piachin nicacaso marë'.  
**emblanquecer** (vt.) ahuiritërin ahui-  
 racaso'. **Si lavamos las sábanas**  
**con jabón, los emblanquecemos.**  
 Shaponquë pë'sainpatëra, sahuana  
 ahuiritëre'.  
**emblanquecerse** (vr.) huiripitërin  
 huiripitacaso'.  
**emblema** (m.) ayonquirinpoaso'. **Los**  
**emblemas de la patria son: la**  
**bandera, el escudo y el himno**  
**nacional.** Nisha nisha ya'huërin  
 no'panënpoa' ayonquirinpoaso'.  
 Huanchira, iscoto, Perú cantanë  
 inapita.  
**embocadura** (f.) chinpinamën.  
**emborracharse** (vr.) no'pirin no'pica-  
 so'.  
**emboscar** (vt.) to'shitërin to'shitaca-  
 so'.

**embotado** (adj.) chi'morin.  
**embotar** (vt.) achi'morin *achi'mocasó'*. No golpees piedras para que no embotes tu machete. Ama na'pi ahuëquësohuë' sahuëni achi'motan.  
**embriagar** (vt.) ano'pirin *ano'picasó'*. El aguardiente embriaga rápidamente. Ahuarinchi o'opatëra, a'na-roachin ano'pirinpo'.  
**embromar** (vt.) tēcaririn *tēcaricasó'*.  
**embruja** (vt.) shontatërin (*shonta-quëtërin*) *shontatacasó'*.  
**emoción** (f.) onpopinsona cancantërehuasó'. Nosorotërehuasohuë nipon, no'huiterëhuasohuë nipon ninatanëhuasó'.  
**empachar** (vt.) cancan aiquitërin *aiquitacasó'*.  
**empacharse** (vi.) cancan iquitërin *iquitacasó'*. El muchacho se empachó con tantos confites. Na'con cohuiti iroaton, hua'huasha huacain, cancan iquitërin.  
**empalmar** (vt.) pachimirin *pachimicasó'*.  
**empapar** (vt.) asë'cotërin *asë'cotacasó'*. Empapó el trapo para limpiar la mesa. I'shaquë nē'mëtërin asë'cotërin misa amicaso marë'.  
**emparar** (vt.) pancapirin *pancapicasó'*.  
**emparejar** (vt.) taparotërin *taparotacasó'*. Emparejé el terreno para construir mi casa. No'pa' taparotërahuë pëica'huaso marë'.  
**empeorar** (vt.) ocosotërin *ocosotacasó'*.  
**empeorarse** (vr.) ocosorin *ocosocasó'*.

**empezar** (vt.) caniaririn *caniaricasó'*, ya'nanin ya'nanacasó'.  
**empezar a crecer los senos** mointërin *mointacasó'*.  
**empezar a hacer algo tejido o hecho de barro a'pirin a'picasó'**.  
**empezar a menstruar** nēnonin *nēnonacasó'*.  
**empezar una epidemia** canio matërin *matacasó'*.  
**empleado** (m.) inpriato.  
**emplear** (vt.) 1) asacatërin *asacatacasó'*. 2) osarin *osacasó'*, camairin *camáicasó'*, ohuararin *ohuaracasó'*.  
**empobrecer** (vt.) asa'ahuarin *asa'ahuacasó'*.  
**empobrecerse** (vr.) sa'ahuarin *sa'ahuacasó'*. Gasté todo mi dinero y me empobrecí. Nani ya'ipi coriquinēhuë i'quiato, sa'ahuarahuë huachi.  
**empolvar** (vt.) mo'shitëtërin *mo'shitëtacasó'*.  
**empollar** (vt.) pi'patërin *pi'patacasó'*. Está empollando diez huevos. Shonca cayo' pi'patarin.  
**empreñar** (vt.) hua'huantërin *hua'huantacasó'*.  
**empujar** (vt.) pitarin *pitacasó'*.  
**empujar a otro lugar** patororin *patorocasó'*.  
**empuñar** (vt.) sē'quëërin *sē'quëëcasó'*.  
**en** (prep.) -quë. Estoy trabajando en la chacra. Iminquë sacatarahuë.  
**en lugar de** ya'huërenamēnquë. No puede irse; su hermano Gregorio va a ir en lugar de él. Co inaso' nanitërinhuë' pacacasó'. Iin ya'huërenamēnquë Nicorio pa'sarin.  
**en vano** topinan quëran.

**enamorarse** (vr.) costarin *costacaso'*,  
nohuantërin *nohuantacaso'*, pa'yatë-  
rin *pa'yatacaso'*.

**enano** (m.) mo'coya.

**encajar** (vt.) ya'huararin ya'huaraca-  
so'. Estoy adelgazando este palo  
para encajarlo en el horcón.  
Tëquënpa pancara miachin ni'ton,  
pi'pian patëtarahuë onë huëratëhua-  
nahuëquë ya'huaracaso marë'.

**encaminar** (vt.) ira a'notërin *ira a'no-  
tacaso'*.

**encanecer** (vi.) acatërin *acatacaso'*.

**encantado** (adj.) pa'yatërin.

**encantar** (vt.) 1) apa'yatërin *apa'yata-  
caso'*. Los cantos nuevos me  
encantaron. Nasha cantaro'sa'  
apa'yatërinco. 2) shontatërin *shonta-  
tacaso'*. Dicen que los brujos  
encantan a sus enemigos. Pëno-  
tono'sari inimiconënpita shontatërin,  
topi.

**encaramarse** (vi.) ya'mitërin ya'miüë-  
caso'.

**encarcelar** (vt.) tashinan pëiquë po'-  
morin *po'mocaso'*.

**encarecer** (vt.) a'patërin *a'patacaso'*.

Hay pocos mangos y por eso los  
encarecen. Caraichin mancoa nitë-  
rin ni'ton, na'con miachin a'patopi.

**encarecer** (vi.) pa'tërin *pa'tacaso'*.  
Todos los meses encarecen las  
cosas. Nani yoquiquë ma'sha pa'ta-  
rin.

**encargar** (vt.) 1) a'paicaso marë'  
sha'huitërin *sha'huitacaso'*. Pedro  
encargó sus gallinas a su tía  
porque se va a Yurimaguas.  
Yurimahuquë yapaaton, Pitrori  
a'shatën sha'huitërin pë'tahuanën-

pita a'paicaso marë'. 2) nitërin *niña-  
caso'*. Encargué tela para mi  
esposa. Në'mëtë' nitërahuë sa'ahuë  
a'mocaso marë'.

**encargo** (m.) nininso'. Ya compré tu  
encargo; costó cien intis. Ninan-  
coso' nani pa'antëranquën, pasa inti  
pa'tërin.

**encender** (vt.) i'chinpitërin *i'chinpita-  
caso'*.

**encender la candela para coci-  
nar** a'pëtërin *a'pëtacaso'*.

**encerrar** (vt.) oncorapirin *oncorapica-  
so'*.

**encia** (f.) natëroën.

**encima** (adv.) aipi. Puse los libros  
encima de la mesa. Quiricaros'sa'  
misa aipi a'mitërahuë.

lo que está encima inainpichin.

poner encima aipitërin *aipitaca-  
so'*.

**encinta** (adj.) cayoron, yo'nahuan.

**encoger** (vi.) shi'ërin (shë'ërin) *shi'ë-  
caso'*.

**encolerizar** (vt.) ano'huitërin *ano'-  
huitacaso'*.

**encomendar** (vt.) a'paicaso marë'  
sha'huitërin *sha'huitacaso'*. Le  
encomendó su familia a su her-  
mano para que los cuidara  
mientras fue al Marañón.  
Marañonquë yapaaton, iin sha'hui-  
tërin sa'in, hui'ninpita inapita a'pai-  
caso marë'.

**encontrar** (vt.) quënanin *quënanaca-  
so'*.

encontrar en el camino nacapi-  
rin *nacapicaso'*.

no encontrar a una persona  
en su casa o una cosa perdida

nohuanin *nohuanacaso'*.

**encorvado** (adj.) co'shonpinan, monconpinan.

**estar encorvado** co'shonin co'-shonacaso', monconin *monconacaso'*.

**encorvar** (vt.) osicorin *osicocaso'*, ni'-siorin *ni'sicocaso'*.

**encorvar el cuerpo** amonconpin *amonconpicaso'*. **La carga me encorvó porque era pesada.** Pē-pēto quēquēn ni'ton, amonconpinrinco.

**encuentro** (m.) 1) nacapirinsó'. 2) quēnaninsó'.

**enderezar** (vt.) ano'tēērin *ano'tēēcaso'*, otēērin *otēēcaso'*, sē'tēērin *sē'tēēcaso'*.

**enderezarse** (vr.) no'tēērin *no'tēēcaso'*.

**enduzar** (vt.) acashirin *acashicaso'*, cashitērin *cashitacaso'*.

**endurecer** (vt.) atachitērin *atachitacaso'*. **El sol endurece la arcilla.** Pi'iri no'pa' atachirotērin.

**endurecerse** (vr.) tachitērin *tachitacaso'*.

**enemigo** (m.) inimico.

**enemistarse con** (vt.) inimicotērin *inimicotacaso'*.

**energía** (f.) co sanpatērinsohuē'. **Los jóvenes tienen mucha energía; andan rápidamente.** Hui'napi'sa' co sanpatopihuē', chiníquēn iratopi.

**enfermar** (vi.) caniorin *caniocraso'*.

**enfermedad** (f.) canio.

**enfermizo** (adj.) yácaniorin.

**enfermo** (s.) cania'pi.

**enfermo** (adj.) caniorin *caniocraso'*.

**enflaquecer** (vi.) shintēnin *shintēnacaso'*.

so', nansētērin *nansētacaso'*.

**enfrente** (adv.) notēnanquē.

**Enfrente de mi casa está la escuela.** Ca pēinēhuē notēnanquē escuela pēi' ya'huērin.

**enfriar** (vt.) atē'natērin *atē'natacaso'*.

**enfriarse** (vr.) tē'narin *tē'nacaso'*.

**enganchar** (vt.) a'tēnin *a'tēnacaso'*, i'pirin *i'picaso'*.

**engancharse** (vr.) ya'sērin *ya'sēcaso'*.

**engañador** (m.) nonpintē'.

**engañar** (vt.) nonpintērin *nonpintacaso'*.

**engañarse** (vr.) ninonpintērin *ninonpintacaso'*.

**engñoso** (adj.) nonpintērinso'. **A veces las nubes son engñosas; uno cree que va a llover y no llueve.** A'na tahuēri tashirotatón, nonpintērinpoa'. "O'nan ta'ma'", topirēhuahuē', co o'naninhuē'.

**engomar** (vt.) nēcaiquē chinpitērin *chinpitacaso'*. **Si no engomas bien el sobre, se despegará.** Quirica a'parēso' co nēcainquē noya chinpitohuatērahuē', ni'quiritērin huachi.

**engordar** (vt.) amontērin *amontacaso'*. **Engordé puercos para venderlos.** Coshiro'sa' nani amontērahuē pa'ana'huaso marē'.

**engordarse** (vr.) amonin *amonacaso'*, pēquētērin *pēquētacaso'*.

**engrasar** (vt.) toma quētērin *tomaquētacaso'*.

**enhebrar** (vt.) nahuan pisētērin *pisētacaso'*.

**enjabonar** (vt.) shaponquē pē'sainin *pē'sainacaso'*.

**enjambrar** (vi.) sa'porin *sa'pocaso'*.

**enjuagar** (vt.) i'quē pa'moantarin

*pa'moantacaso'*. **Enjuagué la ropa.** Naquë ranchin i'quë pa'moantarahuë shapon iniquicaso marë'.

**enjuagarse la boca** ocomararin ocomaracaso'.

**enjugar** (vt.) yanitërin *yanitacaso'*.

**enjuio para tela del telar** (s.) a'nan chinpinan, a'nantëtë'.

**enlazar** (vt.) capoquë të'yanantaton pa'huaconotërin *pa'huaconotacaso'*. **Enlacé la vaca y la cogí.** Capoquë ohuaca' të'yanantato, pa'huaconotahuato, manahuë.

**enlodar** (vt.) chipirorachin acorin *acocaso'*. **Se resbaló en el camino y se enlodó la ropa.** Chipiroquë anotaton, a'morinso' chipirorachin acorin.

**enloquecer** (vi.) hua'yantërin *hua'yantacaso'*.

**enmohecerse** (vr.) tonparin *tonpacaso'*.

**ennegrecer** (vt.) ayaratërin *ayaratacaso'*.

**ennegrecerse** (vr.) yaratërin *yaratacaso'*.

**enojar** (vt.) ano'huitërin *ano'huitacaso'*.

**enojarse** (vr.) no'huitërin *no'huitacaso'*.

**enorgullecerse** (vr.) nóya cancantërin *nóya cancantacaso'*. **Me enorgullezco de mi hijo porque ya sabe leer.** Nani hui'nahuë quirica nitotërin ni'ton, nóya cancantërahuë.

**enorme** (adj.) panca masho.

**enredar** (vt.) së'morin *së'mocaso'*.

**enriquecer** (vi.) na'con canarin *cana-caso'*.

**enrojecer** (vi.) quëhuashin ninin quë-

*huashin nicacaso'*. **El cielo enrojece cuando se pone el sol.** Pi'i yaya'conpachina, pi'iro'të' quëhuashin ninin.

**enrollar** (vt.) so'nanin *so'nanacaso'*, so'huitërin *so'huitacaso'*.

**enronquecer** (vi.) sacarorin *sacarocasaso'*.

**enroscar** (vt.) së'huëratërin *së'huëratacaso'*.

**enroscarse** (vr.) nisë'huëratërin *nisë'huëratacaso'*. **La culebra se enroscó en el suelo.** Ya'huan nisë'huëratahuaton, yamoárin.

**ensalzar** (vt.) ma noyacha inaso paya, ta'ton pa'yatërin *pa'yatacaso'*.

**ensanchar** (vt.) apancanatërin *apancanatacaso'*, pisatërin *pisatacaso'*. **Ensanchamos las partes angostas del camino para andar mejor.** Ira apancanatërai noya pa'tacaso marë'.

**ensartar** (vt.) pisëtërin *pisëtacaso'*.

**ensartar dos cosas juntas (como chaquiras y semillas)** piyontërin *piyontacaso'*.

**ensartar para llevar** tēnonin *tēnonacaso'*.

**ensayar** (vt.) tēnirin (tinirin) *tēnicacaso'*.

**enseguida (en seguida)** (adv.) a'na-roachin.

**enseñanza** (f.) a'chininso'.

**enseñar** (vt.) a'chintërin *a'chintacaso'*.

**ensordecir** (vt.) anë'huërin *anë'huëcaso'*.

**ensuciar** (vt.) nē'huëtërin *nē'huëtacaso'*.

**entonado** (s.) hui'natën.



**entenado de mujer** hua'huatën.  
**entender** (vt.) natanin *natanacaso'*.  
**enterar** (vt.) sha'huitërin *sha'huitacaso'*.

**enterarse** (vr.) nitotërin *nitotacaso'*,  
 nohuitërin *nohuitacaso'*.

**entero** (adj.) ya'ipi, ya'ipinan, ya'ipipi. **Yo quiero una calabaza entera.** Pa'chi ya'ipipi nohuantërahuë.

**enterrar** (vt.) pa'pitërin *pa'pitacaso'*.

**entiesarse** (vr.) quëtënin *quëtënacaso'*.

**entonar** (vt.) cantarin *cantacaso'*.

**entonces** (conj.) ina quëran.

**entorpecer** (vt.) co noyatërinhuë' *co noyatacasohuë'*. **La falta de aceite entorpeció el funcionamiento de la máquina de coser.** Asiti pahuantohuachina, maquina co noya pipirinhue'.

**entrada** (f.) 1) ya'coana. 2) ya'coninso'. 3) quirica'huaya ya'conacaso marë'.

**entraña** (f.) ma'sha acopo' ya'huërin-sopita. **Maté el venado y después le saqué las entrañas.** Yo tēpara-huato, ma'sha acopo' ya'huëtërin-sopita ocoitërahuë.

**entrar** (vi.) ya'conin ya'conacaso'.

**entrar rápidamente** tacara tēnin *tacara ta'caso'*.

**entre** (prep.) 1) huancana. **Yo estaba sentado entre dos hombres altos.** Naporopino'sa' huancana huënsëarahue'. 2) inahua capini **Estaban charlando entre ellos.** Inahua capini ninontapi.

**entreabrir** (vt.) pi'pisha ni'to ni'totërin *ni'to ni'totacaso'*. **Entreabrió**

**los ojos y luego se volvió a quedar dormido.** Yahuë'ëton, tanshi-rayaconin. Pi'pisha ni'to ni'totapirinhue', huë'ëantarin huachi.

**entregar** (vt.) quëtërin *quëtacaso'*, yo'nin yo'caso'. **Cuando me pidió camotes, se los entregué.** —Asho' ya'huëtohuachinquën, quëtoco topirahuë', itohuachincora, quëtërahuë.

**entregar todo** i'quirin *i'quicaso'*.

**entregarse** (vr.) 1) inaora nohuanton, huë'nin. **Cuando el que hizo mal se entregó a las autoridades, no lo castigaron con dureza.** Co noyahuë' nisaponahuë', inaora nohuanton huë'nin ni'ton, hua'ano'sa' co aquëtë' ana'intopihuë'. 2) na'con yonquirin *yonquicaso'*. **Esa mujer se entrega a sus hijos.** Ina sanapiso' hua'huinpita nosoroaton, inapitasáchin yonquirin.

**entremeter** (vt.) aya'tontërin *aya'tontacaso'*. **No entremetas huevos frescos entre los pasados.** Nacayoro'sa' mapatëra, nisha acorë'. Co iracaya cayoro'sarë' aya'tontërehuë'.

**entretanto** (adv.) napoaso'. **Los hombres estaban trabajando en la chacra de Marcos; entretanto su esposa preparó la comida.** Marcosë mairin ni'ton, quëmapi'sa' iminënuë' sacatapi. Napoaso', sa'inso' a'cotarin ca'quimacaiso marë'.

**entretejer** (vt.) sihuirin *sihuicaso'*.

**entretener** (vt.) ichiya'nipitërin *ichiya'nipitacaso'*. —**Entretén a tus hermanitos para que yo cocine bien la comida —dijo a su hija.** —Yo'yoa'huaro'sa' ichiya'nipitaquë'

noyaran a'cochi ca'ahua', itërin hua'huin.  
**entristecer** (vt.) asëtërin *asëtacaso'*.  
**entristecerse** (vr.) sëtërin *sëtacaso'*.  
**Se entristeció cuando le dijeron que había muerto su abuelita.**  
 —Mama paya nani chiminin, ito-huachina, chiniquën sëtërin.  
**entumecer** (vt.) atanparorin *atanporo-caso'*.  
**entumecerse** (vr.) tanparorin *tanparocaso'*. **Se me entumeció el brazo porque dormí apretándolo.** Nii-motoantanpatërahuë quëran huë'ëto, ni'tintapirahuë', tanparoimirahuë'.  
**envase** (m.) ma'sha ta'panëso'.  
**envase vacío** pinantë'.  
**envejecer** (vi.) mashotërin *mashotacaso'*.  
**envenenar** (vt.) noniarin *noniacaso'*.  
**envenenarse** (vr.) ninoniarin *ninoniacaso'*.  
**enviar** (vt.) a'parin *a'pacaso'*.  
**envidiar** (vt.) noyaparin *noyapacaso'*, noyarin *noyacaso'*. **No era feliz porque envidiaba a los que tenían más cosas que él.** A'napita ma'shanënpita noyapaton, co noya cancantërinhuë'.  
**envidioso** (adj.) noyarin, nohuantapäterin. **El niño no es envidioso; está contento con lo que tiene.** Iso hua'huasha co manta' nohuantapäterinhuë'. Ma'sha pi'pian ya'huë-tohuachina, noya cancantërin.  
**enviudar** (vi.) quëyoronin *quëyoronacaso'*.  
**envolver** (vt.) so'nanin *so'nanacaso'*, so'pinin *so'pinacaso'*, so'quëtërin *so'quëtacaso'*.

**envuelto** (adj.) so'naninso', so'pininso'.  
**epidemia** (f.) canio matërinso'.  
**epidermis** (f.) sha'huëtë'.  
**epilepsia** (f.) toconin. **Mi hijo tiene epilepsia fuerte.** Hua'huahuë apira apira toconin.  
**epiléptico** (s.) tocona'pi.  
**época** (f.) tinpo.  
**equipo** (m.) 1) ma'sona nicacaso marë' nohuantëreso'. **El sanitario dejó caer su equipo en el río cuando cruzó a la banda.** Sanitario pëntoitopirinhue', ya'ipi ma'shanënpita a'paitërin. 2) iquipo. **Hay dos equipos para un juego de fútbol.** Cato iquipo ya'huërin pirota ya'nipicaiso marë'.  
**equivocarse** (vr.) tēhuërin *tēhuēcaso'*.  
**equivocarse al agarrar algo** sē'huërin *sē'huēcaso'*.  
**erizarse** (el pelo de los animales) (vr.) sēpoapirin *sēpoapicaso'*.  
**errar** (vi.) 1) chihuërin *chihuēcaso'*. 2) tēhuërin *tēhuēcaso'*.  
**errar el tiro** pacoitërin *pacoitacaso'*.  
**errar al agarrar** sē'huërin *sē'huēcaso'*.  
**errar el golpe** nicoitërin *nicoitacaso'*.  
**error** (m.) tēhuënën, tēhuërinso'.  
**eructar** (vi.) a'toarin *a'toacaso'*.  
**erupción de la piel** (f.) sa'carinso'.  
**esa** (adj.) ina. **No te pongas esa camisa; la tengo que remendar.** Ama ina coton a'moquësohuë', pa-pita'huaso marë' acorahuëso'.  
**ésa** (pron.) inaso'. **De las gallinas, ésa es la más grande.** A'napita

atariro'sa quëran panca panca inaso'.

**escaldar** (vt.) ocoinin *ocoinacaso'*.

**Los pantalones me escaldaron cuando anduve lejos.** Aquë pa'nahuë ni'ton, sariro ocoininco.

**escaldarse** (vr.) nocointërin *nocointacaso'*.

**escalera** (f.) nanpënan.



escalera

**hacer escalera** nanpënantërin.

**escama** (f.) sami socatë'.

**escamar** (vt.) i'nopirin *i'nopicaso'*.

**escampar** (vi.) më'tarin *më'tacaso'*.

**escándalo** (m.) pa'pi co noyahuë'ninso'.

**escapar** (vi.) cha'ërin *cha'ëcaso'*.

**dejar escapar** nicoitërin *nicoitacaso'*, së'coirin *së'coicaso'*.

**hacer escapar** nicha'ërin *nicha'ëcaso'*.

**escarabajo** (m.) tanso, shancon.

**escarbar** (vt.) së'sërotërin *së'sërotacaso'*.

**escarbar con las patas** to'huitërin *to'huitacaso'*.

**escarpa** (f.) cari.

**escaso** (adj.) co onpopinchin ya'huërinhuë', pahuñin. **Subió el precio del maíz porque está escaso.** Iporaso' shi'shi' co onpopinchin ya'huërinhuë' ni'ton, na'con na'con pa'tantarin huachi.

**esclavo** (m.) piyapinën. Iraca piyapiro'sa' a'naquëni pa'anpi. Ma'sharo'sa pochin pa'anpi asacatacaiso marë'.

**escoba** (f.) huëyonan.

**escocer** (vi.) iquin natanin *iquin natanacaso'*. **Cuando se baña con jabón y entra a los ojos, escuece.** Shapon amahuatëra, ya'conayatohuachinpora, iquin natanë'.

**escoger** (vt.) huayonin *huayonacaso'*.

**esconder** (vt.) po'orin *po'ocasó'*.

**escondese** (vr.) na'pirin *na'picaso'*.

**escopeta** (f.) irapa.

**abrir una escopeta** opanin *opananacaso'*.

**escribir** (vt.) ninshitërin (*nishitërin*) *ninshitacaso'*.

**escritura** (f.) ninshitërinso'.

**Sagrada Escritura** Yosë quiri-canën.

**escuchar** (vt.) natanin *natanacaso'*.

**escudo** (m.) 1) pa'copitërinposo'. 2) iscoto. Nisha nisha parti nisha nisha iscoto ya'huëtërin. Perú iscotonën quënanpatëhua', Perú ma'shanënpita yonquirëhua'.

**escuela** (f.) iscoira (*escuela*).

**escupir** (vi.) ipirin *ipicaso'*.

**escurrir** (vt.) ahui'shirin *ahui'shicaso'*.

**escurrirse** (vr.) hui'shirin *hui'shicaso'*.

**ese** (adj.) ina, paso'. **Ayer leí ese libro.** I'huara ina quirica nontëra-huë.

**ése** (pron.) ina, paso'. **El hombre que me pegó es ése.** Paso mini ahuërinco.

**esfera** (f.) pa'chi pochin ya'norinso'.

**esforzar** (vt.) achinicananin *achinicanacaso'*.

**esforzarse** (vr.) chinitërin *chinitacaso'*. **No te esfuerces para levantar esa piedra porque pesa mucho.** Ina na'pi quëquën masho. Ama chinitëquësohuë' iquiroantontan.

**esfuerzo** (m.) chiniquën nininso', chiniquën cancantërinso'.

**esmerarse** (vr.) oshaquëran ninin *oshaquëran nicacaso'*. **Este niño se esmera para hacer bien las letras.** Iso hua'huasha oshaquëran ninshitaton, noyasha acorin.

**eso** (pron.) ina.

**por eso** ina marë', napoaton, ni'ton.

**esófago** (m.) conopira (conohuira).

**espacio** (m.) 1) capaya capaya. 2) ya'ipi ya'huërëhuaquë. 3) inapaquë tayoraro'sa' ya'huëpi'pa'. 4) nanirinso'. **No hay espacio entre la mesa y la pared; no puedo pasar.** Misa paira ya'carísha ni'ton, co nanitërahuë' pa'ta'huaso'.

**espalda** (f.) pinën.

**dar la espalda** niquë notëëtërin *niquë notëëtacaso'*.

**espantar** (vt.) 1) a'payanin (a'pa'yanin) *a'payanacaso'*. 2) a'parin *a'pacaso'*.

**espantarse** (vr.) pa'yanin *pa'yanacaso'*.

**espanto** (m.) pa'yan.

**espantoso** (adj.) a'payaninposo', hua-piro'.

**español** (m.) cacharon (cachanan, cacharonqui).

**esparcir** (vt.) 1) ohuatërin *ohuatacaso'*, pa'sarin *pa'sacaso'*, ta'sarin *ta'sacaso'*. 2) nanan a'parin *a'pacaso'*, ayanquëërin *ayanquëëcaso'*.

**especial** (adj.) na'con nohuantërinso'.

**especie** (f.) nisha nisha ya'huërinso'.

**esa especie** inanpi.

**esta especie** isanpi.

**específico** (adj.) ina marëachin nininso'.

**espejo** (m.) isihuico (isipico).

**esperanza** (f.) 1) ninarinso'. 2) tëninso'. **Tengo la esperanza de que mis hijos sean trabajadores.** Hui'nahuëpita nóya sacatapona', tënahuë.

**esperar** (vt.) ninarin *ninacaso'*.

**espesar** (vt.) ahuitorotërin *ahuitorotacaso'*.

**espeso** (adj.) huitoroën, naconoën.

**líquido espeso** naconoïn, naco-noi'.

**espiar** (vt.) nëhuërin *nëhuëcaso'*.

**espiga** (f.) huënshara.

**espigar** (vi.) huënsharatërin *huënsharatacaso'*.

**espina** (f.) nahuan.

**espinarse** (vr.) nahuan i'natërin *nahuan i'natacaso'*.

**espinazo** (m.) pishanpira.

**espinilla** (f.) 1) cachin pa'yonantë' (cachin pa'inantë'). 2) piso.

**espíritu** (m.) 1) hua'yan.

**espíritus malos que viven en el monte** tanan hua'yano'sa'. **algunos espíritus malos:** asa, amana', chanchon, no'son hua'yan.

2) **cancantërinso'. El maestro tiene un buen espíritu.** Maistro nóya cancantërin.

**esponjar algodón** (vt.) sē'poririn sē'-poricaso'.

**esponjarse** (vr.) huēporitërin huēporitacaso'.

**esponjoso** (adj.) sēpoain sēpoain.

**esposa** (f.) sa'in.

**esposo** (m.) so'in.

**dejar a su esposo** ta'ananpirin ta'ananpicaso'.

**espulgar** (vt.) imincara tēmēn inapita matërin matacaso'.

**espuma** (f.) sa'po'.

**espumar** (vi.) sa'potërin sa'potacaso'.

**esputo** (m.) iroi'.

**esqueleto** (m.) nansëyáchin niconin.

**esquina** (f.) co'in, co'yana.

**esquivar** (vt.) a'pairaton pa'nin a'pairaton pacacaso'. **Cuando el río está bajo ten cuidado para esquivar los palos.** Huinquinto-huachina, nara moto' a'pairatomana paco' ya'tancarapitama'.

**esta** (adj.) iso'. **Quiero esta camisa.** Iso coton nohuantërahuë.

**ésta** (pron.) isoso'. **Esta es mi hermana.** Isoso' oshihuë.

**establecer** (vt.) acorin acocaso'.

**establecerse** (vr.) ya'huëmiatërin ya'-huëmiatacaso'.

**establo** (m.) ohuaca pëinën.

**estación** (f.) tahuëri.

**estación de lluvia** o'napi tahuëri.

**estación de verano** pi'ipi tahuëri.

**estallar** (vt.) huēntoncarin huēntoncaso'.

**estancar** (vt.) ano'narin ano'nacaso'.

**estancarse** (vr.) oniquiiterin oniquiitacaso'.

**estante** (m.) pē'satë'.

**estar** (vi.) ya'huërin ya'huëcaso'.

**estatura** (f.) huanirinsó'. **El es un hombre de estatura alta.** Inaso' naporopi huanirin.

**este** (m.) pi'i pipirinsó parti, pi'i huë'ninsó parti.

**este** (adj.) iso'.

**este mundo** isoro'pa'.

**este número** isonapo'.

**este (palabra empleada como muletilla)** ma'so'.

**éste** (pron.) isoso'. **El mejor es éste.** Noya noya isoso'.

**estera** (f.) nantëra.

**estimar** (vt.) 1) noya ni'nin noya nicaso'. **Estimamos al jefe.** Hua'an noya ni'nai. 2) tēnin ta'caso'. **No estimo prudente que te bañes en el río con esa fiebre que tienes.** Saporan ni'ton, co noyahuë' tē'nai-quë amacamaso', tēnahuë.

**estirar** (vt.) otëntërin otëntacaso', otororin otorocaso'.

**estirar las piernas** socororin socorocaso'.

**estirar un cuero** pē'tëtërin pē'tëtacaso'.

**estirarse** (vr.) notorotërin notorotacaso', pacororin pacorocaso'.

**estirón** (trecho recto del río) (m.) tēquëi'.

**esto** (pron.) iso'.

**estómago** (m.) anpopitē'.

**estorbar** (vt.) ni'copitērin ni'copitacaso', ya'copitērin ya'copitacaso'. **Un árbol tumbado estorbó el camino.** Panca nara a'nēpi ni'ton, ira ya'copitērin.

**estornudar** (vi.) a'chiconin a'chiconacaso'.

**estrechar** (vt.) ananiatērin ananiatacaso'. **Estreché la camisa grande y ya me queda muy bien.** Coton panca masho ni'ton, ananiatērahuē.

**estrecho** (adj.) yamianasha.

**hacer algo estrecho** yamianatērin yamianatacaso'.

**estrella** (f.) tayora.

**estrella fugaz** tanpēn.

**estrellarse** (vr.) nopaatērin nopaatacaso'. **La canoa vieja se estrelló contra un árbol.** Nonsha moca-roya ni'ton, nara moto' ohuanconaton, nopaatērin.

**estremecer** (vt.) anacontērin anacontacaso'. **El terremoto estremeció la casa.** Ocohua paaton, pēi' anacontērin.

**estremecerse** (vr.) ropatērin (nopatērin) ropatacaso'.

**estremecerse de miedo** huēhuētērin huēhuētacaso'.

**estrujar** (vt.) nanshirin nanshicaso'.

**estudiante** (s.) escuela imana'pi.

**estudiar** (vt.) nitotērin nitotacaso', istotiarin istotiicaso'. **Quiero estudiar para llegar a ser sanitario.** Sanitario marē' nohuantērahuē istotia'huaso'.

**eternidad** (f.) 1) iraca quēran huarē' ya'huēmiatērinso'. Yosē'pa' nanpi-rēso' ina pochin ninin. 2) huá'qui

ninarinso'. **Esperé como una eternidad, pero no me pagaron por el arroz.** Nani huá'qui ninápirahuē', co arosē marē' yapahuērērina-cohuē'.

**eterno** (adj.) Dios es eterno. Yosēso' iraca quēran huarē' ya'huēmiatērin. Co onporonta' nasitērinhuē', co onporonta' chimianinhuē'.

**evangélico** (s.) Yosē imapa'pi, panqui.

**evaporar** (vi.) tomoitērin tomoitacaso'. **El agua se evapora cuando hierve.** I' inpitaton, tomoitarin.

**evitar** (vt.) noya a'paitērin a'paitacaso'. **Cuando viajamos en peque peque queremos evitar los palos en el río.** Motoroque pa'patoira, noya a'paitērai ama ya'tanca'huaiso marēhuē'.

**evocar** (vt.) yonquirin yonquicaso'. **A mi abuelita le gusta evocar los días de su niñez.** Mama paya costarin onporinsona hua'huatapon yonquicaso'.

**exacto** (adj.) inanapo cháchin. **Pagué el precio exacto, no debo recibir cambio.** Pa'tērinso napo chachin quētērahuē ni'ton, co coriqui ayan-tērincohuē'.

**exaltar** (vt.) pa'yatērin pa'yatacaso'.

**examen** (m.) tēnirinso'.

**examinar** (vt.) tantiarin tantiicaso'.

**exceder** (vt.) na'cotērin na'cotacaso'.

**exclamación** (f.) piyapi pa'yanatona' nonpiso'. **algunas exclamaciones:** iacsail, laria'!, lasha'!, layon!, liisomaal, ii'yan!, iojojo!, iororo'!, isēin!

**excluir** (vt.) co amatērinhuē' co amatacasohuē', co sha'huitērinhuē' co

*sha'huitacasohuē'*. Cuando hacemos minga, sólo excluyen a los enfermos. Maihuatëra, cania'pi nipachina, co sha'huitërehuē'.

**excremento** (m.) chi'chi.

**evacuar excremento** chi'chirin *chi'chicaso'*.

**excusar** (vt.) co ana'intërinhuē' co *ana'intacasohuē'*. El maestro excusó a los que llegaron tarde por la lluvia. A'naquën yono pi'iquë huarë' huë'pirinhuë', o'nani ya'copirin ni'ton, co maistrori ana'intërinhuë'.

**existir** (vi.) ya'huërin ya'huëcaso'.

**éxito** (m.) noya pipirinsó'. Muchos niños tuvieron éxito en sus estudios porque el maestro enseña bien. Maistrori nóya a'chintërin ni'ton, na'a hua'huaro'sa' noya pipipi.

**expectorar** (vt.) iro ipirin *ipicaso'*.

**expeler** (vt.) a'parin *a'pacaso'*.

**expeler aire** shaquimarin *shaquimacaso'*.

**experimentar** (vt.) ténirin (tinirin) *tënicaso'*. Este año experimentaré sembrando otros tipos de frijol. Iso pi'ipiquë nisha nisha maquiraro'sa' shacato, tëniarahuë.

**explicar** (vt.) noyasha sha'huitantarin *sha'huitantacaso'*.

**exprimir** (vt.) shi'shirin *shi'shicaso'*.

**exprimir espinilla, pus, etc.** pisotërin *pisotacaso'*.

**exprimir jugo** nanshirin *nanshicaso'*.

**expulsar** (vt.) a'parin *a'pacaso'*.

**extender** (vt.) huëtërin *huëtacaso'*.

**extender algo a alguien** ihuëtërin *ihuëtacaso'*.

**extender el brazo** anquirin *anquicaso'*.

**extender las alas** noporinin *noporinacaso'*.

**extenderse** (vr.) noporin *nopocaso'*.

**extenderse (un fuego)** huëchinpitërin *huëchinpitacaso'*, huëyontërin *huëyontacaso'*.

**extenderse (un líquido)** nopointarin *nopointacaso'*, pa'mairin *pa'maicaso'*.

**exterior** (m.) aipiran ya'norinsó'.

**exterminar** (vt.) tëparin *tëpacaso'*, tiquirin *tiquicaso'*.

**externo** (adj.) sha'huëtënuë pashitërinso'. La medicina para uso externo no se toma; se aplica por fuera. Iso nimirio co ca'nëhuë'; sha'huëtënuë nipashitëre'.

**extinguir** (vt.) pëshonin *pëshonacaso'*, tacopitërin *tacopitacaso'*.

**extinguirse** (vr.) tacopirin *tacopicaso'*.

**extirpar** (vt.) hua'tërin *hua'tacaso'*.

**Extirpa la mala yerba para que no vuelva a crecer.** Pacatoro' hua'tëquë' papotantahuachin.

**extraer** (vt.) ocoirin *ocoicaso'*.

**extranjero** (s.) nisha piyapi, pasairo.

**extrañar** (vt.) na'huanin *na'huanacasó'*.

**extraño** (adj.) nisha miachin.

**extraviarse** (vr.) chihuërin *chihuëcasó'*.

**extremo** (m.) nanirinquë.

**extremos del ataúd** pa'copina-mën.

**extremos de una canoa** hui'nin motën, huanconën.

**extremos de una mesa** yonsantë'. No lo pongas en los extremos

**de la mesa no sea que se caiga.**  
 Ama misa yonsantëquë acoquëso-  
 huë', anotohuachin.  
**exuberante** (adj.) na'con, hua'huaya-  
 tërahuë'.

## F

**fábrica** (f.) ma'sha nipiso pëi'.  
**fabricar** (vt.) maquina quëran ninin  
 nicacaso'.  
**fábula** (f.) topinan quëran nonpiso'.  
**fácil** (adj.) co sacaihuë'.  
**fácil de pelar** (corteza) sho-  
 quën.  
**facilidad** (f.) co sacaihuë' nininso'.  
**faja** (f.) pancana sintoron nē'mëtë  
 quëran nioquëërinso'.  
**falda** (f.) tonpoana.  
**falsificar** (vt.) nonpintërin *nonpinta-*  
*caso'*. **El falsificó la firma de su**  
**padre.** Pa'pini nininën acotacaso'  
 nipirinhue', inaora nonpintaton, pa'-  
 pin nininën niacotërin.  
**falso** (adj.) co no'tëquënhue', nonpi-  
 ninso'.  
**moneda falsa** nonpin coriqui.  
**falta** (f.) pahuaninso'. **Me hacen**  
**falta hombres para jalar mi**  
**canoa.** Nasha non nisapirahuë',  
 quëmapi'sa' ohuaracaso' pahuana-  
 rin.  
**sin falta** onpopionta'. **Debes**  
**venir sin falta a visitarme.**  
 Onpopionta' huëquë' ni'quico.  
**faltar** (vi.) pahuanin *pahuanacaso'*.  
**fallar** (vi.) 1) tëhuërin *tëhuëcaso'*.

2) paparirin *paparicaso'*, pacoitërin  
*pacoitacaso'*.  
**fallecer** (vi.) chiminin *chiminacaso'*.  
**familia** (f.) 1) quëmopinën. **Pablo es**  
**parte de mi familia.** Paonoso'  
 quëmopinëhuë, co nishahuë'.  
 2) quëmapi sa'in hui'ninpitare cha-  
 chin.  
**familiarizarse** (vr.) nohuirín *nohui-*  
*caso'*.  
**famoso** (adj.) ya'ipi piyapiri nohuitë-  
 rinso'.  
**famoso** (por ser malo) nahui-  
 na'pi.  
**fanático** (m.) inasachin yonquirinso'  
 noyahuë nipon co noyahuë nipon.  
**fango** (m.) shipiro'.  
**fantasma** (f.) 1) hua'yan. 2) **(que se**  
**ve en sueños)** hua'narëso'.  
**farina** (f.) to'naro'.  
**farol** (m.) huaroro.



farol

**fastidiar** (vt.) apitërin *apitacaso'*. **Los**  
**zancudos me fastidian mucho.**  
 Yon na'con apininco.  
**fastidioso** (adj.) apitërinso'.  
**fatiga** (f.) canoto.  
**fatigarse** (vr.) canotërin *canotacaso'*.  
**fatuo** (adj.) nocantërin, nocantona'pi.  
**favor** (m.) topinan catahuarinso'.  
**a favor de** nohuantopiso'. **Todos**  
**estamos a favor de Pedro para**



**nuestro promotor de salud.** Ya'ipinpoa' nohuantērēhua' Pitro sanitario ya'conacaso marē'.

**por favor topirinhue'. Por favor ayúdame mañana.** Tashiraya canta' onpopionta' catahuaco, topirahuē'.

**favorito (adj.)** noya noya ni'ninso'.

**No tengo un hijo favorito; amo a todos igualmente.** Co inso hui'nahuē tēranta' noya noya ni'nahuē', ya'ipiya napopianachin nosororahuē'.

**fe (f.)** 1) co nicaponahuē' natērinsó'.

**Tengo fe en Dios.** Yosē natēmīatarahuē. 2) tēnin ta'caso'. **Tengo fe que este puente es bueno; no va a quebrarse.** "Iso a'misēnan noya pa'tacaso', co nopantaponhuē'", tēnahuē'.

**fecha (f.)** tahuēri. **Me preguntaron la fecha de mi nacimiento.**

—¿Ma tahuērita' nasitēran? itērinaco.

**felicidad (f.)** noya cancantērinsó', capa cancantērinsó'.

**felicitar (vt.)** pa'yatērin pa'yatacaso'.

**Felicítamos a mi hijo el día de su cumpleaños.** Hua'huatērin tahuēri nanihuachina, hui'nahuē pa'yatērai.

**feliz (adj.)** noya ancantērin, capa cancantērin.

**femenino (adj.)** sanapi nininsó'.

**feo (adj.)** co nishinahuēn', co noyahuē', co noyapiachinhue'.

**fermentar (vi.)** sairin saicaso'.

**feroz (adj.)** yamaninpo', yaquētētērin.

**fértil (adj.)** nóyaro'pa'.

**fertilizar (vt.)** chi'chi ayontaton no'pa' anoyatērin no'pa' anoyatacaso'.

**fervor (m.)** nohuantomiatērinsó'.

**festejar (vt.)** pita na'corin pita na'caso'.

**fétido (adj.)** anēñ

**feto (m.)** hua'hua yo'nanquē ya'huērinso'.

**fiado (adj.)** nihuiquē ma'parinsó'.

**Pedí costales fiados.** Nihuiquē cotaro ma'patērahuē.

**fiar (vt.)** nihuiquē quētērin nihuiquē quētacaso'. **Me fió la medicina; cuando venda el arroz le pagaré.**

Nimirio nihuiquē quētērinco. Arosē pa'anpato, pahuērēarahuē huachi.

**fibra de algodón silvestre (f.)** huēnparo (onparo).

**fiebre (f.)** sapo.

**bajar la fiebre** otanotērin otanotacaso', tē'natērin tē'natacaso'.

**tener fiebre** saporin sapocaso'.

**fiel (adj.)** noya. **Mi perro es muy fiel; siempre me obedece.** Ni'nēhuē nóya; siempre natērinco.

**fiero (adj.)** yamaninpo' ni'ton, tē'hua-tērē'.

**fierro (m.)** hua'na.

**fiesta (f.)** pita tahuēri, pita.

**figura (f.)** nonanpiso'.

**fijar (vt.)** achinpirin achinpicaso'.

**Fija el pedestal para que no caiga el mechero.** Nanparin aco-nan noyá achinpiquē nanparin anotohuachin.

**fijarse (vr.)** noya natanin noya natanacaso'. **Fíjate en la lección que te enseña el maestro.** Maistro a'chintohuachinquēn, noyá natanquē'.

**fijo (adj.)** co canpiapisohuē', co pa'ninsohuē', co a'pamarinsohuē'. **En**

**algunas tiendas los precios son fijos; no se hacen rebajas.** A'naquēn tintaro'saquē pa'tērinsō' co a'pamapihuē'.

**fila** (f.) pashin (pashin).

**estar en fila** pashinin pashinacaso', pantērērin pantērēcaso'.

**filoso** (adj.) inēshin.

**ser o estar filoso** inēnin inēnacaso'.

**fin** (m.) pipipiso', tonipiso'. **Llegamos antes del fin de la clase.** Co'huara pipiyatērasoihuē', canquirai.

**a fin de que** ina marē'. **Le mandé el dinero a fin de que mi hijo pudiera volar.** Coriqui a'parahuē hui'nahuē huaporoquē pacacaso marē'.

**al fin** napoin quēran (napoyan quēran).

**el fin del mundo** ayaro' tahuēri.

**el fin de una estación** tahuēnan.

**por fin** napoin quēran (napoyan quēran). **Por fin encontré mi machete.** Napoin quēran sahuēni-nēhuē quēnanahuē huachi.

**final** (adj.) topiso'.

**finalmente** (adv.) piquēran.

**ingir** (vt.) nito ninin nito nicacaso'.

**Algunos ingiriendo irse, se esconden.** A'naquēn nito pa'sarin quēran na'pirin.

**fino** (adj.) 1) shimēnshira'huain. 2) nōya, noyapiachin. **Ahora que tengo dinero, voy a comprarme una camisa fina.** Ipora coriqui ya'huētarinco ni'ton, noyapiachin coton pa'anapo huachi.

**firma** (f.) inaora nininēn ninshitērinso'.

**firmamento** (m.) pi'iro'tē'.

**firmar** (vt.) inaora nininēn açorin nininēn acocaso'. **Cuando pidieron una escuela fiscal, todos los hombres firmaron el pedido.** Escuela acocaso marē' ninshitohuachina', ya'ipi quēmapi'sa' nininēnpita acotēra'piapi.

**firme** (adj.) 1) tachiton. 2) co nisha nisha yonquirinsohuē'. **El es un buen hombre; tiene un carácter firme.** Noya quēmapi inaso'; co nisha nisha yonquirinhuē'.

**flaco** (adj.) shintēnin. **medio flaco** shintēnēn miachin, yamipinsha.

**flama** (f.) pēn nēnērinsō'.

**flauta** (f.) pirinan. **algunos tipos de flauta:** yamirin pirinan, panca pirinan.

**flecha** (f.) shinērē.

**flecha para pescar** namo'.

**flechar** (vt.) pē'chinanquē inanin pē'chinanquē inanacaso'.

**flema** (f.) iro ipirinso', sha'piroton iro.

**flexible** (adj.) canio canioshin. **El alambre es flexible; podemos doblarlo sin que se quiebre.** Ananpari canio canioshin. Onoropirēhuē', co nopantērinhuē'.

**flojo** (adj.) 1) co naquērinpohuē'. **Mis zapatos flojos son más cómodos para caminar.** Iso sapatē' co naquērincohuē'. Po'mohuatēra, nōya iratērahuē. 2) chirorin. **Su esposo es un flojo; no le gusta trabajar.** Ina so'inso' chirorin, co yasacatērinhuē'.

**estar flojo (cosas)** nanahuarin nanahuacaso'.

**flor** (f.) yanco, nitërinso'.

**flor de caña brava** namora.

**flor de maíz** yancoratën.

**flor de plátano** pi'pitën.

**floreecer** (vi.) yancotërin yancotacaso'.

**flotar** (vi.) yanponin yanponacaso'.

**fogata** (f.) a'pëtatona', napëntopiso'.

**follaje** (m.) ta'an.

**fondo** (m.) acohuënantë'.

**fondo exterior de una canoa** pinën.

**fondo sucio de una tinaja** pëto yo'nan.

**forastero** (adj.) nisha piyapi, co ya'-huëhuanhuë'.

**forma** (f.) nininso', ya'norinso'. **El mundo tiene la forma de una pelota.** Isoro'pa' pirota pochin ninin.

**formación** (f.) panshin piso'.

**formar** (vt.) ninin nicacaso'. **Mi mamá forma las ollas de barro.** Mamahuë tëshitarin. Tëshiro'pa quëran yonsha, orinan, inapita nisarín.

**formar** (vi.) panshinin panshinacaso'.

**forrar** (vt.) so'quëtërin so'quëtacaso'.

**Forra tus libros para que no se ensucien.** Ya'ipi quiricanënpita so'quëtëquë' në'huëtohuachin.

**fortalecer** (vt.) achinirín achinicaso'.

**fortalecer espiritualmente** achinicananin achinicananacaso'.

**fortaleza** (f.) chinirínso', chiniquën cancantërinso'.

**forzar** (vt.) piquëërin piquëëcaso'. **No fuerces la puerta para que no se rompa.** Ama ya'coana chiniquën

piquëëquësohuë', nopaatohuachin.

**fósforo** (m.) oscoro (poscoro).

**fotografía** (f.) nonaninso', nitërata.

**fotografiar** (vt.) nonanin nonanacaso', nitëratatërin nitëratatacaso'.

**fracasar** (vi.) co nanitërinhuë' co nanitacasohuë'. **Fracasó en su intento de cruzar el río.** Pëntonacaso' nohuantopirinhue', co nanitërinhuë'. **Traté de hacer una mocahua, pero fracasé.** Minë' nisapirahuë', co noya pipirinhue', nopatonin.

**fracturar** (vt.) ni'panin ni'panacaso'. **El palo cayéndose golpeó a Juan y le fracturó el pierna.** Panca nara anotaton, Coansha tonain ni'panin.

**fracturarse** (vr.) ya'panin ya'panacaso'. **Cayéndose, Pedro se fracturó la pierna.** Anotaton, Pitro ya'panin.

**fragante** (adj.) pimochin.

**frágil** (adj.) a'naroachin nopaatërinso', co chinirinhue'.

**fraile (especie de mono)** (m.) isën.

**francamente** (adv.) tēhuëenchachin. **Francamente no sé.** Tēhuëenchachin co nitotërahue'.

**franco** (adj.) co nonpina'pihuë'. **Mi tío es muy franco; no habla mentiras.** Apihuëso' co nonpina'pihuë', ya'ipiya no'tëquën nonin.

**frasco** (m.) potiria'huaya.

**frase** (f.) a'na yonquirinso', nanan. **algunas frases:** noya quëmapi, sha'píton cotton, Così ya'huërinquë.

**fraude** (m.) nonpininso', nonpinapirínso'. **El tesorero cometió un fraude; malgastó el dinero que**

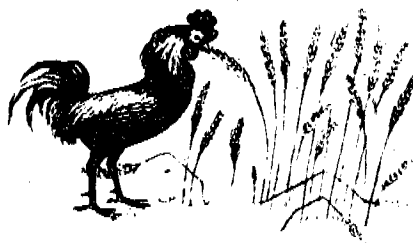
- juntamos para comprar bancos.**  
Coriqui tapana'piso' nonpintërincoi.  
Na'a coriqui huënsënan pa'anacaso  
marë' ayontonpiraihuë', ya'ipi i'qui-  
rin.
- frazada** (f.) huaita sahuanasas.
- frecuente** (adj.) apira apira.
- fregar** (vt.) so'narin *so'nacaso'*, so'-  
huirin *so'huicaso'*.
- freír** (vt.) iyarin *iyacaso'*.
- freno** (m.) achininamën.
- frente** (f.) tē'yatē'.
- frente** (m.) notëtonanquë. **La escuela tiene dos puertas; una en el frente y otra por atrás.** Escuela pëiquë cato' ya'coana ya'huërin, a'naso' notëtonanquë, a'naso' piquëran.
- de frente** ninotëpi quëran. **Los camiones chocaron de frente.** Cato' camion ninotëpi quëran nihuëncatopi.
- fresco** (adj.) 1) tē'naquën, tē'nahuan. **Descanso en el aire fresco.** Tē'nahuanquë chinotarahuë. 2) nasha. **Quiero comprar huevos frescos.** Nasha cayo' yapa'anahuë.  
**carne fresca** nanpiro'.  
**fruto fresco** nanpira, nanpiyo'.  
**hojas frescas** nanpimë'.
- frijol** (m.) maquiras. **algunas especies:** hua'yan maquiras, nara maquiras, nonin maquiras.  
**frijoles que todavía no están secos** po'poyo'.
- frío** (m.) sēhuën, tē'na'.  
**aire frío** tē'nahuan.  
**tener frío** sēhuënin *sēhuënacaso'*.
- frío** (adj.) tē'naquën.
- frito** (adj.) iyapinan.
- frondoso** (adj.) panca ta'an.
- frontera** (f.) no'pa' mapiso' nanjirin-quë (co marë yonsanquëhuë').
- frotar** (vt.) so'narin *so'nacaso'*, caco-  
rin *cacocaso'*.
- frotar en un trozo de sal** i'shi-  
rin *i'shicaso'*.
- fructificar** (vi.) nitërin *nitacaso'*. **Si este árbol no fructifica este año, lo vamos a cortar.** Co iso pi'ipi-quë nitohuachinahuë', nara a'nëapoi huachi.
- fruncir** (vt.) sa'morin *sa'mocaso'*.
- fruncir la frente** sa'morayarin *sa'morayacaso'*.
- fruncir los labios** shonorin *sho-  
nocaso'*.
- fruta** (f.) huayo.
- fruto** (m.) nitërinso'.
- fruto fresco** nanpira, nanpiyo'.
- fruto maduro** a'shipin, cayarins-  
so'.
- fruto pintón** nayapi, nayara.
- fruto seco** yanira.
- fruto verde** canopi, canora,  
canoro', canoyo', hua'huapi, hua'-  
huara, hua'huayan.
- fuego** (m.) pën.
- fuelle** (f.) i'sha no'pa quëran pipii-  
rinso'.
- fuera** (adv.) aipiran.
- fuerte** (adj.) 1) chiniquën. 2) tariton.  
**ser o estar fuerte** chinirin *chini-  
caso'*.
- fuerte** (adv.) chiniquën.
- fuerza** (f.) chinirinsó'.
- dar fuerza** achinirin *achinicaso'*.
- fugarse** (vr.) cha'ërin *cha'ëcaso'*, ta'a-  
rin *ta'acaso'*. **Los presos se fuga-  
ron de la cárcel y huyeron al**

**monte.** Apiro'sa' tashinan pēi quē-  
ran pipirahuatona', tananquē ta'api.  
**fulminante** (m.) caposora.  
**fumar** (vt.) o'huarin o'huacaso'.  
**funcionario** (m.) copirnorí acorinso-  
pita.  
**fundar** (vt.) acorin *acocaso'*, ocoirin  
*ocoicaso'*. **Nuestros bisabuelos**  
**fundaron este pueblo.** Shimasho-  
nēhuēipita iso ninano' ocoipi.  
**furioso** (adj.) chiniquēn no'huitērin.  
**furúnculo** (m.) sēncopi.  
**fusil** (m.) osēri.  
**fusilar** (vt.) inanaton tēparin tēpaca-  
so'.  
**fútbol** (m.) pirota ya'nipitopiso'.  
**fútil** (adj.) topinan quēran.  
**futuro** (m.) a'ná tahuēri.

## G

**gajo** (m.) huintan.  
**gajo de algunos frutos, como**  
**la naranja** tēnonpi.  
**galleta** (f.) cachita.  
**gallina** (f.) atari (atoari, atash).  
**especie de gallina de cuello**  
**pelado** sēpori.  
**gallina que está empollando**  
pi'pairon (pi'pashiron).  
**gallinazo** (m.) sopo' (sēpo').  
**gallito de roca** (m.) ihui'.  
**gallo** (m.) hua'antē'.  
**gamitana** (especie de pez) (f.)  
camitana.  
**gana** (f.) nohuantērinso'. **Cuando**  
**llueve, no me da gana de traba-**

**jar.** O'nanpachina, co nohuantēra-  
huē' sacata'huaso'.  
**ganado** (m.) ohuaca'.  
**ganancia** (f.) canarinso'.  
**ganar** (vt.) canarin *canacaso'*.  
**gancho** (m.) i'nara (i'nana).  
**gancho para asolear ropa** nē'-  
mētē' anaquēpiso'.  
**gancho para cabello** ipichira.  
**garganta** (f.) cono' (cono).  
**gargantilla** (f.) sanapi pē'pērinso'.  
**garra** (f.) to'tēratē'. **El tigre mató**  
**un venado; lo agarró por el pes-**  
**cuezo con su fuerte garra.** To'tē-  
ratēn quēran maconorahuaton, yo  
tēparin ni'niri.  
**garrapata** (f.) tēpa. **una especie**  
sēyonpi.  
**garuar** (vi.) napontērin *napontacaso'*.  
**garza** (f.) araso pochin nininso'. **algu-**  
**nas especies:** araso, camonqui  
(camonsha), chinchiriqui, huaya,  
sihuihui, shanshantē', yahuērē.  
**gasolina** (f.) casorina.  
**gastado** (adj.) osapiso', nito'quirinso'.  
**gastar** (vt.) 1) osarin *osacaso'*.  
2) i'quirin *i'quicaso'*, tiquirin *tiquica-*  
*so'*.  
**gastar afilando** to'quirin to'qui-  
caso'.



gallo

- gastarse** (vr.) nitiquirin *nitiquicaso'*.  
**gatear** (vi.) patërin *patëcaso'*.  
**gato** (m.) misho.  
**gavilán** (m.) onian. **algunas especies:** anaro' onian, cocohuitë', huancahua, inaira onian, mi'mitë', ocoron onian, pa'huantë', pasho onian.  
**gavilla** (m.) moto'.  
**gemelo** (s.) catopia'huaya.  
**gemir** (vi.) arërin *arëcaso'*, incarorin *incarcaso'*, tarëterin *tarëtcaso'*.  
**generación** (f.) napopinachin pochin pi'ipitopisopita.  
**esta generación** ipora tinpo ya'-huëpisopita.  
**generación antigua** iraca tinpo ya'huëpisopita.  
**género** (m.) Cacharonquë na'a masha nininënpita ya'huërin. Ya'ipiya nipatomatopi. A'na huënton pochin nininso' "masculino" itopi. Inapitasso' -o quëran nitiquirin (abuelo pochin nininso'). Ya'huëre' "femenino" topiso' -a quëran nitiquirin (abuela pochin nininso').  
**generoso** (adj.) co apirarinhuë'.  
**gente** (f.) piyapi.  
**tener gente bajo su control** piyapitërin *piyapitacaso'*.  
**gentil** (adj.) noya nontërinposo'.  
**geografía** (f.) nisha nisha no'paquë nininsopita.  
**germinar** (vi.) pichohuitërin (pichopitërin) *pichohuitacaso'*. **Ya germinó el maíz que sembré.** Ipora huarë' shi'shi' sha'nahuëso' pichohuitërantarin.  
**gesticular** (vi.) anqui anquitërin *anqui anquitacaso'*.  
**gigante** (m.) panca piyapi.  
**gigante** (adj.) panca masho.  
**girar** (vi.) huëninin *huëninacaso'*, tahuirin *tahuicaso'*.  
**glándula** (f.) socara.  
**gloria** (f.) 1) Yosë ya'huërin'pa'. **No todos van a la gloria cuando mueren.** Co ya'ipi piyapi'sa' chiminpachina', Yosë ya'huërin'pa' pa'sapihuë'. 2) noya noya. **Vamos a dar gloria a Dios.** Yosëso' noya noya ni'ton, pa'yata'hua'.  
**glotón** (m.) apira apira coshatona'pi.  
**gobernador** (m.) camaitona'pi.  
**gobernar** (vt.) hua'anëntërin *hua'anëntacaso'*.  
**gobierno** (m.) copirno, hua'anëntërinso'.  
**golondrina** (f.) huanin, shinihuatë' (shinoatë').  
**golpe** (m.) ahuërinso'. **De un golpe maté a la víbora.** Ya'huan ahuëato, tëparahuë.  
**golpear** (vt.) ahuërin *ahuëcaso'*, pa'carin *pa'cacaso'*, pasarin *pasacaso'*.  
**golpearse** (vr.) niahuërin *niahuëcaso'*.  
**goma** (f.) nëca', nëcain nëcain nininso'. **Cerré el sobre con goma.** Quirica ninshitahuato, nëcain nëcainquë pashitahuato, achinpitërahuë.  
**gordo** (adj.) amonën, amoshin.  
**ser o estar gordo** amonin *amonacaso'*.  
**gorgojo** (m.) no'son.  
**gorjear** (vi.) 1) përarin *përacaso'*. 2) (niños) yanonsarin *nonacaso'*.  
**gorra** (f.) cora.  
**gota** (f.) a'na shi'ta'.  
**gotear** (vi.) hui'shirin *hui'shicaso'*.

**gotear lentamente** chohuicaro-  
rin *chohuicarocaso'*, i'pitërin i'*pitaca-*  
*so'*.

**gozar** (vi.) costarin *costacaso'*, pa'ya-  
tërin *pa'yatacaso'*.

**gozo** (m.) capa cancantërinso', noya  
cancantërinso'.

**gracia** (f.) 1) nanitërinso', nitotërin-  
so'. **Algunos tienen gracia para**  
**hacer las paces.** A'naquën noya-  
sha nitotërin nanan anoyatacaso'.  
2) inaora nohuanton, catahuarinso'.  
**Somos salvos por la gracia de**  
**Dios.** Inaora nohuanton, Yosë cata-  
huarinpoa', nicha'ërinpoa'.

**dar gracias** yosparinquën itërin  
*yosparinquën itacaso'*.

**dar gracias después de comer**  
sarin itërin *sarin itacaso'*.

**gracioso** (adj.) tēhuapiso'.

**grada** (f.) nanpënan nihuatërinso'.

**gramalote** (m.) shi'shinamëtë'.

**granadilla** (f.) onoshopi.

**grande** (adj.) panca.

**ser o estar grande** pancatërin  
*pancatacaso'*.

**¡qué grande!** ma napapita'.

**granero** (m.) yanishi' tapapiquë.

**granito** (m.) iquë.

**tiene granitos en la cabeza**  
iquëmotorin, chanamototërin.

**granizo** (m.) ocai'.

**grano** (m.) ya'pirin sha'nëso'.

**grasa** (f.) toma'.

**gratificar** (vt.) aquëtë' pahuërëtërin  
*pahuërëtacaso'*.

**gratis** (adj.) topinan. **En una tienda**  
**nada es gratis; hay que pagar.**

Tintaquë co manta' topinan ma'pa-

rëhuë', ya'ipiya pa'anacaso' ya'huë-  
rin.

**gratuitamente** (adv.) topinan.

**grave** (adj.) co'chachin.

**greda** (f.) tēshiro'pa'.

**greda pegajosa** nëcaro'.

**greñudo** (adj.) chinpëmotorin; tēquë-  
rënan pochin aintërin.

**grieta** (f.) no'pa' huëncharorinso'.

**grillo** (m.) sēquërë'. **algunas espe-**  
**cies:** amishcoro, ayaro' sēquërë',  
canohui (canopi) sēquërë', chichi-  
rin, chi'chi sēquërë', huaiti, ya'huan  
sēquërë'.

**gripe** (f.) iro.

**gris** (adj.) pëtopyton.

**gritar** (vi.) chiniquën përarin *përaca-*  
*so'*.

**gritar con enojo** ata'parin *ata'-*  
*pacaso'*, no'huirín *no'huicaso'*.

**gritar (el paujil)** tanin *tanaca-*  
*so'*.

**grosero** (adj.) taparósáchin noninso'.

**grueso** (adj.) 1) tanonën, tanontën.  
2) sa'cain.

**ser o estar grueso** tanonin *tano-*  
*nacaso'*.

**grumo** (m.) tachirotërinso'.

**hacer grumos** tonopiratërin  
*tonopiratacaso'*. **Cuando no bati-**  
**mos bien el maíz al cocinarlo, se**  
**hacen grumos.** Shi'shii' co noya  
i'huërëitohuatërahue', tonopiratërin.

**gruñir** (vi.) yano'huítërin *no'huítaca-*  
*so'*. **Apenas se acerca un extraño**  
**a la casa, el perro gruñe.** Nisha  
piyapi huë'pachina, ni'nira yano'-  
huítërin.

**grupo** (m.) huënton.

**guaba** (f.) sara. **una especie** ohuitë'.  
**guacamayo** (m.) sihuitë', sha'huitë',  
 ta'mo.

**gualo** (especie de rana) (m.) inpo.

**guano** (m.) panca anpiantëhuan chi'-  
 chirinso'. Inaso' no'parë' ayontërë'  
 ma'sha noya papotacaso marë'.

**guardar** (vt.) 1) coitarin (coidarin)  
*coitacaso'*, ni'sarin *nicacaso'*.  
 2) taparin *tapacaso'*.

**guardia** (m.) coartia.

**guardián** (m.) ninatona'pi.

**guarnición** (f.) ninashinantë' (ninato-  
 nan).

**guayaba** (f.) hui'hui' (o'hui').

**guerra** (f.) quira, sontaro'sa' niahue-  
 piso'.

**guía** (s.) 1) nohuina'pi. 2) quirica  
 nisha nisha anitotinposo marë'.

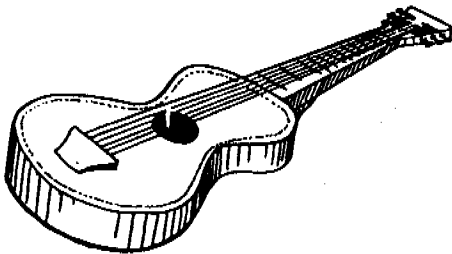
**guiar** (vt.) ira a'notërin a'notacaso'.

**guiar la canoa** non otëërin otëë-  
*caso'*, oyantërin *oyantacaso'*.

**guineo** (m.) sha'pon. **algunas espe-**  
**cies:** ishi sha'pon, mo'co sha'pon,  
 nomoro sha'pon, panca sha'pon,  
 quëhuan sha'pon, sapo sha'pon,  
 tapa sha'pon, toro sha'pon.

**guisador** (m.) sha'pi natio.

**guitarra** (f.) quitara.



*guitarra*

**gusano** (m.) cha'cho (ca'cho), shoni.  
**gustar** (vi.) costarin *costacaso'*, pa'ya-  
 tërin *pa'yatacaso'*.

**gustarle una comida** yatërin  
*yatacaso'*.

**gusto** (m.) pa'yatërinso'.

**de su gusto** inashitërinso'.

**tener gusto** nohuantërin *nohuan-*  
*tacaso'*, pa'yatërin *pa'yatacaso'*.

—**Tengo el gusto de presentarle**  
**a mi papá —le dijo a su amigo.**

—Nohuantërahuë quëmanta' tata-  
 huë nohuitacamaso'. Ma'tana isëquë  
 ya'huarin, nohuitëquë', itërin amico-  
 nën.

## H

**haba** (f.) shantë pochin nininso'.

**haber** (vt.) ya'huërin *ya'huëcaso'*. **En**  
**Yurimaguas hay un mercado**  
**grande.** Yurimahuaquë panca  
 mircado ya'huërin.

**hay que trabajar** sacatacaso'  
 ya'huërin.

**no hay, no había** capa.

**no hay de qué** inta nipachin.

**Cuando damos las gracias por**  
**un regalo, nos contestan:** —**No**  
**hay de qué.** Ma'sha nicanahua-  
 chinpo', —Yosparinquën, itohua-  
 tëra, —Inta nipachin, itërinpo'.

**habilidad** (f.) nanitërinso', nanitapa-  
 rinso'.

**tener habilidad** amaniarin *ama-*  
*niacaso'*.

**habilitar** (vt.) nanan quëtërin *nanan*



- quétacaso'**. El jefe habilitó a su hermano para pagar a los empleados. Hua'anēni iin nanan quētērin sacatoro'sa' pahuērētacaso marē'.
- habitante** (s.) ya'huēhuan.
- habitar** (vt.) ya'huērin ya'huēcaso'.
- habla** (f.) noninso'.
- hablador** (adj.) nona'pi, yashin yashin noninso'.
- hablar** (vt.) nontērin nontacaso'.
- hablar muy fuerte a alguien** iquianantēria iquianantacaso'.
- hacer** (vt.) ninin nicacaso'.
- hacer algo** ma'sha onporin ma'sha onpocaso'.
- hacer así** inaporin inapocaso'.
- hacia** (prep.) inaquē'pa'. Voy hacia el puerto. Nonshinanquē'pa' pa'sa-rahuē. Iba hacia su casa. Pēinēn'pa' pa'nin.
- hacia adelante** notēnanquē.
- hacia atrás** pinēnpo quēran.
- hacha** (f.) imoto'.
- hallar** (vt.) quēnanin quēnanacaso'.
- hamaca** (f.) ta'na.
- hambre** (f.) tana.
- tener hambre** tanarin tanacaso'.
- harina** (f.) shi'shiro'mo'.
- hartarse** (vr.) natērin natēcaso'. En tiempo de mangos comemos hasta hartarnos. Mancoa nitohuachina, natēaquē huarē' irorēhua'.
- harto** (adj.) na'a.
- hasta** (prep.) inaquē huarē'. Vacunaron hasta a los niños recién nacidos. Ya'ipiya paconapi, canopia'huaro'sa quēra huarē'.
- hasta un nivel** nanisha.
- hastial** (m.) oncotēnan.
- hastiar** (vt.) amirin amicaso'.
- haz** (m.) tonpo'.
- he aquí** (interj.) ma'tana. He aquí la noticia. Ma'tana nanan canquirin huachi.
- helo aquí** i'in, isoni, ma'tana ya'-huarin.
- hebra** (f.) ashitēn (nashitēn).
- hechicería** (f.) pēnorinso'.
- hechicero** (m.) pēnoton.
- heder** (vi.) anahuanin anahuanacaso'.
- hediondo** (adj.) anēn.
- helado** (m.) cashin tē'naquēnquē aco-piso'.
- helar** (vt.) atē'nairin atē'naicaso'.
- hélice** (f.) huēninamēn.
- hélice de motor** no'sēratēn.
- hembra** (se usa más para referirse a los animales) (f.) sanapi.
- hembra preñada** cayoron.
- hendidura** (f.) nochatērinso'.
- heredar** (vt.) chimipi ma'shanēnpita manin macacaso'.
- herencia** (f.) maninso'.
- herida** (f.) ahuērinso', pē'shana.
- herir** (vt.) ahuērin ahuēcaso', ohuanin ohuanacaso', pē'sharin pē'shacaso'.
- herirse** (vr.) niahuērin niahuēcaso', nipē'sharin nipē'shacaso', ya'huaratērin ya'huaratacaso'. Mi hermano se hirió el pie con el machete. Iyahuē sahuēniquē nipē'sharantērin.
- hermana** (f.) oshi.
- hermana de mujer** cai.
- hermano** (m.) iyaya (iyasha).
- hermano de mujer** yo'yo' (i'isha).
- hermoso** (adj.) noyápiachin.

**mujer hermosa** noyaron.  
**hervir** (vt.) coratarin *coratacaso'*, inpitērin (onpitērin) *inpitacaso'*.  
**hiel** (f.) pinshii'.  
**hielo** (m.) i'sha tachitērinso', ocai'.  
**hierba** (f.) panpatoro', pasto, tomocatē'.  
**crecer la hierba** pantatērin *panatacaso'*.  
**mala hierba** pacatoro'.  
**hierro** (m.) hua'na.  
**hígado** (m.) cancan.  
**higuerilla** (f.) asochiraya.  
**hija** (f.) hui'nin.  
**hija de mujer** hua'huin.  
**hijastra** (f.) hui'natēn.  
**hijastra de mujer** hua'huatēn.  
**hijastro** (m.) hui'natēn.  
**hijastro de mujer** hua'huatēn.  
**hijo** (m.) hui'nin.  
**hijo de mujer** hua'huin.  
**tener hijos (los hombres)** hui'-nahuanin *hui'nahuanacaso'*.  
**tener hijos (las mujeres)** hua'-huanin *hua'huanacaso'*.  
**hijuelo** (m.) hua'huin. Este plátano tiene muchos hijuelos. Iso panta'pi na'a hua'huinpita ya'huētērin.  
**hilar** (vt.) pi'shitērin *pi'shitacaso'*.  
**hilera** (f.) panshin.  
**hilo** (m.) pi'shi.  
**hilo blanco** hui'pi'shi.  
**hilo negro** yara pi'shi.  
**himno** (m.) cantarinsó'.  
**himno nacional** Perú cantanēn.  
**hincarse** (vr.) isonin *isonacaso'*.  
**hinchar** (vt.) poponin *poponacaso'*.  
**hincharse** (vr.) pomatērin *pomatacasó'*.  
**hincharse la barriga** huacanin

*huacanacaso'*.

**hincharse la cara por la anemia** sha'ponin *sha'ponacaso'*.

**hincharse el maíz, etc.** huēpocatērin (huēpoatērin) *huēpocatacasó'*.

**hinchazón** (f.) huacan, poma, pomatērinso'.

**bajar la hinchazón** nosapitērin *nosapitacaso'*, tasapirin *tasapicacaso'*.

**hipar** (vi.) sēcorarin *sēcoracaso'*.

**hipócrita** (adj.) nonpintē'. El hombre es muy hipócrita; delante de la gente le habla bien a su entendedor, pero cuando están a solas lo maltrata. Paso quēmapi nonpintē'. Piyapi ni'pachina, hui'natēn noya nontopirinhue', capa nipa-china, no'huirárin.

**historia** (f.) napopiso'.

**hocico** (m.) nitē' i'mocarinsó'.

**hogar** (m.) pēi', ya'huērinquē.

**hoja** (f.) huēron, monoquēn.

**hojas frescas comestibles** canomē', nanpimē'.

**hojas medicinales** nonēnamē'.

**hojas que crecen a nivel de suelo** no'pamē'.

**hojas secas** yanimē'.

**hola** (interj.) huē'cama; i'huata; tashita.

**holgazán** (s.) chiro.

**hombre** (m.) quēmapi.

**hombre alto** naporopin.

**hombre bajo** mo'copin.

**hombro** (m.) shoranca.

**homicida** (m.) tēpatona'pi.

**homicidio** (m.) tēpatērinso'.

**honda** (f.) paratora.

**hondo** (adj.) acohuē' (acopo').

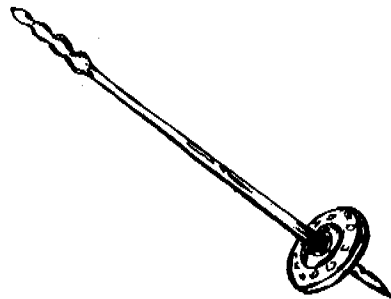
**agua honda** anpo.  
**honesto** (adj.) noya. Inanpi piyapi  
 no'tëquën nonin. Co nitononpinin-  
 huë'.  
**hongo** (m.) to'hua.  
**tener hongos en el cuerpo**  
 sha'huërin.  
**honor** (m.) nóya ni'ninso'.  
**honor a Dios** chinotërinso'.  
**honrar** (vt.) noya ni'nin *noya nicaca-*  
*so'*.  
**hora** (f.) ora.  
**horario** (m.) ma orasona ma'sha nica-  
 caso' ya'huërinso'.  
**horcón** (m.) onë, piyon.  
**horizontal** (adj.) no'tëquën conëtërin-  
 so'.  
**horizonte** (m.) aquë notëhuatëra,  
 hui'tontarinso'.  
**hormiga** (f.) nipi. **algunas especies:**  
 minsërë', sëncon, sharincahua', ya'-  
 huari', yara nipi.  
**hormiguero** (m.) nipi pë'përo'.  
**horquilla** (f.) chi'pashora (së'pa-  
 shira).  
**horrible** (adj.) të'huatoro', pa'pi co  
 noyahuë'.  
**horror** (m.) pa'pi të'huatërinso'.  
**hotel** (m.) huë'ëpi pëi'.  
**hoy** (adv.) ipora tahuëri, achin  
 tahuëri.  
**hoyo** (m.) iconantë'.  
**hoyo en el lecho de un río**  
 icoanai'.  
**hacer hoyos** ni'notërin ni'notaca-  
 so'.  
**hozar** (vt.) i'mocarin i'mocacaso'.  
**huaca** (especie de planta) (f.) aca-  
 hua.  
**hualracapi** (especie de árbol) (m.)

sanchiron.  
**huama** (especie de planta acuá-  
 tica) (f.) comaj' (comëi').  
**huancahui** (especie de ave rapaz)  
 (m.) huancahua.  
**huangana** (jabalí) (f.) naman.  
**huapo** (especie el mono) (m.)  
 tëquërenan.  
**huasaco** (especie de pez) (m.) a'na-  
 nan.  
**huayunga** (atado de mazorcas) de  
 maíz (f.) ohuirashi'.  
**hueco** (m.) nanin, nanincatë'.  
**hueco hecho por un majás** pë'-  
 pëshiron.  
**hueco que se hace para atra-**  
**par taricayas paco.**  
**tener hueco** nanintërin *naninta-*  
*caso'*, nocoantërin *nocoantacaso'*,  
 nocoatërin *nocoatacaso'*.  
**huella** (f.) i'narinso'.  
**hacer muchas huellas** to'catë-  
 tërin to'catëtacaso'.  
**huérfano** (adj.) sa'ahua.  
**huerta** (f.) ténpan, huirta.  
**hueso** (m.) nansë'.  
**hueso de la cadera** (ilíaco)  
 sho'huëntë'.  
**huesos del brazo** tanparansë'.  
**huésped** (s.) ni'tona'pi.  
**huéspedes** ni'toro'sa'.  
**casa de huéspedes** pasairo pëi',  
 ni'toro'sa' huë'ëcaiso pëi'.  
**huevera** (f.) cayotë'.  
**huevo** (m.) cayo'.  
**huevo con embrión** cayoro'.  
**huevo en formación** saracayo'.  
**poner huevos** huairin *huaicaso'*.  
**huicungo** (especie de palmera)  
 (m.) tashapi.

**hulhuano** (m.) pichoratē'.  
**huir** (vi.) ta'anampirin *ta'anapicaso'*.  
**huitina** (planta parecida a la pituca) (f.) yo'huirā.  
**huito** (jagua) (m.) isa.  
**hule** (m.) quiricatē'.  
**humano** (adj.) piyapi nininso'. La capacidad de pensar es una cualidad humana. Piyapiro'sarachin nanitopi yonquicaiso', co ma'sharo'-saso' yonquipihue'.  
**humear** (vi.) conaitērin *conaitacaso'*.  
**humedad** (f.) shipirinso'.  
**humedecer** (vt.) shipitērin *shipitacaso'*.  
**humedecerse** (vr.) shipirin *shipicaso'*.  
**húmedo** (adj.) shipirin.  
**humilde** (adj.) sano, co nocantērinso-hue'. Los hombres humildes, aunque sepan mucho no son orgullosos. Piyapi'sa' sano nipachina', na'con nitotaponaraihue' co a'napita nocanpihue'.  
**humillar** (vt.) tapantērin *tapantacaso'*.  
**humita** (f.) yapiri.  
**humo** (m.) conai'.  
**humor** (m.) cancantērinso'.  
     **buen humor** noya cancantērinso'.  
     **mal humor** co noyahuē' cancantērinso'.  
**hundir** (vt.) acoporo' a'parin a'pacasos', picomiitērin *picomiitacaso'*.  
     **hundir los pies** to'huacorin to'huacocaso', to'shacorin to'shacocasos'.  
**hurtar** (vt.) ihuatērin *ihuatacaso'*.  
**husmear** (vt.) imētērin *imētacaso'*.  
**huso** (m.) pi'shinayon.

## I

**icarar** (vt.) pēnoitērin *pēnoitacaso'*.  
**ida** (f.) pa'ninso'.  
**idea** (f.) yonquirinso'. Tengo la idea de comprar una máquina de coser. Nani yonquirahuē pipi maquina pa'ana'huaso'.  
**idéntico** (adj.) inachachin pochin. Los mellizos son idénticos. Cato-pia'huaya inachachin pochin ya'norin.  
**idioma** (m.) nanan, nonpiso'.  
**idiota** (adj.) niminto, co manta' nitotērinhue'.  
**ídolo** (m.) mamanshi.  
**iglesia** (f.) 1) Yosē chinotopiso pēi', corto pēi', shantamari. 2) Quisocristo imapisopita.  
**ignorancia** (f.) co nitotērinsohue'.  
**ignorante** (adj.) co nitotērinhue'.  
**ignorar** (vt.) co nitotērinhue' co nitotacasohue'. Ignoro a qué hora



huso

**vendrá.** Onporosona huēcapon nimara, co caso' nitotērahuē'.

**igual** (adj.) inachachin, napopianachin.

**igualar** (vt.) napopinachin acorin *napopinachin acocaso'*. **Igualaron el sueldo de los maestros; ahora los dos ganarán igual.** Maistro-ro'sa' nisha canapirinhue', iporaso' napopinachin canapi huachi.

**igualmente** (adv.) napopianachin.

**iguana** (f.) pēhuara.

**iluminar** (vt.) a'pintērin a'pintacaso'.

**ilusión** (f.) 1) ya'nopirinhue' co tēhuēnchachin ya'huērinhue'. **Tenía la ilusión de que los cerros estaban cerca pero en realidad están lejos.** Motopi isosha'huaya pochin ya'nopirinhue', áquēchanta'ninin. 2) topirinhue'. **El tiene la ilusión de que es valiente pero en realidad es un cobarde.** "Caso' chiniquēn cancantērahuē", topirinhue', nani ma'sha tē'huatērin.

**imagen** (f.) 1) hua'yanēn. **El niño se rió con su imagen que se reflejaba en el espejo.** Isihuicoquē a'ninquēchin hua'yanēn quēnanpachina, hua'huasha tēhuarin. 2) nonanpiso', mamanshi, pa'pa.

**imaginación** (f.) topinan yonquirinso'.

**imaginar** (vt.) yonquirin *yonquicaso'*.

**Cuando llovió fuerte, ella imaginaba a su esposo mojado en el viaje.** Chiniquēn o'nanpachina, "So'yahuē pa'sapirinhue', o'nataponchi paya", tēnin yonquiaton.

**imán** (m.) o'huatona'huaya.

**imitar** (vt.) nonanin *nonanacaso'*, yoranin *yoranacaso'*.

**imitar las voces de los animales** pinirin *pinicaso'*.

**impaciencia** (f.) amanotērinso', co yaninarinsohue'. **Espera su viaje con impaciencia.** —Apira pa'a-hua', ta'tona, amanotarin.

**impedir** (vt.) ya'copirin ya'copicaso', ya'shorin ya'shocaso'.

**impedir que escape** to'shitērin to'shitacaso'.

**imperdible** (m.) i'pi nahuan, nahuan papinan.

**imperio** (m.) hua'anēntērinso'.

**impío** (adj.) co Yosē yonquina'pihuē'.

**implorar** (vt.) apira apira nontērin *nontacaso'*, itārin *itacaso'*. **Su esposa le imploró que la perdona pero él no quiso.** —Huēquē' noya ya'huanta'a, itāpirinhue', so'inso' co nohuantērinhue'.

**importante** (adj.) na'con nohuantērinso'.

**importar** (vi.) 1) yonquirin *yonquicaso'*. **No le importa su esposa; piensa solamente en ganar más dinero.** Co huachi sa'in yonquirinhue', coriqui canacasoáchin cancantērin. 2) a'na parti quēran ma'sha quēpi pa'anacaiso marē'.

**importe** (m.) pa'tērinso'.

**imposible** (adj.) co nanitērinhue'.

**impresnta** (f.) 1) maquina quēran ninshitērinso'. 2) quirica ocoipiso pēi'.

**impresionar** (vt.) ayonquirin *ayonquicaso'*, asētērin *asētacaso'*. **Me impresionó el sufrimiento del enfermo.** Cania'pi parēsītērinso'.

asētērinco canta'.  
**imputar** (vt.) sha'huirapirin sha'hui-  
*rapicaso'*. Como no encontraron  
 al culpable le imputaron el robo  
 a otro hombre y lo encarcelaron.  
 Co ihuatona'pi quēnanatonahuē',  
 a'na piyapi sha'huirapitona', tashi-  
 nan pēiquē po'mopi.  
**incapacidad (para cazar animales)**  
 (f.) anahuaro' (anaparo').  
**incapaz de cazar** (adj.) anahuantērin  
 (anapantērin).  
 uno que es incapaz de cazar  
 anahuatē' (anapatē').  
**inclinár** (vt.) i'chinpitērin i'chinpita-  
*caso'*.  
**inclinár** (vt.) amonshorin amonshoca-  
*so'*, atahuanin atahuanacaso'.  
**inclinarse** (vr.) monshorin monshoca-  
*so'*, tahuanin tahuanacaso', nohuira-  
 nin nohuiranacaso'.  
**incluir** (vt.) aya'conin aya'conacaso'.  
**incomodar** (vt.) apitērin apitacaso'.  
**incompleto** (adj.) co tiquiyatērarin-  
 huē'.  
**incrédulo** (s.) co natētona'pihuē'.  
**incubar** (vt.) pi'patērin pi'patacaso'.  
**independencia** (f.) inaora nohuan-  
 ton, ma'sha nininso'; co a'na piyapiri  
 hua'anēntērinhuē'.  
**independiente** (adj.) inaora nohuan-  
 ton, masha ninin. Su hijo es muy  
 independiente; no quiere que  
 nadie le ayude. Ina hui'ninso'  
 inaora nohuan-ton, ma'sha ninin. Co  
 nohuantērinhuē' a'napitari catahua-  
 caso'.  
**indicar** (vt.) a'notērin a'notacaso',  
 tasarin tasacaso'.  
**indiferente** (adj.) 1) co aquētē' yon-

quirinsohuē'. Me es indiferente ir  
 por canoa o por balsa. Maquēso'  
 pa'nēso' co aquētē' yonquirahuē'.  
 Nonquēhuē nipon, tonponanquēhuē  
 nipon, noya pa'nē'. 2) co aquētē'  
 yanitotērinhuē'. Este muchacho va  
 a la escuela, pero es indiferente  
 en sus estudios. Ina hua'huasha  
 escuelaquē pa'saponahuē', co aquē-  
 tē' yanitotērinhuē'.

**indígena** (s.) ya'huēhuan.

**indignar** (vt.) ano'huitērin ano'huita-  
*caso'*.

**indignarse** (vr.) no'huitērin no'huita-  
*caso'*.

**indigno** (adj.) 1) (que no merece)  
 co ya'huēpirinhuē'. Somos indig-  
 nos del amor de Dios. Co noso-  
 roinpoaso' ya'huēpirinhuē', Yosēso'  
 nosororinpoa'. 2) (malo) co noya-  
 huē'. Su conducta es indigna; no  
 tiene compasión de otros. Inaso'  
 co noyahuē' ninin, co a'napita noso-  
 rorinhuē'.

**indistinto** (adj.) sacoshin.

**individuo** (m.) a'na piyapi.

**industria** (f.) ma'sha nipiso'.

**infancia** (f.) hua'huataponso'.

**infante** (m.) hua'huina'huaya.

**infección** (f.) yonitērinso', caniorin-  
 so'.

**infeccioso** (adj.) cayontērinso', pashi-  
 tērinso'.

**infectar** (vt.) cayontērin cayontacaso',  
 pashitērin pashitacaso'.

**infectarse** (vr.) pashirin pashicaso'.

**inferior** (adj.) co onpopinchin noya-  
 huē'. Esta tela es inferior a la  
 otra. Iso nē'mētē' co onpopinchin  
 noyahuē'; pasoso' noya noya.

**la parte inferior** pē'nacha nininso'.

**infiel** (adj.) 1) nonpintērin *nonpintacaso'*. **El hombre es infiel a su esposa; anda con otras mujeres.** Inaso' sa'in ya'huētopirinhue', nonpintaton, a'na sanapi'sa' monshitan-tarin. 2) co Yosē imarinhue'.

**infierno** (m.) parēsitopiquē. **El infierno es el lugar de castigo eterno.** Parēsitopiquē ana'intomia-tērinpo', co onporonta' pipirēhue'.

**inflamar** (vt.) 1) i'chinpitērin *i'chinpitacaso'*. 2) apomatērin *apomatacaso'*.

**inflamar** (vi.) matērin *matēcaso'*.

**inflamarse** (vr.) pomatērin *pomatacaso'*.

**inflamarse** (las glándulas) socarantērin *socarantacaso'*.

**inflar** (vt.) poponin *poponacaso'*.

**inflar pelota con inflador** ponpiarin *ponpiacaso'*.

**inflarse** (vr.) huacanin *huacanacaso'*, toncanin *toncanacaso'*.

**informar** (vt.) sha'huitērin *sha'huitacaso'*.

**ingle** (f.) sonira.

**ingreso** (m.) ya'coninso'.

**inhalar** (vt.) o'caririn *o'caricaso'*.

**iniciación** (f.) caniaririnso'.

**inicial** (adj.) caniaririnso'. **La clase inicial del día es lectura.** Escuela caniaritohuachina, quirica'ton non-tērē'.

**inicial** (f.) caniarinamēn. **Para Abel Tangoa, sus iniciales son A.T.** Apiri Tancoa marē' caniarinamēn A. T. ya'huērin.

**iniciar** (vt.) caniaririn *caniaricaso'*.

**injuriar** (vt.) 1) pinorin *pinocaso'*.

2) ahuērin *ahuēcaso'*.

**injusto** (adj.) co no'tēquēnhue', co noyahuē'.

**inmenso** (adj.) panca masho, pancana.

**inmoral** (adj.) co noyahuē', co Yosē nohuantērinsohue'.

**inmortal** (adj.) co ayarinsohue', ya'huēmiatarin. **Sólo los hombres tienen alma inmortal.** Piyapinpochin hua'yanēnpo' ya'huētērinpo', ya'huēmiatarin huachi.

**inmovilizar** (vt.) si'pitatērin *si'pitatacaso'*.

**inmundo** (adj.) co nishinahuēn'. **El gallinazo es un animal inmundo.** Soposo' co nishinahuēn', chanaro' ca'nin.

**inocente** (adj.) 1) co oshahuanhue', co tēhuērinhue'. **Los bebés son inocentes; todavía no saben lo que es malo.** Hua'huishin nininsopita co oshahuanpihue', co yonquiyātērapihue'. 2) co naporinhue'. **Yo soy inocente; no le robé.** Co caso' naporahuē', co manta' ihuatērahue'.

**inquietar** (vt.) nisha nisha ayonquirin *nisha ayonquicaso'*, a'payanin *a'payanacaso'*.

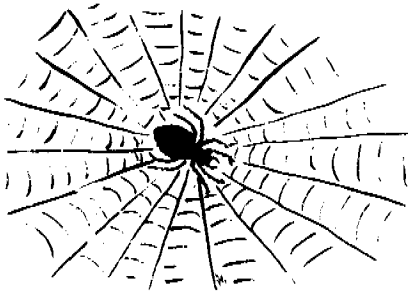
**inquieto** (adj.) pa'yanin, co sano yonquirinhue'.

**inquietud** (f.) nisha nisha yonquirinso'.

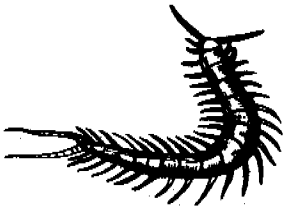
**insectidida** (m.) pinino cocaracha yon inapita tēpacaso marē'.

**insecto** (m.) yon pochin nininsopita.

**inseparable** (adj.) co nipatērinhue'; inarērachin pa'ninso'. **El alma y el cuerpo son inseparables hasta la muerte.** Hua'yanēnpo', nonēnpo'



**araña**  
*ohui'*



**ciempiés**  
*apirihuan*



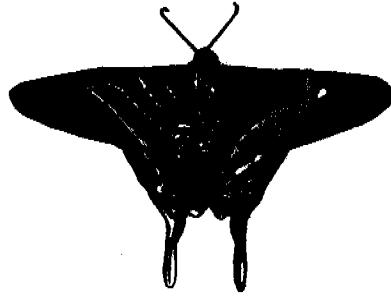
**escarabajo pelotero**  
*chi'chinpira*



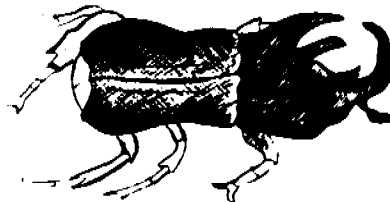
**isula**  
*i'so*



**mantis religiosa**  
*maquën cayoron*



**mariposa**  
*ashoratë'*



**papasi**  
*shancon*



**zancudo**  
*yon*

## Insectos



co nipatërinhuë'. Chiminaquë huarë' hua'yanënpa' patërinpo huachi. Las dos hermanas son una pareja inseparable. Cainë' noyá nipayaton, inarësachin pa'nin.  
**insertar** (vt.) pa'sërin *pa'sëcaso'*, po'morin *po'mocaso'*. **Inserté la carta en el libro.** Quiricanaquë carta pa'sërahuë'.  
**insignificante** (adj.) co yonquicaso' ya'huërinhuë'. **Ahora mil soles es una cantidad insignificante.** Iporaso' huaranca soro co na'conyahue', co yonquicaso' ya'huërinhuë'.  
**insípido** (adj.) napiquën.  
**ser insípido** napirin *napicaso'*.  
**insistir** (vi.) apira apira nontërin *non-tacaso'*. **Aunque él insista, no le voy a dar permiso para ir al Marañón.** Apira apira nontopirincohue', co Marañon'pa' yaa'para-hue'.  
**insolente** (adj.) co yashinhuë' nontërin. **El joven es muy insolente; siempre insulta.** Ina hui'napiso' co yashinhuë' nontërin, apira apira pinorin.  
**inspector** (m.) hua'an nicacaso marë' acorinso'. **El inspector vendrá mañana para examinar la escuela.** Tashiraya a'na hua'an huë'sarin escuela nicacaso marë', "Noyata'ma' a'chininpa'", ta'ton.  
**instantáneo** (adj.) a'naroachin nininso'.  
**instructor** (m.) maistro.  
**instruir** (vt.) a'chintërin *a'chintacaso'*.  
**instrumento** (m.) ma'sona nicacaso marë' nohuantërëso' (marticho, nahuaca, sahuëni inapitaso').

**instrumentos musicales:** quina, quitara, tonton, sëno inapita.  
**insultar** (vt.) pinorin *pinocaso'*, yanpirin *yanpicaso'*.  
**inteligente** (adj.) noya mototërinso'.  
**intención** (f.) ma'marësona ma'sha ninëso'.  
**intensidad** (f.) chiniquën nininso', apaquirinso'.  
**intensificar** (vt.) ana'arin *ana'acaso'*.  
**intentar** (vt.) nohuantërin *nohuantacaso'*. **Intentamos viajar mañana.** Tashiraya paca'huaiso' nohuantërai.  
**interesante** (adj.) pa'yatërin.  
**interesar** (vt.) pa'yatërin *pa'yatacaso'*, costarin *costacaso'*. **Algunos libros no me interesan.** A'naquën quircaro'sa' co pa'yatërahuë'.  
**interior** (m.) acoana, acohuë' (acopo'), acohuënantë' (acoponantë').  
**buen interior** noyaana.  
**intermedio** (adj.) huancanachin nininso'.  
**interminable** (adj.) co nitiquiaponhuë'. **Este trabajo me parece interminable.** Co onporonta' iso sacato tiquiarihuahuë', ténahuë'.  
**interno** (adj.) acopo' ya'huërinso'.  
**interpretar** (vt.) ma'ta tapon naporinso' sha'huitantarin *sha'huitantacaso'*.  
**interrogación** (f.) natantërinso'.  
**interrogar** (vt.) natantërin *natantacaso'*.  
**intervenir** (vi.) anoyatërin *anoyatacaso'*. **Cuando hay algún pleito en el pueblo, intervienen las autoridades.** A'naquënso' ninanoquë nino'huihuachinara, hua'ano'sari anoyatopi.

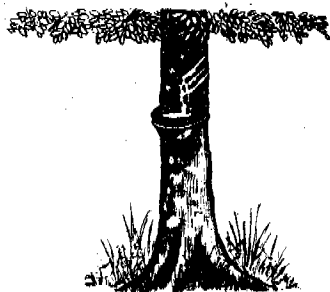
**intestinal** (m.) chi'chirinamën.  
**inti** (m.) huaranca soro a'na inti nani-rin.  
**introducción** (f.) caniaritërinso', ya'-nan ninshitopiso'.  
**introducir** (vt.) anohuitërin *anohuita-caso'*, aya'conin *aya'conacaso'*.  
**introducir una aguja** papirin *papicaso'*.  
**intuto (zariguëya)** (m.) anashi.  
**inundación** (f.) pacon, ta'cohuërinso'.  
**inundar** (vt.) imotërin *imotacaso'*, ta'cohuërin *ta'cohuëcaso'*, ta'huëërin *ta'huëëcaso'*.  
**inundarse** (vr.) i'comintërin *i'comintacaso'*.  
**inútil** (adj.) napoonin. **Hay personas muy inútiles; no saben hacer nada.** A'naquën piyapiso' napoonin. Co manta' nitonininhuë'.  
**invadir** (vt.) ya'contërin *ya'contacaso'*.  
**inválido** (adj.) co huachi noyahué'.  
**inventar** (vt.) inaora yonquinën quëran ninin *nicacaso'*. **Hace muchos años dos hermanos inventaron un avión.** Iráca cato iyaro'sa' inahua yonquinëna quëran huaporo nipi.  
**investigar** (vt.) natantërin *natantacaso'*. **La policía investigó el robo.** Ponisia natantárin ihuatona'pi quënanacaso marë'.  
**invierno** (m.) o'napi tahuëri.  
**invisible** (adj.) co quënanësohuë'.  
**invitación** (f.) amatërinso'.  
**invitar** (vt.) amatërin *amatacaso'*.  
**invocar** (vt.) catahuacaso marë' non-tërin *nontacaso'*. **Cuando estuve**

**en el monte toda la noche, invoqué la ayuda de Dios.** Tananquë tashitohuatëra, Yosë nontërahuë catahuaincoso marë'.  
**inyección** (f.) ohuaninso', paconarinso'.  
**inyectar** (vt.) ohuanin *ohuanacaso'*, paconarin *paconacaso'*.  
**ir** (vi.) pa'nin *pacacaso'*.  
**ir en diferentes direcciones** yanquëërin *yanquëëcaso'*.  
**ir directamente** no'tëërin *no'tëëcaso'*.  
**ir por el atajo** nichonin *nichonacaso'*.  
**ir por todas partes** paquirin *paquicaso'*.  
**ir rápidamente** manorin *manocaso'*.  
**ir y llegar** canconin *canconacaso'*.  
**ira** (f.) chiniquën no'huitërinso'.  
**irapay (especie de palmera)** (m.) nahuan panpë.  
**irritar** (vt.) 1) aiquitërin *aiquitacaso'*.  
 2) ano'huitërin *ano'huitacaso'*.  
**irse** (vr.) pa'nin *pacacaso'*. **¡Vámanos!** Pa'ahua huachi.  
**irse todos** noquitërin *noquitacaso'*.  
**isango (especie de ácaro)** (m.) to'-shin.  
**ishanga (especie de ortiga)** (f.) ihua.  
**isla** (f.) so'ton.  
**isula (especie de hormiga)** (f.) i'so.  
**especie de isula cuya picadura no es muy dolorosa** sahuán.  
**isulilla (especie de hormiga)** (f.)

i'sanpira.  
**izquierda** (f.) ahuēnan tanpa'.  
**izquierdo** (adj.) ahuēnan.

## J

**jabalí** (m.) naman.  
**jabón** (m.) shapon.  
**jabonar** (vt.) shapon quētērin shapon  
*quētacaso'*.  
**jadear** (vi.) eanotárin *canotacaso'*.  
**jagua** (f.) isa.  
**jaguar** (m.) yarani'.  
**jalar** (vt.) ohuararin *ohuaracaso'*.  
**jamás** (adv.) co onporonta'.  
**jarabe** (m.) no'huiquēn.  
**jardín** (m.) yancoro'.  
**jebe** (m.) shirinca.



jebe

**jefe** (m.) hua'an.  
**jefe militar** capitán.  
**jengibre** (m.) natio.  
**jengibre blanco** iqui natio.  
**jergón** (especie de culebra vene-

nosa) (m.) tayohuan. **algunas especies:** pēn tayohuan, yamirin tayohuan.

**jornalero** (m.) šacatona'pi.  
**joroba** (f.) moncopirinsó'.  
**joven** (s.) hui'napi (i'napi); nanon.  
**joya** (f.) ma'sha pa'yapiro' nininsó' (po'moitēra, niro, pēpēconorinsó' inapita).

**juane** (especie de tamal hecho de arroz y carne de gallina) (m.) yapiri.

**juego** (m.) ya'nipirinsó'.

**jueves** (m.) toplan tahuēri.

**juez** (m.) coisē.

**jugar** (vt.) ya'nipirin (na'nipirin) ya'-  
*nipicasó'*.

**jugo** (m.) no'huiquēn.

**juguete** (m.) ya'nipitērinsó'.

**juicio** (m.) no'tēquēn yonquirinsó'.

**junta** (f.) niyontopiso'.

**juntamente** (adv.) inarē chachin. **Mi hijo llegó anoche juntamente con su abuela.** Achin tashi' hui'-  
 nahuē canquirin. Mama painē chachin huē'nin.

**juntar** (vt.) ayontonin *ayontonacaso'*.

**juntar frutos o flores caídos**  
*nē'pērin nē'pēcaso'*.

**juntar los palos quemados**  
*intētērin intētacaso'*.

**juntarse** (vr.) niyontonin (nihuēntonin) *niyontonacaso'*.

**junto** (adv.) ina ya'cariya, yonsanquē. **Pedro se sentó junto a la candelita.** Pitro pana yonsanquē huēnsērin.

**junto conmigo** ca pirayan, carē chachin. **Tu papá se fue junto**

**conmigo.** Tata carē chachin pa'nin.  
**juntura** (f.) nichinpitērinso'.

**juntura de los labios** sha'sha-tē'.

**jurar** (vt.) tēhuēnchachin tēnin *ta'caso'*. **El hombre juró que no había robado el dinero.** —Tēhuēnchachin co coriqui manahuē', tēnin.

**justicia** (f.) no'tēquēn sha'huirinso'. **El juez tiene que hacer justicia y castigar a los culpables.** Coisēri no'tēquēn sha'huitacaso' ya'huērin. Co noyahuē' nipachina, ana'intacaso' ya'huērin.

**justificar** (vt.) noya ni'nin *noya nicacaso'*, co ana'intērinhuē' *co ana'intacaso'huē'*. **Justifica la conducta de su hijo diciendo que es muy chico y no sabe lo que hace.** Hui'nin co noyahuē' nisaponahuē', "Hua'huishin ni'ton co yonquirinhuē'", ta'ton, co ana'intērinhuē'.

**justo** (adj.) no'tēquēn, noya. **Es justo castigar a los malos.** Co noyahuē' nipisopita ana'intacaso' noya.

**juventud** (f.) 1) hui'napitapon. **Durante mi juventud estudié mecánica.** Hui'napitapo, micanica istotiarahuē. 2) hui'napi'sa', nano-no'sa'. **A la juventud le gusta jugar fútbol.** Hui'napi'sa' costapi pirota ya'nipitacaso'.

**juzgar** (vt.) ma'sona noya nicacaso' sha'huitērin *sha'huitacaso'*. **Todos los días el juez juzga los pleitos de los habitantes.** Nani tahuēri coisē natantarin. Ya'huēhuano'sa' nino'huipisopita natanahuaton, sha'huitērin ana'intacaso'.

## K

**kerosene** (m.) quirosin.

**kilo** (m.) quiro.

**kilómetro** (m.) quiromitro.

## L

**la** (art. determ.) -so' (nipirinhue' co na'con osarēhuē'). **Las mujeres hacen masato.** Sanapi'saso' napi-topi. **La muchacha se cayó.** Hua'huasha anotērin.

**la** (pron.) ina (nipirinhue' co na'con osarēhuē'). **Julia viene mañana; la voy a ver en la calle.** Tashiraya Oria huē'sarin, caniquē ni'sarahuē. **No puedo encontrarla.** Co nanitērahuē' ina quēnana'huaso'.

**labio** (m.) huirotē'.

**labrar** (vt.) 1) no'pa' panomotērin *panomotacaso'*. 2) nara patētērin *patētacaso'*.

**lactar** (vt.) asho'shorin *asho'shocaso'*.

**ladear** (vt.) 1) (torcer a un lado) oyanin *oyanacaso'*. 2) (ir por el lado) yonsanapirin *yonsanapicaso'*.

**ladearse** (vr.) tēhuērēnin *tēhuērēnacaso'*.

**lado** (m.) 1) nininpitē'. 2) yonsan. **al lado de ya'cariya.**

**estar en este lado** ya'natirin ya'-  
naticaso'.

**estar en el otro lado** ya'natonin  
ya'natonacaso'.

**ladrar** (vi.) no'huitërin no'huitacaso'.

**ladrar varios** noncarorin nonca-  
rocaso'.

**ladrillo** (m.) natëricho.

**ladrón** (m.) ihuatë'.

**lagartija** (f.) yoro. **algunas especies:**  
aquihua, caninpi yoro, cotëana  
(cotana), imin yoro, panpë yoro,  
tomanpi yoro, yoyon.

**lagarto** (m.) taya. **algunas especies:**  
sami taya, shihuarin taya.

**lagarto negro** mato taya, yara  
taya.

**lago** (m.) sono'.

**lágrima** (f.) na'nëi'.

**laja** (f.) natëtë'.

**lamentar** (vt.) na'nëtërin na'nëtaca-  
so'.

**lamentarse** (vr.) cancan yonquiaton  
sëtërin sëtacaso', ayarin ayacaso'.

**lamer** (vt.) irotërin irotacaso'.

**lámpara** (f.) nanpara.

**lamparín** (m.) nanparin.

**lana** (f.) huaita.

**lancear** (vt.) nansaquë ohuanin ohua-  
nacaso'.

**lancha** (f.) nancha.

**langosta** (f.) ca'yora.

**lanza** (f.) nansa, shonqui.

**lanzadera de telar** (f.) shonpi ahuë-  
nan (shonpi ahuëinan).

**lanzar** (vt.) tē'yatërin tē'yatacaso'.

**lápiz** (m.) napsë.

**largo** (adj.) naporopi, chanchopi  
mashohuë'.

**lástima** (f.) ma'huantacha. —¡Que

**lástima que se enfermó tanto!**

—dijo mi papá. Cania'pi co'cha-  
chin nipachina, —¡Ma'huantacha  
ninin paya! tēnin tata.

**dar lástima** nosorotërin nosoro-  
tacaso'.

**lata** (f.) tarotë'.

**latir** (vi.) ninopi sacatarin sacatacaso',  
tē'ca' tē'ca' tēnin tē'ca' tē'ca' ta'ca-  
so'.

**lavar** (vt.) pa'morin pa'mocaso'.

**lavar con agua tibia** ca'itërin  
ca'itacaso'.

**lavar la ropa** pē'sainin pē'saina-  
caso', pē'sarin pē'sacaso'.

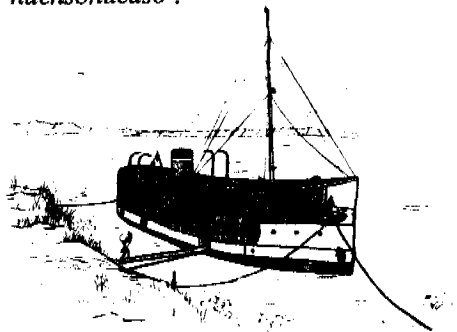
**lavarse** (vr.) amarin amacaso'.

**lavarse la boca** ocomararin oco-  
maracaso'.

**lavarse las manos** hui'sërin  
hui'sëcaso'.

**lazar** (vt.) capoque tē'yanantaton pa'-  
huraconotërin pa'huraconotacaso'.

**lazar en trampas** huënsonin  
huënsonacaso'.



lancha

**lazo** (m.) huënson.

**lección** (f.) a'chininso'.

**leche** (f.) sho'shoi'.

**leche caspi** (f.) ohuíro.

**lechón** (m.) coshia'huaya.

**lechuza** (f.) po'o. **algunas especies:** corocotë' (corohuëtë', coropëtë'), motiti (mototë', motëtë'), nërën (nën) po'o, pë'saintë', yo po'o.

**leer** (vt.) quirica nontërin *nontacaso'*.

**legaña** (f.) shiritërin.

**legítimo** (adj.) 1) sicho ya'huëtërinso'. **Sus documentos no eran legítimos, por eso no pudo vender el ganado.** Quirica ocoipirinuë', co sicho ya'huëtërinhuë' ni'ton, co nanitërinhuë' ohuaca' pa'anacaso'. 2) tëhuë'nchachin, co nishahuë'. **Este cinturón es de cuero legítimo; no es de otro material.** Iso sintoron sha'huëtë chachin, co nishahuë'.

**lejano** (adj.) aquë, aquëran. **Este hombre viene de un pueblo lejano.** Iso quëmapi aquë quëran huë'nin.

**lejos** (adv.) aquë.

**estar lejos** aquërin *aquëcaso'*.

**lengua** (f.) 1) nënëra. **Se mordió la lengua al comer.** Coshataponahuë', niquëtënënerarin. 2) nanan, nonpiso'. **Hay muchos grupos en el Perú y cada uno habla una lengua diferente.** Perú parti nisha nisha piyapi'sa' ya'huërin, nisha nisha nananquë nonpiso'.

**sacar la lengua** nënërin *nënëcaso'*.

**lenguaje** (m.) nanan, nonpiso'.

**lentamente** (adv.) oshaquëran (osharan). **¡Habla en voz lenta!** Oshaquëran nonquë'.

**lenteja** (f.) shantë'.

**leña** (f.) ihuë.

**traer leña** ihuërin *ihuëcaso'*.

**leño** (m.) pancatansë'.

**león** (m.) nion (pa'pini' pochin nipo-nahuë', na'con na'con anporoconotërin).

**lepra** (f.) chana canio.

**lerdo** (adj.) sanpa.

**letra** (f.) nanan ninshitohuatëra, nisha nisha hui'sharë' (a, c, i, n, p inapita pochin nininso').

**letrina** (f.) chi'chishinantë', chi'chi pëi'.

**levadura** (f.) pan ahuëpocatërinso'.

**levantar** (vt.) a'mitërin *a'mitacaso'*, a'paontarin *a'paontacaso'*.

**levantar a un bebé que se cayó** opatërin *opatëcaso'*.

**levantar con pala u otro instrumento** panatërin *panatacaso'*.

**levantarse (de la cama)** (vr.) huënsërin *huënsëcaso'*.

**levantarse el vapor o el humo de la candela** tomontërin *tomontacaso'*.

**levantarse humo** tomotërin *tomotacaso'*.

**leve** (adj.) co chiniquënhuë'. **Estuvo en cama un día no más con una enfermedad leve.** Co chiniquëncanionhuë', a'na tahuëríchin nirin.

**ley** (f.) 1) hua'an sha'huirinsó'. **Debemos obedecer las leyes del país.** Copirno sha'huirinsó' natëcaso' ya'huërin. 2) isoro'paquë inachintërinso'. **La gravedad es una de las leyes de la naturaleza.** Isoro'paquë nisha nisha inachintërinso' ya'huërin. Ma'sha atatohuachina, anotërin, co yanponinhuë'. Inachintë-

rinso anta'.

**leyenda** (f.) mashocoro'sa' noninso' (pi'i, ihuan, huira inapitaso' iraca isoro'paquē ya'huēpirinhuē', topi).

**líber** (m.) ihuēroēn.

**libertad** (f.) canpoara nohuanton, sacatērehuaso'.

**librar** (vt.) ocoirin *ocoicaso'*, nicha'ē-rin *nicha'ēcaso'*, i'tohuērin *i'tohuēcaso'*. **Ayer lo libraron de la cárcel.**

I'huara tashinan pēi quēran ocoipi.

**libre** (adj.) co manta' ya'copirinhue'.

**libre de preocupaciones** capa cancantērin.

**lugar libre de maleza** i'huanan, capaya.

**libro** (m.) quirica.

**abrir un libro** oniririn *oniricaso'*.

**líder** (m.) hua'an pochin nininso'.

**liendre** (f.) tēmēn cayo'.

**liga** (f.) shirinka paratora marē'.

**ligeramente** (adv.) a'naroachin.

**ligero** (adj.) 1) co quēquēnhuē', taca-shira'huain. **Esta bolsa está ligera.** Iso porsaso' co quēquēnhuē'. 2) a'naroachin, chiniquēn. **Anduvimos a paso ligero.** Chini-quēn iratērai.

**lijar** (vt.) so'narin *so'nacaso'*. **Antes de barnizar el baúl, debes lijarlo.** Co'huara charora pashichatērasohuē', caposo so'narē'.

**lima** (f.) 1) nima sahuēni to'nacaso marē'. 2) huayo nimo pochin nininso'.

**limeño** (s.) Nimaquē hua'huatērinso'.

**limitar** (vt.) nanitinpichin po'motērin *nanitinpichin po'motacaso'*. **Uno debe limitar lo que carga la**

**canoa para que no se hunda.**

Ma'sha nonquē quēpahuatēra, nani-tinpichin po'motacaso' ya'huērin, ya'cominpachin.

**límite** (m.) nanirinsó'.

**limón** (m.) nimo.

**limón dulce** ain aranca, panca nimo.

**limosna** (f.) coriqui apiaro'sa' quēto-piso'.

**limosnero** (m.) coriqui ma'patona'pi (somarayahue nipon, apiahue nipon).

**limpiar** (vt.) amirin *amicaso'*.

**limpiar algo con trapo** pi'isonin (pi'huisonin) *pi'isonacaso'*.

**limpiar algo soplándolo** pihuirin *pihuicaso'*.

**limpiar cañón de escopeta** oyotērin *oyotacaso'*.

**limpiar de maleza** pacarapirin *pacarapicaso'*.

**limpieza** (f.) ya'ipi nē'huē inquirinso', tapatērinso'.

**limpio** (adj.) co nē'huētērinhuē', noya nitaparin.

**lindo** (adj.) noyapiachin, noyasha.

**línea** (f.) 1) hui'sharinso'. 2) panshin.

**linterna** (f.) nintirna (intirna).

**líquido** (m.) no'huiquēn, i'sha pochin nininso'.

**líquido tibio** huai'.

**líquido muy caliente** iqui huai'.

**lisa (especie de pez)** (f.) nicara (micara).

**lisiado** (adj.) ya'morin.

**liso** (adj.) tomain, tomashin.

**lista** (f.) ninshitērinso'. **Escribí una lista de los nombres de todas las personas que viven aquí.**

Ya'ipi ya'huēhuano'sa' nininēnpita  
ninshitērahuē.

**listado** (adj.) hui'shaton.

**listo** (adj.) 1) tapatērin. **Mi esposa está lista para salir.** Sa'ahuē nani tapatērin pipica'huaiso marē'. 2) noya mototērin. **Tu hijo es muy listo; aprende rápidamente.** Quē-maquēn hui'nān noya mototērin, a'naroachin ma'sha nitotarin.

**litro** (m.) no'huiquēn mirirarinso'. Catapini tasa mitia pochin ya'coninso'.

**liviano** (adj.) tacashira'huain.

**lo** (pron.) ina (nipirinhue' co na'con osarēhuē'). **Compró un libro y lo leyó.** Quirica pa'anahuaton, nontērin. **Quiero conocerlo.** Ina yano-huitērahuē.

**lo** (art. determ.) nininso'. **lo bueno** noya nininso'. **lo malo** co noyahuē' nininso'. **lo mismo** inachachin nininso'.

**lobo** (m.) panca ni'nira pochin nipo-nahuē', yamaninpo'.

**lobo marino** ini, canaran.

**local** (adj.) a'na huēntonáchin camaitērinso'. **Hay varias autoridades locales en Yurimaguas.** Na'a miachin hua'ano'sa' Yurimahuaquē ya'huērin, nisha nisha camaitērinso'.

**local** (m.) ya'huērinso'. **La escuela ya tiene un nuevo local.** Escuela pēi' nani chí'huincarín, a'na parti ya'huantarín.

**loco** (adj.,s.) hua'yantērin; niminto, co yonquina'pihuē'.

**lobrero** (especie de pájaro) (m.) cano'tēro'.

**lodo** (m.) chipiro', shipiro'.

**lograr** (vt.) nani ninin *nicacaso'*.

**Logró cruzar el río a pesar de la creciente.** Pamatopirinhue', nani pēntonin huachi.

**loma** (f.) panēn, pēninan.

**llegar a la punta de la loma** pomosorin *pomosocaso'*.

**lombriz** (f.) cohui', ta'tana'.

**lombriz intestinal** cohui', shi'ēra.

**tener lombrices intestinales** cohuihuanin.

**lomo** (m.) pinēn. **El caballo lleva la carga en el lomo.** Cahuarioso' pinēn quēran pē'pēto quēparin.

**loro** (m.) sha'huē. **algunas especies:** sēncori, tohuari.

**lorillo** ani', cahui', o'onshira, simirico.

**loro machaco** (especie de culebra venenosa) (m.) tohuarē.

**lucero** (m.) tayora huēnaráchin nininso'.

**lucero de la mañana** huēniyo (huēnihuan).

**lucero de la tarde** i'huayo.

**luciérnaga** (f.) cani'.

**lucir** (vi.) a'pinin *a'pinacaso'*, a'pihuanin *a'pihuanacaso'*.

**luchar** (vt.) panirin *panicaso'*.

**luego** (adv.) ina quēran, oshaquēran.

**hasta luego** pa'sarahue.

**lugar** (m.) ya'huērinquē.

**lumbre** (f.) pēn.

**luna** (f.) yoqui.

**luna nueva o luna menguante** yoquia'huarai' (yoquia'huaraya).

**luna llena** nincoan (mincoan).

**lunar** (m.) tēca.

**lunes** (m.) noni tahuēri.



**lupuna** (especie de árbol) (f.)  
ninan.

**lustrar** (vt.) so'narin so'nacaso'.

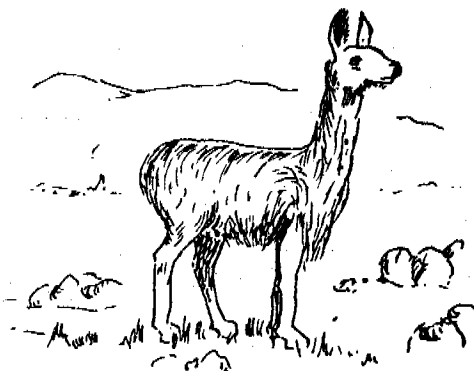
**luz** (f.) pintërinso'.

**dar a luz** huairin huaicaso'.

## LL

**llaga** (f.) api', ta'ta'.

**llama** (f.) 1) pën nënërinso'. 2) ohuica  
pochin nininso'.



llama

**llamar** (vt.) përarin përacaso'.

**llamar la gallina a los pollitos**  
të'të të'tëtërin të'të të'tëtacaso'.

**llamarse** (vr.) itërin itacaso'. ¿Cómo  
te llamas? ¿Ma'ninquëta'?

**llano** (adj.) napopinachin, co iconin-  
sohuë', tomashin.

**llanta** (f.) tahuinamën.

**llave** (f.) niahui (chapi).

**llegada** (f.) canquirinso'.

**llegar** (vi.) canin canacaso', canconin  
canconacaso', canquirin canquicaso'.

**llegar a ser ya'conin ya'conaca-**  
so'. Llegó a ser maestro. Maistro  
ya'conin.

**llegar al otro lado** nincanin nin-  
canacaso'.

**llegar (un sonido)** ya'canin ya'-  
canacaso'.

**llenar** (vt.) mëntatërin mëntatacaso'.

**llenar un hoyo** pa'pitërin pa'pi-  
tacasos'.

**lleno** (adj.) mëntasha.

**estar lleno** mëntarin mëntacaso'.

**estar lleno de comida** natërin  
natëcasos'.

**lleno de líquido** mëntai'.

**llevar** (vt.) quëparin quëpacaso'.

**llevar al hombro** pitënin pitëna-  
casos'.

**llevar cruzado sobre el pecho**  
pasaranin pasanacaso'.

**llevar en la cabeza** pitëmotorin  
pitëmotocaso'.

**llevar prenda de cabeza** yanco-  
rin yancocaso'.

**llevar puesto en la espalda**  
pë'përin pë'pëcasos'.

**llevar todo** quiquirin quiquicaso'.

**llevarse** (vr.) quëparin quëpacaso'. Se  
llevó mi radio. Nario quëpatë-  
rinco.

**llevarse bien** noquirin noquica-  
so'.

**llevarse bien con su marido**  
chinpitërin chinpitacaso'.

**llorar** (vi.) na'nërin na'nëcasos'.

**hacer llorar** tësharin tëshacaso'.



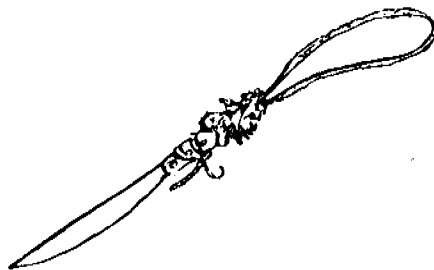
llave

**llorar mucho** (los niños) *chihuëtërin chihuëtacaso'*.  
**llorón** (adj.) *chihuëraya* (*chihuërai*), *na'nëitë'*.  
**llover** (vi.) *o'nanin o'nanacaso'*.  
**haber terminado de llover** *ma'inirin ma'incaso'*.  
**llover fuerte** *maquirin maquicaso'*.  
**llover todo el día** *ma'yarín ma'yacaso'*.  
**lloviznar** (vi.) *napontërin napontacaso'*.  
**lluvia** (f.) *o'nan*.

## M

**macambo** (especie de planta) (m.) *maqui*.  
**macana** (f.) *shonqui*.  
**macana** (especie de pez) (f.) *pinca-tëra*, *shí'huiro'*, *to'huarin*.  
**machacar** (vt.) *nicarin nicacaso'*, *pasatërin pasatacaso'*, *pasharitërin pasharitacaso'*.  
**machete** (m.) *sahuëni*.  
**machete sin mango** *i'nanpiratë'*.  
**machetear** (vt.) *sahuëni quëtërin sahuëni quëtacaso'*.  
**macho** (m.) *quëmapí*.  
**machucar** (vt.) *pasatërin pasatacaso'*.  
**madera** (f.) *nontë'*.  
**madrastra** (f.) *a'shatën*.  
**madre** (f.) *a'shin*.  
**madriguera** (f.) *huë'ëshinantë'*.  
**madrina** (f.) *mamain*.  
**madrugada** (f.) *tahuëriiripaso'*.

**un poco antes de la madrugada** *a'cayan*, *anoaquë chachin*, *tahuëri ya'cari'*.  
**madurar** (vi.) *cayarin cayacaso'*.  
**madurarse** (engordarse) *suri amorayatërin amorayatacaso'*.  
**terminar de madurarse los frutos** *cacontërin cacontacaso'*, *caquitërin caquitacaso'*.  
**maduro** (adj.) *cayarin*.  
**plátano maduro** *cayapin*.  
**maestra** (f.) *maistra*.  
**maestro** (m.) *maistro*.  
**maíz** (m.) *shí'shi'*.  
**flor de maíz** *yancoratën*.  
**maíz bien desarrollado y seco** *a'shiratë'*.  
**maíz que da mazorcas pequeñas** *mo'co shí'shi'*.  
**maíz seco** *yanishi'*.  
**maizal** (m.) *shí'shiro'*.  
**majás** (especie de roedor) (m.) *ipi'*.  
**caldo de majás** *ipiro'i'*.  
**mal** (adv.) *co noyahué'*.  
**mal aguero** *nayohua*.  
**mal tiempo** *co noyahuanhuë'*.



machete

**mal de ojos** ya'pirari manin.  
**malaria** (f.) tēhuē canio, tēhuētērin.  
**malcriado** (adj.) co natantonhuē'.  
**maldad** (f.) co noyahuē' nininso'.  
**maldecir** (vt.) pinērin *pinēcaso'*.  
**maldición** (f.) pinēi'.  
**malestar** (m.) co noyahuē' cancantē-rinso'. **Las lombrices intestinales me dan mucho malestar.** Na'a cohuihuanahuē ni'ton, co noyahuē' cancantērahuē.  
**maleta** (f.) marita.  
**maletín** (m.) maritin.  
**maleza** (f.) amiro', hua'huira.  
**cortar la maleza** nisanin *nisana-caso'*.  
**malhechor** (m.) apina'pi, nahuina'pi.  
**malicia** (f.) co noyahuē' nininso', co quē'yarinsohuē'.  
**maligno** (adj.) co'chachin ninin, pa'pi co noyahuē' ninin.  
**malo** (adj.) co noyahuē'.  
**malo (bejuco)** apinapirin.  
**malo (fruto)** apiya (apihuiya).  
**malo (vasijas)** apinapi (apina-hui).  
**malograr** (vt.) 1) tapirin *tapicaso'*. 2) chiniarin *chiniacaso'*. **Los niños malogran las naranjas porque las reconocen verdes.** Hua'huaro'sa' aranca canopi macatona', chiniapi.  
**malograrse** (vr.) 1) nitapirin *nitapicaso'*. **El motor se malogró; por eso Juan no vino.** Motoro nitapirin ni-ton, co Coansha huē'ninhuē'. 2) mocarin *mocacaso'*.  
**maltratar** (vt.) co taparinhuē' co *tapacasohuē'*. **Maltratron tanto los libros que rápidamente se gastaron.** Co quiricaro'sa' noya

**tapapihuē'** ni'ton, a'naroachin mocarin.  
**malva** (f.) maropa (marohua).  
**mamá** (f.) mama.  
**mamar** (vi.) sho'shotērin *sho'shotacaso'*.  
**manacaraco (especie de ave)** (m.) huashacotē'.  
**manada** (f.) huēntonēn.  
**manantial** (m.) i'sha no'pa quēran pipirinsó'.  
**manatí** (m.) pahuaranan.  
**manco** (f.) apia (apiya).  
**manco puma (especie de comadreja)** (m.) manco.  
**mancha** (f.) tonparinsó'.  
**tener manchas blancas** sha'-huērin *sha'huēcaso'*.  
**manchado** (adj.) tonparinsó'.  
**manchar** (vt.) atonpatērin *atonpatacasó'*, cayontērin *cayontacasó'*.  
**mancharse** (vr.) tonparin *tonpacaso'*.  
**mandamiento** (m.) 1) camairinsó' (camashirinsó'). 2) pēnētērinso' natēcaso'.  
**mandar** (vt.) a'parin *a'pacaso'*.  
**mandarina** (f.) tansharina.  
**mandíbula** (f.) cohuiatē'.  
**mando** (m.) chiniquēn nanantērinso'.  
**manejar** (vt.) otēērin *otēēcaso'*, quēparin *quēpacaso'*.  
**manera** (f.) inachintērinso'.  
**de qué manera** onporahuatonta'.  
**en la misma manera** inapochachin.  
**manga** (f.) tanpa'. **La manga del vestido está ancha.** Ponira tanpa-quēnsó' pancana masho.  
**camisa con mangas cortas** tantotanpa' coton.

**camisa con mangas largas** tanpahuan coton.

**mango** (m.) 1) mancoa. 2) pa'on (pa'-huën).

**hacer mango** pa'inahuanin (pa'-yonahuanin) *pa'inahuanacaso'*.

**manguaré (tambor para enviar mensajes)** (m.) tontori.

**maní** (m.) nampion (nanpion).

**manifestar** (vt.) sha'huitërin *sha'huitacaso'*, a'notërin *a'notacaso'*. El jefe manifestó su enojo contra los que peleaban en la plaza. Caniquë niahuëhuachinara, hua'ani a'ninquëchin no'huirín.

**mano** (f.) imira.

**a mano** imirin quëran. Antes hacía sus pantalones a mano. Iraca imirin quëran sariro pipitopi.

**dar una mano** catahuarin *catahuacaso'*.

**darse la mano** nisë'quëërin *nisë'quëëcaso'*.

**manejo** (m.) tonpo'.

**manosear** (vt.) së'huarin *së'huacaso'*.

**manso** (adj.) sano, niatanshahuë'.

**manta** (f.) na'inamën.

**manta blanca** (especie de mosquito) (f.) pitësërë'.

**manteca** (f.) toma'.

**mantener** (vt.) 1) nëhuëtërin *nëhuëtacaso'*, nocomarin *nocomacaso'*.

Juan mantiene a su abuelita porque ya está ciega y no puede trabajar. Coansha amin nëhuëtarin. Somaraya ni'ton, co nanitërinhuë' *sacatacaso'*. 2) achinicaso marë' patëtërin *patëtacaso'*. Cuando la casa iba a caerse, la mantuvieron parada con un palo. Pëi'

yaanotohuachina, naraquë patëtopi achinicaso marë'.

**mantis religiosa** (m.) maquën cayorón.

**mantona** (especie de boa) (f.) mantona.

**mañana** (f.) tashiraya.

**pasado mañana** tashiraya aquëtëran.

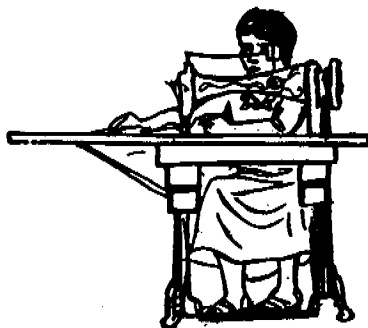
**por la mañana** tashiramiachin.

**mañoso** (adj.) notëraya.

**mapa** (m.) no'pa' nonanpiso'.

**máquina** (f.) maquina.

**máquina de coser** pipi maquina.



*máquina de coser*

**maquisapa** (especie de mono) (m.) to'ya.

**mar** (m.) marë.

**maracana** (especie de loro) (f.) ani'.

**marañón** (m.) pahua.

**maravilla** (f.) noya nininso'. Fue una maravilla que se mejorara tan pronto habiendo estado tan mal. Co'chachin nisaponahuë', a'naroachin noyatërin. Ma noyacha inaso paya.

**maravillar** (vt.) noyapiachin ni'nin *noyapiachin nicacaso'*, pa'yatërin

*pa'yatacaso'*. Me **maravilla** una puesta de sol cuando (el cielo) está muy rojo. Pi'i quēhuain quēhuain ya'conpachin, noyapiachin ni'nahuē.

**maravillarse** (vr.) *pa'yatērin pa'yatacaso'*. Cuando vio todas las cosas que compró en Yurimaguas, su esposa se **maravilló**. Ya'ipi ma'sha Yurimahuaquē ma'patērinso' nicaton, sa'ini pa'yatērin.

**marca** (f.) *marca*. Este lápiz es mío; mira tú la **marca** que puse en él. Iso napsē caquēn; ma'tana *marca* acorahuēso' ni'quē'.

**tener marcas redondas** *i'coatērin i'coatacaso'*.

**marcar** (vt.) *marca* acorin *acocaso'*.

**marcar con muescas** *casharin cashacaso'*, pē'canin pē'canacaso'.

**marcar con carbón** *tē'cārin tē'cacaso'*.

**marchar** (vi.) 1) *marsharin marshacaso'*. 2) *pa'nin pacacaso'*. 3) (como un reloj) *sacatarin sacatacaso'*.

**marchitar** (vt.) *ahuitērin ahuitacaso'*.

**marchitarse** (vr.) *ahuirin ahuicaso'*.

**mareado** (adj.) *hua'yantērin*.

**mareo** (m.) *hua'yantērēso'*.

**margen** (m.) *yonsan*.

**marido** (m.) *so'in*.

**mariposa** (f.) *ashoratē', huishoratē'*.

**algunas especies:** *amana ashoratē', pantanashoratē'*.

**marrano** (m.) *coshi*.

**marrón** (adj.) *isarochin*.

**martes** (m.) *topian tahuēri*.

**martillar** (vt.) *patanantērin patanantacaso'*.

**martillo** (m.) *marticho*.

**martín pescador** (especie de ave) (m.) *sasa'*.

**más** (adv.) *aquētē'*.

**más allá** *aquētēran, aquēcha*.

**más grande** *panca panca*.

**más bien** *noya noya*.

**me importa más** *na'con na'con nohuanterahuē*.

**masa** (f.) *pan co'huaa a'niyatērarinsohuē'*.

**masa de agua** *pancai'*.

**masa de masato** *pa'piro'*.

**masato** (m.) *huēno*.

**hacer masato** *napitērin napitacaso'*.

**masato de pijuayo** *o'yapiro'*.

**masato de sachapapas** *ma'maro'*.

**masato espeso** *naconoi'*.

**masato fresco** *sha'moro'*.

**masato medio fermentado** *sapara'i (saparoi')*.

**masato muy diluido** *irai'*.

**masato muy fermentado** *aino'*.

**mascar** (vt.) *huēnorin huēnocaso'*.

**masculino** (adj.) *quēmapi nininso'*.

**masticar** (vt.) *huēnorin huēnocaso'*.

**mata** (f.) *hua'huira, nara'huaya*.

**matador** (m.) *matararo. tēpatona'pi*.

**matar** (vt.) *tēparin tēpacaso'*.

**mate** (m.) *pa'chi*.

**materia** (f.) *ma quēranta' nininso'*.

**matorral** (m.) *hua'huiraro'*.

**matrimonio** (m.) *asē'quēērinso', sa'arinso', so'yarinso'*.

**dar en matrimonio** *acoantērin acoantacaso', asē'quēērin asē'quēēcaso'*.

**máximo** (m.) *na'con na'con nininso'*.

**mayor** (adj.) *panca panca*.

**mayor en edad (un hombre)**  
masho masho.  
**mayor en edad (una mujer)**  
paya paya.  
**mayordomo (m.)** pita hua'an, tēquē-nēn.  
**mayoría (f.)** na'con na'con nininso'.  
**mayúscula (f.)** panca letra caniaritē-rinso' (A, C, P, T pochin nininso').  
**mazamorra (f.)** sēmarotērinso'.  
**mazo (m.)** pasana.  
**mazo para machacar barbasco**  
nicara.  
**mazorca (f.)** pancaratē', shi'shiratē'.  
**me (pron.)** -co. **me dio** quētērinco.  
**me gusta** costarahuē, costarinco.  
**mecánico (m.)** ma'sha anoyatona'pi  
(motoro, maquina inapita anoyatē-rinso').  
**mecer (vt.)** huēnshorin *huēnshocaso'*.  
**mecerse (vr.)** huēcātērin *huēcatacaso'*.  
**mecha (f.)** michanēn, nanparin pi'shi-rinēn.  
**mechero (m.)** nanparin.



mechero

**media (f.)** miriasō.  
**mediano (adj.)** miachin. **de tamaño**  
**mediano** panca miachin.  
**medianoche (f.)** yono tashi'.  
**medicina (f.)** nimirio.

**médico (m.)** notoro, nonēntona'pi.  
**medida (f.)** a'nirinso', pichinan.  
**medio (adj.)** miria, patoma.  
**medio (adv.)** pi'pian, panca miachin.  
**Yo estaba medio temeroso**  
**cuando anocheceí en el monte.**  
Tananquē tashitahuato, panca mia-chin tē'huarahuē.  
**a medias** patoma nininso'.  
**a medio camino** huancopi.  
**medio (m.)** huancana nininso'.  
**estar en el medio** huancanatērin  
*huancanatacaso'*.  
**mediodía (m.)** camotēchin.  
**medios (m. pl.)** maquēso'.  
**medir (vt.)** a'nirin *a'nicaso'*.  
**meditar (vi.)** yonquirin *yonquicaso'*.  
**médula (f.)** anpopin.  
**médula espinal** cohuiro'.  
**mejilla (f.)** quē'quētē'.  
**mejor (adj.,adv.)** noya noya.  
**mejorar (vt.)** anoyatērin *anoyatacaso'*.  
**mejorarse (vr.)** noyatērin *noyatacaso'*.  
**mellar (vt.)** ya'shonpirin *ya'shonpica-so'*. **Partiendo un coco melló el**  
**cuchillo.** Coco nichatahuaton, cosē-ra'huaya ya'shonpirin.  
**mellizo (s.)** catopia'huaya.  
**membrana (f.)** hua'sētē'.  
**memoria (f.)** yonquinēn quēran. **Can-**  
**taron el himno nacional de**  
**memoria.** Perú cantanēn yonqui-nēna quēran cantapi.  
**mendigar (vt.)** topinan ma'sha ma'-patērin *ma'patacasos'*.  
**mendigo (m.)** coriqui ma'patona'pi.  
**menear (vt.)** huēnin huēnintarin *huē-nin huēnintacasos'*.  
**menguar (la luna) (vi.)** ayamarin  
*ayamacasos'*.

**menor** (adj.) hua'huaya.

**menor de edad** hua'hua hua'hua nininso'.

**menos** (adj.) co onpopinchinhuë'.

**menos** (adv.) **Todos fueron, menos Pedro.** Ya'ipi pa'pi. Pitroso' nipi-rinhuë' co pa'ninhuë'.

**menospreciar** (vt.) co noyahuë' ni'-nin co noyahuë' nicacaso', nocantë-rin nocantacaso'.

**mensaje** (m.) nanan.

**menstruar** (vi.) huë'naitërin huë'naita-caso', huë'nai' a'parin a'pacaso'.

**mente** (f.) yonquirinso'.

**mentir** (vi.) nonpinin nonpinacaso'.

**mentira** (f.) nonpin nanan.

**mentiroso** (adj.,s.) nonpintë'.

**mentón** (m.) hui'nin cohuiatë'.

**menudear** (vt.) apira apira ninin apira apira nicacaso'. **Juan menu-dea sus visitas a mi casa.** Coansha apira apira huë'nin nica-ponco.

**menudo** (adj.) pi'pira'huaya nininso'.

**Cogió solamente piedras muy menudas.** Na'pira'huayaráchin manin.

**muy a menudo** apira apira.

**meñique** (adj.) hua'huishin pamoitëra.

**mercado** (m.) mircato.

**merecer** (vt.) ma'sona nicacaso' ya'-huërin. **Cuando uno hace mal, merece un castigo.** Co noyahuë' nipatëra, ana'intacaso' ya'huërin.

**mermar** (vi.) huinquintërin huinquin-tacaso', somarin somacaso'.

**mes** (m.) yoqui.

**mesa** (f.) misa.

**mestizo** (adj.,s.) hua'yan, pëhuënan.

**metal** (m.) hua'na.

**meter** (vt.) acorin acocaso', po'morin po'mocaso'.

**meter con fuerza** pamincorin pamincocaso', pa'huacorin pa'huaco-caso'.

**meter el dedo en algo suave** së'comarin së'comacaso'.

**meter en salsa** i'shirin i'shicaso'.

**meter la camisa dentro del pantalón** nisiquirin nisiquicaso'.

**meter los dedos en un hueco** icararin icaracaso'.

**método** (m.) onpopinsona ma'sha nicacaso'. **El maestro tiene un buen método de enseñanza.**

Maistro nitotërin noya a'chinacaso'.

**metro** (m.) mitro.

**mezclado** (adj.) ya'tonën.

**mezclar** (vt.) ayontërin ayontacaso', itapirin itapicaso', payontërin payon-tacaso'.

**mezquino** (adj.) apirarin.

**mí** (pron.) ca. **A mí me robaron.** Ca mini ihuarinaco.

**mí** (adj.) ca, caquën. **mi casa** ca pëi-nëhuë, caquën pëi'.

**microbio** (m.) acaniorinposo', canio.

**miedo** (m.) të'hua.

**tener miedo** të'huatërin tëhuata-caso'.

**miedoso** (adj.) të'huarin, të'huana'pi, të'huashitë'.

**miel (de abeja)** (f.) ninoi'.

**miel de caña** nashinai'.

**miembro** (m.) 1) a'na huëntonquë ya'huërinso'. **Todos nosotros somos miembros de una comu-**

**nidad.** Ya'ipicoi a'na huēntonēnquē ya'huaraiso'. 2) nonēnpoaquē chinpirinso'. **Los brazos y las piernas son miembros del hombre.** Tanpanpoa', tonanpoa' inapita nonēnpoaquē chinpirinso'.

**mientras** (adv.) -so', -soco, -socoi. **Mientras comíamos, llegó la creciente.** Coshatasocoi, pama huē'nin. **miércoles** (m.) hua'huishimaria tahuēri.

**mil** (adj.) huaranca.

**milagro** (m.) a'naroachin anoyatērinso', Yosē pochin nininso'. **Cristo hizo el milagro de curar al ciego al instante.** Cristo Yosē pocháchin nicaton, somaraya a'naroachin anoyatērin.

**militar** (m.) sontaro.

**minar** (vt.) no'pa' ihuarin ihuacaso'.

**Minaron mucho terreno para buscar minerales.** Pancana no'pa' ihuapi hua'na pa'ton nininso' quēnanacaiso marē'.

**mineral** (m.) hua'na pochin nininso' (a'naquēn pa'ton).

**minga** (f.) mairinso'.

**minutero (del reloj)** (m.) nahuana'-huaya.

**minuto** (m.) minoto. **Hay sesenta minutos en una hora.** Saota shonca minoto a'na orara' nanirin.

**mío** (pron.) caquēn.

**mirar** (vt.) ni'nin nicacaso'.

**mirar a la cara** nirayarin nirayacaso'.

**mirar a la distancia** notēērin notēēcaso'.

**mirar hacia abajo** nocorin nococaso'.

**mirar hacia arriba** nē'pērin nē'pēcaso'.

**mirar por un tubo o atisbar** nēhuērin nēhuēcaso'.

**miserable** (adj.) 1) nosorotērin. **En algunos lugares hay gente miserable porque no tienen comida.** A'na parti capa capacaso' ni'ton, piyapi'sa' nosorotopi. 2) apira. **Es muy miserable; paga muy mal sueldo a los peones.** Apira inaso'. Piyapi'sa' asacatohuachina, pi'pian pahuērērin.

**miseria** (f.) nosorotērin, sa'ahua niconin. **Está en la miseria; no tiene ni siquiera qué comer.** Pa'pi nosorotērin, co capacaso tēra'nta' ya'huētērinhuē'.

**misericordia** (f.) nosororinso'.

**mismo** (adj.) inachachin.

**mitad** (f.) patoma.

**mitayo** (producto de la caza y la pesca) (m.) mitayo.

**mitohuayo** (especie de fruta) (m.) ni'to'.

**mixto** (adj.) ayontērinso', co inarachinhuē'.

**mocahua** (vasija de barro) (f.) minē' (mēni').



*mocahua*

**moco** (m.) iro nitēn quēran pipirinso'.

**mochila** (f.) pē'to'.

**modesto** (adj.) co nocantona'pihuē'.

**modificar** (vt.) canpiarin canpiacaso'.

**modo** (m.) ina pochin. **No te pelees;**



de ese modo no se arreglan las cosas. Ama niahuëcosohuë'. Co ina pochin nanan anoyatërëhuë'.

**moena** (especie de árbol) (f.) ya'-cara.

**moho** (m.) pëtotërinsó'.

**mojado** (adj.) shipirin.

**hierba y tierra mojadas** shipihuan.

**mojar** (vt.) shipitërin *shipitacaso'*.

**mojarse en la lluvia** o'natërin o'natacaso'.

**mojarra** (f.) samitë'.

**molde** (m.) nonanpiso'. No se necesita molde para hacer una camisa. Coton pipicaso marë' co nonanpiso' nohuanterëhuë'.

**moler** (vt.) pë'sanin pë'sanacaso'.

**moler olla vieja** socaratërin socaratacaso'.

**molestar** (vt.) apinin (apirin) apinacaso'.

**molestia** (f.) apitërinso'.

**molusco** (adj.) i'yo pochin nininso'.

**molleja** (f.) chinchipi.

**mollera** (f.) yonquirinso'.

**duro de mollera** sacai quëran ma'sha nitotërin, co natantochinachinhuë' cancantërin.

**momento** (m.) apira.

**a cada momento** apira apira.

**al mismo momento** napopianachin.

**al momento** a'naroachin.

**en ese momento** naporó huarë'.

**moneda** (f.) coriqui.

**mono** (m.) tanpahuan. **algunas especies:** ahui', icho', isën, no'no', to'ya, yara icho', yara to'ya.

**montaje** (m.) 1) motoro huënsëshinan. 2) acotantarëso'.

**montaña** (f.) tanan.

**montar** (vt.) ya'mitërin ya'mitacaso'.

**monte** (m.) tanan.



monte

**monte tupido** amiro', nisantëro'.

**montete** (especie de ave) (m.) sochiri.

**montón** (m.) namotopiso', yamorinso'.

**está en montones** moncororin.

**morado** (adj.) canfnchin.

**morar** (vi.) ya'huërin ya'huëcaso'.

**morder** (vt.) quëtërin quëtëcaso'.

**ser mordido por una culebra venenosa** ya'huanarin ya'huanacasos'.

**mordiscar** (vt.) huënërin huënëcaso'.

**moreno** (adj.) yaratón miachin.

**morir** (vi.) chiminin chiminacaso', ayarin ayacaso'.

**morir y dejar** ayananpirin ayananpicaso'.

**morirse todos** taquirin taquicasos'.

**mortificar** (vt.) 1) aparësitërin aparësitacaso'. 2) atapanin atapanacaso'.

**mosca** (f.) shona.

**mosquitero** (m.) huě'énantě', shipitě'.

**mosquito** (m.) ico.

**mosquito de fruta** o'oso.

**mostrar** (vt.) a'notěrin a'notacaso'.

**mostrar los dientes** sěnėrarin  
sěnėracaso'.

**mota** (especie de pez) (f.) mota'.

**mote** (maíz hervido) (m.) tancara.

**motelo** (especie de tortuga) (m.)  
mayo.

**motor** (m.) motoro.

**motorista** (m.) motoro quěpana'pi,  
motorito.

**mover** (vt.) chi'huincarin chi'huinca-  
caso', ohuincarin ohuincacaso'.

**mover algo caliente** i'tatěrin  
i'tatacaso'.

**mover una parte del cuerpo**  
pacaritěrin pacaritacaso'.

**moverse** (vr.) nacontěrin nacontaca-  
so', ya'huincarin ya'huincacaso'.

**moverse lentamente** sanpatěrin  
sanpatacaso'.

**moverse muchos insectos** pata-  
porin patapocaso'.

**movimiento** (m.) pa'ninso'.

**mozo** (m.) moshasho, piyapiněn.

**muchacha** (f.) hua'huasha, nanona'-  
huaya.

**muchacha antes de llegar a la**  
**pubertad** hua'huaron.

**muchacha que recién ha**  
**pasado la pubertad** ya'iniron.

**muchacho** (m.) hua'huasha.

**muchedumbre** (f.) na'a piyapi'sa'.

**muchísimo** (adj.) na'con.

**mucho** (adj.) hua'huayatěrahuě', na'a,  
notohuaro'. Hay muchos peces.  
Na'a sami ya'huěrin.

**mucho** (adv.) na'con, pa'pi, ya'nipi-  
sha. **Sufre mucho.** Na'con parěsitě-  
rin.

**muda** (f.) a'mocaso' canpiarinso'.

**mudar** (vt.) canpiarin canpiacaso'.

**mudar los dientes de leche**  
i'narin i'nacaso'.

**mudo** (s.) ně'huěya, ně'huě'.

**muela** (f.) natě'.

**muerte** (f.) chimirin.

**muerto** (adj.,s.) chimininso', chimipi.

**muesca** (f.) casharinso'.

**hacer muescas** nanpěnantěrin  
nanpěnantacaso', niyatěrin niyataca-  
so'.

**mugir** (vi.) ohuaca' na'něrin na'něca-  
so'.

**mugre** (f.) ně'huětěrinso'.

**mugroso** (adj.) ně'huěsáchin niconin.

**mujer** (f.) sanapi.

**mujer alta** napororon.

**mujer baja** mo'coron.

**mujer bonita** noyaron.

**mujer delgada** yamironsha.

**mujer encinta** cayoron, yo'na-  
huan.

**mujer joven** nanon.

**mujer que recién ha dado a**  
**luz** huaishiron.

**mula** (f.) mora.

**multa** (f.) coriqui pahuěrětacaso' ya'-  
huěrinso'. El debe pagar una  
**multa por no votar.** Co  
sofracarinhue' ni'ton, coriqui  
pahuěrětacaso' ya'huěrin.

**multiplicar** (vt.) na'atěrin na'ataca-  
so'.

**multiplicarse** (vr.) na'arin na'acaso'.

**multitud** (f.) notohuaro' piyapi  
niyontonpiso', hua'huayatěrahuě'

ya'huërinso'.  
**mullaca** (especie de planta) (f.)  
 mo'cara.  
**mullir** (vt.) sē'poririn sē'poricaso'.  
**mundialito** (sarna infectada) (m.)  
 iquē.  
**mundo** (m.) isoro'pa'.  
**munición** (m.) monicion.  
**municipalidad** (f.) ninano hua'ano'-  
 sa' sacatopiquē.  
**municipio** (m.) a'na ninano' ya'ipi  
 no'panēnē chachin.  
**muñeca** (f.) monica.  
**murciélago** (m.) isē', shasha'. **algunas especies:** quētētē isē' (quētēto isē'), toromē isē'.  
**murmurar** (vi.) 1) pinorin *pinocaso'*.  
 2) sacaroēn nonin *sacaroēn nonacaso'*.  
**muro** (m.) natēricho quēran pairatopiso'.  
**músculo** (m.) sho'miro'.  
**músculo de la pantorrilla**  
 cocapiro' (ocapiro'), pa'oro'.  
**musgo** (m.) oniquin.  
**música** (f.) mosica, pi'nirinsó'.  
**muslo** (m.) tona.  
**musmuqui** (especie de mono) (m.)  
 cohui.  
**muy** (adv.) nohuantaso', pa'pi.  
**Estaba muy triste.** Nohuantaso' sētērin.

## N

**nacer** (vi.) 1) hua'huatērin hua'huatacaso', nasitērin *nasitacaso'*. 2) cania-

ririn *caniaricaso'*.  
**nacimiento** (m.) hua'huatērinso', nasitērinso'.  
**nación** (f.) ya'ipi ya'huēhuano'sa' nisha nisha no'pa' ya'huētopiso' (Perú pochin nininsó').  
**nacional** (adj.) nasitērinquē no'pa'.  
**himno nacional** Perú cantanēn.  
**producto nacional** yahuēhuano'sa' nipiso'.  
**nada** (adv.) co manta'.  
**nadar** (vi.) yonin *yonacaso'*.  
**nadie** (pron.) co insonta'.  
**nailon** (m.) nairon.  
**nalga** (f.) catantē'.  
**naranja** (f.) naranca (aranca).  
**narigón** (adj.,s.) pa'tēnitē', anshanitē'.  
**nariz** (f.) nitē'.  
**narrar** (vt.) sha'huitērin *sha'huitacaso'*.  
**nativo** (adj.,s.) ya'huërinso', ya'huēhuan.  
**naturaleza** (f.) ya'ipi isoro'paquē ya'huërinso'.  
**náusea** (f.) yaimorin.  
**navaja** (f.) nahuaca.  
**nave** (f.) panca nancha.  
**navegar** (vi.) i' pa'tērin i' *pa'tacaso'*.  
**Navidad** (f.) nionio tahuēri.  
**neblina** (f.) chistoro'.  
**necesario** (adj.) ma'sona nicacaso' ya'huërin. **Es necesario que trabajes.** Sacatacamaso' ya'huërin.  
**necesitado** (s.) sa'ahua.  
**necesitar** (vt.) nohuantērin *nohuantacaso'*. **Necesitamos sal para el ganado.** Yamora nohuantērai ohuaca' irotacaso marē'.  
**necio** (adj.) 1) co manta' nitotērinhuē', co yonquina'pihuē'. **Aunque**

**él piensa que sabe mucho, es un hombre necio.** —Na'con nitotërahuë, taponahuë', co manta' nitotërinhuë'. 2) co natantochinachinhue'. **Es muy necio; ni a su papá quiere hacer caso.** Co natantochinachinhue' cancantërin. Co pa'pin tëranta' natërinhuë'.

**negar** (vt.) co naporahuë', ténin ta'caso'. **Negó que él lo hubiera acusado.** —Co caso' sha'huirapirahuë', ténin.

**negociar** (vi.) ma'sha pa'anin pa'ana-caso'. **Negociamos en el mercado y ganamos más dinero.** Mircatoquë ma'sha pa'anpatoira, na'con coriqui canarai.

**negocio** (m.) nipa'antopiso'.

**negro** (adj.) yaronon.

**negro** (m.) yanarona.

**nene** (m.) hua'huishin.

**nervio** (m.) ipatë'.

**nervioso** (adj.) pa'yanin. **La gente se puso nerviosa por el temblor.** Panca ocohua pa'nin ni'ton, piyapi'sa' pa'yanpi.

**nevar** (vi.) ocai' anotërin ocai' anota-caso'.

**ni** (conj.) co ina tëranta'. **No vamos a trabajar ni hoy ni mañana.** Co ipora tahuëri sacataraihuë'. Co tashiraya tëranta' yonquiraihuë'.

**nido** (m.) pë'pëtë'.

**nido de comején** i'tëpi.

**nido en el suelo** pë'përo'.

**niebla** (f.) chistoro' tomontërinso'.

**nieto** (s.) shia'huaya.

**nieto de mujer** amia'huaya.

**nieve** (f.) ocai'.

**nigua** (f.) të'ë.

**ninguno** (pron.) co a'naya tëranta', co insonta'.

**a ninguna parte** co intopaso'.

**niña** (f.) hua'huishin.

**niñez** (f.) hua'huataponso'.

**niño** (m.) hua'huishin.

**niño que recién se para** huani-pia'huaya.

**nível** (m.) no'tëquën tantiarinso'.

**nivelar** (vt.) ano'tëërin ano'tëëcaso'.

**no** (adv.) co'. **No se va a la chacra.** Co iminquë pa'sarinhuë'.

**no** (consejo para no hacer algo) ama'. **No lo toques.** Ama së'huaquësohuë'.

**no** (contrario a lo esperado) co'tama' topirinhuë'.

**no** (negativa rotunda) ico'chi paya!

**no hay** capa.

**no sé** ahuën.

**nocivo** (adj.) co noyahuë', yatapirin.

**El aguardiente es muy nocivo para la salud.** Ahuarinchi pa'pi co noyahuë', yatapirinpo'.

**noche** (f.) tashi'.

**hacerse de noche** tashirin.

**nombrar** (vt.) 1) nininën acorin nini-nën acocaso'. **No ha nombrado a su hijo todavía.** Co hui'nin nini-nën acoyatërarinhue'. 2) acorin acocaso'. **Me nombraron agente de la comunidad.** Nani acorinaco ajinti ya'cona'huaso marë'.

**nombre** (m.) nininën.

**tener nombre** ninihuanin nini-huanacaso'.

**norte** (m.) a'na tantiarinso parti. **Inchidan quëran pi'i pipirin parti** tasatohuatëra, notënan quëran

"norte" tēnē'.  
**nos** (pron.) -coi, -poa', -po'. **Nos dieron de comer.** A'carinēnpoa'.  
**nosotros** (pron.) canpoa'.  
**nosotros (dual)** canpo'.  
**nosotros (exclusivo)** quiya.  
**Muéstranos eso a nosotros también.** A'notocoi quiyanta'.  
**nostalgia** (f.) na'huaninso'. **Siento nostalgia por mi mamá que está tan lejos.** Mama áquē ya'huérin ni'ton, na'huanahuē.  
**nota** (f.) 1) pi'pian ninshitērinso'. **Voy a mandar una nota al maestro.** Pi'pian ninshitarahuē maistro nontacaso marē'. 2) nota escuelaquē ocoirinsó'. **Algunos niños sacan buenas notas en sus exámenes.** Hua'huaro'sa' tantiahuachina, a'naquēn noya nota ocoipi.  
**notable** (adj.) na'con na'con nohuitopiso'.  
**notar** (vt.) quēnanin *quēnanacaso'*. **Cuando llegué a la escuela noté que ya había empezado la clase.** Escuelaquē canconpatēra, nani ya'conpi quēnanconahuē.  
**noticia** (f.) nanan.  
**novia** (f.) 1) sanapi nani macacaso marē' nontērinso'. 2) nasha so'yarinsó'.  
**novio** (m.) 1) quēmapi nani sa'acaso marē' nontērinso'. 2) nasha sa'arinso'.  
**nube** (f.) huiro'tē'; yararo'tē'.  
**nublado** (adj.) yamoanin.  
**tener ojos nublados** pētorayatērin.  
**nublarse** (vr.) tashirorin *tashirocaso'*.  
**nuca** (f.) onqui.

**nudo** (m.) a'soninso'.  
**nuera** (f.) nota.  
**nuestro** (pron.) canpoanquēn; quiyaquēn.  
**nueve** (adj.) iscon.  
**nuevo** (adj.) nasha.  
**nuez** (f.) 1) shihuaco', monopi inapita pochin nininso'.  
**nuez de la garganta** conopira (conohuira).  
**número** (m.) nomiro, pichirinsó'.  
**ese número** inanapo'.  
**este número** isonapo'.  
**nunca** (adv.) co onporonta'.  
**nutria** (f.) ini.  
**nutrir** (vt.) achinirin *achinicaso'*. **La leche nutre a los niños.** Sho'shoiri hua'huaro'sa' achinirin.  
**nutritivo** (adj.) cosharo' noya achinirinsó'.

## Ñ

**ñiejilla** (especie de palmera) (f.) canqui.  
**espina de ñiejilla** canquirahuan.

## O

**o** (conj.) -huē nipon. **verde o rojo** canintonhuē nipon, quēhuanēnhuē nipon. **Mi hija quiere criar un pájaro o un pichico.** Hua'huahuē

ma'sha yapē'tahuarin; inairahuē nipon, isihuhē nipon nohuantērin.

**obedecer** (vt.) natērin *natēcaso'*.

**obediente** (adj.) natēton.

**obligación** (f.) ma'sha nicacaso' ya'-huērinso'.

**obligar** (vt.) a-/a'-. Nos obligó a **tra-bajar aunque no queríamos**. Co yasacatopiraihuē', asacatērincoi. Me **obligaron a ir**. —Pacacaso' ya'-huērin, itatonaco, a'parinaco.

**obra** (f.) sacato.

**obrar** (vt.) sacatērin *sacatacaso'*.

**obrero** (m.) sacatona'pi.

**obscurer** (vt.) atashirin *atashicaso'*.

**obscuridad** (f.) tashirinso'.

**oscuro** (adj.) tashinan.

**obsequiar** (vt.) nicanarin *nicanacaso'*.

**observar** (vt.) ni'nin *nicacaso'*.

**observar ritos de pubertad**

nanon nēnonpachina ahuēnsēpi.

**obstinado** (adj.) co natantochinachin-huē'.

**obstruir** (vt.) ni'copitērin *ni'copitacas-*so', ya'copirin *ya'copicaso'*, ya'-shopirin *ya'shopicaso'*.

**obtener** (vt.) manin *macacaso'*, ma'-patērin *ma'patacaso'*.

**ocasión** (f.) 1) ya'huarinso'. Tuve **ocasión de comprar una guitarra y lo hice porque la quise**. Quitara ya'huarin pa'anacaso'. Nohuantato, pa'anahuē. 2) ma'sha nininso', pa'ninso'. **Mi primer viaje al río Marañón fue una ocasión memorable**. Ya'nan Marañón'pa' pa'nahuēso' noyá, co onporonta' naniantarahuē'.

**occidente** (m.) pi'i ya'coninso parti.

**océano** (m.) panca marē.

**ocioso** (adj.) chiro. El es ocioso; **siempre está andando de un lugar a otro**. Inaso' chiro, topinan ni'taon pa'sárin.

**ser ocioso** chiorin *chirocaso'*.

**ocuera** (especie de arbusto) (f.) ēran.

**ocultar** (vt.) po'orin *po'ocaso'*.

**ocultar** (no decir) canirin *cani-*caso'.

**ocultarse** (vr.) na'pirin *na'picaso'*.

**se oculta el sol** pi'i ya'conin ya'-conacaso'.

**oculto** (adj.) po'orinso', ya'copirinso'.

**ocupación** (f.) sacatērinso', sacato.

**ocupado** (adj.) 1) sacatarin. **Mi mamá estaba ocupada en la casa**. Mama pēiquē sacatarin. 2) osarin, ya'sorin. **Todos los asientos en la escuela están ocupados**. Ya'ipi huēnsēpiso' escuelaquē ya'sorin.

**ocupar** (vt.) osarin *osacaso'*, ya'huērin *ya'huēcaso'*. **No hay casas para prestar a otros; estamos ocupando todas**. Ya'ipicoi ya'huárai ni'ton, capa pēi' a'napita a'nantacaso marē'.

**ocupar el lugar de otro** ya'huē-rētērin *ya'huērētacaso'*.

**ocuparse** (vr.) ma'sona ninin *nicacas-*so'. **Me ocupé ayer en rozar**. I'huara imianatērahuē.

**ocurrir** (vi.) naporin *napocaso'*. **Hace mucho tiempo ocurrió un terremoto grande en la sierra**. Iraca pánca ocohua pa'nin motopi'pa'. ¿Cuándo ocurrió eso? ¿Onporota' naporin?

**ocho** (adj.) posa.

**odiar** (vt.) co quē'yarinhue' co quē'ya-casohue', chiniquēn no'huirín no'-huicaso'.

**oeste** (m.) pi'i ya'coninso parti.

**ofender** (vt.) ma'sha onpotērin ma'sha onpotacaso'. **Cuando una persona nos ofende, es difícil olvidarlo.** Piyapi ma'sha onpotohuachinpo', sacai' naniantacaso'.

**ofenderse** (vr.) sētērin sētacaso', tapain tapanacaso'.

**oficial** (adj.) hua'ano'sa' sha'huirínso', hua'ano'sa' a'parínso'. **Esta noticia es oficial, debemos obedecerla.** Iso nanan natēcaso' ya'-huērin, hua'ano'sa' chachín a'parínso'.

**oficina** (f.) hua'ano'sa' sacatērinquē.

**ofrecer** (vt.) ihuētērin ihuētacaso', quihuitērin quihuitacaso'.

**ofrenda** (f.) Yosē marē' quētērinso', topinan quētērinso'.

**oído** (m.) huēratē'.

**oír** (vt.) natanin natanacaso'.

**ojalá** (interj.) ima'cha! ¡Ojalá que llueva hoy! **Las plantas se están secando.** ¡Ma'cha ipora tahuēri o'naninhue' paya! Sharo'sa' ahuisarín huachí.

**ojé (especie de árbol)** (m.) tono.

**ojo** (m.) ya'pira.

**mal de ojo** ya'pirari manin.

**ojo de aguja** huēratē'.

**ojos brillantes** ororayaton.

**tiene los ojos cerrados por infección** tanshirín.

**tiene los ojos enrojecidos** cahuarorayaconín.

**tiene ojos nublados** pētorayatērin.

**ola** (f.) co'sacai'.

**oler** (vt.) imērin imēcaso'.

**olfatear** (vi.) imētērin imētacaso'.

**olor** (m.) huē'ēropinēn.

**mal olor** anēn.

**olor agradable** pimochín.

**olor fuerte** oquēquēn.

**tener olor fuerte** hua'sarotērin hua'sarotacaso'.

**oloroso** (adj.) pimoton.

**olvidar** (vt.) nanitērin nanitacaso', naniantērin naniantacaso'.

**olla** (f.) huē'ēta.

**olla chica para cocinar yuca o plátanos** a'coso huē'ēta.

**olla para calentar masato** ahuaíto huē'ēta.

**olla de metal** hua'na huē'ēta.



olla de metal

**olla grande de barro para cocinar** a'cotēnantē' (a'cotonantē').

**olla sin fondo** sonca.

**ombligo** (m.) imēra.

**omitir** (vt.) co acorinhue' co acocasohue'. **Cuando escribió los nombres de los habitantes, omitió**

**los de los niños.** Ya'ipi ya'huë-huano'sa' nininēnpita ninshitohuachina, co hua'huaro'sa' acorinhue'.  
**ómnibus** (m.) caro, na'a piyapi'sa' quēparinso aoto.  
**omnipotente** (adj.) chini chiniquēn nanantērinso'.  
**omóplato** (m.) imotēratē' (imotēran-sē').  
**ondear (el agua)** (vi.) co'sacaitērin co'sacaitacaso'.  
**operación** (f.) 1) nininso', sacatērinso'. 2) notorori yanorinso'.  
**opinar** (vt.) yonquirinso' itērin itacasos'. **Yo opino que deben llevar al enfermo a ver un médico.** Cania'pi ni'ton, notoroquē quēpacaso' ya'huērin, tēnahuē caso'.  
**opinión** (f.) inaora yonquirinso'.  
**oponerse** (vr.) a'pani a'panitērin a'pani a'panitacaso', co nohuantērinhuē' co nohuantacasohuē'. **El da muchos consejos a su hijo pero éste siempre se le opone; no quiere obedecer.** Hui'nin na'con pēnēnpirinhue', inaso' a'pani a'panitonin, co yanatērinhuē'.  
**oprimir** (vt.) aparēsītērin aparēsitacaso'.  
**optar** (vt.) huayonin huayonacaso'.  
**opuesto** (adj.) nisha miáchin.  
**el lado opuesto** aquētēran.  
**piensa lo opuesto** nisha yonquirin.  
**oración** (f.) 1) Yosē nontērinso', moshatērinso'. 2) a'na piyapi noninso'. **Comenzamos las oraciones con letra mayúscula y las terminamos con punto.** A'na piyapi noninso' yaninshitohuatēra, panca

letra quēran caniaritēre'. Nani tiqui-huatēra, i'torē'.  
**orar** (vi.) Yosē nontērin Yosē nontacasos', moshatērin moshatacasos'.  
**orden** (f.) camairinso'.  
**orden** (m.) noyasha acorinso', tapatērinso'.  
**un orden alfabético** naniarin quēran huarē' acorinso'. a quēran caniarinso'ton acorē'. Ina piquēran b quēran caniarinso' acoantarē', etc.  
**ordenar** (vt.) camairin camaicasos'.  
**ordeñar** (vt.) ohuaca sho'sho nanshitērin nanshitacaso'.  
**ordinario** (adj.) na'con na'con osarēsos'. **cartucho ordinario** huanamia. **escopeta ordinaria** irapamia. **tela ordinaria** nē'mētēmia.  
**oreja** (f.) huēratē'.  
**organizar** (vt.) nisha nisha nicacaso marē' acorin acocaso'. **Los jefes organizaron a la gente del pueblo para que todos vivieran bien.** Hua'ano'sa' niyontonahuatona', piyapi'sa' acopi nisha nisha nicacaiso'. "Inapohuatēhua' noya noya ya'huarigua huachi", itopi.  
**órgano** (m.) nonēnpoquē ya'huērinso' (cancanēnpo', ninopinēnpo', sa'poronēnpo', yo'namēnpo' inapita pochin nininso').  
**orgulloso** (adj.) inaora nipa'yataton a'napita nocaninso'.  
**orientación** (f.) a'chintērinso'.  
**orientar** (vt.) a'chintērin a'chintacasos'.  
**orientarse** (vr.) insēquēsona ya'huērinso' no'tēquēn tantiarin tantiacasos'.



**oriente** (m.) pi'i pipirinso parti.  
**origen** (m.) 1) caniarinso'. 2) hua'-huatërinso'. **Soy peruano, de origen chayahuira.** Caso' peruanoco, campo piyapico hua'huatërahuëso'.  
**orilla** (f.) yonsan.  
**orina** (f.) iyai'.  
**orinar** (vi.) iyarin iyacaso'.  
**oriundo** (adj.) 1) ya'huëhuan nininso'. 2) isëquë papotërinso'. **La papa es una planta oriunda del Perú.** Papas ma'ma' pochin niponahuë', motopi parti papotërin. Peruquë'ton papotërin.  
**oro** (m.) oro, sha'pi coriqui.  
**ortiga** (f.) ihua.  
**orzuelo** (m.) sëncopirayarinsó'.  
**oscuro** (adj.) tashinan.  
**color oscuro** pëtoton.  
**oso** (m.) tocani'.  
**oso hormiguero** (m.) shico. **algunas especies:** pi'ishico, shihui.  
**ostentar** (vt.) pa'yataton a'notërin a'notacaso'. **Ostentó su reloj nuevo.** Nasha nironën pa'yataton, a'notërin.  
**otoño** (m.) pi'ipi tahuëri piquëran niponahuë', co o'napi naniyatërarinhuë'. Sëhuën parti ya'huërin napoin. Naporo' ya'ipi monoquën ahuisa-huaton, anotërin.  
**otorongo (especie de tigre)** (m.) pa'pini'.  
**otro** (adj.) a'na', nisha.  
**otro lado** a'natëran.  
**otra vez** naquëranchin.  
**oval** (adj.) atari cayo pochin ya'norinso'.  
**oveja** (f.) ohuica.  
**ovillo** (m.) opicho (opicha).

**oxidado** (adj.) chi'chirotërin.

**hoja oxidada de machete** yara-ratë'.

**oxidar** (vt.) achi'chirotërin *achi'chiro-tacaso'*.

**oxiuro** (m.) shi'ëra.

## P

**paca (especie de roedor)** (f.) ipi'.

**paciencia** (f.) ahuantërinso'. **Es necesario tener paciencia cuando sufrimos.** Parësitohuatë-hua', noya ahuantacaso' ya'huërin.

**paciente** (s.) cania'pi.

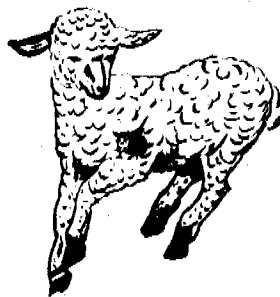
**pacificar** (vt.) nanan anoyatërin *nanan anoyatacaso'*.

**pacífico** (adj.) sano. **Mi tío es un hombre pacífico; nunca pelea con nadie.** Apihuë sano; co inson-ta' no'huirinhue'.

**padecer** (vi.) nosorotërin *nosorotacaso'*, parësitërin *parësitacaso'*.

**padre** (m.) pa'pin.

**padrino** (m.) tatain.



oveja

**paga** (f.) pahuērērinso'. El mes pasado nos dieron una paga buena. I'hua yoquiquē noya pahuērērinacoi.

**pagar** (vt.) pahuērērin *pahuērēcaso'*.

**página** (f.) pajina.

**paiche** (especie de pez) (m.) mēma' (huēma').

**palla** (f.) paina.

**país** (m.) pancaro'pa' a'naichin copirno hua'anēntērinso'.

**paisano** (s.) ina partirāchin ya'huērinso'.

**paja** (f.) shi'shi' sha'huētē pochin nininso'.

**pájaro** (m.) inaira (inanshira). algunas especies: ashirashi', cano'toro', cohuaraca, conca, conpinashi', chi'non, cho'pin, huanca'ya', hua'yamotora, huēhuēshon, huēhuēyon, huirimoto sēnpo', ipon, i'sarashi', itēshira, no'hua, nono'hua, pamarashi', panpēro' pishinayon, pēirashi', pēni, pinshapi, qui'noron, sēnorashi', sēnpo', si'na', sinpirica, sohuai, sohuinashi', sonorashi', shacaca, tancorashi', tihuinashi', tohuayo, tontonpio, to'tocohuē.

**pala** (f.) para.

**palabra** (f.) nanan.

**palacio** (m.) copirno pēinēn noyapiachin nininso'.

**paladar** (m.) piracotē'.

**palanca** (f.) pananca.

**palanquear** (vt.) panatērin *panatacaso'*, pahuincatērin *pahuincatacaso'*.

**paletilla** (omóplato) (f.) imotēratē' (imotēransē').

**pálido** (adj.) sha'pitērin.

**palito** (m.) tanpara.

**palizada** (troncos y palos que destruyen la navegación) (f.) pē'sa'.

**palma** (f.) 1) cancahuan imira, huanca imira, icon imira, imira canca-yan. 2) mērē.

**palmada** (f.) panpirinso'.

**palmera** (f.) o'yapi pochin nininso'. algunas especies: cachiri, cayonnan, hua'ana, nacora, naman shapi, o'tontē', o'yapi, pasan, paya, pi'pin, sahui, shapi, shinara, shipi, shishi, tani, tashapi, tomanpi, to'nēpira, yahuai.

**palo** (m.) nara.

**palo caído** inpanan.

**palo delgado** yaminan.

**palo podrido** nanparo'.

**palo torcido**. co'shonan.

**paloma** (f.) nēpē', yonsē. algunas especies: huacopi, imoron, monchi, quēhuanpi yonsē.

**palometa** (especie de pez) (f.) shitē.

**palpar** (vt.) sē'huarin sē'huacaso'.

**palpitar** (vi.) nē'catērin nē'catacaso'.

**palta** (f.) ahupai.

**paludismo** (m.) tēhuē canio.

**tener paludismo** tēhuētērin tēhuētacasos'.

**pamacari** (techado de hojas para las canoas) (m.) pamacari.

**pampanilla** (f.) a'siantē' (a'soyantē').

**ponerse pampanilla roja** pa'huararin pa'huaracaso'.

**pan** (m.) tanta, pan.

**pan de árbol** (m.) pito.

**panadero** (m.) pan nina'pi.

**panal** (m.) cayotē'.

**panera** (f.) nantipi (nantēpi, nantohui).

**panguana** (especie de perdiz) (f.)

panpancoë.  
**pantalón** (m.) sariro.  
**ponerse pantalones** sariotërin  
*sariotacaso'*.  
**pantano** (m.) taquíano'.  
**panteón** (m.) po'oro', pantion.  
**pantorrilla** (f.) pa'o (pa'huë), pa'i-  
 nantë' (pa'yonantë').  
**panza** (f.) panca yo'nantërinso'.  
**pañal** (m.) so'nashitë'.  
**pañó** (m.) nē'mëtërin, paniocara.  
**pañuelo** (m.) panio.  
**papa** (f.) ma'ma', papas.  
**papa del verano** manshan.  
**papá** (m.) tata, papa.  
**papagayo** (m.) sha'huitë'.  
**papasi** (suri ya convertido en  
 insecto) (m.) morato, shonira.  
**papaya** (f.) papayo.  
**papel** (m.) quirica.  
**paperas** (f. pl.) socara canio.  
**paquete** (m.) paquiti.  
**par** (m.) 1) cato' ma'sha inachachin  
 nininso'. **un par de zapatos** sapa-  
 tē'. **un par de árboles o escope-**  
**tas** catonan. 2) quëmapi sa'inë'.  
**para** (prep.) marë'. **para su hijo**  
 hui'nin marë'. **para que crezca**  
 papotacaso marë'.  
**¿para cuántos?** ñonpo marëta'?'  
**¿para qué?** ¿ma'marëta'?',  
 ñonpoaponta'?'  
**parado** (adj.) huanirinsó'. **No te que-**  
**des parado; ayúdale a tu papá.**  
 Ama topinan huaniquësohuë'. Tata  
 catahuaquë'.  
**paraguas** (m.) parahua, o'nanquë  
 na'irëso'.  
**parálisis** (f.) yamo canio.  
**paralítico** (adj.) apia ni'ton co nani-

tërinhuë' huanicaso'.  
**parar** (vt.) achinirin *achinicaso'*, asa-  
 norin *asanocaso'*, atonirin *atonicaso'*.  
**parar la hemorragia** no'narin  
*no'nacaso'*.  
**pararse** (vr.) huanirin *huanicaso'*.  
**mueble donde el niño aprende**  
**a pararse** huaninan.  
**parásito** (m.) co inaora nanpirinso-  
 huë'. A'napita quëran nanpirinso'  
 (cohui', tēmën, nēquërë' inapita  
 pochin nininso').  
**parecer** (vi.) ya'norin *ya'nocaso'*.  
**parecido** (adj.) ina pochin ya'norin.  
**Soy parecida a mi mamá, pero**  
**no idéntica.** Mamahuë pochin ya'-  
 noporahuë', co napopianachin hua-  
 niraihuë'.  
**pared** (f.) paira.  
**pareja** (f.) catopiso'.  
**parejo** (adj.) napopinachin.  
**pariente** (m.) quëmopi.  
**parir** (vt.) huairin *huaicaso'*.  
**parpadear** (vi.) tanshi' tēnin *tanshi'*  
*ta'caso'*.  
**párpado** (m.) ya'pira yonsan, ya'pira  
 sha'shatë'.  
**parte** (f.) parti.  
**de parte de mi papá** tata a'pa-  
 tirinquënso'.  
**partera** (f.) sanapi ahuaitërinso'.  
**participar** (vi.) ninin anta'. **Todos**  
**participaron en la reunión.** Ya'i-  
 piya niyontonpi. **Todos los niños**  
**participaron en el juego de fút-**  
**bol.** Ya'ipi hua'huaro'sa' pirota ya'-  
 nipipi.  
**partida** (f.) pa'ninso', pipipiso'.  
**partida de nacimiento** nasitë-  
 rinso quirica.

**partido** (adj.) nipatomatërinso', nichatërinso'.

**partido** (m.) 1) nicanapiso', ya'nipipiso'. 2) a'na huënton pochin nininso'.

**partir** (vt.) nipatomatërin *nipatomatacaso'*, nichatërin *nichatacaso'*.

**partir algo al caerse** pa'paarin (pa'poarin) *pa'paacaso'*.

**partir a lo largo** pancharin *panchacaso'*.

**partir con las manos** sê'paarin (sê'poarin) *sê'paacaso'*.

**partir golpeando** nipaatërin (nipoatërin) *nipaatacaso'*.

**partir por el centro** yatonin *yatonacaso'*.

**partir rompiendo** osharin *oshacaso'*.

**partir** (vi.), pipirin *pipicaso'*, pa'nin *pacacaso'*.

**partirse** (vr.) nopaatërin (nopoatërin) *nopaatacaso'*.

**partirse en dos partes** notontërin *notontacaso'*.

**parto** (m.) huairinso'.

**pasado** (m.) iraca.

**pasado** (adj.) na'huërinso'.

**pasajero** (m.) pasairo.

**pasar** (vt.) na'corin *na'cocaso'*, na'huëtërin *na'huëta-caso'*.

**pasar la edad de fertilidad** panquirin *panquicaso'*.

**pasar la pubertad** payatërin *payatacaso'*, ya'inirin *ya'inicaso'*, nënonin *nënonacaso'*.

**pasar por encima de algo** achi-tërin *achitacaso'*.

**pasar** (vi.) na'huërin *na'huëcaso'*, pa'nin *pacacaso'*, tahuërin *tahuëcaso'*.

**Ya ha pasado el verano.** Nani

pi'ipi na'huërin huachi.

**pasar** (electricidad) pë'chiririn *pë'chincaso'*.

**pasar** (la lluvia) më'tarin *më'tacaso'*.

**pasarse** (vr.) onporin *onpocaso'*. **No nos pasó nada; estamos bien.** Co manta' onporaihuë', noya ya'huarai.

**pasear** (vi.) ni'taon pa'nin *ni'taon pacacaso'*.

**pasearse por las calles** pacantërin *pacantacaso'*.

**paseo** (m.) ni'tapon pa'ninso'.

**pashaco** (especie de árbol) (m.) nahuanan.

**paso** (m.) pa'ninso'.

**dar pasos largos** achirin *achicaso'*.

**seguir los pasos de** nonanin *nonanacaso'*, quëparin *quëpacaso'*.

**El muchacho siguió los pasos de su padre; es muy borracho.** Pa-pin quëparin, no'pirin anta'.

**pastilla** (f.) tansëquën, ya'pirin.

**pasto** (m.) pato (pasto), tomocatë'.

**pastor** (m.) 1) ohuica coitana'pi. 2) ansiano, cortoquë pënëntona'pi, imapisopita a'paina'pi.

**pata** (f.) nantë'.

**pata de insecto** tanpara'huain.

**patarashca** (pescado asado en hojas) (f.) aquiroa (aquirohua).

**hacer patarashca** aquitërin *aquitacaso'*.

**patarashca larga** shicanan.

**pate** (mate) (m.) pa'chi.

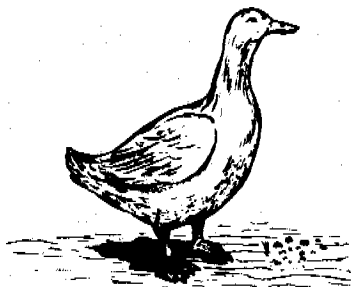
**patear** (vt.) to'tarin *to'tacaso'*.

**patilla** (f.) shinoratë' matontarinquë.

**patinar** (vi.) to'coitërin *to'coitacaso'*.

**patio** (m.) i'iratë'.

pato (m.) pēncō.



pato

patria (f.) no'panēn.

patrón (m.) patron.

paucar (especie de ave) (m.) shiro'.

algunas especies: camoshan (camoshatē'), coco', ipon, sha'pi ipon, yara ipon.

paujil (m.) i'sa.

pausa (f.) pi'pian chinotērēso', pi'pian tonirēso'. Es bueno hacer una pausa en el trabajo cuando el sol es fuerte. Pi'i chiniquēn pi'caso' sacatohuatēra, pi'pian chinotērē'. Ina quēran sacatantarē'.

pava del monte (f.) pa'para.

pavo (m.) huarohuaro (huaro).

paz (f.) 1) co niahuēpisohuē', noya nini'tona' ya'huēpiso'. 2) sano cantērīnso'.

hacer las paces nanan anoyatērin nanan anoyatacaso'.

pecado (s.) osha, tēhuērīnso'.

pecador (s.) co noyahuē' nina'pi, oshahuana'pi.

ser pecador oshahuanin oshahuanacaso'.

pecar (vi.) co noyahuē' ninin co noyahuē' nicacaso', tēhuērīn tēhuēcaso'.

pecho (m.) tē'tētē', moyoro'.

pechuga (f.) tē'tēn.

pedacito (m.) pi'pisha.

pedazo (m.) pi'pian, po'pian.

pedazo de yuca o plátano asado a'nira.

pedazo de tierra no inundada tētēpi.

pedazo pequeño tansēquēn.

pedir (vt.) nitērīn nitacaso'.

pedir compasión mosharin moshacaso'.

pedir la mano sanapi nitērīn nitacaso'.

pedir prestado a'nanin a'nana-caso'.

pedregal (m.) na'piro'.

pedúnculo (m.) tanpara'huain.

Todas las flores tienen pedúnculos. Ya'ipi yancoro'sa' tanpara'huain ya'huētērīn.

peer (vi.) ya'yarīn ya'yacaso'.

pega pega (especie de mala hierba) (f.) sē'ē.

pegajoso (adj.) nēcaquēn.

estar pegajoso nēcarīn nēcacasoso'.

pegar (vt.) 1) ahuērīn (aorin) ahuēcassoso'. 2) chinpitērīn chinpitacaso'.

pegarse (vr.) 1) niahuērīn niahuēcassoso'. 2) chinpirīn chinpicaso'.

pegarse en el barro ya'corotērin ya'corotacaso'.

pegarse en la olla ca'tētērīn ca'tētacaso'.

peinar (vt.) ihuiantērīn ihuiantacaso'.

peine (m.) ihuinan.

peine del telar (m.) a'nantētē', a'nan ahuēnan (a'nan ahuēinan).

pelnetu (f.) pinita.

**pelar** (vt.) i'shorin *i'shocasó'*.  
**pelar algo duro con un instrumento** i'sorin *i'socasó'*.  
**pelar con la mano** i'sharin *i'shacasó'*.  
**pelar con movimiento hacia abajo** pishotërin *pishotacasó'*.  
**pelarse** (vr.) nocointërin *nocointacasó'*.  
**pelear** (vi.) niahuërin *niahuëcasó'*.  
**peligro** (m.) tē'huapiro'.  
**peligroso** (adj.) tē'huatoro'.  
**pelo** (m.) ain, anporo'.  
**cortar el pelo** ya'irin *ya'icasó'*.  
**persona de pelo largo** aihuan.  
**tener pelo largo** a'shimotorin *a'shimotacasó'*.  
**pelota** (f.) pirota.  
**peluquero** (m.) ya'itona'pi, ya'ito camayo.  
**pellejo** (m.) ma'sharo'sa' sha'huëtën.  
**pellizcar** (vt.), sē'taririn *sē'taricasó'*.  
**pena** (f.) 1) sētërinso'. **Me da mucha pena ver a este niño enfermo.** Hua'huasha caniorinso' nicato sētërahuë.  
**da pena** asëtërin.  
**tiene pena** nosorotërin.  
**vale la pena** sacai' niponahuë' noya nicacasó'. **Vale la pena perdonarlo.** Sacai' niponahuë', nanan anoyatacasó' ya'huërin.  
 2) ana'intërinso'. **El juez le impuso la pena al hombre que golpeó a su mujer.** Sa'in abuërin ni'ton, coisëri ana'intërin.  
**penar** (vt.) ana'intërin *ana'intacasó'*.  
**penar** (vi.) parësitërin *parësitacasó'*.  
**pender** (vi.) huëntaporin *huëntapocasó'*.

**penetrar** (vt.) ya'contërin *ya'contacasó'*.  
**pensamiento** (m.) yonquirinso'.  
**pensar** (vt.) yonquirin *yonquicasó'*, chinotërin *chinotacasó'*.  
**peña** (f.) pancara'pi.  
**peón** (m.) sacatona'pi.  
**peor** (adj.) aquëtë' co noyahuë'.  
**pepa** (f.) ya'pirin *shacacasó' marë'*.  
**peque peque** (m.) motoro.  
**pequeño** (adj.) hua'huishin, hua'huishira'huaya.  
**percibir** (vt.) natanin *natanacasó'*, ni'nin *nicacasó'*, imërin *imëcasó'*, sē'huarin *sē'huacasó'*, pi'nirin *pi'nicasó'*. **No percibo los olores porque estoy resfriado.** Iro maninco ni'ton, co imëtërahuë'.  
**percutar** (vt.) oniririn *oniricasó'*.  
**perder** (vt.) ayatërin *ayatacasó'*.  
**perderse** (vr.) 1) chihuërin *chihuëcasó'*. 2) ayarin *ayacasó'*.  
**perdiz** (f.) yoncoron. **algunas especies:** ana'shitë' huinca, ocoron, ohuiroro, ohuë, panpancoë, shonshoron, yara huinca.  
**perdón** (m.) nanan anoyatërinso'.  
**perdonar** (vt.) nanan anoyatërin *nanan anoyatacasó'*, naniantërin *naniantacasó'*. **El no quiso perdonarme.** Nanan anoyata'huaso' nohuantopirahuë', co inaso' nohuantërinhuë'. **De veras hice mal. Perdóname.** Tëhuëenchachin co noyahuë' ninahuë. Naniantëquë' topirahuë'.  
**perecer** (vi.) chiminin *chiminacasó'*, ta'huantërin *ta'huantacasó'*.  
**pereza** (f.) chirorinso'.  
**perezoso** (adj.) chirorin.

**perezoso (animal) (m.)** tihuín.

**perfecto (adj.)** nóya.

**perforar (vt.)** pacoantërin *pacoantacaso'*.

**perfumar (vt.)** pimo hua'sai' pashirin *pashicaso'*.

**perfume (m.)** pimo hua'sai'.

**periódico (m.)** nisha nisha ma'sha onpopiso' ninshitopiso'.

**perjudicar (vt.)** aparësitérin *aparësitacaso'*.

**permanecer (vi.)** quëparitërin *quëparitacaso'*, ya'huërin ya'huëcaso'.

**permiso (m.)** nohuantohuachín. Si su padre no le da permiso, no se va. Co pa'pin nohuantohuachinhuë', co pa'sarinhuë'.

**permitir (vt.)** nohuantërin *nohuantacaso'*. No permite a su hijo pasar por el monte tupido para que no lo muerda una culebra. Co nohuantërinhuë' hua'huín amiro' pa'tacaso'. "Ya'huánahuachín", ta'ton, apiratërin.

**permutar (vt.)** nicanpiarin *nicanpiacaso'*. Permutemos mi cortaplumas por su libro. Nahuaca quiri-carë' nicanpia'a.

**pero (conj.)** niponahuë', nipirinhue'. Quiere ir, pero no tiene dinero. Yapa'pirinhue', co coriqui ya'huëtërinhuë'.

**perpetuo (adj.)** ya'huëmiatërinso', hua'quirinso', co tacopirinhue'. Algunos tienen un fuego perpetuo; nunca se apaga. A'naquën pën orotárin, co onporonta' tacopirinhue'.

**perro (m.)** ni'ni', ni'nira.

**perro cazador** nimaton.

**perro del monte** huënisha.

**perseguir (vt.)** imarin *imacaso'*, nita'atërin *nita'atacaso'*.

**dejar de perseguir** yonarin *yonacaso'*.

**persistir (vi.)** -sa/-a. Persiste cultivando hasta terminar. Tiquiquë huarë' pacatárin.

**persona (f.)** piyapi.

**personas buenas** noyaro'sa'.

**persuadir (vt.)** anisha yonquirin *anisha yonquicaso'*. Aunque no quiso ir al Marañón, sus amigos lo persuadieron a que fuera. Co Marañon'pa' yapa'pirinhue', amiconënpita hua'qui nontatona' anisha yonquirin ni'ton, pa'nin huachi.

**pertenecer (vi.)** hua'anëntërin *hua'anëntacaso'*, ya'huëtërin ya'huëtacaso'. Esta escopeta pertenece a mi papá. Iso irapaso' tatanquën, inari hua'anëntërinso'.

**perturbar (vt.)** apinin *apinacaso'*.

**peruano (s.)** peruquë hua'huatërinso'. Todos los que han nacido en el Perú son peruanos. Ya'ipi Peruquë hua'huatërinso'pita peruanoro'sa' topi.

**perverso (adj.)** pa'pi co noyahuë' nininso'.

**pervertir (vt.)** anisha cancantërin *anisha cancantacaso'*. Los libros vergonzosos pervierten a los jóvenes. A'naquën quiricaros'sa' taparosáchin niconpi. Inapitaso' hui'napi'sa' anisha cancantërin.

**pesadilla (f.)** huapiitërinso'. Anoche tuve una pesadilla y me des-

**perté asustado.** Achin tashi' hua'-  
natato, huapitërahuë ni'ton, pa'ya-  
nahuë.

**pesado** (adj.) quëquën.

**pesar** (vt.) pë'tënin pë'tënacaso'.

**pesar** (vi.) quë'nin quë'nacaso'.

**pescado** (m.) sami.



*pescado*

**pescado fresco** nanpiro'.

**pescado salado** pishatë'.

**pescar** (vt.) yo'natërin yo'natacaso'.

**pescar con mala suerte** ohuëtë-  
rin ohuëtacaso'.

**pescar con barbasco macha-**  
**cado** pë'irin pë'icaso'.

**pesebre** (m.) ohuaca coshatërinquë.

**peso** (m.) quë'ninso'. **Vendemos el**  
**arroz al peso.** Arosë pë'tënpa-  
china, onposona quë'ninso marë'  
pahuërëtopi.

**pestaña** (f.) huashi'.

**pétalo** (m.) ya'huiri.

**petición** (f.) ninshitërinso', nitërinso'.

**Todos firmamos la petición de**  
**un maestro para este año.** Qui-

rica ninshitërai maistro iso pi'ipi  
isëquë ya'huëcaso marë'. Nani nin-  
shitohuatoi, ya'ipicoi nininëhuëi  
acorai.

**petróleo** (m.) quirosin pochin ninin-  
so'.

**pez** (m.) sami nanpirinso'. **algunas**  
**especies:** ahuë, a'nanan, ayo,  
cahuara, canoyo', concapi, con ya'-  
huan sami, co'pirin, chanpëna, chi'-  
mora (shi'mora), huanin, huanqui,  
huanquirapi, huaratë', hua'së',  
huëni, huiriancha (piriancha), ima-  
yan, ipayari', iquiana, isë sami,  
mëma', mëmaro', micara (nicara),  
miyoqui, mota', nansë, no'huí, oco-  
hua sami, onara, paro, pëshanan  
sami, pincatëra, piriantë', po'osopi,  
po'pon, quënën, sërohua, samitë',  
sihuina, shi'huir, shiropi, shitë,  
shi'yora, toconari, to'huan, to'-  
huana, to'huarin, ya'huan sami,  
yanan.

**pez zorro** (especie de pez) (m.)  
sihuina.

**piar** (vi.) shia' shia' tēnin shia' shia'  
ta'caso', na'nërin na'nëcaso'.

**picado** (adj.) ohuanpinan.

**ser picado por una isula** i'so-  
rarin i'soracaso'.

**picadura** (f.) huininso', shi'shirinso',  
ohuaninso'.

**picaflor** (m.) huisho. **algunas espe-**  
**cies:** oman huisho, onparo huisho,  
pi'shiro huisho.

**picante** (adj.) i'inën, iquin, iquishin.

**picar** (vt.) 1) ohuanin ohuanacaso'.

**picar a alguien un insecto**  
**muy doloroso** huinin huinacaso'.

**picar a alguien un insecto no**



**muy doloroso** shi'shirin *shi'shicaso'*.  
 2) (**cortar**) pinotërin *pinotacaso'*,  
 pisotërin *pisotacaso'*.  
**picazón** (f.) casërin.  
**pico** (m.) inaira natë'.  
**pico suave** canoratë'.  
**pichana** (f.) huëyonan.  
**pichico** (especie de mono) (m.)  
 ishi'.  
**pie** (m.) nantë'.  
**ir a pie** iratërin *iratacaso'*.  
**ponerse de pie** huanirin *huani-*  
*caso'*.  
**sin pie** tantorantë'.  
**piedra** (f.) na'pi.  
**piedra pequeña** na'pira.  
**piedra plana** na'pitë'.  
**piel** (f.) sha'huëtë'.  
**pierna** (f.) tona, pa'o inapita.  
**pieza** (f.) nisha nisha ya'huëtërinso'.  
**piezar** (vt.) pachimitërin (pachinpitë-  
 rin) *pachimitacaso'*.  
**pifayo** (vea *pijuayo*).  
**pihuicho** (m.) sho'huí.  
**pijuayo** (especie de palmera) (m.)  
 o'yapi (i'yapi).  
**pila** (f.) pira.  
**pilar** (vt.) i'shorin *i'shocaso'*, pasarin  
*pasacaso'*.  
**pilón** (m.) piron.  
**piloto** (m.) huaporo ichiyanpona'pi,  
 pirotó.  
**pimiento** (m.) noca' pochin nininso',  
 cosharo' ayontërinso'.  
**pinchar** (vt.) ohuanin *ohuanacaso'*.  
**pinsha** (especie de tucán) (f.) yo'-  
 huin.  
**pinta** (f.) sha'huërinso'.  
**pintado** (adj.) hui'tonchin, ninshiton.

**pintar** (vt.) pashitërin *pashitacaso'*.  
**pintar con líneas horizontales**  
 hui'tonin *hui'tonacaso'*.  
**pintar vasijas de barro con**  
**leche caspi** pë'tanin *pë'tanacaso'*.  
**pintarse la cara** nohuatërin  
*nohuatacaso'*.  
**pintura** (f.) pintora.  
**piña** (f.) shinpa.



piña

**piña silvestre** shinpanantë'.  
**piojo** (m.) tēmën.  
**piojo de gallina** tēmërë'.  
**piojo del cuerpo** iquë.  
**pique** (m.) tē'ë.  
**piraña** (f.) yanan.  
**piripiri** (varias especies de plan-  
 tas medicinales) (m.) shinpipi.  
**algunas especies:** inotë' shinpipi,  
 hua'hua shinpipi, hua'yan shinpipi,  
 ohuatë' shinpipi, quíraman shinpipi.  
**pisar** (vt.) i'natërin *i'natacaso'*, to'ca-  
 rin *to'cacaso'*.  
**pisar en un hueco** to'huarantë-  
 rin *to'huarantëcaso'*.  
**piso** (m.) pa'cotë'.  
**pisotear** (vt.) to'cosorin *to'cosocaso'*,  
 to'pirin *to'picaso'*, to'sharirin *to'sha-*  
*ricaso'*.  
**pista** (f.) canpo huaporo anotacaso  
 marë'.  
**placenta** (f.) amintën.  
**placer** (m.) capa cancantërinso', pa'-  
 yatërinso'.

**placer** (vt.) *acapa* cancantërin *acapa cancantacaso'*, *anoya* cancantërin *anoya cancantacaso'*. El niño obediente place a su papá. Hui'nin natërinso marë' pa'pin nóya cancantërin.

**plaga** (f.) ma'sha onpopiso'.

**plaga que destruye plantas** pëto, quëto.

**planchar** (vt.) sa'morinso' inquicaso marë' so'narin *so'nacaso'*, prancharin *pranchacaso'*.

**planear** (vt.) yonquirin *yonquicaso'*. Planeamos hacer una escuela más grande. Yonquiarai escuela panca masho nica'huaiso marë'.

**plano** (m.) nonanpiso'. Voy a dibujar en este papel el plano de mi nueva casa. Iso quiricaquë nasha pëi' yaninahuëso' nonanapo.

**plano** (adj.) napopianachin nininso'.

**planta** (f.) 1) no'pa quëran paporinso'.

**planta medio crecida** pi'tanan.

**plantas sembradas** sharo'sa'.

2) (del pie) cancahuanantë'.

**plantar** (vt.) sha'nin *shacacaso'*.

**plata** (f.) 1) coriqui. 2) oro pochin niponahuë' huiriton nininso'.

**plataforma** (f.) pë'satëtërinso'.

**platanal** (m.) pantanaro'.

**platanillo (planta del monte)** (m.) tanco.

**plátano** (m.) panta'pi (pana'pi).

**algunas especies:** chosco, ipi' panta'pi, no'no' panta'pi, panca panta'pi, to'ya panta'pi, yara panta'pi.

**flor de plátano** pi'pitën.

**hoja de plátano** pantanamë', pantana mono'.

**planta de plátano ya cortada** pantananan.

**plátano guineo** sha'pon.

**plátano maduro** cayapin (cayahuin).

**platicar** (vi.) ninontërin *ninontacaso'*.

**plato** (m.) 1) corisënan. 2) cosharo' pi'ipinan pa'anëso'.

**playa** (f.) inotë'.

**plaza** (f.) prasa.

**plegar** (vt.) aconotërin *aconotacaso'*.

**pleito** (m.) nino'huipiso'.

**pluma** (f.) anporo'.

**plumas coloradas de tucán**

yo'huin yanco.

**poblado** (m.) ninanoa'huaya.

**poblar** (vt.) ya'huërin *ya'huëcaso'*.

**pobre** (adj.) sa'ahua, co coriquihuanhuë'.

**pocillo** (m.) posicho.

**poco** (adj.) pi'pian, pi'pisha.

**dentro de poco** co hua'quiya quëranhuë'.

**hace poco** i'hua miachin.

**poco a poco** oshaquëran.

**por poco** onpichin. Por poco

**me caigo.** Onpichin anotërahuëya.

**poder** (vt.) nanitërin *nanitacaso'*, nani-taparin *nanitapacaso'*.

**poder** (m.) nanitaparinso', nanitërinso'.

**poderoso** (adj.) 1) chiniquën. 2) chiniquën nanantërin.

**más poderoso** chini chiniquën.

**podrido** (adj.) anarotërin, chana-tërin.

**carne podrida** chanaro'.

**huevo podrido** anacayo'.

**palo podrido** nanparo'.

**podrirse** (vr.) chana-tërin *chanatacaso'*.

**podrirse carne o pescado** anarotërin *anarotacaso'*.  
**policia** (m.) ponisia, huarahuan.  
**polilla** (f.) no'son.  
**político** (adj.) copirno nininso'.  
**polvo** (m.) amocan (amoan), mo'shi', no'mon, no'morain.  
**pólvara** (f.) inantoro'.  
**pollo** (m.) atari hua'huaya nininso'.  
**pomo** (m.) potiria'huaya.  
**pona** (especie de palmera) (f.) pi'tatë'.  
**pona partida para piso o tarima** nicaitë' (nicashitë').  
**poner** (vt.) acorin *acocaso'*, po'morin *po'mocaso'*.  
**poner en una olla pa'pirin pa'picaso'**.  
**poner una cosa sobre otra** ya'huiririn ya'*huiricaso'*.  
**pongo (paso estrecho de un río)** (m.) anoirinso', pëncó.  
**popa** (f.) huanconën.  
**poquito** (adj.) pi'pira'huaya.  
**por** (prep.) 1) -quë. **Se fue por avión.** Huaporoquë pa'nin. 2) marë'. **Se fue por yuca.** Qui'sha marë' pa'nin. 3) -ri/-i **La blusa fue cosida por su hija.** Hua'huini cotonën pipitërin.  
**por allí** isëchin.  
**¿por cuánto?** lonpo marëta'?.  
**¿por dónde?** linsëchinta'?.  
**por eso** napoaton, ni'ton, nasëchin.  
**por la mañana** tashiramiachin.  
**¿por qué?** lonpoatonta'?.  
**por si acaso** taponá. **Llévalo por si acaso** quíera. Topinan

tëranta' quëpaquë', taponá nohuan-tërin.  
**por supuesto** naporinchi paya, i'i ta'a.  
**porque** (conj.) ni'ton. **No pude ir porque llovió mucho.** Panca o'natin ni'ton, co nanitërahuë' paca'huaso'.  
**portar** (vt.) quëparin *quëpacaso'*.  
**portarse** (vr.) noya ninin *noya nicacaso'*. **Pórtate bien para que no te regañe el maestro.** Noya niquë' ama maistro no'huiinquënso marëhuë'.  
**porvenir** (m.) a'na tahuëri ma'sha onporinso'.  
**posar** (vi.) huë'ërin *huë'ëcaso'*, chinotërin *chinotacaso'*. **Posamos en la playa para cuidar la canoa.** Inotëquë huë'ërai non nicacaso marë'.  
**posarse** (vr.) ya'mitërin ya'*mitacaso'*.  
**poseer** (vt.) ya'huëtërin ya'*huëtacaso'*.  
**posible** (adj.) nanitërinso'.  
**poste** (m.) nara.  
**postema** (f.) yonitërinso'.  
**postergar** (vt.) a'na tahuëri huarë', tënin. **El piloto postergó nuestro vuelo hasta mañana por la lluvia.** O'nanin ni'ton, —Tashiraya huarë' yanponarama', itërincoi piroto.  
**posterior** (adj.) pinën quëran.  
**postrarse** (vr.) 1) pi'parin *pi'pacaso'*. 2) quëhuënin *quëhuënacaso'*. **Con esa enfermedad se postró en cama.** Canioton quëhuënárin.  
**potencia** (f.) chiniquën nanantërinso', nanitaparinso'.  
**potente** (adj.) chiniquën.

**poza** (f.) anpo co'inquë.

**pozo** (m.) poso.

**practicar** (vt.) ma'sona tēranta' niantarin *niantacaso'*. **Tenemos que practicar la lección de escritura.** Ninshitacaso' quëtohuachinpoa', naquë ranchin naquë ranchin ninshitantacaso' ya'huërin.

**preceder** (vt.) quëchitërin *quëchitacaso'*.

**precio** (m.) pa'tërinso'.

**precioso** (adj.) 1) pa'ton nininso'.

2) na'con nohuantërinso'.

**predecir** (vt.) ninorin *ninocaso'*.

**predicar** (vt.) pënëntërin *pënëntacaso'*, a'chintërin *a'chintacaso'*.

**prefecto** (m.) hua'an.

**preferir** (vt.) na'con na'con nohuantërin *nohuantacaso'*.

**pregunta** (f.) natantërinso'.

**preguntar** (vt.) natantërin *natantacaso'*.

**premiar** (vt.) noya nininso marë' ma'sha nicanarin *nicanacaso'*.

**premio** (m.) nicanarinso'.

**prender** (vt.) 1) manin *macacaso'*.

**prender en la tierra** i'sërin i'sëcaso', i'tororin i'torocaso', pansërin *pansëcaso'*.

2) (encender) a'pëtërin *a'pëtacaso'*.

**prender (arder)** (vi.) matërin *matacaso'*.

**preocupado** (adj.) co napion' cancantërin, inasachin yonquirin, pa'yanaton, sëtërin.

**preocupar** (vt.) na'con yonquirin *na'con yonquicaso'*. **La enfermedad de mi hijo me preocupa mucho.**

Hui'nahuë caniorinso' na'con yonquirahuë.

**preocuparse** (vr.) pa'yanaton sëtërin *pa'yanaton sëtacaso'*. **Se preocupa por la tardanza de su hijo.** Hua'huin ninarápirinhuë', co pacaritërinhuë' ni'ton, pa'yanaton, sëtárin.

**preparar** (vt.) taparin *tapacaso'*.

**preparar una bebida** së'morin *së'mocaso'*, ya'motërin *ya'motacaso'*.

**presentar** (vt.) anohuitërin *anohuitacaso'*. **Como yo no la conocía, me presentó a su abuela.** Amin co nohuitërahuë' ni'ton, anohuitërinco.

**presente** (adj.) ya'huërin. **En ese momento el inspector de escuelas estuvo presente.** Naporo' escuela hua'an ya'huërin.

**preservar** (vt.) pa'poyatërin *pa'poyatacaso'*.

**presidente** (m.) copirno, hua'an.

**presionar** (vt.) piquëërin *piquëëcaso'*.

**presionar algo debajo del brazo** caquëërin *caquëëcaso'*.

**preso** (m.) apina'pi.

**préstamo** (m.) a'naninso'.

**prestar** (vt.) a'nanin *a'nanacaso'*.

**pedir prestado** a'nantërin *a'nantacaso'*.

**pretender** (vt.) nohuantërin *nohuantacaso'*, ya-. **El promotor de salud pretendió vacunar a todos los que viven en el río principal pero no aparecieron todos.** Sanitariori ya'ipi tëquëinquë ya'huëpiso-pita yapaconapirinhuë', co ya'ipi ya'nopihuë'.

**pretina** (f.) shonpi. **algunos tipos:** hua'chanchan shonpi, quëchuan

shonpi, shapitëra shonpi, shipi sha'-  
huëtë' shonpi, tontonpio shonpi.



*pretina*

**prevenir** (vt.) ma'sona ninin ama  
ma'sha onpocaso marëhuë'. **Las  
vacunas previenen algunas  
enfermedades.** Nisha nisha nimi-  
riokë paconarin ama caniori maca-  
caso marëhuë'.

**prevenirse** (vr.) taparin *tapacaso'*.

**Nos prevenimos con leña para  
el tiempo de lluvia.** Ihuë ayonto-  
natoi, taparai o'napi tahuëri ama  
pahuantinciso marëhuë'.

**prima** (f.) a'shatën hua'huin.

**prima de hombre** oshin pochin  
nininso'.

**prima de mujer** cain pochin  
nininso'.

**primero** (adj.) ina'ton. **El primer  
jefe fue Carlos.** Canosë'ton hua'an  
ya'conin.

**primero** (adv.) ya'nan. **Cuando lle-  
gamos, primero vendimos las  
cosas que hemos llevado.** Ya'nan  
canconpatoira, ma'sha quëparaiso'  
pa'anai.

**primo** (m.) a'shatën hua'huin.

**primo de hombre** iin pochin  
nininso'.

**primo de mujer** yo'in pochin  
nininso'.

**primogénito** (m.) paninan.

**principal** (adj.) noya noya nininso',

na'con na'con nohuantërinso'. **Esta  
es la calle principal del pueblo.**

Nisha nisha cani ninanoquë ya'huë-  
pirinhuë', isoso' noya noya nininso'.

**principiar** (vt.) caniaritërin *caniarita-  
caso'*, ya'nanin ya'nanacaso'.

**principio** (m.) 1) caniaririnsó', ya'na-  
ninso'.

**al principio** iráca, ya'nan nipon.

2) isoro'paquë inachintërinso'.

**Uno de los principios de la  
naturaleza es que las cosas  
livianas flotan en el agua.** Yosë  
nohuanton ma'sha tacashira'huain  
nipachina, aiiya yanponin, inachin  
inaso'.

**prisa** (f.) manorinsó'.

**a prisa** manoton.

**darse prisa** manorin *manocaso'*.

**de prisa** manoton.

**privar** (vt.) osërëtërin *osërëtacaso'*.

**privarse** (vr.) a'porin *a'pocaso'*,  
naniantërin *naniantacaso'*, tananpitë-  
rin *tananpitacaso'*. **El padre se  
priva de muchas cosas para  
comprar cosas para sus hijos.**  
Hui'ninpita marë' pa'anaton, co  
inaora marë' pa'aninhuë'; tananpitë-  
rin.

**proa de canoa** (f.) hui'nin (hui'ni-  
nën).

**probar** (vt.) 1) ténirin (tinirin), *ténica-  
so'*, tantiarin *tantiacaso'*. **Pruébate  
la camisa; ya está terminada.**  
Coton téniriquë', nani pinitërahue'  
huachi. 2) pi'nirin *pi'nicaso'*. **Ella  
probó la comida porque no la  
había comido antes.** Cosharo' co  
ca'chininhuë' ni'ton, pi'nirin.

**proceder** (vi.) huë'nin *huëcacaso'*.

- Esta clase de tomates procede de Lima.** Isanpi tomati Nima quëran huë'ninso'.
- proclamar** (vt.) sha'huitërin *sha'huitacaso'*.
- procurar** (vt.) "onpopionta' niin", ténin. **Procuré agarrar al pichico.** "Onpopionta' ishia'huaya mai", topirahuë'.
- producir** (vt.) ninin *nicacaso'*.
- producto** (m.) nipiso'.
- profesor** (m.) maistro.
- profeta** (m.) ninotona'pi, pënëntona'pi.
- profundamente** (adv.) 1) acoporo'. 2) cancanën quëran huarë', nóya.
- profundo** (adj.) acopo' (acohuë').  
**agua profunda** anpo.  
**plato poco profundo** ninantëshin.
- progresar** (vi.) noya noya ninin *noya noya nicacaso'*. **El negocio de mi hermano progresó mucho el año pasado.** I'hua pi'ipi iyahuë sacatonën noya noya ninin.
- prohibir** (vt.) ama *nicacaso marëhuë'* sha'huitërin *sha'huitacaso'*. **El padre prohibió que los niños jugaran en la balsa.** Pa'pini sha'huitërin ama tonponanquë ya'nipicaíso marëhuë'.
- prójimo** (m.) a'na piyapi'sa'.
- promesa** (f.) tēhuëñchachin napotërinposo'.
- prometer** (vt.) tēhuëñchachin napoarahuë, ténin. **Te prometo que iré a visitarte mañana.** —Tēhuëñchachin tashiraya nicapoëñquën pa'sarahuë, ténin.
- pronto** (adv.) apira, co hua'quiarinhuë', manoton.
- propagar** (vt.) sha'huitërin *sha'huitacaso'*.
- propagarse** (vr.) nahuinin *nahuinacaso'*.
- propagarse una enfermedad** canio matërin *matacaso'*.
- propio** (adj.) inaoranquën.
- proponer** (vt.) ma'sona *nicacaso marë'* nontërin *nontacaso'*, itërin *itacaso'*. **Juan se ha propuesto estudiar para maestro.** —Maistro yacona'huaso marë' istotia'i topirahuë', itërin Coanshari.
- propulsar** (vt.) patororin *patorocaso'*. **El motor propulsó la canoa con mucha velocidad.** Motorori non chiniquën patororin.
- proteger** (vt.) coitarin (coidarin) *coitacaso'*, pa'poyatërin *pa'poyatacaso'*.
- protegerse de sol o de lluvia** na'irin *na'icaso'*.
- protestar** (vt.) sha'huirapirin *sha'huirapicaso'*. **Los obreros protestaron porque el dueño no les pagó justamente.** Hua'anëni co no'tëquën pahuërerinhuë' ni'ton, sacatoro'sari sha'huirapipi.
- provecho** (m.) catahuarinposo'. **Un motor es de gran provecho para nosotros que viajamos por río para llegar más rápido.** I'quë pa'patëra, motoro noya catahuarinpo' manoton canacaso marë'.
- proveer** (vt.) pahuantërsopita pa'anin *pa'anacaso'*. **El hombre trabaja duro para proveer a su familia lo que necesita.** Sa'in, hui'ninpita inapita nosoroaton, chiniquën sacatërin pahuantërsopita

pa'antacaso marē'.  
**provincia** (f.) parti (Canpoa' ya'huē-rēhuaquē Alto Amazonas itopi).  
**provisión** (f.) ma'sha nānpicaso marē' nohuanterinsopita.  
**provisional** (adj.) co ya'huēmiatērin-sohuē', oshaquēran noya noya acoarinsō'. **Este cerco es provisional; después voy a hacer uno mejor.** Iso pa'ra co tachitonhuē', oshaquēran noya noya nininsō' acoarahuē.  
**provocar** (vt.) caniaritērin *caniaritacaso*'. **Aquel hombre es el que provocó el pleito ayer.** I'huara na'a piyapi'sa' nino'huipi, paso quēmapi caniaritērinso'.  
**próximo** (adj.) pirayan, ya'cariya. **Su casa está próxima a la mía.** Ca pēinēhuē pirayan inanquēn ya'huērin.  
**la próxima semana** a'na simana huarē'.  
**proyecto** (m.) chinotopiso', sacatopiso'.  
**prueba** (f.) tēnirinsō' (tinirinsō').  
**pubertad (de las muchachas)** (f.) payatērinso'.  
**publicar** (vt.) anitotērin *anitotacaso*', sha'huitērin *sha'huitacaso*'.  
**público** (adj.) ya'ipi piyapi marē', co a'na piyapi hua'anēntērinsohuē'.  
**público** (m.) na'a piyapi'sa'. **El público se queja cuando los precios suben.** Ma'sha pa'tantahua-china, na'a piyapi'sa' no'huítopi.  
**pucacunga** (especie de ave) (f.) chin (chinsha).  
**pucacuru** (especie de hormiga) (m.) iqui nipi.

**pucuna** (cerbatana) (f.) pētonan.  
**podrir** (vea *podrir*).  
**pueblo** (m.) ninano'.  
**punte** (m.) a'misēnan.  
**puerco** (m.) coshi.  
**puerco espín** (m.) sēsē.  
**puerta** (f.) ya'coana, onconan.  
**puerto** (m.) nonshinan.  
**pues** (conj.) ina marē', ni'ton. **No puedo salir, pues está lloviendo.** O'nanarin ni'ton, co nanitērahuē' pipica'huaso'.  
**pues** (adv.) nipachin. **Ya me voy pues.** Pa'sarahuē nipachin.  
**puesta de sol** (f.) pi'i ya'coninsō'.  
**puesto que** (conj.) ni'quēhuarē', ni'ton. **Puesto que está muy nublado, lleva tu paraguas.** Notohuaro' o'nan huē'sarin ni'quēhuarē' parahua quēpaquē'.  
**pujar** (vi.) tanquēērin *tanquēēcaso*'.  
**pulga** (f.) imincara.  
**pulgar** (m.) pancaso pamoitēra.  
**pulir** (vt.) so'narin *so'nacaso*'. **Pule la escopeta hasta que brille.** Irapa so'naquē' huēnarachin nica-caso marē'.  
**pulir cerámica** to'nētērin (to'natērin) *to'nētacaso*'.  
**pulmón** (m.) sa'poro'.  
**pulmonía** (f.) iro ya'contērinso'.  
**pulsar** (vi.) ipatē' sacatarin *sacatacaso*'.  
**pulso** (m.) ipatēn sacatērinso'.  
**pulular** (vi.) pataporin *patapocaso*'.  
**pulverizar** (vi.) sē'nomorin *sē'nomocaso*', to'nomorin *to'nomocaso*'.  
**puma** (m.) pa'pini pochin nininsō'.  
**punta** (f.) hui'niratēn.

**algo con punta aguda** hui'nira-tēhuan.

**andar en puntas de pie** i'mirin i'micaso'.

**hacer punta** paintērin paintacaso', pashointērin pashointacaso', pishointērin pishointacaso'.

**punto** (m.) i'torinso'.

**puntual** (adj.) oraquē chachin canconinso'.

**punzada** (f.) ohuaninso'.

**dar punzadas** nē'catērin nē'catacaso'.

**punzar** (vt.) ohuanin ohuanacaso'.

**puñal** (m.) pēniaro'.

**puñalada** (f.) cosēra'huaquē ohuaninso'.

**puquear** (silbar colocando las manos delante de los labios) (vi.) huēhuēn tēnin huēhuēn ta'caso'.

**pureza** (f.) noyasáchin nininso'.

**purgante** (m.) nimirio achi'chirinpaso' cohui inquitacaso marē'.

**purificar** (vt.) anoyatērin anoyatacaso', ainpitērin ainpitacaso'. **Purifica el agua que bebes** herviéndola. I'sha ainpiitēquē' noyapiachin o'ocaso marē'.

**purma** (campo de cultivo abandonado) (f.) pacanan.

**purmacaspi** (especie de árbol) (m.) comonpira.

**puro** (adj.) 1) nōya, co nē'huētērinso'. 2) inarachin nininso'. **pura arena** inotērāchin.

**pus** (m.) yoni'.

**pusanga** (especie de planta) (f.) ata', shinpan, pēca'. **algunas especies:** ipi ata', pahuara ata', quira-man ata', yo ata'.

## Q

**que** (pron.) -so'. **El hombre que está hablando es mi hermano.** Quēmapi nonsarinso' ca iyahuē.

**qué** (pron. interr.) ma'ta'.

**en qué** maquēta'.

**en qué parte del cuerpo** maquēnta'.

**qué color** onpopinta'.

**qué es** (para saber el sexo de un bebé) maquēnta'.

**qué tal** onpoaranta'.

**quebrada** (f.) i'shana, i'shantē'.

**quebrada que sale de una cocha grande** niniin.

**quebrar** (vt.) opanin opanacaso'.

**quebrar algo al caerse** pa'panin pa'panacaso'.

**quebrar algo golpeándolo** ni'panin ni'panacaso'.

**quebrar completamente** pa'quirin pa'quicaso'.

**quebrar con los dientes** napanin napanacaso'.

**quebrar algo frágil con un instrumento** nishincatērin nishincatacaso'.

**quebrar con los dedos** sē'panin sē'panacaso'.

**quebrar con los pies** to'panin to'pacaso'.

**quebrarse** (vr.) nopantērin nopantacaso'.

**quebrarse al caerse** ya'panin ya'panacaso', ya'paarin (ya'poarin)



*ya'paacaso'.*

**quebrarse al quemarse** huëpan-  
tërin huëpantacaso'.

**quechua** (m.) hua'yanon.

**quedar** (vi.) quëparitërin quëparitaca-  
so'.

**quedarse sin muelas** noquiratë-  
tërin noquiratëtacaso'.

**quedarle bien** inashitërin inashi-  
tacaso', nanitërin nanitacaso'.

**quejarse** (vr.) tarëtërin tarëtacaso'. Su  
mamá se quejaba de dolor  
fuerte de cabeza. Motën chiniquën  
iquitaton, a'shin tarëtárin.

**quemadura** (f.) huëyarinso'.

**quemar** (vt.) a'përin a'pëcaso'.

**quemar la boca** ca'carin ca'ca-  
caso', huiquianantërin huiquiananta-  
caso'.

**quemarse** (vr.) huëyarin huëyacaso'.

**quemarse completamente** hui-  
quitërin huiquitacaso'.

**quemarse solamente algunas**  
partes huëcoatërin huëcoatacaso'.

**quemarse solamente las hojas**  
de un campo rozado huëtaratërin  
huëtaratacaso'.

**quena** (f.) quina.



quena

**querer** (vt.) nohuantërin nohuantaca-  
so', ya-. quiere comprar yapa'anin.

**querer comer** nayarín nayarín.

**querer comer carne o pescado**  
inirín inicaso'.

**querida** (f.) monshin.

**hace a una mujer su querida**

monshitërin.

**tiene querida** monshihuanin.

**querido** (adj.) nohuantërinso', nóya  
ni'ninso'.

**queso** (m.) ohuaca sho'shoi' tachitë-  
rinso', quiso.

**quichquina** (veneno mezclado con  
pijuayo) (f.) noniaro'.

**quiebra** (f.) nochatërinso', nopantë-  
rinso'.

**quién** (pron. interr.) incarita', inta'.

**quien** (pron.) -so'. Fue mi papá  
quien mató la huangana. Tatahuë  
naman inaninso'.

**quienquiera** (pron.) insoari tëranta'.

**quieto** (adj.) sano, sanorin.

**quijada** (f.) cohuiatë'.

**quince** (adj.) shonca a'natërapo'.

**quintisho** (especie de gallina) (m.)  
shi'pa'.

**quitamura** (f.) saranpi.

**quitar** (vt.) ocoirin ocoicaso', osërëtë-  
rin osërëtacaso'. Me quitaron el  
dinero que llevaba. Coriqui quë-  
parahuëso' osërëtërinaco.

**quitar hojas de una olla** pa'-  
shirin pa'shicaso', pa'shorin pa'sho-  
caso'.

**quitarse** (vr.) ocoirin ocoicaso'. El se  
quitó los zapatos. Sapatën ocoirin.  
**quízás** (adv.) nimara.

## R

**rabadilla** (f.) pichoratë'.

**rabo** (m.) huinamën.

**sin rabo** tanto'shitë' (tanto'i'shitë').  
**racimo** (m.) nononën.  
**racimo de frutos redondos** moto'.  
**radio** (m.) nario.  
**raer** (vt.) ihuirin *ihuicaso'*, niquërëtërin *niquërëtacaso'*.  
**raíz** (f.) itë'.  
**raja** (f.) narasëratë', tansëquën.  
**rajar** (vt.) ocharin *ochacaso'*.  
**rajar algo aserrándolo** yacharin *yachacaso'*.  
**rajar con algo afilado** i'chatërin *i'chatacaso'*.  
**rajar con un golpe** nichatërin *nichatacaso'*.  
**rajar con un golpe fuerte** pë'charin *pë'chacaso'*.  
**rajar dejándolo caer** pa'charin *pa'chacaso'*, pa'tonin *pa'tonacaso'*.  
**rajar bejuco para tejerlo** pichatërin *pichatacaso'*.  
**rajarse** (vr.) nochatërin *nochatacaso'*.  
**rajarse cayéndose** ya'charin *ya'chacaso'*.  
**rajarse por el calor** huëncharin *huënchacaso'*.  
**ralo** (adj.) itoa itoa.  
**tener pelo ralo** antaramotorin *antaramotocaso'*, i'huanamotorin *i'huanamotocaso'*.  
**rallador** (m.) to'nana.  
**rallar** (vt.) to'narin *to'nacaso'*.  
**rama** (f.) nara tanpa', së'paquën.  
**ramera** (f.) niminta.  
**rana** (f.) oton pochin nininso'. **algunas especies:** coyancora, hua'hua', huanquënian, huari', huarira, inpo, moronsë (moronso), oton, pa'cora,

pënio, përa, soquiro, tatanan, to'tono'.

**rapar** (vt.) noyá ya'irin *ya'icaso'*. **A ese niño le raparon la cabeza porque tenía piojos.** Notohuaro' tēmën ya'huëtërin ni'ton, hua'hua-sha noyá ya'ipi.

**rápidamente** (adv.) a'naroachin, manoton.

**rápido** (adj.) manoton nininso'. **Su viaje por avión fue rápido.** Huporoquë manoton pa'nin.

**rápido (de un río)** (m.) so'pora (së'pora).

**raquíptico** (adj.) mashirin.

**rascar** (vt.) itërin *itëcaso'*.

**rasgar** (vt.) osharin *oshacaso'*.

**rasgar con los dientes** nashararin *nasharacaso'*.

**rasgarse** (vr.) noshatërin *noshatacaso'*.

**rasguñar** (vt.) to'sharin *to'shacaso'*.

**raspar** (vt.) ihuirin *ihuicaso'*, patëtërin *patëtacaso'*.

**raspar la piel** pashatërin *pashatacaso'*.

**raspar un palo** aquërëtërin *aquërëtacaso'*, niquërëtërin *niquërëtacaso'*.

**rasparse** (vr.) ya'quërënin *ya'quërënacaso'*.



rana

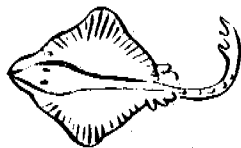
**rata** (f.) sho'mi'.

**rato** (m.) co hua'quihuë', pi'pian. **Voy a descansar un rato.** Pi'pian chinotarahuë.

**a ratos** hua'qui quëran hua'qui quëran. **No me he sanado bien; a ratos me viene la tos.** Co noyá noyachatërarahuë'; hua'qui quëran hua'qui quëran irosárahue.

**ratón** (m.) sho'mi'.

**raudal** (m.) so'póra (së'póra).



raya

**raya** (f.) miyoqui.

**rayado** (adj.) hui'shaton.

**animal de cola rayada** hui'to-huinanton.

**animal de cuerpo rayado** i'panpíton.

**animal de espinazo rayado** hui'toyonton.

**rayar** (vt.) hui'sharin hui'shacaso'.

**rayo** (m.) o'cori' (co'cori').

**rayo de sol** pi'iri a'pintërinso'.

**raza** (f.) a'na huënton pochín nininso'. **Las razas humanas son distintas por el color de la piel y otras características.** Nisha nisha piyapi huënton pochín nininsopita ya'huërin. A'naquën yaraton miachín, a'nanta' huiripíton, a'nanta' quëchuanpi. Nisha nisha inachintërehuaso'.

**razón** (f.) ina marë'. **Quiere costales; por esa razón se va a Yuri-**

**maguas.** Cotaro nohuantërin; ina marë' Yurimahuaquë pa'sarin.

**tiene razón** no'tëquën yonquirin.

**real** (adj.) ina cháchin. **Esas flores parecen reales pero son de tela.**

Isopita yanco cháchin ya'noapona-huë', në'mëtë quëran nipiso'.

**realidad** (f.) tëhuënychachin ya'huërinso'.

**en realidad** tëhuënychachin.

**realizar** (vt.) ninin *nicacaso'*. **Por fin realicé mi deseo de ir a Lima.**

Napoin quëran nohuantërahue'so' ninahuë, Nimaquë'pa' pa'nahuë.

**renta** (f.) capo së'huëratërinso'.

**rebaja** (f.) pa'tërinso' a'pamarin.

**rebajar** (vt.) a'pamarin a'pamacaso'.

**Rebajó el precio de la tela para poder venderla.** Në'mëtë' pa'tërinso' a'pamarin piyapi'sa' pa'anacaiso marë'.

**rebaño** (m.) huënton.

**rebelde** (adj.) co natëtochinachinhuë'.

**rebosar** (vi.) noporin *nopocaso'*.

**rebotar** (vi.) ipëshontërin (iposhintërin) *ipëshontacaso'*, yanca yancatërin *yanca yancatacaso'*.

**rebozo** (m.) imopirinso'.

**rebuscar** (vt.) oshatërin *oshatacaso'*.

**recado** (m.) nanan a'parinso'.

**recargar** (vt.) po'motantarín *po'motantucaso'*.

**recaudar** (vt.) coriqui ma'patërin *ma'patacaso'*.

**recibir** (vt.) ma'parin *ma'pacaso'*.

**recién** (adv.) achin.

**recio** (adj.) chiniquën.

**recipiente** (m.) ma'sha quëparëso'.

**recíproco** (adj.) inahua capini nina-potopiso'. **Entre ellos hay un**

- amor recíproco.** Inahua capini na'con ninosoropi.
- reclamar** (vt.) sha'huirapirin *sha'huirapicaso'*. **Porque alguien me robó la escopeta, la reclamé en Yuriaguas.** Irapanēhuē ihuarinaco ni-ton, Yurimahuaquē sha'huirapirahuē.
- reclinar** (vt.) quēhuēntērin *quēhuēnta-caso'*.
- reclinarse** (vr.) quēhuēnin *quēhuēnta-caso'*.
- reclutar** (vt.) manin *macacaso'*. **Están reclutando gente para el ejército.** Quēmapi'sa' masapi son-taroquē pacacaiso marē'.
- recodo** (m.) coninan, co'in.
- recoger** (vt.) manin *macacaso'*, sēnarin *sēnacaso'*.
- recoger con envase** pancominin *pancominacaso'*.
- recoger frutos caídos** nē'pērin *nē'pēcaso'*.
- recolectar** (vt.) manin *macacaso'*, nē'pērin *nē'pēcaso'*, sēnarin *sēnacaso'*.
- recompensar** (vt.) coriqui nicanarin *nicanacaso'*. **Recompensé a la persona que encontró y devolvió mi dinero perdido.** Coriqui ayatopirahuē', iyaya quēnanaton, quētantarinco ni-ton, pi'pian coriqui nicanarahue.
- reconciliar** (vt.) nanan anoyatērin *nanan anoyatacaso'*.
- reconocer** (vt.) 1) nohuītērin *nohuítacaso'*. 2) tēhuēnchachin *naporahuē'*, tēnin. **Ella reconoció su falta de haber calumniado a otra mujer y rogó que le perdonara.** —Tēhuēnchachin mini pinoranquēn
- nipirinhue', naniantēquē' topirahuē', itērin cain.
- recordar** (vt.) chinotērin *chinotacaso'*, yonquirin *yonquicaso'*.
- recorrer** (vt.) pa'tērin *pa'tacaso'*.
- recreo** (m.) pi'pian chinotērinso'.
- rectángulo** (m.) catapini tēran ya'huētauponahuē', co catapini chachin napopinachinhue'. Ninotēnan quē-ranchin napopinachin naporopitērinso'.
- recto** (adj.) no'tēquēn.
- recuerdo** (m.) yonquirinso'. **Esta bolsita es un recuerdo de mi abuelito.** Iso sa'ya tata masho nitē-rincoso'. Ina nicato, tata masho yonquirahuē.
- recuperar** (vt.) maantarin *maantacaso'*. **Dos bolsas se cayeron al río pero las recuperé.** Cato' porsa a'paitopirahuē', maantarahuē huachi.
- recuperarse** (vr.) noyatērin *noyatacaso'*, nimirin *niricaso'*. **Estaba muy enfermo pero está recuperándose.** Chiniquēn caniopirinhue', noyatērarin huachi.
- rechazar** (vt.) co nohuantērinhuē' *co nohuantacaso'huē'*. **Rechazó la ayuda de su papá, pues quiso hacerlo por sí mismo.** Pa'pini yacatahuapirinhue', co nohuantērinhuē'. "Caora nii topirahuē'", itērin.
- rechinar** (vi.) sēnocaroarin *sēnocarocaso'*.
- red** (f.) riti.
- redondo** (adj.) pirotá pochin ya'no-rinso'.
- reducir** (vt.) a'pamarin *a'pamacaso'*. **Este año redujeron el precio del**

**arroz; vamos a perder.** Iso pi'ipi arosë pa'tërinsö' a'pamapi ni'ton, co onpopinchin canapoihuë'.

**reemplazar** (vt.) ya'huërëtërin ya'-huërëtacaso'.

**reflejar** (vt.) isihuicoquë ya'norin ya'-nocaso'.

**reflejarse** (vr.) quënanin quënanacaso'. **Su imagen se refleja en un espejo.** Isihuicoquë hua'yanënpö' quënanë'.

**reformular** (vt.) 1) anoyatërin anoyatacaso'. 2) canpiarin canpiacaso'. **Reformaron la escuela para tener a los más chicos en otra aula.** Escuela pëi' canpiapi, hua'-huishin nininsopita nisha a'chintarin.

**reforzar** (vt.) achinirin achinicaso'.

**refregar** (vt.) so'narin so'nacaso'.

**refrescar** (vt.) atë'narin atë'nacaso'.

**refrescarse** (vr.) toncatërin toncatacasos'.

**refresco** (m.) cashin o'orëso'.

**refuerzo** (m.) achinirinsö'.

**refugiar** (vt.) ana'itërin ana'itacaso'.

**refugiarse** (vr.) na'irin na'icaso'. na'-pirin na'picaso'. **Cuando su enemigo quiso pegarle, huyó al monte y se refugió.** Inimicori yaa-huëhuachina, ta'arahuatön, amiroquë na'pirin.

**refutar** (vt.) no'tëquën ayonquirin no'tëquën ayonquicaso'. **Dijeron que no valía la pena sembrar arroz pero les refuté.** —Arosë sacai'. Topinan quëran sha'në', topirinahuë', no'tëquën ayonquirahuë'.

**regalar** (vt.) nicanarin nicanacaso'.

**regalo** (m.) nicanarinso'.

**regañar** (vt.) no'huirín no'huicaso'.

**regar** (vt.) i'quë opotërin opotacaso'. **Cuando no llueve, regamos las flores para que no se sequen.** Co o'nanpachinhuë', yancoro'sa' i'quë opotëre' ama ahuicaso marëhuë'.

**regatón** (m.) nicaton.

**región** (f.) parti.

**regla** (f.) 1) onpopinsona nicacaso'. **Hay reglas para jugar fútbol.** Pirota ya'nipihuachina', nisha nisha ya'huërin no'tëquën ya'nipicaso marë'.

**en regla** no'tëquën ocoirinsö'. **Es bueno que tengas los papeles de tus tierras en regla.** Quirica no'-panën marë' no'tëquën ocoihuatan, noya nisarin.

2) no'tënan. **Con una regla hacemos rayas derechas.** No'tënanquë no'tëquën hui'sharë'.

**regocijar** (vt.) anoya cancantërin anoya cancantacaso'.

**regocijarse** (vr.) noya cancantërin noya cancantacaso'. **Nos regocijamos cuando se mejoró mi abuelita que estuvo muy grave.** Mama paya co'chachin nipirinhue', noyato-huachina, nóya cancantërai.

**regresar** (vi.) ayanin ayanacaso', huënantarin huënantacaso'.

**regreso** (m.) ayaninsö', huënantarinso'.

**regular** (adj.) noya miachin.

**rehacer** (vt.) niantarin niantacaso'. **Rehice la carta porque estaba sucia.** Carta ninshitopirahuë', në'-huëtërin ni'ton, ninshitantarahuë'.

**rehusar** (vt.) co nohuantërinhuë' co nohuantacasohuë'. **Pedro rehusó**

**mi invitación.** Pitro amatopirahuë', co nohuantërinhuë'. —Inca, co yapa'nahuë', itërinco.

**reina** (f.) 1) copirno sa'in. 2) noyapiroyanchin nininso'.

**reinar** (vi.) hua'anëntërin hua'anëntacaso'.

**reino** (m.) hua'anëntërinso'.

**reír** (vi.) tēhuarin tēhuacaso', huinarin huinacaso'. **Cuando me caí al río, se rieron de mí.** Pa'itohuatëra, tēhuarinaco.

**reír a carcajadas** (las mujeres) cacaí tēnin cacaí ta'caso'.

**reír a carcajadas** (los hombres) iji tēnin iji ta'caso'.

**relación** (f.) nontërinso'. **Juan tiene buenas relaciones con su suegro.** Coansha mi'sënë' noya ninontopi. **Aunque nuestros amigos viven lejos, mantenemos relaciones con ellos.** Amiconēhuëipita aquē ya'huëpirinahue', apira apira nini'nai.

**relámpago** (m.) o'cori' (co'cori').

**relampaguear** (vi.) o'coritërin (co'coritërin) o'coritacaso'.

**relatar** (vt.) sha'huitërin sha'huitacaso'.

**relato** (m.) sha'huirinsó'. **Dame el relato de tu viaje a Iquitos.** Iquitoquē pa'nanso' sha'huitoco canta'.

**religión** (f.) Yosē yonquipiso', nisha nisha imapiso'.

**religioso** (adj.) Yosē natërinso'.

**reloj** (m.) ora, niro.

**relucir** (vi.) huēnaporin huēnapocaso', huēnaratërin huēnaratacaso'.

**relumbrar** (vi.) pinin pinacaso'.

**rellenar** (vt.) mēntatërin mēntatacaso'.

pa'pitërin pa'pitacaso'.

**remanso** (m.) sanoí'.

**remar** (vi.) maitërin maitacaso'.

**remedar** (vt.) nonanin nonanacaso'.

**remedio** (m.) nimirio.

**remendar** (vt.) pa'pitërin pa'pitacaso', pasonin pasonacaso'.

**remitir** (vt.) a'parin a'pacaso'. **Ayer remití una carta.** I'huara quirica a'parahuë'.

**remo** (m.) no'soratë' (no'sëratë').

**remo torcido** co'shontë'.

**remo-caspi** (especie de árbol) (m.) hua'sēnan.

**remojar** (vt.) noyá shipitërin shipitacaso'.

**remoler** (vt.) pē'saantarín pē'saantacaso'. **Remolió el maíz.** Shi'shi' pē'saantarín.

**remolino** (m.) nihui.

**remover** (vt.) 1) ocoirin ocoicaso'. 2) ahuërtërin ahuërtacaso', i'huërtërin i'huërtacaso', itapirin itapicaso'.

**renacer** (vi.) 1) papotantarín papotantacaso'. **Las plantas renacen al empezar las lluvias.** O'nantahua-china, sharo'sa' papotantarín. 2) nasitantarín nasitantacaso'.

**renacuajo** (m.) porio'.

**rendir** (vt.) 1) minsërin minsëcaso'. 2) acanotërin acanotacaso'.

**renovar** (vt.) anashatërin anashatacaso'.



reloj

*so'*, anoyatërin *anoyatacaso'*.  
**renunciar** (vt.) a'porin a'pocaso'.  
**Renunció la oportunidad de trabajar en el pueblo para regresar a ayudar a sus paisanos.** Ninanoquë noya sacato ya'huëpirinhuë', ina a'porahuaton, ya'huërin'pa' paantarin ya'huëhuano'sa' catahuacaso marë'.  
**reñir** (vi.) no'huitërin no'huitacaso'.  
**reparar** (vt.) anoyatërin *anoyatacaso'*, atapatërin *atapatacaso'*. **No repararon el reloj porque es muy viejo.** Nironën mocarín ni'ton, co atapatërinhuë'.  
**repartir** (vt.) quëtëra'piarín quëtëra'piacaso'.  
**repasar** (vt.) ayantomarin *ayantomacaso'*, nontantarin *nontantacaso'*. **Repasa tus lecciones para el examen.** Maistro a'chintërinquëmaso' nontantaquë', tëniarinquëma'.  
**repente** (m.) pashí téninso'.  
**de repente** a'nanaya.  
**repetir** (vt.) inachachín itantarin *itantacaso'*, inachachín niantarin *niantacaso'*.  
**repicar** (vi.) canpanan pi'nirín pi'nicaso'.  
**repisa para el mechero** (f.) nanparin aconan (nanparin huënsëinën, nanparin huënsëshinan).  
**replantar** (vt.) shaantarin *shaantacaso'*, incatërin *incatacaso'*.  
**reponer** (vt.) acoantarin *acoantacaso'*.  
**reposar** (vi.) chinotërin *chinotacaso'*.  
**reprender** (vt.) no'huirín no'huicaso'.  
**representación** (f.) nonanpiso'. **Este mapa es una representación del**

**Perú.** Iso mapaso' Perú parti nonanpiso'.  
**representar** (vt.) a'napita marë' nontërin *nontacaso'*. **Pedro representó a los chayahuítas en el Ministerio.** Copirno ya'huërinquë paaton, Pitro canpo piyapi marë' nontërin.  
**reprobar** (vt.) co apasarinhuë' co *apasacaso'huë'*, ayantantarin *ayantantacaso'*. **Su hijo sacó malas notas y por eso reprobó el año.** Hui'nin co noya nota ocoirínhuë' ni'ton co apasarinhuë', naquëranchin ayantomantarin.  
**república** (f.) a'na copirno hua'anëntërin sopita.  
**repugnancia** (f.) amirotërinso'.  
**requerir** (vt.) nohuantërin *nohuantacaso'*. **Una casa grande requiere muchas crisnejas.** Panca pëi marë' notohuaro' sihuítë' nohuantë-rë'.  
**res** (f.) ohuaca'.  
**resbalar** (vr.) to'coitërin to'coitacaso', to'paritërin to'paritacaso'.  
**resbaloso** (adj.) imain, imashin.  
**tierra resbalosa** imaro'.  
**rescatar** (vt.) nicha'ërin *nicha'ëcaso'*, ocoirín *ocoicaso'*. **El muchacho cayó en un hueco y mi papá lo rescató.** Hua'huasha naninquë anotopirínhuë', tatari ocoirín.  
**resfriado** (m.) iro.  
**resfriarse** (vr.) irori manin *macacasos'*.  
**residuo** (m.) pë'sotërinso', quëparitërinso', ya'sorinso'.  
**resina** (f.) yaqui'.  
**resina de copal** yonarin.

**resina de jebe** shirincai'.  
**resistir** (vt.) 1) ahuantërin *ahuantacaso'*, cacotërin *cacotacaso'*. 2) chinitërin *chinitacaso'*.  
**resolver** (vt.) anoyatërin *anoyatacaso'*.  
**Resolvieron sus problemas gracias a la ayuda de unos amigos.** Amiconënpitari catahuarin ni'ton, nanan anoyatopi.  
**resollar** (vi.) canotërin *canotacaso'*.  
**Está resollando porque corrió mucho.** Na'con ta'aton, canotárin.  
**resonar** (vi.) irinin *irinacaso'*.  
**respectivamente** (adv.) a'naya a'naya.  
**respeto** (m.) ina marë'. **Hablamos al respecto del daño que hace el ganado.** Ohuaca' apitërinso marë' ninontërai.  
**respetar** (vt.) natërin *natëcaso'*, noya ni'nin *noya nicacaso'*.  
**respeto** (m.) noyasha noninso'. **Debemos hablar a los ancianos con mucho respeto.** Mashoro'sa' noyasha nontacaso' ya'huërin.  
**respiración** (f.) niirinso', niinën.  
**respirar** (vi.) niirin *niicaso'*.  
**resplandecer** (vi.) chiniquën a'pinin *a'pinacaso'*.  
**responder** (vt.) a'panirin *a'panicaso'*.  
**responsabilidad** (f.) ma'sha nicacaso' ya'huërinso'. **Los jefes tienen muchas responsabilidades.** Hua'ano'sa' na'a ma'sha nicacaiso' ya'huëtapi.  
**responsable** (adj.,s.) noya yonquina'pi, ma'sha nina'pi. **Queremos un hombre responsable para ser promotor de salud.** Noya yonquina'pi nohuantërai sanitario marë'.

**respuesta** (f.) a'panirinsó'.  
**restablecer** (vt.) acoantarín *acoantacaso'*.  
**restinga (tierra que no se inunda)** (f.) tëtëpi.  
**restituir** (vt.) ayantarín *ayantacaso'*, quëtantarín *quëtantacaso'*.  
**resto** (m.) ya'sorinsó'. **Yo venderé dos costales de maíz; el resto lo sembraré.** Cato' cotaro shi'shi' pa'anapo. Ya'sorinsó' nipirinhue' sha'sarahue'.  
**restregar** (vt.) chiniquën so'narin *so'nacaso'*.  
**resucitar** (vt.) ananpitarín *ananpitanacaso'*.  
**resultar** (vi.) pipirin *pipicaso'*.  
**retardar** (vt.) ahua'quirin *ahua'quicaso'*. **La corriente fuerte nos retardó.** Chinii' ni'ton, hua'quirai.  
**retazo** (m.) yasopi, në'mëtërin.  
**retener** (vt.) apiratërin *apiratacaso'*, cacotërin *cacotacaso'*.  
**retirar** (vt.) chi'huincarín *chi'huincacaso'*, ohuincarín *ohuincacaso'*. **Retira el banquillo de la candela.** Ya'huënan pën ya'cariya nininsó' chi'huincaquë'.  
**retirarse** (vr.) ya'huincarín *ya'huincacaso'*, po'sharín *po'shacaso'*.  
**retoñar** (vi.) huënsharín *huënshacaso'*, huëntaratërin *huëntaratacaso'*, pichohuitërin (pichopitërin) *pichohuitacaso'*.  
**retornar** (vi.) ayanin *ayanacaso'*. **Retornó a la casa para recoger su machete que dejó olvidado.** Pëinënquë ayamantarín sahuëninën huëshirinsó' macacaso marë'.  
**retrasar** (vt.) ahua'quirin *ahua'quica-*



*so'*, naporo huarë' tēnin. **El maestro ha retrasado el examen que teníamos para el lunes; lo haremos el viernes.** Noni tahuëri maistrori tēnicaso' nipirinhue', pancasomaria tahuëri huarë', itērincoi.

**retrasarse** (vr.) hua'quirin hua'quicaso'.

**retrato** (m.) ninonantopiso', nitērata.

**retroceder** (vi.) ayanin ayanacaso'.

**Retrocede y toma el otro camino.** Ayamantahuaton, a'na ira pa'tëquë huachi.

**reunión** (f.) niyontonpiso' (nihuëntonpiso').

**reunir** (vt.) ayontonin ayontonacaso'.

**revelar** (vt.) anitotērin anitotacaso', sha'huitērin sha'huitacaso'.

**reventar** (vt.) papoitērin papoitacaso'.

**reventar algo al caerse** pa'poirin pa'poicaso'.

**reventar algo redondo** panpoi-  
rin panpoicaso'.

**reventar al pisar** to'poirin to'-  
poicaso'.

**reventar con la punta de los  
dedos** i'poitērin i'poitacaso'.

**reventar con los dedos** sē'poi-  
rin sē'poicaso'.

**reventar con los dientes** napoi-  
rin napoicaso'.

**reventar con presión** pipoirin  
pipoicaso'.

**reventar con un instrumento**  
nipoitērin nipoitacaso'.

**reventarse** (vr.) nopoitērin nopoitaca-  
so'.

**reventarse al caerse** ya'poirin  
ya'poicaso'.

**reventarse para salir el pollito**

huëshincarin huëshincacaso'.

**reventarse por el calor** huën-  
poirin huënpoicaso'.

**reverenciar** (vt.) noya nica-ton natērin  
natēcaso'. **Debemos reverenciar a  
nuestros padres.** Tatanpo' noya  
nicatē', natēcaso' ya'huērin.

**revés** (m.) niquēran.

**revisar** (vt.) ni'nin nicacaso'. **El  
maestro revisa los cuadernos  
todos los días para corregirlos.**  
Nani tahuëri hua'huaro'sa' ninshitē-  
rinso' maistrori nitērin tēhuērinso'  
otēcacaso marē'.

**revivar** (vt.) ananpitan-tarin  
ananpitan-tacaso'.

**revolcar** (vt.) tē'yatērin tē'yatacaso'.  
**El toro me revolcó.** Toro masho  
no'paquë tē'yatērinco.

**revolución** (f.) copirno ocoicaso'  
nohuan-tērinso'.

**revolver** (vt.) ahuērētērin ahuērētaca-  
so', i'huērētērin i'huērētacaso'.

**rey** (m.) copirno, hua'an masho.

**rezar** (vi.) mariarapirin mariarapica-  
so'.

**ribera** (f.) yonsan.

**rico** (adj.) yain, yashin.

**rico** (m.) ma'huan.

**rifle** (m.) nisha irapa a'naichin moni-  
sion pa'ninso'.

**rígido** (adj.) tachiton. **La hoja de  
este machete es muy rígida; no  
se dobla.** Iso sahuēnitē' tachiton,  
co nosicotarinhuë'.

**rincón** (m.) co'in.

**riñón** (m.) maquirapi.

**río** (m.) i'.

**río abajo** pē'natē', pē'nacha.

**río arriba** pētētē', pētēcha.

**río bajo** huinquín, sa'mairo'.  
**río grande** pancai'.  
**río que tiene estirones**. tēquēin.  
**al otro lado del río** aquētēran.  
**crecer el río** pamatērin *pamatacaso'*.

**riqueza** (f.) pa'ton nininso'. Hay muchas riquezas en la tierra para sacar y vender. Na'a pa'ton nininso' no'paquē ya'huērin ocoiatē' pa'anacaso marē'.

**risa** (f.) tēhuarinso'.

**robar** (vt.) ihuatērin *ihuatacaso'*.

**robo** (m.) ihuatērinso'.

**robusto** (adj.) chiniquēn.

**roca** (f.) pancara'pi.

**roce** (m.) imiana.

**rociar** (vt.) pa'satērin *pa'satacaso'*.

**rocío** (m.) poroncayo'.

**rodar** (vi.) tahirin *tahuicaso'*.

**hacer rodar** pi'napirin *pi'napicaso'*.

**rodear** (vt.) 1) tahirin *tahuitacasos'*.

2) tancapitērin *tancapitacasos'*.

**rodilla** (f.) to'topitē' (to'tohuitē').

**ponerse de rodillas** isonin *isonacaso'*.

**roedores** (m. pl.) a'quitono'sa'. algunas especies: itē, ipi', po'so', po'shi, sho'mi', tocoso.

**roer** (vt.) a'norin *a'nocaso'*, huēnorin *huēnocaso'*.

**rogar** (vt.) mosharin *moshacasos'*.

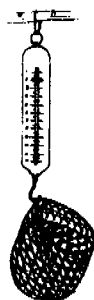
**rojizo** (adj.) quēhuanēn.

**rojo** (adj.) quēhuanēn, quēhuashin.

**rollo** (m.) sē'huēra.

**hacer un rollo de arcilla** pi'napirin *pi'napicasos'*, pi'huinin (pi'inin) *pi'huinacasos'*.

**romana** (f.) pē'tēnan.



*romana*

**romper** (vt.) osharin *oshacasos'*.

**romper con palo o piedra** papaatērin (papoatērin) *papoatacasos'*.

**romper la piel raspándola** pashatērin *pashatacasos'*.

**romper una planta (el viento)** ohuisharin *ohuishacasos'*.

**romper una rama con el pie** to'huisharin *to'huishacasos'*.

**romperse** (vr.) noshatērin *noshatacasos'*, nopaatērin (nopoatērin) *nopaatacasos'*, noshitētērin *noshitētacasos'*.

**romperse en pedazos al caer** ya'paarin (ya'poarin) *ya'paacasos'*.

**romperse (tela gastada)** notoitērin *notoitacasos'*.

**roncar** (vi.) tocorotērin *tocorotacasos'*, caran carantarin *caran carantacasos'*.

**roncha** (f.) pomarotērin.

**rondín** (m.) nontin.

**ronquera** (f.) sacaroēn.

**tener ronquera** sacarorin *sacaro-caso'*.  
**ronsapa** (especie de abeja) (f.) oman.  
**ronsoco** (especie de roedor) (m.) tocoso.  
**ropa** (f.) a'morinso'.  
**ponerse ropa** a'morin a'mocaso'.  
**ropa floja** tacanantonin.  
**rosado** (adj.) anconën.  
**rosquita** (f.) sê'huëra'huaya.  
**rostro** (m.) ya'pira.  
**rotación** (f.) tahuirinsó'.  
**roto** (adj.) noshatërin.  
**rozar** (vt.) imianatërin *imianatacaso'*.  
**rubio** (adj.) quëhuamototërinso'.  
**rueca** (f.) pi'shipira.  
**rueda** (f.) tahuinamën.  
**rugir** (vi.) përarin *përacaso'*, ëë ëë tënin ëë ëë ta'caso'.  
**ruido** (m.) noncarorinsó'.  
**ruidoso** (adj.) pinatanpiro'.  
**ruina** (f.) iraca ya'huëpisopita moca-rinsó'.  
**rumiar** (vt.) huënoantarin *huënoanta-caso'*.  
**rumor** (m.) nanan.

## S

**sábado** (m.) sahua tahuëri, sahuato tahuëri.  
**sábalo** (especie de pez) (m.) nansë.  
**sábana** (f.) sahuanasá, huëshitë'.  
**saber** (vt.) nitotërin *nitotacaso'*.  
**sabiduría** (f.) nitotërinso'. **El es un hombre de gran sabiduría.** Ina-

so' na'con nitotërin.  
**sabio** (m.) nitotona'pi.  
**sabor** (m.) pi'nirinsó' (iquin, yashin, ca'caquën, main). **No me gusta el sabor de la leche.** Ohuaca sho'-shoi' co yainhuë' o'orahuë.  
**saborear** (vt.) pi'nirin *pi'nicaso'*.  
**sabroso** (adj.) yashin.  
**sacar** (vt.) ocoirin *ocoicaso'*.  
**sacar con cuchillo o machete** i'matërin *i'matacaso'*.  
**sacar con la mano las fibras del masato** sapairin *sapaicaso'*.  
**sacar de la candela** a'pirin *a'pi-caso'*.  
**sacar de la chacra** osaratërin *osaratacaso'*.  
**sacar del río** oshirin *oshicaso'*.  
**sacar de raíz** ocoshorin *ocoshocaso'*.  
**sacerdote** (m.) pari.  
**saciarse** (vr.) natërin *natëcaso'*.  
**Comió hasta saciarse.** Natëaquë huarë' coshatërin.  
**saco** (m.) cotaro (costaro), porsa (morsa).  
**sacrificar** (vt.) chinotacaso marë' ma'sha tëparin *ma'sha tëpacaso'*.  
**sacristán** (m.) saquërëchan (saquërë').  
**sacudir** (vt.) pa'tanin *pa'tanacaso'*.  
**sacudir fuerte** pë'chiririn *pë'chincaso'*.  
**sacudir para sacar suciedad** pa'porinin *pa'porinacaso'*.  
**sacudirse** (vr.) nipa'tanin *nipa'tanacaso'*.  
**sachacuy** (especie de rata) (m.) ipi sho'mi'.  
**sachamango** (m.) anpi.

**sachapapa** (papa silvestre) (f.)  
ma'ma'. algunas especies: hui  
ma'ma', yara ma'ma'.



*sachapapa*

**sachavaca** (tapir) (f.) pahuara.

**sagrado** (adj.) Yosë marë' acorinso'.

**En la India las vacas son animales sagrados.** India parti co ohuacaro'sa' tëpapihuë'. Yosë marë' acopiso', topi.

**sahumar** (vt.) pimoanahuanin pimoa-nahuanacaso'.

**sajino** (jabalí) (m.) quiraman.

**sal** (f.) yamora.

**sal de piedra** yamora të'ya.

**salado** (adj.) cashin.

**demasiado salado** ca'caquën.

**salar** (vt.) yamora quëtërin yamora quëtacaso'.

**salar pescado o carne para secar** pishatërin pishatacaso'.

**salar sopa** ca'caitërin ca'caitacaso'.

**salario** (m.) sacato marë' canarinso'.

**salida** (f.) 1) pipirinsó'. 2) pipipiquë.

**salir** (vi.) pipirin pipicaso'.

**salir del agua a la tierra** nonshirin nonshicaso'.

**salir del camino** pëshonin pëshonacaso'.

**salir del tronco un racimo** nocoitërin nocoitacaso'.

**salir en enjambres** sa'porin sa'pocaso'.

**salirse un pedazo de algo** nopasëtërin nopasëtacaso'.

**saliva** (f.) iroi'.

**salpicar** (vt.) panshoatërin panshoatacaso'.

**salsa** (f.) nocaro'.

**saltamontes** (m.) sëquërë'.

**saltar** (vi.) niirin niicaso'.

**salud** (f.) co caniorinsohuë'. **Estoy de buena salud.** Noya ya'huërahuë, co manta' caniorahuë'. **Mi abuelita está muy mal de salud.** Amihuë chiniquën caniorin.

**saludar** (vt.) nontërin nontacaso'.

**Saluda a tu tío que acaba de llegar.** Apin nontiquë', apira miachin canquirin.

**saludo** (m.) noya nontërinso', yonquirinso'. **Te manda saludos mi mamá.** —Mama yonquiarinquën. "Sha'huitëquë' nitochin", itërinco.

**salvación** (f.) cha'ërinso', nicha'ërinso'. **Se iba a ahogar pero se pudo agarrar de la rama de un árbol; ésa fue su salvación.** Yachimiitapirinhue', nara së'paquë mataton, cha'ërin.

**salvador** (m.) nicha'ërinposo'.

**salvaje** (s.) quëma'.

**salvaje** (adj.) tananquë ya'huërinso', yamaninposo'.

**salvar** (vt.) nicha'ërin nicha'ëcaso', oshirin oshicaso'. **Mi tío salvó a mi hermano cuando se iba a ahogar.** Iyahuë yachimiitapirinhue', apiri oshirin huachi.

**salvarse** (vr.) cha'ërin cha'ëcaso'.

**salvo** (adj.) noya, co manta' onporin-huē'. **Llegamos sanos y salvos.**  
Noya canquirai, co manta' onporai-huē'.

**salvo** (adv.) co'. **Todos fueron, salvo Felipe que estaba enfermo.**  
Ya'ipiya pa'pirinahuē'. Pininiachin canioton, co pa'ninhuē'.

**sanar** (vt.) asanorin *asanocaso'*, anoyatērin *anoyatacaso'*.

**sanar** (vi.) sanorin *sanocaso'*, noyatērin *noyatacaso'*.

**sandía** (f.) sanchia (santia).

**sangrar** (vi.) huēnai' a'parin *huēnai' a'pacaso'*. **Sangró mucho la herida que se hizo con el machete.** Sahuēniqūē niahuēaton, notohuaro' huēnai' a'parin.

**sangrar** (vt.) huēnai' inquitērin *huēnai' inquitacaso'*. **Sangró la gallina antes de cocinarla.** Co'huara atari po'moyatērasohuē', huēnainēn noyá inquitērin.

**sangrar un árbol** nara osharin *oshacaso'*.

**sangre** (f.) huēnai'.

**sangre de grado** (especie de árbol) (f.) omon.

**sanitario** (m.) sanitario.

**sano** (adj.) co caniorinhuē', noya.

**santidad** (f.) nōya nininso', Yosē pochin nininso'.

**santificar** (vt.) anoya cancantērin *anoya cancantacaso'*, catahuarin Yosē poshin cancantacaso marē'.

**santo** (adj.) noya, Yosē pochin ninin.

**sapo** (m.) tororo pochin nininso'.

**algunas especies:** acaca, a'shihuarí', co'cotē', chanquēnan (shanquēnan), hua'huato', huirin, tororo.

**sapocunchi** (especie de pez) (m.) mē'maro'.

**sara sara** (especie de cereal) (f.) tanta'.

**sarampión** (m.) sa'ca canio.

**sardina** (f.) sartina.

**sarna** (f.) iquē.

**tener sarna** iquētērin *iquētacasos'*.

**sarta** (f.) pisēnon.

**sastre** (m.) quēmapi a'morinso' pipitona'pi.

**satanás** (m.) sopai, sopai hua'an nini-nēn.

**satélite** (m.) ma'sona tahuitērinso'.

**La Luna es el satélite de la Tierra.** Yoquiri isoro'pa' tahuitērin.

**satisfacción** (f.) noya cancantērinso'.

**satisfacer** (vt.) anoya cancantērin *anoya cancantacaso'*.

**satisfecho** (adj.) 1) noya cancantērin.  
2) natērin.

**savia** (f.) yaqui', nēcai'.

**sazonar** (vt.) ayontērin *ayontacaso'*, yamora a'parin *a'pacaso'*. **Sazonamos la sopa con sal y cebolla.**  
Sopa nipachina, yamora, sahuampa inapita a'parai noyapiachin o'oita-caso marē'.

**se** (pron.) ni-/n-. **se aman** ninosoropi.  
**se cortó** niyanorin. **se quebró** nopantērin.

**sebo** (m.) ohuaca toma' tachitērinso'.

**secar** (vt.) ayantērin *ayanitacaso'*.

**secarse** (vr.) ahuirin *ahuicaso'*, yanirín *yanicaso'*.

**secarse y esponjarse** huēsocatērin *huēsocatacaso'*.

**seco** (adj.) yanirín, yanishin, yaquēn.

**árbol seco** chiminan.

**hojas secas** chimimë' (chimishi-më').  
**secona** (especie de planta) (f.) na'-ton.  
**secretamente** (adv.) po'oanan quë-ran.  
**secreto** (m.) canirinsó', co a'napita sha'huitërinsohuë'.  
**sed** (f.) yamoro.  
**tener sed** yamororin yamorocasó'.  
**seda** (f.) sita.  
**sediento** (adj.) yamoroton. **Cuando trabajamos en la chacra todo el día regresamos sedientos.** Ya'ipi tahuëri iminquë sacatohuatëhuara, napishion' yamorotoi huëntarai.  
**sedimentarse** (vr.) ya'quëirin ya'quëicasó'.  
**sedimento** (m.) huitoroi', ya'quëirinsó'.  
**segar** (vt.) nishitëtërin nishitëtacaso'.  
**Segaron los tallos de maíz para dar de comer a la vaca.** Shi'shimë' nishitëtahuaton, ohuaca' quëtërin capacaso marë'.  
**segregar** (vt.) nisha acorin nisha aco-caso'.  
**seguir** (vt.) imarin imacaso'.  
**seguir un modelo** yoranin yoranacaso'.  
**según** (prep.) pochachin. **Según la ley castigaron a los ladrones.** Copirno sha'huirinsó pochachin ihuatëro'sa' ana'intopi.  
**segundo** (adj.) siconto, ya'nan pa'ninsó piquëran. **El está en segundo año.** Siconto año imasarin.  
**seguramente** (adv.) co'tana, ni'sëra,

tëhuënnachin. **Seguramente está viniendo.** Co'tana nani huë'sarin.  
**seguridad** (f.) noya ya'huërinso'. **Un niño tiene seguridad con sus padres.** Hua'huasha pa'pinquë noya ya'huërin. Pa'pini noya nocomarin.  
**seguro** (adj.) noya, niahuihuan nininquë. **Guarda tu dinero en un lugar seguro.** Caposo niahuihuan nininquë coriquinën tapaquë'.  
**seis** (adj.) saota.  
**selva** (f.) tanan.  
**selva virgen** tanansáchin.  
**sellar** (vt.) sicho acorin sicho acocasó'. **Las autoridades sellan las partidas de nacimiento.** Nasitërinso quirica ocoihuachina, hua'ano'sari sicho acorin.  
**sello** (m.) sicho (sëcho), marca.  
**semana** (f.) simana.  
**semanalmente** (adv.) nani simana.  
**sembrador** (m.) sha'tona'pi.  
**sembrar** (vt.) sha'nin shacacaso'.  
**semejante** (adj.) ina pochin.  
**semilla** (f.) ya'pirin.  
**semillas que se usan para adorno** amoshiquira, manco pë'tara, shahuina, shi'na', tēnanpira, ya'cara.  
**sencillo** (adj.) co sacaihuë'.  
**sencillo** (m.) coriquia'huaya.  
**sendero** (m.) ira.  
**seno** (m.) sho'sho.  
**empezar a crecer los senos** mointërin mointacaso'.  
**sensible** (adv.) ninataninsó'. **Las piedras no son sensibles; no sienten como las personas.** Na'piro'sa' co piyapi'sa pochinhuë'. Co

manta' natanpihuē'.  
**sentar** (vt.) ahuēnsērīn *ahuēnsēcaso'*.  
**sentarse** (vr.) huēnsērīn *huēnsēcaso'*.  
**sentarse en cuclillas** i'chorin i'chocaso'.  
**sentarse sobre los talones** ya'-somirīn ya'*somicaso'*.  
**sentido** (m.) natanēso', quēnanēso', sē'huarēso', imērēso', pi'nirēso'.  
**sentir** (vt.) natanin *natanacaso'*.  
**Siento dolor.** Iquīn natanahuē.  
**Anoche sintió frío.** Achin tashi' sēhuēn natanin.  
**sentir calor** huēnocatērīn *huēnocacaso'*.  
**sentirse** (vr.) cancantērīn *cancantacaso'*.  
**sentirse bien** noya cancantērīn *noya cancantacaso'*.  
**sentirse enojado** no'huitochinachin cancantērīn *no'huitochinachin cancantacaso'*.  
**sentirse mal** co napion' cancantērīn *co napion' cancantacaso'*.  
**sentirse muy triste** sētochinachin cancantērīn *sētochinachin cancantacaso'*.  
**sentirse pesado** niquē'tērīn *niquē'tacaso'*.  
**señal** (f.) a'notērīnso', ya'norīnso'.  
**haber señal** i'pantērīn i'pantacaso'.  
**señalar** (vt.) a'notērīn *a'notacaso'*, tasatērīn *tasatacaso'*.  
**señalar con líneas horizontales** hui'tonin *hui'tonacaso'*.  
**señalar con muescas** casharin *cashacaso'*.  
**señor** (m.) sinioro.

**señora** (f.) siora (sēyora).  
**señorita** (f.) nanon.  
**separación** (f.) pipirīnso'. **Mi sobrino ahora vive en otro lugar; no sé el motivo de su separación.** Ipōra apihuē nisha ya'huērīn. Onpoatonsona pipimara, co caso' nitotērahuē'.  
**separado** (adj.) nisha ya'huērīnso'.  
**separar** (vt.) nisha acorīn *nisha acocaso'*.  
**separar los palos de la candelita** otaratērīn *otaratacaso'*.  
**sepulcro** (m.) pa'pitopiquē.  
**sepultar** (vt.) pa'pitērīn *pa'pitacaso'*.  
**sepultura** (f.) pa'pitopiquē.  
**sequía** (f.) co o'nanīnsohuē'.  
**ser** (vi.) canponanquē co ya'huērīn-huē', topīnan nichīnpitērē'. **La sachavaca es muy grande.** Pahuara panca masho. **Soy el hijo del maestro.** Maistro hui'nīnco caso'. **Son extranjeros.** Nisha piyapi'sa' inahuaso'.  
**ser** (m.) 1) piyapi. 2) cancan. **Tengo gozo en mi ser.** Nōya cancantērahuē caso'.  
**serenar** (vt.) anoya cancantērīn *anoya cancantacaso'*. **Las palabras del doctor serenaron al enfermo.** Pa'yanpirīnhuē', notorori nontaton, cania'pi anoya cancantērīn.  
**sereno** (adj.) sano, co nitopa'yanīn-huē'.  
**serio** (adj.) 1) aquīnorain, aquīnorin. 2) co noyahuē'. **Esta enfermedad es seria; se puede morir.** Iso canio pa'pi co noyahuē', yatēparīnpo'.

**serpiente** (f.) ya'huan.  
**serpiente grande de los ríos**  
 grandes nana'.  
**serrucho** (m.) sērocho.



*serrucho*

**servicio** (m.) catahuarinso', sirihuirinso'.  
**servir** (vt.) 1) sirihuirin *sirihuicaso'*.  
 2) catahuarin *catahuacaso'*.  
**servir la comida** o'huinin o'huinacaso'.  
**servir una bebida, especialmente masato** o'shitērin o'shitacaso'.  
**sesos** (m. pl.) motoro'.  
**severo** (adj.) chiniquēn. **Le dieron un castigo muy severo.** Chiniquēn ana'intopi.  
**shapaja** (especie de palmera) (f.) pasan.  
**shicra** (bolsa hecha de fibra de chambira) (f.) sa'ya.  
**shimbillo** (especie de árbol) (m.) shinpira.  
**shiringa** (árbol de jebe) (f.) shirina.  
**shirué** (especie de pez) (m.) concapi.  
**shitari** (especie de pez) (m.) no'hu.  
**shivi** (especie de oso hormiguero) (m.) shihui.  
**shungu** (parte dura del tronco de los árboles) (m.) onē.

**shunto** (montón de palos) (m.) intēra.  
**shushupi** (especie de culebra venenosa) (f.) na'shi.  
**shuyu** (especie de pez) (m.) huēni.  
**sí** (adv.) m'm, i'i, nani. —¿Has comprado el pan? —me dijo y respondí: —Sí. —¿Nani pan pa'anan? itohuachinco, —I'i, itērahuē.  
**si** (conj.) inapo'tohuachin. **Si viene, le pagaré.** Huē'pachin, pahuērēta-  
 rahuē. **Si van, yo también iré.** Pa'pachina', canta' pa'sarahuē.  
**sí** (pron.) inaora. **Sólo piensa en sí mismo; nunca ayuda a los demás.** Inaora marēáchin yonquirin; co a'napita catahuarinhuē'.  
**siamba** (especie de palmera) (f.) hua'ana.  
**siembra** (f.) sha'to tahuēri.  
**siempre** (adv.) 1) nani tahuēri. **Siempre trabaja.** Nani tahuēri sacatērin. 2) onporosona. **Siempre que ella va la chacra, su hija llora.** Onporosona iminquē pa'pachina, hua'huin na'nēarin.  
**sierra** (f.) motopi.  
**siervo** (m.) piyapinēn.  
**siete** (adj.) canchisē.  
**significar** (vi.) ma'ta tapon naporin. ¿Que significa el mensaje que oímos ayer? I'huara nanan pi'pian natantopiraihuē', "¿ma'ta tapon naporin?" tēnai.  
**signo** (m.) hui'sharinso'. **El signo para marcar preguntas es así:—¿ ?—.** Natantērinso' ninshito-  
 huatēra, iso pochin hui'sharē':—¿ ?.  
**siguiente** (adj.) ina quēran nininso'.  
 al día siguiente tahuērinqūē,

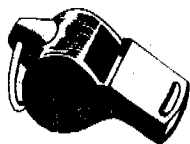


huēnihuanquirinquē (huēniohuanquirinquē).

**silbar** (vi.) huinin *huinacaso'*. Ese joven es muy alegre; siempre lo oigo silbando. Paso hui'napi capa cancantaton, apira apira huinsarin natanahuē.

**silbar para llamar a alguien** hui'huin tēnin *hui'huin ta'caso'*.

**silbato** (m.) huiririn, sirpato.



*silbato*

**silencio** (m.) tanahuantárin.

en silencio, sin hablar pacarihuē'.

¡Silencio! ¡Ta'tēquē'!

**silvestre** (adj.) tananquē ya'huērinso'.

**silla** (f.) sicha (shira).

**símbolo** (m.) ayonquirinpoaso'. La bandera es un símbolo que representa a nuestro país. Huan-chira quēnanpatēhua', Perú yonquiarēhua'.

**similar** (adj.) pochin. Tu camisa es similar a la mía. Quēma cotonēn caquēn pochin ni'nahuē.

**simpatía** (f.) noya ni'nin, nosororin.

**simpático** (adj.) noya. Ella es muy simpática pues le gusta ayudar a otros. Ina sanapi nóya, pa'yatērin a'napita catahuacaso'.

**simple** (adj.) co sacaihuē'. Este libro es tan simple que todos pueden entenderlo. Iso quirica co sacaihuē'; nontohuatēra, a'naroachin

nitotēre'.

**simular** (vt.) nito ninin *nito nicacaso'*.

**simultáneo** (adj.) naporo chachin nininso', napopinachin. El brillo y el ruido del rayo fueron simultáneos. Co'cori' pa'pachina, naporo cháchin chiniquēn huiratērin.

**sin** (prep.) topinan. **Salir sin dinero.** Topinan pa'nin, co coriqui quēparinhuē'. Se fue sin despedirse de su tío. Co apin nontaponahuē', pa'nin huachi.

**sin embargo** napoaponahuē'. Yo también estoy enfermo, sin embargo voy a trabajar. Caniorahuē canta'. Napoaporahuē', pa'sarahué sacatapo.

**sin razón** topinan quēran. Se enojó conmigo sin razón. Topinan quēran no'huirinco.

**sincero** (adj.) no'tēquēn nonin.

**sino** (conj.) co inahuē'. No vino él sino su hermano. Co inaso' huē'ninhuē', iin huē'ninso'. No es que no quiera, sino que no puedo. Nohuantopirahuē', co nanitērahuē'.

**sinuoso** (adj.) tahui tahui toconin.

**sinvergüenza** (adj.) co nitotapaninhuē'.

**sirviente** (m.) piyapinēn.

**sisear** (vi.) satarin *satacaso'*.

**sitio** (m.) ya'huērinso'.

**situar** (vt.) acorin *acocaso'*.

**sobaco** (m.) irapatē'.

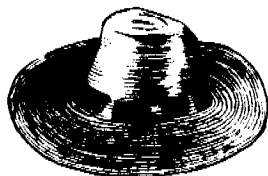
**sobar** (vt.) so'huirir *so'huicaso'*, so'narin *so'nacaso'*.

**sobar algo largo para limpiarlo** paquērērin *paquērēcaso'*.

**sobar con ungüento** cacorin *cacocaso'*, pashitērin *pashitacaso'*.

- soberano** (adj.) chini chiniquen nanantërinso'.
- sobra** (f.) ya'sorinso'.
- sobrar** (vi.) ya'sorin ya'socaso'.
- sobrar comida** pë'sotërin pë'sotacaso'.
- sobras** (f. pl.) pë'sotërinso'.
- sobre** (m.) quirica a'parëso', sopri. **Ya escribí la carta; me falta el sobre.** Carta nani ninshitopirahuë', sopri pahuantarinco a'paca'huaso'.
- sobre** (prep.) aipi. **La canasta está sobre la mesa.** I'më' misa aipi ya'huërin.
- sobre el agua** aiiya.
- sobrepasar** (vt.) na'cotërin na'cotacaso', na'huëtërin na'huëtacaso', misharin mishacaso'.
- sobresalir** (vi.) ansëaporin ansëapocaso', sëpoarin sëpoacaso', ya'no ya'norin ya'no ya'nocaso'. **El color oscuro sobresale.** Yaratón nininso' ya'no ya'norin.
- sobrina** (f.) apia'hua.
- sobrina de mujer** hua'huata'hua.
- sobrino** (m.) apia'hua.
- sobrino de mujer** hua'huata'hua.
- social** (adj.) ya'ipipoa' yonquirëhua-so'. **La educación es un asunto social.** Hua'huaro'sa' a'chintacaso marë' ya'ipinpoa' yonquirëhua'.
- sociedad** (f.) piyapi'sa' nininso'. **Juan pertenece a una sociedad de agricultores.** Coansha ya'huërinquë na'a piyapi'sa' iminquë sacatopi.
- socorrer** (vt.) catahuarin catahuacaso'.
- socorro** (m.) catahuarinso'.
- soga** (f.) capo, nonin, sihuirin.
- soga gruesa** pancarin.
- sol** (m.) pi'i.
- hacer sol** pi'isarin pi'icaso'.
- ponerse el sol** pi'i ya'conin pi'i ya'conacaso'.
- sol alto** yonopi'i.
- solamente** (adv.) inaichin. **Solamente yo no fui.** Casáchin co pa'nahuë'.
- soldado** (m.) sontaro.
- solear** (vt.) a'huintërin a'huintacaso'.
- soledad** (f.) 1) capaya, co piyapi ya'huërinquëhuë'. 2) a'na piyapi inaora ya'huërinso'.
- soler** (vi.) no'quirin no'quicaso'.
- solera** (f.) tëquënpa.
- solidaridad** (f.) noya nini'tona' ya'huëpiso'.
- sólido** (adj.) co nacontërinsohuë', tachiton. **Tengo una mesa muy sólida que durará mucho tiempo.** Noya misa ya'huëtërinco. Tachiton ni'ton, hua'quiapon huachi.
- solo** (adj.) inaora. **Ella estaba sola en la casa.** Inaora pëiquë ya'huërin.
- sólo** (adv.) inaichin, inarachin. **Sólo los hombres hacen canastas.** Quëmapiro'sarachin i'më' nipi.
- soltar** (vt.) a'parin a'pacaso', i'tohuërin i'tohuëcaso'.
- soltarse** (vr.) notohuëtërin notohuëtacaso'.
- soltero** (adj.,s.) co sa'ahuanhuë', co so'yahuanhuë'.
- sombra** (f.) 1) na'irinso', sanohuan. 2) hua'yanën. **Cuando hay sol,**

**podemos ver nuestras sombras.**  
 Pi'ipachina, hua'yanēnpo' quēnanē'.  
**sombrear** (vt.) na'irin na'icaso'.  
**sombrero** (m.) sonpirin.



sombrero

**someter** (vt.) minsērin minsēcaso'.  
**Los soldados sometieron a los terroristas.** A'naquēn quēmapi'sa' copirno yaocoipirinahue', sontaro'-sari minsēpi.  
**sonaja** (f.) hua'nara shari shari tēninso'.  
**sonar** (vi.) irinin irinacaso'.  
**sonido** (m.) irinēn, irinonso'.  
**sonoro** (adj.) irishin.  
**sonreír** (vi.) huinarin huinacaso'.  
**sonrisa** (f.) huinarinso'.  
**soñar** (vi.) hua'narin hua'nacaso'.  
**sopa** (f.) no'huiquēn.  
**soplar** (vt.) pihuirin pihuicaso'.  
**soplar con humo de tabaco para curar pēmatērin pēmatacaso'.**  
**soplar el viento ihuantarin ihuantacaso'.**  
**soplar la candela pishitērin pishitacaso'.**  
**soportar** (vt.) 1) ahuantērin ahuantacaso'. 2) patētērin patētacaso'.  
**sorber** (vt.) 1) o'oitērin (o'huitērin) o'oitacaso'. 2) o'caririn o'caricaso'.  
**sorbo** (m.) co'tēn.  
**sordo** (adj.,s.) nē'huērin, nē'huē', nē'huēya.

**sorprender** (vt.) a'payanin a'payanacaso'.  
**sorpresa** (f.) a'payaninso'.  
**sosegar** (vt.) tonatērin tonatacaso', asanorin asanocaso'.  
**sosegar** (vr.) sanorin sanocaso', tonirin tonicaso', tonarin tonacaso'.  
**sospechar** (vt.) co natērinhuē' co natēcasonhuē'. **El juez sospecha que los ladrones son los forasteros.** —Co nisharo'sa' natērahuē'. Inapitaso' ihuatomarai', tēnin coisē.  
**sostener** (vt.) patētērin patētacaso'.  
**sostener con taco picoronin picoronacaso'.**  
**su** (pron.) inanquēn, -nēn. **Su casa se quemó.** Ina pēinēn huiquitērin. **Ella está dando de comer a sus gallinas.** Atarinēnpita a'cararin.  
**suave** (adj.) canioshin, so'oshin.  
**estar suave caniorin caniocaso',** onoshotērin onoshotacaso', opirin opicaso'.  
**suavizar** (vt.) acaniorin acaniocaso'.  
**Suavizamos frutos de palmera en agua caliente.** Shipi ihuaiquē acorahuatēra, acaniorē'.  
**subida** (f.) 1) nanpērinso'. 2) pēninan.  
**subir** (vi.) nanpērin nanpēcaso'.  
**suceder** (vi.) naporin napocaso'. **No sabemos lo que sucede en lugares lejanos cuando no recibimos noticias.** Co nanan canquihuachinhuē', co nanitērehuahuē' aquē napopiso' nitotacaso'.  
**suciedad** (f.) nē'huētērinso'.  
**sucio** (adj.) nē'huēsachin niconin.  
**agua sucia nē'huēi'.**  
**estar sucio nē'huētērin nē'huēta-caso'.**

**sudar** (vi.) oncarin *oncacaso'*.

**sudor** (m.) oncai'.

**suegra** (f.) a'shato'.

**suegro** (m.) mi'sē.

**suegro de mujer** api.

**suela** (f.) nantēn. **La suela de mi zapato se ha despegado.** Sapatē-nēhuē moccasarin, nantēn nani nii'-quitērin huachi.

**sueldo** (m.) sacato marē' pahuērērin-so'.

**suelo** (m.) no'pa'.

**suelto** (adj.) co a'sonpisohuē', co oncorapipihuē'. **Las vacas andan sueltas.** Ohuacaro'sa' topinan pa'-sāpi, co oncorapipihuē'.

**sueño** (m.) huē'ēi'.

**tiene sueño** yahuē'ērin.

**suerte** (f.) capainchirin.

**dar mala suerte** (la zarigüeya)

co'satērin co'satacaso'.

**seguir la suerte** (como la primera vez) nopoontērin *nopootacasos'*.

**traer mala suerte** nayorin (nayohuarin) *nayocaso'*.

**suficiente** (adj.) nanirinsō'. **No tiene suficiente dinero para comprar una escopeta.** Co coriquinēn nanirinhue' irapa pa'anacaso marē'.

**sufragar** (vi.) sofracarin *sofracacaso'*, quirica hua'an marē' tē'yatērin tē'-yatacaso'.

**sufrimiento** (m.) parēsītērinso'.

**sufrir** (vi.) parēsītērin *parēsitacaso'*.

**sugerir** (vt.) itērin *itacaso'*, sha'huitērin *sha'huitacaso'*. **Yo le sugerí que no siguiera tomando aguardiente pero no me hizo caso.**

—Ama huachi ahuarinchi o'oquēso-huē', itopirahuē', co natērincohue'.

**suisuy** (especie de pájaro) (m.) sohuai' (sohui').

**sujetar** (vt.) 1) achinirin *achinicaso'*, chiniquēn manin *macacaso'*. **Sujeta bien la escalera para que no se mueva.** Nanpēnan chiniquēn maquē' ama nacontacaso marēhuē'. 2) hua'anēntērin *hua'anēntacaso'*.

**sujetarse** (vr.) natērin *natēcaso'*. **Los hijos buenos se sujetan a sus padres.** Hua'huaro'sa' noya nipa-chinara, pa'pina' natēpi.

**sumergir** (vt.) i'cominin i'cominacaso', po'moitērin *po'moitacaso'*. **Sumerjo los platos en el agua para lavarlos.** Corisēnan i'quē po'moitērahuē pa'moca'huaso marē'.

**sumergirse** (vr.) acopoi' pa'nin *pacacaso'*, ya'coitērin *ya'coitacaso'*.

**sumir** (vt.) picomiitērin *picomiitacaso'*.

**sumir el estómago** shaquirin *shaquicaso'*.

**sumirse** (vr.) acopo' pa'nin *pacacaso'*.

**sumirse el pie en arena** to'hua-cotērin *to'huacotacaso'*.

**sumirse en barro** ya'corotērin *ya'corotacaso'*.

**sumiso** (adj.) a'naroachin natērin.

**súngaro** (especie de pez) (m.) ya'-huan sami.

**superar** (vt.) na'cotērin *na'cotacaso'*.

**superficie** (f.) 1) aipi ya'norinsō', aiiya nininsō'. **La superficie de la cocha se ondula con el viento.**

Ihuaitohuachina, sono' aiiya co'sa-caitërin. 2) no'pa' a'nirinsó'. **Voy a medir la superficie del terreno para saber cuántos metros mide.** No'pa' a'nirarahué onpo mit-rosona ya'huërinso' nitota'huaso marë'.

**superior** (adj.) 1) chini chiniquën nanantërinso', noya noya nininsó'. 2) inapaquë nininsó'.

**suplicante** (adj.,s.) moshatona'pi.

**suplicar** (vt.) moshatërin *moshatacasó'*, nohuantaso' nontërin *nontacasó'*.

**suponer** (vt.) ténin *ta'casó'*. **Supongo que mi papá regresará pasado mañana.** Tashiraya aquëtëran tata huënantarin topirahuë'.

**suprimir** (vt.) ananiantërin *ananiantacasó'*, ocoirin *ocoicasó'*. **En la segunda edición suprimieron una parte del libro para que no fuera tan grueso.** Naquëranchin quíríca ninshitantahuachina', na'con miachin ocoirin ama tanontën nica-caso marëhuë'.

**supurar** (vi.) yonitërin *yonitacasó'*.

**sur** (m.) pi'i pipirinsó parti notëhuachina, inchinan parti "sur" topi.

**surcar** (vt.) no'pa' panomotërin *panomotacasó'*.

**surcar el río** pëtëtë' pantarin *pantacasó'*.

**surgir** (vi.) pipirin *pipicasó'*. **En este terreno han surgido varias fuentes.** Iso no'pa quëran iiro'sa' nisha nisha pipiirin. **Ha surgido un problema y no podré ir.** Nanan maquirinco ni'ton, co nanitërahuë'

*paca'huaso'*.

**suri** (especie de gusano comestible) (m.) shoni, huëpayo, copara.

**tener suri** shonitërin *shonitacasó'*.

**suspend** (vt.) tananpitërin *tananpitacasó'*. **Suspendí el trabajo para llevar mi arroz (para venderlo).** Na'a sacato ya'huëtopirincóhuë', arosë quëpa'huaso marë' tananpita-huato, patërahuë.

**sustituir** (vt.) ya'huëretërin *ya'huëretacasó'*. **Otro hombre sustituyó al maestro porque estaba enfermo.** Maistro caniorin ni'ton, a'na quëmapiri ya'huëretërin.

**susto** (m.) pa'yan.

**susurrar** (vi.) sacarorin *sacarocaso'*, oshaquëran nonin *oshaquëran nonacasó'*.

**suyo** (pron. pos.) inanquën. **Allí vienen tres niños; el mío, el tuyo y el suyo (de ella).** Ma'tana cara hua'huaro'sa' huë'sapi, a'naso' caquën, a'nanta' quëmaquën, a'nanta' inanquën.

## T

**tabaco** (m.) pinshi.

**tábano** (m.) tonca.

**tábano negro** picho.

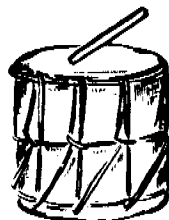
**tabla** (f.) nontë'.

**tabla ancha** pancatë'.

**tacacho** (comida hecha de plátanos asados y machacados) (m.)

panta'pi si'pirinso'.  
**tacaño** (adj.) apirarin.  
**tacarpo** (palo puntiagudo que se usa para sembrar) (m.) ni'nona.  
**taco** (para recargar cartuchos) (m.) taco.  
**tachar** (vt.) tapirin *tapicaso'*. Tachó una parte que había escrito porque no le gustaba. Ninshitopirinhue', pi'pian tapirin, co costarinhue' ni'ton.  
**tajar** (vt.) pitonto pitontotérin *pitonto pitontotacaso'*. Está tajando la caña de azúcar para repartirla. Nashinan pitonto pitontotarín nipa-tomatacaso marë'.  
**tal** (adj.) 1) inanpi. No me gusta el tal machete. Inanpi sahuëni co costarahue'. 2) ina pochachin. Quiero unos zapatos tales como los que tú llevas. Quëma sapatë' po'moranso pochachin nohuantërahue' canta'.  
**tal** (adv.) ina pochachin. Sigue el trabajo tal como lo hiciste ayer. I'huara sacatëranso pochachin saca-tantaquë'.  
**qué tal** onpoca.  
**tal vez** nimara.  
**tala** (f.) a'nëra.  
**taladrar** (vt.) pacoantërin *pacoantacaso'*.  
**talar** (vt.) a'nërin *a'nëcaso'*. Para hacer un campo de aterrizaje tuvieron que talar los árboles de la parte de atrás de la chacra. Imin chi'chinamën quëran nararo'-sa' a'nëpi canpo nicacaiso marë'.  
**talega** (f.) sa'ya pochin niponahuë'

në'mëtë quëran nipiso'.  
**talego** (m.) cotaro (costaro).  
**talón** (m.) tocanën.  
**tallar** (vt.) nara quëran ma'sharo'sa' nonanin *nonanacaso'*.  
**tallo** (m.) namënën.  
**tallo de plátano** pantananan.  
**tamal** (m.) yapiri.  
**tamaño** (m.) onpopinsona nininso'.  
**Tengo una olla del mismo tamaño que ésta.** Huë'ëta iso napapi ya'huëtërinco. **Necesito una caja de tamaño más grande; en ésta no cabe todo.** A'na cacon nohuantantarahuë', panca panca nininso'. Co isoso' nanirinhue'. **Mi hijo aunque es chico de tamaño, ya tiene doce años.** Hui'nahuë hua'huishin pochin niponahuë', shonca cato' pi'ipi ya'huëtërin, mashoraya.  
**tambalear** (vi.) anoto anoto toconin *anoto anoto ta'caso'*.  
**también** (adv.) inanta'. **Mi mamá también irá.** Mamanta' pa'sarin.  
**tambo** (m.) imënamë', tanpo.  
**tambor** (m.) tonton.



tambor

**tambor grande** tanporo.  
**tamborero** (especie de pájaro) (m.) motora.

**tampoco** (adv.) co ina tērañta'. Yo tampoco no he visto su machete.

Co ca tērañta' sahuēninēñ quēnana-huē'.

**tamshi** (especie de bejuco) (m.) inin. algunas especies: nohuarin, pēirin, pi'tarin, shinparin, tanpērin, yo'mērin.

**tan** (adv.) ina pochin. Este pan es tan duro como una piedra. Iso pan na'pi pochin taríton. Mi bebé no es tan grande como el de ella. Hua'huahuēso' co inanquēñ pochinhuē, pāñca panca inaso'.

**tangana** (palo para empujar la canoa) (f.) i'tētēnan.

**tanganear** (empujar una canoa con tangana) (vt.) i'tētērin i'tētēcaso'.

**tanrilla** (especie de garza) (f.) chinchiriqui.

**tanto** (adj.) inanapo'. Ha venido mucha gente. Eran tantos que faltó comida. Na'a piyapi canquipi. Inanapo' ni'ton, cosharo' pahuantērin.

tantas veces na'aro'.

**tanto** (adv.) 1) na'con. He comido tanto que ya no tengo hambre. Na'con coshatato, co huachi tanarahuē'. 2) onpopinchin (onpohuinchin). Antes no sabíamos tanto. Iraca co onpopinchin nitotēraihue'.

**tapa** (f.) a'tanamēñ.

**tapado** (adj.) a'tantērinso', imotērinso'.

tapada la nariz i'shiquēñ.

**tapar** (vt.) imotērin imotacaso'.

tapar el camino o el río (árbol

tumbado) ni'copitērin ni'copitacaso'.

**tapar con hojas para llevar** huēñpirin (inpirin) huēñpicaso'.

**tapar algo con hojas verdes para que se cocine bien** ihuitērin ihuitacaso'.

**tapar para cerrar** pa'copitērin pa'copitacaso'.

**tapar una olla de masato con hojas de plátano y amarrarla** inshitērin inshitacaso'.

**tapar una olla de metal** a'tantērin a'tantacaso'.

**tapar un hueco** no'tērin no'tēcaso', no'copirin no'copicaso'.

**tapir** (m.) pahuara.

**tapón** (m.) no'tēnamēñ, a'tanamēñ potiria marē'.

**taquear** (vt.) paquēētērin paquēētacaso'.

**tarántula** (f.) ohuai' (ohuai, ohuēi').

**tardanza** (f.) hua'quirinso'.

**tardar** (vi.) hua'quirin' hua'quicaso' i'huatērin i'huatacaso'.

**tarde** (f.) i'huaraya. Llegamos en la tarde. I'huaraya canquirai.

buenas tardes i'huata.

en la tarde i'huanahuanquē.

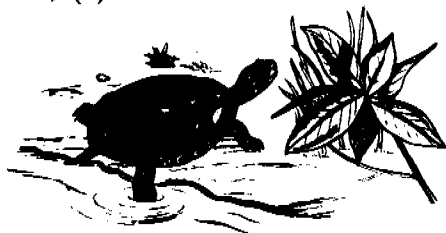
**hacerse tarde** i'huatērin i'huatacaso'.

ser tarde i'huarin i'huacaso'.

**tarde** (adv.) hua'qui quēran. Mi papá regresó muy tarde, casi de noche. Hua'qui quēran tata huēnantarin, tashiro'po' ya'noantērin huachi.

**tarea** (f.) ma'sona nicacaso sha'huitērinso'.

**taricaya** (especie de tortuga acuática) (f.) ita.



*taricaya*

**tarima** (f.) pē'sara.

**tarrafa** (red de pesca) (f.) tarapa (tarahua).

**tartamudear** (vi.) icotērin *icotacaso'*.

**tartamudo** (s.) icotona'pi, icotē'.

**taza** (f.) posicho.

**tazón** (m.) tason.

**tazón de barro en que sirven la comida** sēnan.

**te** (pron.) -quēn. **Te conozco desde tu niñez.** Hua'huatapon quēran huarē' nohuitēranquēn. **Te daré la medicina ahora.** Apira nimirio quēchinquēn.

**techar** (vt.) panpē a'sonin *panpē a'sonacaso'*.

**techo** (m.) pēipitē', panpē.

**extremo redondo del techo** tahuioncotēnan.

**armar un techo** pē'taratērin pē'taratacaso'.

**tedioso** (adj.) amirinso'.

**teja** (f.) soncatē' natēricho quēran nipiso'.

**tejer** (vt.) pa'tērin *pa'tacaso'*, nantēnin *nantēnacaso'*.

**entretejer** sihuirin *sihuicaso'*.

**tejer pampanillas** a'nantērin a'nantacaso'.

**tejido** (m.) pa'tērinso'.

**tejido en forma de soguilla** huē'sērin (o'sērin).

**tejido para pampanilla** a'nan.

**tela** (f.) nē'mētē'.

**tela azul** caninē'mētē' (canino'-mētē').

**tela que se estira** notoroton.

**telar** (m.) a'nan.

**telaraña** (f.) ohui' a'nantērinso'.

**temblar** (vi.) nacontērin *nacontacaso'*, ropatērin *ropatacaso'*, rēquētērin (nēquētērin) *rēquētacaso'*.

**hacer temblar** pa'tanin *pa'tanacaso'*.

**temblor** (m.) ocohua.

**temer** (vt.) tē'huatērin *tē'huatacaso'*.

**temeroso** (adj.) tē'huarin, tē'hua-na'pi, tē'huashitē'.

**animal temeroso** notēraya.

**temible** (adj.) tē'huatoro'.

**temor** (m.) tē'hua.

**tempestad** (f.) ihuairē chachin o'natinso'.

**templar** (vt.) pē'tētērin *pē'tētacaso'*.

**templo** (m.) corto pēi'.

**temporada** (f.) tahuēri. **La temporada de lluvia está acercándose.** O'napi tahuēri naniriarin huachi.

**temporal** (adj.) co hua'quirinsohuē'. **El vive ahora en una casa temporal.** Pēia'huayaquē ipora ya'huērin, co pēiyatērarinhue'.

**temporal** (m.) ihuai'. **La canoa se hundió; no aguantó el temporal.** Panca ihuaitohuachina, non noco-huērin.

**temprano** (adv.) tashíramiachin. **Fui-mos temprano.** Tashíramiachin pa'nai.



**tender** (vt.) hučtërin *hučtacaso'*, otë-  
nin *otënacaso'*.

**tendón** (m.) ipatë'.

**tenedor** (m.) tinitoro (cochara pochin  
nininso').

**tener** (vt.) ya'huëtërin *ya'huëtacaso'*.

**tener que hacer** ma'sha nicaca-  
so' ya'huërin.

**teniente gobernador** (m.) chirinchi.

**tentación** (f.) co noyahuë' nicacaso'  
ayonquirinso'.

**tentar** (vt.) 1) co noyahuë' nicacaso'  
ayonquirin *ayonquicaso'*. **Sus malos  
compañeros lo tentaron a tomar  
aguardiente.** Co noyahuë nina'pi-  
ro'sa' ayonquipirinahuë' ahuarinchi  
o'ocaso'. 2) tantiarin *tantiacaso'*.  
**Ibamos tentando el camino en la  
obscuridad.** Tashi' niponahuë', ira  
tantiatoi, pa'nai.

**teñir** (vt.) a'shitërin *a'shitacaso'*.

**tercero** (adj.) cara nininso'. **Este es  
mi tercer viaje a Yurimaguas.**  
Isorë' nani cararo' Yurimahuaquë  
pa'nahuë. **Estoy siguiendo el ter-  
cer año.** Isorë' nani cara pi'ipi  
escuela imarahuë.

**terminar** (vt.) tiquirin *tiquicaso'*.

**terminar de beber** ta'quirin *ta'-  
quicaso'*.

**terminar de cortar** ni'quirin *ni'-  
quicaso'*.

**terminar de coser** pinitërin *pini-  
tacaso'*.

**terminar de hablar** tonirin *toni-  
caso'*.

**terminar de hacer** tinirin (tëni-  
rin) *tinicaso'*.

**terminar de hacer cosas como  
canaos y batanes** paninantëtërin

*paninantëtacaso'*.

**terminar de hacer objetos teji-  
dos o hechos de arcilla** a'canin  
*a'canacaso'*.

**terminar de madurarse** cacon-  
tërin *cacontacaso'*.

**terminar de poner huevos** tan-  
quirin *tanquicaso'*.

**terminar de sembrar** no'capirin  
*no'capicaso'*, pacanin *pacanacaso'*.

**terminar de tener hijos** pan-  
quirin *panquicaso'*.

**terminarse** (vr.) ta'huantërin *ta'huan-  
tacaso'*, noquitërin *noquitacaso'*.

**término** (m.) nanirinso'.

**termómetro** (m.) sapo tantiarinso'.

**ternura** (f.) noyasha noninso'.

**terremoto** (m.) ocohua.

**terreno** (m.) no'pa'.

**terreno grande** pancaro'të'.

**terrestre** (adj.) no'paquë ya'huërin-  
so'.

**terrible** (adj.) të'huatoro', huapiro',  
huëhuëpiro'.

**terror** (m.) chiniquën pa'yaninso',  
a'payaninso'.

**terrorista** (s.) copirno yaocoipiso'.

**testificar** (vt.) ma'sha ni'na'piri sha'-  
huitërin *sha'huitacaso'*.

**testigo** (m.) ma'sha ni'na'pi.

**teta** (f.) sho'sho.

**ti** (pron.) -quën. **Te han dado el  
premio a ti porque sacaste la  
mejor nota.** Quëmaso' noya noya  
nota ocoiran ni'ton, ma'sha nicarari-  
nënquën.

**tía** (f.) a'shacha.

**tibia** (f.) cachin pa'yonantë'.

**tibio** (adj.) huai'.

**tiempo** (m.) tinpo.

**al mismo tiempo** naporo chachin.

**hace mucho tiempo** iraca.

**hace buen tiempo** noyahuantarin.

**hace poco tiempo** (como una semana) i'hua.

**por mucho tiempo** hua'qui'.

**tiempo de sembrar** sha'to tahuëri.

**tienda** (f.) tinta.

**tierno** (adj.) canioshin.

**choclo tierno** canoratë'.

**tierra** (f.) no'pa'.

**tierra arenosa** inoro', sê'maro'.

**tierra baja** canon.

**tierra blanca** yayaro'.

**tierra de color marrón** pëtoroton.

**tierra de color rojizo** tanpinamaro'.

**tierra dejada por una creciente** nisharo'.

**tierra fértil** noyaro'pa'.

**tierra negra** yamaro'.

**tierra no inundada** tëtëpiro' (tëtëhuiró').

**tierra resbalosa** imaro'.

**tierra seca** yaniro'.

**tieso** (adj.) tachiton, tariton.

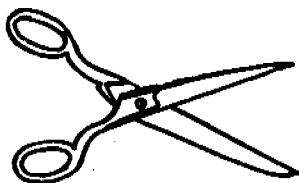
**tigre** (m.) tanan ni'ni'. **algunas especies:** cahuarioni', huëhuëyoni', mayocapi', pa'pini', sha'ni', yarani', yoni'.

**tigrillo** (m.) canoni'. **algunas especies:** asani', huanporosho, huëhuëni', itëni', manconi', samironi', shihuani', yara canoni'.

**tijeral** (m.) pasara.

**tijerales del techo** tëshirain.

**tijeras** (f. pl.) tëshira.



*tijeras*

**tijerete** (vt.) yanorin yanocaso'.

**timbina** (armazón para un mosquitero) (f.) patëëra.

**tímido** (adj.) tapana'pi. **Este niño es muy tímido; cuando el maestro le pregunta algo, no contesta.** Ina hua'huasha tapana'pi. Maistrori natanpachin, nitotaponahuë', co a'panirinhue'.

**timón** (m.) otënamën.

**timonear** (vi.) otëëtërin otëëtacaso'.

**tinaja** (f.) orinan.

**tincar** (vt.) pë'tancararin pë'tancaracaso'.

**tinieblas** (f. pl.) tashinan.

**tinta** (f.) tinta. **Me gusta más escribir con tinta azul.** Tinta caninton nininso' na'con na'con pa'yatërahue ninshita'huaso marë'.

**tío** (m.) api.

**tío de mujer** apia.

**tipo** (m.) onpopinsona ya'huërinso'. **este tipo** isanpi. **ese tipo** inanpi.

**¿de qué tipo?** ñonpopinta'?

**todo tipo** a'naratipita (a'naratëpita).

**tira** (f.) në'mëtërin. **Al niño le amarraron el pantalón con una tira**

**de trapo viejo.** Hua'huasha sariro-nēn nē'mētērin quēran a'sontērin.

**tirador de jebe** (m.) paratora.

**tirar** (vt.) inquirin *inquicaso'*, tē'yatērin *tē'yatacaso'*. **Fui a tirar la basura.** Amoro' tē'yatapo pa'na-huē.

**tirar con arma** inanin *inanacasos'*. **Tiró dos sajinos.** Quiraman catopi inanin.

**tiritar** (vi.) ropatērin *ropatacaso'*. **Sali tiritando del río porque el agua estaba muy fría.** Amapirahuē', tē'-nai' ni'ton, sēhuēnato ropatarahuē.

**tironear** (vt.) ohuararin *ohuaracasos'*. **Tironea la sogá para hacer arrancar el motor.** Noninquē so'-nantahuaton, ohuaraqūē' motoro tēnēnchin.

**titilar** (vi.) huēnaporin *huēnapocaso'*.

**titubear** (vi.) 1) nisha nisha yonquirin *nisha nisha yonquicaso'*. **Antes de vender su vaca, titubeó un largo rato.** Co'huara ohuacanēn pa'anchatērasohuē', nisha nisha yonquirárin. 2) icotērin *icotacasos'*. **Cuando comenzó a hablar, titubeó.** Ya'nan nonpachina, icotērin.

3) anoto anoto toconin.

**tiza** (f.) tisa.

**tiznar** (vt.) ayaratērin *ayaratacasos'*.

**tizón** (m.) pēna moto'.

**toalla** (f.) paniocara.

**tobillo** (m.) ca'yopira.

**tocar** (vt.) sē'huarin *sē'huacasos'*.

**Tócame; estoy empapado por la lluvia.** Inta sē'huarico, noyá shipirahuē.

**tocar la puerta** pi'nirin *pi'nिकासos'*.

**tocar un instrumento de viento** pihuirin *pihuicasos'*.

**tocaya** (f.) apo.

**tocayo** (m.) apori'.

**tocón** (m.) nara moto'.

**tocón de un tallo de plátano** pantana moto'.

**tocón (especie de mono)** (m.) tocon.

**tocuyo** (m.) tocoyo.

**todavía** (adv.) ipora huantá'. **Todavía no se han ido.** Ipora huantá' co pa'shatērapihuē'. **Todavía no he trabajado.** Co sacachatērarahuē'.

**todo** (adj.) ya'ipi (ya'yopi).

**de todos modos** onpopionta'. **De todos modos irá.** Onpopionta' pa'-sarahuē.

**todas partes** ya'yopiro'tē'.

**todo el mundo** ya'ipi piyapi'sa', naniquēran. **Todo el mundo sabe.** Ya'ipi piyapi'sa' nitotopi.

**todo** (m.) ya'ipinan, ya'ipira.

**ante todo** ina'ton. **Ante todo, dime cuando vas a salir.** ¿Onporota' pa'saran? Ina'ton sha'huitoco.

**con todo** ina niponahuē'. **Con todo, prefiero no ir.** Ina niponahuē', co yapa'nahuē'.

**tolerar** (vt.) ahuantērin *ahuantacasos'*.

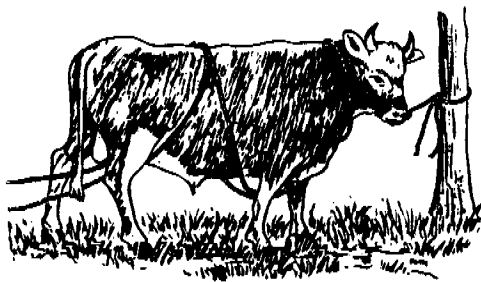
**No puedo tolerar más sus insultos.** Pinosárinco ni'ton, co huachi ahuantērahuē'.

**tomar** (vt.) 1) manin *macacasos'*. **¿Quién tomó mi machete?** ¿Inta sahuēni matērinco? 2) o'orin *o'ocasos'*.

**dar de tomar** o'shitērin *o'shitacasos'*.

**tono** (m.) irininso'. **Está muy alto el tono; bájalo un poco para can-**

**tar.** Yamianansha'hua cantaran.  
Amasha pancaanan miachin caniari-  
tëquë'.  
**tonto** (adj.) co nito yonquirinhuë'.  
**topa** (especie de árbol) (f.) huënpa.  
**topar** (vt.) caririn *caricaso*'.  
**toque** (m.) canpanan pi'nirinso', ton-  
ton pi'nirinso'.  
**torcer** (vt.) aco'shonin *aco'shonacaso*'  
**torcer una sogá** si'huitërin si'-  
*huitacaso*'.  
**torcerse** (vr.) ya'morin ya'mocaso'.  
**Me torcí el tobillo jugando**  
**pelota.** Pirota ya'nipitato, to'topité'  
ya'morahuë'.  
**torcerse cosas** sonpicatorin *sonpi-*  
*cocaso*'.  
**torcido** (adj.) co'shonin.  
**tormento** (m.) aparësitërinso'.  
**toro** (m.) toro.



toro

**torpe** (adj.) sanpa, sanpatërin.  
**torre** (f.) tori.  
**torta** (f.) pan pochin niponahuë'  
cashin.  
**tortuga** (f.) mayo. **otras especies:**  
conshitë', chanchon mayo, mata,  
poca'.  
**tortuoso** (adj.) coní coní toconinso'.

**tos** (f.) iro.  
**tos ferina** o'huairo.  
**toser** (vi.) irorin *irocaso*'.  
**tose con flema** tonco tonco  
tënin.  
**tostar** (vt.) a'nirin *a'nicaso*'.  
**tostar con aceite** iyarín *iyacaso*'.  
**total** (adj.) ya'ipi.  
**en total** ya'ipi quëran.  
**totalmente** (adv.) ya'ipi cancanën  
quëran huarë'.  
**trabajador** (s.) sacatona'pi.  
**trabajar** (vi.) sacatërin *sacatacaso*'.  
**trabajo** (m.) sacato.  
**traducción** (f.) nisha nananquë nin-  
shitërinso'.  
**traducir** (vt.) nisha nananquë ninshi-  
tantarin *ninshitantacaso*'. **No puedo**  
**traducir al quechua.** Co nanitëra-  
huë' hua'yanonquë ninshitanta'hua-  
so'.  
**traer** (vt.) quënin *quëcacaso*'.  
**tragar** (vt.) mi'tërin (ni'tërin) *mi'taca-*  
*so*', a'parin *a'pacaso*'.  
**trago** (m.) a'naroíchin mi'tërinso'.  
**traición** (f.) sha'huirapirinso'.  
**traicionar** (vt.) sha'huirapirin *sha'-*  
*huirapicaso*'.  
**traidor** (s.) sha'huirapina'pi.  
**traje** (m.) ponira.  
**trampa** (f.) pëcotan.  
**trampa hecha con escopeta**  
pison.  
**trampa hecha con un palo**  
doblado huënsón.  
**trampa para cazar palomas**  
pancohuë' (pancohuënantë'), oco-  
huënan (ocohuëtë').  
**tranquillizar** (vt.) asanorin *asanoca-*  
*so*'.

**tranquilo** (adj.) sano, sano cancantërin.

**transferir** (vt.) chi'huincarin *chi'huincacaso'*.

**transformar** (vt.) atarantërin *atarantacaso'*, canpiarin *canpiacaso'*.

**transformarse** (vr.) taranin *taranacaso'*.

**tránsito** (m.) pa'sapiso'. En Lima hay mucho tránsito; es difícil cruzar las calles. Nimaquë notohuaro' caroro'sa' pa'sápi. Sacai quëran caní pëntonë'.

**transparente** (adj.) a'ninquëchin ya'norinso'. Una botella hecha de vidrio es transparente. Ma'sha potiriquë ya'huëhuachina, a'ninquëchin ya'norin.

**transportar** (vt.) quëparin *quëpacaso'*.

**trapiche** (m.) nashitonan (nashitëinën, trapishi).

**trapo** (m.) në'mëtërin, yasopi.

**tráquea** (f.) sënorintë'.

**tras** (prep.) piquëran. El está sentado tras de su papá. Pa'pin piquëran huënsëarin.

**trasero** (adj.) pinën, piquëran nininso'.

**parte trasera** chi'chinamën.

**trasladar** (vt.) chi'huincarin *chi'huincacaso'*.

**trasnochar** (vi.) huë'ëi' natanin *huë'ëi' natanacaso'*.

**traspasar** (vt.) 1) nichonin *nichonacaso'*, pëntontërin *pëntontacaso'*. 2) ohuanin *ohuanacaso'*, pacoantërin *pacoantacaso'*, na'huëtërin *na'huëtacaso'*.

**trasquillar** (vt.) noyá ya'irin ya'icaso'.

**Trasquiló sus ovejas y vendió la lana.** Ohuicanënpita ya'ipiya ya'irahuaton, anporon pa'anin huachi.

**tratamiento** (m.) nonëninso'.

**tratar** (vt.) 1) nonënin *nonënacaso'*. 2) quëparin *quëpacaso'*, së'huarin *së'huacaso'*. Trata la tinaja con cuidado, no la vayas a romper. Osháquëran orinan quëpaquë', ya'paahuachin.

**tratar de hacer.** ya-. Tratamos de ir, pero no pudimos. Yapa'piraihuë', co nanitëraihuë'. Traté de comprar un libro, pero no lo encontré. Quirica yapa'anpirahuë', co quënanahuë'.

**travieso** (adj.) niminto, nimintotërin. Uno de mis hijos es travieso; el otro es tranquilo. A'na hui'nahuëso' niminto, a'naso' nipirinhue' sano.

**trazar** (vt.) nonanin *nonanacaso'*.

**trazar líneas** hui'sharin *hui'shacaso'*.

**tremendo** (adj.) hua'huayatërahuë', notohuaro'.

**tren** (m.) caro nichinpitëra'piarin a'naichini ohuuarinso'.



tren

**trenzar** (vt.) sihuirin *sihuicaso'*.

**trepar** (vi.) nara pa'tërin *nara pa'tacaso'*. Los monos trepan fácil-

**mente.** Co sacaiyahuē' no'noro'sa-so' nara pa'topi.  
**tres** (adj.) cara. **tres veces** cararo'.  
**tribu** (f.) huēnton.  
**tribulación** (f.) aparēsītērinso'.  
**trigo** (m.) trico.  
**trillar** (vt.) to'noratērin to'noratacaso'. **Trillan el arroz para sacar el grano limpio.** Arosē to'noratopi pi'pitēn inquicaso marē'.  
**tripas** (f. pl.) chi'chirinamēn.  
**triste** (adj.) sētērin.  
**tristeza** (f.) sēto.  
**triturar** (vt.) huēnorin huēnocaso'.  
**trocar** (vt.) canpiarin canpiacaso'.  
**trocha** (f.) ira tananquē ya'huērinsō'.  
**trocha principal** tēquē ira.  
**trompetero** (especie de ave) (m.) tayo'.  
**tronar** (vi.) huiratērin huiratacaso'.  
**tronco** (m.) namēnēn.  
**tropezar** (vi.) i'parin i'pacaso', to'paritērin to'paritacaso'.  
**troza** (m.) toronco.  
**trozar** (vt.) pē'tonin pē'tonacaso', nishitētērin nishitētacaso'.  
**trozar al través** nitontērin nitontacaso'.  
**trozar con fuerza** oshitērin oshitēcaso', pa'shitērin pa'shitēcaso'.  
**trozar con los dedos** sē'tonin sē'tonacaso'.  
**trozar con los dientes** a'tonin a'tonacaso', nashitētērin nashitētacaso', natonin natonacaso'.  
**trozar con los pies** to'shitērin to'shitēcaso'.  
**trozar con sierra** yashitērin yashitēcaso', yatonin yatonacaso'.  
**trozar con hacha o machete**

pē'shitērin pē'shitēcaso', nishitētērin nishitētacaso', nitontērin nitontacaso'.  
**trozar en pedazos** pē'tonin pē'tonacaso'.  
**trozarse** (vr.) noshitētērin noshitētacasō'.  
**trozarse al caerse** ya'tonin ya'tonacaso'.  
**trozo** (m.) tantonēn.  
**trueno** (m.) huirā.  
**trusas** (f. pl.) torosa.  
**tú** (pron.) quēma.  
**tu** (adj.) quēmaquēn. **Esta es tu camisa.** Isoso' quēmaquēn coton.  
**tubérculo** (m.) no'paquē a'shipirinsō'. **algunos tubérculos comestibles:** ma'ma', oyohuan (huēyohuan), pitoca, qui'sha (quē'sha), yo'huirā.  
**tuberculosis** (f.) shintē iro.  
**tubular** (m.) pēshanan pochin nanintērinso'.  
**tucán** (m.) yo'huin. **algunas especies:** a'no', pahuari, pirion, yantē yo'huin, yo'huin tamē.  
**tuerto** (adj.) a'naraya pētorayatērinso'.  
**tuétano** (m.) cohuiron.  
**tumba** (f.) po'oro'.  
**tumbar** (vt.) 1) atatērin atatacaso', o'huapirin o'huapicaso'. 2) a'nētērin a'nētacaso'.  
**tumbar plantas (el viento)** huironin huironacaso'.  
**tumbo (especie de fruta)** (m.) tonpo.  
**tumor** (m.) pi'pi.  
**tumorcillo** sēncopi.  
**tumulto** (m.) noncaropiso'.  
**tunchi** (espíritus malos del monte)

(m.) chichichi, nansé hua'yan.  
**tupido** (adj.) 1) sēsēshin. 2) sa'cain.  
**monte tupido** amiro'.  
**turbar** (vt.) apitērin *apitaraso'*. Los  
**borrachos turbaron a los demás**.  
 A'naquēn no'pitona', a'napita apipi.  
**turbarse** (vr.) nisha nisha yonquirin  
*nisha nisha yonquicaso'*. Al oír la  
**noticia, se turbaron**. Nanan  
 natantatona', nisha nisha yonquipi.  
**turbio** (adj.) co ina inahuē', co noya-  
 huē'.  
**agua turbia** nē'huēi'.  
**tursa** (f.) shi'shinan.  
**tuyo** (pron.) quēmaquēn.

## U

**ubicar** (vt.) acorin *acocaso'*. Ubi-  
 caremos nuestra casa al lado del  
 campo. Campo yonsanquē pēinēhuēi  
 acoarai.  
**úlceras** (f.) sa'na', ta'tarinso'.  
**último** (adj.) topi. Yo fui el último  
 en llegar al puerto. Topi caso'  
 nonshinan'pa' canconahuē'.  
**ultrajar** (vt.) nocanin *nocanacaso'*. El  
 machacho malcriado ultrajó a  
 su padre. Ina hua'huasha pa'pi co  
 noya'huē'. Pa'pionta' nocanin.  
**un** (adj.) a'na' (a'nara'). Tengo un  
 cartucho. A'na huanara' ya'huētē-  
 rincó.  
**unción** (f.) toma' pashimototērinso'.  
**uncir** (vt.) ohuaca' masahuaton nara'-  
 huayaquē tonpoconotērin *tonpoco-  
 notacaso'*.

**unchala** (especie de ave) (f.) con-  
 sha', chintoro.  
**ungir** (vt.) toma' pashitērin *toma'  
 pashitacaso'*.  
**ungüento** (m.) niahuēhuatēra pashitē-  
 rēso', ya'pira nimirio inapitaso'.  
**unguravi** (especie de palmera)  
 (m.) shinara.  
**único** (adj.) inafchin.  
**unido** (adj.) ninosoropiso'. La gente  
 acá es muy unida; se ayudan los  
 unos a los otros. Isēquē ya'huēpi-  
 sopita ninosoroatona', nicatahuapi.  
**unificar** (vt.) napopinachin ayonqui-  
 rin *napopinachin ayonquicaso'*. El  
 jefe unificó a la gente cuando no  
 estaban de acuerdo. Piyapi'sa'  
 nisha nisha yonquihuachina',  
 hua'ani napopinachin ayonquirin.  
**unión** (f.) nichinpitērinso'. La unión  
 del Ucayali y el Marañón forma  
 el Amazonas. Ocayari Marañonē'  
 nichinpitohuachina, Amasonai' itopi  
 huachi.  
**unir** (vt.) achinpitērin *achinpitacaso'*,  
 pachintērin *pachintacaso'*.  
**uno** (pron.) a'na' (a'nara'). Vno uno  
 que no conocíamos. A'nara' huē'-  
 nin, co nohuitēraisohuē'.  
 cada uno a'naya a'naya.  
 unos cuantos caraichin.  
**untar** (vt.) payanin *payanacaso'*.  
**uña** (f.) to'tēratē'.  
**urdir** (vt.) o'huirín *o'huicaso'*, otēnin  
*otēnacaso'*.  
**urgente** (adj.) a'naroachin. Es  
 urgente que venga el doctor.  
 Notoro a'naroachin huē'in.  
**usado** (adj.) osarinso'.  
**usar** (vt.) 1) osarin *osacaso'*, camairin

*camaicaso'*, ohuararin *ohuaracaso'*.  
 2) a'morin a'mocaso'.  
**uso** (m.) ma'marësona nohuantërinso'.  
**usted** (pron.) quëma. **ustedes** can-  
 pita.  
**uta** (f.) huayanirinsó'.  
**utensilio** (m.) ma'sha camairëso'  
 (cochara, corisënan, sënan).  
**útero** (m.) hua'huashitë'.  
**útil** (adj.) sirihuirinposó'. **El martillo**  
**es útil para clavar.** Marticho noya  
 sirihuirinpo' ma'sha patanantacaso  
 marë'.  
**utilizar** (vt.) nohuantërin nohuantaca-  
 so'.  
**uva** (f.) opa (misëra pochin nininsó').



uva

**uvilla** (especie de árbol) (f.) misëra.

## V

**vaca** (f.) ohuaca' (ohua').  
**vaca marina** (manatí) (f.) pahuara-  
 nan.  
**vaca muchacho** (especie de ave)  
 (m.) sha'yo'.

**vaciar** (vt.) inquiren *inquicaso'*, ta'pa-  
 nin ta'panacaso'.  
**vacilar** (vi.) co ina inahuë' yonquirin  
 co ina inahuë' *yonquicaso'*.  
**vacío** (adj.) capa pinantë'.  
**cosa vacía** i'nanpinantë'.  
**vacunar** (vt.) paconarin *paconacaso'*,  
 ohuanin *ohuanacaso'*.  
**vadear** (vt.) pëntonin *pëntonacaso'*.  
**vado** (m.) pëntoshinan.  
**vagar** (vi.) pa'sárin *pacacaso'*, ira ira-  
 tërantarin *iratërantacaso'*.  
**vaina** (f.) sha'huëtë'. **No pelamos**  
**esa clase de frijoles; los cocina-**  
**mos en sus vainas.** Co nara  
 maquirá i'shoraihuë', sha'huëtënë  
 chachin a'itërai.  
**vainilla** (f.) shinpantë'.  
**valer** (vi.) noya ma'sona nicacaso  
 marë'. **Mi camisa es vieja pero**  
**todavía vale para trabajar.** Coto-  
 nëhuë mocasaponahuë', ipora huan-  
 ta' noya a'moto sacata'huaso marë'.  
**¿Cuánto vale la vaca? ¿Onpota'**  
**pa'tërin ohuaca'?**  
**no vale** napoonin.  
**vale la pena** sacai' niponahuë'  
 noya nicacaso'. **Vale la pena tra-**  
**bajar.** Sacai' niponahuë' sacataca-  
 so' noya.  
**valeroso** (adj.) chiniquën cancantërin.  
**válido** (adj.) noya. **Este certificado**  
**no es válido porque ha cadu-**  
**cado.** Iso quirica ocoiransó' co hua-  
 chi noyahuë', nani tahuërinën na'-  
 huërin.  
**valiente** (adj.) chiniquën cancantërin.  
**valor** (m.) 1) nohuantërinso', nosoro-  
 rinso', pa'tërinso'. **Los niños tie-**  
**nen más valor que todas las**



**cosas que uno posee.** Hui'nanpo' pa'pi nosororë'. Ma'shanënpō quëran na'con na'con nosororë'. 2) chiniquën cancantërin. **Hay que tener mucho valor para soportar los sufrimientos de la vida.** Parësito-huatëra, chiniquën cancantatë' ahuantacaso' ya'huërin.

**vallado** (m.) paira (payora), tënpan.

**valle** (m.) nicotoana.

**vampiro** (m.) quëtëtë isë' (quëtëtō isë').

**vanidad** (f.) a'na piyapi anoyacaso' nininso'. **Sólo por vanidad se hizo otro vestido; ya tiene muchos.** Na'a ponira ya'huëtopirinhuë', a'napita sanapi'sa' anoyacaso marë' a'na pipitantarín.

**vano** (adj.) inapopirinhuë', yonisapirinhuë'. **Ha hecho tres intentos vanos de encontrar su motor que cayó en el río, pero no lo ha encontrado.** Motoronën acopoi' a'paitohuachina, cararo' yonisapirinhuë', co quënaninhuë'.

**en vano** topinan quëran. **Trabajé en vano; no me pagó mucho.** Topinan quëran sacatërahuë', cona'coyanhuë' pahuëërínco.

**vapor** (m.) 1) tomoitërinso'. 2) i' hua-poro.

**vara** (f.) huara.

**variable** (adj.) nisha nisha. **El tiempo ha sido variable, a veces ha hecho frío y a veces calor.** Nisha nisha ninin. A'na tahuëri sëhuëñë', a'na tahuëri oncarë', naporë'.

**variar** (vt.) nisha nohuantërin *nisha nohuantacaso'*. **Quiero variar mi**

**trabajo.** Nisha nisha sacata'huaso' nohuantërahuë'.

**variar** (vi.) canpiarin *canpiacaso'*. **En el mercado los precios varían mucho.** Mircatoquë ina chachin ma'sha niponahuë', nisha nisha pa'tërin, na'con canpiarin.

**varicela** (f.) saranpi.

**varilla** (f.) nara'huaya.

**vario** (adj.) nisha, co napopináchinhuë'.

**varias veces** na'aro'.

**varón** (m.) quëmapi. **Tiene tres hijas pero ningún varón.** Cara hui'min ya'huëtopirinhuë', sanapirá-chin, co a'na quëmapia'huaya tëran-ta' ya'huëtërinhuë'.

**vasija** (f.) tëshí.

**tipos de vasija:** yon (yonsha), minë' (mëni'), orinan, sënan.

**vasija vieja** yontë'.

**vástago** (m.) pichopitërinso'.

**vecino** (s.) ya'cariya ya'huëpisopita.

**vegetación** (f.) no'pa quëran paporinso'.

**vegetal** (adj.) papotërinso'. **La selva es una zona de gran riqueza vegetal.** Tanan parti hua'huayatërahuë' paporin, nisha nisha nininso-pita.

**vejez** (f.) máshotërinso'.

**vejez de la mujer** paiya nininso'.

**vejiga** (f.) iyashitë'.

**vela** (f.) canchora.

**velar** (vt.) huinatërin *huinatacaso'*.

**veloz** (adj.) chiniquën pa'ninso'. **El venado es muy veloz.** Yo chiniquën ta'arin.

**vello** (m.) anporo'.

**velludo** (adj.) notohuaro' anporohuatin.

**vena** (f.) ipatē'.

**vena del cuello** conorintē'.

**venado** (m.) yo.

**vencer** (vt.) canarin *canacaso'*, minsērīn *minsēcaso'*.

**venda** (f.) nē'mētērin. **Se pone medicina en la herida y la cubre con una venda.** Niahuēhuatēra, nimirio pashitahuatē', nē'mētērinquē achinpitērē' ama nē'huētacaso marēhuē'.

**vendedor** (m.) ma'sha pa'ana'pi.

**vender** (vt.) pa'anin *pa'anacaso'*.

**veneno** (m.) pinino, soniman.

**venenoso** (adj.) chiminē', tēparinpo'.

**Ese hongo es venenoso.** Iso to'hua ca'patēra, chiminē'.

**venganza** (f.) yai'huērētērinso'.

**vengar** (vt.) i'huērētērin i'huērētacasos'.

**venir** (vi.) huē'nin *huēcacaso'*.

**venir río abajo** o'marin o'macaso'.

**venir río arriba** huēntarin *huēntacaso'*.

**venir y llegar** canquirin *canquicaso'*.

**venta** (f.) pa'ainso'.

**venta** (f.) canarinso'. **No saqué ninguna venta de la venta de la vaca.** Ohuaca pa'anpirahuē', co aquētē' canarahuē'.

**ventana** (f.) huintana (pintana).

**ventana de la nariz** nitēana.

**ventear** (vt.) pintiarin *pintiacaso'*.

**ventilar** (vt.) ihuanquē acorin *ihuanquē acocaso'*. **Ventila esa tela que ha estado guardada.** Iso nē'mētē'

huá'qui taparan ni'ton, ihuanquē acoquē'.

**ventosear** (vi.) ya'yarin ya'yacaso'.

**ver** (vt.) ni'nin *nicacaso'*, quēnanin *quēnanacaso'*.

**a ver** inta nipachin. **A ver, ¿qué quiere usted?** Inta nipachin, ¿ma'ta' nohuantēran quēmaso'?

**verano** (m.) pi'ipi tahuēri.

**verbo** (m.) Ya'ipi nanano'sa' huēnton huēntonquē acopi istotiacaso marē'. Ya'ipi ma'sha ninēhuasopita a'na huēntonquē ya'huērin, "verbo" itopiso'.

**verdad** (f.) no'tēquēn noninso', tēhuēnchachin naporinso'.

**verdaderamente** (adv.) no'tēquēn, tēhuēnchachin.

**verdadero** (adj.) no'tēquēn. **Nosotros creímos el mensaje verdadero.** No'tēn nanan natērēhua'.

**verde** (adj.) caninton.

**verde (no maduro)** (adj.) canopitērin.

**fruto verde** canopi (canohui), canora, canoro', hua'huapi, hua'huara.

**hojas verdes comestibles** canomē'.

**maíz verde** canoratē'.

**frijoles verdes** canoyo'.

**yuca y barbasco verdes** hua'huayan.

**verdear** (vi.) 1) canihuantērin *canihuantacaso'*. 2) panpatoro' noyatērin *noyatacaso'*. **En el tiempo de lluvia verdeaban los campos.** O'napi tahuēri nipachina, panpatoro' noya noyatērin.

**verdura** (f.) canomëro'sa', nara maquira, tomati inapita. **Las hojas tiernas de algunas plantas son buenas verduras para comer.** A'naquën monoquën canomë' nininso' nōya capacaso'.

**vergonzoso** (adj.) 1) tapanin. **Cuando comenzó a asistir a la escuela, el muchacho era muy vergonzoso.** Ya'nan escuelaquë pa'pachina, hua'huasha tapanconin. 2) taparo'. **Es vergonzoso que no quieran pagar su deuda.** Ma taparocho nīsarín paya, co nihui yapahuërëterinhüë'.

**verguenza** (f.) tapan, tapaninso'. **Por vergüenza no pidió prestada la canoa.** Tapanaton, co non a'nantërinhuë'.

**tener vergüenza** tapanin *tapanacaso'*.

**verruga** (f.) apishora.

**vértebra** (f.) pishanpira nansëro'sa'.

**verter** (vt.) ta'panin *ta'panacaso'*; *oporin opocaso'*.

**vertical** (adj.) no'tëquën huanirínso'.

**vesícula** (f.) piashiin.

**vestido** (m.) ponira.

**vestir** (vt.) a'motërin *a'motacaso'*.

**vestirse** (vr.) a'morin *a'mocaso'*.

**veta** (f.) hui'sharínso'. **Esta madera tiene vetas.** Iso nara hui'sha hui'shatërin.

**vez** (f.) onporosona naporínso'.

**a veces a'na tahuëri. A veces hay peces, a veces no.** A'na tahuëri sami ya'huërin, a'na tahuëri co ya'huërinhuë'.

**a la vez** naporó chachin.  
**dos veces** catoro'.

**primera vez** ya'nan ninínso'.

**una vez** a'naroichin.

**vía** (f.) 1) ira. 2) pa'tërinso'.

**vía láctea** (f.) chimirín ira.

**viajar** (vi.) pa'nin *pacacaso'*.

**viaje** (m.) pa'ninso'.

**víbora** (f.) ya'huan.

**vibrar** (vi.) nacontërin *nacontacaso'*,  
ropatërin *ropatacaso'*.

**vicio** (m.) co noyahuë' ninínso'. **La borrachera es un vicio.** No'picaso' pa'pi co noyahuë'.

**víctor díaz** (especie de ave) (m.) shapipiri.

**vicuña** (f.) obuica pochín ninínso'.

**vida** (f.) nanpirin.

**vidrio** (m.) potiria.

**vieja** (f.) paya (paiya).

**viejo** (m.) masho.

**viejo** (adj.) mocarin.

**cosa vieja** mocaro'.

**viento** (m.) ihuan.

**viento con lluvia** ihuai'.

**vientre** (m.) së'namën, yo'namën.

**viernes** (m.) pancasomaria tahuëri.

**viga** (f.) huica.

**vigas delgadas del techo** shonpia'huain.

**vigilar** (vt.) a'pairin *a'paicaso'*, ni'sarín *nicacaso'*.

**vigor** (m.) chinirínso'.

**vigoroso** (adj.) chiniquën.

**vino** (m.) huino, opai'.

**viña** (f.) oparo'.

**violento** (adj.) chiniquën.

**violeta** (f.) canínchin.

**virgen** (adj.) nanon miáchin. **Esa muchucha es virgen; nunca ha tenido relaciones con un hombre.** Ina hua'huasha nanon miáchin,

co quëmapiri sē'huayatērarinhue'.  
**virote** (m.) shinērē.  
**virtud** (f.) nōya nininso'. **La paciencia es una virtud.** Ma'sha onpo-huachina, ahuantacaso' nōya.  
**virtuoso** (adj.) noya. **Pablo es un hombre virtuoso que siempre ayuda a los demás.** Paonoso' nōya quëmapi, siempre a'napita catahuarin.  
**viruela** (f.) sa'napi.  
**viruela loca** saranpi.  
**viscoso** (adj.) imaro'. **El cuerpo de la anguila es viscoso y difícil de agarrar.** Coniso' imaro' ni'ton, sacai' macacaso'.  
**visión** (f.) 1) ni'ninso', quënaninso'. **Estos anteojos me han mejorado la visión.** Iso antiojo a'tēnayahuatēra, noya noya quënanahuē.  
 2) hua'yantaton ma'sha quënaninso'. **La fiebre me hizo ver visiones.** A'na tahuēri chiniquēn sapoto, hua'yantato, ma'sha quënanahuē.  
 3) hua'narēso pochin quënaninso'. **Dios mandó visiones a muchos profetas que escribieron en la Biblia.** Iraca Yosē nohuanton, pēnēntona'piro'sa' ma'sha quënanpi. Hua'narēso pochin quënanatona', Yosē quiricanēnquē ninshitopi.  
**visita** (f.) ni'taon pa'ninso'.  
**visitante** (s.) ni'taon pa'ninso'. **visitantes** ni'toro'sa'.  
**visitar** (vt.) ni'taon pa'nin *ni'taon pacacaso'*.  
**vista** (f.) ni'ninso', quënaninso'. **El hombre viejo perdió la vista.** Masho ni'ton, pētorayataton, co

huachi quënantērinhuē'. **La vista del río es bonita desde la loma.** Panēnquē huanihuatēra, i' noyapiachin quënanē'.  
**vistoso** (adj.) noyapiachin.  
**viuda** (f.) quëyoron.  
**viudo** (m.) quëyoron masho.  
**viveres** (m. pl.) cosharo'.  
**vivir** (vi.) 1) nanpirin *nanpicaso'*. **Mi abuelito todavía vive pero está muy enfermo.** Tata masho nanpia-ponahuē', chiniquēn caniorin.  
 2) ya'huērin *ya'huēcaso'*. **Van a vivir lejos.** Aquē ya'huēcontapi.  
**vivir junto con otra persona** yacapatērin *yacapatacaso'*.  
**vivo** (adj.) nanpi, nanpirin.  
**vocal** (adj.) nonacaso' nininso'. **Las cuerdas vocales están en la laringe.** Ipatēnpo' nonacaso marē' conopiranpoquē ya'huērin.  
**vocal** (f.) a'naquēn hui'sharinso' (a, i, ē, o inapitaso').  
**volante de blusa** (m.) ahuēananēn, a'pēpinēn (a'pēro'pitēn), nopoanamēn.  
**volar** (vi.) yanponin *yanponacaso'*.  
**volar en bandadas** pa'naitērin *pa'naitacaso'*.  
**volar moviendo las alas** pēnin *pēnacaso'*.  
**volcán** (m.) na'pi soquirinso' no'pa quēran pashí tēninso'. **Este cerro es un volcán; todavía echa humo.** Iso motopi quēran na'pi soquirinso' pipirin. Ipōra huantā' conai' tomontarin.  
**volcar** (vt.) ocohuērin (ocoporin) *oco-huēcaso'*. **El niño volcó la cesta y**

se regaron las naranjas. I'mé' ocohuērahua-ton, naranca inquirin hua'huashari.

voltear (vt.) ohuērērin ohuērēcaso'.

voltear al derecho o al revés. oconorin (oquēnērin) oconocaso'.

voltear de cabeza ni'moshoanar-in ni'moshoanacaso'.

voltearse (vr.) nocohuērērin nocohuēcaso'.

voluntad (f.) nohuanton. No fue por su propia voluntad. Co inaora nohuanton pa'ninhuē'.

volver (vi.) ayanin ayanacaso'.

volverse como monte ni'yarotērin ni'yarotacaso'.

vomitir (vt.) imorin imocaso'.

dejar de vomitar pa'cotonin pa'cotonacaso'.

vómito (m.) imoi'.

votar (vt.) quirica hua'an marē' tē'ya-tērin tē'yatacaso', sofracar-in sofracacaso'.

voto (m.) huayoninso', sofracarinso'.

voz (f.) noninso'.

voz alta chiniquēn noninso'.

voz baja sanoanan.

voz grave pancaanan.

vuelo (m.) yanponinso'. Ayer el avión hizo un vuelo no más. I'huara huaporo a'naroíchin yanponin.

vuelta (f.) 1) coninan.

tener vueltas conir-in conicaso', taconorin (taconērin) taconocaso'.

2) tahuirinsó'.

dar vuelta tahuērērin tahuērēcaso'.

dar vueltas huēninin huēninacaso'.

3) huēantarinsó'.

a la vuelta huēantahuachin.

Hablaremos a la vuelta.

Huēantahuatoi, ninontarai.

vuelto (m.) ayantērinso'.

vulgar (adj.) co noyahuē' nininso'. Es un hombre vulgar; habla muchas groserías. Co noyahuē' quēmapí inaso'. Taparosáchin nonconin.

## Y

y (conj.) Cato' nanan achinpitohuachina, cacharonquē y quēran achinpitēre'. Canponanquē "inapita" tēnē'. Compré camisa y pantalones. Coton, sariro inapita pa'ana-huē. Juan, Eduardo y Samuel son hermanos. Coansha, Iroaro, Samoíro inapitasó' iina miáchin.

ya (adv.) nani. Ya voy a acabar mi trabajo. Nani sacato tiquiarahuē huachi.

yahuar huayo (especie de fruto) (m.) amorianpi.

yana puma (especie de puma) (m.) yarani'.

yanayuto (especie de ave) (m.) huinca.

yanguaturi (armadillo grande) (m.) ēpē (ipē).

yapa (f.) aipinamēn.

yarina (especie de palmera) (f.) mēre.

yema (f.) pichopitērinso'. Este árbol

**ya va a tener fruto porque tiene muchas yemas.** Nani tahuëri nani-riarin iso nara nitacaso', na'a pichopitarin huachi.

**yema de huevo** sha'piroton, nohuaronën.

**yema del dedo** imira hui'nin moto'.

**yerba (hierba)** (f.) panpatoro'.

**yerba luisa** (f.) shinpitë'.

**yerba santa (especie de planta)** (f.)

hua'sa huëron.

**verno** (m.) mi'së.

**yeso** (m.) tisa pochin nininso'.

**yo** (pron.) ca.

**yo mismo** caora cháchin. No es algo que solamente oí; yo mismo lo vi. Co topinan natantërahuë', caora cháchin ni'nahuë.

**yo no inca** (ëcara).

**yodo** (m.) yoto.

**yuca** (f.) qui'sha (quë'sha, qui').

**algunas especies:** conshayan qui'sha, huënai' qui'sha, huiiri pa'huë qui'sha, huiiri qui'sha, nëpë qui'sha, pama qui'sha, quëhuano qui'sha, sario qui'sha, sariotërin qui'sha, shinpiyan qui'sha, shi'pa' qui'sha, ta'mo qui'sha, tanpo qui'sha, yaramëyan qui'sha.

**palo de yuca** quinan.

**yuca cocinada el día anterior** i'huaya'.

**yuca dura** yonpira'.

**yuca rallada cocinada con ají** nocaro'.

**yucal** (m.) qui'no'.

**yugo** (m.) cato' ohuacaro'sa' nara'-huayaquë tonpoconotërinso'.

**yupana** (antara de tamaño mediano) (f.) sëno.



yupana

## Z

**zafar** (vt.) a'parin a'pacaso', i'quiritërin i'quiritacaso', i'tohuërin i'tohuëcaso'.

**zafarse** (vr.) ni'quiritërin ni'quiritacaso'.

**zambullir** (vt.) picomiitërin picomiitacaso'.

**zampoña** (f.) toshi, sëno.

**zancudo** (m.) yon.

**zanja** (f.) cashatërinso'.

**zanja alrededor de la casa** pëianshinan.

**zapallo** (m.) con (consha).



zapallo

**zapato** (m.) sapatē'.

**zapote** (m.) tacon.

**zarigüeya** (f.) anashi. otra especie: shansha.

**zarpa** (f.) to'toratē' (to'tēratē').

**zarza** (f.) sancarin.

**zongo** (adj.) niminto, niminta. **El hijo de Juan es muy zongo; no tiene miedo de nada.** Coansha hui'nin niminto. A'na tahuēri ma'sha tē'-huatacaso' nipirinhue', co manta' tē'huatērinhue'.

**zopo** (m.) apirancha.

**zorrillo** (m.) capēhuēnan.

**zorro** (m.) anashi. **Por ahí anda un zorro robando gallinas.** Inaquē-chi anashi pa'sárin atari macacaso marē'.

**zumbar** (vi.) sanantērin *sanantacaso'*.

**zurcir** (vt.) pasonin *pasonacaso'*.

**zurdo** (adj.,s.) ahuēnan quēran ahuērinso'.

**persona zurda** ahuēnan camayo, ahuēnantē'.





## Apéndice A: DATOS MORFOLOGICOS

### SUFIJOS NOMINALES

-a'huaya/-a'hua	diminutivo
-co'	muerto, fallecido
-huë	posesivo de primera persona sing.
-huëi	posesivo de primera persona pl. excl.
-i	(vea -ri)
-ichin	solamente
-in/-n/-quën	posesivo de tercera persona sing.
-ina'/-na'	posesivo de tercera persona pl.
-ma'	posesivo de segunda persona pl.
-n	posesivo de segunda persona sing.
-n	(vea -in)
-na'	(vea -ina')
-në	posesivo (para sustantivos alienables)
-npo'	posesivo de primera persona pl. dual/impers.
-npoa'	posesivo de primera persona pl. incl.
-nquën	posesivo de tercera persona (posesión secundaria)
-nta'	además
-o'sa'	(vea -ro'sa')
-pita	plural (para términos de parentesco)
-quë	a; en
-quën	posesivo de primera y segunda persona (posesión secundaria)
-quën	(vea -in)
-rachin/-sachin	puro
-rë'/-ë'	complemento de compañía de tercera persona sing.*

\*Todos los afijos que comienzan con **r** tienen formas alternativas sin la **r**. Estas formas alternativas aparecen después de una **n**. Por ejemplo:

**mamarë'** con mamá      **a'shinë'** con su madre

<b>-rē'na'/-ē'na'</b>	complemento de compañía de tercera persona pl.
<b>-rē'quēma'/-ē'quēma'</b>	complemento de compañía de segunda persona pl.
<b>-rē'quēn/-ē'quēn</b>	complemento de compañía de segunda persona sing.
<b>-ri/-i</b>	marcador de sujeto
<b>-ro'co/-o'co</b>	complemento de compañía de primera persona sing.
<b>-ro'coi/-o'coi</b>	complemento de compañía de primera persona pl. excl.
<b>-ro'sa'/-o'sa'</b>	plural
<b>-'sa'</b>	plural (poco frecuente)
<b>-sachin</b>	(vea <b>-rachin</b> )
<b>-so'</b>	énfasis
<b>-'ton</b>	primeramente

## ORDEN DE LOS SUFIJOS NOMINALES

<i>Diminutivo</i>	<i>Posesivo</i>	<i>Fallecido</i>	<i>Plural</i>	<i>Caso</i>	<i>Adverbiales</i>
<b>-a'huaya/ -a'hua</b>	<b>-huē -nē-huē etc.</b>	<b>-co'</b>	<b>-ro'sa'/ -o'sa'  -pita</b>	<b>-ri</b>	<b>-so'</b>
				<b>-quē</b>	<b>-'ton -nta' -ichin -rachin/ -sachin</b>
				<b>-ro'co, -rē' etc. -nquēn, -quēn</b>	

yo'yo-a'hua-ro'sa'  
oshi-huē-co'  
piyapi-ro'su-ri-so'  
pēnco-a'huaya-nē-n-pita  
pēi-nē-n-quē-'ton

los hermanitos  
mi hermana (fallecida)  
la gente (sujeto enfático)  
sus patitos "  
a su casa primeramente

PARADIGMAS POSESIVOS

Sustantivos inalienables				Sustantivos alienables			
<i>singular</i>		<i>plural</i>		<i>singular</i>		<i>plural</i>	
1a pers.	-huë	excl. dual incl.	-huëi -npo' -npoa'	-nëhuë		-nëhuëi -nënpo' -nënpoa'	
2a pers.	-n		-ma'	-nën		-nëma'	
3a pers.	-in/* -n		-ina'/ -na'	-nën		-nëna'	
sa'ahuë	mi esposa			pëinëhuë	mi casa		
sa'an	tu esposa			pëinën	tu casa		
sa'in	su esposa			pëinën	su casa		
sa'ahuëi	nuestras (excl.) esposas			pëinëhuëi	nuestra (excl.) casa		
sa'ampo'	nuestras (dual) esposas			pëinënpo'	nuestra (dual) casa		
sa'ampo'	nuestras (incl.) esposas			pëinënpoa'	nuestra (incl.) casa		
sa'ama'	sus esposas (de ustedes)			pëinëma'	sus casas (de ustedes)		
sa'ina'	sus esposas			pëinëna'	sus casas		

\*En algunos sustantivos inalienables, se reemplaza la vocal de la raíz en la forma posesiva de tercera persona.

## Complemento de compañía

	<i>singular</i>		<i>plural</i>
1a pers.	<b>tataro'co</b>	<i>yo con papá</i>	<b>tataro'coi</b> <i>nosotros con papá</i>
2a pers.	<b>tatarë'quën</b>	<i>tú con papá</i>	<b>tatarë'quëma'</b> <i>ustedes con papá</i>
3a pers.	<b>tatarë'</b>	<i>él/ella con papá</i>	<b>tatarë'na'</b> <i>ellos/ellas con papá</i>

## SUFIJOS Y RAICES DERIVACIONALES

## Para sustantivos y verbos

<b>-ana</b>	alrededor
<b>-anan</b>	boca
<b>-ancan/-cancan</b>	hígado
<b>-cono</b>	garganta
<b>-chin</b>	adjetivizador
<b>-huan</b>	el/la/lo que tiene
<b>-hua'yan</b>	espíritu
<b>-huëratë'</b>	oreja
<b>-huinan</b>	cola
<b>-huirotë'</b>	labio; borde
<b>-i'</b>	líquido
<b>-imira</b>	mano
<b>-in</b>	adjetivizador
<b>-i'shitë'</b>	ano; rabo
<b>-më'</b>	hoja
<b>-mia</b>	común
<b>-moto'</b>	cabeza
<b>-nan</b>	árbol
<b>-nan</b>	instrumento
<b>-nantë'/-rantë'</b>	pie; fondo
<b>-na'pi</b>	nominalizador
<b>-nën</b>	adjetivizador
<b>-nënëra</b>	lengua

-nitë'	nariz
-nonon	racimo
-pa'o	pantorrilla
-pi	fruto; cuerpo, espalda
-pin	hombre
-quën	adjetivizador
-ra	cosas pequeñas
-rantë'	(vea -nantë')
-ratë'	diente
-raya	cara, ojo; semilla
-rin	largo y flexible (como sogá)
-ro'	montón
-ron	mujer
-sha/-ya	cariño; nuevo
-shin	adjetivizador
-tanpa'	brazo; muñeca
-të'	despectivo
-të'	instrumento
-të'të	pecho
-to	nominalizador
-ton	nominalizador
-tona	pierna
-ya	(vea -sha)
-yanco	flor
-ya'pi	persona
-yo'	fruto largo y delgado
-yon	espínazo; delgado e inflexible (como clavos)
-yo'nan	barriga

### Verbos compuestos

#### *Primera raíz*

a'-	con los dientes, con el pico
ca-	apretado entre dos
hua-	con mucha bulla
huë-	con fuego
huën-	apretando
hui'-	pintando

i'-	con la punta, con las uñas
ma'-	con lluvia o agua
na-	con los dientes
ni-	golpeando con algo
no-	por sí mismo
o-	levantando
o-	jalando
pa-	empujando
pa'-	golpeando
pan-	algo redondo o redondeado
pē'-	con fuerza
pē'-	colgando
pi-	con la palma de la mano
sē'-	con los dedos
to'-	con el pie
ya-	cortando, aserrando
ya'-	al caerse

*Segunda raíz*

-ca	chocar
-coa	hacer cavidad
-coan	agujerear
-coi	escapar
-cono	doblar
-copi	cubrir
-cha	rajar
-huë	errar
-huëre	revolver
-huinca	mover
-mi	alzar
-ni	terminar
-niri	abrir
-no	moler
-ne	caer
-paa/-poa	partir
-pan	quebrar
-pari	resbalarse
-pasë	sacar un pedazo

-pasho	despegar
-pinca	aplastar
-pio	abollarse
-poa	(vea -pan)
-poi	reventar
-pori	extender
-quëë	apretar
-quëë	raspar
-qui	terminar
-sio	doblar
-sha	raspar
-shitë	trozar
-sho	desbastar
-shoa	descantillarse
-ta	dejar caer
-tën	estirar
-ton	trozar (horizontalmente)
-toro	empujar
-yon	mezclar dos

*AFIJOS DEL VERBO*

a-	causativo
-a/-sa	progresivo/durativo
-a/-a'a	subjuntivo de primera persona dual/impers.
-ahua'/-a'hua'	subjuntivo de primera persona pl. incl.
-a'huaiso'	seudo-infinitivo de primera persona pl. excl.
-a'huaso'	seudo-infinitivo de primera persona sing.
-ahuë	sujeto pronominal de primera persona sing.
-ai	sujeto pronominal de primera persona pl. excl.
-ama'	sujeto pronominal de segunda persona pl.
-an	sujeto pronominal de segunda persona sing.
-anta	(vea -nta)
-api	(vea rapi)
-a'pi	(vea -ra'pi)
-caiso'	seudo-infinitivo de tercera persona pl.
-camaso'	seudo-infinitivo de segunda persona sing. y pl.
-caso'	seudo-infinitivo de tercera persona sing.
-co	complemento de primera persona sing.

-co'	imperativo pl.
-coi	complemento de primera persona pl. excl.
-con/-on	al ir
-con/-on	despectivo
-cha	(vea -sha)*
-chat/-shat/-yat	todavía
-chi	(vea -i)
-chii	(vea -ii)
-chin	(vea -in)
-chin	enfático
-china'	(vea -ina')
-ë'	sujeto pronominal de primera persona dual/impers.
-ëhua'	sujeto pronominal de primera persona pl. incl.
-hua	(vea -pa)
-huachin	subordinador de tercera persona sing. (sujeto diferente)
-huachina'	subordinador de tercera persona pl. (sujeto diferente)
-huaso'	subordinador unipersonal
-huatama'	subordinador de segunda persona pl.
-huatan	subordinador de segunda persona sing.
-huatë'	subordinador de primera persona dual/impers.
-huatëhua'	subordinador de primera persona pl. incl.
-huato	subordinador de primera persona sing.
-huatoi/-huatëi	subordinador de primera persona pl. excl.
-huaton	subordinador tercera persona sing. (sujeto idéntico)
-huatona'	subordinador de tercera persona pl. (sujeto idéntico)
-i	aquí
-i	(vea -qui)
-i'	plural
-i/-chi	subjuntivo de primera persona sing.

\*Los sufijos que empiezan con **ch** son formas alternativas que se fusionan con la **t** final de la raíz. Por ejemplo: *sacat- trabajar* y *sacachi debo trabajar*.



<b>-ii/-chii</b>	subjuntivo de primera persona pl. excl.
<b>ichi-</b>	causativo (hacer participar en la acción con el sujeto)
<b>-in</b>	sujeto pronominal de tercera persona sing.
<b>-in/-chin</b>	subjuntivo de tercera persona sing.
<b>-ina'/-china'</b>	subjuntivo de tercera persona pl.
<b>-ina-</b>	(vea <b>-pi</b> )
<b>-inën-</b>	(vea <b>-pi</b> )
<b>-itëihue'</b>	contrafactual de primera persona excl.
<b>-itërihuahue'</b>	contrafactual de primera persona incl.
<b>-itërihue'</b>	contrafactual de primera persona dual/impers.
<b>-itohue'</b>	contrafactual de primera persona sing.
<b>-itomahue'</b>	contrafactual de segunda persona pl.
<b>-itonahue'</b>	contrafactual de tercera persona pl.
<b>-itonhue'</b>	contrafactual de segunda y tercera persona sing.
<b>-ma</b>	río abajo, abajo
<b>-mara</b>	tal vez
<b>-miat</b>	permanentemente
<b>-nanpi</b>	dejando
<b>ni-</b>	reflexivo; recíproco
<b>-nta/-anta</b>	otra vez
<b>-on</b>	(vea <b>-con</b> )
<b>-pa/-hua</b>	en otro lugar
<b>-pi/-ina/-inën</b>	sujeto pronominal de tercera persona pl.
<b>-pi...hue'</b>	en vano
<b>-po</b>	potencial de primera persona sing.
<b>-po'</b>	complemento de primera persona dual/impers.
<b>-poa'</b>	complemento de primera persona pl. incl.
<b>-poi</b>	potencial de primera persona pl. excl.
<b>-poma'</b>	potencial de segunda persona pl.
<b>-pon</b>	potencial de segunda y tercera persona sing.
<b>-pona'</b>	potencial de tercera persona pl.
<b>-quë'</b>	imperativo sing.
<b>-quëma'</b>	complemento de segunda persona pl.
<b>-quën</b>	complemento de segunda persona sing.
<b>-qui/-i</b>	al venir
<b>-r</b>	indicativo
<b>-ra</b>	repetitivo
<b>-rapi/-api</b>	referencial
<b>-ra'pi/-a'pi</b>	distributivo

-ri	completamente
-ri	viniendo
-ri	potencial de primera persona dual/impers.
-sa	(vea -a)
-sē'	subordinador de primera persona dual/impers.
-sēhua'	subordinador de primera persona pl. incl.
-sēi'	subordinador de tercera persona pl.
-sēma'	subordinador de segunda persona pl.
-sēn	subordinador de segunda persona sing.
-so'	subordinador de tercera persona sing.
-soco	subordinador de primera pers. sing.
-socoi	subordinador de primera pers. pl. excl.
-sha/-cha/-ya	cariño
-shat	(vea -chat)
shi-	casi
-t/-tē/-to	temático (cambia la clase)
-tan	subordinador de segunda persona sing.
-tē'	subordinador de primera persona dual/impers.
-tēhua'	subordinador de primera persona pl. incl.
-to	subordinador de primera persona sing.
-toi/-tēi	subordinador de primera persona pl. excl.
-toma'	subordinador de segunda persona pl.
-ton	subordinador de tercera persona sing.
-tona'	subordinador de tercera persona pl.
ya-	desiderativo
-ya	(vea -sha)
-yat	(vea -chat)

ORDEN GENERAL DE LOS AFIJOS DEL VERBO

Prefijos	Raíz	Derivacional	Referencial	Temático	Permanente	Cariño	Direccional	Locacional	Manera	Aspecto	Frustrativo	Modo	Sujeto	Complemento
ya-	a-	-anan	-nanpi	-t/-	-mia(t)	-sha	-con	-ma	-anta	-a	-pi	-r	-ahue	-co
shi-	ni-	-i	-pa	-tē/-			-on	-nta	-con	/-sa	(... hue')	-in	-po'	
	ichi-	-mē	-rapi	-to			-qui	-na	-chin	-ra		etc.	etc.	etc.
		-raya	-ri				-ri	-ra	-pi			-que'		
		etc.					-i	-chat				-chin		
												-pon		
												-mara		
												-itohue'		
												-caso'		

generalmente no aparecen juntos

generalmente aparecen dos o tres de éstos

shi-ni-tiqui-anta-r-in

casi se terminó otra vez

a-noya-tē-ra'pi-a-pi

están curándolos aquí y allá

tē'ya-tē'ya-i-t-a-r-in-co

me derribó fuerte en el agua (una anguilla)

quēnan-qui-nta-pi-r-in-co-hue'

vino río arriba y me encontró en vano

(yo no tenía lo que él quería)

huēnsē-i-na-nta-que'

quédete aquí río arriba otra vez

ya'huē-mia-cha-hua'

vamos a vivir (acá) permanentemente (dicho con cariño)

huē'ē-sha-ma-pon

dormirá río abajo (dicho con cariño)

co pa'-ma-yatē-ra-r-ai-hue'

todavía no hemos ido río abajo

## PARADIGMAS VERBALES

Los siguientes paradigmas se basan en la raíz verbal **sacat-** *trabajar*.

*singular*

*plural\**

Indicativo (trabajo, trabajas, etc.)

1a pers.	<b>sacatërahuë</b>	excl. <b>sacatërai</b> dual <b>sacatëre'</b> incl. <b>sacatërehua'</b>
2a pers.	<b>sacatëran</b>	<b>sacatërama'</b>
3a pers.	<b>sacatërin</b>	<b>sacatopi</b>

Seudo-infinitivo (trabajar)

1a pers.	<b>sacata'huaso'</b>	excl. <b>sacata'huaiso'</b> incl. <b>sacatahuaso'</b>
2a pers.	<b>sacatacamaso'</b>	<b>sacatacamaso'</b>
3a pers.	<b>sacatacaso'</b>	<b>sacatacaiso'</b>

Subjuntivo (que trabaje)

1a pers.	<b>sacachi</b>	excl. <b>sacachii</b> dual <b>sacata</b> incl. <b>sacatahua'</b>
3a pers.	<b>sacachin</b>	<b>sacachina'</b>

\*Las formas plurales enfatizan la pluralidad; por eso, la forma singular a veces se emplea cuando el número de los participantes no está en foco.

Imperativo (trabaja tú, trabajen ustedes)

**sacatēquē'**                      **sacatoco'**

Potencial (a trabajar/trabajará)

1a pers.	<b>sacatapo</b>	excl.	<b>sacatapoi</b>
		dual	<b>sacatari</b>
		incl.	<b>sacatarihua'</b>
2a pers.	<b>sacatapon</b>		<b>sacatapoma'</b>
3a pers.	<b>sacatapon</b>		<b>sacatapona'</b>

Subordinado (trabajando — acción secuencial)

1a pers.	<b>sacatohuato</b>	excl.	<b>sacatohuatoi</b>
		dual	<b>sacatohuatē'</b>
		incl.	<b>sacatohuatēhua'</b>
2a pers.	<b>sacatohuatan</b>		<b>sacatohuatama'</b>
3a pers.	<b>sacatohuaton</b>		<b>sacatohuatona'</b>
(sujeto idéntico)			
(sujeto diferente)	<b>sacatohuachin</b>		<b>sacatohuachina'</b>

Subordinado (mientras trabajaba — acción simultánea)

1a pers.	<b>sacatasoco</b>	excl.	<b>sacatasocoi</b>
		dual	<b>sacatasē'</b>
		incl.	<b>sacatasēhua'</b>
2a pers.	<b>sacatasēn</b>		<b>sacatasēma'</b>
3a pers.	<b>sacataso'</b>		<b>sacatasēi'</b>



## Apéndice B: ALGUNAS LISTAS LEXICAS

### LOS NUMEROS

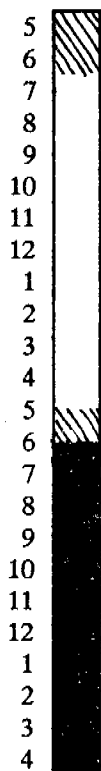
1	<b>a'na', a'nara'</b>	20	<b>cato' shonca</b>
2	<b>cato'</b>	25	<b>cato shonca a'natërapo'</b>
3	<b>cara</b>	30	<b>cara shonca</b>
4	<b>catapini</b>	40	<b>catapini shonca</b>
5	<b>a'natërapo'</b>	50	<b>a'natërapo' shonca</b>
6	<b>saota</b>	60	<b>saota shonca</b>
7	<b>canchisë</b>	70	<b>canchisë shonca</b>
8	<b>posa</b>	80	<b>posa shonca</b>
9	<b>iscon</b>	90	<b>iscon shonca</b>
10	<b>shonca</b>	100	<b>pasa</b>
11	<b>shonca a'na'</b>	200	<b>cato pasa</b>
12	<b>shonca cato'</b>	250	<b>cato pasa a'natërapo'</b>
13	<b>shonca cara</b>	300	<b>cara pasa</b>
14	<b>shonca catapini</b>	500	<b>a'natërapo pasa</b>
15	<b>shonca a'natërapo'</b>	1000	<b>huaranca</b>

Los números (por lo general del 1 al 3) a menudo llevan clasificadores. Así por ejemplo:

<b>a'na motoira'</b>	<i>un racimo</i>
<b>catonan</b>	<i>dos árboles, dos escopetas</i>
<b>catopi</b>	<i>dos animales</i>
<b>catora</b>	<i>dos cartuchos, dos pastillas</i>
<b>catoratë'</b>	<i>dos machetes, dos hachas</i>
<b>catoyon</b>	<i>dos clavos, dos agujas</i>
<b>caraya'pi</b>	<i>tres personas</i>
<b>cararaya</b>	<i>tres platos, tres semillas</i>
<b>cararin</b>	<i>tres pedazos de bejuco o de sogá</i>

Vea las *Notas gramaticales* para más detalles.

## LAS HORAS



huëniohuaniarin  
tashíramiachin

pi'i huancorintëriarin, nani yono pi'iriarin  
yacamotëriarin

camotarin  
camótëchin

pi'i tēhuërënarín, nani tēhuërënin huachi  
yono pi'i

i'huaraya, nani i'huararin

tashiro'po'

nani tashirin

nani yono tashiarin

yono táshi'

anoaquëchin, nani tahuëri ya'cari'



LOS MESES

LAS ESTACIONES

enero	huara'po yoqui
febrero	toquën yoqui
marzo	pascoa yoqui,
abril	huënëpi tahuëri
mayo	san antonio yoqui
junio	sancoan yoqui
julio	pintiocho yoqui
agosto	santarosa yoqui
setiembre	nahuanan tahuëri
octubre	chimin hua'yan yoqui
noviembre	nionio yoqui
diciembre	

nasha pi'ia'hua	verano nuevo
o'napi tahuëri	estación de lluvia
pi'ipi	verano
tëquën pi'i	verano fuerte
pi'i tahuënan	fin del verano
o'napi masarin	comienzo de la lluvia
pi'pian pi'irin	verano pequeño

*CIEN NOMBRES PROPIOS EN CHAYAHUITA*

<b>Acochin</b>	<b>Agustín</b>	<b>Inquinasion</b>	<b>Ignacio</b>
<b>Acosto</b>	<b>Agusto</b>	<b>Irina</b>	<b>Elena</b>
<b>Ahuëririo</b>	<b>Aurelio</b>	<b>Iriquin</b>	<b>Enrique</b>
<b>Anico</b>	<b>Alejo</b>	<b>Irisiria</b>	<b>Ercilia</b>
<b>Anita</b>	<b>Anita</b>	<b>Irohuaro</b>	<b>Eduardo</b>
<b>Antonio</b>	<b>Antonio</b>	<b>Ironimo</b>	<b>Gerónimo</b>
<b>Aorora</b>	<b>Aurora</b>	<b>Isapira</b>	<b>Isabel</b>
<b>Apinaroto</b>	<b>Abelardo</b>	<b>Isiquiro</b>	<b>Ezequiel</b>
<b>Apiri</b>	<b>Abel</b>	<b>Isitëro</b>	<b>Isidro</b>
<b>Aracantro</b>	<b>Alejandro</b>	<b>Manino</b>	<b>Manuel</b>
<b>Arisia</b>	<b>Alicia</b>	<b>Manonco</b>	<b>Manuel</b>
<b>Arohuito</b>	<b>Alberto</b>	<b>Maquisho</b>	<b>Máximo</b>
<b>Artëmia</b>	<b>Artemio</b>	<b>Marco</b>	<b>Marcos</b>
<b>Asënsion</b>	<b>Asunción</b>	<b>Mashico</b>	<b>Marcial</b>
<b>Cancosi</b>	<b>Juan José</b>	<b>Mincamin</b>	<b>Benjamín</b>
<b>Canito</b>	<b>Calixto</b>	<b>Miquiri</b>	<b>Miguel</b>
<b>Canosë</b>	<b>Carlos</b>	<b>Miquirina</b>	<b>Miguelina</b>
<b>Carmin</b>	<b>Carmen</b>	<b>Miri</b>	<b>Mercedes</b>
<b>Casparo</b>	<b>Gaspar</b>	<b>Mirquina</b>	<b>Virginia</b>
<b>Coana</b>	<b>Juana</b>	<b>Misinti</b>	<b>Vicente</b>
<b>Coansha</b>	<b>Juan</b>	<b>Nahuiri</b>	<b>Rafael</b>
<b>Copi'</b>	<b>Cupertino</b>	<b>Namon</b>	<b>Ramón</b>
<b>Corësë</b>	<b>Cruz</b>	<b>Naniri</b>	<b>Daniel</b>
<b>Corniro</b>	<b>Cornelio</b>	<b>Naoro</b>	<b>Raúl</b>
<b>Cosi</b>	<b>José</b>	<b>Nasaro</b>	<b>Lázaro</b>
<b>Cosimaria</b>	<b>José María</b>	<b>Nicorio</b>	<b>Gregorio</b>
<b>Cosipa</b>	<b>Josefa</b>	<b>Nimonto</b>	<b>Raymundo</b>
<b>Cotita</b>	<b>Judith</b>	<b>Nocasë</b>	<b>Lucas</b>
<b>Huirinanto</b>	<b>Fernando</b>	<b>Nohuirio</b>	<b>Rogelio</b>
<b>Huitoria</b>	<b>Victoria</b>	<b>Nohuisë</b>	<b>Luis</b>
<b>Huachita</b>	<b>Bautista</b>	<b>Nosa</b>	<b>Rosa</b>
<b>Imiria</b>	<b>Emilia</b>	<b>Nosinto</b>	<b>Rosendo</b>
<b>Imitëro</b>	<b>Demetrio</b>	<b>Onpirto</b>	<b>Humberto</b>
<b>Inansia</b>	<b>Venancia</b>	<b>Orlan</b>	<b>Julián</b>
<b>Inaro</b>	<b>Genaro</b>	<b>Orio</b>	<b>Julio</b>
<b>Incashon</b>	<b>Encarnación</b>	<b>Orquin</b>	<b>Jorge</b>
<b>Inlasë</b>	<b>Elías</b>	<b>Oscaro</b>	<b>Oscar</b>
<b>Inisa</b>	<b>Elisa</b>	<b>Osopia</b>	<b>Eusebia</b>

<b>Pancho</b>	<b>Francisco</b>	<b>Santiago</b>	<b>Santiago</b>
<b>Paono</b>	<b>Pablo</b>	<b>Sēsēnio</b>	<b>Cecilio</b>
<b>Pascano</b>	<b>Pascual</b>	<b>Sihuirino</b>	<b>Seferino</b>
<b>Plora</b>	<b>Violeta</b>	<b>Sisaro</b>	<b>Cesar</b>
<b>Pirisiano</b>	<b>Feliciano</b>	<b>Sosana</b>	<b>Susana</b>
<b>Pito'</b>	<b>Petronila</b>	<b>Shano'</b>	<b>Salomina</b>
<b>Pitro</b>	<b>Pedro</b>	<b>Sharo</b>	<b>Salomón</b>
<b>Porono</b>	<b>Bruno</b>	<b>Shinto</b>	<b>Inocente</b>
<b>Quichiromo</b>	<b>Guillermo</b>	<b>Tomasē</b>	<b>Tomás</b>
<b>Quisoso</b>	<b>Jesús</b>	<b>Tominco</b>	<b>Domingo</b>
<b>Sahuino</b>	<b>Sabino</b>	<b>Toropio</b>	<b>Toribio</b>
<b>Samoiro</b>	<b>Samuel</b>	<b>Yantoro</b>	<b>Leandro</b>

*ALGUNOS APELLIDOS COMUNES*

<b>Acho</b>	<b>Pizango</b>
<b>Arirama</b>	<b>Pisuri</b>
<b>Asipale</b>	<b>Púa</b>
<b>Cahuaza</b>	<b>Rengifo</b>
<b>Chanchari</b>	<b>Ríos</b>
<b>Chota</b>	<b>Rojas</b>
<b>Huansi</b>	<b>Rucoba</b>
<b>Huayonga</b>	<b>Tangoa</b>
<b>Huiñapi</b>	<b>Torres</b>
<b>Inuma</b>	<b>Taminchi</b>
<b>Lancha</b>	<b>Viteri</b>
<b>Marichin</b>	<b>Yumbato</b>
<b>Mozambite</b>	<b>Yumi</b>